叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 雨周(rainy Week) 000001

2. 雨周(rainy Week) 000002

3. 雨周(rainy Week) 000003

4. 雨周(rainy Week) 000004

5. 雨周(rainy Week) 000005

6. 雨周(rainy Week) 000006

7. 雨周(rainy Week) 000007

8. 雨周(rainy Week) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雨周(Rainy Week)
第1/8页

['reɪni] [wiːk]
RAINY **WEEK**
下雨 星期

雨周

[baɪ]
BY
经过

经过

['elənə; -nɔː] ['hæləwɛl] ['æbət]
ELEANOR **HALLOWELL** **ABBOTT**
埃莉诺 哈洛威尔 雅培

埃莉诺·哈洛威尔·阿博特

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [oʊld] - [dæd] , "
AUTHOR **OF** **"** **OLD** **-** **DAD** **,** **"**
作者 的 " 老的 - 爸爸 , "

《老爸》的作者

" [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] - [wɪl] , [tuː; tə] [dɔːgz] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
" **PEACE** **ON** **EARTH** **,** **GOOD** **-** **WILL** **,** **TO** **DOGS** **,** **"** **ETC** **.**
" 和平 在 地球 , 好的 - 将要 , 到 狗 , " ETC .

“愿世界和平，愿善待狗狗”等等。

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
E **.** **P** **.** **DUTTON** **&** **COMPANY**
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

- [fɪfθ] ['ævənuː]
681 **FIFTH** **AVENUE**
- 第五 大街

第五大道681号

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1921** **,**
版权 , - ,

版权所有，1921年

[baɪ][iː] . [piː] . ['bʌt(ə)n] & ['kʌmpəni]
By **E** **.** **P** **.** **Button** **&** **Company**
经过 E . P . 按钮 & 公司

EP Button & Company

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **Rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['reɪnɪ] [wiːk]
RAINY WEEK
下雨 星期

雨周

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ['klaɪmət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ]
IN the changes and chances of our New England climate it is not so much
在 这 变化 和 机会 的 我们的 新的 英格兰 气候 它 是 不是 所以 很多
[wʌt] [ə; eɪ] [gest] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ˌaʊt'dɔːrz] [æz; əz] [wʌt] [hiː; hi] [kæn; kən] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ˌɪn'dɔːrz] [ðæt]
what a Guest can endure outdoors as what he can originate indoors that
什么 一个 客人 能 忍受 户外 作为 什么 他 能 起源 室内 那
[en'dɪəz] [hɪm; ɪm] [moʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['weðər] - ['wɜːrid] [hoʊst] .
endears him most to a weather - worried Host .
亲切 他 最多 到 一个 天气 - 担心 主持人 .

在新英格兰气候变幻莫测的今天，让担心天气的主人最喜欢的，与其说是客人能在户外忍受什么，不如说是他在室内能创造出什么。

[teɪk] ['rɑːlɪnz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , ['daʊər] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] — [ə; eɪ] [pruːd] [ɪn] [ðə; ði]
Take Rollins , for instance , a small man , dour , insignificant — a prude in the
拿 罗林斯 , 为了 实例 , 一个 小的 男人 , 阴沉 , 微不足道 — 一个 伪善 在 这
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

以罗林斯为例，他身材矮小，性格阴郁，毫不起眼——在月光下显得有些拘谨。

[ə; eɪ] ['dʌfər] [æt; ət] ['seɪlɪŋ] , [ə; eɪ] [fuːl] [æt; ət] ['tenɪs] — [jet] [wʌns] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [reɪn] - ['pætər] [ænd; ənd]
a duffer at sailing , a fool at tennis — yet once given a rain - patter and
一个 笨蛋 在 帆船 , 一个 傻子 在 网球 — 然而 一次 给定 一个 雨 - 语调 和
[ə; eɪ] ['smoʊkɪ] ['faɪərpleɪs] ,
a smoky fireplace ,
一个 烟 壁炉 ,

他航海笨拙，网球打得也很差劲——然而，一旦有了雨水和烟雾缭绕的壁炉，

[ʌv; əv] [æn; ən] [ɔː'dæsəti] [soʊ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [soʊ] [ˌɔːltə'geðər] [əb'sɜːrd] ,
of an audacity so impertinent , so altogether absurd ,
的 一个 大胆 所以 无礼 , 所以 共 荒诞 ,

这种胆大妄为、厚颜无耻、荒谬至极的行为，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [jɔːnz] [mʌst; məst] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [tɜːrn] [tuː; tə] ['læftər] — [ɔːr] [kɜːrs] .
that even yawns must of necessity turn to laughter — or curses .
那 甚至 打哈欠 必须 的 必要性 转动 到 笑声 — 或者 诅咒 .

甚至连打哈欠也必然会变成大笑——或者咒骂。

[ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] ['θʌndərstɔːrm] ['kwestʃən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
The historic thunderstorm question , for instance ,
这 历史性 雷雨 问题 , 为了 实例 ,

例如，关于历史性雷暴的问题，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['bɪʃəps] [haʊs] - ['pɑːrti]['æftər][faɪv] ['sweltərɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv]

which	he	sprang	at	the	old	Bishop's	house	-	party	after	five	sweltering	days	of
哪个	他	弹簧	在	这	老的	主教的	房子	-	派对	后	五	酷热	天	的

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɑːrgjumənt] :

sunshine	and	ecclesiastical	argument	:
阳光	和	教会的	争论	:

在经历了五天酷热的阳光和教会争论之后，他在老主教的家庭聚会上突然发表了这番言论：

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [kɪst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] ?

"	Who	was	the	last	person	you	kissed	before	you	were	married	?
"	WHO	曾是	这	最后的	人	你	亲吻	前	你	是	已婚	?

婚前你亲吻的最后一个人是谁?

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [mɪlk] [ɪf] ['oʊnli] ['swɑːloʊd] !

"	A	question	innocent	as	milk	if	only	swallowed	!
"	一个	问题	清白的	作为	牛奶	如果	仅有的	吞咽	!

“一个像牛奶一样纯洁无辜的问题，只要一口吞下就好！”

[bʌt; bət] [ʌn'swɑːloʊd] ?

But	unswallowed	?
但	未吞咽	?

但没吞咽下去呢?

['gɜːgəld] ?

Gurgled	?
咕噜咕噜	?

咕噜咕噜?

[spæt] [laɪk] ['venəm] [frʌm; frəm] ['bɪʃəp] [tuː; tə] ['bɪʃəp] ?

Spat	like	venom	from	Bishop	to	Bishop	?
争吵	喜欢	毒液	从	主教	到	主教	?

主教之间像毒液一样互相喷溅?

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['bɪʃəps] [waɪf] [tuː; tə] ['bɪʃəps] [waɪf] ?

And	from	Bishop's	Wife	to	Bishop's	Wife	?
和	从	主教的	妻子	到	主教的	妻子	?

从主教的妻子到主教的妻子?

[oʊ] [lɑː] !

Oh	la	!
哦	拉	!

哦啦!

[jet] [ðæt] ['rɑːlɪnz] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌn'mærid] ['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt][ɑːn] [ðæt] [moʊ'mentəs]

Yet	that	Rollins	himself	was	the	only	unmarried	person	present	on	that	momentous
然而	那	罗林斯	他自己	曾是	这	仅有的	未婚	人	展示	在	那	意义重大

[ə'keɪʒn] [ʃoʊz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,

occasion	shows	not	at	all	,
场合	演出	不是	在	全部	,

然而，罗林斯本人是当时在场的唯一单身人士，但这丝毫没有说明什么。

[aɪ] [stɪl] [kən'tend] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] " ['nætʃ(ə)rəl] [men'dæsəti] " [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

I	still	contend	,	the	slightest	"	natural	mendacity	"	of	the	man	,
我	仍然	抗衡	,	这	丝毫	"	自然的	谎言	"	的	这	男人	,

我仍然坚持认为，这个人哪怕最轻微的“天生说谎”，

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['æŋkəret] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt]

but	merely	the	perfectly	normal	curiosity	of	a	confirmed	Anchoret	to	learn	what
但	仅仅	这	完美	普通的	好奇心	的	一个	确认的	隐士	到	学习	什么

[trʊθs] [hiː; hi] [meɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] — [ɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

truths	he	may	from	those	who	have	been	fortunate	—	or	unfortunate	enough	to
真相	他	可能	从	那些	WHO	有	到过	幸运	—	或者	不幸	足够的	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

但这仅仅是一个虔诚的隐士出于正常的好奇心，想要从那些有幸（或不幸）活下来的人身上了解一些真理。

['sɜːrt(ə)nli] ['niːðər] [maɪ] ['hʌzbənd] [nɔːr][maɪ'self] [wʊd] ['evər] [driːm] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] - ['pɑːrti]

Certainly	neither	my	Husband	nor	myself	would	ever	dream	of	running	a	house	-	party
当然	两者都不	我的	丈夫	也不	我	会	曾经	梦	的	跑步	一个	房子	-	派对

[wɪ'ðaʊt] ['rɑːlɪnz] !

without	Rollins	!
没有	罗林斯	!

当然，我和我丈夫都绝不会想象没有罗林斯参与的家庭聚会！

[jet] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɑːn] ['rɑːlɪnzɪz] [ə'kaʊnt] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

Yet	equally	certain	it	is	not	at	all	on	Rollins's	account	but	distinctly	on	our
然而	同样地	肯定	它	是	不是	在	全部	在	罗林斯	帐户	但	明显地	在	我们的

[oʊn] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'veriəbli] [set][ðə; ði] [deɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ænjuəl] [haʊs] - ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['sekənd]

own	that	we	invariably	set	the	date	for	our	annual	house	-	party	in	the	second
自己的	那	我们	总是	放	这	日期	为了	我们的	年度的	房子	-	派对	在	这	第二

[wiːk] [ʌv; əv] [meɪ] .

week	of	May	.
星期	的	可能	.

然而，同样可以肯定的是，我们每年都将家庭聚会的日期定在五月的第二周，这完全不是罗林斯的主意，而是我们自己的决定。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

For	twenty	years	,
为了	二十	年	,

二十年来，

[ɪn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [siː] - [koʊst] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ]

in	the	particular	corner	of	the	New	England	sea	-	coast	which	my	husband	and	I
在	这	特别的	角落	的	这	新的	英格兰	海	-	海岸	哪个	我的	丈夫	和	我

['hæpən] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] ,

happen	to	inhabit	,
发生	到	居住	,

在我和我丈夫恰好居住的新英格兰海岸的某个特定角落，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] ['oʊnli] ,

it	has	never	,	with	one	single	exception	only	,
它	有	绝不	,	和	一	单身的	例外	仅有的	,

除了一个例外，它从未.....

[feɪld] [tuː; tə] [reɪn] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ænd; ənd] [naɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði]

failed	to	rain	from	morning	till	night	and	night	till	morning	again	through	the
失败的	到	雨	从	早晨	直到	夜晚	和	夜晚	直到	早晨	再次	通过	这

['sekənd] [wiːk] [ʌv; əv] [meɪ] !

second	week	of	May	!
第二	星期	的	可能	!

五月的第二周，从早到晚，从晚到早，都没有下雨！

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['weðər] - [ʌn'sɜːtntiːz] [ðʌs] ['setld] ['pɜːrfɪktli] ['defɪnətli] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] ,

With	all	weather	-	uncertainties	thus	settled	perfectly	definitely	,	even	for	the	worst	,
和	全部	天气	-	不确定性	因此	定居	完美	确实	,	甚至	为了	这	最差	,

既然所有天气方面的不确定因素都已完全确定，即使是最坏的情况也是如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ['mætər] [fɔːr; fər] ['eni] [hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] [tuː; tə] [steɪdʒ] [sʌtʃ]

it	is	a	comparatively	easy	matter	for	any	Host	and	Hostess	to	Stage	such
它	是	一个	比较	简单的	事情	为了	任何	主持人	和	女主人	到	阶段	这样的

[ɪ'vents] [æz; əz] [rɪ'meɪn] .

events	as	remain	.
活动	作为	保持	.

对于任何主人来说，举办这类活动都相对容易。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['pjʊrli] [kən'feʃənl] [ɪn'tent] [ðæt] [aɪ] ['emfəsaɪz] [ðæt] [wɜːrd] " [steɪdʒ] .

It	is	with	purely	confessional	intent	that	I	emphasize	that	word	"	stage	.
它	是	和	纯粹	忏悔	意图	那	我	强调	那	单词	"	阶段	.

我强调"舞台"这个词，纯粹是出于忏悔的意图。

" ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ək'nɔlɪdʒz] , [ɪf] ['ɑːnɪst] , [sʌm; səm][wʌn] [suˈpriːm] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	Every	human	being	acknowledges	,	if	honest	,	some	one	supreme	passion	of
"	每一个	人类	存在	承认	,	如果	诚实的	,	一些	一	最高	热情	的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

"每个人，如果诚实的话，都会承认存在某种至高无上的生存激情。"

[maɪ] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz][fɔːr; fər] [wʌt] ['haɪbraʊ] [kɔːl] " [ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['drɑːmə] .

My	Husband's	and	mine	is	for	what	Highbrows	call	"	the	experimental	drama	.
我的	丈夫的	和	矿	是	为了	什么	高雅文化	称呼	"	这	实验	戏剧	.

我和我丈夫喜欢的是高雅人士所谓的"实验戏剧"。

" [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " ['æmətər] [θi'ætrɪklz] .

"	We	call	it	"	Amateur	Theatricals	.
"	我们	称呼	它	"	业余	戏剧	.

我们称之为"业余戏剧"。

" [jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz][nɑːt] [pruːvd] [ə; eɪ] [sə'riːn] [wʌn] !

"	Yet	even	this	innocent	passion	has	not	proved	a	serene	one	!
"	然而	甚至	这	清白的	热情	有	不是	已证实	一个	安详	一	!

"然而，即使是这种纯真的激情也未能带来平静！"

['æftər] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['siːznz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [moʊst] ['ruːθləs] [ʌv; əv][ɔːl] ['gɔdɪsiz] , [ðə; ði]

After	inestimable	seasons	of	devotion	to	that	most	ruthless	of	all	goddesses	,	the
后	不可估量	季节	的	虔诚	到	那	最多	无情	的	全部	女神们	,	这

['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['æmətər] [θi'ætrɪklz] ,

Goddess	of	Amateur	Theatricals	,
女神	的	业余	戏剧	,

在对那位最无情的女神——业余戏剧女神——进行了无数个赛季的虔诚奉献之后，

[ɪn'vɑːlvɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['ræŋgəlz] [wɪð; wɪθ]

involving	,	as	it	does	,	wrangles	with
涉及	,	作为	它	做	,	争吵	和

因为它确实涉及与……的争论

[gests] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ən'les] [ðeɪ] - [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪ] ,

Guests	who	refuse	to	accept	unless	they	areassured	that	there	will	be	a	Play	,
客人	WHO	拒绝	到	接受	除非	他们	-	那	那里	将要	是	一个	玩	,

除非得到保证会有演出，否则拒绝接受预订的客人

['ræŋgəlz] [wɪð; wɪθ]

wrangles	with
争吵	和

与……的争执

[gests] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ən'les] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪ] ,

Guests	who	refuse	to	accept	unless	assured	that	there	will	not	be	a	Play	,
客人	WHO	拒绝	到	接受	除非	保证	那	那里	将要	不是	是	一个	玩	,

除非得到保证不会有演出，否则拒绝接受的客人

['ræŋgəlz] [wɪð; wɪθ]
wrangles **with**
争吵 和

与……的争执

[gests] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] , [ˌʌn'pækt] , [tʌb] , ['siːtɪd] [æt; ət] ['dɪnər] , [huː] [dɪ'skʌvər] ['sʌd(ə)nli]
Guests **already** **arrived** **,** **unpacked** **,** **tubbed** **,** **seated** **at** **dinner** **,** **who** **discover** **suddenly**
客人 已经 到达的 , 拆开包装 , 管状 , 坐着 在 晚餐 , WHO 发现 突然
[ðæt] [ðer; ðər] [laɪnz] [ɑːr; ər] [tuː] [lɔːŋ] ,
that **their** **lines** **are** **too** **long** **,**
那 他们的 线条 是 也 长的 ,

客人们已经到达，卸下行李，洗漱完毕，入座用餐，却突然发现排队的人太多了。

['ræŋgəlz] [wɪð; wɪθ]
wrangles **with**
争吵 和

与……的争执

[gests] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] , [ˌʌn'pækt] , [tʌb] , ['siːtɪd] [æt; ət] ['dɪnər] ,
Guests **already** **arrived** **,** **unpacked** **,** **tubbed** **,** **seated** **at** **dinner** **,**
客人 已经 到达的 , 拆开包装 , 管状 , 坐着 在 晚餐 ,

客人已经到达，卸下行李，洗完澡，入座用餐。

[huː] [dɪ'skʌvər] ['iːkwəli] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðer; ðər] [laɪnz] [ɑːr; ər] [tuː] [ʃɔːrt] .
who **discover** **equally** **suddenly** **that** **their** **lines** **are** **too** **short** **.**
WHO 发现 同样地 突然 那 他们的 线条 是 也 短的 .

他们也同样突然发现他们的队伍太短了。

['ræŋgəlz] [wɪð; wɪθ]
wrangles **with**
争吵 和

与……的争执

[gests] [huː] " [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [pleɪ] [ɪn] [bluː] .
Guests **who** **"** **can't** **possibly** **play** **in** **blue** **.**
客人 WHO " 不能 可能 玩 在 蓝色的 .

那些“绝对不能穿蓝色球衣”的客人。

" ['ræŋgəlz] [wɪð; wɪθ]
" **wrangles** **with**
" 争吵 和

与……的争执

[gests] [huː] " [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [pleɪ] [ɪn] [pɪŋk] .
Guests **who** **"** **can't** **possibly** **play** **in** **pink** **.**
客人 WHO " 不能 可能 玩 在 粉色的 .

那些“绝对不能穿粉色球衣的客人”。

" ['ræŋgəlz] [wɪð; wɪθ]
" **wrangles** **with**
" 争吵 和

与……的争执

[gests] [huː] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['kɪsɪŋ] [ɪn] ['evri] [ækt] .
Guests **who** **insist** **upon** **kissing** **in** **every** **act** **.**
客人 WHO 坚持 之上 接吻 在 每一个 行为 .

坚持在每个环节都接吻的客人。

['ræŋgəlz] [wɪð; wɪθ]
wrangles **with**
争吵 和

与……的争执

[gests] [huː] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [kɪs] [ɪn] [ˈeni] [ækt] ,

Guests	**who**	**refuse**	**to**	**kiss**	**in**	**any**	**act**	**,**
客人	WHO	拒绝	到	吻	在	任何	行为	,

拒绝在任何场合接吻的宾客

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ɪnˈdʒiːniəs] [aɪˈdiːə][tuː; tə]['ɔːrgənaɪz] [ɪnˈsted] [æn; ən] ['ænjuəl] [pleɪ] [ðæt]

it	**was**	**my**	**Husband's**	**ingenious**	**idea**	**to**	**organize**	**instead**	**an**	**annual**	**Play**	**that**
它	曾是	我的	丈夫的	巧妙	主意	到	组织	反而	一个	年度的	玩	那

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [driːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] ,

should	**never**	**dream**	**it**	**was**	**a**	**Play**	**,**
应该	绝不	梦	它	曾是	一个	玩	,

这是我丈夫的绝妙主意，他决定组织一场年度戏剧表演，而这场表演根本不应该被称作戏剧。

['æktɪd][baɪ] ['æktər] [huː] ['nevər] ['iːv(ə)n] [rɪˈmoʊtli] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ] ,

acted	**by**	**actors**	**who**	**never**	**even**	**remotely**	**suspected**	**that**	**they**	**were**	**acting**	**,**
行动	经过	演员	WHO	绝不	甚至	远程	怀疑	那	他们	是	表演	,

由那些丝毫没有意识到自己是在演戏的演员们出演。

[ɪˈvɑːlvɪŋ] [ə; eɪ][plɑːt] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] , [hɪmˈself] , [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ˌfɔːrɔːˈdein] .

evolving	**a**	**plot**	**that**	**no**	**one**	**but**	**the**	**Almighty**	**,**	**Himself**	**,**	**could**	**possibly**	**foreordain**	**.**
演变	一个	阴谋	那	不	一	但	这	全能者	,	他本人	,	可以	可能	注定	.

精心策划的阴谋，只有全能的上帝才能预先安排。

[wiː; wi][kɔːl] [ðɪs] [pleɪ] " ['reɪni] [wiːk] .

We	**call**	**this**	**Play**	**"**	**Rainy**	**Week**	**.**
我们	称呼	这	玩	"	下雨	星期	.

我们把这部剧叫做《雨周》。

" [jet] , [duː][nɑːt] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] ,

"	**Yet**	**,**	**do**	**not**	**,**	**I**	**implore**	**you**	**,**
"	然而	,	做	不是	,	我	恳求	你	,

“但是，我恳求你，不要这样做。”

[ɪˈmædʒɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [trɪk] [æz; əz] ['ʃɪftɪŋ] [ɔːl] [bleɪm]

imagine	**for**	**a**	**moment**	**that**	**by**	**any**	**such**	**simple**	**little**	**trick**	**as**	**shifting**	**all**	**blame**
想象	为了	一个	片刻	那	经过	任何	这样的	简单的	小的	诡计	作为	转变	全部	责备

[tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] ,

to	**the**	**weather**	**,**
到	这	天气	,

试想一下，如果仅仅通过把所有责任都推卸给天气这样简单的伎俩，

[ɔːl] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] , [ker] [hæz; həz] [bɪn] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

all	**praise**	**to**	**the**	**Almighty**	**,**	**Care**	**has**	**been**	**eliminated**	**from**	**the**
全部	称赞	到	这	全能者	,	关心	有	到过	已淘汰	从	这

['entərpraɪz] .

enterprise	**.**
企业	.

一切荣耀归于全能的上帝，忧虑已从企业中消除。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] [ɪnˈdiːd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [trɪk] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl]['hæzərd] [bɪˈgɪnz] .

It	**is**	**only**	**indeed**	**at**	**the**	**instigation**	**of**	**this**	**trick**	**that**	**the**	**real**	**hazard**	**begins**	**.**
它	是	仅有的	的确	在	这	煽动	的	这	诡计	那	这	真实的	冒险	开始	.

真正的危险只有在这种伎俩被实施之后才会开始。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪ] ['æftər][ɔːl][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪ] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] ['hjuːmərəs] , ['æmərəs] , ['mɜːrdərəs] ,

For	**a**	**Play**	**after**	**all**	**is**	**only**	**a**	**Play**	**,**	**be**	**it**	**humorous**	**,**	**amorous**	**,**	**murderous**	**,**
为了	一个	玩	后	全部	是	仅有的	一个	玩	,	是	它	幽默	,	多情	,	杀人犯	,

[əˈdʌltərəs] ,

adulterous	**,**
通奸	,

毕竟，戏剧终究只是戏剧，无论它是幽默的、爱情的、谋杀的、通奸的。

— [ə; eɪ] [soʊp] - ['bʌb(ə)l] [wɜːrld] [kəm'bʌst] [spɑːn'teɪniəsli] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ˌefər'vesns] .

—	a	soap	-	bubble	world	combusting	spontaneously	of	its	own	effervescence	.
—	一个	肥皂	-	气泡	世界	燃烧	自发地	的	它是	自己的	冒泡	.

——一个肥皂泡世界，因自身的沸腾而自燃。

[bʌt; bət] [laɪf] [ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] ['stɑːrkli] ['riːəl] [ɪf] [nɑːt] [ɪ'senʃəli] ['ɜːrnɪst] .

But	life	is	life	and	starkly	real	if	not	essentially	earnest	.
但	生活	是	生活	和	鲜明地	真实的	如果	不是	本质上	认真	.

但生活就是生活，即使本质上并非真挚，也无比真实。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['aɪlɪd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['riːəl] [i'məuʃənz] [hæz; həz]

And	the	merest	flicker	of	the	merest	eyelid	in	one	of	life's	real	emotions	has
和	这	最	闪烁	的	这	最	眼皮	在	一	的	生活的	真实的	情绪	有

[ʃɔːrt] - ['sɜ˞ːkətɪd] [lɔːŋ] [er] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrnətiz] [ðəm'selvz] !

short	-	circuited	long	ere	this	with	the	eternities	themselves	!
短的	-	电路	长的	埃雷	这	和	这	永恒	他们自己	!

而生活中真实情感中哪怕最轻微的眼睑眨动，也早已与永恒本身产生了短路！

[its] [dʒʌst] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv] " [ʃɔːrt] - ['sɜːrkɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrnətiz] " [ðæt] [ʃɪfts] [ðə; ði]

It's	just	this	chance	of	"	short	-	circuiting	with	the	eternities	"	that	shifts	the
它是	只是	这	机会	的	"	短的	-	电路	和	这	永恒	"	那	轮班	这

['pʌkər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hoʊsts] [braʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [spaɪn] !

pucker	from	a	Host's	brow	to	his	spine	!
撅嘴	从	一个	主持人	眉头	到	他的	脊柱	!

正是这种"与永恒短路"的机会，让接待员的紧张感从眉头蔓延到了脊背！

[noʊ] ['leɪzi] , ['pɜːrɪŋ] , [ˌriː'juːniən] [ʌv; əv] [oʊld] [frendz] [ðɪs] ['reɪni] [wiːk] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd]

No	lazy	,	purring	,	reunion	of	old	friends	this	Rainy	Week	of	ours	,	you	understand
不	懒惰的	,	呼噜声	,	团圆	的	老的	朋友们	这	下雨	星期	的	我们的	,	你	理解

?

?
?

你明白吗？我们这雨周可没有老朋友们慵懒、惬意的重聚！

[noʊ] ['dʌlli] [kən'dʒiːniəl] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [ɪn] - [bred] ['relətɪvz] ?

No	dully	congenial	convocation	of	in	-	bred	relatives	?
不	沉闷地	相投	召集	的	在	-	繁殖	亲属	?

没有近亲繁殖的亲戚们举行一场气氛融洽的聚会吗？

[noʊ] ['kɑːnfərəns] [ɑːn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , — ['mjuːzɪk] , — ['peɪntɪŋ] ?

No	conference	on	literature	,	—	music	,	—	painting	?
不	会议	在	文学	,	—	音乐	,	—	绘画	?

没有关于文学、音乐、绘画的会议吗？

[noʊ] [sɪm'poʊziəm] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] ['stɪtʃɪz] ?

No	symposium	of	embroidery	stitches	?
不	座谈会	的	刺绣	针脚	?

没有刺绣针法研讨会吗？

[nɔːr] [ʌv; əv] ['bɪljərd] [ʃɑːts] ?

Nor	of	billiard	shots	?
也不	的	台球	镜头	?

台球击球也一样吗？

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [rɪ'lentləsli] - [plænd] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋktli] [daɪ'vɜːrs]

But	the	deliberate	and	relentlessly	-	planned	assemblage	of	such	distinctly	diverse
但	这	商榷	和	毫不留情	-	计划	装配	的	这样的	明显地	各种各样的

[taɪps] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz] [prɔdid] [baɪ] [ʌn'juːʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['weðər] ,

types	of	men	and	women	as	prodded	by	unusual	conditions	of	weather	,
类型	的	男人	和	女性	作为	催促	经过	异常	状况	的	天气	,

但是，这种由异常天气条件促使而进行的、经过精心策划和不懈努力的、将如此多种类的男男女女聚集在一起的现象，

['dɑːməsaɪl] , [ænd; ənd] [prə'pɪŋkwəti] , [wɪl] [best] [ækt][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ækt][ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [tɜːrmz]

domicile	**,**	**and**	**propinquity**	**,**	**will**	**best**	**act**	**and**	**re**	**-**	**act**	**upon**	**each**	**other**	**in**	**terms**
住所	,	和	接近	,	将要	最好的	行为	和	关于	-	行为	之上	每个	其他	在	条款

[ɪn'evɪtəbli] [drə'mætɪk] ,

inevitably	**dramatic**	**,**
不可避免地	戏剧性	,

住所和地理位置的接近程度，会以必然戏剧性的方式相互影响和作用。

[ðoʊ] [moʊst] [naɪ'iːvli] [ʌnrɪ'hɜːst] !

though	**most**	**naively**	**unrehearsed**	**!**
尽管	最多	天真地	未经排练的	!

虽然大多数人都是天真地未经排练！

" ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] ! " [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] .

"	**Vengeance**	**is**	**mine**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Lord**	**.**
"	复仇	是	矿	!	"	说	这	主	.

“伸冤在我！”耶和华说。

" ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌsaɪkə'lɑd͡ʒɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [drə'mætɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [læst]

"	**Very**	**considerable**	**psychologic**	**,**	**as**	**well**	**as**	**dramatic**	**satisfaction**	**is**	**now**	**at**	**last**
"	非常	大量	心理	,	作为	出色地	作为	戏剧性	满意	是	现在	在	最后的

['aʊərz] !

ours	**!**
我们的	!

“我们现在终于获得了相当大的心理满足感和戏剧性满足感！”

" [kən'fes] [jʊr; jər] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] .

"	**confess**	**your**	**humble**	**servants**	**.**
"	承认	你的	谦逊的	仆人	.

“请您卑微的仆人承认。”

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [sɪn'sɪr] [ɪf] ['sʌmwʌt] ['wɪmzɪk(ə)l] [drə'mætɪk] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['reɪni] [wiːk] ,

In	**this**	**very**	**sincere**	**if**	**somewhat**	**whimsical**	**dramatic**	**adventure**	**of**	**Rainy**	**Week**	**,**
在	这	非常	真诚	如果	有些	异想天开	戏剧性	冒险	的	下雨	星期	,

在这部真挚动人却又略带奇幻色彩的戏剧冒险故事《雨周》中，

[ðə; ði] ['eksədʒənsiːz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [dɪ'mænd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['æktər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

the	**exigencies**	**of**	**our**	**household**	**demand**	**that**	**the**	**number**	**of**	**actors**	**shall**	**be**
这	紧急情况	的	我们的	家庭	要求	那	这	数字	的	演员	将	是

['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [eɪt] .

limited	**to**	**eight**	**.**
有限的	到	八	.

由于家庭需要，演员人数必须限制在八人以内。

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [noʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪn'vaɪtɪd] [huː]

Barring	**the**	**single**	**exception**	**of**	**Husband**	**and**	**Wife**	**no**	**two**	**people**	**are**	**invited**	**who**
禁止	这	单身的	例外	的	丈夫	和	妻子	不	二	人们	是	受邀	WHO

[hæv; həv] ['evər] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] .

have	**ever**	**seen**	**each**	**other**	**before**	**.**
有	曾经	已见	每个	其他	前	.

除了夫妻之外，任何以前从未见过面的两个人都不会被邀请。

['destəni] [pleɪz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [trɪks] [wiː; wi] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]

Destiny	**plays**	**very**	**much**	**more**	**interesting**	**tricks**	**we**	**have**	**noticed**	**with**	**perfect**
命运	演出	非常	很多	更多的	有趣的	技巧	我们	有	注意到	和	完美的

[st'reɪndʒəz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [frendz] !

strangers	**than**	**she**	**does**	**with**	**perfect**	**friends**	**!**
陌生人	比	她	做	和	完美的	朋友们	!

我们发现，命运对待完全陌生的人比对待亲密的朋友要有趣得多！

['bɑːrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [noʊ][wʌn][ɪz]['evər] [wɔːrnd] [ðæt] [ðə; ði] [wiːk] [wɪl] [biː; bi] ['reɪni] .

Barring	**nothing**	**no**	**one**	**is**	**ever**	**warned**	**that**	**the**	**week**	**will**	**be**	**rainy**	**.**
禁止	没有什么	不	一	是	曾经	警告	那	这	星期	将要	是	下雨	.

通常情况下，没有人会事先被告知下周会下雨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] ['gɛsts] [ˌpɜːrsə'næləti] [strɪps] [ɪt'self] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ber]

It	**is**	**astonishing**	**how**	**a**	**guest's**	**personality**	**strips**	**itself**	**right**	**down**	**to**	**the**	**bare**
它	是	惊人	如何	一个	客人的	性格	条状物	本身	正确的	向下	到	这	裸

[sɪn'sɪrətiz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [fɔːrst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] [dɔːf] [hɪz; ɪz]['ekstrə] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

sincerities	**when**	**he**	**is**	**forced**	**unexpectedly**	**to**	**doff**	**his**	**extra**	**-**	**selected**	**,**
真诚	什么时候	他	是	强制	不料	到	脱	他的	额外的	-	已选	,

令人惊讶的是，当一位客人被迫意外地脱下他精心挑选的外衣时，他的个性会如何彻底褪去，展现出最真实的自我。

['suːpər] - ['fɪtɪŋ] , ['ʌltrə] - [bɪ'kʌmɪŋ] ['vɪzɪtɪŋ] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fræŋkli] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['kɑːstuːm]

super	**-**	**fitting**	**,**	**ultra**	**-**	**becoming**	**visiting**	**clothes**	**for**	**a**	**frankly**	**nondescript**	**costume**
极好的	-	配件	,	极端主义者	-	成为	访问	衣服	为了	一个	坦率地说	不伦不类	戏服

['tʃoʊzn] ['oʊnli][fɔːr; fər][ɪts] [bɪ'kʌmɪŋnɛs] [tuː; tə][ə; eɪ] — [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

chosen	**only**	**for**	**its**	**becomingness**	**to**	**a**	**—**	**situation**	**!**
选定	仅有的	为了	它是	成为	到	一个	—	情况	!

一套非常合身、极其得体的访客服装，搭配一套坦率地说毫不起眼的服装，选择这套服装仅仅是因为它与某种场合相符！

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

In	**this**	**connection**	**,**	**however**	**,**
在	这	联系	,	然而	,

然而，在这方面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ə'test] [ðæt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl][ˌmænə'dʒɪriəl] ['kʌstəm]

it	**is**	**only**	**fair**	**to**	**ourselves**	**to**	**attest**	**that**	**following**	**the**	**usual**	**managerial**	**custom**
它	是	仅有的	公平的	到	我们自己	到	证明	那	下列的	这	通常	管理	风俗

[ʌv; əv] ['fəːniʃiŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] ['pɑːkɪt] [sʌtʃ] ['kɑːstuːmz] [æz; əz] [meɪ] [nɑːt][fɔːr; fər] [bɪ'zɑːr] [ɔːr]

of	**furnishing**	**from**	**its**	**own**	**pocket**	**such**	**costumes**	**as**	**may**	**not**	**for**	**bizarre**	**or**
的	家具	从	它是	自己的	口袋	这样的	服装	作为	可能	不是	为了	怪异	或者

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] [biː; bi] ['redɪli] [kən'vɜːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ][kæst][tuː; tə] [striːt] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [wer] ,

historical	**reasons**	**be**	**readily**	**converted**	**by**	**a**	**cast**	**to**	**street**	**and**	**church**	**wear**	**,**
历史	原因	是	容易	转换	经过	一个	投掷	到	街道	和	教会	穿	,

为了公平起见，我们必须证明，按照管理方的惯例，我们会自掏腰包提供那些由于特殊或历史原因而无法轻易被演员改造成日常穿着或教堂服装的戏服。

[wiː; wi] [ɪn'veriəbli] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['reɪni] [wiːk] ['kɑːstuːmz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][kæst] .

we	**invariably**	**provide**	**the**	**Rainy**	**Week**	**costumes**	**for**	**our**	**cast**	**.**
我们	总是	提供	这	下雨	星期	服装	为了	我们的	投掷	.

我们总是会为演员们提供雨周演出服。

[ðɪs] ['kɑːstuːm] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][wʌn] ['jeloʊ] [ɔɪl] - [skɪn] [suːt][ɔːr] " ['slɪkər] , " [wʌn] ['jeloʊ] [ɔɪl] - [skɪn][hæt]

This	**costume**	**consists**	**of**	**one**	**yellow**	**oil**	**-**	**skin**	**suit**	**or**	**"**	**slicker**	**,**	**"**	**one**	**yellow**	**oil**	**-**	**skin**	**hat**
这	戏服	由	的	一	黄色的	油	-	皮肤	套装	或者	"	雨衣	,	"	一	黄色的	油	-	皮肤	帽子

,

,

,

这套服装包括一件黄色油布雨衣或“雨衣”、一顶黄色油布帽子，

[wʌn] [per] [ʌv; əv] ['rʌbər] [buːts] .

one	**pair**	**of**	**rubber**	**boots**	**.**
一	一对	的	橡皮	靴子	.

一双橡胶靴。

[wʌn] [dɑːrk] [bluː] ['dʒɜːrzi] .

One	**dark**	**blue**	**jersey**	**.**
一	黑暗的	蓝色的	球衣	.

一件深蓝色球衣。

[ænd; ənd] ['veri] [wɔ:rm] ['wʊlən] ['stɑ:kɪŋz] .

And	very	warm	woolen	stockings	.
和	非常	温暖的	羊毛	长筒袜	.

还有非常保暖的羊毛袜。

[rɪ'vɜ:tɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][drə'mætɪk] [sɪn'serəti] [noʊ] [prə'feʃən(ə)l] ['mænɪdʒər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['evər] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz]

Reverting	also	to	dramatic	sincerity	no	professional	manager	certainly	ever	chose	his
恢复	还	到	戏剧性	诚意	不	专业的	经理	当然	曾经	选择	他的

[kæst] [mɔ:r] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [ðæn; ðən] [dʌz] [maɪ] ['pjʊrli] ['wɪmzɪk(ə)l] ['hʌzbənd] !

cast	more	conscientiously	than	does	my	purely	whimsical	Husband	!
投掷	更多的	切实	比	做	我的	纯粹	异想天开	丈夫	!

回到戏剧的真诚，没有哪个专业经理人会比我那纯粹异想天开的丈夫更认真地挑选演员！

['æftər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd] [ˌri:ə'dʒʌstmənt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [kæst][ʌv; əv] ['reɪni]

After	several	years	of	experiment	and	readjustment	the	ultimate	cast	of	Rainy
后	一些	年	的	实验	和	调整	这	最终的	投掷	的	下雨

[wi:k] [ɪz] [fɪkst] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

Week	is	fixed	as	follows	:
星期	是	固定的	作为	跟随	:

经过数年的试验和调整，《雨周》的最终演员阵容确定如下：

[ə; eɪ] [braɪd] [ænd; ənd] [gru:m]

A	Bride	and	Groom
一个	新娘	和	新郎

一对新人

[wʌn] ['veri] ['selɪbət] ['pɜ:rs(ə)n]

One	Very	Celibate	Person
一	非常	独身	人

一位非常独身的人

['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst]

Someone	With	a	Past
某人	和	一个	过去的

有过去的人

['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fju:tʃər]

Someone	With	a	Future
某人	和	一个	未来

有前途的人

[ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs]

A	Singing	Voice
一个	歌唱	嗓音

歌声

[ə; eɪ] [meɪ] [gɜ:rl]

A	May	Girl
一个	可能	女孩

五月花号

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔ:r] .

And	a	Bore	.
和	一个	钻孔	.

而且很无聊。

(['rɑ:lɪnz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['figəriŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔ:r] .)

(	Rollins	,	of	course	,	figuring	as	the	Bore	.	)
(	罗林斯	,	的	课程	,	计算	作为	这	钻孔	.	)

（当然，罗林斯饰演的是“无聊先生”。）

['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['selɪbət] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

Always	there	must	be	that	Bride	and	Groom	(	for	the	Celibate	Person	to
总是	那里	必须	是	那	新娘	和	新郎	(	为了	这	独身	人	到

['wʌndər] [ə'baʊt]) .

wonder	about	)	.
想知道	关于	)	.

总得有那么一对新郎新娘（让独身者浮想联翩）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['selɪbət] ['pɜːrs(ə)n] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [tuː; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt])

And	the	Very	Celibate	Person	(	for	the	Bride	and	Groom	to	wonder	about	)
和	这	非常	独身	人	(	为了	这	新娘	和	新郎	到	想知道	关于	)

.

:
.

还有一位非常独身的人（让新郎新娘感到好奇）。

[meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] , [wʌn] [breɪv] [soʊl] [huː] [hæd; həd] [ˌriː'bɪlt] ['ruːɪn] .

Male	or	Female	,	one	Brave	Soul	who	had	Rebuilt	Ruin	.
男性	或者	女性	,	一	勇敢的	灵魂	WHO	有	重建	废墟	.

无论男女，一位勇敢的灵魂，重建了废墟。

[meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] , [wʌn] [ɪn'trepɪd] [breɪn] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [trɪst] [wɪð; wɪθ]

Male	or	Female	,	one	Intrepid	Brain	that	Dares	to	Boast	of	Having	Made	Tryst	with
男性	或者	女性	,	一	强悍	脑	那	达雷斯	到	夸	的	拥有	制成	幽会	和

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

the	Future	.
这	未来	.

无论男女，一个勇敢的头脑敢于吹嘘自己与未来进行了一次约会。

[sə'prænoʊ] , ['æltoʊ] , [beɪs] [ɔːr] ['tenər] , [wʌn] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [kæn; kən][ˌɑːr aɪ 'piː][ðə; ði] ['beɪstɪŋ]

Soprano	,	Alto	,	Bass	or	Tenor	,	one	Singing	Voice	that	can	Rip	the	Basting
女高音	,	阿尔托	,	低音	或者	男高音	,	一	歌唱	嗓音	那	能	撕裂	这	涂抹

[θredz] [aʊt] [ʌv; əv] [sə'renəti] .

Threads	out	of	Serenity	.
线程	出去	的	宁静	.

女高音、女低音、男低音或男高音，只要有一副能撕裂宁静的歌喉。

[wʌn] [jʌŋ] [gɜːrl][soʊ] [meɪ] - ['blɑːsəmi] [freʃ] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn'stɪŋktɪvli]

One	Young	Girl	so	May	-	Blossomy	fresh	and	new	that	Everybody	Instinctively
一	年轻的	女孩	所以	可能	-	盛开的	新鲜的	和	新的	那	大家	本能地

['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] . . . .

Changes	the	Subject	When	She	Comes	into	the	Room	.	.	.	.
变化	这	主题	什么时候	她	来	进入	这	房间	.	.	.	.

一个年轻女孩，清新脱俗，就像五月盛开的花朵，当她走进房间时，每个人都会不由自主地转移话题……

[ænd; ənd] ['rɑːlɪnz] !

And	Rollins	!
和	罗林斯	!

还有罗林斯！

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diːd] [ˌæbsə'luːtli] [ɪk'splɪsɪt] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [pruːvd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

To	be	indeed	absolutely	explicit	experience	has	proved	,	with	an	almost
到	是	的确	绝对地	显式	经验	有	已证实	,	和	一个	几乎

['kemɪk(ə)l] ['ækjərəsi] , [ðæt] ,

chemical	accuracy	,	that	,
化学	准确性	,	那	,

确切地说，经验已经以近乎化学般的精确度证明了这一点：

[kwaɪt] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] " [eɪdʒ] , [seks] , [ɔːr] ['priːviəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] , " [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

quite	regardless	of	"	age	,	sex	,	or	previous	condition	of	servitude	,	"	this	particular
相当	不管	的	"	年龄	,	性别	,	或者	以前的	状况	的	奴役	,	"	这	特别的

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

combination	of
组合	的

无论"年龄、性别或先前的奴役状况"如何，这种特殊的组合

[roʊ'mæntɪk] ['pæʃ(ə)n]

Romantic	Passion
浪漫的	热情

浪漫激情

['saɪkɪk] [ɔː'sterəti]

Psychic	Austerity
精神	紧缩政策

心灵苦行

['trædʒədi]

Tragedy
悲剧

悲剧

[æm'bɪʃ(ə)n]

Ambition
志向

志向

['pɔɪnjənsi]

Poignancy
悲怆

悲怆

['ɪnəsns]

Innocence
无辜

无辜

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

And	Irritation
和	刺激

以及刺激

['kænɑːt] [biː; bi] [haust] [tə'geðər] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][wʌn] ['reɪni] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ] ['drɑːmə] !

cannot	be	housed	together	for	even	one	Rainy	Week	without	producing	drama	!
不能	是	房屋	一起	为了	甚至	一	下雨	星期	没有	生产	戏剧	!

哪怕只是在一个雨季的星期里，他们也无法一起生活而不发生冲突!

[bʌt; bət] ['weðər] [ðæt] ['drɑːmə][biː; bi] [fɑːrs] [ɔːr] ['fjʊri] — ?

But	whether	that	drama	be	farce	or	fury	—	?
但	无论	那	戏剧	是	闹剧	或者	愤怒	—	?

但这场闹剧究竟是闹剧还是愤怒?

['weðər] [hiː; hi] [huː] [keɪm] [tuː; tə][stɑːr] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [sjuːp] ?

Whether	he	who	came	to	star	remains	to	supe	?
无论	他	WHO	来了	到	星星	遗迹	到	超级	?

他这位曾经的明星是否还能继续保持超人的地位?

[huː] [jet] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ðə; ði]['hɪroʊ] ?

Who	yet	shall	prove	the	hero	?
WHO	然而	将	证明	这	英雄	?

谁将最终证明自己是英雄?

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] ['vɪlən] !
And who the villain !
和 WHO 这 恶棍 !

谁是反派?

[huː] — ?
Who — ?
WHO — ?

WHO-?

[oʊ] , [lɑː] !
Oh , la !
哦 , 拉 !

哦，啦!

[its] ['gɑːdz] ['bɪznəs] [naʊ] !
It's God's business now !
它是 神的 商业 现在 !

现在这是上帝的事了!

" [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] , " [ə'fəːmz] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [waɪ] [ɔːl] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd]
" All the more reason , " affirms my Husband , " why all such details as light and
" 全部 这 更多的 原因 , " 肯定 我的 丈夫 , " 为什么 全部 这样的 细节 作为 光 和
['kʌlər] [ɪ'fekts] ,
color effects ,
颜色 效果 ,

“正因如此，”我丈夫肯定地说，“才更应该关注光线和色彩效果等细节。”

- , - [ænd; ənd] [gest] - [ruːm] ['riːdɪŋ] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə]
eatments , drinkments and guest - room reading matter should be attended to
- , - 和 客人 - 房间 阅读 事情 应该 是 参加 到
[wɪð; wɪθ] ['ekstrə] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] .
with extra conscientiousness .
和 额外的 尽责性 .

餐饮、饮料和客房读物应格外用心准备。

" [ɔːl'redi] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sen'seɪʃən(ə)l] ['moʊtər] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [geɪ] [ɑːk'toʊbər]
" Already through a somewhat sensational motor collision in the gay October
" 已经 通过 一个 有些 轰动一时 发动机 碰撞 在 这 同性恋 十月
['bəːkʃiə] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['tentətɪv] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] ,
Berkshires we had acquired the tentative Bride and Groom ,
伯克希尔 我们 有 获得 这 暂定的 新娘 和 新郎 ,

“早在十月伯克希尔郡发生的一起轰动一时的车祸中，我们就结识了这对临时的新郎新娘。”

[pɔːl] - [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriə] ['merɪdɪθ] ,
Paul Brenswick and Victoria Meredith ,
保罗 - 和 维多利亚 梅雷迪思 ,

保罗·布伦斯威克和维多利亚·梅雷迪思

[æz; əz] ['ɑːrd(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['lʌvəz] [æz; əz] ['evər] [roʊz] [ʌn'skeɪðd]
as ardent and unreasonable a pair of young lovers as ever rose unscathed
作为 热心 和 不合理 一个 一对 的 年轻的 恋人 作为 曾经 玫瑰 毫发无损
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃɪvəd] ['reɪsɪŋ] [kɑːr] [tuː; tə] [feɪs] ,
from a shivered racing car to face ,
从 一个 瑟瑟发抖 赛车 车 到 脸 ,

一对热情似火、不讲道理的年轻恋人，毫发无损地从一辆颠簸的赛车中爬出来，面对着.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə˛naɪə'leɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [mɪr] ['kæʒuəl] [˛sepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [meɪ] - [taɪm]

instead	of	annihilation	,	a	mere	casual	separation	of	months	until	such	May	-	time
反而	的	湮灭	,	一个	仅仅	随意的	分离	的	几个月	直到	这样的	可能	-	时间

[æz; əz] [pɔ:l] [hɪm'self] ,

as	Paul	himself	,
作为	保罗	他自己	,

与其说是毁灭，不如说是几个月的随意分离，直到像保罗本人那样的五月时节。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] ['erənd] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ʃʊd; ʃəd] [meit] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

returning	from	Heaven	knows	what	errand	in	China	,	should	mate	with	her
返回	从	天堂	知道	什么	差事	在	中国	,	应该	伴侣	和	她

[ænd; ənd] [mi:t] [wɪð; wɪθ][˛ju: 'es] .

and	meet	with	us	.
和	见面	和	我们	.

从中国执行了不知名的任务回来后，应该和她交配，然后和我们见面。

[ænd; ənd][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌn] [wʊd] [tɜ:rn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

And	to	New	York	City	,	of	course	,	one	would	turn	instinctively	for	the
和	到	新的	约克	城市	,	的	课程	,	一	会	转动	本能地	为了	这

['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fju:tʃər] .

Someone	With	a	Future	.
某人	和	一个	未来	.

当然，到了纽约市，人们会本能地寻找有前途的人。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv]['stu:dioʊ] ['pɑ:rtiz] [ɪn][ðə; ði] [bri:f] [˛θæŋks'gɪvɪŋ] ['hɑ:lədeɪ][wi:; wi] [faʊnd]

At	a	single	round	of	studio	parties	in	the	brief	Thanksgiving	Holiday	we	found
在	一个	单身的	圆形的	的	工作室	各方	在	这	简短的	感恩	假期	我们	成立

[klɔ:d] - .

Claude	Kennilworth	.
克劳德	-	.

在短暂的感恩节假期里，我们在一次工作室聚会上遇到了克劳德·肯尼尔沃思。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'senʃn] [ə'kɜ:rd] [bɪ'twi:n] [˛ju: 'es] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəlu:t] ['fɪtnəs]

Not	a	moment's	dissension	occurred	between	us	concerning	his	absolute	fitness
不是	一个	瞬间	纠纷	发生	之间	我们	有关	他的	绝对	健康

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:rt] .

for	the	part	.
为了	这	部分	.

我们之间对于他完全胜任这个角色这一点，没有丝毫异议。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tu:] [jʌŋ] , ['twenti] - [faɪv] [pər'hæps] ,

He	was	beautiful	to	look	at	,	and	not	too	young	,	twenty	-	five	perhaps	,
他	曾是	美丽的	到	看	在	,	和	不是	也	年轻的	,	二十	-	五	也许	,

他相貌英俊，年纪也不小了，大概二十五岁吧。

[ðə; ði] [ə'prɑ:ksɪmət] [eɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tentətɪv] [braɪd] [ænd; ənd] [gru:m] .

the	approximate	age	of	our	tentative	Bride	and	Groom	.
这	近似	年龄	的	我们的	暂定的	新娘	和	新郎	.

我们暂定的新郎新娘的大致年龄。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [doʊ] , [kleɪ] , ['plæstər] , ['eniθɪŋ] [hi:; hi]

And	he	made	things	with	his	hands	in	dough	,	clay	,	plaster	,	anything	he
和	他	制成	事物	和	他的	双手	在	面团	,	黏土	,	石膏	,	任何事物	他

[kʊd; kəd] [ri:tʃ] ['veri] ['ɪnsələntli] ,

could	reach	very	insolently	,
可以	抵达	非常	傲慢地	,

他用双手揉捏面团、黏土、石膏，凡是他能够到的东西都用它们做，而且态度非常傲慢。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mɑːd(ə)lɪŋ][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

all	the	time	you	were	talking	to	him	,	modeling	the	thing	he	was	thinking
全部	这	时间	你	是	说	到	他	,	造型	这	事物	他	曾是	思维

[ə'baʊt] , [ɪn'sted] !

about	,	instead	!
关于	,	反而	!

你一直在和他说话，却反过来模仿他正在想的事情！

" [oʊ] , [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [brɑːnz] ? " [θrɪld] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['sætlˌlaɪts] [ə'raʊnd]

"	Oh	,	just	wait	till	you	see	him	in	bronze	?	"	thrilled	all	the	young	Satellites	around
"	哦	,	只是	等待	直到	你	看	他	在	青铜	?	"	激动不已	全部	这	年轻的	卫星	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“哦，等着瞧他被铸成青铜的样子吧！”他周围所有年轻的卫星们都兴奋不已。

" [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [brɑːnz] ! " [θrɪld] [jʌŋ] - [hɪm'self] .

"	Till	you	see	me	in	bronze	!	"	thrilled	young	Kennilworth	himself	.
"	直到	你	看	我	在	青铜	!	"	激动不已	年轻的	-	他自己	.

“直到你们看到我的青铜像！”年轻的肯尼尔沃思激动不已。

['nevər] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [bɪ'held] ['eniwʌn] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [klɔːd] - —

Never	in	all	my	life	have	I	beheld	anyone	as	beautiful	as	Claude	Kennilworth	—
绝不	在	全部	我的	生活	有	我	观看	任何人	作为	美丽的	作为	克劳德	-	—

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][bræg][ɪn][hɪm; ɪm] !

with	a	bit	of	brag	in	him	!
和	一个	少量	的	吹牛	在	他	!

我一生中从未见过像克劳德·肯尼尔沃思那样俊美的人——而且他还有点自负！

[ðæt] [hed] ['ʃɑːrpli] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ðə; ði]['poʊni] - [laɪk] ['fɔːrlɑːk] [swɪʃt] [laɪk] [smoʊk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

That	head	sharply	uplifted	,	the	pony	-	like	forelock	swished	like	smoke	across	his
那	头	尖锐地	提升	,	这	小马	-	喜欢	前额	嗖的一声	喜欢	抽烟	穿过	他的

['fleɪmɪŋ] [aɪz] ,

flaming	eyes	,
炽盛	眼睛	,

他猛地抬起头，额前那缕像小马驹一样的刘海像烟雾一样拂过他燃烧的双眼。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [waɪld] [pʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

the	sudden	wild	pulse	of	his	throat	.
这	突然	荒野	脉冲	的	他的	喉	.

他喉咙里突然传来一阵剧烈的脉动。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

What	a	boy	!
什么	一个	男生	!

真是个好孩子！

" [juː; jʊ]['ɑːrtɪst] - ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [fər'evər] [ˌreprə'djuːsiŋ]['sɑːlədz][wɪð; wɪθ]['lɪkwɪdz] , " [riˈmɑːkt] [maɪ]

"	You	artist	-	fellows	are	forever	reproducing	solids	with	liquids	,	"	remarked	my
"	你	艺术家	-	伙伴们	是	永远	繁殖	固体	和	液体	,	"	评论	我的

['hʌzbənd] [kwaɪt] ['kæʒuəli] .

Husband	quite	casually	.
丈夫	相当	随意地	.

“你们这些艺术家总是用液体来再现固体，”我丈夫漫不经心地说道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [aɪ] [miːn] !
" All the effects I mean !
" 全部 这 效果 我 意思是 !

“我是指所有效果！”

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪˈluːʒ(ə)n] !
All the illusion !
全部 这 错觉 !

一切都是幻觉！

[kræg] [ɔːr] [kəˈθiːdrəl] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [daɪm] - [saɪzd] [mʌd] - [ˈpʌd(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈwɔːtər] - [ˈkʌlər] [bɑːks] !
Crag or cathedral out of a dime - sized mud - puddle in your water - color box !
岩 或者 大教堂 出去 的 一个 一角硬币 - 尺寸 泥 - 水坑 在 你的 水 - 颜色 盒子 !

用你水彩颜料盒里硬币大小的泥坑画出峭壁或教堂！

[fleʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] [ˈtɜːrpəntaɪn] !
Flesh you could kiss from a splash of turpentine !
肉 你 可以 吻 从 一个 溅 的 松节油 !

沾了松节油的肉，都能亲吻了！

[bʌt; bət] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ˌriːprəˈduːs] [ˈlɪkwɪdz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːlədz] ?
But can you reproduce liquids with solids ?
但 能 你 复制 液体 和 固体 ?

但是，你能用固体来重现液体吗?

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [brɑːnz] , [aɪ] [miːn] ? "
Could you put the ocean into bronze , I mean ? "
可以 你 放 这 海洋 进入 青铜 , 我 意思是 ? "

你能把海洋用青铜铸造出来吗？我的意思是?

" [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] ? " [skriːmd] [ðə; ði] [ˈsætlˌaɪts] .
" The ocean ? " screamed the Satellites .
" 这 海洋 ? " 尖叫 这 卫星 .

“海洋？”卫星们尖叫道。

" [noʊ] [mɪr] [ˈskɪni] [bʌs] - [rɪˈliːf] , " [mjuːzd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
" No mere skinny bas - relief , " mused my Husband ,
" 不 仅仅 瘦骨嶙峋的 基础 - 宽慰 , " 沉思 我的 丈夫 ,

“这可不是普通的瘦削浮雕，”我丈夫沉思道。

" [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [weɪv] [hɪtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːrf] [ɔːr] [ðə; ði] [frʌnt]
" of the front of a wave hitched to the front of a wharf or the front
" 的 这 正面 的 一个 海浪 搭便车 到 这 正面 的 一个 码头 或者 这 正面
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [biːtʃ] [bʌt; bət] [weɪvz] [kɔːpɔːˈrɪəlɪ] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈloʊn] — [ˈʃɔːrlɪs] — [ˈskailis]
of a beach but waves corporeally complete and all alone — shoreless — skyless
的 一个 海滩 但 波浪 肉体上 完全的 和 全部 独自的 — 无岸 — 无天
— [laɪk] [ðə; ði] [ˈmɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [æn; ən] [ˈoʊʃ(ə)n] [ˈroʊlɪŋ] [ɔːl] [əˈloʊn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ɪn]
— like the model of a village an ocean rolling all alone as it were in
— 喜欢 这 模型 的 一个 村庄 一个 海洋 滚动 全部 独自的 作为 它 是 在
[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ɪts] [θriː] [daɪˈmenʃ(ə)nz] ? "
the bulk of its three dimensions ? "
这 大部分 的 它是 三 方面 ? "

“波浪的前端与码头或海滩的前端相连，但波浪本身是完整的，而且是孤立的——没有海岸——没有天空——就像一个村庄的模型，海洋仿佛在其三维空间的大部分中独自翻滚？”

" [ɪn] — [brɑːnz] ? " [ˈkwestʃənz] [jʌŋ] - .
" In — bronze ? " questions young Kennilworth .
" 在 — 青铜 ? " 问题 年轻的 - .

“是青铜做的吗？”年轻的肯尼尔沃思问道。

" [brɑːnz] ?
" Bronze ?
" 青铜 ?

“青铜?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['feɪntli] ['ræspɪʃ] .
" His voice was very faintly raspish .
" 他的 嗓音 曾是 非常 淡淡的 沙哑的 .

他的声音略带沙哑。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bluː] ['oʊʃ(ə)n] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , " [kən'faidid] [maɪ]
" Oh , it wasn't a blue ocean especially that I was thinking about , " confided my
" 哦 , 它 不是 一个 蓝色的 海洋 尤其 那 我 曾是 思维 关于 , " 坦白 我的
['hʌzbənd] ,
Husband ,
丈夫 ,

“哦，那并不是我所想的那种蔚蓝海洋，”我丈夫悄声说道。

['dʒiːniəli] , [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
genially , through the mist of his cigarette .
和蔼地 , 通过 这 薄雾 的 他的 卷烟 .

他透过香烟的烟雾，和蔼地说道。

" ['eni] [tʃæns] [pɪk] - [ʌp] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [wen] [its] [bluː] .
" Any chance pick - up acquaintance has seen the ocean when it's blue .
" 任何 机会 挑选 - 向上 熟人 有 已见 这 海洋 什么时候 它是 蓝色的 .

“任何偶然遇到的熟人都见过蔚蓝的大海。”

[bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] !
But my wife and I , you understand , we live with the ocean !
但 我的 妻子 和 我 , 你 理解 , 我们 居住 和 这 海洋 !

但是，你也知道，我和我妻子是生活在海边的!

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪts] [fɜːrst] [neɪm] , — - [oʊ] ['oʊʃ(ə)n] ! -
Call it by its first name , — ' Oh Ocean ! '
称呼 它 经过 它是 第一的 姓名 , — - 哦 海洋 ! -

就叫它它的名字吧——“哦，海洋！”

— [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] !
— and all that sort of thing !
— 和 全部 那 种类 的 事物 !

——以及所有类似的事情!

" [hiː; hi] [smaɪld] [aʊt] [ə'brʌptli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] [spɜːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['freʃli] - [strʌk] [mætʃ] .
" he smiled out abruptly above the sudden sharp spurt of a freshly - struck match .
" 他 微笑 出去 突然 多于 这 突然 锋利的 喷 的 一个 新鲜的 - 击 匹配 .

“他突然露出了笑容，伴随着一根新划燃的火柴突然迸发的尖锐声响。

" [ðə; ði] — [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]
" The — the ocean I was thinking of , " he resumed with an almost
" 这 — 这 海洋 我 曾是 思维 的 , " 他 恢复 和 一个 几乎
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['mɑːnətoʊn] ,
exaggerated monotone ,
夸张的 单调 ,

“我——我所想的那片海洋，”他用近乎夸张的单调语气继续说道。

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] ['oʊʃ(ə)n] — [braʊn] [æz; əz] [bɔɪld] [siː] - [wiːdz] — [mæd][æz; əz] [mʌd] ['ʌndər] [ə; eɪ]

"	was	a	brown	ocean	—	brown	as	boiled	sea	-	weeds	—	mad	as	mud	under	a
"	曾是	一个	棕色的	海洋	—	棕色的	作为	煮沸	海	-	杂草	—	疯狂的	作为	泥	在下面	一个

['ledn] [skaɪ] — ['siːðɪŋ] — ['sauərɪŋ] — ['pɜːrfɪktli] ['lʌstərlɪs] — ['evri] [braʊn] ['bɪloʊ] - [tɑːp] [pɪntʃt]

leaden	sky	—	seething	—	souring	—	perfectly	lusterless	—	every	brown	billow	-	top	pinched
铅灰色	天空	—	沸腾	—	酸	—	完美	黯淡无光	—	每一个	棕色的	巨浪	-	顶部	捏

- [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][sʌm; səm] [mə'levələnt] [hænd]['ɪntuː][ə; eɪ]['vɪvɪd]['vɜːrdɪgriː,'vɜːrdɪgriːs] [bruːz] — — "

-	up	as	though	by	some	malevolent	hand	into	a	vivid	verdigris	bruise	—	—	"
-	向上	作为	尽管	经过	一些	恶意的	手	进入	一个	生动	铜绿	挫伤	—	—	"

“那是一片棕色的海洋——棕色得像煮熟的海藻——铅灰色天空下的泥浆般汹涌澎湃——沸腾翻滚——酸涩难咽——毫无光泽——每一朵棕色的浪花都被一只恶毒的手捏成鲜艳的铜绿色瘀伤——”

" [bʌt; bət] [haʊ'evər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [wʌn] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ? " ['gɪgld] [ðə; ði]

"	But	however	in	the	world	would	one	know	where	to	begin	?	"	giggled	the
"	但	然而	在	这	世界	会	一	知道	在哪里	到	开始	?	"	咯咯地笑	这

['sætl,laɪts] .

Satellites	.
卫星	.

“可是，这世上哪有那么多事可做呢？”卫星们咯咯地笑着说。

" [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [end] [laɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɪn] [ruːf] !

"	Or	how	to	break	it	off	so	it	wouldn't	end	like	the	edge	of	a	tin	roof	!
"	或者	如何	到	休息	它	离开	所以	它	不会	结尾	喜欢	这	边缘	的	一个	锡	屋顶	!

“或者如何把它掰断，使它不会像铁皮屋顶的边缘那样断裂！”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪs] ['moʊltən] [weɪv] ?

Even	if	you	started	all	right	with	a	nice	molten	wave	?
甚至	如果	你	开始	全部	正确的	和	一个	好的	熔融的	海浪	?

即使你一开始就掀起了一股漂亮的熔岩波?

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] — [læst] [weɪv] ?

What	about	the	—	last	wave	?
什么	关于	这	—	最后的	海浪	?

最后那一波浪潮呢?

[ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [sens] ?

The	problem	of	the	horizon	sense	?
这	问题	的	这	地平线	感觉	?

视域感的问题?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [sens] ? " ['ʃaʊtɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][æt; ət][wʌns] .

What	about	the	horizon	sense	?	"	shouted	everybody	at	once	.
什么	关于	这	地平线	感觉	?	"	喊叫	大家	在	一次	.

“地平线的感觉呢？”众人异口同声地喊道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['soʊfə] - ['pɪloʊd] ['kɔːrnər][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] , [jʌŋ]

From	the	shadowy	sofa	-	pillowed	corner	just	behind	the	supper	table	,	young
从	这	阴暗的	沙发	-	枕头	角落	只是	在后面	这	晚餐	桌子	,	年轻的

- [feɪs] [gləud] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [vjuː] .

Kennilworth's	face	glowed	suddenly	into	view	.
-	脸	发光	突然	进入	看法	.

从餐桌后面沙发靠垫遮蔽的角落里，年轻的肯尼尔沃思的脸突然映入眼帘。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [ə; eɪ]['gɜːlz] [tʃiːk] [leɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

But	a	minute	before	I	could	have	sworn	that	a	girl's	cheek	lay	against	his	.
但	一个	分钟	前	我	可以	有	宣誓	那	一个	女孩们	脸颊	躺	反对	他的	.

但就在一分钟前，我还能发誓看到一个女孩的脸颊贴着他的脸颊。

[jet] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['femənɪn] [glʌv] [ðæt] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Yet	now	as	he	jumped	to	his	feet	the	feminine	glove	that	dropped	from	his
然而	现在	作为	他	跳了起来	到	他的	脚	这	女性	手套	那	掉落	从	他的

['fɪdʒɪti] ['fɪŋgərz] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [mə'liʃəsnis] ,

fidgety	fingers	was	twisted	with	extraordinary	maliciousness	,
坐立不安	手指	曾是	扭曲	和	非凡的	恶意	,

然而，就在他猛地站起身来时，从他不安地摆弄着的手指间滑落的那只女性手套，却被他扭曲着，充满了恶意。

[aɪ]['noʊtɪd] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːl] - [saɪzd] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [væmp] . "

I	noted	,	into	a	doll	-	sized	caricature	of	a	"	Vamp	.	"
我	著名的	,	进入	一个	玩具娃娃	-	尺寸	漫画	的	一个	"	鞋面	.	"

我注意到，她变成了一个玩偶大小的“吸血鬼”漫画形象。

" [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['ɪntuː] [brɑːnz] , ['mɪstər] . [dɛl'vɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	could	put	the	ocean	into	bronze	,	Mr	.	Delville	,	"	he	said	,
"	我	可以	放	这	海洋	进入	青铜	,	先生	.	德尔维尔	,	"	他	说	,

“德尔维尔先生，我可以将海洋铸成青铜像，”他说。

" [ɪf] ['enibɑːdi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] !

"	if	anybody	would	give	me	a	chance	!
"	如果	任何人	会	给	我	一个	机会	!

“如果有人愿意给我一个机会就好了！”

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] ['veri] [iːz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bʊkt] ['eniwʌn]

"	Perhaps	it	was	just	this	very	ease	and	excitement	of	having	booked	anyone
"	也许	它	曾是	只是	这	非常	舒适	和	激动	的	拥有	已预订	任何人

[æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [jʌŋ] - [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjuːtʃər]

as	perfect	as	young	Kennilworth	for	the	part	of	Someone	with	a	Future
作为	完美的	作为	年轻的	-	为了	这	部分	的	某人	和	一个	未来

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][ækt][æz; əz] [ɪm'pʌlsɪvli] [æz; əz][aɪ][dɪd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [æn] - .

that	made	me	act	as	impulsively	as	I	did	regarding	Ann	Woltor	.
那	制成	我	行为	作为	冲动地	作为	我	做过	关于	安	-	.

“或许正是因为找到了像年轻的肯尼尔沃思这样完美的人来扮演‘有前途的人’，才让我如此冲动地选择了安·沃尔托。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋtən] [hoʊ'tel] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['smoʊki]

We	were	sitting	in	our	room	in	a	Washington	hotel	before	a	very	smoky
我们	是	坐着	在	我们的	房间	在	一个	华盛顿	酒店	前	一个	非常	烟

['faɪərpleɪs] [wʌn] ['ræðər] [krɔːs] [naɪt] [ɪn] [leɪt] ['dʒænjueri] [wen] [aɪ] [kən'faidid] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]

fireplace	one	rather	cross	night	in	late	January	when	I	confided	the	information	to	my
壁炉	一	相当	叉	夜晚	在	晚的	一月	什么时候	我	坦白	这	信息	到	我的

['hʌzbənd] .

Husband	.
丈夫	.

一月底一个不太愉快的夜晚，我和丈夫坐在华盛顿一家酒店的房间里，壁炉前烟雾缭绕，我向他吐露了这件事。

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dʒæk] , " [aɪ] [sed] [kwaɪt] [ə'brʌptli] , " [aɪv] [ɪn'vaɪtɪd] [æn] - [fɔːr; fər] ['reɪni]

"	Oh	,	by	the	way	,	Jack	,	"	I	said	quite	abruptly	,	"	I've	invited	Ann	Woltor	for	Rainy
"	哦	,	经过	这	方式	,	杰克	,	"	我	说	相当	突然	,	"	我已经	受邀	安	-	为了	下雨

[wiːk] . "

Week	.	"
星期	.	"

“哦，对了，杰克，”我突然说道，“我邀请了安·沃尔托来参加雨周活动。”

" [ɪn'vaɪtɪd] [huːm] ? " ['kwestʃənd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

"	Invited	whom	?	"	questioned	my	Husband	above	the	rim	of	his	newspaper	.
"	受邀	谁	?	"	被质问	我的	丈夫	多于	这	轮缘	的	他的	报纸	.

“邀请了谁？”我丈夫从报纸边缘探出头问道。

" [æn] - , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	Ann	Woltor	,	"	I	repeated	.
"	安	-	,	"	我	重复	.

“安·沃尔托，”我重复道。

" [æn] — [wʌt] ? " [pə'sistid] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Ann — what ? " persisted my Husband .
" 安 — 什么 ? " 持续 我的 丈夫 .

“安——什么事？”我丈夫追问道。

" [æn] - , " [aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['emfəsaizd] .
" Ann Woltor , " I re - emphasized .
" 安 - , " 我 关于 - 强调 .

“安·沃尔托，”我再次强调道。

" [huːz] [ʃiː; ʃi] ? " ['kwɪkənd] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['ɪntrəst] ['veri] ['feɪntli] .
" Who's she ? " quickened my Husband's interest very faintly .
" 谁是 她 ? " 加速 我的 丈夫的 兴趣 非常 淡淡的 .

“她是谁？”这个问题稍微引起了我丈夫的兴趣。

" [oʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
" Oh , she's a woman ,
" 哦 , 她是 一个 女士 ,

哦，她是个女人，

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] — " [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] — [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['miːtɪŋ] - [moʊst] ['evri] [deɪ] [ðɪs] [læst] [mʌnθ]
" I explained — " or a Girl — that I've been meeting ' most every day this last month
" 我 解释 — " 或者 一个 女孩 — 那 我已经 到过 会议 - 最多 每一个 天 这 最后的 月
[æt; ət][maɪ] [her] - ['drɛsɚz] .
at my hair - dresser's .
在 我的 头发 - 梳妆台的 .

我解释说——或者说，是一个女孩——我上个月几乎每天都在我的理发师那里见到她。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ðer; ðər][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [kiːp] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
She runs the accounts there or something and tries to keep everybody
她 跑步 这 账户 那里 或者 某物 和 尝试 到 保持 大家
['pæsɪfaɪ] .
pacified .
安抚 .

她负责那里的财务之类的工作，努力安抚所有人的情绪。

[ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði] ['dɑːndist] [bʊks] , [ɔːl] ['haɪbraʊ] [stʌf] .
And reads the darndest books , all highbrow stuff .
和 阅读 这 最愚蠢的 图书 , 全部 高雅文化 东西 .

而且他读的书都非常棒，全是些高深莫测的学问。

[juːd] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] !
You'd hardly expect it !
你会 几乎 预计 它 !

你肯定想不到！

[oʊ] , [nɑːt]['mɑːdərn] ['haɪbraʊ] , [aɪ] [miːn] , ['eseiz] [æz; əz] ['bɔːdi] [æz; əz]['nɑːvəlz] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ,
Oh , not modern highbrow , I mean , essays as bawdy as novels , but the old ,
哦 , 不是 现代的 高雅文化 , 我 意思是 , 散文 作为 粗俗的 作为 小说 , 但 这 老的 ,
[sə'riːn] ['haɪbraʊ] ,
serene highbrow ,
安详 高雅文化 ,

哦，不是指现代那种高雅的、像小说一样粗俗的散文，而是指古代那种宁静的高雅文学。

— ['emərsn] [ænd; ənd]['peɪtər][ænd; ənd] ['wəːdzwə(ː)θ] , — [bʊks] [ðæt] [smel] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd]
— Emerson and Pater and Wordsworth , — books that smell of soap and
— 爱默生 和 帕特 和 华兹华斯 , — 图书 那 闻 的 肥皂 和
['lævəndər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [breɪnz] .
lavender , as well as brains .
薰衣草 , 作为 出色地 作为 大脑 .

——爱默生、佩特和华兹华斯——这些书闻起来有肥皂和薰衣草的味道，也有脑子的味道。

[riːdz] - [ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] - [ɪm] , [aɪ] [miːn] !

Reads	'	em	as	though	she	liked	'	em	,	I	mean	!
阅读	-	呃	作为	尽管	她	喜欢	-	呃	,	我	意思是	!

她读这些书的样子好像很喜欢似的!

[kʌmz] [frʌm; frəm] [nuː] ['ziːlənd] [aɪv] [bɪn] [toʊld] .

Comes	from	New	Zealand	I've	been	told	.
来	从	新的	新西兰	我已经	到过	讲述	.

据说产自新西兰。

['riːəli] , [ʃiːz] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ! "

Really	,	she's	rather	remarkable	!	"
真的	,	她是	相当	卓越	!	"

她真的很了不起!

" [mʌst; məst][biː; bi] ! " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Must	be	!	"	said	my	Husband	.
"	必须	是	!	"	说	我的	丈夫	.

“一定是!”我丈夫说。

" [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [nuː] ['ziːlənd] [tuː; tə][lænd][ɪn][jʊr; jər] [her] - ['drɛsɝz] ['laɪbreri] !

"	To	come	all	the	way	from	New	Zealand	to	land	in	your	hair	-	dresser's	library	!
"	到	来	全部	这	方式	从	新的	新西兰	到	土地	在	你的	头发	-	梳妆台的	图书馆	!

"

"

"

“千里迢迢从新西兰来到你理发师的图书馆!”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [her] - ['drɛsɝz] ['laɪbreri] !

"	It	isn't	my	hair	-	dresser's	library	!
"	它	不是	我的	头发	-	梳妆台的	图书馆	!

“这不是我理发师的图书馆!”

" [aɪ] [kə'rektɪd] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [æ'sperəti] .

"	I	corrected	with	faint	asperity	.
"	我	已更正	和	头晕的	粗糙度	.

我略带尖刻地纠正道。

" [its] [hɜːr; hər] [oʊn] ['laɪbreri] !

"	It's	her	own	library	!
"	它是	她	自己的	图书馆	!

“这是她自己的图书馆!”

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ðə; ði] [bʊks] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

She	brings	the	books	herself	to	the	office	.
她	带来	这	图书	她自己	到	这	办公室	.

她亲自把书带到办公室。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [pɑːrt] , " [drɔːld] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ɪz] [ðɪs] [nuː] ['ziːlənd] ['pærəgɑːn] , [mɪs]

"	And	just	what	part	,	"	drawled	my	Husband	,	"	is	this	New	Zealand	paragon	,	Miss
"	和	只是	什么	部分	,	"	拖长音	我的	丈夫	,	"	是	这	新的	新西兰	模范	,	错过

- ,

Stoltor	,
-	,

“那么,”我丈夫慢条斯理地问道,“这位新西兰的典范人物,斯托尔托小姐,究竟扮演的是哪个角色呢?”

[tuː; tə] [pleɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['reɪni] [wiːk] ? "

to	play	in	our	Rainy	Week	?	"
到	玩	在	我们的	下雨	星期	?	"

在我们的雨周里玩吗?

" - , " [aɪ] [kə'rektɪd] [kwaɪt] ['defɪnətli] .
" **Woltor , " I corrected quite definitely .**
" - , " 我 已更正 相当 确实 .

“沃尔托，”我非常肯定地纠正道。

" [æn] - . "
" **Ann Woltor . "**
" 安 - . "

“安·沃尔托。”

" ['wɔːrdroʊb] ['mɪstrəs] ? " [tiːzd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" **Wardrobe mistress ? " teased my Husband .**
" 衣柜 情妇 ? " 戏弄 我的 丈夫 .

“服装管理员？”我丈夫打趣道。

" [ɔːr] — — ? "
" **Or — — ? "**
" 或者 — — ? "

“或者 - ？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæst] , " [aɪ] [sed] .
" **She is going to play the part of the Someone With a Past , " I said .**
" 她 是 去 到 玩 这 部分 的 这 某人 和 一个 过去的 , " 我 说 .

“她将扮演有过去的人，”我说。

" [wʌt] ? " [kraɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" **What ? " cried my Husband .**
" 什么 ? " 哭 我的 丈夫 .

“什么？”我丈夫喊道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ʃɑːkt] .
His face was frankly shocked .
他的 脸 曾是 坦率地说 震惊 .

他脸上明显露出震惊的表情。

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['blæŋkli] .
" **he repeated blankly .**
" 他 重复 茫然地 .

他茫然地重复道。

" [ðə; ði] [moʊst] ['delɪkət] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæst] ?
" **The most delicate part of the cast ?**
" 这 最多 精美的 部分 的 这 投掷 ?

“演员阵容中最微妙的部分是什么？ ”

[ðə; ði] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] ?
The most difficult ?
这 最多 难的 ?

最难的是什么?

[ðə; ði] [moʊst] ['hæzərdəs] ?
The most hazardous ?
这 最多 危险 ?

最危险的是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [best] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːrgjumənt] , [tuː; tə] [ækt] [soʊ]

It	seemed	best	to	you	,	without	consultation	,	without	argument	,	to	act	so
它	似乎	最好的	到	你	,	没有	咨询	,	没有	争论	,	到	行为	所以

['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ,

suddenly	in	the	matter	,
突然	在	这	事情	,

你认为未经商议、未经辩论，就如此仓促地采取行动是最佳选择。

[ænd; ənd] [soʊ] — [soʊ] [ɔːl] [ə'loʊn] ? "

and	so	—	so	all	alone	?	"
和	所以	—	所以	全部	独自的	?	"

所以——所以就孤身一人吗?

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ækt] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	I	had	to	act	very	suddenly	,	"	I	admitted	.
"	我	有	到	行为	非常	突然	,	"	我	承认	.

“我不得不仓促行事，”我承认道。

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['spoʊkən] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːf] [tuː; tə]

"	If	I	hadn't	spoken	just	exactly	the	minute	I	did	she	would	have	been	off	to
"	如果	我	之前没有	说	只是	确切地	这	分钟	我	做过	她	会	有	到过	离开	到

[ə'læskə] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] . "

Alaska	within	another	forty	-	eight	hours	.	"
阿拉斯加州	之内	其他	四十	-	八	小时	.	"

“如果我当时没有立刻开口，她再过四十八小时就会去阿拉斯加了。”

" [juː] - [em] - [em] , " [mjuːzd] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

"	U	-	m	-	m	,	"	mused	my	Husband	,	and	resumed	his	reading	.
"	U	-	米	-	米	,	"	沉思	我的	丈夫	,	和	恢复	他的	阅读	.

“嗯，”我丈夫沉吟道，然后继续看书。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hæf] - [ɪntʃ] [ʌv; əv] [aɪ] [braʊ] [ðæt] ['pʌkərd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər]

But	the	half	-	inch	of	eye	brow	that	puckered	above	the	edge	of	his	newspaper
但	这	一半	-	英寸	的	眼睛	眉头	那	皱巴巴的	多于	这	边缘	的	他的	报纸

[luːmd] ['defɪnətli] [æz; əz] [ðə; ði] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'stɪŋktli] [ʃɑːkt] .

loomed	definitely	as	the	sample	of	a	face	that	was	still	distinctly	shocked	.
迫近	确实	作为	这	样本	的	一个	脸	那	曾是	仍然	明显地	震惊	.

但从报纸边缘向上翘起的那半英寸长的眉毛，清晰地表明他当时仍然明显受到了惊吓。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

When	he	spoke	again	I	was	quite	ready	for	his	question	.
什么时候	他	辐	再次	我	曾是	相当	准备好	为了	他的	问题	.

他再次开口时，我已经做好了回答他问题的准备。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [æn] - [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] [pæst] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	How	do	you	know	that	this	Ann	Woltor	has	got	a	past	?	"	he	demanded	.
"	如何	做	你	知道	那	这	安	-	有	得到	一个	过去的	?	"	他	要求	.

“你怎么知道这个安·沃尔托有过去？”他质问道。

" [haʊ] [duː] [wiː; wi] [noʊ] [jʌŋ] - [gɑːt] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] ?

"	How	do	we	know	young	Kennilworth's	got	a	future	?
"	如何	做	我们	知道	年轻的	-	得到	一个	未来	?

“我们怎么知道年轻的肯尼尔沃思有未来呢？”

" [aɪ] ['kaʊntər] - [tʃekt] .

"	I	counter	-	checked	.
"	我	柜台	-	已检查	.

我进行了复核。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [meɪks] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [sə'poʊz] , " [əd'mɪtɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Because	he	makes	so	much	noise	about	it	I	suppose	,	"	admitted	my	Husband	.
"	因为	他	制作	所以	很多	噪音	关于	它	我	认为	,	"	承认	我的	丈夫	.

“我想是因为他对此大惊小怪吧，”我丈夫承认道。

" [baɪ] [wɪtʃ] ['veri] [seɪm] ['meθəd] , " [aɪ] [grɪnd] ,
" By which very same method , " I grinned ,
" 经过 哪个 非常 相同的 方法 , " 我 咧嘴一笑 ,

“正是用同样的方法，”我咧嘴一笑。

" [aɪ] [dɪ'dʌkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn] - [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][pæst] ,
" I deduct the fact that Ann Woltor has got a past ,
" 我 扣除 这 事实 那 安 - 有 得到 一个 过去的 ,

“我推断安·沃尔托有一段过去，

— [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] ['slaɪtəst] [saʊnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
— inasmuch as she doesn't make the very slightest sound whatsoever concerning it .
— 因此 作为 她 不 制作 这 非常 丝毫 声音 任何 有关 它 .
"
"
"

——因为她对此事丝毫没有发出任何声音。

" [juː; jʊ] [kən'siːd] [noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['retɪsns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? " ['kwɪzd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" You concede no personal reticence in the world ? " quizzed my Husband .
" 你 承认 不 个人的 沉默寡言 在 这 世界 ? " 提问 我的 丈夫 .

“你难道在这个世界上一点个人矜持都没有吗？”我丈夫问道。

" [jes] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" Yes , quite a good deal , " I admitted .
" 是的 , 相当 一个 好的 交易 , " 我 承认 .

“是的，相当不错，”我承认道。

" [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [sɔːr] [θroʊt] .
" But most of it I honestly believe is due to sore throat .
" 但 最多 的 它 我 诚实地 相信 是 到期的 到 疮 喉 .

“但我真心认为，大部分原因都是喉咙痛。”

[ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [θroʊt] [kiːps] [ɪt'self] ['prɪti] [mʌtʃ] ['luːbrɪkeɪtɪd; 'luːbrəkeɪtɪd] [aɪv] ['noʊtɪst] [baɪ] ['tɔːkɪŋ]
A normal throat keeps itself pretty much lubricated I've noticed by talking
一个 普通的 喉 保持 本身 漂亮的 很多 润滑的 我已经 注意到 经过 说
[ə'baʊt] [ɪt'self] . "
about itself . "
关于 本身 . "

我注意到，正常的喉咙通过说话来保持自身润滑。

" [hɜːr'self] , " [kə'rektɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Herself , " corrected my Husband .
" 她自己 , " 已更正 我的 丈夫 .

“是她自己，”我丈夫纠正道。

" [hɪm'self] , " [aɪ] ['kɔmprəmaɪzd] .
" Himself , " I compromised .
" 他本人 , " 我 受损 .

“他自己，”我妥协道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [æn] - [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [nuː] ['ziːlənd] , " [skɔːrd]
" But this Ann Woltor has told you that she came from New Zealand , " scored
[maɪ] ['hʌzbənd] .
my Husband .
我的 丈夫 .

“但是这位安·沃尔托告诉过你，她来自新西兰，”我丈夫说道。

" [oʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] !
" Oh , no , she hasn't !
" 哦 , 不 , 她 还没有 !

“哦，不，她没有！”

" [aɪ] [ˌkɔntrə'diktid] .
" I contradicted .
" 我 矛盾 .

我反驳了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [her] - ['dresər] [huː] [sə'dʒestɪd] [nuː] ['ziːlənd] .
" It was the hair - dresser who suggested New Zealand .
" 它 曾是 这 头发 - 梳妆台 WHO 建议 新的 新西兰 .

“是理发师建议我去新西兰。”

[ɔːl] [æn] - [hæz; həz]['evər][toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'læskə] !
All Ann Woltor has ever told me was that she was going to Alaska !
全部 安 - 有 曾经 讲述 我 曾是 那 她 曾是 去 到 阿拉斯加州 !

安·沃尔托只跟我说过她要去阿拉斯加!

['ɛniːbədiːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wer] ['hiːz] ['goʊɪŋ] !
Anybody's willing to tell you where he's going !
任何人的 愿意的 到 告诉 你 在哪里 他是 去 !

任何人都愿意告诉你他要去哪里!

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['nevər] [telz] [juː; jʊ] [wer] ['hiːz] [bɪn] — !
But the person who never tells you where he's been — !
但 这 人 WHO 绝不 讲述 你 在哪里 他是 到过 — !

但是，那个从来不告诉你他去过哪里的人——!

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['nevər] [baɪ][wɜːrd] , [diːd] [ɔːr][ækt] ['kɔrileɪts] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['jestərdeɪ] !
The person who never by word , deed or act correlates to - day with yesterday !
这 人 WHO 绝不 经过 单词 , 契据 或者 行为 相关因素 到 - 天 和 昨天 !

这个人无论言语、行为还是举止，今天都与昨天截然不同!

[ðə; ði] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ðer; ðər] — !
The Here with the There — !
这 这里 和 这 那里 — !

这里与那里——!

[aɪv] [bɪn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [twaɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] !
I've been home with her twice to her room !
我已经 到过 家 和 她 两次 到 她 房间 !

我曾两次陪她回家到她的房间!

[aɪv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌʌn'pæk] [ðə; ði] [ə'læskə] [trʌŋk] !
I've watched her unpack the Alaska trunk !
我已经 观看 她 解包 这 阿拉斯加州 树干 !

我亲眼看着她把阿拉斯加的箱子打开!

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['oʊldər][ðæn; ðən] [ðɪs] ['wɪntər] !
Not a thing in it older than this winter !
不是 一个 事物 在 它 老 比 这 冬天 !

里面没有一件东西比今年冬天更旧!

[nɑːt][ə; eɪ] [ʃuː] [nɔːr][ə; eɪ][hæt][nɔːr][ə; eɪ] [glʌv] [ðæt] [kən'faɪdz] ['eniθɪŋ] !
Not a shoe nor a hat nor a glove that confides anything !
不是 一个 鞋 也不 一个 帽子 也不 一个 手套 那 倾诉 任何事物 !

鞋子、帽子、手套，都不能泄露任何秘密!

[noʊ] [sent] [ʌv; əv][fɜːr] - ['bɔːlsəm] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] !
No scent of fir - balsam left over from a summer vacation !
不 香味 的 冷杉 - 香脂 左边 超过 从 一个 夏天 假期 !

暑假过后，空气中竟没有留下任何冷杉香脂的香味!

[noʊ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv]['sɪstər][ɔːr] ['brʌðər] !
No photograph of sister or brother !
不 照片 的 姐姐 或者 兄弟 !

没有兄弟姐妹的照片!

[jet] [its] ['rædər] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ru:m] , [tu:] ,
Yet it's rather an interesting little room , too ,
然而 它是 相当 一个 有趣的 小的 房间 , 也 ,

不过，这间小房间也挺有意思的。

— ['ɔ:fli] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ['æftər][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['plʌʃi] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]
— awfully small and shabby after the somewhat plushy splendor of the
— 非常 小的 和 破旧 后 这 有些 毛绒玩具 辉煌 的 这

['herdresɪŋ] [dʒɑ:b] — [bʌt; bət] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['ri:əli] ['erjədaɪt] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vju:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
hairdressing job — but three or four really erudite English Reviews on the table ,
理发 工作 — 但 三 或者 四 真的 博学 英语 评论 在 这 桌子 ,

——与理发店略显豪华的氛围相比，这里显得格外狭小简陋——但桌上却摆着三四篇真正博学的英文评论。

[ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] [blu:] ['lɑ:rkspɜ:r] [θrʌst] ['rædər] ['neglɪdʒəntli] ['ɪntu:][ə; eɪ]['wɔ:tər] [glæs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
a sprig of blue larkspur thrust rather negligently into a water glass , and a
一个 枝 的 蓝色的 翠雀 推力 相当 疏忽地 进入 一个 水 玻璃 , 和 一个
['mænz] — — "
man's — — "
男人的 — — "

一小枝蓝色飞燕草被漫不经心地插进水杯里，还有一个男人的——"

" [blu:] ['lɑ:rkspɜ:r][ɪn]['dʒænjueri] ? " [di'mɑ:ndid] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Blue larkspur in January ? " demanded my Husband .
" 蓝色的 翠雀 在 一月 ? " 要求 我的 丈夫 .

"一月份就有蓝翠雀花？"我丈夫问道。

" [haʊ] — [haʊ] [oʊld][ɪz] [ðɪs] — [ðɪs] - ['pɜ:rs(ə)n] ? "
" How — how old is this — this Woltor person ? "
" 如何 — 如何 老的 是 这 — 这 - 人 ? "

"这个沃尔托人到底多大了？"

" [oʊ] — ['twenti] - [faɪv] , [pər'hæps] , " [aɪ] [ʃ'rʌgd] .
" Oh — twenty - five , perhaps , " I shrugged .
" 哦 — 二十 - 五 , 也许 , " 我 耸了耸肩 .

"哦——大概二十五吧，"我耸了耸肩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [maɪ] ['hʌzbənd] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd][bɪ'gæn]
With a gesture of impatience my Husband threw down his paper and began
和 一个 手势 的 不耐烦 我的 丈夫 扔 向下 他的 纸 和 开始
[tu:; tə] [poʊk] [ðə; ði]['faɪər] .
to poke the fire .
到 戳 这 火 .

我丈夫不耐烦地扔下报纸，开始拨弄火堆。

" [oʊ] , [ʃɔ:] !
" Oh , Pshaw !
" 哦 , 呸 !

"哦，呸！"

" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说："

" [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] [drə'mætɪk] [ɪn'devər] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [rekt] [baɪ][ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv]
" is our whole dramatic endeavor going to be wrecked by the monotony of
" 是 我们的 所有的 戏剧性 努力 去 到 是 损毁 经过 这 单调 的
['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['bi:ɪŋ] - ['twenti] - [faɪv] - ? "
everybody being ' twenty - five ' ? "
大家 存在 - 二十 - 五 - ? "

"难道我们所有的戏剧尝试都会因为所有人都'二十五岁'这种单调乏味而功亏一篑吗？"

" [wel] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - ['θɜːrti] - [faɪv] - [ɪf] [juːd] ['ræðər] , " [aɪ] [kən'siːdid] .
" Well — call it ' thirty - five ' if you'd rather , " I conceded .
" 出色地 — 称呼 它 - 三十 - 五 - 如果 你会 相当 , " 我 承认 .

“好吧——如果你愿意的话，就叫它‘三十五’吧，”我承认道。

" [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] !
" Or a hundred and five !
" 或者 一个 百 和 五 !

或者一百零五！

[ɑːrm] - ['wʊdnt] [ker] !
Arm Woltor wouldn't care !
手臂 - 不会 关心 !

阿姆·沃尔托才不在乎呢！

[ðæts] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [feɪs] , " [aɪ] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['fɜːrvər][tuː; tə]
That's the remarkable thing about her face , " I hastened with some fervor to
那就是 这 卓越 事物 关于 她 脸 , " 我 加快 和 一些 热情 到
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 .

“这就是她脸最特别的地方，”我急忙热情地解释道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['deɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
" There's no dating on it !
" 有 不 约会 在 它 !

“上面没有日期！”

[ðɪs] [kə'læməti] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
This calamity that has happened to her , — whatever it is ,
这 灾害 那 有 发生 到 她 , — 任何 它 是 ,

她遭遇的这场灾难——无论是什么——

[hæz; həz] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['pɜːrfɪktli] [draɪ][ʌv; əv][ɔːl] [kən'trɪbjutɪv] [baɪ'ɑːgrəfi] [ɪk'sept] [ðə; ði] [mɪr]
has wrung her face perfectly dry of all contributive biography except the mere
有 拧干 她 脸 完美 干燥 的 全部 有贡献的 传 除了 这 仅仅
['strʌktʃərəl] [fækt][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] ['riːz(ə)nəbli] [kən'sɜːrvətɪv] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] .
structural fact of at least reasonably conservative birth and breeding .
结构 事实 的 在 至少 合理 保守的 出生 和 选育 .

除了出身于相对保守的家庭和教养这一结构性事实之外，她完全抹去了所有与个人经历相关的信息。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ə'brʌptli] [maɪ] ['hʌzbənd] [drɑːpt] [ðə; ði]['faɪər] - [tɑːŋz] .
" A little bit abruptly my Husband dropped the fire - tongs .
" 一个 小的 少量 突然 我的 丈夫 掉落 这 火 - 钳 .

“我丈夫突然间把火钳掉在了地上。”

" [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [æn] - , [dəunt][juː; jʊ] ?
" You like this Ann Woltor , don't you ?
" 你 喜欢 这 安 - , 不 你 ?

你喜欢安·沃尔托，对吧?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [trə'mendəsli] , " [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] .
" I like her tremendously , " I acknowledged .
" 我 喜欢 她 非常 , " 我 已确认 .

“我非常喜欢她，”我承认道。

" [trə'mendəsli] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [trə'mendəsli] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][pɑːrt] !

"	Tremendously	as	a	person	and	tremendously	for	the	part	!
"	非常	作为	一个	人	和	非常	为了	这	部分	!

“作为一个人非常出色，作为角色也表现得非常出色！”

" [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I	insisted	.
"	我	坚持	.

我坚持。

" [jet] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['wʌrɪs] [juː; jʊ] ? " ['kwɪzd] [maɪ] ['hʌzbənd] [nɑːt]

"	Yet	there's	something	about	it	that	worries	you	?	"	quizzed	my	Husband	not
"	然而	有	某物	关于	它	那	担忧	你	?	"	提问	我的	丈夫	不是

[ʌn'eɪmiəbli] .

unamiably	.
不友好地	.

“可是，这件事似乎有什么地方让你担心？”我丈夫语气友好地问道。

" [ðer; ðər][ɪz] , " [aɪ] [sed] , " [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] .

"	There	is	,	"	I	said	,	"	just	one	thing	.
"	那里	是	,	"	我	说	,	"	只是	一	事物	.

“还有一件事，”我说。

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['broʊkən] [tuːθ] .

She's	got	a	broken	tooth	.
她是	得到	一个	破碎的	齿	.

她一颗牙断了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['riːəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [maɪ] ['hʌzbənd] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen]

"	With	a	gesture	of	real	irritation	my	Husband	sank	down	in	his	chair	again
"	和	一个	手势	的	真实的	刺激	我的	丈夫	沉没	向下	在	他的	椅子	再次

[ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ðiˌ]['peɪpər] .

and	snatched	up	the	paper	.
和	抢夺	向上	这	纸	.

“我丈夫带着明显的恼怒，又颓然地坐回椅子上，一把抓起报纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

It	was	ten	minutes	before	he	spoke	again	.
它	曾是	十	分钟	前	他	辐	再次	.

过了十分钟他才再次开口说话。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [frʌnt] [tuːθ] ?

"	Is	it	a	front	tooth	?
"	是	它	一个	正面	齿	?

“这是门牙吗？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] [wɪð; wɪθ] [aʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ][peɪdʒ] .

"	he	questioned	with	out	lifting	his	eyes	from	the	page	.
"	他	被质问	和	出去	举重	他的	眼睛	从	这	页	.

他头也不抬地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [sed] .

"	It	is	,	"	I	said	.
"	它	是	,	"	我	说	.

“是的，”我说。

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [æt; ət] [ɔːl]

When	my	Husband	jumped	up	from	his	chair	this	time	he	showed	no	sign	at	all
什么时候	我的	丈夫	跳了起来	向上	从	他的	椅子	这	时间	他	显示	不	符号	在	全部

[ʌv; əv] ['evər] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

of	ever	intending	to	return	to	it	.
的	曾经	意图	到	返回	到	它	.

这一次，我丈夫从椅子上跳起来时，丝毫没有要回到椅子上的迹象。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,

As	he	reached	for	his	hat	and	coat	and	started	for	the	door	,
作为	他	达到	为了	他的	帽子	和	外套	和	开始	为了	这	门	,

他伸手去拿帽子和外套，朝门口走去，

[hiː; hi] [traɪd] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [grɪn] .

he	tried	very	hard	to	grin	.
他	尝试	非常	难的	到	咧嘴笑	.

他努力想挤出一个笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [pʊr] .

But	the	effort	was	poor	.
但	这	努力	曾是	贫穷的	.

但效果并不理想。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] ['mærɪt(ə)l] [ˌdɪsə'griːmənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] [prə'feʃən(ə)l] [ʃɑːk] .

This	was	no	mere	marital	disagreement	,	but	a	real	professional	shock	.
这	曾是	不	仅仅	婚姻	分歧	,	但	一个	真实的	专业的	震惊	.

这并非普通的婚姻纠纷，而是一次真正的职业打击。

" [aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [grɪnd] .

"	I	simply	can't	stand	it	,	"	he	grinned	.
"	我	简单地	不能	站立	它	,	"	他	咧嘴一笑	.

“我简直无法忍受，”他咧嘴一笑。

" [wʌnz] [prɪ'perd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	One's	prepared	,	of	course	,
"	一个人的	准备	,	的	课程	,

“当然，人都会做好准备。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['trædʒədi] [kwiːn] [tuː; tə][spɔːrt][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]

for	a	tragedy	queen	to	sport	a	broken	heart	but	when	it	comes	to	a
为了	一个	悲剧	女王	到	运动	一个	破碎的	心	但	什么时候	它	来	到	一个

['broʊkən] [tuːθ] — ! "

broken	tooth	—	!	"
破碎的	齿	—	!	"

悲剧女王会以心碎为乐，但要是牙齿断了——！

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] !

"	Wait	till	you	see	her	!
"	等待	直到	你	看	她	!

“等你见到她就知道了！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

There	was	nothing	else	to	say	.
那里	曾是	没有什么	别的	到	说	.

没什么好说的了。

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] !

"	Wait	till	you	see	her	!
"	等待	直到	你	看	她	!

“等你见到她就知道了！”

" ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:]
" Even with the door closed behind him he came back once more to tell me
" 甚至 和 这 门 关闭 在后面 他 他 来了 后退 一次 更多的 到 告诉 我
[haʊ] [hi:; hi] [felt] .
how he felt .
如何 他 毛毡 .

“即使门在他身后关上了，他还是又回来告诉我他的感受。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [hi:; hi] ['ʃɪvəd] .
" he shivered .
" 他 瑟瑟发抖 .

他打了个寒颤。

" [oʊ] — [eɪtʃ] !
" O — H !
" 哦 — H !

“哦！

" ['tru:li] [ɪf] [wi:; wi] ['hædnt] [gɔ:n] [aʊt] [tə'geðər] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [dʒɔ:rdʒ] [ki:t]
" Truly if we hadn't gone out together the very next day and found George Keets
" 真的 如果 我们 之前没有 已消失 出去 一起 这 非常 下一个 天 和 成立 乔治 小鸡
[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .
I don't know what would have happened .
我 不 知道 什么 会 有 发生 .

“说真的，如果我们第二天没有一起出去，没有遇到乔治·基茨，我不知道会发生什么。”

[dɪ'preʃ(ə)n] [stɪl] [hʌŋ] ['veri] ['hevɪli] ['oʊvər][maɪ] ['hʌzbəndz] [hɑ:rt] .
Depression still hung very heavily over my Husband's heart .
沮丧 仍然 悬挂 非常 重度 超过 我的 丈夫的 心 .

抑郁症仍然沉重地笼罩着我丈夫的心。

" [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['februeri] , " [hi:; hi] [bru:did] , " [ænd; ənd]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wi:v] [gɑ:t] ,
" Here it is almost February , " he brooded , " and even with what we've got ,
" 这里 它 是 几乎 二月 , " 他 沉思 , " 和 甚至 和 什么 我们已经 得到 ,

“眼看就要到二月了，”他沉思道，“即便我们拥有现在的一切，

[wɪə(r)] [stɪl] [ʃɔ:rt] [ðə; ði] ['selɪbət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] [gɜ:rl] .
we're still short the Celibate and the Singing Voice and the May Girl .
是 仍然 短的 这 独身 和 这 歌唱 嗓音 和 这 可能 女孩 .

我们仍然缺少独身者、歌喉和五月少女。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:rnər][ænd; ənd] [met] [dʒɔ:rdʒ] [ki:t] .
" It was just then that we turned the street corner and met George Keets .
" 它 曾是 只是 然后 那 我们 转向 这 街道 角落 和 遇见 乔治 小鸡 .

“就在那时，我们转过街角，遇到了乔治·基茨。”

" [waɪ] — [waɪ] [ðə; ði] ['selɪbət] — [ʌv; əv][ɔ:l] ['pɜ·:sənz] !
" Why — why the Celibate — of all persons !
" 为什么 — 为什么 这 独身 — 的 全部 人 !

“为什么——为什么偏偏是独身者——所有人！”

" [wi:; wi][bəuθ] [gɑ:spt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
" we both gasped as in a single breath , and rushed upon him .
" 我们 两个都 倒吸一口气 作为 在 一个 单身的 气息 , 和 匆忙 之上 他 .

我们俩同时倒吸一口气，然后冲向他。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt]

Now	**it**	**may**	**seem**	**a**	**little**	**strange**	**instead**	**of**	**this**	**that**	**we**	**have**	**never**	**thought**
现在	它	可能	似乎	一个	小的	奇怪的	反而	的	这	那	我们	有	绝不	想法

[tuː; tə] ['fiːtʃər] [pʊr] ['rɑːlɪnz] [æz; əz][ðə; ði] ['selɪbət] .

to	**feature**	**poor**	**Rollins**	**as**	**the**	**Celibate**	**.**
到	特征	贫穷的	罗林斯	作为	这	独身	.

现在看来，我们从未想过让可怜的罗林斯扮演独身者，这或许有点奇怪。

[tuː; tə] " ['dʌb(ə)l] " [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz] ['selɪbət] [ænd; ənd] [bɔːr] .

To	**"**	**double**	**"**	**him**	**as**	**it**	**were**	**as**	**Celibate**	**and**	**Bore**	**.**
到	"	双倍的	"	他	作为	它	是	作为	独身	和	钻孔	.

让他“双重”地成为独身者和无聊者。

[kən'sɝːvɪŋ] [ˌðer'baɪ] [wʌn][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [pruːf] [kloʊðz] , ['twenti]

Conserving	**thereby**	**one**	**by**	**no**	**means**	**inexpensive**	**outfit**	**of**	**water**	**-**	**proof**	**clothes**	**,**	**twenty**
保护	从而	一	经过	不	方法	价格低廉	全套服装	的	水	-	证明	衣服	,	二十

- [wʌn] [miːlz] , [ə; eɪ] ['wiːks] [wɑːʃ] ,

-	**one**	**meals**	**,**	**a**	**week's**	**wash**	**,**
-	一	餐	,	一个	本周	洗	,

这样就能节省一套价格不菲的防水衣物、二十一份食物和一周的洗衣量。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] [raʊndz] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['ɪmɪnənt]

and	**Heaven**	**knows**	**how**	**many**	**rounds**	**of**	**Scotch**	**at**	**a**	**time**	**of**	**imminent**
和	天堂	知道	如何	许多	回合	的	苏格兰威士忌	在	一个	时间	的	迫在眉睫

[draʊt] .

drought	**.**
干旱	.

天知道在即将发生旱灾的时候，他们喝了多少杯苏格兰威士忌。

[bʌt; bət] ['rɑːlɪnz] — [ðoʊ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['enibɑːdi] [noʊz] ,

But	**Rollins**	**—**	**though**	**as**	**far**	**as**	**anybody**	**knows**	**,**
但	罗林斯	—	尽管	作为	远的	作为	任何人	知道	,

但罗林斯——尽管据目前所知，

[ə; eɪ] ['bætʃələr] [ænd; ənd] ['emɪnəntli] [tʃeɪst] — [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbət] .

a	**bachelor**	**and**	**eminently**	**chaste**	**—**	**is**	**by**	**no**	**means**	**my**	**idea**	**of**	**a**	**Celibate**	**.**
一个	学士	和	非常	贞洁	—	是	经过	不	方法	我的	主意	的	一个	独身	.

一个单身汉，而且绝对贞洁——这绝不是我心目中的独身者。

[oʊ] , [nɑːt] ['rɑːlɪnz] !

Oh	**,**	**not**	**Rollins**	**!**
哦	,	不是	罗林斯	!

哦，不是罗林斯！

[nɑːt] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] ['rɑːlɪnz] !

Not	**anybody**	**with**	**a**	**mind**	**like**	**Rollins**	**!**
不是	任何人	和	一个	头脑	喜欢	罗林斯	!

不是任何人，除非你像罗林斯那样头脑灵活！

[fɔːr; fər] ['rɑːlɪnz] , [pʊr] [dɪr] , [wʊd] ['mæri] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ɪf] ['enibɑːdi] [wʊd] [hæv; həv]

For	**Rollins**	**,**	**poor**	**dear**	**,**	**would**	**marry**	**every**	**day**	**in**	**the**	**week**	**if**	**anybody**	**would**	**have**
为了	罗林斯	,	贫穷的	亲爱的	,	会	结婚	每一个	天	在	这	星期	如果	任何人	会	有

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

可怜的罗林斯，如果有人愿意娶他，他一周七天都愿意结婚。

[its] [ðə; ði] " ['ʌðər] ['piːp(ə)l] " [huː] [hæv; həv] [kept] ['rɑːlɪnz] ['vɜːrdʒɪn] .

It's	**the**	**"**	**other**	**people**	**"**	**who**	**have**	**kept**	**Rollins**	**virgin**	**.**
它是	这	"	其他	人们	"	WHO	有	保留	罗林斯	处女	.

是“其他人”让罗林斯保持了处男之身。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['fæsɪneɪtər] " [ɪn] [spaɪt]

But	George	Keets	on	the	other	hand	is	a	good	deal	of	a	"	fascinator	"	in	spite
但	乔治	小鸡	在	这	其他	手	是	一个	好的	交易	的	一个	"	头饰	"	在	尽管如此

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'sterəti] ,

of	his	austerity	,
的	他的	紧缩政策	,

但乔治·基茨尽管为人朴素，却是一位颇具魅力的人物。

[pər'hæps] [ɪn'diːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'sterəti] , [tɔːl] , [liːn] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ɪk'strævəgəntli]

perhaps	indeed	because	of	his	austerity	,	tall	,	lean	,	good	-	looking	,	extravagantly
也许	的确	因为	的	他的	紧缩政策	,	高的	,	倾斜	,	好的	-	寻找	,	奢侈地

[sɪ'vɪr] , ['θɜːrti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

severe	,	thirty	-	eight	years	old	,
严重	,	三十	-	八	年	老的	,

或许正是因为他为人严谨，身材高挑精瘦，相貌英俊，举止异常严厉，三十八岁，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klæsmeɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

and	a	classmate	of	my	Husband	at	college	.
和	一个	同学	的	我的	丈夫	在	大学	.

也是我丈夫的大学同学。

['weðər] [laɪf] [wʊd] ['evər] [sək'siːd] [ɔːr][nɑːt][ɪn] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n]

Whether	Life	would	ever	succeed	or	not	in	breaking	down	his	unaccountable	intention
无论	生活	会	曾经	成功	或者	不是	在	打破	向下	他的	无法解释	意图

['nevər] - [tuː; tə] - [meit] ,

never	-	to	-	mate	,
绝不	-	到	-	伴侣	,

无论生命最终能否成功打破他那无法解释的永不交配的意图，

[ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , — ['fɪzɪk(ə)l] , ['ment(ə)l] , ['mɔːrəl] , ['saɪkɪk] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,

that	intention	,	—	physical	,	mental	,	moral	,	psychic	,	call	it	whatever	you	choose	,
那	意图	,	—	身体的	,	精神的	,	道德	,	精神	,	称呼	它	任何	你	选择	,

那种意图——无论是生理上的、心理上的、道德上的、精神上的，随便你怎么称呼它——

— [wʌz; wəz] [stæmpt] [ɪn'deləbli] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['kjʊriəsli] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['grænɪt] -

—	was	stamped	indelibly	and	for	all	time	on	the	curiously	incongruous	granite	-
—	曾是	盖章	不可磨灭地	和	为了	全部	时间	在	这	奇怪的是	不协调	花岗岩	-

[laɪk] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒənəli] ['delɪkət] [fitʃər] .

like	finish	of	his	originally	delicate	features	.
喜欢	结束	的	他的	起初	精美的	特征	.

——在他原本精致的五官上，留下了一块奇特而又不协调的、如同花岗岩般坚硬的印记，永远无法磨灭。

[laɪf] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [dʌn] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] - [feɪs] .

Life	had	at	least	done	interesting	historical	things	to	George	Keets's	face	.
生活	有	在	至少	完毕	有趣的	历史	事物	到	乔治	-	脸	.

至少，生活给乔治·基茨的脸带来了一些有趣的历史性变化。

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] ! " [kraɪd][maɪ] ['hʌzbənd] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]['iːdʒɪpt] [dɪgɪŋ] ['mʌmiːz]

"	Oh	,	George	!	"	cried	my	Husband	,	"	I	thought	you	were	in	Egypt	digging	mummies
"	哦	,	乔治	!	"	哭	我的	丈夫	,	"	我	想法	你	是	在	埃及	挖掘	木乃伊

. "

:	"
.	"

“哦，乔治！”我丈夫喊道，“我还以为你在埃及挖木乃伊呢。”

" [aɪ][wʌz; wəz] , " [əd'mɪtɪd] [dʒɔːrdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [pə'lɑːvər][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .

"	I	was	,	"	admitted	George	without	any	further	palaver	of	greeting	.
"	我	曾是	,	"	承认	乔治	没有	任何	更远	闲聊	的	问候	.

“我的确是，”乔治没有再寒暄，坦然承认道。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] ? " [kraɪd][maɪ] ['hʌzbənd] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [naʊ] ! "
" When did you get back ? " cried my Husband , " And what are you doing now ! "
" 什么时候 做过 你 得到 后退 ? " 哭 我的 丈夫 , " 和 什么 是 你 正在做 现在 ! "

“你什么时候回来的？”我丈夫喊道，“你现在在干什么！”

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [meɪ] ?
" And where are you going to be in May ?
" 和 在哪里 是 你 去 到 是 在 可能 ?

“那你五月份会在哪里呢？”

" [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɪntrəst] .
" I interposed with perfectly uncontrollable interest .
" 我 插入 和 完美 不可控的 兴趣 .

“我以完全无法控制的兴趣介入其中。”

" [waɪ] , [aɪm][dʒʌst][ɔːf][ðə; ði][boʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['braɪtnd] [dʒɔːrdʒ] .
" Why , I'm just off the boat , you know , " brightened George .
" 为什么 , 我是 只是 离开 这 船 , 你 知道 , " 明亮 乔治 .

“哎呀，我刚下船呢，”乔治高兴地说。

" [ə; eɪ] [drɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" A drink would be good , of course .
" 一个 喝 会 是 好的 , 的 课程 .

“当然，喝一杯就很好。”

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə][rʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪv]
But first I'd just like to run into the library for a minute to see if they've
但 第一的 ID 只是 喜欢 到 跑步 进入 这 图书馆 为了 一个 分钟 到 看 如果 他们有
[pʊt][ɪn]['eni] [nuː] ['θriləz] [waɪl] [aɪv] [bɪn] [gɔːn] .
put in any new thrillers while I've been gone .
放 在 任何 新的 惊悚片 尽管 我已经 到过 已消失 .

不过，我先想去图书馆看看，在我离开的这段时间里，他们有没有添置什么新的惊悚小说。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kɔːrkɪŋ] [nuː] [bʊk] [ɑːn] - [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [duː] [ə'baʊt] [naʊ] . "
There's a corking new book on Archselurus - that ought to be due about now . "
有 一个 软木塞 新的 书 在 - 那 应该 到 是 到期的 关于 现在 . "

一本关于大塞勒鲁斯的精彩新书应该快要出版了。

" [ɑːn]['dʌbljuː] - [wʌt] ? " [aɪ] ['stæməd] .
" On w - what ? " I stammered .
" 在 西 - 什么 ? " 我 结结巴巴 .

“什……什么事？”我结结巴巴地问道。

" [oʊ] , ['fɑːs(ə)l][kæts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd] [dʒɔːrdʒ]
" Oh , fossil cats , you know , and all that sort of thing , " explained George
" 哦 , 化石 猫 , 你 知道 , 和 全部 那 种类 的 事物 , " 解释 乔治
['ʃɪvlərəsli] .
chivalrously .
骑士精神 .

“哦，你知道，化石猫之类的东西，”乔治绅士地解释道。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [dɛl'vɪl] , " [hiː; hi] ['heɪsnd] [naʊ] [tuː; tə] [ə'piːz] [ˌem 'iː] ,
" But , of course — you , Mrs . Delville , " he hastened now to appease me ,
" 但 , 的 课程 — 你 , 太太 . 德尔维尔 , " 他 加快 现在 到 安抚 我 ,

“当然，您，德尔维尔夫人，”他赶紧说道，想安抚我。

" [wʊd] [hiːps] ['ræðər] [hɪr] [ə'baʊt]['pærɪs] ['fæʃənz] , [aɪ] [noʊ] .
" would heaps rather hear about Paris fashions , I know .
" 会 堆积如山 相当 听到 关于 巴黎 时尚 , 我 知道 .

我知道，很多人更想了解巴黎的时尚。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] - ['piːp(ə)l] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][ˌem 'iː][ɪn] [meɪ] [aɪl] [traɪ][maɪ] [best] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ,

So	if	you	-	people	really	should	want	me	in	May	I'll	try	my	best	,	I	promise	you	,
所以	如果	你	-	人们	真的	应该	想	我	在	可能	患病的	尝试	我的	最好的	,	我	承诺	你	,

所以，如果你们真的希望我在五月份参选，我会尽我所能，我保证。

[tuː; tə] [rɪ'membər] ['evri] ['leɪtɪst] ['rɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [leɪs] , [ɔːr] ['feðər] .

to	remember	every	latest	wrinkle	of	lace	,	or	feather	.
到	记住	每一个	最新的	皱纹	的	蕾丝	,	或者	羽毛	.

记住蕾丝或羽毛的每一处最新褶皱。

['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ]['tɪpɪk(ə)l] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] ,

Only	,	of	course	,	"	he	explained	with	typical	conscientiousness	,
仅有的	,	的	课程	,	"	他	解释	和	典型的	尽责性	,

“当然，只是，”他一贯认真负责地解释道。

" [ɪn][ðə; ði][mjuːˈziːəmz, 'mjuːziːəmz][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz][wʌn] ['dʌznt] [siː] [dʒʌst] — [ʌv; əv] [kɔːrs] —

"	in	the	museums	and	the	libraries	one	doesn't	see	just	—	of	course	—
"	在	这	博物馆	和	这	图书馆	一	不	看	只是	—	的	课程	—

[ðə; ði] — — "

the	—	—	"
这	—	—	"

“在博物馆和图书馆里，人们看到的不仅仅是——当然——”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['mɪstər] . [kiːts] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɛktɪkli] ,

"	On	the	contrary	,	Mr	.	Keats	,	"	I	interrupted	hectically	,
"	在	这	相反	,	先生	.	济慈	,	"	我	中断	忙碌地	,

“恰恰相反，济慈先生，”我急切地打断他说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] [mɔːr] — [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] —

"	there	is	no	subject	in	the	world	that	interests	me	more	—	at	the	moment	—
"	那里	是	不	主题	在	这	世界	那	兴趣	我	更多的	—	在	这	片刻	—

[ðæn; ðən] ['mʌmiːz] .

than	Mummies	.
比	木乃伊	.

“目前，世界上没有任何一个主题比木乃伊更让我感兴趣。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn] [meɪ] [ðæt] ['ɪntrəst] [wɪl] [hæv; həv] [ə'suːmd] [prə'pɔːʃəns] [ðæt] —

And	by	the	second	week	in	May	that	interest	will	have	assumed	proportions	that	—
和	经过	这	第二	星期	在	可能	那	兴趣	将要	有	假定	比例	那	—

— "

—	"
—	"

到五月的第二周，这种兴趣将会达到如此巨大的程度——”

" [es] - [ʃ] ! " [əd'mɒnɪʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	S	-	sh	!	"	admonished	my	Husband	.
"	S	-	什	!	"	告诫	我的	丈夫	.

“嘘！”我丈夫告诫道。

" [bʌt; bət] ['riːəli] , [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [hɪm'self] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kʌt] [ɪn] ,

"	But	really	,	George	,	"	he	himself	hastened	to	cut	in	,
"	但	真的	,	乔治	,	"	他	他自己	加快	到	切	在	,

“但是说真的，乔治，”他赶紧插话道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn] [meɪ] — — "

"	if	you	could	come	to	us	the	second	week	in	May	—	—	"
"	如果	你	可以	来	到	我们	这	第二	星期	在	可能	—	—	"

“如果您能在五月的第二周来我们这里——”

" [meɪ] ? " [kən'sɪdərd] [dʒɔːrdʒ] .

"	May	?	"	considered	George	.
"	可能	?	"	经过考虑的	乔治	.

“五月？”乔治沉思道。

" ['sekənd] [wiːk] ?
" Second week ?
" 第二 星期 ?

第二周?

[waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] .
Why , certainly I will .
为什么 , 当然 我 将要 .

当然会。

" [ænd; ənd]['boʊltɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪbreri] ,
" And bolted for the library ,
" 和 螺栓连接 为了 这 图书馆 ,

然后飞奔向图书馆，

[waɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [druː] [ə'saɪd][ɑːn][ðə; ði]
while my Husband and I in a perfectly irresistible impulse drew aside on the
尽管 我的 丈夫 和 我 在 一个 完美 无法抗拒 冲动 画 旁边 在 这
['kɜːrbɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɪr] .
curbing to watch him disappear .
路缘 到 手表 他 消失 .

我和丈夫情不自禁地走到路边，看着他消失在视线中。

['iːkwəli] [ˌʌnɪk'spleɪnəbli] [θriː] ['toʊtəli] [nɑːn] - [kən'sɜːrnd] ['wɪmɪn] [tɜːrnd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm]
Equally unexplainably three totally non - concerned women turned also to watch him
同样地 无法解释地 三 完全 非 - 担心的 女性 转向 还 到 手表 他
.
:
.

同样令人费解的是，还有三个完全漠不关心的女人也转过头来看他。

" [its] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , " [aɪ] ['ventʃərd] .
" It's his shoulders , " I ventured .
" 它是 他的 肩膀 , " 我 冒险 .

“是他的肩膀，”我试探性地说道。

" [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [və'rɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪndʒinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" The amazing virility of his shoulders contrasted with the stinginess of his
" 这 惊人的 男性活力 的 他的 肩膀 对比 和 这 吝啬 的 他的
[smaɪl] . "
smile . "
微笑 . "

“他肩膀上惊人的阳刚之气与他吝啬的笑容形成了鲜明的对比。”

" ['stɪndʒinəs] ['nʌθɪŋ] ! " [snæpt] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Stinginess nothing ! " snapped my Husband .
" 吝啬 没有什么 ! " 啪啪 我的 丈夫 .

“吝啬算什么！”我丈夫厉声说道。

" ['dev(ə)l] [teɪk] [hɪm; ɪm] ! "
" Devil take him ! "
" 魔鬼 拿 他 ! "

“魔鬼带走他吧！”

" [hiː; hi] [meɪ] — [jet] , " [aɪ] [mjuːzd] [æz; əz][wiː; wi] [swʌŋ] ['ɪntuː] [step] [ə'gen] .
" He may — yet , " I mused as we swung into step again .
" 他 可能 — 然而 , " 我 沉思 作为 我们 摇摆 进入 步 再次 .

“他或许会——但是，”我一边想着，一边和我们再次并肩而行。

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] — [ɔːr] ['ræðər] [noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə] ['wɜːri]
So **now** **we** **had** **nothing** **to** **worry** **about** **—** **or** **rather** **no** **uncertainty** **to** **worry**
所以 现在 我们 有 没有什么 到 担心 关于 — 或者 相当 不 不确定 到 担心
[ə'baʊt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] .
about **except** **the** **May** **Girl** **and** **the** **Singing** **Voice** **.**
关于 除了 这 可能 女孩 和 这 歌唱 嗓音 .

所以现在我们没有什么可担心的了——或者说，除了五月少女和歌声之外，没有什么不确定因素需要担心了。

" [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] , " [maɪ] ['hʌzbənd] ['ɑːrgjuːd] ,
" **The** **Singing** **Voice** **,** **"** **my** **Husband** **argued** **,**
" 这 歌唱 嗓音 , " 我的 丈夫 争论 ,

“是歌声，”我丈夫争辩道。

" [maɪt] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][moʊst] ['eni] [ˌkæbə'reɪ] [ʃoʊ] [ɔːr] ['kɔːrəl] ['præktɪs] .
" **might** **be** **picked** **up** **by** **good** **fortune** **at** **most** **any** **cabaret** **show** **or** **choral** **practise** **.**
" 可能 是 挑选 向上 经过 好的 财富 在 最多 任何 歌舞表演 展示 或者 合唱 实践 .

“在几乎任何歌舞表演或合唱排练中，都有可能幸运地发现它。”

[nɑːt] ['eni] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [wʊd] [duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Not **any** **singing** **voice** **would** **do** **,** **of** **course** **.**
不是 任何 歌唱 嗓音 会 做 , 的 课程 .

当然，并不是任何歌喉都行。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] ['pɔɪnjənt] .
It **must** **be** **distinctly** **poignant** **.**
它 必须 是 明显地 令人心酸的 .

它一定非常感人。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['pɔɪnjənsi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['sʌmtaɪmz] [wer] [juː; jʊ] [liːst] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , —
But **even** **poignancy** **may** **be** **found** **sometimes** **where** **you** **least** **expect** **it** **,** **—**
但 甚至 悲怆 可能 是 成立 有时 在哪里 你 至少 预计 它 , —
[sʌm; səm] ['riːz(ə)nəbli] [mə'tʃʊr] ,
some **reasonably** **mature** **,**
一些 合理 成熟 ,

但有时，即使是最意想不到的地方，也可能出现令人心酸的情感——一些相当成熟的人，

['feɪntli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , ['lɪltɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['lʌvlinəs] ,
faintly **disappointed** **sort** **of** **voice** **,** **usually** **,** **lilting** **with** **unquestionable** **loveliness** **,**
淡淡的 失望的 种类 的 嗓音 , 通常 , 轻快的 和 毋庸置疑 可爱 ,
[dʒʌst] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] ['riːəl] [prə'feʃən(ə)l] [sək'ses] .
just **this** **side** **of** **real** **professional** **success** **.**
只是 这 边 的 真实的 专业的 成功 .

通常带着一丝失望的语气，声音轻快悦耳，无可置疑地动听，距离真正的职业成功只差一步之遥。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['riːəli] [ɪn'dʒenjuəs] ['æn.ʒə.nuː] ? "
" **But** **where** **in** **the** **world** **should** **we** **find** **a** **really** **ingenuous** **Ingénue** **?** **"**
" 但 在哪里 在 这 世界 应该 我们 寻找 一个 真的 天真无邪 天真少女 ? "

“可是，我们去哪里才能找到一个真正天真无邪的少女呢？”

" [ðeɪ] [dəunt][ɪg'zɪst] ['eni] [mɔːr] !
" **They** **don't** **exist** **any** **more** **!**
" 他们 不 存在 任何 更多的 !

它们已经不存在了！

" [aɪ] [ə'sɜːrtɪd] .
" **I** **asserted** **.**
" 我 断言 .

我断言。

" [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [staɪl] [laɪk] [ðə; ði] ['tedi] [ber] — !
" **Gone** **out** **of** **style** **like** **the** **Teddy** **Bear** **—** **!**
" 已消失 出去 的 风格 喜欢 这 泰迪 熊 — !

“就像泰迪熊一样过时了——！”

[oʊld] [juː; jʊ] [siː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sʌmtaɪmz] , [swiːt] [ænd; ənd] ['preʃəs] [ænd; ənd] [lɪmp] —
Old **Ingénues** **you** **see** **,** **of** **course** **,** **sometimes** **,** **sweet** **and** **precious** **and** **limp** **—**
老的 天真少女 你 看 , 的 课程 , 有时 , 甜的 和 宝贵的 和 跛行 —
[æz; əz][oʊld] ['tedi] [berz] .
as **old** **Teddy** **Bears** **.**
作为 老的 泰迪 熊 .

当然，你有时也能看到一些老少女，她们甜美、珍贵、却又软弱无力——就像老泰迪熊一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ][brænd] [nuː] ['æn.ʒə.nuː] — ?
But **a** **brand** **new** **Ingénue** **—** **?**
但 一个 品牌 新的 天真少女 — ?

但是一个全新的少女——?

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [sɜːrtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][læst] [jɪr] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] — — ?
Don't **you** **remember** **the** **awful** **search** **we** **had** **last** **year** **and** **even** **then** **—** **—** **?**
不 你 记住 这 可怕 搜索 我们 有 最后的 年 和 甚至 然后 — — ?
"
"
"

你难道不记得去年那场可怕的搜寻吗？即使当时——?

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , " ['wɜːrid] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" **Maybe** **you're** **right** **,** **"** **worried** **my** **Husband** **.**
" 或许 你是 正确的 , " 担心 我的 丈夫 .

“也许你是对的，”我丈夫担忧地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [ə'tæk] [ʌv; əv] [nʊ'rældʒə] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] [pʊr] ['mɪstər] . ['hʌzbənd] [soʊ]
And **then** **the** **horrid** **attack** **of** **neuralgia** **descended** **on** **poor** **Mr** **.** **Husband** **so**
和 然后 这 可怕的 攻击 的 神经痛 下降 在 贫穷的 先生 . 丈夫 所以
['sʌd(ə)nli] , [soʊ] [ə'kjuːtli] ,
suddenly **,** **so** **acutely** **,**
突然 , 所以 急性 ,

然后，可怜的哈斯本德先生突然遭受了可怕的神经痛的折磨，疼痛来得如此突然、如此剧烈。

[ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] ['wɜːri] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [deɪz] !
that **we** **didn't** **worry** **at** **all** **about** **anything** **else** **for** **days** **!**
那 我们 没有 担心 在 全部 关于 任何事物 别的 为了 天 !

好几天我们都没怎么担心其他事情!

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðæt] ['wɜːri] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
And **even** **when** **that** **worry** **was** **over** **,**
和 甚至 什么时候 那 担心 曾是 超过 ,

即使当这种担忧消除之后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ɔːf] ['geɪli] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɛrə'laɪnəz][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]
instead **of** **starting** **off** **gaily** **together** **for** **the** **Carolinas** **as** **we** **had**
反而 的 开始 离开 兴高采烈地 一起 为了 这 卡罗莱纳州 作为 我们 有
[ɪn'tendɪd] ,
intended **,**
故意的 ,

我们原本计划兴高采烈地一起前往卡罗莱纳州，结果却并非如此。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [θruː] [stiːm] - ['hiːtɪd] ['kɒrɪdɔːz] , [ænd; ənd] [griːn] ['velvɪt] - , [ænd; ənd]
to **search** **through** **steam** **-** **heated** **corridors** **,** **and** **green** **velvet** **golfways** **,** **and**
到 搜索 通过 蒸汽 - 加热 走廊 , 和 绿色的 天鹅绒 - , 和
['dʒesəmɪn] ['sentɪd] [leɪnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] ,
jessamine **scented** **lanes** **,** **for** **the** **May** **Girl** **,**
茉莉花 香味 车道 , 为了 这 可能 女孩 ,

在蒸汽弥漫的走廊、绿茵茵的林荫小道和茉莉花香弥漫的小巷中，寻找五月少女。

[maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] [hæd; həd][tuː; tə] ['dæli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn'sted] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [koʊld] , ['slʌʃi]

my	poor	Husband	had	to	dally	at	home	instead	,	in	a	very	cold	,	slushy
我的	贫穷的	丈夫	有	到	玩弄	在	家	反而	,	在	一个	非常	寒冷的	,	冰沙

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sɪti] ,

and	disagreeable	city	,
和	令人不快的	城市	,

我可怜的丈夫只能待在家里，在一个非常寒冷、泥泞、令人不快的城市里。

[tuː; tə][biː; bi][eks] - [reɪd] , [tuːθ] - [pʊld] , [ɪr] - [stæbd] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət]

to	be	X	-	rayed	,	tooth	-	pulled	,	ear	-	stabbed	,	and	every	thing	but
到	是	X	-	射线	,	齿	-	拉	,	耳朵	-	刺伤	,	和	每一个	事物	但

- , [waɪl] [aɪ] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['bɪznəs] ['riːz(ə)n] ,

-	,	while	I	,	for	certain	business	reason	,
-	,	尽管	我	,	为了	肯定	商业	原因	,

去做X光检查、拔牙、扎耳洞，除了贝蒂荣式按摩之外，什么都做，而我，出于某些商业原因，

[went] [ɑːn] [ə'hed] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

went	on	ahead	to	meet	the	Spring	.
去	在	前方	到	见面	这	春天	.

继续前行，去迎接春天。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][drə'mætɪk][æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['wɜːrid] [maɪ] ['hʌzbənd]

But	even	at	parting	it	was	the	dramatic	anxiety	that	worried	my	Husband
但	甚至	在	离别	它	曾是	这	戏剧性	焦虑	那	担心	我的	丈夫

[moʊst] .

most	.
最多	.

但即便在离别之际，最令我丈夫担忧的还是他极度的焦虑。

" [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [der] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] , " [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] !

"	Now	,	don't	you	dare	do	a	thing	this	time	,	"	he	warned	me	,	"	until	I	come	!
"	现在	,	不	你	敢	做	一个	事物	这	时间	,	"	他	警告	我	,	"	直到	我	来	!

“这次你可别想再做什么，”他警告我说，“等我来了再说！”

[lʊk] [ə'raʊnd] [ɔːl] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] !

Look	around	all	you	want	to	!
看	大约	全部	你	想	到	!

尽情四处看看吧！

[get] [ə'kweɪntɪd] !

Get	acquainted	!
得到	熟人	!

互相认识一下！

[saɪz] [θɪŋz] [ʌp] !

Size	things	up	!
尺寸	事物	向上	!

仔细评估一下！

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [tuː] ['piːp(ə)l] ['niːdɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [its] [ɪn] [ðɪs] ['kwestʃən]

But	if	ever	two	people	needed	to	work	together	in	a	matter	it's	in	this	question
但	如果	曾经	二	人们	需要	到	工作	一起	在	一个	事情	它是	在	这	问题

[ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [meɪ] [gɜːrl] !

of	choosing	a	May	Girl	!
的	选择	一个	可能	女孩	!

但是，如果说有哪件事需要两个人共同努力，那就是在挑选五月小姐这件事上！

" [ˌwerə'pɑːn] [ɪn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [kwaɪt][æz; əz] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] — [hiː; hi]

"	Whereupon	in	an	impulse	quite	as	amazing	to	himself	as	to	me	—	he
"	于是	在	一个	冲动	相当	作为	惊人的	到	他自己	作为	到	我	—	他

[went] [ə'hed] [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl][ɔːl][baɪ] [hɪm'self] !

went	ahead	and	chose	the	May	Girl	all	by	himself	!
去	前方	和	选择	这	可能	女孩	全部	经过	他自己	!

于是，他突然心血来潮，自己也和我一样感到惊讶——他竟然独自一人选择了五月花！

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˌkɛrə'laɪnəz] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] ['telɪgræm] [keɪm] .

Before	I	had	been	in	the	Carolinas	three	days	the	telegram	came	.
前	我	有	到过	在	这	卡罗莱纳州	三	天	这	电报	来了	.

我到卡罗莱纳州还不到三天，电报就到了。

" [hæv; həv] [faʊnd] [meɪ] [gɜːrl] .

"	Have	found	May	Girl	.
"	有	成立	可能	女孩	.

“找到了五月女孩。”

[sək'ses] [bɪ'jɑːnd] ['waɪldɪst] [driːmz] .

Success	beyond	wildest	dreams	.
成功	超过	最狂野的	梦境	.

超乎想象的成功。

['dʌbəlz] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] .

Doubles	with	Singing	Voice	.
双打	和	歌唱	嗓音	.

双人组合，兼具歌唱能力。

['æbsəluːt] ['mɪrək(ə)l] .

Absolute	miracle	.
绝对	奇迹	.

简直是个奇迹。

[ˌeksplə'neɪʃənz] .

Explanations	.
解释	.

解释。

" [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] .

"	Himself	and	the	explanations	arrived	a	week	later	.
"	他本人	和	这	解释	到达的	一个	星期	之后	.

“他本人和解释信一周后才到。”

[hɪm'self] , [pʊr] [dɪr] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'pliːtɪd] .

Himself	,	poor	dear	,	was	rather	depleted	.
他本人	,	贫穷的	亲爱的	,	曾是	相当	耗尽	.

他自己，可怜的人儿，也精疲力竭了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [pliːzd] ['enibɑːdi] .

But	the	explanations	were	full	enough	to	have	pleased	anybody	.
但	这	解释	是	满的	足够的	到	有	高兴	任何人	.

但这些解释足够详尽，足以让任何人满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

He	had	been	waiting	,	it	seems	,	on	the	day	of	the	discovery	,
他	有	到过	等待	,	它	似乎	,	在	这	天	的	这	发现	,

看来，他一直在等待发现的那一天。

[æn; ən] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɑːfɪs] .

an	interminably	long	time	in	the	doctor's	office	.
一个	无休止地	长的	时间	在	这	医生的	办公室	.

在医生办公室里待了没完没了的时间。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪndʒɪnəs] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] ,

All	around	him	,	in	the	dinginess	and	general	irritability	of	such	an	occasion	,
全部	大约	他	,	在	这	昏暗	和	一般的	易怒	的	这样的	一个	场合	,

他周围弥漫着这种场合特有的阴暗和烦躁气氛，

[luːmd] [ðə; ði] [ˈbʌlki] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpeɪʃnts] [huː] [laɪk] [hɪmˈself] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ]

loomed	the	bulky	shapes	of	other	patients	who	like	himself	had	also	been	waiting
迫近	这	笨重	形状	的	其他	患者	WHO	喜欢	他自己	有	还	到过	等待

[ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l][ˈiːɑːnz][ʌv; əv] [taɪm] .

interminable	eons	of	time	.
没完没了	亿万年	的	时间	.

其他病人的庞大身影若隐若现，他们和他一样，也已经等待了漫长的岁月。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][wʌz; wəz] [ˈveri] [krɔːs] .

Everybody	was	very	cross	.
大家	曾是	非常	叉	.

大家都非常生气。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsnoʊɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] , — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdɜːrti] [greɪ] [leɪt] - [ˈwɪntər] [snəuz]

And	it	was	snowing	outside	,	—	one	of	those	dirty	gray	late	-	winter	snows
和	它	曾是	下雪了	外部	,	—	一	的	那些	肮脏的	灰色的	晚的	-	冬天	雪

[ðæt] [dəunt] [siːm] [ˈriːəli] [ˈnesəseri] .

that	don't	seem	really	necessary	.
那	不	似乎	真的	必要的	.

外面正在下雪——那种灰蒙蒙的、灰蒙蒙的冬末雪，感觉完全没必要下。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] !

And	when	She	came	!
和	什么时候	她	来了	!

当她到来的时候！

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈgɝːlz] [læf] [æt; ət][fɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] !

Just	a	girl's	laugh	at	first	from	the	street	door	!
只是	一个	女孩们	笑	在	第一的	从	这	街道	门	!

起初只听到街门口传来一个女孩的笑声！

[æn; ən] [ˈɪmpɪʃ] [præns] [ʌv; əv] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] , [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ˈhɔːlweɪ] !

An	impish	prance	of	feet	down	the	dark	,	unaccustomed	hallway	!
一个	顽皮的	轻快地	的	脚	向下	这	黑暗的	,	不习惯	门厅	!

一阵顽皮的脚步声沿着黑暗、陌生的走廊传来！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [trɪp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] !

A	little	trip	on	the	threshold	!
一个	小的	旅行	在	这	临界点	!

门槛上的小插曲！

[ænd; ənd] [ðen] [pəˈsɔnəˌfaɪd] — [ˈlæfɪŋ] — [ˈblʌʃɪŋ] ,

And	then	personified	—	laughing	—	blushing	,
和	然后	拟人化的	—	笑	—	脸红	,

然后拟人化地——笑着——脸红了，

[ˈstʌmbliŋ] [ˈferli] [ˈhedlɔːŋ] [æt; ət][læst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði][moʊst] [ˈreɪdiəntli] [ˈlʌvli] [jʌŋ]

stumbling	fairly	headlong	at	last	into	the	room	—	the	most	radiantly	lovely	young
踉跄	相当	一头扎	在	最后的	进入	这	房间	—	这	最多	光芒四射	迷人的	年轻的

[gɜːrl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevər][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] ,

girl	that	you	have	ever	had	the	grace	to	imagine	,
女孩	那	你	有	曾经	有	这	优雅	到	想象	,

她跌跌撞撞地走进房间——她是你所能想象到的最光彩照人、最美丽的年轻女孩。

['dæŋglɪŋ] [ɪg'zʌltəntli] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [frɔːst] - [pɪŋkt] [hænd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] , ['rɪgli] , [ænd; ənd]

dangling	exultantly	from	each	frost	-	pinked	hand	a	very	large	,	wriggly	,	and
悬挂	欣喜若狂	从	每个	霜	-	粉红色	手	一个	非常	大的	,	蠕动的	,	和

[ɪk'siːdɪŋli] [ə'stɑːnɪʃt] ['ræbɪt] .

exceedingly	astonished	rabbit	.
非常	惊讶	兔子	.

两只涂着霜粉色的手上兴高采烈地吊着一只又大又扭动、极其惊讶的兔子。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] !

"	Oh	,	Uncle	Charles	!
"	哦	,	叔叔	查尔斯	!

“哦，查尔斯叔叔！”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [es] - [iː] [wʌt] [aɪv] [faʊnd] !

"	she	began	,	"	s	-	ee	what	I've	found	!
"	她	开始	,	"	s	-	ee	什么	我已经	成立	!

她开口说道：“看我发现了什么！”

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [æʃ] - ['bærəl] , [tuː] !

And	in	an	ash	-	barrel	,	too	!
和	在	一个	灰	-	桶	,	也	!

而且还是装在灰桶里！

[ɪn] — [ə; eɪ] — " [ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['læʃɪz] , [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɑːrtld]

In	—	a	—	"	She	blinked	the	snow	from	her	lashes	,	took	a	sudden	startled
在	—	一个	—	"	她	眨眼	这	雪	从	她	睫毛	,	采取	一个	突然	惊慌

[glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

glance	round	the	room	,
瞥一眼	圆形的	这	房间	,

她眨了眨眼，拂去睫毛上的雪花，突然惊愕地环顾四周。

[ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd] [kə'læpst] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [tʃer] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

another	at	the	clock	,	and	collapsed	with	confusion	into	the	first	chair	that	she
其他	在	这	钟	,	和	倒塌	和	困惑	进入	这	第一的	椅子	那	她

[kʊd; kəd] [riːtʃ] .

could	reach	.
可以	抵达	.

她又看了看钟，然后茫然地瘫倒在她能到的第一把椅子上。

[ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] " ['lɪt(ə)l][gɜːrl] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

A	very	tall	"	little	girl	"	she	was	,	and	very	young	,	not	a	day	more	than
一个	非常	高的	"	小的	女孩	"	她	曾是	,	和	非常	年轻的	,	不是	一个	天	更多的	比

[ˌeɪ'tiːn] ['ʃʊrli] .

eighteen	surely	.
十八	一定	.

她是个个子很高的“小女孩”，而且非常年轻，肯定不超过十八岁。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [en'kʌmpəsɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg] [kuːn] - [skɪn] [koʊt][wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd]

And	even	in	the	encompassing	bulk	of	her	big	coon	-	skin	coat	with	its	broad
和	甚至	在	这	包含	大部分	的	她	大的	浣熊	-	皮肤	外套	和	它是	广阔

[ɑːrmz] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] ['ræbəts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

arms	hugging	the	brown	rabbits	to	her	breast	she	gave	an	impression	of
武器	拥抱	这	棕色的	兔子	到	她	胸部	她	给予	一个	印象	的

[ɪk'strɔːrdəneri] ['slɪmnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ,

extraordinary	slimness	and	delicacy	,
非凡的	苗条	和	美味	,

即使身披厚重的浣熊皮大衣，宽大的衣襟将棕色兔子紧紧抱在胸前，她仍然给人一种异常苗条和纤细的感觉。

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ək'sentʃueɪtɪd] [pər'hæps] [baɪ] [ə; eɪ] ['slendər] [sɪlk] - ['stɔkiŋd] ['æŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['frɪli]

an	impression	accentuated	perhaps	by	a	slender	silk	-	stockinged	ankle	,	the	frilly
一个	印象	强调	也许	经过	一个	苗条	丝绸	-	有库存	踝	,	这	褶边

[kʌf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [sliːv] ,

cuff	of	a	white	sleeve	,
袖口	的	一个	白色的	袖子	,

纤细的丝袜脚踝和白色袖口的褶边或许更突显了这种印象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [peɪl] [goʊld] [her] [ðæt] ['reidieitid] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	the	aura	of	pale	gold	hair	that	radiated	in	every	direction	from	the
和	这	灵气	的	苍白	金子	头发	那	辐射	在	每一个	方向	从	这

[brɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kuːn] - [skɪn] [hæt] .

brim	of	her	coon	-	skin	hat	.
帽檐	的	她	浣熊	-	皮肤	帽子	.

她头戴浣熊皮帽，帽檐下散发出淡金色的光芒，仿佛一头金发向四面八方扩散开来。

[fɔːr; fər] ['fʊli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['hʌdld] - [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [swiːt] ['fɜːri]

For	fully	fifteen	minutes	my	Husband	said	she	sat	huddled	-	up	in	all	the	sweet	furry
为了	完全	十五	分钟	我的	丈夫	说	她	卫星	蜷缩着	-	向上	在	全部	这	甜的	毛茸茸的

[kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

confusion	of	a	young	animal	,
困惑	的	一个	年轻的	动物	,

我丈夫说，她足足蜷缩了十五分钟，浑身散发着幼小动物特有的那种可爱又迷茫的气息。

[tɪl] ['drɪvn] [ə'pærəntli] [baɪ] [ðæt] ['veri] [kən'fjuːʒ(ə)n] [tuː; tə] ['eseɪ] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋktli] ['nɔːrm(ə)l] -

till	driven	apparently	by	that	very	confusion	to	essay	some	distinctly	normal	-
直到	驱动	显然	经过	那	非常	困惑	到	散文	一些	明显地	普通的	-

[ə'piəriŋ] , ['evri] - [deɪ] ['dʒestʃər] ,

appearing	,	every	-	day	gesture	,
出现	,	每一个	-	天	手势	,

直到他似乎正是受到这种困惑的驱使，才尝试做出一些看起来非常正常、日常的举动。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ɪm'pʌlsɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ]

she	reached	out	impulsively	to	the	reading	table	and	picked	up	a	book	which
她	达到	出去	冲动地	到	这	阅读	桌子	和	挑选	向上	一个	书	哪个

[sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə]

some	young	man	had	just	relinquished	rather	suddenly	at	a	summons	to
一些	年轻的	男人	有	只是	放弃	相当	突然	在	一个	传票	到

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] .

the	doctor's	inner	office	.
这	医生的	内	办公室	.

她冲动地伸手去够阅览桌，拿起一本书，这本书是一位年轻人在被医生叫到内室后，突然交出来的。

[rɪ'læksɪŋ] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʌniz] - ['noʊzɪz]

Relaxing	ever	so	slightly	into	the	depths	of	her	chair	with	the	bunnies	'	noses
放松	曾经	所以	轻微地	进入	这	深度	的	她	椅子	和	这	兔子	-	鼻子

['twɪŋklɪŋ] [kən'tentɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['briːðɪŋ] ,

twinkling	contentedly	to	the	rhythm	of	her	own	breathing	,
闪烁	心满意足地	到	这	韵律	的	她	自己的	呼吸	,

她微微放松地陷进椅子里，兔子们的鼻子随着她的呼吸节奏满足地闪烁着。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃər] , [laɪn] , ['kʌlər] , ['spɪrɪt] , ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [juːθ] .

she	made	a	wonderful	picture	,	line	,	color	,	spirit	,	everything	of	Youth	.
她	制成	一个	精彩的	图片	,	线	,	颜色	,	精神	,	一切	的	青年	.

她创作了一幅精彩的画作，线条、色彩、精神，一切都展现了青春的美好。

['riːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] , ['ekstrə] , [ˌɪnɪk'spleɪnəbl] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['pʌkər] [ɪn]

Reading	,	with	that	strange	,	extra	,	inexplainable	touch	of	the	sudden	little	pucker	in
阅读	,	和	那	奇怪的	,	额外的	,	无法解释	触碰	的	这	突然	小的	撅嘴	在

[ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] ,

the	eyebrows	,
这	眉毛	,

阅读时，眉毛会不由自主地微微皱起，这种奇怪的、额外的、难以解释的表情，

[ʃɪr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pər'pleksəti] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['pʌkər] !

sheer	intellectual	perplexity	was	in	that	pucker	!
透明	知识分子	困惑	曾是	在	那	撅嘴	!

那一幕里充满了纯粹的智力上的困惑!

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [æt; ət]

But	when	the	young	man	returned	from	the	inner	office	he	did	not	leave	at
但	什么时候	这	年轻的	男人	返回	从	这	内	办公室	他	做过	不是	离开	在

[wʌns] [æz; əz] ['evri] [krɔːs] ,

once	as	every	cross	,
一次	作为	每一个	叉	,

但是，当这位年轻人从内室回来时，他并没有像其他十字架上的十字架那样立刻离开。

['ɪrɪtəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [bʌt; bət] ['fɪdʒɪtɪd] [ə'raʊnd] [ɪn'sted]

irritable	person	in	the	room	hoped	that	he	would	,	but	fidgeted	around	instead
易怒的	人	在	这	房间	希望	那	他	会	,	但	坐立不安	大约	反而

[wɪð; wɪθ][hæt][ænd; ənd] [koʊt] ,

with	hat	and	coat	,
和	帽子	和	外套	,

房间里那个易怒的人希望他能这么做，但却不停地摆弄着帽子和外套。

[stæmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['kraʊdɪŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['elboʊɪŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz]

stamped	up	and	down	crowding	other	people's	feet	,	and	elbowing	other	people's
盖章	向上	和	向下	拥挤	其他	人们的	脚	,	和	肘击	其他	人们的

['elbəuz] .

elbows	.
肘部	.

跺脚、走动，挤压他人的脚，用手肘顶撞他人的手肘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæspi] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

With	a	gaspy	glance	at	his	watch	he	turned	suddenly	on	the	girl	with	the
和	一个	喘息	瞥一眼	在	他的	手表	他	转向	突然	在	这	女孩	和	这

['ræbəts] .

rabbits	.
兔子	.

他倒吸一口凉气，看了看手表，突然转向那个带着兔子的女孩。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['flaʊndəd] ,

"	Excuse	me	,	"	he	floundered	,
"	原谅	我	,	"	他	挣扎	,

“对不起，”他结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] — [pliːz] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [bʊk] ? "

"	but	I	have	to	catch	a	train	—	please	may	I	have	my	book	?	"
"	但	我	有	到	抓住	一个	火车	—	请	可能	我	有	我的	书	?	"

“但我得赶火车——请问我可以把书给我吗？”

" [jʊr; jər] [bʊk] ? " ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Your	book	?	"	deprecated	the	Girl	.
"	你的	书	?	"	已弃用	这	女孩	.

“你的书？”女孩轻蔑地问道。

[kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'nuː] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] !

Confusion	anew	overwhelmed	her	!
困惑	重新	不堪重负	她	!

她再次感到困惑不已!

" [jʊr; jər] — [bʊk] ?

"	Your	—	book	?
"	你的	—	书	?

你的——书?

[waɪ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

Why	,	I	beg	your	pardon	!
为什么	,	我	求	你的	赦免	!

什么? 请再说一遍!

[waɪ] — [waɪ] — " [pɪŋk][æz; əz][ə; eɪ][roʊz][ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði]['kʌvərz][ænd; ənd] [glɑːnst] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Why	—	why	—	"	Pink	as	a	rose	she	slammed	the	covers	and	glanced	for	the
为什么	—	为什么	—	"	粉色的	作为	一个	玫瑰	她	猛烈抨击	这	封面	和	瞥了一眼	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

first	time	at	the	title	.
第一的	时间	在	这	标题	.

为什么——为什么——"她像玫瑰一样粉红，猛地掀开被子，第一次瞥了一眼书名。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] " [wʌt] ['evri] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] . " . . .

The	title	of	the	book	was	"	What	Every	Young	Husband	Should	Know	.	"	.	.	.
这	标题	的	这	书	曾是	"	什么	每一个	年轻的	丈夫	应该	知道	.	"	.	.	.

这本书的书名是《每个年轻丈夫都应该知道的事》。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [laɪk][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːz] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːnz] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

With	a	sigh	like	the	sigh	of	a	breeze	in	the	ferns	the	tension	of	the	room
和	一个	叹	喜欢	这	叹	的	一个	微风	在	这	蕨类植物	这	紧张	的	这	房间

[rɪ'lækst] !

relaxed	!
轻松	!

伴随着一声如同微风吹拂蕨丛般的叹息，房间里的紧张气氛缓和了下来!

[ə; eɪ] ['veri] [fæt] , [krɔːs] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] ['sætn] [rɪpt] ['ɔːdəbli] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] [siːm] . . . .

A	very	fat	,	cross	-	looking	woman	in	black	satin	ripped	audibly	at	a	side	seam	.	.	.	.
一个	非常	胖的	,	叉	-	寻找	女士	在	黑色的	缎	撕裂	可听见的	在	一个	边	接缝	.	.	.	.

一个身材肥胖、面露不悦的女人，身穿黑色缎子连衣裙，侧缝处发出了一声明显的撕裂声.....

[ə; eɪ] [freɪl] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['riːəli] [hæd; həd] ['veri] [fjuː] [lɑːfs] [left] ,

A	frail	old	gentleman	who	really	had	very	few	laughs	left	,
一个	脆弱	老的	绅士	WHO	真的	有	非常	很少	笑声	左边	,

一位体弱多病的老先生，他已经几乎没有什么笑容了。

['weɪstɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [blæk] - ['bɔːdəd]

wasted	one	of	them	in	the	smothering	depths	of	his	big	black	-	bordered
浪费	一	的	他们	在	这	窒息	深度	的	他的	大的	黑色的	-	带边框

['hæŋkərtʃɪf] . . . .

handkerchief	.	.	.	.
手帕	.	.	.	.

他把其中一块浪费在了他那条镶着黑边的大手帕深处.....

[ðə; ði] [leɪm] ['nuːzˌbɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][snɔːrt][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

The	lame	newsboy	on	the	stool	by	the	door	emitted	a	single	snort	of	joy	.
这	瘸	报童	在	这	凳子	经过	这	门	发射	一个	单身的	哼哼	的	喜悦	.

门口凳子上跛脚的报童发出了一声喜悦的哼声。

[ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [hɪm'self] [luːmd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] ,

Then	the	doctor	himself	loomed	suddenly	from	the	inner	office	,
然后	这	医生	他自己	迫近	突然	从	这	内	办公室	,

这时，医生本人突然从里面的办公室里走了出来。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [raɪt] [θru:] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræbəts] .

and	started	right	through	everybody	to	the	girl	with	the	rabbits	.
和	开始	正确的	通过	大家	到	这	女孩	和	这	兔子	.

然后从所有人一直讲到那个养兔子的女孩。

" [waɪ] , [meɪ] , " [hi:; hi] [læft] , " [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][get] [hɪr] [tɪl] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] ! "

"	Why	,	May	,	"	he	laughed	,	"	I	told	you	not	to	get	here	till	four	o'clock	!	"
"	为什么	,	可能	,	"	他	笑了	,	"	我	讲述	你	不是	到	得到	这里	直到	四	点钟	!	"

“哎呀，梅，”他笑着说，“我不是告诉过你四点以后别来吗！”

" [oʊ] , [nɑ:t] [meɪ] ?

"	Oh	,	not	May	?
"	哦	,	不是	可能	?

“哦，不是五月吗？”

" [aɪ][prəu'testid][tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .

"	I	protested	to	my	Husband	.
"	我	抗议	到	我的	丈夫	.

我向丈夫提出了抗议。

" [ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] ['kudnt] [bi:; bi] !

"	It	simply	couldn't	be	!
"	它	简单地	不能	是	!

“这绝对不可能！”

[nɑ:t] ['ri:əli] ? "

Not	really	?	"
不是	真的	?	"

并不真地？”

" [jes] , ['ri:əli] , " [ə'fɝ:md] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Yes	,	really	,	"	affirmed	my	Husband	.
"	是的	,	真的	,	"	确认	我的	丈夫	.

“是的，真的，”我丈夫肯定地说。

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['lɪmɪt] ?

"	Isn't	it	the	limit	?
"	不是	它	这	限制	?

“难道这不是极限了吗？”

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [rest] !

But	wait	till	you	hear	the	rest	!
但	等待	直到	你	听到	这	休息	!

但你听完剩下的部分就知道了！

[ʃi:z] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [wɔ:rd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

She's	Dr	.	Brawne's	ward	,	it	seems	,	and	has	been	visiting	him	for
她是	博士	.	-	病房	,	它	似乎	,	和	有	到过	访问	他	为了

[ðə; ði] ['wɪntər] . . . .

the	winter	.	.	.	.
这	冬天	.	.	.	.

她似乎是布朗医生的病人，整个冬天都住在他那里.....

[kʌmz] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [weɪ] [ɔ:f] ['sʌmhwɛə] . . . .

Comes	from	some	little	place	way	off	somewheres	.	.	.	.
来	从	一些	小的	地方	方式	离开	某个地方	.	.	.	.

来自遥远的小地方.....

[ænd; ənd] [ʃi:z] [gɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [swi:t] , [klɪr] ,

And	she's	got	one	of	those	sweet	,	clear	,
和	她是	得到	一	的	那些	甜的	,	清除	,

她拥有那种甜美、清澈的.....

[ˌæbsə'luːtli] ['hæroʊɪŋ] - [bɔɪ] [sə'prænoʊ] - [taɪps] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [saʊnd] [laɪk] ['ɪnsens] [ænd; ənd]
absolutely harrowing ' boy soprano ' types of voices that sound like incense and
绝对地 令人痛心的 - 男生 女高音 - 类型 的 声音 那 声音 喜欢 香 和
['ɔːltər] [laɪts] ['iːv(ə)n][ɪn][ræg] - [taɪm] .
altar lights even in rag - time .
坛 灯 甚至 在 抹布 - 时间 .

绝对令人毛骨悚然的"男童高音"类型的嗓音，即使在拉格泰姆音乐中听起来也像香火和祭坛的灯光。

[bʌt; bət] ['wɪrdɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] — " ['traɪʌmft] [maɪ] ['hʌzbənd] .
But weirder than any thing — " triumphed my Husband .
但 更怪异 比 任何 事物 — " 胜利 我的 丈夫 .

但比任何事都奇怪的是——"我丈夫得意地说。

" [oʊ] , [nɑːt][ðæn; ðən] - ['eniθɪŋ] - ?
" Oh , not than ' anything ' ?
" 哦 , 不是 比 - 任何事物 - ?

"哦，难道不比'任何事'更糟吗？"

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [bʌt; bət] ['wɪrdɚ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , " [pə'sistid] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ɪz][ðə; ði] ['kjʊriəs] [weɪ] [ʃiːz]
" But weirder than anything , " persisted my Husband , " is the curious way she's
" 但 更怪异 比 任何事物 , " 持续 我的 丈夫 , " 是 这 好奇的 方式 她是
[mɑːrkt] . "
marked . "
标记 . "

"但最奇怪的是，"我丈夫坚持说，"是她身上的标记方式很奇特。"

" [em] - [mɑːrkt] ? " [aɪ] ['stæməd] .
" M - marked ? " I stammered .
" M - 标记 ? " 我 结结巴巴 .

"M标记？"我结结巴巴地问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

['æftər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt][ɔːf] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] - [mɑːrk] - .
After I saw her with her hat off , " said my Husband , " I saw the ' mark ' .
后 我 锯 她 和 她 帽子 离开 , " 说 我的 丈夫 , " 我 锯 这 - 标记 - .

"我看到她摘下帽子后，"我丈夫说，"我看到了那个'印记'。"

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɔɪz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrl] — [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['aɪsəleɪtɪd] [striːk]
I've seen it in boys before , but never in a girl — an absolutely isolated streak
我已经 已见 它 在 男孩们 前 , 但 绝不 在 一个 女孩 — 一个 绝对地 孤立 条纹
[ʌv; əv] [greɪ] [her] !
of gray hair !
的 灰色的 头发 !

我以前在男孩身上见过这种情况，但在女孩身上从未见过——一缕完全孤立的白头发！

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['raɪət][ʌv; əv] ['blɑːndnəs] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd] [juːθ] , [dʒʌst][æz; əz] ['raɪətəs] , [dʒʌst]
In all that riot of blondness and sparkle and youth , just as riotous , just
在 全部 那 暴动 的 金发 和 火花 和 青年 , 只是 作为 暴乱的 , 只是
[æz; əz] ['lʌvli] ,
as lovely ,
作为 迷人的 ,

在那片金发碧眼、光彩照人、青春洋溢的喧闹之中，同样喧闹，同样可爱，

[ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [greɪ] [her] !
a **streak** **of** **gray** **hair** **!**
一个 条纹 的 灰色的 头发 !

一缕白发!

[its] [bɪˈwɪtʃɪŋ] !
It's **bewitching** **!**
它是 迷人的 !

太迷人了!

[bɪˈwɪldərɪŋ] !
Bewildering **!**
扑朔迷离 !

扑朔迷离!

[laɪk] [meɪ] [ɪtˈself] !
Like **May** **itself** **!**
喜欢 可能 本身 !

就像五月本身一样!

[naʊ] [ˈsʌnʃaɪn] !
Now **sunshine** **!**
现在 阳光 !

阳光灿烂!

[naʊ] [klaʊd] !
Now **cloud** **!**
现在 云 !

现在上云了!

[juːl] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiətli] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You'll **write** **to** **her** **immediately** **,** **won't** **you** **?**
你会 写 到 她 立即地 , 惯于 你 ?

你会立刻给她写信，对吧?

" [hiː; hi] [ˈbɛgd] .
" **he** **begged** **.**
" 他 乞求 .

他恳求道。

" [ænd; ənd][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɔːn] , [tuː] ?
" **And** **to** **Dr** **.** **Brawne** **,** **too** **?**
" 和 到 博士 . 布朗 , 也 ?

“也包括布朗博士吗？”

[aɪ][toʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɔːn] [kwaɪt] ['fræŋkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['rædər] [æn; ən]
I **told** **Dr** **.** **Brawne** **quite** **frankly** **that** **it** **was** **going** **to** **be** **rather** **an**
我 讲述 博士 . 布朗 相当 坦率地说 那 它 曾是 去 到 是 相当 一个
[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['pɑːrti] ,
experimental **party** **,**
实验 派对 ,

我坦率地告诉布朗博士，这将是一场颇具实验性质的派对。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiːd] [teɪk] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
but **that** **,** **of** **course** **,** **we'd** **take** **the** **best** **possible** **care** **of** **her** **.**
但 那 , 的 课程 , 我们会 拿 这 最好的 可能的 关心 的 她 .

当然，我们会尽全力照顾她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['hiːd] ['nevər] [siːn] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [jet] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['pɜːrfɪktli] ['keɪpəb(ə)l]

And	he	said	he'd	never	seen	an	occasion	yet	when	she	wasn't	perfectly	capable
和	他	说	他会	绝不	已见	一个	场合	然而	什么时候	她	不是	完美	有能力的

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

of	taking	care	of	herself	.
的	采取	关心	的	她自己	.

他说，他从未见过她无法完全照顾自己的任何情况。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hiːd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [kʌm] — " [læft] [maɪ] ['hʌzbənd] [kwaɪt]

And	that	he'd	be	delighted	to	have	her	come	—	"	laughed	my	Husband	quite
和	那	他会	是	高兴极了	到	有	她	来	—	"	笑了	我的	丈夫	相当

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

“他会非常高兴她能来——”我丈夫突然大笑起来。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [maɪnd] ['ænɪmlz] . "

"	if	we	were	sure	that	we	didn't	mind	animals	.	"
"	如果	我们	是	当然	那	我们	没有	头脑	动物	.	"

“如果我们确定自己不介意动物的话。”

" ['ænɪmlz] ?

"	Animals	?
"	动物	?

“动物?

" [aɪ] ['kwestʃənd] .

"	I	questioned	.
"	我	被质问	.

我提出了质疑。

" [jes] , [dɔːgz] , [kæts] , [bɜːrdz] ! " [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Yes	,	dogs	,	cats	,	birds	!	"	explained	my	Husband	.
"	是的	,	狗	,	猫	,	鸟类	!	"	解释	我的	丈夫	.

“是的，狗、猫、鸟！”我丈夫解释道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ænɪm(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr][ə; eɪ] [kaʊ] ,

"	It	isn't	apt	to	be	a	large	animal	such	as	a	horse	or	a	cow	,
"	它	不是	易于	到	是	一个	大的	动物	这样的	作为	一个	马	或者	一个	奶牛	,

“不太可能是马或牛之类的大型动物，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɔːn] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] .

Dr	.	Brawne	was	kind	enough	to	assure	me	.
博士	.	布朗	曾是	种类	足够的	到	保证	我	.

布劳恩医生很和蔼地向我保证。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər] [jet] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [ə'raɪv] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['gɪni]

But	he	never	knew	her	yet	,	he	said	,	to	arrive	anywhere	without	a	guinea
但	他	绝不	知道	她	然而	,	他	说	,	到	到达	任何地方	没有	一个	几内亚

[pɪg] ,

pig	,
猪	,

但他说道，他还没认识她，所以没有豚鼠就到不了任何地方。

['skwɜːrəl] , ['broʊkən] - [wɪŋd] [bæt] , [leɪm] [dʌv] , [ɔːr] [hæf] - [tʃoʊkt] [maʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

squirrel	,	broken	-	winged	bat	,	lame	dove	,	or	half	-	choked	mouse	that	she	had
松鼠	,	破碎的	-	有翅膀的	蝙蝠	,	瘸	鸽子	,	或者	一半	-	窒息	老鼠	那	她	有

[ə'kwaɪrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] !

acquired	on	the	way	!
获得	在	这	方式	!

松鼠、断翅蝙蝠、跛脚鸽子，或是她沿途收留的半窒息的老鼠！

[ʃiːz] ['veri] ['tendər] - ['hɑrtɪd] .

She's	very	tender	-	hearted	.
她是	非常	投标	-	心地	.

她心地非常善良。

[ænd; ənd] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] — —

And	younger	than	—	—
和	年轻	比	—	—

而且比——年轻

" ['blæŋkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] .

"	Blankly	for	a	moment	my	Husband	and	I	sat	staring	into	each	other's	eyes	.
"	茫然地	为了	一个	片刻	我的	丈夫	和	我	卫星	凝视	进入	每个	其他的	眼睛	.

“我和丈夫茫然地对视了一会儿。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雨周(Rainy Week)
第2/8页

[ðen] , [kwaɪt] [ɪm'pʌlsɪvli] , [aɪ] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
Then , quite impulsively , I reached over and kissed him .
然后 , 相当 冲动地 , 我 达到 超过 和 亲吻 他 .

然后，我一时冲动，伸手吻了他。

" [oʊ] , [dʒæk] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] , " [its] [tuː] ['pɜːrfɪkt] !
" Oh , Jack , " I admitted , " it's too perfect !
" 哦 , 杰克 , " 我 承认 , " 它是 也 完美的 !

“哦，杰克，”我承认道，“这太完美了！”

['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['nɜːrvəs] ! — [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [roʊl][hɜːr; hər] [huːp] [ɔːf] [ðə; ði] [klɪf]
Truly it makes me feel nervous ! — Suppose she should roll her hoop off the cliff
真的 它 制作 我 感觉 紧张的 ! — 认为 她 应该 卷 她 箍 离开 这 悬崖
[ɔːr] — — "
or — — "
或者 — — "

真让我紧张！——万一她把呼啦圈滚下悬崖怎么办？——”

" [ɔːr] — [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði] [gæs] !
" Or — blow out the gas !
" 或者 — 吹 出去 这 气体 !

或者——把煤气吹灭！

" ['tʃʌkld] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" chuckled my Husband .
" 轻笑 我的 丈夫 .

“我丈夫轻笑了一声。”

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [naʊ] ['aʊər; ɑːr][kæst][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'sembld] .
So you see now our cast was all assembled .
所以 你 看 现在 我们的 投掷 曾是 全部 组装 .

现在你看，我们的演员阵容已经全部到位了。

['reɪdiənt] , " - , " [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [pɔːl] - [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriə] ['merɪdɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Radiant , " runctious , " impatient Paul Brenswick and Victoria Meredith for the
辐射状 , " - , " 不耐烦 保罗 - 和 维多利亚 梅雷迪思 为了 这
[braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] .
Bride and Groom .
新娘 和 新郎 .

光彩照人、热情奔放、不耐烦的保罗·布伦斯威克和维多利亚·梅雷迪思为新娘和新郎服务。

[dʒɔːrdʒ] [kiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['selɪbət] ['pɜːrs(ə)n] .
George Keets for the Very Celibate Person .
乔治 小鸡 为了 这 非常 独身 人 .

乔治·基茨为极度独身人士而作。

[æn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst] .
Ann Woltor for the Someone With a Past .
安 - 为了 这 某人 和 一个 过去的 .

安·沃尔托为《有过去的人》撰稿。

[klɔːd] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjuːtʃər] .
Claude Kennilworth for the Someone With a Future .
克劳德 - 为了 这 某人 和 一个 未来 .

克劳德·肯尼尔沃思为《有前途的人》

[meɪ] ['deɪviːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] .

May	**Davies**	**for**	**the**	**May**	**Girl**	**and**	**the**	**Singing**	**Voice**	**.**
可能	戴维斯	为了	这	可能	女孩	和	这	歌唱	嗓音	.

梅·戴维斯为五月女孩和歌声而作。

[ænd; ənd] ['rɑːlɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːr] .

And	**Rollins**	**for**	**the**	**Bore**	**.**
和	罗林斯	为了	这	钻孔	.

还有罗林斯，他为博尔队效力。

[ə'baʊt] ['rɑːlɪnz] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk] .

About	**Rollins**	**I**	**must**	**now**	**confess**	**that**	**I**	**have**	**not**	**been**	**perfectly**	**frank**	**.**
关于	罗林斯	我	必须	现在	承认	那	我	有	不是	到过	完美	坦率	.

关于罗林斯，我现在必须承认，我之前并没有完全坦诚。

[wiː; wi]['haɪər] ['rɑːlɪnz] !

We	**hire**	**Rollins**	**!**
我们	聘请	罗林斯	!

我们聘用了罗林斯!

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][wiː; wi][kən'troʊl][hɪm; ɪm] !

How	**else**	**could**	**we**	**control**	**him**	**!**
如何	别的	可以	我们	控制	他	!

我们还能用什么方法控制他呢!

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [maɪnd][laɪk][hɪz; ɪz] , — ['fruːtɪŋ] ['oʊnli][ɪn][bæd] ['weðər] ,

Even	**with**	**a**	**mushroom**	**mind**	**like**	**his**	**,**	**—**	**fruiting**	**only**	**in**	**bad**	**weather**	**,**
甚至	和	一个	蘑菇	头脑	喜欢	他的	,	—	结果	仅有的	在	坏的	天气	,

即使他拥有像蘑菇一样的思维——只在恶劣天气下才会结果——

[wʌn] [kɑːnt] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][ɑːn] [wʌnz] [gests] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] !

one	**can't**	**force**	**him**	**on**	**one's**	**guests**	**morning**	**,**	**noon**	**,**	**and**	**night**	**!**
一	不能	力量	他	在	一个人的	客人	早晨	,	中午	,	和	夜晚	!

你不能强迫客人从早到晚都和他在一起!

['veri] ['fɔːrtʃənətli] [hɪr] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['strætədʒi][æz; əz][ɪz] ['nesəseri] ,

Very	**fortunately**	**here**	**,**	**for**	**such**	**strategy**	**as**	**is**	**necessary**	**,**
非常	幸运的是	这里	,	为了	这样的	战略	作为	是	必要的	,

非常幸运的是，对于这种必要的策略而言，

[maɪ] ['hʌzbənd] [kən'siːdz] [wʌn] ['fɜːrðər] ['wiːknəs] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['priːviəsli] ['dezɪgneɪtɪd]

my	**Husband**	**concedes**	**one**	**further**	**weakness**	**than**	**what**	**I**	**have**	**previously**	**designated**
我的	丈夫	承认	一	更远	弱点	比	什么	我	有	之前	指定的

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['æmətər] [θi'ætrɪklz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

as	**his**	**passion**	**for**	**amateur**	**theatricals**	**and**	**his**	**tolerance**	**of**	**me**	**.**
作为	他的	热情	为了	业余	戏剧	和	他的	宽容	的	我	.

除了我之前提到的他对业余戏剧的热情和他对我的包容之外，我的丈夫还承认他还有一个弱点。

[ðæt] ['wiːknəs] [ɪz] [siː] ['ʃɛlz] — [mə'lʌskə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . . . .

That	**weakness**	**is**	**sea**	**shells**	**—**	**mollusca**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**	**.**	**.**	**.**
那	弱点	是	海	贝壳	—	贝类	,	你	知道	,	和	那	种类	的	事物	.	.	.	.

那个弱点就是贝壳——你知道，软体动物之类的东西.....

[frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [smelɪŋ] ['sɔːltɪliː][ʌv; əv]['kɔːrəl][ænd; ənd][pɑːmz] , ['aɪsbɜːrg][ɔːr]['ɑːrktɪk] ,

From	**all**	**over**	**the**	**world**	**,**	**smelling**	**saltily**	**of**	**coral**	**and**	**palms**	**,**	**iceberg**	**or**	**arctic**	**,**
从	全部	超过	这	世界	,	闻起来	咸的	的	珊瑚	和	棕榈树	,	冰山	或者	北极	,

来自世界各地，带着珊瑚和棕榈树的咸味，冰山或北极的气息，

— [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ə'læs][ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] [selvz] , [ðiːz] [smuːð] - ['spaɪki] - [pɪŋk] -

—	and	only	too	often	alas	of	their	dead	selves	,	these	smooth	-	spikey	-	pink	-
—	和	仅有的	也	经常	唉	的	他们的	死的	自我	,	这些	光滑的	-	尖刺状的	-	粉色的	-

[bluː] - ['jeloʊ] - [ɔːr] - ['mɑːt(ə)ld] ['ʃɛlz] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] ['friːkwənsi] .

blue	-	yellow	-	or	-	mottled	shells	arrive	with	maddening	frequency	.
蓝色的	-	黄色的	-	或者	-	斑驳	贝壳	到达	和	令人抓狂	频率	.

——唉，这些光滑的、带刺的、粉红色的、蓝色的、黄色的或斑驳的贝壳，它们死去后却总是以令人抓狂的频率出现。

[ænd; ənd] ['rɑːlɪnz] [ɪz][ə; eɪ][bɔːrn] ['kætəlɑːgər] !

And	Rollins	is	a	born	cataloguer	!
和	罗林斯	是	一个	出生	编目员	!

罗林斯天生就是个目录整理员!

[wʌt] ['iziə] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][seɪ] [ðæn; ðən] , " [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['rɑːlɪnz] , [oʊld][mæn]

What	easier	thing	in	the	world	to	say	than	,	"	Oh	,	by	the	way	,	Rollins	,	old	man
什么	更轻松	事物	在	这	世界	到	说	比	,	"	哦	,	经过	这	方式	,	罗林斯	,	老的	男人

,

,

,

世界上还有什么比说"哦，对了，罗林斯，老兄"更容易的呢?

[hɪəz] [æn; ən] ['ɪnvɔɪs] [ðæt] [maɪt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [kiː] [ðæt] [aɪv] [dʒʌst]

here's	an	invoice	that	might	interest	you	from	a	Florida	Key	that	I've	just
这里是	一个	发票	那	可能	兴趣	你	从	一个	佛罗里达	钥匙	那	我已经	只是

['loʊkeɪtɪd] . . . .

located	.	.	.	.
位于	.	.	.	.

这是我刚找到的一张来自佛罗里达群岛的账单，您或许会感兴趣.....

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn] [meɪ] ?

How	about	the	second	week	in	May	?
如何	关于	这	第二	星期	在	可能	?

五月的第二周怎么样?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [ðen] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Could	you	come	then	,	do	you	think	?
可以	你	来	然后	,	做	你	思考	?

你觉得那时候你能来吗?

[aɪm][ɔːl] [taɪd] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] [gests] [ðæt] [wiːk] ,

I'm	all	tied	up	to	be	sure	with	a	houseful	of	guests	that	week	,
我是	全部	系	向上	到	是	当然	和	一个	满屋	的	客人	那	星期	,

那周家里要招待很多客人，我肯定忙得不可开交。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] ['eni] .

but	they	won't	bother	you	any	.
但	他们	惯于	打扰	你	任何	.

但他们不会打扰你。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] , [juːl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['iːvnɪŋz] [fɔːr; fər] [fʌn] .

And	,	at	least	,	you'll	have	your	evenings	for	fun	.
和	,	在	至少	,	你会	有	你的	晚上	为了	乐趣	.

至少，你晚上还有时间娱乐。

[kloʊðz] ?

Clothes	?
衣服	?

衣服?

['hævnt] [gɑːt] - [ɪm] ?

Haven't	got	'	em	?
还没有	得到	-	呃	?

没有吗?

[oʊ] , [ʃɔː] !
Oh , Pshaw !
哦 , 呸 !

呸!

[let] [ˌem ˈiː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [læst] [jɪr] , [ˈdɪdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? . . .
It rained last year , didn't it ? . . .
它 下雨了 最后的 年 , 没有 它 ? . . .

去年下过雨，对吧?

[wel] , [aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ʌmˈbrelə] [ðæt] [wiː; wi] [reɪzd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðen] !
Well , I guess we can raise the same umbrella that we raised for you then !
出色地 , 我 猜测 我们 能 增加 这 相同的 伞 那 我们 提高 为了 你 然后 !

那看来我们也可以像之前为你撑伞一样，为你撑起这把伞了!

!
S'long !
s'long !

长!

" ['evriθɪŋ] ['setld] [ðen] !
" Everything settled then !
" 一切 定居 然后 !

“一切都解决了！”

['evriθɪŋ] ['redi] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] ! . . .
Everything ready but the springtime and the scenery ! . . .
一切 准备好 但 这 春天 和 这 风景 ! . . .

一切就绪，只差春天和美景了!

[ænd; ənd][gɑːd] [hɪmˈself] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] [ðæt] !
And God Himself at work on that !
和 上帝 他本人 在 工作 在 那 !

而上帝亲自参与其中!

— [hɪst] !
— Hist !
— 历史 !

— 历史!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] - [bɜːrd] ?
The flash of a blue - bird ?
这 闪光 的 一个 蓝色的 - 鸟 ?

蓝鸟的闪光?

[ə; eɪ] [bel] ['tɪŋkəlz] !
A bell tinkles !
一个 钟 叮叮当当 !

铃铛叮当作响!

[ə; eɪ] ['pʊli] - [roʊp] [kriːks] !
A pulley - rope creaks !
一个 滑轮 - 绳索 吱嘎声 !

滑轮绳发出吱嘎声!

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] !

And	the	Curtain	Rises	!
和	这	窗帘	上升	!

帷幕拉开!

[meɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [soʊ] [ə'meɪzɪŋli] [suːn] ['æftər] ['februeri] !

May	always	comes	so	amazingly	soon	after	February	!
可能	总是	来	所以	令人惊讶的是	很快	后	二月	!

五月总是那么神奇地紧随二月之后!

[soʊ] ['ɪnfɪnətli] [mʌtʃ] ['suːnər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [dɛəz] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] !

So	infinitely	much	sooner	than	anyone	dares	hope	that	it	would	!
所以	无限地	很多	很快	比	任何人	敢于	希望	那	它	会	!

比任何人敢奢望的都要快得多!

['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [snoʊ] - [smiəd] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [sʌm; səm] ['ræðər] [pər'tɪkjələrli] [bliːk] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ]

Peering	into	snow	-	smeared	shop	windows	some	rather	particularly	bleak	morning	you
窥视	进入	雪	-	涂抹	店铺	视窗	一些	相当	特别	苍凉	早晨	你

['noʊtɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [kən'temptʃuəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

notice	with	a	half	-	contemptuous	sort	of	amusement	a	precocious	display	of
注意	和	一个	一半	-	轻蔑的	种类	的	娱乐	一个	早熟	展示	的

['gɪŋəm] [ænd; ənd] [strɔː] [hæts] .

ginghams	and	straw	hats	.
格子布	和	稻草	帽子	.

在一个格外凄凉的早晨，你透过被雪覆盖的商店橱窗向里张望，带着半是轻蔑的笑意，注意到橱窗里摆放着格子布衣服和草帽，显得格外早熟。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɜːrn] [raʊnd] [tuː; tə] [tel] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [t'juːlɪps] [hæv; həv]

And	before	you	can	turn	round	to	tell	anybody	about	it	,	tulips	have
和	前	你	能	转动	圆形的	到	告诉	任何人	关于	它	,	郁金香	有

['hæpənd] ! — [ænd; ənd] [its] [meɪ] !

happened	!	—	And	It's	May	!
发生	!	—	和	它是	可能	!

还没等你转身告诉别人，郁金香就开了！——而且现在已经是五月了!

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['siːmɪŋ] [ɪk'strævəgəntli] ['ɜːrli] [ðɪs] [jɪr] , [meɪ] [dɔːnd] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strævəgənt]

More	than	seeming	extravagantly	early	this	year	,	May	dawned	also	with	extravagant
更多的	比	似乎	奢侈地	早期的	这	年	,	可能	黎明	还	和	靡

['lævɪʃnɪs] .

lavishness	.
奢华	.

今年五月不仅显得来得异常早，而且也显得异常奢华。

[θruː] ['evri] [prɪz'mætɪk] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['sʌnʃaɪn] [sæŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sensɪz] !

Through	every	prismatic	color	of	the	world	,	sunshine	sang	to	the	senses	!
通过	每一个	棱镜	颜色	的	这	世界	,	阳光	唱	到	这	感官	!

阳光透过世间万物绚丽的色彩，歌颂着感官!

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] , " ['fretɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ɪf] [ðɪs] [pər'fekʃ(ə)n] ['læsts] ?

"	What	shall	we	do	,	"	fretted	my	Husband	,	"	if	this	perfection	lasts	?
"	什么	将	我们	做	,	"	有格纹的	我的	丈夫	,	"	如果	这	完美	持续时间	?

“如果这种完美状态一直持续下去，我们该怎么办？”我丈夫忧心忡忡地问道。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [wʌn] !

"	The	question	indeed	was	a	leading	one	!
"	这	问题	的确	曾是	一个	领导	一	!

这个问题确实是一个引导性问题!

[ðə; ði] ['siːnəri] [fɔːr; fər] ['reɪni] [wiːk] [dɪd] [nɑːt] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪtθ] .

The	scenery	for	Rainy	Week	did	not	arrive	until	the	afternoon	of	the	eighth	.
这	风景	为了	下雨	星期	做过	不是	到达	直到	这	下午	的	这	第八	.

《雨周》的布景直到8号下午才到货。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] ['sɜːrveɪ][ʌv; əv] [braɪt] [lɔːnz] , ['gliːmɪŋ] [sɜːrf] , ['reɪdiənt][skaɪ] ,

From	his	frowning	survey	of	bright	lawns	,	gleaming	surf	,	radiant	sky	,
从	他的	皱眉	民意调查	的	明亮的	草坪	,	闪闪发光	冲浪	,	辐射状	天空	,

他皱着眉头环顾四周，只见草坪明亮，海浪波光粼粼，天空灿烂。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['hʌzbənd] [tɜːrn] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæspɪŋ] [saɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ment]

I	saw	my	Husband	turn	suddenly	with	a	little	gasping	sigh	that	might	have	meant
我	锯	我的	丈夫	转动	突然	和	一个	小的	喘息	叹	那	可能	有	意思是

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

我看到丈夫突然转过身，轻轻地叹了口气，那声音可能意味着任何事情。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [hiː; hi] [sed] , " [its] [kʌm] .

"	he	said	,	"	it's	come	.
"	他	说	,	"	它是	来	.

他说：“它来了。”

" ['saɪləntli] , ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] , [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][stɔːrm] -

"	Silently	,	shoulder	to	shoulder	,	we	stood	and	watched	the	gigantic	storm	-
"	默默	,	肩膀	到	肩膀	,	我们	站立	和	观看	这	巨大	风暴	-

[beɪlz] [roʊl]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] — [pækt] [ɪn] [fliːs] ,

bales	roll	into	the	sky	—	packed	in	fleece	,
捆包	卷	进入	这	天空	—	包装	在	羊毛	,

“我们肩并肩默默地站着，看着巨大的防灾干草捆滚滚升空——这些干草捆都包裹在羊毛里。”

['kɔːrdɪd][wɪð; wɪθ][roʊps][ʌv; əv][mɪst] , ['gɔːrdʒəs] , [pɔːr'tentəs] , — [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [reɪn] !

corded	with	ropes	of	mist	,	gorgeous	,	portentous	,	—	To	-	morrow's	Rain	!
有线	和	绳索	的	薄雾	,	华丽的	,	不祥的	,	—	到	-	明天	雨	!

被雾气绳索缠绕，华丽，预示着——明日之雨!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['meni] [həusts][ænd; ənd] ['həʊstɪsiz] ['ʌndər] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] [huː] [tɜːrn][tuː; tə] [iːtʃ]

It	is	not	many	hosts	and	hostesses	under	like	circumstances	who	turn	to	each
它	是	不是	许多	主持人	和	女招待	在下面	喜欢	情况	WHO	转动	到	每个

['ʌðər] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wuːp] [ʌv; əv][dʒɔɪ] !

other	as	we	did	with	a	single	whoop	of	joy	!
其他	作为	我们	做过	和	一个	单身的	哇哦	的	喜悦	!

在类似的情况下，像我们这样彼此相拥，发出一声欢呼的主人和女主人并不多见!

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [hætlɪs] [ænd; ənd] ['kəʊtlɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [wɔːrm] [meɪ] ['twaɪlaɪt] ,

An	hour	later	,	hatless	and	coatless	in	the	lovely	warm	May	twilight	,
一个	小时	之后	,	无帽	和	无外套	在	这	迷人的	温暖的	可能	暮	,

一小时后，在五月温暖宜人的黄昏中，他没戴帽子，也没穿外套。

[wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [lɑːrtʃ] [triː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gests] .

we	stood	by	the	larch	tree	waiting	for	our	guests	.
我们	站立	经过	这	落叶松	树	等待	为了	我们的	客人	.

我们站在落叶松树旁等待客人。

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [sʌp] [ɪn] [taʊn] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌɪndɪˈskreʃn] ,

We	like	to	have	them	sup	in	town	at	their	own	discretion	or	indiscretion	,
我们	喜欢	到	有	他们	上	在	镇	在	他们的	自己的	审慎	或者	轻率	,

[ðæt] [fɜːrst] [naɪt] ,

that	first	night	,
那	第一的	夜晚	,

我们喜欢让他们在第一天晚上自行决定是否在城里用餐。

[ænd; ənd] [ɔːl] [əˈraɪv] [təˈgeðər] [ˈriːz(ə)nəbli] [sliːk] [ænd; ənd] [ˈsliːpi] , [ænd; ənd] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] ,

and	all	arrive	together	reasonably	sleek	and	sleepy	,	and	totally	unacquainted	,
和	全部	到达	一起	合理	光滑	和	困	,	和	完全	不熟悉的	,

[ɑːn] [ðə; ði] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] [treɪn] .

on	the	eight	o'clock	train	.
在	这	八	点钟	火车	.

大家一起乘坐八点钟的火车，都衣着整洁、神采奕奕，而且彼此完全不认识。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːrtʃ] [triː] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈstæblɪʃt] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði]

But	the	larch	tree	has	always	been	our	established	point	for	meeting	the
但	这	落叶松	树	有	总是	到过	我们的	已确立的	观点	为了	会议	这

[ˈreɪni] [wiːk] [ˈpiːp(ə)l] .

Rainy	Week	people	.
下雨	星期	人们	.

但落叶松树一直是我们与“雨周”活动参与者会面的固定地点。

[kənˈsiːdɪŋ] [ˈkɔːrdʒəli] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈæfərɪzəm] [ðæt] [waɪl] [ˈtʃærəti] [meɪ]

Conceding	cordially	the	truth	of	the	American	aphorism	that	while	charity	may
让步	诚挚地	这	真相	的	这	美国人	格言	那	尽管	慈善机构	可能

[ˈpɜːrfɪktli] [lɪˈdʒɪtɪmətli] [bɪˈgɪn] [æt; ət] [hoʊm] ,

perfectly	legitimately	begin	at	home	,
完美	合法地	开始	在	家	,

虽然我欣然承认美国那句格言的正确性，即慈善完全可以合法地从家庭开始，

[ˌhɑːspɪˈtæləti] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈgɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈsteɪʃ(ə)n] !

hospitality	should	begin	at	the	railroad	station	!
热情好客	应该	开始	在	这	铁路	车站	!

热情好客应该从火车站开始!

[wiː; wi] [ˈpɜːrsənəli] [hæv; həv] [pruːvd] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈmiːdiət] [ˈɪntrəsts]

We	personally	have	proved	beyond	all	doubt	that	for	our	immediate	interests
我们	亲自	有	已证实	超过	全部	怀疑	那	为了	我们的	即时	兴趣

[æt; ət] [steɪk] [drəˈmætɪk] [ɪˈfekt] [bɪˈgɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdraɪvweɪ] .

at	stake	dramatic	effect	begins	at	the	entrance	to	our	driveway	.
在	赌注	戏剧性	影响	开始	在	这	入口	到	我们的	车道	.

我们亲身经历并无可辩驳地证明，就我们眼前的利益而言，戏剧性的影响是从我们车道的入口开始的。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈmiŋgld] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi]

Yet	it	is	always	with	mingled	feelings	of	trepidation	and	anticipation	that	we
然而	它	是	总是	和	混合	情怀	的	忐忑不安	和	预期	那	我们

[fɜːrst] [sens] [ðə; ði] [ˈblɜːri] [ˈrʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmoʊtər] [wiːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .

first	sense	the	blurry	rumble	of	motor	wheels	on	the	highway	.
第一的	感觉	这	模糊	隆隆	的	发动机	车轮	在	这	公路	.

然而，每当我们第一次听到高速公路上汽车车轮模糊的隆隆声时，总是怀着忐忑不安和充满期待的复杂心情。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [bʌs] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [bluː] [ɔːr] [griːn] !

If	the	station	bus	were	only	blue	or	green	!
如果	这	车站	公共汽车	是	仅有的	蓝色的	或者	绿色的	!

如果车站巴士只有蓝色或绿色就好了!

[bʌt; bət] [ˈpeɪləst] [oʊk] !

But	palest	oak	!
但	最浅色	橡木	!

但最浅的橡木!

[ænd; ənd] ['ʃʌtərd] [laɪk] [ə; eɪ][roʊl] - [tɑːp] [desk] !

And	shuttered	like	a	roll	-	top	desk	!
和	百叶窗	喜欢	一个	卷	-	顶部	桌子	!

像卷帘门一样卷起来!

['spɪlɪŋ] [aʊt] [streɪndʒ] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [æt; ət][juː; jʊ] [laɪk] ['ʌðər] ['piːpəlz] [aɪ'diːəz] ['brɪmɪŋ] [frʌm; frəm]

Spilling	out	strange	personalities	at	you	like	other	people's	ideas	brimming	from
溢出	出去	奇怪的	个性	在	你	喜欢	其他	人们的	想法	充满	从

['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] !

pigeon	-	holes	!
鸽子	-	孔	!

就像其他人的想法从鸽子笼里溢出来一样，各种奇特的个性一股脑地涌向你!

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌn'fæðəməbl] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ðɪs] [naɪt] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]

For	some	unfathomable	reason	of	constraint	this	night	,	no	one	was	talking
为了	一些	深不可测	原因	的	约束	这	夜晚	,	不	一	曾是	说

[wen] [ðə; ðiː] [bʌs] [ə'raɪvd] .

when	the	bus	arrived	.
什么时候	这	公共汽车	到达的	.

当晚不知何故，由于某种难以理解的拘束，公交车到达时，没有人说话。

[ʃaɪ] , [stɪf] - [spaɪnd] , [nɑːn] - [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] , [stɪl] ['kwestʃənɪŋ] , [pər'hæps] .

Shy	,	stiff	-	spined	,	non	-	communicative	,	still	questioning	,	perhaps	.
害羞的	,	僵硬的	-	带刺的	,	非	-	沟通	,	仍然	提问	,	也许	.

害羞、固执、不善言辞，或许还在不断质疑。

[huː] [wʌz; wəz] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌt] ,

Who	was	who	and	what	was	what	,
WHO	曾是	WHO	和	什么	曾是	什么	,

谁是谁，什么是什么?

[ðiːz] ['sev(ə)n] [gests] [huː] [baɪ][ðə; ðiː] [rɪ'tɜːrn] [raɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [hens] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['meɪtɪd] ,

these	seven	guests	who	by	the	return	ride	a	week	hence	might	even	be	mated	,
这些	七	客人	WHO	经过	这	返回	骑	一个	星期	因此	可能	甚至	是	已交配	,

这七位客人，到一周后返程时，甚至可能已经结为伴侣了。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ɔːr] [wʌns] [mɔːr] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðɪs] ['ɔːlsoʊ]

such	things	have	happened	,	or	once	more	not	speaking	to	each	other	,	this	also
这样的	事物	有	发生	,	或者	一次	更多的	不是	请讲	到	每个	其他	,	这	还

[hæz; həz] ['hæpənd] ,

has	happened	,
有	发生	,

这样的事情发生过，或者说，两人再次不说话，这种情况也发生过。

[luːmd] [naʊ] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['dʌmiːz] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

loomed	now	like	so	many	dummies	in	the	gloom	.
迫近	现在	喜欢	所以	许多	假人	在	这	愁云	.

现在它们就像黑暗中许多不起眼的木偶一样耸立着。

" [waɪ] , [hə'loʊ] !

"	Why	,	Hello	!
"	为什么	,	你好	!

“你好！”

" [wiː; wi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sləud] ['slaɪtli] [æt; ət]

"	we	cried	,	jumping	to	the	rear	step	of	the	bus	as	it	slowed	slightly	at
"	我们	哭	,	跳	到	这	后部	步	的	这	公共汽车	作为	它	减速	轻微地	在

[ðə; ði][kɜːrb] ,

the	curb	,
这	抑制	,

“我们哭着跳到公交车后排的台阶上，当时公交车在路边稍微减速了。”

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][æz; əz] ['dʒiːniəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv]

and	thrusting	our	faces	as	genially	as	possible	into	the	dark	,	unresponsive
和	推进	我们的	面孔	作为	和蔼地	作为	可能的	进入	这	黑暗的	,	无反应

['dɔːrweɪ] .

doorway	.
门口	.

我们尽可能友好地将脸伸进黑暗、毫无反应的门口。

" [hə'loʊ] ! " ['rælid] ['sʌmwʌn] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːlɪnz] .

"	Hello	!	"	rallied	someone	—	I	think	it	was	Rollins	.
"	你好	!	"	集结	某人	—	我	思考	它	曾是	罗林斯	.

“你好！”有人喊道——我想那是罗林斯。

[huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dʒɜːrk]

Whoever	it	was	he	seemed	to	be	having	a	terrible	time	trying	to	jerk
谁	它	曾是	他	似乎	到	是	拥有	一个	糟糕的	时间	尝试	到	混蛋

[hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [ə'krɔːs] ['ʌðər] ['piːpəlz] [fiːt] .

his	suitcase	across	other	people's	feet	.
他的	手提箱	穿过	其他	人们的	脚	.

不管他是谁，他似乎都费了九牛二虎之力才把行李箱拽过别人的脚。

" [oʊ] , [ɪz] [ðɪs] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? " ['kwestʃənd] [dʒɔːrdʒ] - ['kerf(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Oh	,	is	this	where	you	live	?	"	questioned	George	Keets's	careful	voice	from	the
"	哦	,	是	这	在哪里	你	居住	?	"	被质问	乔治	-	小心	嗓音	从	这

['ʃæˌdoʊz] .

shadows	.
阴影	.

“哦，你住在这里吗？”乔治·基茨小心翼翼的声音从阴影中传来。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] .

The	faintest	possible	tinge	of	relief	seemed	to	be	in	the	question	.
这	最微弱	可能的	色调	的	宽慰	似乎	到	是	在	这	问题	.

这个问题中似乎流露出一丝丝释然的意味。

" [hɪr] ? " ['braɪtnd] ['sʌmbɑːdi] [els] .

"	Here	?	"	brightened	somebody	else	.
"	这里	?	"	明亮	某人	别的	.

“这里？”另一个人顿时来了精神。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - ['fæsnər] [klɪkt] , [ə; eɪ] ['ʃʌtər] [kræʃt] , [æn; ən] ['æpərtʃʊr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]

A	window	-	fastener	clicked	,	a	shutter	crashed	,	an	aperture	opened	,	and
一个	窗户	-	紧固件	点击	,	一个	快门	崩溃了	,	一个	光圈	打开	,	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['sɛntɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

everybody	all	at	once	,	scenting	the	sea	,
大家	全部	在	一次	,	香味	这	海	,

窗户锁扣咔哒一声，快门砰地一声关上，光圈打开了，所有人同时闻到了大海的气息。

['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ster] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [greɪ] [dʌsk] ['mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː] [greɪ] ['rɑːks] ['mɜːdʒd] [ɪn][tɜːrn]

crowded	to	stare	out	where	the	gray	dusk	merging	into	gray	rocks	merged	in	turn
挤	到	盯	出去	在哪里	这	灰色的	黄昏	合并	进入	灰色的	岩石	合并	在	转动

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] ['ræmblɪŋ] [greɪ] ['fiːldˌstoʊn] [haʊs] [ˌsɪlu'etɪd] [wɪð; wɪθ]

with	the	gray	rocks	into	a	low	rambling	gray	fieldstone	house	silhouetted	with
和	这	灰色的	岩石	进入	一个	低的	漫无边际	灰色的	田石	房子	剪影	和

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['wɪrdnəs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'genst] [ðæt] ['delɪkət] ,

indescribable	weirdness	at	the	moment	against	that	delicate	,
无法形容	怪异	在	这	片刻	反对	那	精美的	,

人群挤在一起，凝视着灰色的黄昏与灰色的岩石融为一体，灰色的岩石又与低矮蜿蜒的灰色石屋融为一体，此刻，在精致的映衬下，勾勒出一幅难以言喻的怪异轮廓。

[peɪl] [goʊld] , [frentʃ] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [sɔːrt][ʌv; əv][skaɪ] ['klʌtərd] [soʊ] [ɪn'kɑːŋgruəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
pale gold , French - drawing - room sort of sky cluttered so incongruously with the
苍白 金子 , 法语 - 绘画 - 房间 种类 的 天空 杂乱 所以 不协调地 和 这
[klʌmp] [ʌv; əv][dɑːrk] [klaʊdz] .
clump of dark clouds .
丛 的 黑暗的 云 .

淡金色的天空，如同法式客厅般明亮，却与一团乌云显得格格不入。

" [ðə; ði][roʊd] — ['dʌznt] [goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] ? " ['pʌz(ə)ld] ['sʌmwʌn] .
" The road — doesn't go any farther ? " puzzled someone .
" 这 路 — 不 去 任何 更远 ? " 困惑 某人 .

“这条路——难道到此为止了吗？”有人疑惑地问道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] [juː; jʊ] [miːn] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] ?
" There's no other stopping place you mean — just a little bit farther along ?
" 有 不 其他 停止 地方 你 意思是 — 只是 一个 小的 少量 更远 沿着 ?

你的意思是说没有其他地方可以停下来了吗——就再往前走一点？

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] , — [ðə; ði][læst] [haʊs] , — [ðə; ði] — — ?
This is the end , — the last house , — the — — ?
这 是 这 结尾 , — 这 最后的 房子 , — 这 — — ?

这是终点，——最后一栋房子，——？

" [haɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] - [tɑːp] ['sʌmwer] [ə; eɪ] [siː] [bɜːrd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪri] [kraɪ] .
" High from a cliff - top somewhere a sea bird lifted a single eerie cry .
" 高的 从 一个 悬崖 - 顶部 某处 一个 海 鸟 抬起 一个 单身的 怪异 哭 .

“从某处悬崖顶上，一只海鸟发出了一声怪异的鸣叫。”

" [oʊ] , [haʊ] — [haʊ] [drə'mætɪk] ! " [gɑːspt] ['sʌmbɑːdi] .
" Oh , how — how dramatic ! " gasped somebody .
" 哦 , 如何 — 如何 戏剧性 ! " 倒吸一口气 某人 .

“哦，这——这太戏剧性了！”有人惊呼道。

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [nʌdʒ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [hænd][aɪ] [kə'laɪdɪd] [ɪn'sted] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔgz] [koʊld]
Reaching out to nudge my Husband's hand I collided instead with a dog's cold
到达 出去 到 轻推 我的 丈夫的 手 我 碰撞 反而 和 一个 狗的 寒冷的
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

我伸手想碰碰丈夫的手，结果却撞到了一只狗冰冷的鼻子。

['fɑːloʊɪŋ] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] [maɪ] ['hʌzbəndz] [hænd] [met] [ðə; ði] ['dɔgz] ['stɑːrtlɪŋ] [noʊz]
Following apparently the same impulse my Husband's hand met the dog's startling nose
下列的 显然 这 相同的 冲动 我的 丈夫的 手 遇见 这 狗的 令人震惊 鼻子
[æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
at almost the same instant .
在 几乎 这 相同的 立即的 .

似乎是出于同样的本能，我丈夫的手几乎在同一瞬间碰到了那只狗惊讶的鼻子。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [lɔːs] [ʌv; əv] ['bæləns] [ɑːn][ðə; ði] [bʌs] - [step] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]
Except for a second's loss of balance on the bus - step neither of us
除了 为了 一个 秒 损失 的 平衡 在 这 公共汽车 - 步 两者都不 的 我们
[ri'zentid] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
resented the incident .
怨恨 这 事件 .

除了在公交车台阶上失去平衡的那一瞬间，我们俩都没有对这件事感到怨恨。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈhʌzbənd] [huː] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]

But	it	was	my	Husband	who	recovered	his	conversation	as	well	as	his
但	它	曾是	我的	丈夫	WHO	恢复	他的	对话	作为	出色地	作为	他的

['bæləns] [fɜːrst] .

balance	first	.
平衡	第一的	.

但是，最先恢复说话能力和平衡感的却是我的丈夫。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [mɪs] ['deɪviːz] !

"	Oh	,	you	Miss	Davies	!
"	哦	,	你	错过	戴维斯	!

“哦，戴维斯小姐，你真是个小淘气！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['blaɪðli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʌs] .

"	he	called	blithely	into	the	bus	.
"	他	称为	兴高采烈地	进入	这	公共汽车	.

他兴高采烈地对着公交车喊道。

" [wɒts] [jʊr; jər][pɑːmz] [neɪm] ?

"	What's	your	Pom's	name	?
"	是什么	你的	绒球	姓名	?

你的博美犬叫什么名字?

[noʊz] - [geɪ] ? [skɪp] - [ə; eɪ] - [baʊt] ?

Nose	-	Gay	?	Skip	-	a	-	bout	?
鼻子	-	同性恋	?	跳过	-	一个	-	回合	?

鼻子同性恋？四处闲逛?

[krɔːs] - [pætʃ] ?

Cross	-	Patch	?
叉	-	修补	?

交叉补丁?

[wʌt] ? — ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wiː; wi] [nuː] [jʊr; jər] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] [ə'raɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][pets] !

What	?	—	Lucky	for	you	we	knew	your	propensity	for	arriving	with	pets	!
什么	?	—	幸运的	为了	你	我们	知道	你的	倾向	为了	抵达	和	宠物	!

什么？——幸好我们知道你喜欢带着宠物来!

[ðə; ði] ['kɛnəlz] [ɔːl] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][sent] [ə'weɪ] !

The	kennel's	all	ready	and	the	cat	sent	away	!
这	犬舍的	全部	准备好	和	这	猫	发送	离开	!

猫舍已经准备好了，猫咪也已经送走了!

" [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] [hɜːrd] [æn; ən]['iːgoʊ]

"	In	the	nearest	shadow	of	all	it	was	almost	as	though	one	heard	an	ego
"	在	这	最近的	阴影	的	全部	它	曾是	几乎	作为	尽管	一	听到	一个	自我

['brɪs(ə)l] .

bristle	.
鬃	.

“在最接近这一切的阴影中，几乎可以听到某种自负在蠢蠢欲动。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌpɔmə'reiniən][ɪz] [maɪn] ,

"	I	beg	your	pardon	,	but	the	Pomeranian	is	mine	,
"	我	求	你的	赦免	,	但	这	博美犬	是	矿	,

“请原谅，这只博美犬是我的。”

" [əˈfɝːmd] [klɔːd] - [ən] - [mɪˈsteɪkəbl] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [kwaɪt]

"	affirmed	Claude	Kennilworth's	un	-	mistakable	voice	with	what	seemed	like	quite
"	确认	克劳德	-	联合国	-	容易混淆的	嗓音	和	什么	似乎	喜欢	相当

[ʌnˈnesəseri] [hɔːˈtɜːr] .

unnecessary	hauteur	.
不必要	高	.

克劳德·肯尼尔沃思用他那辨识度极高的声音，带着一种似乎完全没必要的傲慢语气说道。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ? " ['wɪspəd] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	What	the	deuce	is	the	matter	with	everybody	?	"	whispered	my	Husband	.
"	什么	这	二	是	这	事情	和	大家	?	"	低声说道	我的	丈夫	.

“大家到底怎么了？”我丈夫低声问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌmp] [ðə; ði] [bʌs] [greɪzd] [ə; eɪ][bɪg] ['boʊldər] [ænd; ənd] ['lændɪd]

With	a	jerk	and	a	bump	the	bus	grazed	a	big	boulder	and	landed
和	一个	混蛋	和	一个	撞	这	公共汽车	放牧	一个	大的	巨石	和	登陆

[ˌjuː 'es] ['wiːzɪli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [frʌnt] [dɔːr] .

us	wheezily	at	our	own	front	door	.
我们	喘息着	在	我们的	自己的	正面	门	.

公交车猛地一震，撞到一块大石头，然后气喘吁吁地把我们送到家门口。

[æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][maɪ] ['hʌzbənd] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði]['læntərn] [ðæt] [gliːmd]

As	expeditiously	as	possible	my	Husband	snatched	up	the	lantern	that	gleamed
作为	迅速地	作为	可能的	我的	丈夫	抢夺	向上	这	灯笼	那	闪闪发光

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [haɪ] ,

from	the	doorstep	and	brandishing	it	on	high	,
从	这	家门口	和	挥舞	它	在	高的	,

我的丈夫以最快的速度抓起门阶上闪闪发光的灯笼，高高举起。

['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bɑːrk] [ænd; ənd] [prə'kleɪm]

challenged	the	shadowy	occupants	of	the	bus	to	disembark	and	proclaim
挑战	这	阴暗的	居住者	的	这	公共汽车	到	下船	和	宣布

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们挑战车上那些神秘的乘客下车，让他们表明身份。

[æn] - [stept] [daʊn] [fɜːrst] .

Ann	Woltor	stepped	down	first	.
安	-	步	向下	第一的	.

安·沃尔托首先辞职。

[æz; əz] [veɪg] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [blæk] - [gɑːrbd] ['fɪgjər] ['feɪdɪd]

As	vague	as	the	shadows	she	merged	from	her	black	-	garbed	figure	faded
作为	模糊的	作为	这	阴影	她	合并	从	她	黑色的	-	盛装	数字	褪色

[ən] - ['autlaɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

un	-	outlined	into	the	shadow	of	the	porch	.
联合国	-	概述	进入	这	阴影	的	这	门廊	.

她身着黑衣，身影融入门廊的阴影中，模糊不清，轮廓也变得模糊不清。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊnli][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ['læntərn] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [stɑːrk] [feɪs] —

For	an	instant	only	the	uplifted	lantern	flashed	across	her	strange	stark	face	—
为了	一个	立即的	仅有的	这	提升	灯笼	闪光灯	穿过	她	奇怪的	斯塔克	脸	—

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['kræʃɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] ['grævəli] [pæθ] [æt; ət]

and	then	went	crashing	down	into	a	shiver	of	glass	on	the	gravelly	path	at
和	然后	去	崩溃	向下	进入	一个	颤抖	的	玻璃	在	这	砾石	小路	在

[maɪ] ['hʌzbəndz] [fiːt] .

my	Husband's	feet	.
我的	丈夫的	脚	.

那盏高举的灯笼只在她那张奇异而冷峻的脸上闪过一瞬——然后便重重地摔在碎石路上，摔得我丈夫脚下一阵玻璃碎片。

" [æn] — - !

"	Ann	—	Stoltor	!
"	安	—	-	!

“安——斯托尔托！

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][gæsp] .

"	I	heard	him	gasp	.
"	我	听到	他	喘气	.

我听到他倒吸了一口气。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['fʌmblə] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][hænd][ɔːr] [tʌŋ] .

My	Husband	is	not	usually	a	fumbler	either	with	hand	or	tongue	.
我的	丈夫	是	不是	通常	一个	笨手笨脚的	任何一个	和	手	或者	舌头	.

我丈夫通常不会笨手笨脚，无论是用手还是用舌头。

[ɪn][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæʃ] - [laɪt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz]

In	the	brightening	flare	of	the	flash	-	light	that	some	one	thrust	into	his	hands
在	这	提亮	耀斑	的	这	闪光	-	光	那	一些	一	推力	进入	他的	双手

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] ['fræŋkli] ['rætld] .

his	face	showed	frankly	rattled	.
他的	脸	显示	坦率地说	摇晃	.

在有人递到他手中的手电筒的强光照射下，他的脸上露出了惊恐的神色。

" [æn] - !

"	Ann	Woltor	!
"	安	-	!

安·沃尔托!

" [aɪ] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] .

"	I	prompted	him	hastily	.
"	我	提示	他	草草	.

我急忙催促他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] .

For	the	infinitesimal	fraction	of	a	second	our	eyes	met	.
为了	这	无穷小	分数	的	一个	第二	我们的	眼睛	遇见	.

在极短的一瞬间，我们的目光交汇了。

[aɪ] [hoʊp] [maɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] .

I	hope	my	smile	was	as	quick	.
我	希望	我的	微笑	曾是	作为	快的	.

我希望我的笑容也能如此短暂。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ?

"	What	is	the	matter	with	everybody	?
"	什么	是	这	事情	和	大家	?

“大家怎么了？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'strævəgənt] [ɪg'zuːbərəns] [maɪ] ['hʌzbənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

With	extravagant	exuberance	my	Husband	jumped	to	help	the	rest	of	our
和	靡	热情洋溢	我的	丈夫	跳了起来	到	帮助	这	休息	的	我们的

[gests] [ə'laɪt] .

guests	alight	.
客人	点燃	.

我的丈夫兴高采烈地跳起来，帮助其他客人下车。

" [haɪ] , [ðer; ðər] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

"	Hi	,	there	,	Everybody	!
"	你好	,	那里	,	大家	!

“大家好！”

" [hiː; hi] ['griːtɪd] [iːtʃ] [nuː] [feɪs] [ɪn] [tɜːrn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːrdʒd] ['sʌmwʌt] [hʌmp] - ['ʃoʊldərd]

"	he	greeted	each	new	face	in	turn	as	it	emerged	somewhat	hump	-	shouldered
"	他	问候	每个	新的	脸	在	转动	作为	它	出现	有些	驼峰	-	肩部

[ænd; ənd] [veɪg] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['læntərn] [laɪt] .

and	vague	through	the	door	of	the	bus	into	the	flare	of	his	lantern	light	.
和	模糊的	通过	这	门	的	这	公共汽车	进入	这	耀斑	的	他的	灯笼	光	.

“他依次向每一个从公交车门里走出来、肩膀有些驼背、面容模糊的人打招呼，这些人走进了他灯笼的光芒中。

[pʊr] ['rɑːlɪnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['tʌmbld] [aʊt] .

Poor	Rollins	,	of	course	,	tumbled	out	.
贫穷的	罗林斯	,	的	课程	,	翻滚	出去	.

可怜的罗林斯当然是摔了出去。

[fæ'stɪdiəsli] , [dʒɔːrdʒ] [kiːt] ['ɪləstreɪtɪd] [haʊ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['eksɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʌs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Fastidiously	,	George	Keets	illustrated	how	a	perfect	exit	from	a	bus	should	be
一丝不苟地	,	乔治	小鸡	插图	如何	一个	完美的	出口	从	一个	公共汽车	应该	是

[meɪd] , — ['suːtkeɪs] ,

made	,	—	suitcase	,
制成	,	—	手提箱	,

乔治·基茨一丝不苟地演示了如何完美地从公交车上下来——手提箱。

[hæt] - [bɑːks] , ['ɪŋglɪʃ] ['ʌlstər] , ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] .

hat	-	box	,	English	ulster	,	everything	a	model	of	its	kind	.
帽子	-	盒子	,	英语	阿尔斯特	,	一切	一个	模型	的	它是	种类	.

帽盒，英式阿尔斯特，一切都是同类中的典范。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kən'streɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] .

Even	the	constraint	of	his	face	,	absolutely	perfect	.
甚至	这	约束	的	他的	脸	,	绝对地	完美的	.

就连他脸上的表情都完美无瑕。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌpɔmə'reiniən] [klʌtʃt] ['rædər] ['dræstɪkli] ['ʌndər] [wʌn] [ɑːrm] , [klɔːd] -

With	the	Pomeranian	clutched	rather	drastically	under	one	arm	,	Claude	Kennilworth
和	这	博美犬	紧握	相当	急剧地	在下面	一	手臂	,	克劳德	-

['fɑːloʊd] [kiːt] .

followed	Keets	.
随后	小鸡	.

克劳德·肯尼尔沃思用一只胳膊紧紧夹着博美犬，跟在基茨身后。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌpɔmə'reiniən] [huː] [wʌz; wəz]

All	the	time	,	of	course	,	you	knew	that	it	was	the	Pomeranian	who	was
全部	这	时间	,	的	课程	,	你	知道	那	它	曾是	这	博美犬	WHO	曾是

['graʊlɪŋ] ,

growling	,
咆哮	,

当然，你一直都知道发出低吼声的是那只博美犬。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ʌv; əv] [jʌŋ] - [aɪz] [wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst]

but	from	the	frowning	irritability	of	young	Kennilworth's	eyes	one	might	almost
但	从	这	皱眉	易怒	的	年轻的	-	眼睛	一	可能	几乎

[hæv; həv] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːm] [ə; eɪ] ['pʌpɪt]

have	concluded	that	the	boy	was	a	ventriloquist	and	the	Pom	a	puppet
有	结束	那	这	男生	曾是	一个	腹语师	和	这	蓬松	一个	木偶

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌpi] .

instead	of	a	puppy	.
反而	的	一个	小狗	.

但从年轻的肯尼尔沃思那双皱着眉头、烦躁不安的眼睛里，人们几乎可以断定，这个男孩是个腹语表演者，而那只博美犬是个木偶，而不是一只小狗。

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] - [pet] - , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˈsʌmwʌt] [səkˈsɪŋktli] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] .

"	Her	name	is	'	Pet	'	,	"	he	announced	somewhat	succinctly	to	my	Husband	.
"	她	姓名	是	-	宠物	-	,	"	他	宣布	有些	简洁地	到	我的	丈夫	.

“她的名字叫‘宠物’,”他简洁地向我丈夫宣布道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sliːps] [ɪn][noʊ] — [ˈken(ə)l] !

"	And	she	sleeps	in	no	—	kennel	!
"	和	她	睡觉	在	不	—	狗窝	!

“而且她不睡在——狗窝里!”

" [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈpeɪlər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [bʌt; bət] [ˌɪnɪkˈsprɛsɪvli] [jʌŋ] , [ˈlʌvli] ,

"	A	trifle	paler	than	I	had	expected	,	but	inexpressively	young	,	lovely	,
"	一个	琐事	肤色较浅	比	我	有	预期的	,	但	不善言辞地	年轻的	,	迷人的	,

[ˈpælpəˌteɪt] , [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [əˈdɔːrəb(ə)l] ,

palpitant	,	and	altogether	adorable	,
心悸	,	和	共	可爱的	,

“比我预想的略显苍白,但年轻得毫无表情,可爱,心跳加速,总之非常讨人喜欢。”

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [spræŋ] [ˈɪntuː][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] — [ænd; ənd][maɪ][ɑːrmz] .

the	May	Girl	sprang	into	my	vision	—	and	my	arms	.
这	可能	女孩	弹簧	进入	我的	想象	—	和	我的	武器	.

五月少女跃入我的视野——也跃入我的怀抱。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][ˈbɝːdz] .

Her	heart	was	beating	like	a	wild	bird's	.
她	心	曾是	殴打	喜欢	一个	荒野	鸟类	.

她的心跳得像野鸟一样剧烈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnkredəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmɪrək(ə)l] [stɪl] [stæmpt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈbærəsɪŋli] [ɑːn]

With	the	incredibility	of	their	miracle	still	stamped	almost	embarrassingly	on
和	这	难以置信	的	他们的	奇迹	仍然	盖章	几乎	尴尬地	在

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,

their	faces	,
他们的	面孔	,

他们脸上仍然带着近乎尴尬的难以置信的神情,仿佛刚刚经历了一场奇迹。

[ˈaʊər; ɑːr] [braɪd] - [ænd; ənd] - [gruːm] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [wiːk] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [lɪst] .

our	Bride	-	and	-	Groom	-	of	-	a	-	Week	completed	the	list	.
我们的	新娘	-	和	-	新郎	-	的	-	一个	-	星期	完全的	这	列表	.

我们的“一周新郎新娘”名单也随之揭晓。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [dʒʌst][ðə; ði] [məˈtɪrɪəl] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fækt] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈkɔnsəˌmeɪtɪd] , [ðæt] [geɪv]

It	wasn't	just	the	material	physical	fact	that	Love	was	consummated	,	that	gave
它	不是	只是	这	材料	身体的	事实	那	爱	曾是	完成	,	那	给予

[ðem; ðəm] [ðæt] [lʊk] .

them	that	look	.
他们	那	看	.

让他们产生那种眼神的,不仅仅是爱情圆满的物质事实。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [əˈmeɪzmənt] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] - !

But	the	spiritual	amazement	that	Love	was	consummatable	!
但	这	精神	惊愕	那	爱	曾是	-	!

但令人惊奇的是,爱竟然是可以圆满的!

[noʊ] [ˈʌðər] " [lʊk] " [ɪn] [laɪf] [ˈevər] [ˈkʌmpəsis] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈevər] [ˈdjuːplikits] [ˌaɪ ˈtiː] !

No	other	"	look	"	in	life	ever	compasses	it	,	ever	duplicates	it	!
不	其他	"	看	"	在	生活	曾经	指南针	它	,	曾经	重复项	它	!

生活中没有任何其他“风貌”能够与之媲美,也无法复制!

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [kwaɪt] [pərˈseptəbli] [ˈkwɪkən] [ðə; ði]['tempoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒoʊˈkɑːsəti] .

It	made	my	Husband	quite	perceptibly	quicken	the	tempo	of	his	jocosity	.
它	制成	我的	丈夫	相当	明显地	加速	这	速度	的	他的	幽默	.

这让我丈夫明显加快了开玩笑的节奏。

" [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔːr] — [faɪv] — [sɪks] — ['sev(ə)n] , " [hiː; hi] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] .

"	One	—	two	—	three	—	four	—	five	—	six	—	seven	,	"	he	enumerated	.
"	一	—	二	—	三	—	四	—	五	—	六	—	七	,	"	他	列举	.

“一—二—三—四—五—六—七，”他一一列举道。

" [ɔːl] [gʊd] [gests] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] !

"	All	good	guests	come	straight	from	Heaven	!
"	全部	好的	客人	来	直的	从	天堂	!

所有好的客人都是从天上来的!

[wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔːr] — [faɪv] — [sɪks] — ['sev(ə)n] — " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]

One	—	two	—	three	—	four	—	five	—	six	—	Seven	—	"	he	repeated	as	though	to
一	—	二	—	三	—	四	—	五	—	六	—	七	—	"	他	重复	作为	尽管	到

[biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] , " ['sev(ə)n] ?

be	perfectly	sure	,	"	seven	?
是	完美	当然	,	"	七	?

“一——二——三——四——五——六——七——”他重复道，仿佛要百分之百确定，“七？”

[waɪ] — [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði] — — ? " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] .

Why	—	Why	,	what	the	—	—	?	"	he	interrupted	himself	suddenly	.
为什么	—	为什么	,	什么	这	—	—	?	"	他	中断	他自己	突然	.

“为什么——为什么，这——？”他突然打断了自己。

[wɪð; wɪθ][fræŋk] [bɪ'wɪldərmənt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][dʒʌmp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs]

With	frank	bewilderment	I	saw	him	jump	back	to	the	rear	step	of	the	bus
和	坦率	困惑	我	锯	他	跳	后退	到	这	后部	步	的	这	公共汽车

[ænd; ənd] [flæʃ] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] ['hʌdld] [fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]

and	flash	his	light	into	the	farthest	corner	where	the	huddled	form	of	an
和	闪光	他的	光	进入	这	最远	角落	在哪里	这	蜷缩着	形式	的	一个

[eɪtθ] ['pɜːrs(ə)n] [luːmd] ['wɪrdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

eighth	person	loomed	weirdly	from	the	shadows	.
第八	人	迫近	奇怪的	从	这	阴影	.

我满脸困惑地看到他跳回公共汽车的后台阶，用手电筒照向最远的角落，那里蜷缩着第八个人的身影奇怪地从阴影中浮现出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

It	was	a	man	—	a	young	man	.
它	曾是	一个	男人	—	一个	年轻的	男人	.

那是一个男人——一个年轻人。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [glɪmps] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] .

And	at	first	glimpse	he	was	quite	dead	.
和	在	第一的	一瞥	他	曾是	相当	死的	.

第一眼看上去，他已经死了。

[bʌt; bət][ɑːn] ['sekənd] [glɪmps] , ['mɪrli] [drʌŋk] .

But	on	second	glimpse	,	merely	drunk	.
但	在	第二	一瞥	,	仅仅	醉	.

但仔细一看，只是喝醉了而已。

['hoʊpləsli] , — ['helpləsli] , — ['sɑːd(ə)n] [drʌŋk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [gɔːn] , [hɪz; ɪz]['kɑːlər][tɔːrn] [ə'weɪ]

Hopelessly	,	—	helplessly	,	—	sodden	drunk	,	with	his	hat	gone	,	his	collar	torn	away
绝望地	,	—	无助地	,	—	烂	醉	,	和	他的	帽子	已消失	,	他的	衣领	撕裂	离开

,

,

,

他醉得不省人事，无可救药，帽子不见了，衣领也被撕破了。

[hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] ['sægɪŋ] [laɪk][sʌm; səm]['broʊkən] [θɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

his	haggard	face	sagging	like	some	broken	thing	against	his	breast	.
他的	枯槁	脸	下垂	喜欢	一些	破碎的	事物	反对	他的	胸部	.

他憔悴的脸庞像破碎的东西一样耷拉在胸前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'lækst] , [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] [si:md] [tu:; tə] [slɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gru:p]

With	a	tension	suddenly	relaxed	,	a	faint	sigh	seemed	to	slip	from	the	group
和	一个	紧张	突然	轻松	,	一个	头晕的	叹	似乎	到	滑	从	这	团体

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

紧张的气氛突然放松下来，外面的人群中似乎传来一声轻微的叹息。

[ɪn] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['feɪsɪz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌju: 'es] ['ɪnstəntli] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn]

In	the	crowding	faces	that	surrounded	us	instantly	,	it	must	have	been
在	这	拥挤	面孔	那	包围	我们	即刻	,	它	必须	有	到过

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [jʌŋ] - [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

something	in	young	Kennilworth's	expression	,
某物	在	年轻的	-	表达	,

在我们周围熙熙攘攘的人群中，一定是年轻的肯尼尔沃思的表情引起了我们的注意。

[ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] - , [ðæt] [meɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] [spi:k] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] .

or	in	the	Pomeranian's	,	that	made	my	Husband	speak	just	exactly	as	he	did	.
或者	在	这	-	,	那	制成	我的	丈夫	说话	只是	确切地	作为	他	做过	.

或者用博美犬的话来说，这让我丈夫说话的方式和他实际说话的方式一模一样。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [held] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] , [ʌn'ku:θ] ['fɪgjər] ,

With	his	arms	held	under	the	disheveled	,	uncouth	figure	,
和	他的	武器	握住	在下面	这	蓬头垢面	,	粗野	数字	,

他将双臂托在那个衣衫褴褛、举止粗鲁的人身下，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [kwaɪt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gests] , " [ænd; ənd] [hu:z]

he	turned	quite	abruptly	and	scanned	the	faces	of	his	guests	,	"	And	whose
他	转向	相当	突然	和	扫描	这	面孔	的	他的	客人	,	"	和	谁

['lɪt(ə)l] [pet] — [meɪ] [ðɪs] [bi:; bi] ?

little	pet	—	may	this	be	?
小的	宠物	—	可能	这	是	?

他突然转身，扫视着客人们的脸，“这是谁的小宠物呢？”

" [hi:; hi] [æskt] ['trentʃəntli] .

"	he	asked	trenchantly	.
"	他	问	尖锐地	.

他尖锐地问道。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔ:rt] - [koʊ'ʃɛr] ['sʌmbɑ:di] [læft] .

From	the	shadow	of	the	Porte	-	cochere	somebody	laughed	.
从	这	阴影	的	这	波特	-	车棚	某人	笑了	.

从车棚的阴影里传来一声笑声。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['vækjuəs] ['lɪt(ə)l] [læf] .

It	was	rather	a	vacuous	little	laugh	.
它	曾是	相当	一个	空虚的	小的	笑	.

那只是一声空洞的轻笑。

[ʃɪr] [nə:vs] !

Sheer	nerves	!
透明	神经	!

真是紧张死了！

['rɑ:lɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] .

Rollins	,	I	think	.
罗林斯	,	我	思考	.

我想应该是罗林斯。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] [ðə; ði] [meɪ] ['gɜːlz] [feɪs] [pɪŋkt]

Framed	in	the	half	-	shuttered	window	of	the	bus	the	May	Girl's	face	pinked
框	在	这	一半	-	百叶窗	窗户	的	这	公共汽车	这	可能	女孩们	脸	粉红色

['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] .

suddenly	like	a	flare	of	apple	blossoms	.
突然	喜欢	一个	耀斑	的	苹果	花朵	.

透过半掩的公交车车窗，五月花女孩的脸突然像盛开的苹果花一样泛起了粉红色。

" [hiː; hi] — [keɪm] [wɪð; wɪθ] — [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	He	—	came	with	—	me	,	"	said	the	May	Girl	.
"	他	—	来了	和	—	我	,	"	说	这	可能	女孩	.

“他——跟——我一起来的，”五月花童说道。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪn'fɔːrməli] [wʌn] [tʃuːziz] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz]

No	matter	how	informally	one	chooses	to	run	his	household	there	is	almost	always
不	事情	如何	非正式地	一	选择	到	跑步	他的	家庭	那里	是	几乎	总是

[sʌm; səm][wʌn] [ruːl] [aɪv] ['noʊtɪst] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnfɔːr'mæləti] [dɪ'pendz] .

some	one	rule	I've	noticed	on	which	the	smoothness	of	that	informality	depends	.
一些	一	规则	我已经	注意到	在	哪个	这	平滑度	的	那	非正式性	取决于	.

无论一个人选择以多么随意的方式来管理家庭，我都注意到，几乎总有一条规则，这种随意性的顺利程度取决于这条规则。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [ðæt] [ruːl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [noʊ] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi]

In	our	household	that	rule	seems	to	be	that	no	explanations	shall	ever	be
在	我们的	家庭	那	规则	似乎	到	是	那	不	解释	将	曾经	是

[æskt] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɔːr][baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] . . . .

asked	either	in	the	darkness	or	by	artificial	light	.	.	.	.
问	任何一个	在	这	黑暗	或者	经过	人造的	光	.	.	.	.

在我们家，似乎有这样一条不成文的规定：无论是在黑暗中还是在人造光源下，都绝不能问任何问题.....

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][ɪn'fɜːr] [ðæt] [moʊst] [θɪŋz] [ɪk'spleɪn] [ðəm'selvz] [baɪ] ['deɪlaɪt] . . . .

It	being	the	supposition	I	infer	that	most	things	explain	themselves	by	daylight	.	.	.	.
它	存在	这	假设	我	推断	那	最多	事物	解释	他们自己	经过	日光	.	.	.	.

鉴于此假设，我认为大多数事情最终都会得到解释.....

['pɜːrfɪktli] ['kɔːrdʒəli] [aɪ] [kən'siːd] [ðæt] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] . . . .

Perfectly	cordially	I	concede	that	they	usually	do	.	.	.	.
完美	诚挚地	我	承认	那	他们	通常	做	.	.	.	.

我完全坦诚地承认，他们通常确实如此.....

[bʌt; bət][sʌm; səm] [naɪts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [lɔːŋgər][tuː; tə][weɪt] [θruː] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .

But	some	nights	are	a	great	deal	longer	to	wait	through	than	others	.
但	一些	夜晚	是	一个	伟大的	交易	更长	到	等待	通过	比	其他的	.

但有些夜晚比其他夜晚更难熬。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] , [ðæt] ['eniwʌn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

It	wasn't	,	on	this	particular	night	,	that	anyone	refused	to	explain	.
它	不是	,	在	这	特别的	夜晚	,	那	任何人	拒绝	到	解释	.

但就在那天晚上，没有人拒绝解释。

[bʌt; bət] [ðæt] ['noʊbɑːdi]['iːv(ə)n][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

But	that	nobody	even	had	time	to	think	of	explaining	.
但	那	无人	甚至	有	时间	到	思考	的	解释	.

但没有人有时间去思考如何解释这件事。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] .

The	young	Stranger	was	in	a	bad	way	.
这	年轻的	陌生人	曾是	在	一个	坏的	方式	.

这个年轻的陌生人处境很糟糕。

[nɑːt] [dɪˈlɪriəm] [ˈtrɛmənz] [nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˌælkəˈhɑːlɪk] [dɪsˌɔːrgənəˈzeɪʃn]

Not	**delirium**	**tremens**	**nor**	**anything**	**like**	**that**	**,**	**but**	**a**	**fearful**	**alcoholic**	**disorganization**
不是	谵妄	震颤	也不	任何事物	喜欢	那	,	但	一个	可怕	酗酒者	混乱

[ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

of	**some**	**sort**	**.**
的	一些	种类	.

不是震颤性谵妄之类的疾病，而是某种令人恐惧的酒精中毒引起的精神错乱。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [hæf][ðə; ði] [naɪt] .

The	**men**	**were**	**running**	**up**	**and**	**down**	**stairs**	**half**	**the**	**night**	**.**
这	男人	是	跑步	向上	和	向下	楼梯	一半	这	夜晚	.

男人们半夜都在楼梯上跑上跑下。

[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːlz][ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

Their	**voices**	**rang**	**through**	**the**	**halls**	**in**	**short**	**,**	**sharp**	**orders**	**to**	**each**	**other**	**.**
他们的	声音	响铃	通过	这	大厅	在	短的	,	锋利的	订单	到	每个	其他	.

他们的声音在走廊里回荡，简短而有力地互相下达命令。

[noʊ][wʌn] [els] [spoʊk] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

No	**one**	**else**	**spoke**	**above**	**a**	**whisper**	**.**
不	一	别的	辐	多于	一个	耳语	.

其他人都低声细语，无人开口。

[wɪð; wɪθ] [ˈsɪli] [ˈkʌmfəts] [laɪk] [ˈtælkəm] [ˈpaʊdər] , [ænd; ənd][hɑːt][ˈwɔːtər] [ˈbɔtlz] , [ænd; ənd] [swiːt]

With	**silly**	**comforts**	**like**	**talcum**	**powder**	**,**	**and**	**hot**	**water**	**bottles**	**,**	**and**	**sweet**
和	愚蠢的	舒适	喜欢	滑石粉	粉末	,	和	热的	水	瓶子	,	和	甜的

[ˈtʃɔːklət] , [ænd; ənd] [nuː] [ˈnɑːvəlz] ,

chocolate	**,**	**and**	**new**	**novels**	**,**
巧克力	,	和	新的	小说	,

有了爽身粉、热水袋、甜巧克力和新小说这类看似无足轻重的慰藉品，

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][bed] .

I	**put**	**the**	**women**	**to**	**bed**	**.**
我	放	这	女性	到	床	.

我把女人们哄睡了。

[ðer; ðər] [ˈkɑːments] [ɪf] [nɑːt] [ɪkˈsplænətɔːri] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˌkerəkˈtəˈrɪs.tɪk] .

Their	**comments**	**if**	**not**	**explanatory**	**were**	**at**	**least**	**reasonably**	**characteristic**	**.**
他们的	评论	如果	不是	解释性	是	在	至少	合理	特征	.

他们的评论即便不具有解释性，至少也颇具代表性。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv][pɪŋk] [ʃɪˈfɑːn] [ænd; ənd][maɪ][best] [ˈblæŋkits] ,

From	**a**	**swirl**	**of**	**pink**	**chiffon**	**and**	**my**	**best**	**blankets**	**,**
从	一个	漩涡	的	粉色的	薄纱	和	我的	最好的	毯子	,

从粉色雪纺的轻柔旋涡和我最爱的毯子中，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪr] [kɑːkt] [kwaɪt] [ˈfræŋkli] [tɔːrd] [ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk]

with	**her**	**ear**	**cocked**	**quite**	**frankly**	**toward**	**a**	**step**	**on**	**the**	**stairs**	**,**	**her**	**eyes**	**like**
和	她	耳朵	上膛	相当	坦率地说	朝向	一个	步	在	这	楼梯	,	她	眼睛	喜欢

[stɑːrz] ,

stars	**,**
明星	,

她侧耳倾听着楼梯上的一个台阶，眼睛闪闪发光，像两颗星星。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ɔːl][ə; eɪ] - [kɪs] , [ðə; ði] [braɪd] [rɪˈpɔːrtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [iˈməuʃənz][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .

her	**mouth**	**all**	**a**	**-**	**kiss**	**,**	**the**	**Bride**	**reported**	**her**	**own**	**emotions**	**in**	**the**	**matter**	**.**
她	嘴	全部	一个	-	吻	,	这	新娘	据报道	她	自己的	情绪	在	这	事情	.

新娘嘴唇上满是吻痕，她表达了自己对此事的感受。

" [noʊ] , — [noʊ][wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd]['evər] [biˈliːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ðə; ði][braɪd]

"	No	,	—	no	one	,	of	course	had	ever	believed	for	a	moment	,	"	the	Bride
"	不	,	—	不	一	,	的	课程	有	曾经	相信	为了	一个	片刻	,	"	这	新娘

[əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] ,

assured	me	,
保证	我	,

“不，当然，从来没有人会相信，”新娘向我保证道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] . . . .

"	that	the	Drunken	Man	was	one	of	the	guests	.	.	.	.
"	那	这	醉	男人	曾是	一	的	这	客人	.	.	.	.

“那个醉汉是客人之一……”

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [ɔːf] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɑːps] ,

And	yet	,	when	he	didn't	get	off	at	any	of	the	stops	,
和	然而	,	什么时候	他	没有	得到	离开	在	任何	的	这	停止	,

然而，当他没有在任何一站下车时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] ['defɪnətli] [əˈnaʊnst] [æz; əz][ðə; ði] - [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] - —

and	this	house	was	so	definitely	announced	as	the	'	end	of	the	road	'	—
和	这	房子	曾是	所以	确实	宣布	作为	这	-	结尾	的	这	路	-	—

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ,

why	it	did	,
为什么	它	做过	,

而且这栋房子被明确地宣布为“路的尽头”——为什么会这样呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪk] [wʌn] [fiːl] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['nɜːrvəs] , " [flʌʃt] [ðə; ði][braɪd] , ['pɜːrfɪktli]

of	course	,	make	one	feel	just	a	little	bit	nervous	,	"	flushed	the	Bride	,	perfectly
的	课程	,	制作	一	感觉	只是	一个	小的	少量	紧张的	,	"	酡	这	新娘	,	完美

[ɪˈreləvəntli] ,

irrelevantly	,
无关紧要	,

“当然，这会让人有点紧张，”新娘脸红了，语气完全不相干。

[æz; əz][ðə; ði] [kriːk] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [druː] ['nɪrər] .

as	the	creak	on	the	stairs	drew	nearer	.
作为	这	吱嘎声	在	这	楼梯	画	更近	.

楼梯吱嘎作响的声音越来越近。

[æn] - ['redʒɪstərd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['tɪpɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .

Ann	Woltor	registered	only	a	very	typical	indifference	.
安	-	挂号的	仅有的	一个	非常	典型的	漠不关心	.

安·沃尔托尔只表现出了非常典型的冷漠。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [əˈfɝːmd] ,

"	A	great	many	different	kinds	of	things	,	"	she	affirmed	,
"	一个	伟大的	许多	不同的	种类	的	事物	,	"	她	确认	,

“种类繁多的东西，”她肯定地说。

" [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] ['eni] [taɪm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] . . . .

"	were	bound	to	happen	in	any	time	as	long	as	a	day	.	.	.	.
"	是	边界	到	发生	在	任何	时间	作为	长的	作为	一个	天	.	.	.	.

“这种事随时都可能发生，最快一天之内就可能发生……”

[wʌn] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

One	simply	had	to	get	used	to	them	,	that	was	all	.
一	简单地	有	到	得到	用过的	到	他们	,	那	曾是	全部	.

人们只能习惯它们，仅此而已。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌnˈpækiŋ] [hɜːr; hər]['sɑːmbər] [blæk] ['trævlɪŋ] [bæg][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	She	was	unpacking	her	sombre	black	traveling	bag	as	she	spoke	,
"	她	曾是	拆包	她	阴沉	黑色的	旅行	包	作为	她	辐	,

她一边说话一边打开她那只颜色暗沉的黑色旅行包。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [geɪ] , [griːn] - ['plædɪd]
and 和 **the** 这 **first** 第一的 **thing** 事物 **she** 她 **took** 采取 **out** 出去 **from** 从 **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **man's** 男人的 **gay** 同性恋 **,** , **green** 绿色的 **-** - **plaided** 格子呢
[gɑːlf] [kæp] .
golf 高尔夫球 **cap** 帽 **.** .

她从里面拿出的第一件东西是一顶男士的同性恋风格的绿色格子高尔夫球帽。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [streɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪŋz] .
It 它 **looked** 看起来 **strange** 奇怪的 **with** 和 **the** 这 **rest** 休息 **of** 的 **her** 她 **things** 事物 **.** .

它和她其他的东西放在一起显得很奇怪。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [blæk] .
All 全部 **the** 这 **rest** 休息 **of** 的 **her** 她 **things** 事物 **were** 是 **black** 黑色的 **.** .

她其他的东西都是黑色的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [sək'siːd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl][tuː; tə][bed] .
I 我 **thought** 想法 **I** 我 **would** 会 **never** 绝不 **succeed** 成功 **in** 在 **putting** 推杆 **the** 这 **May** 可能 **Girl** 女孩 **to** 到 **bed** 床 **.** .

我以为我永远也无法哄五月姑娘上床睡觉了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['stʌbərnnəs] [ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['evri] ['efərt] .
With 和 **a** 一个 **sweet** 甜的 **sort** 种类 **of** 的 **stubbornness** 固执 **she** 她 **resisted** 抵抗 **every** 每一个 **effort** 努力 **.** .

她带着一种甜美的固执，抵制着一切努力。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ] [went] [bæk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] "
The 这 **first** 第一的 **time** 时间 **I** 我 **went** 去 **back** 后退 **she** 她 **was** 曾是 **kneeling** 跪着 **at** 在 **her** 她 **bedside** 床头 **to** 到 **say** 说 **her** 她 **"**
[fər'gɑːtn] [prerz] .
forgotten 被遗忘的 **prayers** 祈祷 **.** .

我第一次回去的时候，她正跪在床边，做她“被遗忘的祷告”。

" [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aɪ] [went] [bæk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə] " [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]
" " **The** 这 **second** 第二 **time** 时间 **I** 我 **went** 去 **back** 后退 **she** 她 **had** 有 **just** 只是 **jumped** 跳了起来 **up** 向上 **to** 到 **"** " **write** 写 **a** 一个 **letter** 信 **to** 到
[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] . "
her 她 **Grandfather** 祖父 **.** . **"** "

“我第二次回去的时候，她刚跳起来就说要给爷爷写信。”

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːrmd] , " [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" " **Something** 某物 **about** 关于 **the** 这 **sea** 海 **,** , **"** " **she** 她 **affirmed** 确认 **,** , **"** " **had** 有 **made** 制成 **her** 她 **think** 思考 **of** 的 **her** 她
['grænfɑːðər] . "
grandfather 祖父 **.** . **"** "

“大海的某些特质，”她肯定地说，“让她想起了她的祖父。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] " [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]
" " **It** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **long** 长的 **time** 时间 **,** , **"** " **she** 她 **acknowledged** 已确认 **,** , **since** 自从 **she** 她 **"** " **had** 有 **thought** 想法 **of** 的
[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] . "
her 她 **grandfather** 祖父 **.** . **"** "

“已经很久了，”她承认，“我上次想起我的祖父。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] , " [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['eni] [lɔːŋgər]

"	He	was	very	old	,	"	she	argued	,	"	and	she	didn't	want	to	delay	any	longer
"	他	曾是	非常	老的	,	"	她	争论	,	"	和	她	没有	想	到	延迟	任何	更长

[ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] .

about	writing	.
关于	写作	.

“他年纪很大了，”她辩解道，“而且她不想再拖延写作的事了。”

" [slɪm] [ænd; ənd][fræŋk][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hæf] - [ə'dʒʌstɪd] ['blæŋkɪt] - ['ræpər]

"	Slim	and	frank	as	a	boy	in	her	half	-	adjusted	blanket	-	wrapper
"	苗条的	和	坦率	作为	一个	男生	在	她	一半	-	调整	毯子	-	包装纸

[ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biːl][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [mɑːp][ʌv; əv][goʊld] [her] [wɪð; wɪθ]

dishabille	she	smiled	up	at	me	through	the	amazing	mop	of	gold	hair	with
便装	她	微笑	向上	在	我	通过	这	惊人的	拖把	的	金子	头发	和

[ðə; ði] [greɪ] [striːk] ['floʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

the	gray	streak	floating	like	a	cloud	across	the	sunshine	of	her	face	.
这	灰色的	条纹	漂浮的	喜欢	一个	云	穿过	这	阳光	的	她	脸	.

她身材苗条，性格坦率得像个男孩，半裹着毯子，衣衫不整，透过一头蓬松的金发，她仰头对我微笑，一缕灰发像云朵一样飘过她阳光般的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['nɜːrvəs] .

She	was	very	nervous	.
她	曾是	非常	紧张的	.

她非常紧张。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nɜːrvəs] .

She	must	have	been	nervous	.
她	必须	有	到过	紧张的	.

她当时一定很紧张。

[ˌaɪ 'tiː] ['daːkənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [tuː] [bluː] ['sæfˌaɪəz] .

It	darkened	her	eyes	to	two	blue	sapphires	.
它	变暗	她	眼睛	到	二	蓝色的	蓝宝石	.

它使她的眼睛变成了两颗蓝色的蓝宝石。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [breθ] [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɔːn] ['rʌnɪŋ] .

It	quickened	her	breath	like	the	breath	of	a	young	fawn	running	.
它	加速	她	气息	喜欢	这	气息	的	一个	年轻的	讨好	跑步	.

她呼吸急促起来，就像小鹿奔跑时的呼吸一样。

" [ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] [pliːz] [tel] [hɜːr; hər] — [haʊ] [tuː; tə] [spel] - [ˌoʊʃi'ænɪk] - ?

"	And	would	I	please	tell	her	—	how	to	spell	'	oceanic	'	?
"	和	会	我	请	告诉	她	—	如何	到	拼写	-	海洋	-	?

“请问，‘oceanic’这个词怎么拼写？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː] .

"	she	implored	me	.
"	她	恳求	我	.

她恳求我。

[æz; əz] [ðoʊ] ['ænsər] [ɪn'tuːɪtɪvli] [ðə; ði][ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] [ɑːn][maɪ][lɪps] ,

As	though	answering	intuitively	the	unspoken	question	on	my	lips	,
作为	尽管	回答	直觉上	这	未说出口的	问题	在	我的	嘴唇	,

仿佛凭直觉回答了我未说出口的问题，

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [bleɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][sʌm; səm][ɪg'zɑːtɪk] ['sɔːŋbɜːrd] [maɪt] [hæv; həv] [ʃ'rʌgd]

she	shrugged	blame	from	her	as	some	exotic	songbird	might	have	shrugged
她	耸了耸肩	责备	从	她	作为	一些	异域风情	鸣禽	可能	有	耸了耸肩

[ɪts][fɜːrst] [snoʊ] .

its	first	snow	.
它是	第一的	雪	.

她耸耸肩，仿佛某种珍稀鸣禽耸耸肩，对初雪不以为意。

" [noʊ] — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] !

"	No	—	she	didn't	know	who	the	young	man	was	!
"	不	—	她	没有	知道	WHO	这	年轻的	男人	曾是	!

“不——她不知道那个年轻人是谁！”

['truːli] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] — ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

Truly	—	as	far	as	she	knew	—	she	had	never	—	never	seen	the	young	man
真的	—	作为	远的	作为	她	知道	—	她	有	绝不	—	绝不	已见	这	年轻的	男人

[bɪ'fɔːr] ! — [oʊ] - [siː] - [iː] - [ə; eɪ] - [en] - [aɪ] - [siː] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? — —

before	!	—	o	-	c	-	e	-	a	-	n	-	i	-	c	—	was	it	?	—	—
前	!	—	o	-	c	-	e	-	一个	-	n	-	我	-	c	—	曾是	它	?	—	—

真的——据她所知——她以前从未见过这个年轻人！——是海洋吗?

" [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz][nɑːt] ['æktʃuəli] [dɪ'lɪvərd] [ʌn'tɪl] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	The	rain	was	not	actually	delivered	until	one	o'clock	in	the	morning	.
"	这	雨	曾是	不是	实际上	发表	直到	一	点钟	在	这	早晨	.

“直到凌晨一点，雨才真正下起来。”

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][stɔːrm] - [beɪlz] [ˌɑːr aɪ 'piː] .

Just	before	dawn	I	heard	the	storm	-	bales	rip	.
只是	前	黎明	我	听到	这	风暴	-	捆包	撕裂	.

黎明前，我听到了防灾干草捆撕裂的声音。

[ɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [stiːl] , [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [rɔːr] ,

In	sheets	of	silver	and	points	of	steel	,	with	rage	and	roar	,
在	纸张	的	银	和	积分	的	钢	,	和	愤怒	和	吼	,

在银片和钢尖之间，伴随着愤怒和咆哮，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɜːrf] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['sʌplɪmənt] , [ðə; ði] ['weðər] [broʊk] [luːs] !

and	a	surf	like	a	picture	in	a	Sunday	supplement	,	the	weather	broke	loose	!
和	一个	冲浪	喜欢	一个	图片	在	一个	星期日	补充	,	这	天气	打破	松动的	!

就像周日增刊上的图片一样，海浪汹涌澎湃，天气彻底放飞自我了！

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] -

Thank	heaven	the	morning	was	so	dark	that	no	one	appeared	in	the	breakfast	-
感谢	天堂	这	早晨	曾是	所以	黑暗的	那	不	一	出现	在	这	早餐	-

[ruːm] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪn] .

room	an	instant	before	the	appointed	hour	of	nine	.
房间	一个	立即的	前	这	任命	小时	的	九	.

谢天谢地，那天早晨天色很暗，所以到了九点钟之前，早餐室里没有人出现。

[dʒɔːrdʒ] [kiːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'pɪrd] [ɪg'zæktli][æt; ət] [naɪn] , ['veri] [trɪm] , ['veri] ,

George	Keets	,	of	course	,	appeared	exactly	at	nine	,	very	trim	,	very	distingué	,
乔治	小鸡	,	的	课程	,	出现	确切地	在	九	,	非常	修剪	,	非常	纤弱	,

当然，乔治·基茨准时九点出现，身材匀称，风度翩翩。

[ɪn][ə; eɪ] ['maːvləsli] ['teɪlərd] [greɪ] ['flænl] [suːt] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [pə'zest] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

in	a	marvelously	tailored	gray	flannel	suit	,	and	absolutely	possessed	to	make	his
在	一个	奇妙地	量身定制	灰色的	绒布	套装	,	和	绝对地	拥有	到	制作	他的

[oʊn] ['kɔːfi] .

own	coffee	.
自己的	咖啡	.

他身穿一套剪裁精良的灰色法兰绒西装，并且非常热衷于自己煮咖啡。

[klɔːd] - ['mɔːrnɪŋ] ['mænər] [wʌz; wəz] ['veri] ['fræŋkli] ['piːvɪʃ] .

Claude	Kennilworth's	morning	manner	was	very	frankly	peevish	.
克劳德	-	早晨	方式	曾是	非常	坦率地说	易怒的	.

坦白说，克劳德·肯尼尔沃思早上的态度非常暴躁。

" [hɪz; ɪz] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ][tɪn] [ruːf] [ænd; ənd][hiː; hi]['hɑːrdli] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l]

"	His	room	had	a	tin	roof	and	he	hardly	thought	he	should	be	able
"	他的	房间	有	一个	锡	屋顶	和	他	几乎	想法	他	应该	是	有能力的

[tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] . . . .

to	stand	it	. . . .
到	站立	它	. . . .

“他的房间是铁皮屋顶，他觉得自己简直无法忍受……”

[reɪn] ?

Rain	?
雨	?

雨?

[dɪd][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [reɪn] ?

Did	you	call	this	rain	?
做过	你	称呼	这	雨	?

你管这叫雨?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌd] ! . . .

It	was	a	Flood	! . . .
它	曾是	一个	洪水	! . . .

那是一场洪水！……

[wɜːr; wər][ðer; ðər]['eni] ['muːvi] ['pæləs] [nɪr] ? . . .

Were	there	any	Movie	Palaces	near	? . . .
是	那里	任何	电影	宫殿	靠近	? . . .

附近有电影院吗?

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['oʊpən] ['mɔːrnɪŋz] ? . . .

And	were	they	open	mornings	? . . .
和	是	他们	打开	早晨	? . . .

他们上午营业吗?

[ænd; ənd]['hiːd] [laɪk][æn; ən] [ˌʌndər'dʌn] [tʃɑːp] , [pliːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpɔmə'reiniən] . . . .

And	he'd	like	an	underdone	chop	,	please	,	for	the	Pomeranian	. . . .
和	他会	喜欢	一个	未煮熟	劈	,	请	,	为了	这	博美犬	. . . .

他想给博美犬剪一块半生不熟的肉……

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz][dɔːg] ['eniweɪ] , [dɑːrn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fuːl] ,

And	it	wasn't	his	dog	anyway	,	darn	the	little	fool	,
和	它	不是	他的	狗	反正	,	该死	这	小的	傻子	,

而且那根本不是他的狗，真是个傻瓜!

[bʌt; bət] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['stuːdioʊ][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	belonged	to	the	girl	who	had	the	studio	next	to	his
但	属于	到	这	女孩	WHO	有	这	工作室	下一个	到	他的

但那间工作室属于他隔壁的那个女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] [wʊd] [pʊt]

and	she	was	possessed	with	the	idea	that	a	week	at	the	shore	would	put
和	她	曾是	拥有	和	这	主意	那	一个	星期	在	这	支撑	会	放

[ðə; ði] [pʌp] [ɑːn][ɪts] [fiːt] [ə'gen] . . . .

the	pup	on	its	feet	again	. . . .
这	小狗	在	它是	脚	再次	. . . .

她一心想，在海边待上一周就能让小狗重新站起来……

['wɪmɪn] [wɜːr; wər][soʊ] [bleɪmd] [ˌtemprə'mentl] . . . .

Women	were	so	blamed	temperamental	. . . .
女性	是	所以	被指责	性情古怪	. . . .

人们因此责怪女性喜怒无常……

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌtemprə'mentl]

If	there	was	one	thing	in	the	world	that	he	hated	it	was	temperamental
如果	那里	曾是	一	事物	在	这	世界	那	他	憎恨	它	曾是	性情古怪

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

如果说这世上有什么东西是他最讨厌的，那就是喜怒无常的人。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [hiː; hi] ['wɔznt] ['meɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	And	all	the	time	he	was	talking	he	wasn't	making	anything	with	his
"	和	全部	这	时间	他	曾是	说	他	不是	制作	任何事物	和	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“他一直在说话，但双手却什么也没做。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn'sted] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi]

because	he	wasn't	thinking	anything	instead	,	"	And	how	in	Creation	,	"	he
因为	他	不是	思维	任何事物	反而	,	"	和	如何	在	创建	,	"	他

[skəuldid] ,

scolded	,
责骂	,

因为他当时什么都没想，反而责备道：“在造物主眼中，又是如何呢？”

" [dɪd][wiː; wi]['evər] ['hæpən] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['grænɪt] [edʒ] [ʌv; əv] ['noʊwer] ? . .

"	did	we	ever	happen	to	build	a	house	out	on	the	granite	edge	of	Nowhere	?	.	.
"	做过	我们	曾经	发生	到	建造	一个	房子	出去	在	这	花岗岩	边缘	的	无处	?	.	.

.

:
.

“我们是不是曾经在荒郊野外的花岗岩边缘建过一栋房子？”

[haʊ] [dɪd][wiː; wi][stænd][ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	we	stand	it	?
如何	做过	我们	站立	它	?

我们是怎么熬过来的?

[haʊ] — — ? . . .

How	—	—	?	.	.	.
如何	—	—	?	.	.	.

如何 - ？ 。 。 。

[haɪ][ðer; ðər] ! . . .

Hi	there	!	.	.	.
你好	那里	!	.	.	.

你好呀！ .. 。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ! . . .

Wait	a	moment	!	.	.	.
等待	一个	片刻	!	.	.	.

稍等！ 。 。 。

[gɑːd] — [wʌt] [fɔːrm] !

God	—	what	Form	!
上帝	—	什么	形式	!

神——何等形态!

[ðæt] [weɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [tɑːp] ! . . .

That	wave	with	the	tortured	top	!	.	.
那	海浪	和	这	受折磨	顶部	!	.	.

那道浪头汹涌澎湃的巨浪！.....

[hʌʃ] ! . . .
Hush **!** **.** **.** **.**
嘘 ! . . .

嘘！.....

[dəunt] [spiːk] ! . . .
Don't **speak** **!** **.** **.** **.**
不 说话 ! . . .

别说话！

[pliːz] [liːv] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] !
Please **leave** **him** **alone** **!**
请 离开 他 独自的 !

请别再打扰他了！

['brekfəst] ?
Breakfast **?**
早餐 ?

早餐?

[nɑːt] [jet] !
Not **yet** **!**
不是 然而 !

还没有！

[wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! . . .
When **a** **fellow** **could** **watch** **a** **—** **a** **thing** **like** **that** **!** **.** **.** **.**
什么时候 一个 同伴 可以 手表 一个 — 一个 事物 喜欢 那 ! . . .

当一个人能够观看——类似那样的东西时！.....

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [pæs] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['frɔːθi] - [edʒd] ['næpkɪn] ! . . .
For **heaven's** **sake** **,** **pass** **him** **that** **frothy** **-** **edged** **napkin** **!** **.** **.** **.**
为了 天 清酒 , 经过 他 那 泡沫状的 - 边缘 餐巾 ! . . .

看在老天的份上，把那张带泡沫边的餐巾递给他！

[dɪd] ['enibɑːdi] [maɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ? . . .
Did **anybody** **mind** **if** **he** **tore** **it** **?** **.** **.** **.**
做过 任何人 头脑 如果 他 撕裂 它 ? . . .

他把它撕破了，有人介意吗?

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðæt] ['ʌðər] [frɔːθ] [ter; tɪ(ə)r] !
While **he** **watched** **that** **other** **froth** **tear** **!**
尽管 他 观看 那 其他 泡沫 撕 !

他看着另一团泡沫撕裂！

" [dɪr] , ['ɑːnɪst] , ['ɑːrd(ə)nt] ,
" **Dear** **,** **honest** **,** **ardent** **,**
" 亲爱的 , 诚实的 , 热心 ,

“亲爱的、诚实的、热情的，

[red] - ['blʌdɪd] [pɔ:l] - [keɪm] [daʊn] [soʊ] ['fræŋkli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'vaɪs] [baɪ]

red	-	blooded	Paul	Brenswick	came	down	so	frankly	interested	in	the	special	device	by
红色的	-	血腥	保罗	-	来了	向下	所以	坦率地说	感兴趣的	在	这	特别的	设备	经过

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ['gʌtərs] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'meɪzɪŋ] ['tɔrənts] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ðæt]

which	our	house	gutters	took	care	of	such	amazing	torrents	of	water	that
哪个	我们的	房子	排水沟	采取	关心	的	这样的	惊人的	种子	的	水	那

['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [felt] ['pɜ:rfɪktli] ['kɑ:nfɪdənt] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [noʊ] [braɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʊd] ['evər]

everybody	felt	perfectly	confident	all	at	once	that	no	bride	of	his	would	ever
大家	毛毡	完美	自信的	全部	在	一次	那	不	新娘	的	他的	会	曾经

['sʌfər] [frʌm; frəm] ['li:ki] [ru:fs] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [mə'kænɪk(ə)l] ['di:fekt] .

suffer	from	leaky	roofs	or	any	other	mechanical	defect	.
遭受	从	漏水	屋顶	或者	任何	其他	机械的	缺点	.

热情奔放的保罗·布伦斯威克来到我们家，对我们家排水沟用来处理如此惊人水流的特殊装置表现出了浓厚的兴趣，以至于每个人都立刻确信，他的新娘绝不会遭受屋顶漏水或其他机械故障的困扰。

[pɔ:l] - [laɪkt] [ðə; ðɪ] [reɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] ['gʌtərs] !

Paul	Brenswick	liked	the	rain	just	as	much	as	he	liked	the	gutters	!
保罗	-	喜欢	这	雨	只是	作为	很多	作为	他	喜欢	这	排水沟	!

保罗·布伦斯威克既喜欢雨水，也喜欢屋檐排水沟！

[ænd; ənd] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [si:] !

And	he	liked	the	sea	!
和	他	喜欢	这	海	!

他喜欢大海！

[ænd; ənd] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [haʊs] !

And	he	liked	the	house	!
和	他	喜欢	这	房子	!

他很喜欢这房子！

[ænd; ənd] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [skaɪ] !

And	he	liked	the	sky	!
和	他	喜欢	这	天空	!

他喜欢天空！

[ænd; ənd] [hi:; hi] [laɪkt] ['evrɪθɪŋ] !

And	he	liked	everything	!
和	他	喜欢	一切	!

他什么都喜欢！

['i:v(ə)n] [wen] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['weɪtrəs] ['dʒɔgld] ['kɔ:fi] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['greɪpfru:t] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [laɪk]

Even	when	a	clumsy	waitress	joggled	coffee	into	his	grapefruit	he	seemed	to	like
甚至	什么时候	一个	笨拙	女服务员	慢跑	咖啡	进入	他的	柚子	他	似乎	到	喜欢

[ðæt] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [laɪkt] ['evrɪθɪŋ] [els] .

that	just	as	much	as	he	liked	everything	else	.
那	只是	作为	很多	作为	他	喜欢	一切	别的	.

即使笨手笨脚的女服务员不小心把咖啡倒进了他的葡萄柚里，他似乎也像喜欢其他一切事物一样喜欢这件事。

[pɔ:l] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['braɪdgru:m] .

Paul	Brenswick	was	a	real	Bridegroom	.
保罗	-	曾是	一个	真实的	新郎	.

保罗·布伦斯威克真是个好新郎。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['enviəs] ['pɜ:rs(ə)n] ,

I	am	not	,	I	believe	,	a	particularly	envious	person	,
我	是	不是	,	我	相信	,	一个	特别	羡慕	人	,

我相信，我并不是一个特别爱嫉妒的人。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [bɪ'grʌdʒd] [ə'nʌðər] ['wʊmən][hɜːr; hər] [juːθ] [ɔːr]

and	have	never	as	far	as	I	know	begrudged	another	woman	her	youth	or
和	有	绝不	作为	远的	作为	我	知道	心存怨恨	其他	女士	她	青年	或者

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɔːr][hɜːr; hər]['tælənt][ɔːr][hɜːr; hər] [welθ] .

her	beauty	or	her	talent	or	her	wealth	.
她	美丽	或者	她	天赋	或者	她	财富	.

据我所知，我从未嫉妒过其他女性的青春、美貌、才华或财富。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['swæpiŋ] ['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃənz] , [dʒʌst][wʌns][ɪn]

But	if	it	ever	came	to	a	chance	of	swapping	facial	expressions	,	just	once	in
但	如果	它	曾经	来了	到	一个	机会	的	交换	面部的	表达式	,	只是	一次	在

[maɪ][laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

但如果这辈子真有机会交换一下表情，哪怕只有一次，

[sʌm; səm] ['veri] ['reɪni] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] !

some	very	rainy	morning	,	I	wish	I	could	look	like	a	Bridegroom	!
一些	非常	下雨	早晨	,	我	希望	我	可以	看	喜欢	一个	新郎	!

在一个阴雨绵绵的早晨，我多么希望自己能像新郎一样帅气！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['braɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['wɜːrid] .

But	the	expression	on	the	Bride's	face	was	distinctly	worried	.
但	这	表达	在	这	新娘的	脸	曾是	明显地	担心	.

但新娘脸上的表情明显带着担忧。

[dʒɔɪ] ['wɜːrid] !

Joy	worried	!
喜悦	担心	!

Joy很担心！

['eni] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə; eɪ][braɪd][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [laɪk]

Any	woman	who	had	ever	been	a	bride	could	have	read	the	expression	like
任何	女士	WHO	有	曾经	到过	一个	新娘	可以	有	读	这	表达	喜欢

[æn; ən]['oʊpən] [bʊk] .

an	open	book	.
一个	打开	书	.

任何当过新娘的女人都能像读一本打开的书一样读懂这句话。

[vɪk'tɔːriə] - [hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ɑːn][reɪn] .

Victoria	Brenswick	had	not	counted	on	rain	.
维多利亚	-	有	不是	计数	在	雨	.

维多利亚·布伦斯威克没想到会下雨。

['muːnlaɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] !

Moonlight	,	of	course	,	was	what	she	had	counted	on	!
月光	,	的	课程	,	曾是	什么	她	有	计数	在	!

当然，她指望的就是月光！

['muːnlaɪt] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] !

Moonlight	,	day	and	night	in	all	probability	!
月光	,	天	和	夜晚	在	全部	可能性	!

月光下，很可能昼夜都有！

[ænd; ənd] [lɔːŋ] , [swiːt] , [sɔːft] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [biːtʃ] !

And	long	,	sweet	,	soft	stretches	of	beach	!
和	长的	,	甜的	,	柔软的	伸展	的	海滩	!

还有绵延、甜美、柔软的沙滩！

[ænd; ənd] ['kævərnəs] ['rɑːks] !

And	cavernous	rocks	!
和	洞穴状的	岩石	!

还有巨大的岩洞！

[ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] ['mə:θful] ['eskəˌpeɪdz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] !

And	incessantly	mirthful	escapades	of	escape	from	the	crowd	!
和	不已	欢乐的	冒险	的	逃脱	从	这	人群	!

以及不断上演的令人捧腹的逃离人群的冒险故事!

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['pi:p(ə)l] ! . . .

But	to	be	shut	up	all	day	long	in	a	houseful	of	strange	people	!	.	.	.
但	到	是	关闭	向上	全部	天	长的	在	一个	满屋	的	奇怪的	人们	!	.	.	.

但要整天被关在一屋子陌生人家里! .....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪdgru:m] [hu:] ['æftər][ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['braɪdgru:m]

With	a	Bridegroom	who	after	all	was	still	more	or	less	of	a	strange	Bridegroom
和	一个	新郎	WHO	后	全部	曾是	仍然	更多的	或者	较少的	的	一个	奇怪的	新郎

?

?
?

新郎毕竟还是个有点古怪的新郎?

[ðə; ði]['pænɪk][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['gæstli] !

The	panic	in	her	face	was	almost	ghastly	!
这	恐慌	在	她	脸	曾是	几乎	阴森	!

她脸上惊恐的表情简直惨不忍睹!

[ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rfɪktli] - ['hæpi] !

The	panic	of	the	Perfectly	-	Happy	!
这	恐慌	的	这	完美	-	快乐的	!

完美幸福者的恐慌!

[ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] - [ɪk'stætɪkli] [ɑ:n][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	panic	of	the	person	hanging	over	-	ecstatically	on	the	absolute	perfection	of
这	恐慌	的	这	人	绞刑	超过	-	欣喜若狂	在	这	绝对	完美	的

[ə; eɪ] ['sɪŋɚz] [prə'lɔ:ŋd] [haɪ] [noʊt] ,

a	singer's	prolonged	high	note	,
一个	歌手的	延长	高的	笔记	,

一个人过度沉迷于歌手持续高音的完美表现而产生的恐慌,

['drɪvn] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][noʊt][mʌst; məst] [breɪk] !

driven	all	at	once	to	wonder	if	this	is	the	moment	when	the	note	must	break	!
驱动	全部	在	一次	到	想知道	如果	这	是	这	片刻	什么时候	这	笔记	必须	休息	!

. . .

:	:	:
.	.	.

突然间,我脑海中涌现出一个念头:难道这就是音符必须断裂的时刻吗?

[tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ə'loʊn][ænd; ənd] [bɔ:rd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [wʊd]

To	be	all	alone	and	bored	on	a	rainy	day	is	no	more	than	anyone	would
到	是	全部	独自的	和	无聊的	在	一个	下雨	天	是	不	更多的	比	任何人	会

[ɪk'spekt] . . . .

expect	.	.	.
预计	.	.	.

雨天独自一人感到无聊,这倒也并不奇怪.....

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['lʌvər] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [deɪ] [pru:v] [dʌl] ? . . .

But	to	be	with	one's	Lover	and	have	the	day	prove	dull	?	.	.	.
但	到	是	和	一个人的	情人	和	有	这	天	证明	乏味的	?	.	.	.

但与爱人相伴,却发现这一天索然无味? .....

[ɪf] [gɑːd][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrs] ['iːv(ə)n][wʌn] [dʌl] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

If	God	in	the	terrible	uncertainty	of	Him	should	force	even	one	dull	day	into	the
如果	上帝	在	这	糟糕的	不确定	的	他	应该	力量	甚至	一	乏味的	天	进入	这

['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] [tə'geðər] — — ?

miracle	of	their	life	together	—	—	?
奇迹	的	他们的	生活	一起	—	—	?

如果上帝在祂那可怕的不确定性中，强行将哪怕一天平淡无奇的日子也融入到他们共同生活的奇迹之中——?

[æn] - , ['drægɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [leɪt] , [hæd; həd][nɑːt]

Ann	Woltor	-	,	dragging	down	to	breakfast	just	a	few	moments	late	,	had	not
安		-	,	拖拽	向下	到	早餐	只是	一个	很少	时刻	晚的	,	有	不是

['noʊtɪst] [ɪ'speʃəli] ,

noticed	especially	,
注意到	尤其	,

安·沃尔托迟到了几分钟才下楼吃早餐，并没有特别注意到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['reɪni] .

it	seemed	,	that	the	day	was	rainy	.
它	似乎	,	那	这	天	曾是	下雨	.

看起来，那天要下雨了。

[ʃiː; ʃi] [met] [maɪ] ['hʌzbəndz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] - [gests] , ['kɑːmli] ,

She	met	my	Husband's	eyes	as	she	met	the	eyes	of	her	fellow	-	guests	,	calmly	,
她	遇见	我的	丈夫的	眼睛	作为	她	遇见	这	眼睛	的	她	同伴	-	客人	,	平静地	,

[ɪn'dɪfrəntli] ,

indifferently	,
漠不关心	,

她与我丈夫的目光相遇，就像她与其他客人的目光相遇一样，平静而冷漠。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] .

and	with	perfect	sophistication	.
和	和	完美的	复杂	.

而且表现得非常老练。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɔːr][ˌpɜːrsə'næləti][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli]

If	his	presence	or	personality	was	in	any	way	a	shock	to	her	she	certainly
如果	他的	在场	或者	性格	曾是	在	任何	方式	一个	震惊	到	她	她	当然

[geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

gave	no	sign	of	it	.
给予	不	符号	的	它	.

如果他的出现或个性对她有任何冲击，她也丝毫没有表现出来。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tɪl] ['veri] [leɪt] ,

The	May	Girl	didn't	appear	till	very	late	,
这	可能	女孩	没有	出现	直到	非常	晚的	,

五月少女直到很晚才出现。

[soʊ] [leɪt] [ɪn'diːd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sliːpi]

so	late	indeed	that	everybody	started	to	tease	her	for	being	such	a	Sleepy
所以	晚的	的确	那	大家	开始	到	逗	她	为了	存在	这样的	一个	困

[hed] .

Head	.
头	.

她睡得太晚了，大家都开始取笑她是个瞌睡虫。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [flʌʃt] .

Her	face	was	very	flushed	.
她	脸	曾是	非常	酡	.

她脸颊通红。

[hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv][goʊld] — [ænd; ənd] [greɪ] .

Her	hair	in	a	riot	of	gold	—	and	gray	.
她	头发	在	一个	暴动	的	金子	—	和	灰色的	.

她的头发金灰相间，十分抢眼。

[hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [laɪk][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kænɪbl] .

Her	appetite	like	the	appetite	of	a	young	cannibal	.
她	食欲	喜欢	这	食欲	的	一个	年轻的	食人族	.

她的食量就像年轻食人族一样。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['koʊkoʊ][kʌp][ʃiː; ʃi] [həːld] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][hɜːr; hər]

Across	the	rim	of	her	cocoa	cup	she	hurled	a	lovely	defiance	at	her
穿过	这	轮缘	的	她	可可	杯子	她	投掷	一个	迷人的	蔑视	在	她

[træ'duːsərz] .

traducers	.
诽谤者	.

她隔着可可杯的边缘，向诋毁她的人投去了一个动人的反抗。

" ['sliːpi] [hed] !

"	Sleepy	Head	!
"	困	头	!

“瞌睡虫！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪg'zʌltid] .

"	she	exulted	.
"	她	欣喜若狂	.

她欣喜若狂。

" [nɑːt] [mʌtʃ] !

"	Not	much	!
"	不是	很多	!

不多！

['hædnt] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [ʌp] [sɪns] [sɪks] ?

Hadn't	she	been	up	since	six	?
之前没有	她	到过	向上	自从	六	?

她六点就起床了吗?

[ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ?

And	out	on	the	beach	?
和	出去	在	这	海滩	?

那在海滩上呢?

[ænd; ənd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] ? . . .

And	all	over	the	rocks	?	.	.
和	全部	超过	这	岩石	?	.	.

岩石上到处都是吗? .....

[wei] , [wei] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [pɔɪnt] ? . . .

Way	,	way	out	to	the	farthest	point	?	.	.
方式	,	方式	出去	到	这	最远	观点	?	.	.

一直到最远的地方? .....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [suːt][ʌv; əv] ['jeloʊ] [ɔɪl] - [skɪnz] [ɪn][hɜːr; hər]['klɑːzɪt] ! . . .

There	was	such	a	heavenly	suit	of	yellow	oil	-	skins	in	her	closet	!	.	.	.
那里	曾是	这样的	一个	天上	套装	的	黄色的	油	-	皮肤	在	她	壁橱	!	.	.	.

她的衣橱里有一套美极了的黄色油布雨衣!

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['tʃiːki] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	hoped	it	wasn't	cheeky	of	her
她	希望	它	不是	厚脸皮	的	她

她希望自己那样做不算厚脸皮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['kudnt] [rɪ'zɪst] - [ɪm] ! . . .

but	she	just	couldn't	resist	'	em	!	.	.	.
但	她	只是	不能	抵抗	-	呃	!	.	.	.

但她就是无法抗拒它们!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] ? . . .

And	the	fishes	?	.	.	.
和	这	鱼	?	.	.	.

鱼儿们呢? .....

[ðə; ði] [pʊr] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bruːzd] ['fɪʃɪz] [dæʃt] [ʌp] , [baɪ] [ðæt] ['terəb(ə)l][sɜːrf][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ! . . . .

The	poor	,	poor	little	bruised	fishes	dashed	up	,	by	that	terrible	surf	on	the	rocks	!	.	.	.	.
这	贫穷的	,	贫穷的	小的	瘀伤	鱼	虚线	向上	,	经过	那	糟糕的	冲浪	在	这	岩石	!	.	.	.	.

可怜的小鱼儿们，浑身伤痕累累，被可怕的海浪冲到礁石上!

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] , ['nevər] [wʊd] [get] [ðem; ðəm] [ɔːl] [pʊt] [bæk] ! . . .

She	thought	she	never	,	never	would	get	them	all	put	back	!	.	.	.
她	想法	她	绝不	,	绝不	会	得到	他们	全部	放	后退	!	.	.	.

她觉得她永远、永远都无法把它们全部放回原处了!

[ðeɪ] [kept] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [soʊ] !

They	kept	coming	and	coming	so	!
他们	保留	未来	和	未来	所以	!

他们不停地来来往往!

['evri] [nuː] [weɪv] !

Every	new	wave	!
每一个	新的	海浪	!

每一波新浪潮!

['flɔpiŋ] ! — ['flɔpiŋ] — —

Flopping	!	—	Flopping	—	—
扑腾	!	—	扑腾	—	—

扑倒! ——扑倒——

" ['rɑːlɪnzɪz] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	Rollins's	breakfast	had	been	sent	to	his	room	.
"	罗林斯	早餐	有	到过	发送	到	他的	房间	.

罗林斯的早餐被送到了他的房间。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['rɑːlɪnz] [ɑːn] ['eni] [wʌn] [kwaɪt] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn]

You	yourself	wouldn't	have	wanted	to	spring	Rollins	on	any	one	quite	so	early	in
你	你自己	不会	有	通缉	到	春天	罗林斯	在	任何	一	相当	所以	早期的	在

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

你本人肯定不会想在一天之初就让罗林斯出其不意地出现。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [best] ['brekfəst] [treɪ] , [maɪ] ['sekənd] [best] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] ['ʃeri] [ɪn][ðə; ði]

And	with	my	best	breakfast	tray	,	my	second	best	china	,	and	sherry	in	the
和	和	我的	最好的	早餐	托盘	,	我的	第二	最好的	中国	,	和	雪利酒	在	这

[greɪp] [fruːt] ,

grape	fruit	,
葡萄	水果	,

还有我最好的早餐托盘、我第二好的瓷器，以及盛在葡萄柚里的雪利酒，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] [waɪ] ['rɑːlɪnz] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] [ə'genst]

there	was	no	reason	certainly	why	Rollins	in	any	way	should	feel	discriminated	against
那里	曾是	不	原因	当然	为什么	罗林斯	在	任何	方式	应该	感觉	歧视	反对

.

:

.

罗林斯没有任何理由感到自己受到了歧视。

['ʃʊrli] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['rɑːlɪnz] [nuː] , ['evri] [gest] [wʌz; wəz] ['brekfəstɪŋ] [ɪn][bed] .

Surely	**,**	**as**	**far**	**as**	**Rollins**	**knew**	**,**	**every**	**guest**	**was**	**breakfasting**	**in**	**bed**	**.**
一定	,	作为	远的	作为	罗林斯	知道	,	每一个	客人	曾是	早餐	在	床	.

据罗林斯所知，所有客人肯定都在床上享用早餐。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['rɑːlɪnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði] [er] .

Even	**without**	**Rollins**	**there**	**was**	**quite**	**enough**	**uncertainty**	**in**	**the**	**air**	**.**
甚至	没有	罗林斯	那里	曾是	相当	足够的	不确定	在	这	空气	.

即使没有罗林斯，空气中也充满了不确定性。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] — ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [miːn] — [nɑːt] [ə'baʊt]

Everybody	**was**	**talking**	**—**	**talking**	**about**	**the**	**morning**	**,**	**I**	**mean**	**—**	**not**	**about**
大家	曾是	说	—	说	关于	这	早晨	,	我	意思是	—	不是	关于

['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ; [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə'baʊt] ['jestərdeɪ] [naɪt] !

yesterday	**morning**	**;**	**most**	**certainly**	**not**	**about**	**yesterday**	**night**	**!**
昨天	早晨	;	最多	当然	不是	关于	昨天	夜晚	!

大家都在谈论——我是说谈论早上的事——而不是谈论昨天早上的事；更不是谈论昨晚的事！

['bæb(ə)l] , ['tʃætər] , [drɔːl] , ['læftər] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] .

Babble	**,**	**chatter**	**,**	**drawl**	**,**	**laughter**	**,**	**the**	**voices**	**rose**	**and**	**fell**	**.**
潺潺	,	喋喋不休	,	拖长音	,	笑声	,	这	声音	玫瑰	和	跌倒	.

叽叽喳喳、喋喋不休、拖腔拖调、笑声此起彼伏。

['brekfəst] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['oʊvər] [wen] [ə; eɪ] [feɪnt] [stɜːr][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [meɪd]

Breakfast	**indeed**	**was**	**just**	**about**	**over**	**when**	**a**	**faint**	**stir**	**on**	**the**	**threshold**	**made**
早餐	的确	曾是	只是	关于	超过	什么时候	一个	头晕的	搅拌	在	这	临界点	制成

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊk] [ʌp] .

everybody	**look**	**up**	**.**
大家	看	向上	.

早餐确实快要结束了，这时门口传来一阵轻微的动静，大家都抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['streɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

It	**was**	**the**	**Drunken**	**Stranger**	**of**	**the**	**night**	**before**	**.**
它	曾是	这	醉	陌生人	的	这	夜晚	前	.

就是昨晚那个醉酒的陌生人。

['hev(ə)n] [noʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

Heaven	**knows**	**he**	**was**	**sober**	**enough**	**now**	**.**
天堂	知道	他	曾是	清醒	足够的	现在	.

天知道他现在肯定清醒得很。

[bʌt; bət] ['veri] ['ʃeɪki] !

But	**very**	**shaky**	**!**
但	非常	摇晃	!

但是非常不稳定！

[jet] ['kɑːlərləs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [stɪl] [ˌʌn'ʃeɪvn] — ['aʊər; ɑːr] [men] [hæd; həd] ['evɪdəntli]

Yet	**collarless**	**as**	**he**	**was**	**and**	**still**	**unshaven**	**—**	**our**	**men**	**had**	**evidently**
然而	无领	作为	他	曾是	和	仍然	未刮胡子	—	我们的	男人	有	显然

[nɑːt] [ɪk'spektɪd] [kwaɪt] [soʊ] ['ɜːrli] [ə; eɪ] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [luːmd] [ʌp] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

not	**expected**	**quite**	**so**	**early**	**a**	**resuscitation**	**—**	**he**	**loomed**	**up**	**now**	**in**	**the**	**doorway**
不是	预期的	相当	所以	早期的	一个	复苏	—	他	迫近	向上	现在	在	这	门口

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['trædʒɪk] [pɔɪz] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌnə'træktɪv] .

with	**a**	**certain**	**tragic**	**poise**	**and**	**dignity**	**that**	**was**	**by**	**no**	**means**	**unattractive**	**.**
和	一个	肯定	悲惨	沉着	和	尊严	那	曾是	经过	不	方法	不吸引人	.

尽管他没有穿衬衫，胡子拉碴——我们的人显然没想到他会这么快被救活——但他此刻却以一种悲剧性的沉着和尊严出现在门口，这绝非不吸引人。

" [waɪ] , [hə'loʊ] ! " [sed] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

"	**Why**	**,**	**hello**	**!**	**"**	**said**	**everybody**	**.**
"	为什么	,	你好	!	"	说	大家	.

“嗨！”大家齐声说道。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Hello	!	"	said	the	Stranger	.
"	你好	!	"	说	这	陌生人	.

“你好！”陌生人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][fleks][ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ]

With	a	palpable	flex	of	muscle	he	leaned	back	against	the	wainscoting
和	一个	可感知的	弹性	的	肌肉	他	倾斜	后退	反对	这	护墙板

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['nærəʊd] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [siːn] [bɪ'fɔːr]

of	the	door	and	narrowed	his	haggard	eyes	to	the	cheerful	scene	before
的	这	门	和	范围缩小	他的	枯槁	眼睛	到	这	快乐	场景	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他肌肉明显地绷紧，向后靠在门的护墙板上，眯起疲惫的眼睛看着眼前欢乐的景象。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːr] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [hɪr] . . . .

"	I	don't	know	where	I	am	,	"	he	said	,	"	or	how	I	got	here	.	.	.
"	我	不	知道	在哪里	我	是	,	"	他	说	,	"	或者	如何	我	得到	这里	.	.	.

“我不知道我在哪里，”他说，“也不知道自己是怎么到这儿的……”

[ɔːr] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

Or	who	you	are	.	"
或者	WHO	你	是	.	"

或者你是谁。”

" [aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] .

"	I	can't	seem	to	remember	anything	.
"	我	不能	似乎	到	记住	任何事物	.

我好像什么都记不起来了。

" [ðə; ði] ['feɪntli] ['ʃiːpɪʃ] [smaɪl] [ðæt] ['kwɪkənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪf] [nɑːt] [dɪ'stɪŋktli]

"	The	faintly	sheepish	smile	that	quickened	suddenly	in	his	eyes	,	if	not	distinctly
"	这	淡淡的	羞怯	微笑	那	加速	突然	在	他的	眼睛	,	如果	不是	明显地

['hjuːmərəs] ,

humorous	,
幽默	,

“他眼中突然闪过一丝略带羞涩的笑容，即便称不上幽默，也……

[wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['plʌki] .

was	at	least	plucky	.
曾是	在	至少	勇敢的	.

至少他很有勇气。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	I	must	have	had	a	drink	,	"	he	said	.
"	我	思考	我	必须	有	有	一个	喝	,	"	他	说	.

“我想我一定是喝了点酒，”他说。

" [aɪ] ['wʊdnt] ['wʌndər] !

"	I	wouldn't	wonder	!
"	我	不会	想知道	!

我一点也不奇怪！

" [grɪnd] [pɔːl] - .

"	grinned	Paul	Brenswick	.
"	咧嘴一笑	保罗	-	.

保罗·布伦斯威克咧嘴一笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , " [kən'siːdid] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .

"	You	are	perfectly	right	,	"	conceded	George	Keets	.
"	你	是	完美	正确的	,	"	承认	乔治	小鸡	.

“你说得完全正确，”乔治·基茨承认道。

" [hæv; həv] [ə'nʌðər] ! " [sə'dʒestɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Have	another	!	"	suggested	my	Husband	.
"	有	其他	!	"	建议	我的	丈夫	.

“再来一个！”我丈夫建议道。

" [ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ðɪs] [taɪm] !

"	A	straight	and	narrow	this	time	!
"	一个	直的	和	狭窄的	这	时间	!

“这次走的是一条笔直的道路！”

[juː; jʊ] [lʊk] ['wɑːbli] .

You	look	wobbly	.
你	看	摇摇晃晃	.

你看上去步履蹒跚。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['kɔːfi] .

There's	nothing	like	coffee	.
有	没有什么	喜欢	咖啡	.

没有什么能比得上咖啡。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['streɪndʒər] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	And	still	the	Stranger	stood	undecided	in	the	doorway	.
"	和	仍然	这	陌生人	站立	未决定	在	这	门口	.

“陌生人仍然犹豫不决地站在门口。”

" [aɪm][nɑːt] ['veri] [fɪt] , " [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] .

"	I'm	not	very	fit	,	"	he	acknowledged	.
"	我是	不是	非常	合身	,	"	他	已确认	.

“我的身体状况不太好，”他承认道。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] . . . .

"	Not	with	ladies	.	.	.	.
"	不是	和	女士们	.	.	.	.

“对女士们可不是这样……”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

But	I	had	to	know	where	I	was	.
但	我	有	到	知道	在哪里	我	曾是	.

但我必须知道自己身在何处。

" ['blɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pər'pleksəti] [hiː; hi][stɛərd][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	Blinking	with	perplexity	he	stared	and	stared	at	the	faces	before	him	.
"	眨眼	和	困惑	他	凝视	和	凝视	在	这	面孔	前	他	.

他困惑地眨着眼睛，盯着眼前的一张张面孔。

" [aɪm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , " [hiː; hi] ['wɜːrid] .

"	I'm	three	thousand	miles	from	home	,	"	he	worried	.
"	我是	三	千	英里	从	家	,	"	他	担心	.

“我离家三千英里，”他担忧地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [soʊl] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] . . . .

"	I	don't	know	a	soul	this	side	of	the	Sierras	.	.	.	.
"	我	不	知道	一个	灵魂	这	边	的	这	山脉	.	.	.	.

“我在这边，也就是内华达山脉以东，一个熟人都没有……”

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — — "

I	—	I	don't	know	how	it	happened	—	—	"
我	—	我	不	知道	如何	它	发生	—	—	"

我……我不知道是怎么发生的——”

" [oʊ] , [ʃʌks] ! " [ʃ'rʌgd] [jʌŋ] - .

"	Oh	,	Shucks	!	"	shrugged	young	Kennilworth	.
"	哦	,	呸	!	"	耸了耸肩	年轻的	-	.

“哦，真可惜！”年轻的肯尼尔沃思耸了耸肩。

" ['i:zɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [taʊn] !

"	Easiest	thing	in	the	world	to	happen	to	a	stranger	in	a	new	town	!
"	最容易	事物	在	这	世界	到	发生	到	一个	陌生人	在	一个	新的	镇	!

"对于一个陌生人来说，在新城镇里最容易发生的事情！"

- ['welkəm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] ['welkəm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] - [frʌm; frəm] [naɪt] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ]

'	Welcome	to	our	City	Welcome	to	our	City	'	from	night	till	morning
-	欢迎	到	我们的	城市	欢迎	到	我们的	城市	-	从	夜晚	直到	早晨

[ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ə'gen] !

and	morning	till	night	again	!
和	早晨	直到	夜晚	再次	!

"欢迎来到我们的城市！欢迎来到我们的城市！"从夜晚到清晨，再从清晨到夜晚！

['eni] [kraʊd] [wʌns] [ˌaɪ 'ti:] [gets] ['stɑ:rtɪd] — — "

Any	crowd	once	it	gets	started	—	—	"
任何	人群	一次	它	获得	开始	—	—	"

一旦人群开始聚集——

" [kraʊd] ! " ['braɪtnd] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .

"	Crowd	!	"	brightened	the	Stranger	.
"	人群	!	"	明亮	这	陌生人	.

"人群！"陌生人顿时来了精神。

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [kraʊd] ?

"	I	—	I	was	in	some	sort	of	a	—	a	crowd	?
"	我	—	我	曾是	在	一些	种类	的	一个	—	一个	人群	?

我……我当时身处某种……某种人群中?

" [hi:; hi] ['rʌmidʒd] ['hoʊpfəli] [θru:] [hɪz; ɪz] [pʊr] [bru:zd] [breɪn] .

"	he	rummaged	hopefully	through	his	poor	bruised	brain	.
"	他	翻找	希望	通过	他的	贫穷的	瘀伤	脑	.

他满怀希望地在自己受伤的大脑里翻找着。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] - [boʊn] ,

From	her	concentrated	interest	in	a	fried	chicken	-	bone	,
从	她	集中	兴趣	在	一个	油煎	鸡	-	骨	,

她对一块炸鸡骨头表现出了浓厚的兴趣，

[ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜ:rl] [glɑ:nst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['evɪdəns] [ʌv; əv][dɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	May	Girl	glanced	up	with	her	first	evidence	of	divided	attention	.
这	可能	女孩	瞥了一眼	向上	和	她	第一的	证据	的	分割	注意力	.

五月花女抬起头，第一次显露出注意力分散的迹象。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

"是的！

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] !

You	were	!
你	是	!

你就是！

" [ʃi:; ʃi] [kən'faidid] ['dʒi:niəli] .

"	she	confided	genially	.
"	她	坦白	和蔼地	.

她亲切地透露道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

"	It	was	at	the	railroad	junction	.
"	它	曾是	在	这	铁路	交汇处	.

"那是在铁路枢纽站。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [heɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [tuː; tə] [rʌn] [ðɪs]

And	**when**	**the**	**officer**	**arrived**	**,**	**he**	**said**	**,**	**'**	**I**	**hate**	**like**	**the**	**dickens**	**to**	**run**	**this**
和	什么时候	这	官	到达的	,	他	说	,	-	我	恨	喜欢	这	狄更斯	到	跑步	这

['dʒent(ə)lmən][ɪn] ,

gentleman	**in**	**,**
绅士	在	,

当警官到达时，他说："我真不想把这位先生牵扯进来。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] — ? -

but	**if**	**there's**	**nobody**	**to**	**look**	**after**	**him**	**—**	**?**	**'**
但	如果	有	无人	到	看	后	他	—	?	-

但如果没有人照顾他呢?

[soʊ][aɪ] [sed] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

So	**I**	**said**	**you**	**belonged**	**to**	**me**	**!**
所以	我	说	你	属于	到	我	!

所以我说你属于我!

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kreɪp] [ɑːn][jʊr; jər] [sliːv] ! " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

I	**saw**	**the**	**crape**	**on**	**your**	**sleeve**	**!**	**"**	**said**	**the**	**May**	**Girl**	**.**
我	锯	这	黑纱	在	你的	袖子	!	"	说	这	可能	女孩	.

"我看到你袖子上的绉纱了！"五月花童说道。

" [kreɪp] — [ɑːn] — [maɪ] — [sliːv] ? " ['stæməd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	**Crape**	**—**	**on**	**—**	**my**	**—**	**sleeve**	**?**	**"**	**stammered**	**the**	**Stranger**	**.**
"	黑纱	—	在	—	我的	—	袖子	?	"	结结巴巴	这	陌生人	.

"袖子上的——皱纹?"陌生人结结巴巴地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːləti] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] - ['bændɪd] [ɑːrm]['ɪntuː]

With	**a**	**dreadful**	**gesture**	**of**	**incredulity**	**he**	**lifted**	**his**	**black**	**-**	**banded**	**arm**	**into**
和	一个	可怕	手势	的	怀疑	他	抬起	他的	黑色的	-	带状	手臂	进入

['vɪʒ(ə)n] .

vision	**.**
想象	.

他难以置信地抬起戴着黑绷带的手臂，露出了脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [hɑːrt] [tɔːrn][ə'pɑːrt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['weɪkən] .

It	**was**	**like**	**watching**	**a**	**live**	**heart**	**torn**	**apart**	**to**	**see**	**his**	**memory**	**waken**	**.**
它	曾是	喜欢	观看	一个	居住	心	撕裂	除	到	看	他的	记忆	唤醒	.

就像亲眼目睹一颗鲜活的心脏被撕裂，然后他的记忆才苏醒过来。

" [maɪ] — [gɑːd] !

"	**My**	**—**	**God**	**!**
"	我的	—	上帝	!

"我的上帝!

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	**he**	**gasped**	**.**
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [maɪ][gɑːd] !

"	**My**	**God**	**!**
"	我的	上帝	!

"我的上帝!

" [stɪl] ['weɪvərɪŋ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəli] [hə'roʊɪk] ['efərt] [tuː; tə] [skwer] [hɪz; ɪz] ['strɪkən] ['ʃəuldəz] ,

"	**Still**	**wavering**	**but**	**with**	**a**	**really**	**heroic**	**effort**	**to**	**square**	**his**	**stricken**	**shoulders**	**,**
"	仍然	摇摆不定	但	和	一个	真的	英勇	努力	到	正方形	他的	受打击的	肩膀	,

"虽然身体仍然摇晃，但他确实展现出了英雄般的努力，试图挺直他受伤的肩膀。"

[hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

he	swung	back	toward	the	company	.
他	摇摆	后退	朝向	这	公司	.

他转身朝公司走去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['berli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .

His	face	was	livid	,	his	voice	,	barely	articulate	.
他的	脸	曾是	铁青	,	他的	嗓音	,	仅仅	能言善辩	.

他脸色铁青，声音含糊不清。

['oʊvər] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [leɪ] [stɪl] [ðæt] ['dredf(ə)l] [blaɪt] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Over	face	and	voice	lay	still	that	dreadful	blight	of	astonishment	.
超过	脸	和	嗓音	躺	仍然	那	可怕	枯萎病	的	惊讶	.

脸上和声音上仍然笼罩着那种可怕的惊讶之情。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] ['stɑːrkli] ['sɪmp(ə)l] .

But	when	he	spoke	his	statement	was	starkly	simple	.
但	什么时候	他	辐	他的	陈述	曾是	鲜明地	简单的	.

但他发言的内容却非常简单明了。

" [aɪ] — [aɪ] ['berid] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˌʌn'bɔːrn] [tʃaɪld] — ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	—	I	buried	my	wife	and	unborn	child	—	yesterday	,	"	he	said	.
"	我	—	我	埋葬	我的	妻子	和	未出生的	孩子	—	昨天	,	"	他	说	.

“我——我昨天埋葬了我的妻子和未出生的孩子，”他说。

" [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] — [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] [aɪ] — [aɪ] — —

"	In	a	strange	land	—	among	strangers	I	—	I	—	—
"	在	一个	奇怪的	土地	—	之中	陌生人	我	—	我	—	—

“在异乡——在陌生人中间，我——我——

" [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	More	quickly	than	I	could	possibly	have	imagined	it	,
"	更多的	迅速地	比	我	可以	可能	有	想象	它	,

“比我想象的还要快，

[dʒɔːrdʒ] [kiːt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['bekəniŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

George	Keets	was	on	his	feet	beckoning	the	Stranger	to	the	place	which	he
乔治	小鸡	曾是	在	他的	脚	招手	这	陌生人	到	这	地方	哪个	他

[hɪm'self] [hæd; həd] [dʒʌst] ['veɪkeɪtɪd] .

himself	had	just	vacated	.
他自己	有	只是	空置	.

乔治·基茨站起身来，招手示意陌生人到他刚刚离开的地方去。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] ['ʃəuldəz] [hiː; hi] [bent] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər]

And	with	his	hands	on	the	Stranger's	shoulders	he	bent	down	suddenly	over
和	和	他的	双手	在	这	陌生人的	肩膀	他	弯曲	向下	突然	超过

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['twɪstɪd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

him	with	a	curiously	twisted	little	smile	.
他	和	一个	奇怪的是	扭曲	小的	微笑	.

他双手搭在陌生人的肩膀上，突然弯下腰，脸上带着一种古怪扭曲的微笑。

" ['welkəm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] — ['pɪti] ! " [sed] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .

"	Welcome	to	our	—	Pity	!	"	said	George	Keets	.
"	欢迎	到	我们的	—	遗憾	!	"	说	乔治	小鸡	.

“欢迎来到我们的——怜悯！”乔治·基茨说道。

[bɪ'twiːn] [pɔːl] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ðer; ðər] [flæʃt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] [ʌv; əv] ['terər] .

Between	Paul	Brenswick	and	his	Bride	there	flashed	a	sharp	glance	of	terror	.
之间	保罗	-	和	他的	新娘	那里	闪光灯	一个	锋利的	瞥一眼	的	恐怖	.

保罗·布伦斯威克和他的新娘之间闪过一丝惊恐的眼神。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈbraɪdz] [hɑːrt] [hæd; həd] [gɑːspt] [aʊt] .

It	was	as	though	the	bride's	heart	had	gasped	out	.
它	曾是	作为	尽管	这	新娘的	心	有	倒吸一口气	出去	.

仿佛新娘的心脏骤然停止了跳动。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][daɪ][sʌm; səm] [deɪ] ? — [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [ɪn] [reɪn] ?

"	What	if	I	have	to	die	some	day	?	—	And	this	day	was	wasted	in	rain	?
"	什么	如果	我	有	到	死	一些	天	?	—	和	这	天	曾是	浪费	在	雨	?

“如果我终有一天会死去怎么办？——而今天却白白浪费在雨中？”

" [aɪ] [sɔː] [jʌŋ] - [flʌʃ] [ænd; ənd][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [glæns] .

"	I	saw	young	Kennilworth	flush	and	turn	away	from	that	glance	.
"	我	锯	年轻的	-	冲洗	和	转动	离开	从	那	瞥一眼	.

“我看到年轻的肯尼尔沃思脸红了，转过头去躲避那一眼。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['bæfəld] [sɔːrt][ʌv; əv][pər'pleksəti] .

I	saw	the	May	Girl	open	her	eyes	with	a	new	baffled	sort	of	perplexity	.
我	锯	这	可能	女孩	打开	她	眼睛	和	一个	新的	困惑	种类	的	困惑	.

我看到五月花童睁开眼睛，脸上带着一种困惑不解的神情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['rɑːlɪnz] [keɪm] ['putərɪŋ] [ɪn] , ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃɛsi] [kæt] ,

It	was	then	that	Rollins	came	puttering	in	,	grinning	like	a	Chessy	Cat	,
它	曾是	然后	那	罗林斯	来了	推杆	在	,	咧嘴笑	喜欢	一个	切西	猫	,

这时，罗林斯慢悠悠地走了进来，咧着嘴笑得像只傻猫。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] - [diˈmɔlɪʃt] ['brekfəst] ['slaɪdɪŋ] [raʊnd] ['ræðər] ['θretnɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪl] -

with	his	half	-	demolished	breakfast	sliding	round	rather	threateningly	on	his	ill	-
和	他的	一半	-	已拆除	早餐	滑动	圆形的	相当	威胁地	在	他的	患病的	-

['bæləns t] [treɪ] .

balanced	tray	.
均衡	托盘	.

他那半份被吃光的早餐在摇摇欲坠的托盘上危险地滑动着。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪg'zʌltənsi] [ʌv; əv] [reɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

The	strange	exultancy	of	rain	was	in	his	eye	.
这	奇怪的	欢欣雀跃	的	雨	曾是	在	他的	眼睛	.

他眼中闪烁着雨水带来的奇异喜悦。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , " [hiː; hi] [biːmd] .

"	I	thought	I	heard	voices	,	"	he	beamed	.
"	我	想法	我	听到	声音	,	"	他	光束	.

“我好像听到了人声，”他笑容满面地说。

" ['meri] ['vɔɪsɪz] !

"	Merry	voices	!
"	欢乐	声音	!

“欢快的声音！”

" [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [tjuːnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk]

"	With	mounting	excitement	he	began	to	beat	tunes	with	his	knife	and	fork
"	和	安装	激动	他	开始	到	打	曲调	和	他的	刀	和	叉

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] ['pɔːrsəlɪn] [doʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊst] [dɪʃ] .

upon	the	delicate	porcelain	dome	of	his	toast	dish	.
之上	这	精美的	瓷	穹顶	的	他的	吐司	盘子	.

他越来越兴奋，开始用刀叉敲打烤面包盘精致的瓷盖，发出悦耳的旋律。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] — [kɪŋ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'toʊn] , " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [maɪ] [oʊn] , [ðɪs] — ?

"	Am	I	a	—	King	,	"	he	began	to	intone	,	"	that	I	should	call	my	own	,	this	—	?
"	是	我	一个	—	国王	,	"	他	开始	到	吟诵	,	"	那	我	应该	称呼	我的	自己的	,	这	—	?

“我难道是——国王吗？”他开始低声说道，“我竟能把这——称为我自己的——？”

" [strʌk] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn] - [feɪs] ,
" **Struck suddenly by the somewhat strained expression of Ann Woltor's face ,**
" 击中 突然 经过 这 有些 紧张 表达 的 安 - 脸 ,

“突然，我注意到安·沃尔托脸上略显紧张的表情，

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]
he dropped his knife and fork and fixed his eye upon her for the
他 掉落 他的 刀 和 叉 和 固定的 他的 眼睛 之上 她 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn'tentnɪs] .
first time with an unmistakable intentness .
第一的 时间 和 一个 毋庸置疑 专注 .

他扔掉刀叉，第一次用一种不容置疑的专注目光注视着她。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [jʊr; jər] [tuːθ] ? " [biːmd] ['rɑːlɪnz] .
" **How did you break your tooth ? " beamed Rollins .**
" 如何 做过 你 休息 你的 齿 ? " 光束 罗林斯 .

“你的牙齿是怎么断的？”罗林斯笑着问。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hɔːrɪd] ['moʊmənt] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [lɜːrtʃ] [ɔːf] ['ɪntuː] [speɪs] [tuː; tə]
FOR a single horrid moment everybody's heart seemed to lurch off into space to
为了 一个 单身的 可怕的 片刻 每个人的 心 似乎 到 困境 离开 进入 空间 到
[lænd]['oʊnli] [tuː] ['ɔːdəbli] [ɪn][ə; eɪ]['gæspi] [θʌd] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
land only too audibly in a gaspy thud of dismay .
土地 仅有的 也 可听见的 在 一个 喘息 砰的一声 的 沮丧 .

在那可怕的一瞬间，每个人的心仿佛都猛地跳到了太空，然后砰的一声，发出令人窒息的惊恐声，清晰可闻地落在了地上。

[ðen] [æn] - [wɪð; wɪθ] [ʌn'presɪdentɪd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl]
Then Ann Woltor with unprecedented presence of mind jumped up from the table
然后 安 - 和 空前的 在场 的 头脑 跳了起来 向上 从 这 桌子
[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
and ran to the mirror over the fireplace .
和 跑 到 这 镜子 超过 这 壁炉 .

然后，安·沃尔托以惊人的临场应变能力从桌边跳起来，跑到壁炉上方的镜子前。

['oʊnli][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [θroʊt] - ['mʌs(ə)l] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðæt] ['mɪrər] [bɪ'laɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]
Only the twittering throat - muscle reflected in that mirror belied for an instant
仅有的 这 推特 喉 - 肌肉 反映 在 那 镜子 谎言 为了 一个 立即的
[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] ['iːðər] [hɜːr; hər] [heɪst] [ɔːr][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
the sincerity of either her haste or her astonishment .
这 诚意 的 任何一个 她 匆忙 或者 她 惊讶 .

只有镜子里映出的喉咙肌肉的颤动，才在一瞬间暴露了她急切或惊讶的真实性。

" ['broʊkən] [tuːθ] !
" **Broken tooth !**
" 破碎的 齿 !

牙齿断了！

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] [ɪn'kredʒələsli] .
" **she protested incredulously .**
" 她 抗议 难以置信地 .

她难以置信地抗议道。

" [waɪ] !
" **Why !**
" 为什么 !

“为什么！

[hæv; həv][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] — ['broʊkən] [tuːθ] ?

Have	I	got	a	—	broken	tooth	?
有	我	得到	一个	—	破碎的	齿	?

我的牙齿是不是断了?

" ['piːp(ə)l] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðer; ðər]['ment(ə)l]['pæniks][soʊ][daɪˈvɜːrdʒəntli] .

"	People	acknowledge	their	mental	panics	so	divergently	.
"	人们	承认	他们的	精神的	恐慌	所以	分歧地	.

人们对精神恐慌的认知差异很大。

[maɪ] ['hʌzbənd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz][baɪ] ['ræmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [kʌp] .

My	Husband	acknowledged	his	by	ramming	his	elbow	into	his	coffee	cup	.
我的	丈夫	已确认	他的	经过	撞击	他的	弯头	进入	他的	咖啡	杯子	.

我丈夫用手肘猛击咖啡杯以示回应。

[klɔːd] - [lɪt] [wʌn] ['sɪgəret] ['æftər] [əˈnʌðər] .

Claude	Kennilworth	lit	one	cigarette	after	another	.
克劳德	-	点燃	一	卷烟	后	其他	.

克劳德·肯尼尔沃思一支接一支地点燃香烟。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['bʌtər] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [poʊst][kɑːrd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst]

The	May	Girl	started	to	butter	a	picture	post	card	that	someone	had	just	passed
这	可能	女孩	开始	到	黄油	一个	图片	邮政	卡片	那	某人	有	只是	通过了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

五月花童开始往别人递给她的明信片上抹黄油。

[kwaɪt] ['stɑːrkli] [bɪˈfɔːr] [maɪ] ['veri] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['soʊbər]['streɪndʒər] , ['ɜːrstwaɪl] ['drʌŋkən] ,

Quite	starkly	before	my	very	eyes	I	saw	the	Sober	Stranger	,	erstwhile	drunken	,
相当	鲜明地	前	我的	非常	眼睛	我	锯	这	清醒	陌生人	,	昔日	醉	,

我眼前清晰地看到了那个清醒的陌生人，他以前是个醉汉。

[riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [slɪp] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [sɔːlt] - ['ʃeɪkər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

reach	out	and	slip	a	silver	salt	-	shaker	into	his	pocket	.
抵达	出去	和	滑	一个	银	盐	-	摇晃器	进入	他的	口袋	.

伸手将一个银色盐瓶塞进他的口袋。

['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [maɪ] [oʊn] [nəːvs] [ɪkˈsploʊdɪd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [huːt] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .

Meeting	his	glance	my	own	nerves	exploded	in	a	single	hoot	of	mirth	.
会议	他的	瞥一眼	我的	自己的	神经	爆炸了	在	一个	单身的	叱	的	欢笑	.

与他对视的那一刻，我紧张得忍不住大笑出声来。

['ɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] ['hævək][ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [feɪs] [ə; eɪ] ['ræðər] [sɪk] [bʌt; bət] ['veri] [dɪˈtɜːrmɪnət]

Into	the	unhappy	havoc	of	the	Stranger's	face	a	rather	sick	but	very	determinate
进入	这	不开心	混乱	的	这	陌生人的	脸	一个	相当	生病的	但	非常	确定

['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʃɑːt] ['sʌd(ə)nli] .

little	smile	shot	suddenly	.
小的	微笑	射击	突然	.

在陌生人痛苦混乱的脸上，突然闪过一丝病态但又非常坚定的微笑。

" [wel] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] ['rætld] ?

"	Well	,	I	certainly	am	rattled	?
"	出色地	,	我	当然	是	摇晃	?

“嗯，我确实感到不安？”

" [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] .

"	he	acknowledged	.
"	他	已确认	.

他承认了。

[hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] .

His	embarrassment	was	absolutely	perfect	.
他的	尴尬	曾是	绝对地	完美的	.

他的尴尬表现得简直完美。

[nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [tuː] [mʌtʃ] , [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [tuː] ['lɪt(ə)l] ,

Not	a	whit	too	much	,	not	a	whit	too	little	,
不是	一个	白色	也	很多	,	不是	一个	白色	也	小的	,

不多不少，恰到好处。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ʌndər] - ['emfəsɪs] [ɔːr]['oʊvər] - ['emfəsɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

at	a	moment	when	the	slightest	under	-	emphasis	or	over	-	emphasis	of	his
在	一个	片刻	什么时候	这	丝毫	在下面	-	强调	或者	超过	-	强调	的	他的

['ɔːkwərdnəs] [wʊd] [hæv; həv] [stæmpt] [hɪm; ɪm] [ɪnɪ'rædɪkəblɪ] [æz; əz] ['iːðər] [bʊr] — [ɔːr] ['baʊndər] .

awkwardness	would	have	stamped	him	ineradicably	as	either	boor	—	or	bounder	.
尴尬	会	有	盖章	他	根深蒂固地	作为	任何一个	莽汉	—	或者	邦德	.

在那一刻，他笨拙的举止稍有轻重缓急，就会让他永远被贴上粗鲁无礼或无赖的标签。

[mɔːr] [ɪn'diːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃɛrz] [voʊ'lɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][dʒɜːrk][ə'saɪd]

More	indeed	by	his	chair's	volition	than	by	his	own	he	seemed	to	jerk	aside
更多的	的确	经过	他的	椅子的	意志	比	经过	他的	自己的	他	似乎	到	混蛋	旁边

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

then	and	there	from	any	further	responsibility	for	the	incident	.
然后	和	那里	从	任何	更远	责任	为了	这	事件	.

事实上，与其说是出于他自己的意愿，不如说是出于他所坐的椅子的意志，他似乎立刻就摆脱了对该事件的任何进一步责任。

['tɜːrbɪd][æz; əz][ðə; ði][stɔːrm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rækt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

Turbid	as	the	storm	at	the	window	his	eyes	racked	back	to	the	eyes	of
混浊	作为	这	风暴	在	这	窗户	他的	眼睛	架子	后退	到	这	眼睛	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

his	companions	.
他的	同伴	.

他的目光像窗外的暴风雨一样浑浊，他猛地将视线转向同伴们的眼睛。

" ['ʃʊrli] , " [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [juː 'es] ,

"	Surely	,	"	he	besought	us	,
"	一定	,	"	他	恳求	我们	,

“当然，”他恳求道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [pleɪs] — [sʌm; səm][hoʊ'tel] — ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wer] [aɪ]

"	there	must	be	some	place	—	some	hotel	—	somewhere	in	this	town	where	I
"	那里	必须	是	一些	地方	—	一些	酒店	—	某处	在	这	镇	在哪里	我

[kæn; kən] [krɔːl] ['ɪntuː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [jæŋk] [maɪ'self] [tə'geðər] [ə'gen] ? . . .

can	crawl	into	for	a	day	or	two	till	I	can	yank	myself	together	again	?	.	.
能	爬行	进入	为了	一个	天	或者	二	直到	我	能	扬克	我	一起	再次	?	.	.

“这个镇上肯定有某个地方——某个旅馆——让我可以躲进去待上一两天，直到我能重新振作起来吧？……”

['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] — [ɔːr] [wɜːrs] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] - ['piːp(ə)l] [hæv; həv]

Taking	me	in	this	way	from	the	streets	—	or	worse	the	way	you	-	people	have
采取	我	在	这	方式	从	这	街道	—	或者	更糟	这	方式	你	-	人们	有

— " [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['strɪkən] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə; eɪ]['glɪs(ə)n][ʌv; əv] [swet] [ʃoʊd] ['feɪntli] .

—	"	Along	the	stricken	pallor	of	his	forehead	a	glisten	of	sweat	showed	faintly	.
—	"	沿着	这	受打击的	苍白	的	他的	前额	一个	闪亮	的	汗	显示	淡淡的	.

“你们这些人这样把我从街上带走——或者更糟，这样把我带走——”他苍白的额头上渗出一丝汗珠。

[frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] [aɪz] ,

From	my	eyes	to	my	Husband's	eyes	,
从	我的	眼睛	到	我的	丈夫的	眼睛	,

从我的眼中到我丈夫的眼中，

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [maɪn] [ə'gen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpli] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

and	back	to	mine	again	he	turned	with	a	sharply	impulsive	gesture	of
和	后退	到	矿	再次	他	转向	和	一个	尖锐地	冲动	手势	的

[ə'piːl] .

appeal	.
上诉	.

他又转过身来，带着一种急切的恳求姿态，回到了我的身边。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] - ['piːp(ə)l] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] ?

"	How	do	you	-	people	know	but	what	I	am	a	burglar	?
"	如何	做	你	-	人们	知道	但	什么	我	是	一个	窃贼	?

“你们怎么知道我是个窃贼？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" ['iːv(ə)n] [soʊ] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['blaɪðli] ,

"	Even	so	,	"	I	suggested	blithely	,
"	甚至	所以	,	"	我	建议	兴高采烈地	,

“即便如此，”我漫不经心地建议道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wiːd] ['ɪnfɪnətli] ['ræðər] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪr] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [frend]

"	can't	you	see	that	we'd	infinitely	rather	have	you	visiting	here	as	our	friend
"	不能	你	看	那	我们会	无限地	相当	有	你	访问	这里	作为	我们的	朋友

[ðæn; ðən] ['bɔːrdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [foʊ] !

than	boarding	at	the	hotel	as	our	foe	!
比	登机	在	这	酒店	作为	我们的	敌人	!

“难道你看不出来吗？我们宁愿你以朋友的身份来这里参观，也不愿你以敌人的身份入住酒店！”

" [ðə; ði] ['mɜːrθləs] [smaɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [feɪs] [twɪtʃt] ['evər] [soʊ] ['feɪntli] [æt; ət] [wʌn] ['kɔːrnər] .

"	The	mirthless	smile	on	the	Stranger's	face	twitched	ever	so	faintly	at	one	corner	.
"	这	无趣	微笑	在	这	陌生人的	脸	抽搐	曾经	所以	淡淡的	在	一	角落	.

陌生人脸上那毫无笑意的笑容，嘴角微微抽搐了一下。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðen] — " [hiː; hi] ['kwɪkənd] , " [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] - ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [θiːvz] - ? "

"	You	really	believe	then	—	"	he	quickened	,	"	that	there	is	'	honor	among	thieves	'	?	"
"	你	真的	相信	然后	—	"	他	加速	,	"	那	那里	是	-	荣誉	之中	窃贼	-	?	"

“那你真的相信——”他加快了语速，“盗亦有道吗？”

" [ɔːl] ['prɑːvɜːrbz] , " [ˌɪntə'septid] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'brʌptli] , " [ɑːr; ər] [best] [pruːvd] [baɪ] [ðer; ðər]

"	All	proverbs	,	"	intercepted	my	Husband	a	bit	abruptly	,	"	are	best	proved	by	their
"	全部	谚语	,	"	截获	我的	丈夫	一个	少量	突然	,	"	是	最好的	已证实	经过	他们的

[æn'tɪθəsɪs] .

antithesis	.
对立	.

“所有谚语，”我丈夫突然打断道，“最好用它们的反义词来证明。”

[wiː; wi] [duː] [æt; ət] [liːst] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [æt; ət] [taɪmz] — [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [striːk] [ʌv; əv]

We	do	at	least	know	that	there	is	at	times	—	a	considerable	streak	of
我们	做	在	至少	知道	那	那里	是	在	时代	—	一个	大量	条纹	的

[dɪs'ɑːnər] [ə'mʌŋ] [seɪnts] ! "

dishonor	among	saints	!	"
羞辱	之中	圣徒	!	"

我们至少知道，有时圣徒中也会出现相当严重的失德行为！

" [eɪ] ? — [wɒts] [ðæt] — [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [biːmd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

"	Eh	?	—	What's	that	—	I	didn't	quite	catch	it	,	"	beamed	the	Bridegroom	.
"	嗯	?	—	是什么	那	—	我	没有	相当	抓住	它	,	"	光束	这	新郎	.

“咦？——那是什么——我没听清，”新郎笑容满面地说。

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbəndz] [ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [si:md] ['foʊkəst] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði]['streɪndʒər] .

But	my	Husband's	entire	attention	seemed	focused	rather	suddenly	on	the	Stranger	.
但	我的	丈夫的	全部的	注意力	似乎	专注	相当	突然	在	这	陌生人	.

但我丈夫的注意力似乎突然全部集中在了那个陌生人身上。

" [soʊ] [ju:d] [mʌtʃ] ['betər] [steɪ] [raɪt] [ɑ:n] [hɪr] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

"	So	you'd	much	better	stay	right	on	here	where	you	are	!
"	所以	你会	很多	更好的	停留	正确的	在	这里	在哪里	你	是	!

所以你最好待在这里!

" [hi:; hi] [ə'dʒʊrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['æksent][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .

"	he	adjured	him	with	some	accent	of	authority	.
"	他	受伤	他	和	一些	口音	的	权威	.

他用一种权威的口吻命令他。

" [wer] [ɔ:l] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd]['teɪkən] ! . . .

"	Where	all	explanations	are	already	given	and	taken	!	.	.	.
"	在哪里	全部	解释	是	已经	给定	和	已采取	!	.	.	.

“所有解释都已经给出并被接受了！.....

[ɑ:r'selvz] [kwaɪt] [ˌɑ:pər'tu:nli] [ʃɔ:rt] [wʌn] [gest] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [wʌn] [gest] - [ru:m] , [ænd; ənd] — [noʊ]

Ourselves	quite	opportunely	short	one	guest	and	long	one	guest	-	room	,	and	—	No
我们自己	相当	巧	短的	一	客人	和	长的	一	客人	-	房间	,	和	—	不

!

!
!

我们自己恰好少收了一位客人，多收了一位客人，而且——不!

[aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][ɪts] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [æn; ən] - [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] - !

I	won't	listen	for	a	moment	to	its	being	called	an	'	imposition	'	!
我	惯于	听	为了	一个	片刻	到	它是	存在	称为	一个	-	征收	-	!

我绝不会接受这种称之为“强加于人”的说法!

" [prəu'testid][maɪ] ['hʌzbənd] .

"	protested	my	Husband	.
"	抗议	我的	丈夫	.

“我丈夫抗议道。”

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !

"	Not	for	a	moment	!
"	不是	为了	一个	片刻	!

“一刻也不行！”

['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , " [hi:; hi] [kən'faidid] ['dʒi:niəli] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv]

Only	,	of	course	,	I	must	admit	,	"	he	confided	genially	,	above	the	flare	of
仅有的	,	的	课程	,	我	必须	承认	,	"	他	坦白	和蔼地	,	多于	这	耀斑	的

[ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] ,

a	fresh	cigarette	,
一个	新鲜的	卷烟	,

“当然，我必须承认，”他一边说着，一边和蔼地说道，烟火缭绕，烟雾缭绕。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'vi:niəns] [tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] . "

"	that	it	would	be	a	slight	convenience	to	know	your	name	.	"
"	那	它	会	是	一个	轻微	方便	到	知道	你的	姓名	.	"

“如果能知道你的名字，会方便很多。”

" [maɪ] [neɪm] ? " [flʌʃt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	My	name	?	"	flushed	the	Stranger	.
"	我的	姓名	?	"	酡	这	陌生人	.

“我的名字？”陌生人脸红了。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Why , of course !
" 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

[ɪts] ['ælən] [dʒɑːn] . "
It's Allan John . "
它是 艾伦 约翰 . "

是艾伦·约翰。

" [juː; jʊ] [miːn] - [dʒɑːn] ['ælən] - , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] ['veri] ['sɔːftli] .
" You mean ' John Allan ' , " corrected the May Girl very softly .
" 你 意思是 - 约翰 艾伦 - , " 已更正 这 可能 女孩 非常 轻轻 .

“你是说‘约翰·艾伦’吧？”五月小姐轻声纠正道。

" [noʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
" No , " insisted the Stranger .
" 不 , " 坚持 这 陌生人 .

“不，”陌生人坚持道。

" [ɪts] ['ælən] [dʒɑːn] .
" It's Allan John .
" 它是 艾伦 约翰 .

“他是艾伦·约翰。”

" [kwaɪt] ['lɑːdʒɪkli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pruːf] .
" Quite logically he began to rummage through his pockets for the proof .
" 相当 逻辑上 他 开始 到 临检 通过 他的 口袋 为了 这 证明 .

“他很自然地开始在口袋里翻找证据。”

" [ɪts] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [bɪl] - ['foʊldər] , " [hiː; hi] [fraund] .
" It's written on my bill - folder , " he frowned .
" 它是 书面 在 我的 账单 - 文件夹 , " 他 皱眉 .

“写在我的账单夹上，”他皱着眉头说。

" [ɪts] [ɪn] [maɪ] [tʃek] - [bʊk] . . . .
" It's in my check - book . . . .
" 它是 在 我的 查看 - 书 . . . .

“我的支票簿上写着呢……”

[ɪts] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [noʊ] - [end] [ʌv; əv] ['envələʊps] .
It's written on no - end of envelopes .
它是 书面 在 不 - 结尾 的 信封 .

无数信封上都写着这句话。

" [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hæf] - [ded] [sedʒ] [græs] [hiː; hi] [sæŋk] [bæk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]
" With his face the color of half - dead sedge grass he sank back suddenly into
" 和 他的 脸 这 颜色 的 一半 - 死的 苏 草 他 沉没 后退 突然 进入
[hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['empti] [hændz] ['lɪmpli] ['aʊtwərd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [rɪst] -
his chair and turned his empty hands limply outward as though his wrist -
他的 椅子 和 转向 他的 空的 双手 软弱无力 向外 作为 尽管 他的 手腕 -
[boʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] .
bones had been wrung .
骨头 有 到过 拧干 .

“他脸色像半死不活的莎草一样红，突然瘫倒在椅子上，空空的双手无力地向外伸展，仿佛手腕骨被拧断了一样。

" [gɔːn] !
" Gone !
" 已消失 !

“走了！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [strɪpt] ! — ['evriθɪŋ] ! "
" Stripped ! — Everything ! "
" 脱衣舞 ! — 一切 ! "

“全部剥光！——全部！”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" There you have it !
" 那里 你 有 它 !

就是这样！

" [aɪ] ['bæbəld] [hɪ'sterɪkli] .
" I babbled hysterically .
" 我 胡言乱语 歇斯底里地 .

我歇斯底里地胡言乱语。

" [naʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɜːrglər] ? . . .
" Now , how do you know but what we are burglars ? . . .
" 现在 , 如何 做 你 知道 但 什么 我们 是 窃贼 ? . . .

“那么，你怎么知道我们不就是窃贼呢？……”

[ðɪs] [hoʊl] [haʊs] [ə; eɪ] [den] [ʌv; əv] [θiːvz] ? . . .
This whole house a Den of Thieves ? . . .
这 所有的 房子 一个 丹 的 窃贼 ? . . .

这整栋房子都是贼窝吗？……

[ðə; ði] [ɪm'pekəb(ə)l] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [ðer; ðər][æt; ət][jʊr; jər] [raɪt] , — [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [les] ,
The impeccable Mr . George Keets there at your right , — no more , no less ,
这 完美无瑕 先生 . 乔治 小鸡 那里 在 你的 正确的 , — 不 更多的 , 不 较少的 ,

您右边那位无可挑剔的乔治·基茨先生——不多不少，正是如此。

[ðæn; ðən][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [lʊks] , — [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] ['replɪkə] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] - ['ræflz] -
than exactly what he looks , — an almost perfect replica of a stage ' Raffles '
比 确切地 什么 他 看起来 , — 一个 几乎 完美的 复制品 的 一个 阶段 - 莱佛士 -
? "
? "
? "

比他外表看起来更像——几乎是舞台上“莱佛士”的完美复制品？

" [eɪ] ? [wɒts] [ðæt] ? " ['braɪdld] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .
" Eh ? What's that ? " bridled George Keets .
" 嗯 ? 是什么 那 ? " 勒住 乔治 小鸡 .

“咦？那是什么？”乔治·基茨恼火地问道。

" ['drægɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][dɪd] , " [aɪ] ['flaʊndəd] ['despərətli] .
" Dragging you here to this house the way we did , " I floundered desperately .
" 拖拽 你 这里 到 这 房子 这 方式 我们 做过 , " 我 挣扎 绝望地 .

“我们就这样把你拖到这所房子里来，”我绝望地结结巴巴地说。

" [kwaɪt] ['helpləs] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] .
" Quite helpless as you were .
" 相当 无助 作为 你 是 .

“尽管你当时非常无助。”

[soʊ] — [soʊ] — — "
So — so — — "
所以 — 所以 — — "

所以——所以——”

" - ['spɪflɪˌkeɪtɪd] , - " ['prɑːmptɪd] [ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜːrl] .

"	-	Spifflicated	,	-	"	prompted	the	May	Girl	.
"	-	精巧的	,	-	"	提示	这	可能	女孩	.

“‘Spifflicated’，”五月花童说道。

[ðə; ðɪ][wɜːrd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ðɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz]['pet(ə)l] .

The	word	on	her	lips	was	like	the	flutter	of	a	rose	petal	.
这	单词	在	她	嘴唇	曾是	喜欢	这	扑	的	一个	玫瑰	花瓣	.

她唇间吐出的字句，如同玫瑰花瓣轻柔飘落。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [jʌŋ] - [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

With	a	little	gasp	of	astonishment	young	Kennilworth	rose	from	his	place	,
和	一个	小的	喘气	的	惊讶	年轻的	-	玫瑰	从	他的	地方	,

年轻的肯尼尔沃思带着一丝惊讶的轻呼，从座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][wʌn][hænd] , [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌv; əv][fruːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

and	dragging	his	chair	in	one	hand	,	his	plate	of	fruit	in	the	other	,
和	拖拽	他的	椅子	在	一	手	,	他的	盘子	的	水果	在	这	其他	,

他一手拖着椅子，一手端着水果盘，

[muːvd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [meɪ] ['gɝːlz] ['elboʊ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

moved	round	to	the	May	Girl's	elbow	to	finish	his	breakfast	.
已搬	圆形的	到	这	可能	女孩们	弯头	到	结束	他的	早餐	.

他绕到五月花号女孩的胳膊肘旁，继续吃他的早餐。

[laɪk] [ə; eɪ][pɑːm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['peɪtrənaɪz][ə; eɪ][paɪn] [triː] ,

Like	a	palm	trying	to	patronize	a	pine	tree	,
喜欢	一个	棕榈	尝试	到	惠顾	一个	松树	树	,

就像棕榈树试图庇护松树一样，

[hɪz; ɪz][krɪsp][ɪg'zɑːtɪk] [jʌŋ] ['iːgoʊ] [swept] [daʊn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [sə'renəti] .

his	crisp	exotic	young	ego	swept	down	across	her	young	serenity	.
他的	脆	异域风情	年轻的	自我	扫荡	向下	穿过	她	年轻的	宁静	.

他那充满活力、略带异域风情的年轻自负，彻底摧毁了她年轻的宁静。

" ['riːəli] , [aɪ][dəunt][kwaɪt] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Really	,	I	don't	quite	make	you	out	,	"	he	said	.
"	真的	,	我	不	相当	制作	你	出去	,	"	他	说	.

“说真的，我不太明白你的意思，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['stʌdi] [juː; jʊ] ! "

"	I	think	I	shall	have	to	study	you	!	"
"	我	思考	我	将	有	到	学习	你	!	"

“看来我得好好研究研究你了！”

" ['stʌdi] — [ˌem 'iː] ! " [rɪ'flektɪd] [ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜːrl] .

"	Study	—	me	!	"	reflected	the	May	Girl	.
"	学习	—	我	!	"	反映	这	可能	女孩	.

“来研究我吧！”五月少女说道。

" [meɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [miːn] !

"	Make	a	lesson	about	me	,	you	mean	!
"	制作	一个	课	关于	我	,	你	意思是	!

你是说要拿我来教训一顿吗！

[ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ?

On	a	holiday	?
在	一个	假期	?

度假中?

" [ðə; ðɪ] ['veɪgli] ['dɔːnɪŋ] ['dɪmp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [smuːð] [tʃiːk] ['feɪdɪd] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ə'gen] .

"	The	vaguely	dawning	dimple	in	her	smooth	cheek	faded	suddenly	out	again	.
"	这	依稀	黎明	酒窝	在	她	光滑的	脸颊	褪色	突然	出去	再次	.

她光滑脸颊上若隐若现的酒窝突然又消失了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] — ['ælən][dʒɑːn] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	Stranger	—	Allan	John	—	it	seemed	,	was	rising	from	the	table	.
这	陌生人	—	艾伦	约翰	—	它	似乎	,	曾是	上升	从	这	桌子	.

陌生人——艾伦·约翰——似乎正从桌边站起来。

" [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	If	you'll	excuse	me	,	I	think	I'll	go	to	my	room	,	"	he	explained	.
"	如果	你会	原谅	我	,	我	思考	患病的	去	到	我的	房间	,	"	他	解释	.

“恕我失陪，我想我该回房间了。”他解释道。

" [aɪm] [stɪl] ['prɪti] ['ʃeɪki] .

"	I'm	still	pretty	shaky	.
"	我是	仍然	漂亮的	摇晃	.

“我仍然很忐忑不安。”

[aɪm] — —

I'm	—	—
我是	—	—

我是 -

" [bʌt; bət][hæf] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪrz] , [æz; əz] [ðoʊ] [drɔːn] [baɪ][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

"	But	half	way	to	the	stairs	,	as	though	drawn	by	some	irresistible	impulse	,
"	但	一半	方式	到	这	楼梯	,	作为	尽管	绘制	经过	一些	无法抗拒	冲动	,

[hiː; hi] [tɜːrnd] ,

he	turned	,
他	转向	,

“但走到楼梯一半的时候，仿佛受到某种不可抗拒的冲动驱使，他转过身来，

[ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɪg] [glæs] [dɔːz]

and	fumbling	his	way	back	across	the	dining	-	room	opened	the	big	glass	doors
和	笨拙	他的	方式	后退	穿过	这	用餐	-	房间	打开	这	大的	玻璃	门

[də'rekt]['ɪntuː][ðə; ði][stɔːrm] .

direct	into	the	storm	.
直接的	进入	这	风暴	.

他跌跌撞撞地穿过餐厅，打开了巨大的玻璃门，直接走进了暴风雨中。

['trɪpɪŋ] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['weɪvərɪŋ]

Tripping	ever	so	slightly	on	the	threshold	he	lurched	forward	in	a	single	wavering
绊倒	曾经	所以	轻微地	在	这	临界点	他	踉跄了一下	向前	在	一个	单身的	摇摆不定

[step] .

step	.
步	.

他踉跄了一下，在门槛上绊了一下，踉跄跄地向前迈了一步。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɜːr; hər] ['stediŋ] [hænd][held] [aʊt]

In	an	instant	the	May	Girl	was	at	his	side	,	her	steadying	hand	held	out
在	一个	立即的	这	可能	女孩	曾是	在	他的	边	,	她	稳定	手	握住	出去

[tuː; tə][hɪz; ɪz] !

to	his	!
到	他的	!

刹那间，五月花童已来到他身边，伸出手扶住他的手！

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [haʊ'evər] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][hænd] ,

Recovering	his	balance	almost	instantly	he	did	not	however	release	her	hand	,
恢复中	他的	平衡	几乎	即刻	他	做过	不是	然而	发布	她	手	,

他几乎瞬间恢复了平衡，但他并没有松开她的手。

[bʌt; bət] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [taɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['pʌz(ə)ld] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['helpləs] , [stʊd]

but	**still**	**holding**	**tight**	**to**	**it**	**,**	**indescribably**	**puzzled**	**,**	**indescribably**	**helpless**	**,**	**stood**
但	仍然	保持	紧的	到	它	,	难以形容地	困惑	,	难以形容地	无助	,	站立

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

shoulder	**to**	**shoulder**	**with**	**her**	**,**
肩膀	到	肩膀	和	她	,

但她仍然紧紧地抱着它，感到无比困惑，无助，与她肩并肩站着。

['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [siːn] .

staring	**out**	**into**	**the**	**tempestuous**	**scene**	**.**
凝视	出去	进入	这	暴风雨般的	场景	.

凝视着窗外波涛汹涌的景象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雨周(Rainy Week)
第3/8页

[læʃ] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][ðə; ði][meɪ]['gɝ:lz][mɑ:p][ʌv; əv][her] [blu:][goʊld] , [blu:] [greɪ] ,

Lashed	by	the	wind	the	May	Girl's	mop	of	hair	blew	gold	,	blew	gray	,
鞭打	经过	这	风	这	可能	女孩们	拖把	的	头发	吹	金子	,	吹	灰色的	,

五月花号少女蓬松的头发被风吹拂，金色的、灰色的随风飘扬。

[ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][reɪn] - [drentʃt] [aɪz] .

across	his	rain	-	drenched	eyes	.
穿过	他的	雨	-	湿透了	眼睛	.

透过他被雨水浸透的眼睛。

[blɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌsti] ['flʌtər] [ʌv; əv] [waɪt] [skə:ts][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['trædʒɪk] ,

Blurred	in	a	gusty	flutter	of	white	skirts	his	whole	tragic	,
模糊	在	一个	阵风	扑	的	白色的	裙子	他的	所有的	悲惨	,

一阵阵白色裙摆的飘动模糊了他的整个悲剧，

['sægɪŋ] ['fɪgjər] [lu:md] ['sʌd(ə)nli] [laɪk][sʌm; səm] [wɪrd] , [sɪm'bɑ:lɪk] ['ʃædoʊ] [ə'genst] [ðə; ði]['gɝ:lz] [braɪt] ['bju:ti] .

sagging	figure	loomed	suddenly	like	some	weird	,	symbolic	shadow	against	the	girl's	bright	beauty	.
下垂	数字	迫近	突然	喜欢	一些	诡异的	,	象征性的	阴影	反对	这	女孩们	明亮的	美丽	.

一个佝偻的身影突然像某种怪异的、象征性的阴影一样，笼罩在女孩明亮的美丽之上。

['fræŋkli] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] !

Frankly	the	picture	startled	me	!
坦率地说	这	图片	惊慌	我	!

说实话，这张照片吓了我一跳！

" [es] - [es] - [eɪtʃ] ! " [wɔ:rnd] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	S	-	s	-	h	!	"	warned	my	Husband	.
"	S	-	s	-	h	!	"	警告	我的	丈夫	.

“嘘！”我丈夫警告道。

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][hɜ:rt][hɜ:r; hər]['eni] !

"	It	won't	hurt	her	any	!
"	它	惯于	伤害	她	任何	!

“这不会伤害她！”

[hi:; hi] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [noʊ] ['weðər] [ʃi:z] [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] . "

He	doesn't	even	know	whether	she's	young	or	old	.	"
他	不	甚至	知道	无论	她是	年轻的	或者	老的	.	"

他甚至不知道她是年轻还是年老。

" [ɔ:r][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ɔ:r][ə; eɪ][gɜ:rl] , " [ˌɪntər'poʊzd] [dʒɔ:rdʒ] [ki:t] , [ə; eɪ][bɪt] ['draɪli] .

"	Or	a	boy	—	or	a	girl	,	"	interposed	George	Keets	,	a	bit	drily	.
"	或者	一个	男生	—	或者	一个	女孩	,	"	插入	乔治	小鸡	,	一个	少量	干巴巴地	.

“或者是个男孩——或者是个女孩，”乔治·基茨略带冷淡地插话道。

" [ɔ:r][æn; ən][ɪmp][ɔ:r][ə; eɪ][seɪnt] , " [grɪnd] [jʌŋ] - .

"	Or	an	imp	or	a	saint	,	"	grinned	young	Kennilworth	.
"	或者	一个	重要	或者	一个	圣	,	"	咧嘴一笑	年轻的	-	.

“或者是个小恶魔，或者是个圣人，”年轻的肯尼尔沃思咧嘴一笑。

" [ɔ:r] — — "

"	Or	—	—	"
"	或者	—	—	"

“或者 - ”

" [ɔːr] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [pə'sistid] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sez] - ['kaɪndnəs] -

"	Or	anything	at	all	,	"	persisted	my	Husband	,	"	except	that	she	says	'	Kindness	'
"	或者	任何事物	在	全部	,	"	持续	我的	丈夫	,	"	除了	那	她	说道	-	仁慈	-

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ,

and	nothing	else	,
和	没有什么	别的	,

“或者说任何事，”我丈夫坚持道，“除了她说的‘善良’之外，什么都不会。”

[juː; jʊ]['noʊtɪs] , [ɪk'sept] [dʒʌst] - ['kaɪndnəs] . -

you	notice	,	except	just	'	Kindness	.	'
你	注意	,	除了	只是	-	仁慈	.	-

你注意到，除了“善良”之外。

[noʊ] [sə'dʒestʃənz] , [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] ?

No	suggestions	,	you	observe	?
不	建议	,	你	观察	?

没有建议吗?

[noʊ] [əd'vaɪs] ?

No	advice	?
不	建议	?

没有建议吗?

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən]['æsɪd]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'presɪdentɪd] [ʃɑːk] [ænd; ənd]

And	at	an	acid	moment	in	his	life	of	such	unprecedented	shock	and
和	在	一个	酸	片刻	在	他的	生活	的	这样的	空前的	震惊	和

['dʒen(ə)rəl] ['nɜːrvəs] [dɪsˌɔːrgənə'zeɪʃn] [wen] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [kən'siːvəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] - [kʌm] - [bæk] -

general	nervous	disorganization	when	his	only	conceivable	chance	of	'	come	-	back	'
一般的	紧张的	混乱	什么时候	他的	仅有的	可以想象的	机会	的	-	来	-	后退	-

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

在他人生中经历前所未有的冲击和精神彻底崩溃的艰难时刻，或许他唯一能想到的“东山再起”的机会也随之消失。

[hæŋz] [ɑːn][ðə; ði]['ælkəlaɪn][wæg][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] ['dɔgz] [teɪl][ɔːr][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt]

hangs	on	the	alkaline	wag	of	a	strange	dog's	tail	or	the	tune	of	a	street
悬挂	在	这	碱性	摇摆	的	一个	奇怪的	狗的	尾巴	或者	这	调	的	一个	街道

[piˈænoʊ] ['pruːviŋ] [bɑːm] [nɑːt] ['blɪstər] .

piano	proving	balm	not	blister	.
钢琴	证明	香脂	不是	水疱	.

寄托于陌生狗尾巴的碱性摇摆或街头钢琴的旋律，证明这是抚慰而非刺激。

[baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [aɪ] [θɪŋk] — [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl]

By	to	-	morrow	—	I	think	—	you	won't	see	him	holding	hands	with	the	May	Girl
经过	到	-	明天	—	我	思考	—	你	惯于	看	他	保持	双手	和	这	可能	女孩

[nɔːr][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .

nor	with	any	other	woman	.
也不	和	任何	其他	女士	.

我想，到明天，你就不会看到他和五月花号上的姑娘手牵手，也不会看到他和任何其他女人手牵手了。

['pɜːrsənəli] , " [kən'faidid] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ][bɪt] [ə'brʌptli] , " [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] ['feloʊ] !

Personally	,	"	confided	my	Husband	a	bit	abruptly	,	"	I	rather	like	the	fellow	!
亲自	,	"	坦白	我的	丈夫	一个	少量	突然	,	"	我	相当	喜欢	这	同伴	!

“就我个人而言，”我丈夫有些突然地透露，“我挺喜欢那家伙的！”

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plaɪt] [læst] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [sɔːrt]

Even	in	the	worst	of	his	plight	last	night	there	was	a	certain	fundamental	sort
甚至	在	这	最差	的	他的	困境	最后的	夜晚	那里	曾是	一个	肯定	基本的	种类

[ʌv; əv] [pɔɪz] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [seɪ] ,

of	poise	and	dignity	about	him	as	of	one	who	would	say	,
的	沉着	和	尊严	关于	他	作为	的	一	WHO	会	说	,

即使昨晚他处境最艰难的时候，他身上仍然保持着某种根本的沉着和尊严，就像一个会说“

- [bæd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ,
' Bad as this is ,
- 坏的 作为 这 是 ,

“虽然这很糟糕，

[juː; jʊ] [tʃæps] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ'd][stænd] ['redi] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər]
you chaps must see that I'd stand ready with my life to do the same for
你 小伙子们 必须 看 那 ID 站立 准备好 和 我的 生活 到 做 这 相同的 为了
[juː; jʊ] - ! "
you ' ! "
你 - ! "

你们这些家伙必须明白，我随时准备用我的生命来保护你们！

" [tuː; tə] — [duː] — [ðə; ði] [seɪm] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [braɪd] .
" To — do — the same — for you ? " gasped the Bride .
" 到 — 做 — 这 相同的 — 为了 你 ? " 倒吸一口气 这 新娘 .

“为你做——同样的事情？”新娘喘着气问道。

['veri] ['kwaɪətli] , [laɪk] [æn; ən] [ə'fendɪd] [jʌŋ] ['prɪnses] ,
Very quietly , like an offended young princess ,
非常 悄悄 , 喜欢 一个 被冒犯了 年轻的 公主 ,

悄无声息地，像个受委屈的小公主。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][prəu'test, 'prəu-]['moʊmənt]
she rose from the table and stood for that single protesting moment
她 玫瑰 从 这 桌子 和 站立 为了 那 单身的 抗议 片刻
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['braɪdˌgruːmz] ['ʃoʊldər] .
with her hand on her Bridegroom's shoulder .
和 她 手 在 她 新郎的 肩膀 .

她从桌边站起身，一只手搭在新郎的肩上，伫立片刻以示抗议。

[hɜːr; hər] ['iːgər] , [ˌækə'demɪk] [jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ə'gæst] , — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪ'stɪŋktli]
Her eager , academic young face was frankly aghast , — her voice distinctly
她 渴望的 , 学术的 年轻的 脸 曾是 坦率地说 惊愕 , — 她 嗓音 明显地
[streɪnd] .
strained .
紧张 .

她那张充满求知欲的年轻脸上，坦率地流露出惊愕之情，她的声音也明显变得紧张起来。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I'm sorry , " she said ,
" 我是 对不起 , " 她 说 ,

“对不起，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [kwaɪt] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrd] - ['dɪgnəti] - [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə]
" but I quite fail to see how the word ' dignity ' could possibly be applied to
" 但 我 相当 失败 到 看 如何 这 单词 ' 尊严 ' 可以 可能 是 应用 到
['eni] [mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'beɪst] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [get] [drʌŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
any man who had so debased himself as to go and get drunk because
任何 男人 WHO 有 所以 堕落 他自己 作为 到 去 和 得到 醉 因为
[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [ded] ! "
his wife and child were dead ! "
他的 妻子 和 孩子 是 死的 ! "

“但我实在无法理解，一个因为妻子和孩子去世就去酗酒，如此丧失尊严的人，怎么可能还有‘尊严’这个词用在他身上呢！”

" [juː; jʊ] [tɔːk] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
" You talk , " said my Husband ,
" 你 讲话 , " 说 我的 丈夫 ,

“你说话吧，”我丈夫说。

" [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] - ['getɪŋ] [drʌŋk] - [wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒɑːkjələr][spɔːrt] .

"	as	though	you	thought	'	getting	drunk	'	was	some	sort	of	jocular	sport	.
"	作为	尽管	你	想法	-	获得	醉	-	曾是	一些	种类	的	诙谐	运动	.

“就好像你认为‘喝醉’是一种好玩的运动一样。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] !

It	isn't	!
它	不是	!

不是的！

[ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [ɪn'evɪtəbli] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "

That	is	,	not	inevitably	,	you	know	!	"
那	是	,	不是	不可避免地	,	你	知道	!	"

也就是说，这并非必然，你知道的！

" [noʊ] — [aɪ] ['dɪdnt] — [noʊ] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [braɪd] ['koʊldli] .

"	No	—	I	didn't	—	know	,	"	murmured	the	Bride	coldly	.
"	不	—	我	没有	—	知道	,	"	低声说道	这	新娘	冷冷地	.

“不——我不知道，”新娘冷冷地低声说道。

" [dɪ'plɔːrəbl] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] , " [ˌɪntər'poʊzd] [dʒɔːrdʒ] - [smuːð] ,

"	Deplorable	as	the	result	proved	to	be	,	"	interposed	George	Keets's	smooth	,
"	可悲的	作为	这	结果	已证实	到	是	,	"	插入	乔治	-	光滑的	,

['kerfəli] ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] ,

carefully	modulated	voice	,
小心	调制	嗓音	,

“尽管结果令人遗憾，”乔治·基茨用他那流畅、语调抑扬顿挫的声音插话道。

" [ɪts] ['hɑːrdli]['prɑːbəb(ə)l][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]

"	it's	hardly	probable	I	suppose	that	the	poor	devil	started	out	with	the	one
"	它是	几乎	可能	我	认为	那	这	贫穷的	魔鬼	开始	出去	和	这	一

[dɪ'lɪbərət] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [dɪ'beɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [self] ,

deliberate	purpose	of	—	of	debasing	him	self	,
商榷	目的	的	—	的	贬值	他	自己	,

“我猜想，这个可怜的家伙一开始就只有一个目的——自贬身价，这几乎是不可能的。”

[æz; əz]['mɪsɪz] . - [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] . "

as	Mrs	.	Brenswick	calls	it	.	"
作为	太太	.	-	呼叫	它	.	"

正如布伦斯威克夫人所说。

" [en] - [oʊ] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [braɪd] .

"	N	-	o	?	"	questioned	the	Bride	.
"	N	-	o	?	"	被质问	这	新娘	.

“不？”新娘问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪg'zæktli] , [juː; jʊ] [miːn] , [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ʃaʊtɪŋ] , -

"	It	isn't	exactly	,	you	mean	,	as	though	he'd	leapt	from	the	church	shouting	,	'
"	它	不是	确切地	,	你	意思是	,	作为	尽管	他会	跳跃	从	这	教会	喊叫	,	-

[joʊ] — [hoʊ] — ,

Yo	—	ho	—	,
哟	—	何	—	,

“你的意思是，这并不是说他从教堂里跳出来大喊‘哟——嗬——’，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] , - " [əb'zɜːrvd] [jʌŋ] - [wɪð; wɪθ][wʌn] ['feɪntli] - ['twɪstɪd]

and	a	bottle	of	rum	,	'	"	observed	young	Kennilworth	with	one	faintly	-	twisted
和	一个	瓶子	的	朗姆酒	,	-	"	观察到	年轻的	-	和	一	淡淡的	-	扭曲

['aɪbraʊ] .

eyebrow	.
眉	.

“还有一瓶朗姆酒，”年轻的肯尼尔沃思说道，他微微挑起一侧眉毛。

" [es] - [es] - [eɪtʃ] ! " [əd'mɒnɪʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

"	S	-	s	-	h	!	"	admonished	everybody	.
"	S	-	s	-	h	!	"	告诫	大家	.

“嘘！”众人纷纷低声说道。

" ['meɪbi] [hiː; hi] ['sɪmpli] ['hædnt] ['iːtn] [fɔːr; fər] [deɪz] , " [sə'dʒestɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Maybe	he	simply	hadn't	eaten	for	days	,	"	suggested	my	Husband	.
"	或许	他	简单地	之前没有	吃	为了	天	,	"	建议	我的	丈夫	.

“也许他已经好几天没吃饭了，”我丈夫建议道。

" [ɔːr] [slept] [fɔːr; fər] [naɪts] [ænd; ənd] [naɪts] , " [fraund] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .

"	Or	slept	for	nights	and	nights	,	"	frowned	George	Keets	.
"	或者	睡着了	为了	夜晚	和	夜晚	,	"	皱眉	乔治	小鸡	.

“或者一夜没睡，”乔治·基茨皱着眉头说。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ˌæbsə'luːtli] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['breɪsər] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

"	And	just	absolutely	was	obliged	to	have	a	bracer	,	"	said	my	Husband	,
"	和	只是	绝对地	曾是	有义务	到	有	一个	护腕	,	"	说	我的	丈夫	,

“我绝对必须戴个护腕，”我丈夫说。

" [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [boʊnz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [niːz] [ə'gen] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði]

"	to	put	the	bones	back	into	his	knees	again	so	that	he	could	climb	up	the
"	到	放	这	骨头	后退	进入	他的	膝盖	再次	所以	那	他	可以	爬	向上	这

[steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)l][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪ'ðaʊt]

steps	of	his	train	and	fumble	some	sort	of	way	to	his	seat	without
步骤	的	他的	火车	和	摸索	一些	种类	的	方式	到	他的	座位	没有

['siːmɪŋ] [tuː] [kən'spɪkjuəs] .

seeming	too	conspicuous	.
似乎	也	显眼的	.

“把骨头重新放回他的膝盖里，这样他就可以爬上火车的台阶，摸索着找到自己的座位，而不显得太引人注目。

[wət'evər] [rɪ'lɪdʒən] [meɪ] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [stɑːrtʃ] [ə; eɪ]['mænz] [soʊl] [ɔːr]['stɪf(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ʌpər]

Whatever	religion	may	do	,	you	know	,	to	starch	a	man's	soul	or	stiffen	his	upper
任何	宗教	可能	做	,	你	知道	,	到	淀粉	一个	男人的	灵魂	或者	变硬	他的	上

[lɪp] ,

lip	,
唇	,

无论宗教能起到什么作用，你知道，比如使人的灵魂变得僵硬或使人变得坚强，

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [boʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪf] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] ['ɪntuː] ['reɪlroʊd] [treɪnz]

he's	got	to	have	bones	in	his	knees	if	he's	going	to	climb	up	into	railroad	trains
他是	得到	到	有	骨头	在	他的	膝盖	如果	他是	去	到	爬	向上	进入	铁路	火车

. . . .

:	:	:	:
.	.	.	.

他要是想爬上火车，膝盖里就得有骨头才行……

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [jʌŋ] [frend] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , ['mɪrli] [ˌem aɪ 'es] — — "

And	our	poor	young	friend	here	,	it	would	seem	,	merely	mis	—	—	"
和	我们的	贫穷的	年轻的	朋友	这里	,	它	会	似乎	,	仅仅	误	—	—	"

而我们这位可怜的年轻朋友，似乎只是犯了错——”

" [ˌem aɪ 'es] — ['kælkjuleɪtɪd] , " [mjuːzd] - , " [haʊ] ['meni] [niːz] [hiː; hi][hæd; həd] . "

"	Mis	—	calculated	,	"	mused	Kennilworth	,	"	how	many	knees	he	had	.	"
"	误	—	计算	,	"	沉思	-	,	"	如何	许多	膝盖	他	有	.	"

“他算错了，”肯尼尔沃思沉思道，“他到底有多少个膝盖。”

" [pɔːl] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	Paul	wouldn't	do	it	!
"	保罗	不会	做	它	!

保罗不会这么做的！

" [flerd] [ðə; ði] [braɪd] .
" flared the Bride .
" 喇叭口 这 新娘 .

“新娘怒吼道。”

" [duː] [wʌt] ? " [di'mɑːndid] [jʌŋ] - .
" Do what ? " demanded young Kennilworth .
" 做 什么 ? " 要求 年轻的 - .

“做什么？”年轻的肯尼尔沃思问道。

" [hʌʃ] ! " [prəu'testid]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
" Hush ! " protested everybody .
" 嘘 ! " 抗议 大家 .

“嘘！”众人齐声抗议。

" [meɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [hɪm'self] — [ɪf] [aɪ] [daɪd] — [ɪf] [aɪ] [daɪd] !
" Make a beast of himself — if I died — if I died !
" 制作 一个 兽 的 他自己 — 如果 我 死亡 — 如果 我 死亡 !

“如果我死了——如果我死了，就让他变成野兽吧！”

" [pə'sistid] [ðə; ði] [braɪd] .
" persisted the Bride .
" 持续 这 新娘 .

新娘坚持道。

" [preɪ] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] ['iːðər] [jʊr; jər] [naʊn] [ɔːr] [jʊr; jər] [ˌprepə'zɪʃ(ə)n] , "
" Pray excuse me for contradicting either your noun or your preposition , "
" 祈祷 原谅 我 为了 矛盾的 任何一个 你的 名词 或者 你的 介词 , "
[ə'pɑːlədʒaɪzd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
apologized my Husband .
道歉 我的 丈夫 .

“请原谅我用错了您的名词或介词，”我丈夫道歉道。

" [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ɪts] [wɜːrst] [aɪm] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['weɪdʒər] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
" But even at its worst I'm quite willing to wager that the only thing in the
" 但 甚至 在 它是 最差 我是 相当 愿意的 到 赌注 那 这 仅有的 事物 在 这
[wɜːrld] [pʊr] ['ælən] [dʒɑːn] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] - [meɪk] - [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'blɪviən] — [fɔːr; fər] — [hɪm'self]
world poor Allan John started out to ' make ' was an oblivion — for — himself
世界 贫穷的 艾伦 约翰 开始 出去 到 - 制作 - 曾是 一个 遗忘 — 为了 — 他自己
. "
. "
. "

“但即便在他最糟糕的时候，我也敢打赌，可怜的艾伦·约翰最初想要‘创造’的唯一目标就是让自己被遗忘。”

" [æn; ən] [ə'blɪviən] ? " [skɔft] [ðə; ði] [braɪd] .
" An oblivion ? " scoffed the Bride .
" 一个 遗忘 ? " 嘲笑 这 新娘 .

“遗忘？”新娘嗤之以鼻。

" [jes] — ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌn] [naɪt] ! " [pə'sistid] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Yes — even for one night ! " persisted my Husband .
" 是的 — 甚至 为了 一 夜晚 ! " 持续 我的 丈夫 .

“是的——哪怕只一晚也行！”我丈夫坚持道。

" ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʃɔːrt] ['lɪt(ə)l] [naɪt] ! . . .
" Even for one short little night ! . . .
" 甚至 为了 一 短的 小的 夜晚 ! . . .

“哪怕只是短短一夜！.....

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] - [naɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz]

Before	the	horror	of	365	nights	to	the	year	and	God	knows	how	many	years
前	这	恐怖	的	-	夜晚	到	这	年	和	上帝	知道	如何	许多	年

[tuː; tə][ðə; ði][laɪf] — [ræŋ] [ɑːn] [əˈgen] !

to	the	life	—	rang	on	again	!
到	这	生活	—	响铃	在	再次	!

一年 365 个夜晚，以及天知道有多少年才能活下去的恐怖——再次响起！

[sʌm; səm] [men] [ˈriːəli] [laɪk] [ðer; ðər] [waɪvz] [juː; jʊ] [noʊ] ,

Some	men	really	like	their	wives	you	know	,
一些	男人	真的	喜欢	他们的	妻子们	你	知道	,

你知道，有些男人真的很爱自己的妻子。

— [sʌm; səm] [men] — [soʊ][noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [θɪn] - [skɪnd] [ænd; ənd] [wiːk] [ðɪs] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər]

—	some	men	—	so	no	matter	how	thin	-	skinned	and	weak	this	desire	for
—	一些	男人	—	所以	不	事情	如何	薄的	-	去皮	和	虚弱的	这	欲望	为了

[əˈblɪviən] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ] — " [ˈkwɪkənd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,

oblivion	seems	to	you	—	"	quickened	my	Husband	,
遗忘	似乎	到	你	—	"	加速	我的	丈夫	,

——有些男人——所以无论你觉得这种想要遗忘的欲望多么脆弱、多么卑劣——"我丈夫加快了语速，

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] — — "

"	it	is	at	least	a	—	—	"
"	它	是	在	至少	一个	—	—	"

"它至少是一个——"

" [pɔːl] [ˈwʊdnt] ! " [fraund] [ðə; ði] [braɪd] .

"	Paul	wouldn't	!	"	frowned	the	Bride	.
"	保罗	不会	!	"	皱眉	这	新娘	.

"保罗不会的！"新娘皱着眉头说。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əkˌsentʃuˈeɪʃn] [ʌv; əv] [streɪn] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l]

In	the	sudden	accentuation	of	strain	everybody	turned	as	quickly	as	possible
在	这	突然	重音	的	拉紧	大家	转向	作为	迅速地	作为	可能的

[tuː; tə] [pʊr] [pɔːl] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [æz; əz] [ˈtʃɪrfəli] [æz; əz] [siːmd] [kəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [gʊd] [teɪst]

to	poor	Paul	to	decide	as	cheerfully	as	seemed	compatible	with	good	taste
到	贫穷的	保罗	到	决定	作为	愉快地	作为	似乎	兼容的	和	好的	品尝

[dʒʌst] [wʌt] [ðæt] [ˈgɔːrdʒəsli] [ˈhoʊlsəm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmænhʊd] [wʊd] [ɔːr]

just	what	that	gorgeously	wholesome	looking	specimen	of	young	manhood	would	or
只是	什么	那	美极了	健康	寻找	标本	的	年轻的	男子气概	会	或者

[wʊd] [nɑːt][duː] [ˈprɑːbəbli] [ˈʌndər] [səˈdʒestɪd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

would	not	do	probably	under	suggested	circumstances	.
会	不是	做	大概	在下面	建议	情况	.

在紧张气氛突然加剧的情况下，每个人都尽快地转向可怜的保罗，希望以轻松愉快的方式，在暗示的情况下，决定这位外表俊美健康的年轻男子可能会做什么或不会做什么。

[ˈnoʊbɑːdi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈsɪriəsli] ,

Nobody	certainly	wanted	to	consider	the	matter	seriously	,
无人	当然	通缉	到	考虑	这	事情	严重地	,

当然，没有人愿意认真考虑这件事。

[jet] [ˈnoʊbɑːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbraɪdz] [skerd] [aɪz] [stɪl] [ˈskɔːrtʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wʊd]

yet	nobody	with	the	Bride's	scared	eyes	still	scorching	through	his	senses	would
然而	无人	和	这	新娘的	害怕的	眼睛	仍然	灼热	通过	他的	感官	会

[hæv; həv] [felt] [kwaɪt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [mɪr] [ˈʃrʌgɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [əˈsaɪd] .

have	felt	quite	justified	I	think	in	mere	shrugging	the	issue	aside	.
有	毛毡	相当	合理的	我	思考	在	仅仅	耸肩	这	问题	旁边	.

然而，新娘惊恐的眼神仍然灼烧着任何人的感官，我想，没有人会觉得仅仅耸耸肩就对这个问题置之不理是完全合理的。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [pɔːl] — [wʊd] ! " ['rælid] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl] ['kwɪknəs] .
" No , I don't think Paul — would ! " rallied my Husband with commendable quickness .
" 不 , 我 不 思考 保罗 — 会 ! " 集结 我的 丈夫 和 值得称赞 速度 .

“不，我不认为保罗会！”我的丈夫以令人称赞的速度反驳道。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] !
" Not with those eyes !
" 不是 和 那些 眼睛 !

“用那种眼神可不行！”

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ʃeɪd] [ʌv; əv][krɪsp] , [kən'troʊld] [her] ! . . .
Not with that particular shade of crisp , controlled hair ! . . .
不是 和 那 特别的 阴影 的 脆 , 受控 头发 ! . . .

那种发色，一头利落服帖的头发，可不行！

[kəm'plekʃənz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [meɪd] [ɪn][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [nəːvs] [ænd; ənd]
Complexions like his aren't made in one generation of righteous nerves and
肤色 喜欢 他的 不是 制成 在 一 一代 的 正义 神经 和
[daɪ'dʒestʃənz] ! . . .
digestions ! . . .
消化 ! . . .

他那样的肤色，可不是一代人凭借正义的意志和良好的消化能力就能造就的！

[oʊ] [noʊ] — !
Oh no — !
哦 不 — !

哦不——！

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][læst] [dɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [pɔːl] [wʊd] [duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [stɔːk] [raʊnd]
Even in the last ditch the worst thing Paul would do would be to stalk round
甚至 在 这 最后的 沟 这 最差 事物 保罗 会 做 会 是 到 茎 圆形的
['pʊtɪŋ] [brænd] [nuː] ['gʌtərs] [ɑːn][ə; eɪ][brænd] [nuː] [haʊs] ! "
putting brand new gutters on a brand new house ! "
推杆 品牌 新的 排水沟 在 一个 品牌 新的 房子 ! "

即使到了最后一刻，保罗最不愿意做的事也是偷偷摸摸地在新房子上安装全新的排水沟！

" [brɪdʒ] - ['bɪldɪŋ] [ɪz][maɪ][dʒɑːb] — [nɑːt] ['gʌtərs] , " [grɪnd] [pɔːl] [ʌn'hæpɪli] .
" Bridge - building is my job — not gutters , " grinned Paul unhappily .
" 桥 - 建筑 是 我的 工作 — 不是 排水沟 , " 咧嘴一笑 保罗 不幸地 .

“我的工作是架桥，而不是修沟渠，”保罗不高兴地笑着说。

" [stɔːk] [raʊnd] ['bɪldɪŋ] [brænd] [nuː] ['brɪdʒɪz] , " [kə'rektɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Stalk round building brand new bridges , " corrected my Husband .
" 茎 圆形的 建筑 品牌 新的 桥梁 , " 已更正 我的 丈夫 .

“四处闲逛，建造全新的桥梁，”我丈夫纠正道。

" [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['brɪdʒɪz] ! " ['traɪʌmft] [jʌŋ] - .
" Intoxicated with bridges ! " triumphed young Kennilworth .
" 酣 和 桥梁 ! " 胜利 年轻的 - .

“我为桥梁而陶醉！”年轻的肯尼尔沃思得意地说。

" [doʊpt] [wɪð; wɪθ] [ˌspesəfə'keʃən] ! "
" Doped with specifications ! "
" 掺杂 和 规格 ! "

“充满了各种规格！”

" [bʌt; bət][pər'hæps] ['ælən] [dʒɑːn] — ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] ['brɪdʒɪz] , " ['mɜːmɜd] [maɪ]
" But perhaps Allan John — doesn't know how to build bridges , " murmured my
" 但 也许 艾伦 约翰 — 不 知道 如何 到 建造 桥梁 , " 低声说道 我的
['hʌzbənd] .
Husband .
丈夫 .

“但也许艾伦·约翰——不懂得如何建造桥梁，”我丈夫低声说道。

" [ænd; ənd][pər'hæps][ɪn]['ælən]['dʒɑːnz]['fæməli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['meɪd(ə)n] [ænt] [ɔːr]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz]

"	And	perhaps	in	Allan	John's	family	an	occasional	Maiden	Aunt	or	Uncle	has
"	和	也许	在	艾伦	约翰的	家庭	一个	偶然	少女	阿姨	或者	叔叔	有

[streɪd] [dʒʌst][ə; eɪ] — — "

strayed	just	a	—	—	"
迷路了	只是	一个	—	—	"

“或许在艾伦·约翰的家族里，偶尔也会有未婚的姑姑或叔叔出轨——”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ,

"	With	the	faintest	possible	gesture	of	impatience	,	but	still	smiling	,
"	和	这	最微弱	可能的	手势	的	不耐烦	,	但	仍然	微笑	,

“带着一丝不易察觉的不耐烦，但脸上仍然带着微笑，

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['braɪdz] [hænd] ['veri] ['dʒentli]

the	Bridegroom	rose	from	the	table	and	lifted	his	Bride's	hand	very	gently
这	新郎	玫瑰	从	这	桌子	和	抬起	他的	新娘的	手	非常	轻轻地

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

from	his	shoulder	.
从	他的	肩膀	.

新郎从桌边起身，轻轻地将新娘放在自己肩上的手抬起来。

" [huː] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['eniweɪ] ? " [hiː; hi] ['kwɪzd] .

"	Who	started	this	conversation	,	anyway	?	"	he	quizzed	.
"	WHO	开始	这	对话	,	反正	?	"	他	提问	.

“到底是谁先提起这个话题的？”他问道。

" [aɪ][dɪd] ! " [læft] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

"	I	did	!	"	laughed	everybody	.
"	我	做过	!	"	笑了	大家	.

“我做到了！”大家都笑了。

" [wel] , [aɪ][end][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

"	Well	,	I	end	it	!	"	said	the	Bridegroom	.
"	出色地	,	我	结尾	它	!	"	说	这	新郎	.

“好了，我来结束吧！”新郎说道。

" [oʊ] , ['θʌndər] ! " [prəu'testid] [jʌŋ] - .

"	Oh	,	thunder	!	"	protested	young	Kennilworth	.
"	哦	,	雷	!	"	抗议	年轻的	-	.

“哦，打雷了！”年轻的肯尼尔沃思抗议道。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['spʌndʒi] ['ʃeɪpləs]

In	the	hollow	of	his	hand	something	that	once	had	been	the	spongy	shapeless
在	这	空洞的	的	他的	手	某物	那	一次	有	到过	这	海绵状的	无形

['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brekfəst] [roʊl] [krʌʃt] [bæk] ['ɪntuː] [spʌndʒ] [ə'gen] .

center	of	a	breakfast	roll	crushed	back	into	sponge	again	.
中心	的	一个	早餐	卷	碎	后退	进入	海绵	再次	.

在他的手掌凹陷处，曾经是早餐卷蓬松无定形的中心部分的东西，又被压碎成了海绵状。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ɪts] ['krʌʃɪŋ] , [kruːd] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːd(ə)lɪŋ][wʌz; wəz] , [hæf][dʒest] ,

But	in	the	instant	of	its	crushing	,	crude	as	the	modeling	was	,	half	jest	,
但	在	这	立即的	的	它是	压碎	,	原油	作为	这	造型	曾是	,	一半	笑话	,

[hæf] ['tʃaɪldz] [pleɪ] ,

half	child's	play	,
一半	孩子的	玩	,

但在它被彻底摧毁的那一刻，尽管建模粗糙，一半是玩笑，一半是儿童游戏，

[aɪ] [senst] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['pærədi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪŋgər] - [prɪnts] ['bruːzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

I	sensed	the	unmistakable	parody	of	a	woman's	finger	-	prints	bruising	into	the
我	感觉到的	这	毋庸置疑	戏仿	的	一个	女性的	手指	-	印刷	瘀伤	进入	这

[sɔːft] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] ['ʃoʊldər] .

soft	crest	of	a	man's	shoulder	.
柔软的	波峰	的	一个	男人的	肩膀	.

我感觉到了女人的指纹深深地印在男人柔软的肩膀上，这是一种明显的讽刺。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ɪts] ['sʌbstəns] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .

Even	in	the	absurdity	of	its	substance	the	sincerity	of	the	thing	was	appalling	.
甚至	在	这	荒谬	的	它是	物质	这	诚意	的	这	事物	曾是	令人震惊	.

即便其内容荒谬至极，但其真诚却令人震惊。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ə'loʊn] , [jʌŋ] - [geɪv] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] ['wɜːrldli] -

Catching	my	eye	alone	,	young	Kennilworth	gave	an	amused	but	distinctly	worldly	-
捕捉	我的	眼睛	独自的	,	年轻的	-	给予	一个	觉得好笑	但	明显地	世俗	-

[waɪz] ['lɪt(ə)l] [læf] .

wise	little	laugh	.
明智的	小的	笑	.

年轻的肯尼尔沃思吸引了我的目光，他发出了一声既有趣又明显带有世故的轻笑。

" ['wɪmɪn] [duː] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] , [dəunt] [ðeɪ] ?

"	Women	do	care	so	much	,	don't	they	?
"	女性	做	关心	所以	很多	,	不	他们	?

女人真的很在意这些事，不是吗?

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	he	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [steɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] [ɑːn] [maɪ] [lɪps] .

A	trifling	commotion	in	the	front	hall	stayed	the	retort	on	my	lips	.
一个	琐事	骚动	在	这	正面	大厅	入住	这	反驳	在	我的	嘴唇	.

前厅里一阵小小的骚动让我止住了即将脱口而出的反驳。

[ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æn] - .

The	commotion	was	Ann	Woltor	.
这	骚动	曾是	安	-	.

骚动的源头是安·沃尔托。

['koʊtɪd] [ænd; ənd] ['hætɪd] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hæf] - [glʌvd] [ʃiː; ʃi] [luːmd] ['blækli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Coated	and	hatted	and	already	half	-	gloved	she	loomed	blackly	from	the
涂层	和	戴帽子的	和	已经	一半	-	戴手套	她	迫近	黑	从	这

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

她身穿外套，头戴帽子，手套已戴了一半，从阴影中隐隐约约地出现。

['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [ə'trækt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

trying	very	hard	to	attract	my	attention	.
尝试	非常	难的	到	吸引	我的	注意力	.

非常努力地想引起我的注意。

[ɪn] [maɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [aɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [æn] - .

In	my	twinge	of	anxiety	about	the	May	Girl	I	had	quite	forgotten	Ann	Woltor	.
在	我的	轻微疼痛	的	焦虑	关于	这	可能	女孩	我	有	相当	被遗忘的	安	-	.

我当时一心想着五月花号上的姑娘，竟然完全忘记了安·沃尔托。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['hiːtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ælən]['dʒɑːnz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ænd; ənd]

And	in	the	somewhat	heated	discussion	of	Allan	John's	responsibilities	and
和	在	这	有些	加热	讨论	的	艾伦	约翰的	职责	和

[ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətiz] , [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl]['ɔːlsoʊ] ,

irresponsibilities	,	the	May	Girl	also	,
不负责任	,	这	可能	女孩	还	,

在关于艾伦·约翰的责任与不作为的激烈讨论中，五月花号的女主人也……

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [hæd; həd] [pæst] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

it	would	seem	,	had	passed	entirely	from	my	mind	.
它	会	似乎	,	有	通过了	完全	从	我的	头脑	.

似乎我已经完全忘记了这件事。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , " [ɪk'spleɪnd] [æn] - ,

"	I'm	very	sorry	,	"	explained	Ann	Woltor	,
"	我是	非常	对不起	,	"	解释	安	-	,

“我非常抱歉，”安·沃尔托解释道。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt][tuː; tə][maɪ] [tuːθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] , [ʌv; əv]

"	but	with	this	unfortunate	accident	to	my	tooth	I	shall	have	to	hurry	,	of
"	但	和	这	不幸	事故	到	我的	齿	我	将	有	到	匆忙	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

“但是，由于这次不幸的牙齿意外，我当然得抓紧时间了。”

[raɪt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

right	back	to	town	.
正确的	后退	到	镇	.

返回镇上。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [æn] - [spiːk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['presɪdʒd]

"	Even	if	you	had	never	heard	Ann	Woltor	speak	you	could	have	presaged
"	甚至	如果	你	有	绝不	听到	安	-	说话	你	可以	有	预示

['pɜːrfɪktli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [dʒʌst] [wʌt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ,

perfectly	from	her	face	just	what	her	voice	would	be	like	,
完美	从	她	脸	只是	什么	她	嗓音	会	是	喜欢	,

“即使你从未听过安·沃尔托说话，你也能从她的脸上准确地预感到她的声音会是什么样子。”

['greɪvli] [kən'træltoʊ] , ['kjʊriəsli] ['sɑːnərəs] , [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['æksent][ɔːr] ['emfəsɪs] , [jet]

gravely	contralto	,	curiously	sonorous	,	absolutely	without	either	accent	or	emphasis	,	yet
严重地	女低音	,	奇怪的是	响亮的	,	绝对地	没有	任何一个	口音	或者	强调	,	然而

['kæriɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ,

carrying	in	some	strange	,
携带	在	一些	奇怪的	,

低沉的女低音，音色奇特而浑厚，完全没有重音或强调，却又蕴含着某种奇特的韵味。

[ˌɪ'nɛks] - - [weɪ] [ə; eɪ] ['ræðər] [guːs] - ['fleʃi] [sens] [ʌv; əv] ['stʌbərnnəs] [ænd; ənd][faɪ'næləti] .

inex	-	plainable	way	a	rather	goose	-	fleshy	sense	of	stubbornness	and	finality	.
inex	-	-	方式	一个	相当	鹅	-	肉质的	感觉	的	固执	和	最终性	.

难以言喻地，一种令人毛骨悚然的固执和决绝之感油然而生。

" [wʌn] [kɑːnt] [ɪg'zæktli][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd] , " [drəʊnd] [æn] - ,

"	One	can't	exactly	in	a	Christian	land	,	"	droned	Ann	Woltor	,
"	一	不能	确切地	在	一个	基督教	土地	,	"	无人机	安	-	,

“在一个基督教国家，这几乎是不可能的，”安·沃尔托喃喃自语道。

" [goʊ] [raʊnd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [soʊl] [sər'vaɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæsəkər] .

"	go	round	looking	like	the	sole	survivor	of	a	massacre	.
"	去	圆形的	寻找	喜欢	这	唯一	幸存者	的	一个	屠杀	.

“到处走走，看起来像是大屠杀中唯一的幸存者。”

" [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈseɪpiənt][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ˈevər] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][fɜːrst]
" Across the somewhat sapient mutual consciousness that ever since we had first
" 穿过 这 有些 有智慧的 相互的 意识 那 曾经 自从 我们 有 第一的
[leɪd] [aɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [faɪv] [mʌnθs] [əˈgoʊ] — [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðæt]
laid eyes on each other five months ago — and goodness knows how long before that
铺设 眼睛 在 每个 其他 五 几个月 前 — 和 善良 知道 如何 长的 前 那
— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] [ˈpɜːrfɪktli] [səˈriːnli] - [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [soʊl] [sərˈvaɪvər][ʌv; əv]
— she had been going round perfectly serenely ' looking like the sole survivor of
— 她 有 到过 去 圆形的 完美 平静地 - 寻找 喜欢 这 唯一 幸存者 的
[ə; eɪ] [ˈmæsəkər] ,
a massacre ,
一个 屠杀 ,

“我们之间似乎有一种心照不宣的默契，自从五个月前我们第一次见面以来——天知道在那之前过了多久——她就一直表现得非常平静，就像一场大屠杀的唯一幸存者一样。”

- [æn] - [ænd; ənd][aɪ][stɛərd][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [aɪz] .
' Ann Woltor and I stared just a bit deeply into each other's eyes .
- 安 - 和 我 凝视 只是 一个 少量 深 进入 每个 其他的 眼睛 .

安·沃尔托和我彼此凝视了一会儿。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [ˈænz] [aɪz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][pɪˈkjuːliər] [ˈpɔɪnjənsi] .
The expression in Ann's eyes was an expression of peculiar poignancy .
这 表达 在 安妮的 眼睛 曾是 一个 表达 的 奇特 悲怆 .

安的眼神中流露出一种奇特的悲怆之情。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" No , of course not !
" 不 , 的 课程 不是 !

“不，当然不是！”

" [aɪ] [kənˈsiːdid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈbrʌptnəs] .
" I conceded with some abruptness .
" 我 承认 和 一些 突兀 .

我有些生硬地让步了。

" [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [ˈdentɪst] [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈklevər] [æt; ət][ɔːl] ,
" But surely if you can find the right dentist and he's clever at all ,
" 但 一定 如果 你 能 寻找 这 正确的 牙医 和 他是 聪明的 在 全部 ,

“但是，如果你能找到合适的牙医，而且他足够聪明的话，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][sɪks] - [ˈθɜːrti] [treɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ! "
you ought to be able to get back here on the six - thirty train to - night ! "
你 应该 到 是 有能力的 到 得到 后退 这里 在 这 六 - 三十 火车 到 - 夜晚 ! "

你今晚应该能坐六点半的火车回来！

" [ðə; ði][sɪks] - [ˈθɜːrti] [treɪn] ?
" The six - thirty train ?
" 这 六 - 三十 火车 ?

“六点半的火车？”

[pərˈhæps] , " [ˈmɜːrmɚd] [æn] - .
Perhaps , " murmured Ann Woltor .
也许 , " 低声说道 安 - .

“或许吧，”安·沃尔托低声说道。

[wʌns] [əˈgen] [hɜːr; hər] [aɪz] [hʌŋ] [əˈpɑːn] [maɪn] .
Once again her eyes hung upon mine .
一次 再次 她 眼睛 悬挂 之上 矿 .

她的目光再次与我的目光交汇。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [æn] - [nuː] [ænd; ənd] [æn] - [nuː] [ðæt]

And	I	knew	and	Ann	Woltor	knew	and	Ann	Woltor	knew	that
和	我	知道	和	安	-	知道	和	安	-	知道	那

我知道，安·沃尔托也知道，安·沃尔托也知道。

[aɪ]

I
我

我

[nuː] ,

knew	,
知道	,

知道，

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [juː 'es] [ɑːn] ['eni]

—	that	she	hadn't	the	slightest	intention	in	the	world	of	returning	to	us	on	any
—	那	她	之前没有	这	丝毫	意图	在	这	世界	的	返回	到	我们	在	任何

[treɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

train	whatsoever	.
火车	任何	.

——她根本没有丝毫打算乘任何火车回到我们身边。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [noʊn] ['oʊnli] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [pər'hæps] [wʌn] ['ʌðər] ,

But	for	some	reason	known	only	to	herself	and	perhaps	one	other	,
但	为了	一些	原因	已知	仅有的	到	她自己	和	也许	一	其他	,

但出于某种只有她自己以及或许还有另一个人知道的原因，

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] — [ˌænə'tɑːmɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [æz; əz]

was	only	too	glad	to	escape	from	our	party	—	anatomically	impossible	as
曾是	仅有的	也	高兴的	到	逃脱	从	我们的	派对	—	解剖学	不可能的	作为

[ðæt] [ɪ'skeɪp] [saʊndz] — [θruː] [ðə; ði] [luːp] - [hoʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [tuːθ] .

that	escape	sounds	—	through	the	loop	-	hole	of	a	broken	tooth	.
那	逃脱	声音	—	通过	这	环形	-	洞	的	一个	破碎的	齿	.

我很高兴能从我们的聚会中逃脱——尽管从解剖学角度来看，这种逃脱是不可能的——通过一颗断牙的缝隙逃脱。

[ɔːl'redi] [bəuθ] [blæk] [glʌvz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [blæk] ['trævlɪŋ] - [bæg] [swei]

Already	both	black	gloves	were	fastened	,	and	her	black	traveling	-	bag	swayed
已经	两个都	黑色的	手套	是	系紧	,	和	她	黑色的	旅行	-	包	摇摆

['laɪtli] [ɪn] [wʌn] [slɪm] , [dɪ'tɜːrmɪnət] [hænd] .

lightly	in	one	slim	,	determinate	hand	.
轻轻	在	一	苗条的	,	确定	手	.

两只黑色手套都已经戴好了，她纤细而坚定的手中轻轻地拎着黑色旅行包。

" [jʊr; jər] [meɪd] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [bʌs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] ;

"	Your	maid	has	ordered	the	station	bus	for	me	,	"	she	confided	;
"	你的	女佣	有	订购	这	车站	公共汽车	为了	我	,	"	她	坦白	;

“你的女佣已经帮我叫了去车站的巴士，”她悄声说道；

" [ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kɑːrz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [liːz] —

"	and	tells	me	that	by	changing	cars	at	the	Junction	and	again	at	Lees	—
"	和	讲述	我	那	经过	变化	汽车	在	这	交汇处	和	再次	在	李斯	—

['truːli] [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

Truly	I'm	sorry	to	make	any	trouble	,
真的	我是	对不起	到	制作	任何	麻烦	,

“并告诉我需要在 Junction 换车，然后在 Lees 再换一次——我真的非常抱歉给您带来任何麻烦，

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr'self] .

"	she	interrupted	herself	.
"	她	中断	她自己	.

她突然打断了自己。

" [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni]['pɑːsəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv][dʒʌst] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] ['noʊtɪsɪŋ]
" If there had been any possible way of just slipping out without anybody noticing
" 如果 那里 有 到过 任何 可能的 方式 的 只是 滑倒 出去 没有 任何人 注意到
— — ! "
— — ! "
— — ! "

“如果真有什么办法能悄悄溜出去而不被人发现——！”

" [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] ['noʊtɪsɪŋ] ? " [aɪ][kraɪd] .
" Without anybody noticing ? " I cried .
" 没有 任何人 注意到 ? " 我 哭 .

“竟然没人注意到？”我喊道。

" [waɪ] , [æn] , [juː; jʊ] [dɪr] ['sɪli] !
" Why , Ann , you dear silly !
" 为什么 , 安 , 你 亲爱的 愚蠢的 !

“哎呀，安，你这个傻瓜！”

" [æt; ət] [ðɪs] , [maɪ][fɜːrst][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] ,
" At this , my first use of her Christian name ,
" 在 这 , 我的 第一的 使用 的 她 基督教 姓名 ,

“这是我第一次叫她的名字，

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [veɪld] [glæns] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]
she flashed back at me a single veiled glance of astonishment , and started
她 闪光灯 后退 在 我 一个 单身的 含蓄 瞥一眼 的 惊讶 , 和 开始
[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
for the door .
为了 这 门 .

她回以我一个含糊不清的惊讶眼神，然后走向门口。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər][saɪd][maɪ] ['hʌzbənd] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [blɑːkt]
But before I could reach her side my Husband stepped forward and blocked
但 前 我 可以 抵达 她 边 我的 丈夫 步 向前 和 已屏蔽
[hɜːr; hər]['eksɪt][baɪ][ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['kæʒuəl]['æksɪdənt][ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [bəuθ][ɑːrmz] ['ræðər] ['waɪldli]['ɪntuː]
her exit by the seemingly casual accident of plunging both arms rather wildly into
她 出口 经过 这 似乎 随意的 事故 的 骤降 两个都 武器 相当 疯狂地 进入
[ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɪti] - ['goʊɪŋ] ['reɪnkoʊt] .
the sleeves of his great city - going raincoat .
这 袖子 的 他的 伟大的 城市 - 去 雨衣 .

但在我走到她身边之前，我的丈夫走上前去，看似随意地将双臂胡乱地插进他那件宽大的城市雨衣的袖子里，挡住了她的去路。

" [waɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][əb'sɜːrd] !
" Why the thing is absurd !
" 为什么 这 事物 是 荒诞 !

“这事太荒谬了！”

" [hiː; hi][prəu'testid] .
" he protested .
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [meɪk] [treɪn] [kə'nekʃnz] !
" You can't possibly make train connections !
" 你 不能 可能 制作 火车 连接 !

“你不可能赶上火车！”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kʌvərd] [ʃed] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] !
And there isn't even a covered shed at the Junction !
和 那里 不是 甚至 一个 涵盖 棚 在 这 交汇处 !

路口甚至连个带顶棚的棚子都没有！

[ɪf] [ðɪs] ['mætər] [ɪz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [aɪl] [rʌn] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kloʊzd] [kɑːr]

If	this	matter	is	so	important	I'll	run	you	up	to	town	myself	in	the	little	closed	car
如果	这	事情	是	所以	重要的	患病的	跑步	你	向上	到	镇	我	在	这	小的	关闭	车

!

!

!

如果这件事真的那么重要，我就亲自开着那辆小轿车送你到镇上去！

" [ə'krɔːs] [æn] - [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [æn; ən]

"	Across	Ann	Woltor's	imperturbable	face	an	expression	that	would	have	meant	an
"	穿过	安	-	沉着冷静	脸	一个	表达	那	会	有	意思是	一个

[ɪn] - ['groʊɪŋ] [skriːm] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːsənz] ['kaʊntənəns] [flerd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['twɪtʃɪŋ] [lɪp]

in	-	growing	scream	on	any	other	person's	countenance	flared	up	in	a	single	twitching	lip
在	-	生长	尖叫	在	任何	其他	人的	面容	喇叭口	向上	在	一个	单身的	抽搐	唇

- ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] .

-	muscle	and	was	gone	again	.
-	肌肉	和	曾是	已消失	再次	.

“安·沃尔托那张镇定自若的脸上，原本会变成即将爆发的尖叫的表情，在她脸上却突然抽搐了一下嘴唇肌肉，然后又消失了。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['bæntər][ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] [aɪz] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][pər'hæps][hæd; həd]['noʊtɪd][ə; eɪ]

Behind	the	smiling	banter	in	my	Husband's	eyes	she	also	perhaps	had	noted	a
在后面	这	微笑	闲聊	在	我的	丈夫的	眼睛	她	还	也许	有	著名的	一个

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz] ['stʌbərn] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .

determination	quite	as	stubborn	as	her	own	.
决心	相当	作为	固执的	作为	她	自己的	.

在她丈夫那带着玩笑意味的眼神背后，或许也隐藏着和她一样顽强的决心。

" [waɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] , " [ʃiː; ʃi] [ˌækwɪ'es] ,

"	Why	—	if	you	insist	,	"	she	acquiesced	,
"	为什么	—	如果	你	坚持	,	"	她	默许	,

“为什么——如果你坚持的话，”她勉强答应了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'strest] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə]

"	but	it	has	always	distressed	me	more	than	I	can	say	to
"	但	它	有	总是	苦恼	我	更多的	比	我	能	说	到

[ˌɪnkən'viːniəns] ['enibɑːdi] . "

inconvenience	anybody	.	"
不便	任何人	.	"

“但这件事一直让我感到非常苦恼，我不想给任何人带来不便。”

" [ˌɪnkən'viːniəns] — ['nʌθɪŋ] ! " [biːmd] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Inconvenience	—	nothing	!	"	beamed	my	Husband	.
"	不便	—	没有什么	!	"	光束	我的	丈夫	.

“一点不便都没有！”我丈夫高兴地说。

[ˌɔːrdn'erəli] ['spiːkɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

Ordinarily	speaking	my	Husband	would	not	be	described	I	think	as	having	a
按说	请讲	我的	丈夫	会	不是	是	描述	我	思考	作为	拥有	一个

['biːmɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

beaming	expression	.
光芒四射	表达	.

通常来说，我觉得我丈夫的表情不会是笑容满面的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃʌg] [laɪk] [ðə; ði] [tʃʌg] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - [boʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kloʊzd] [kɑːr] [keɪm]

With	a	chug	like	the	chug	of	a	motor	-	boat	the	little	closed	car	came
和	一个	突突	喜欢	这	突突	的	一个	发动机	-	船	这	小的	关闭	车	来了

['splæʃɪŋ] [lə'bɔːriəsli] [raʊnd] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

splashing	laboriously	round	the	driveway	.
溅起水花	费力地	圆形的	这	车道	.

小型封闭式汽车发出像摩托艇一样的突突声，费力地绕着车道驶了过来。

[ɪts] ['glæsi] [feɪs] [wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Its	glassy	face	was	streaked	with	tears	.
它是	玻璃状	脸	曾是	条纹	和	眼泪	.

它那光滑的脸上满是泪痕。

[dɪ'presnt] [æz; əz] [blæk] [laɪf] - [prɪ'zəːvəz] [ɪts] [tuː] ['ekstrə]['taɪərz] [gliːmd] [ænd; ənd] [d'rɪpt] [ɪn]

Depressant	as	black	life	-	preservers	its	two	extra	tires	gleamed	and	dripped	in
镇静剂	作为	黑色的	生活	-	防腐剂	它是	二	额外的	轮胎	闪闪发光	和	滴落	在

[ðer; ðər]['dʒeti][ɪ'næm(ə)l] - [klɔːθ] ['keɪsɪŋ] .

their	jetty	enamel	-	cloth	casings	.
他们的	码头	搪瓷	-	布	肠衣	.

令人沮丧的是，黑色的救生圈，它的两个备用轮胎在码头搪瓷布外壳中闪闪发光，滴着水。

[ə; eɪ]['dʒæŋgl][æz; əz][ʌv; əv] ['dʌndʒən] [tʃeɪnz] [klæŋkt] ['hevɪli] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [freʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv]

A	jangle	as	of	dungeon	chains	clanked	heavily	from	each	fresh	revolution	of
一个	争吵	作为	的	地牢	链条	叮当作响	重度	从	每个	新鲜的	革命	的

[ɪts] ['prɑːgres] .

its	progress	.
它是	进步	.

每次旋转，都会发出如同地牢锁链般沉重的叮当声。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['helpfəli] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌembɑːr'keɪʃn] .

Everybody	came	rushing	helpfully	to	assist	in	the	embarkation	.
大家	来了	匆忙	乐于助人	到	协助	在	这	登船	.

大家都热情地赶来帮忙登船。

[maɪ] ['hʌzbəndz] [wʌn] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [flʌŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪrɪŋ]

My	Husband's	one	remark	to	me	flung	back	in	a	whisper	from	the	steering
我的	丈夫的	一	评论	到	我	扔	后退	在	一个	耳语	从	这	转向

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

我丈夫从方向盘后低声对我说了一句话：

[ðoʊ] ['fræŋkli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [kən'sɜːrnd] ['ælən] [dʒɑːn] [ə'loʊn] .

though	frankly	confidential	,	concerned	Allan	John	alone	.
尽管	坦率地说	机密的	,	担心的	艾伦	约翰	独自的	.

虽然涉及机密信息，但仅与艾伦·约翰有关。

" [dəunt] [let] ['ælən] [dʒɑːn][wɑːnt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [əd'mɒnɪʃ] [ˌem 'iː] .

"	Don't	let	Allan	John	want	for	anything	to	-	day	,	"	he	admonished	me	.
"	不	让	艾伦	约翰	想	为了	任何事物	到	-	天	,	"	他	告诫	我	.

“今天别让艾伦·约翰缺任何东西，”他告诫我。

" [kiːp] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] [ˌæbsə'luːtli] ['glʌtɪd] [wɪð; wɪθ][blænd] [θɪŋz] [laɪk] ['koʊkoʊ][ænd; ənd]

"	Keep	his	body	and	mind	absolutely	glutted	with	bland	things	like	cocoa	and
"	保持	他的	身体	和	头脑	绝对地	饱食	和	平淡	事物	喜欢	可可	和

['riːdɪŋ] [ə'laʊd] . . .

reading	aloud	.	.	.
阅读	大声	.	.	.

“让他的身心完全沉浸在可可、朗读等清淡无味的东西中……”

[ænd; ənd][dəunt] [weɪt] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

And	don't	wait	supper	for	us	!
和	不	等待	晚餐	为了	我们	!

别等我们吃晚饭！

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [geɪ] ['dʒɔŋkwil] - ['kʌlərd] [ɔɪl] - [skɪn] [koʊt] ['sweɪðɪŋ] [hɜːr; hər]['sɑːmbər] ['fɪgjər] ,

"	With	her	gay	jonquil	-	colored	oil	-	skin	coat	swathing	her	sombre	figure	,
"	和	她	同性恋	水仙花	-	有色	油	-	皮肤	外套	裹布	她	阴沉	数字	,

她身披一件亮丽的淡黄色油布大衣，遮住了她略显阴郁的身形。

[æn] - [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

Ann	Woltor	slipped	into	the	seat	beside	him	and	slammed	the	door	behind	her
安	-	滑倒了	进入	这	座位	旁	他	和	猛烈抨击	这	门	在后面	她

.

:

.

安·沃尔托尔滑进他旁边的座位，然后砰地一声关上了身后的车门。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['stʌdi] .

Her	face	was	certainly	a	study	.
她	脸	曾是	当然	一个	学习	.

她的脸确实值得研究。

" ['sɪksti] [maɪlz] [tuː; tə] [taʊn] [ɪf] [its] [æn; ən] [ɪntʃ] !

"	Sixty	miles	to	town	if	it's	an	inch	!
"	六十	英里	到	镇	如果	它是	一个	英寸	!

“如果降雪量只有一英寸，到镇上就要走六十英里！”

[haʊ] — ['koʊzi] , " [mjuːzd] [jʌŋ] - .

How	—	cosy	,	"	mused	young	Kennilworth	.
如何	—	舒适	,	"	沉思	年轻的	-	.

“真舒服啊，”年轻的肯尼尔沃思沉思道。

" [gʊd] - [baɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

"	Good	-	bye	!	"	shouted	everybody	.
"	好的	-	再见	!	"	喊叫	大家	.

“再见！”大家齐声喊道。

" [gʊd] - [baɪ] ! " [weɪvd] [æn] - [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Good	-	bye	!	"	waved	Ann	Woltor	and	my	Husband	.
"	好的	-	再见	!	"	挥手	安	-	和	我的	丈夫	.

“再见！”安·沃尔托和我的丈夫挥手告别。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['rɑːlɪnz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

As	for	Rollins	,	he	was	almost	beside	himself	with	pride	and	triumph	.
作为	为了	罗林斯	,	他	曾是	几乎	旁	他自己	和	自豪	和	胜利	.

至于罗林斯，他几乎欣喜若狂，充满了自豪和胜利的喜悦。

['ʃʌflɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ]

Shuffling	joyously	from	one	foot	to	the	other	he	crowded	to	the	very	edge
洗牌	欣喜地	从	一	脚	到	这	其他	他	挤	到	这	非常	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['fʌsi] [feɪs] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪk'stætɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]

of	the	vestibule	and	with	his	small	fussy	face	turned	up	ecstatically	to	the
的	这	前厅	和	和	他的	小的	挑剔的	脸	转向	向上	欣喜若狂	到	这

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

他高兴地从一只脚挪到另一只脚，挤到门厅边缘，兴奋地仰起他那张娇嫩的小脸，迎着雨水。

['ferli] [ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] .

fairly	exploded	into	speech	the	instant	the	car	was	out	of	earshot	.
相当	爆炸了	进入	演讲	这	立即的	这	车	曾是	出去	的	听力范围	.

汽车驶出听力范围的瞬间，他便滔滔不绝地讲了起来。

" [ʃiːl] [lʊk] ['betər] !

"	She'll	look	better	!
"	壳	看	更好的	!

她会看起来更好！

" [gləʊtid] ['rɑːlɪnz] .

"	gloated	Rollins	.
"	沾沾自喜	罗林斯	.

罗林斯得意洋洋地说。

" [huː] ? — [ðə; ði][kɑːr] ? " ['deprəkeɪtɪd] [jʌŋ] - .

"	Who	?	—	the	car	?	"	deprecated	young	Kennilworth	.
"	WHO	?	—	这	车	?	"	已弃用	年轻的	-	.

“谁？——那辆车吗？”年轻的肯尼尔沃思轻蔑地说道。

[ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [aʊt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,

Then	,	because	everybody	laughed	out	at	nothing	,
然后	,	因为	大家	笑了	出去	在	没有什么	,

然后，因为大家都在莫名其妙地大笑，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃæns] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [læf] [aʊt] [æt; ət] " ['nʌθɪŋ] " [maɪ'self] .

it	gave	me	a	very	good	chance	suddenly	to	laugh	out	at	"	nothing	"	myself	.
它	给予	我	一个	非常	好的	机会	突然	到	笑	出去	在	"	没有什么	"	我	.

这让我突然有机会对着“无事生非”地大笑起来。

[ænd; ənd][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [niːdɪŋ] [ðæt] [tʃæns] ['veri] ['bædli] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst]

And	most	certainly	I	had	been	needing	that	chance	very	badly	for	at	least
和	最多	当然	我	有	到过	需要	那	机会	非常	糟糕	为了	在	至少

[ðə; ði] [læst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

the	last	fifteen	minutes	.
这	最后的	十五	分钟	.

而且，至少在过去的十五分钟里，我非常迫切地需要这个机会。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['riːəli] [wen] [juː; jʊ] [wʌns] [stɑːpt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [hoʊl] ['θrɪlɪŋ] [skiːm] [ʌv; əv]

Because	really	when	you	once	stopped	to	consider	the	whole	thrilling	scheme	of
因为	真的	什么时候	你	一次	停止	到	考虑	这	所有的	惊险	方案	的

[ðɪs] " ['reɪni] [wiːk] " [pleɪ] ,

this	"	Rainy	Week	"	Play	,
这	"	下雨	星期	"	玩	,

因为当你真正停下来仔细思考这部名为《雨周》的戏剧的整个精彩构思时，

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [hæd; həd] ['kɔnstitjuːtid]

and	how	you	and	your	Husband	for	years	and	years	had	constituted
和	如何	你	和	你的	丈夫	为了	年	和	年	有	构成

[jɔːr'self] [ə; eɪ] ['veri] ['iːgər] ,

yourself	a	very	eager	,
你自己	一个	非常	渴望的	,

以及你和你的丈夫多年来是如何组成一个非常热衷的，

['ɜːrnɪst] - ['maɪndɪd] ['ɔːdiəns] - [ʌv; əv] - [tuː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɔːl'maɪti] , — [ðə; ði][wʌn]

earnest	-	minded	Audience	-	of	-	Two	to	watch	how	the	Lord	Almighty	,	—	the	one
认真	-	有思想	观众	-	的	-	二	到	手表	如何	这	主	全能者	,	—	这	一

[ˌʌn'hæmpərd] ['dræmətɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

unhampered	Dramatist	of	the	world	,
不受阻碍	剧作家	的	这	世界	,

两位虔诚的观众将观看全能的上帝——世上唯一不受束缚的剧作家——如何演绎……

[wʊd] [wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['kʌlɜ-z] — [ðə; ði]['eksits][ænd; ənd] ['entrənsiz] — [ðə; ði][plɑːts]

would	work	out	the	scenes	and	colors	—	the	exits	and	entrances	—	the	plots
会	工作	出去	这	场景	和	颜色	—	这	出口	和	入口	—	这	图表

[ænd; ənd] ['kaʊntər] [plɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [æt; ət][hænd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt]

and	counter	plots	of	the	material	at	hand	—	it	was	just	a	bit
和	柜台	图表	的	这	材料	在	手	—	它	曾是	只是	一个	少量

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [dʒʌmp][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns]

astonishing	to	have	your	Husband	jump	up	from	his	place	in	the	audience
惊人	到	有	你的	丈夫	跳	向上	从	他的	地方	在	这	观众

[ænd; ənd] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [ɪn'sted] !

and	leap	to	the	stage	to	be	one	of	the	players	instead	!
和	飞跃	到	这	阶段	到	是	一	的	这	玩家	反而	!

他会构思场景和色彩——出场和登场——以及手头素材的情节和反情节——只是有点令人惊讶的是，你的丈夫竟然从观众席上跳起来，跃上舞台，成为其中一名演员！

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] ['wɜːrid] [jʊr; jər] [hed] [ɔːr] ['trʌbld] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

It	wasn't	at	all	that	the	dereliction	worried	your	head	or	troubled	your	heart	.
它	不是	在	全部	那	这	废弃	担心	你的	头	或者	麻烦	你的	心	.

这件事本身并没有让你感到担忧或难过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] [jʊr; jər] ['elboʊ] [soʊ] ['loʊnli] !

But	it	left	your	elbow	so	lonely	!
但	它	左边	你的	弯头	所以	孤独	!

但是你的胳膊肘却孤零零的!

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [left] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['elboʊ] [tuː; tə] [nʌdʒ] ?

Who	was	there	left	for	your	elbow	to	nudge	?
WHO	曾是	那里	左边	为了	你的	弯头	到	轻推	?

还有谁等着你用胳膊肘碰碰呢?

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['kɜːrt(ə)n] [roʊz] [ɑːn][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [siː] [gʌlz] ['slæʃɪŋ] [laɪk] [waɪt] [naɪvz]

When	the	morning	curtain	rose	on	a	flight	of	sea	gulls	slashing	like	white	knives
什么时候	这	早晨	窗帘	玫瑰	在	一个	航班	的	海	海鸥	砍杀	喜欢	白色的	刀具

[θruː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [reɪn] ,

through	a	sheet	of	silver	rain	,
通过	一个	床单	的	银	雨	,

晨曦初露，一群海鸥如同白色利刃般划破银色的雨幕。

[ɔːr][ðə; ði] [naɪt] [siːn] [set] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['plʌʃi] [blæk] [fɑːg] [ðæt] ['ferli] ['krɪŋkld] [jʊr; jər] ['sensɪz] ;

or	the	Night	Scene	set	itself	in	a	plushy	black	fog	that	fairly	crinkled	your	senses	;
或者	这	夜晚	场景	放	本身	在	一个	毛绒玩具	黑色的	多雾路段	那	相当	皱巴巴的	你的	感官	;

或者，夜景设定在一层浓重的黑色迷雾中，相当令人眼花缭乱；

[wen] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['leɪdiːz] [aɪz] ['nærəud] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

when	the	Leading	Lady's	eyes	narrowed	for	the	first	time	to	the	Leading
什么时候	这	领导	女士的	眼睛	范围缩小	为了	这	第一的	时间	到	这	领导

['mænz] ['stɑːrtld] [ster] ,

Man's	startled	stare	,
男人的	惊慌	盯	,

当女主角第一次眯起眼睛，与男主角惊愕的目光相遇时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [soʊ] ['kæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]

and	the	song	you	had	introduced	so	casually	at	the	last	moment	in	the
和	这	歌曲	你	有	介绍	所以	随意地	在	这	最后的	片刻	在	这

[læst][ækt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlənz] [nɪ'feriəs] [kə'rɪr] ,

last	act	proved	to	be	the	reforming	point	in	the	Villain's	nefarious	career	,
最后的	行为	已证实	到	是	这	改革	观点	在	这	反派的	邪恶	职业	,

而你在最后一幕最后时刻随意引入的那首歌，却成为了反派邪恶生涯的转折点。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['kærəktər] [juː; jʊ][hæd; həd] [pɪkt] [fɔːr; fər] " ['kɑːmɪk] [rɪ'liːf] " [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə]

and	the	one	character	you	had	picked	for	"	Comic	Relief	"	turned	out	to
和	这	一	特点	你	有	挑选	为了	"	漫画	宽慰	"	转向	出去	到

[biː; bi][ðə; ði] [trəˌdʒiːdi'en] ,

be	the	Tragedienne	,
是	这	悲剧演员	,

而你为"喜剧救济"挑选的那个角色，结果却是悲剧女演员。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['elboʊ] [tuː; tə] [nʌdʒ] ?

who	in	the	world	was	left	for	your	elbow	to	nudge	?
WHO	在	这	世界	曾是	左边	为了	你的	弯头	到	轻推	?

世界上还有谁会等着你用胳膊肘碰呢?

['swɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [ten] — ['oʊnli] [ten] ?

Swinging	back	to	the	breakfast	-	room	I	heard	the	clock	strike	ten	—	only	ten	?
摇摆	后退	到	这	早餐	-	房间	我	听到	这	钟	罢工	十	—	仅有的	十	?

回到早餐室，我听到钟敲了十下——才十下?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][naɪs][ˈlɪt(ə)l][pleɪ][ɔːl][raɪt] !

It	was	going	to	be	a	nice	little	Play	all	right	!
它	曾是	去	到	是	一个	好的	小的	玩	全部	正确的	！

这本来会是一场很棒的小演出！

[ˈstaːtiŋ] [ɔːf] [ɔːlˈredi] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [kwaɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] !

Starting	off	already	with	several	quite	unexpected	situations	!
开始	离开	已经	和	一些	相当	意外	情况	！

一开始就出现了一些意想不到的情况！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][baɪ][ˈeni] [miːnz] [ðæt][ɪn][æn; ən][ɪˈmɜːrdʒənsi][aɪ]

And	it	wouldn't	be	the	first	time	by	any	means	that	in	an	emergency	I
和	它	不会	是	这	第一的	时间	经过	任何	方法	那	在	一个	紧急情况	我

[hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] " [ˈdʌb(ə)l] " [æz; əz][ˈprɑːmptər][ænd; ənd][steɪdʒ][hænd][ɔːr][ˈwɔːtər] [ˈkæriər]

had	been	obliged	to	"	double	"	as	prompter	and	stage	hand	or	water	carrier
有	到过	有义务	到	"	双倍的	"	作为	提词器	和	阶段	手	或者	水	载体

[ænd; ənd][ˈkrɪtɪk] .

and	critic	.
和	评论家	.

而且，这绝不是我第一次在紧急情况下被迫身兼提词员、舞台工作人员或送水员、评论员等职务。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [æz; əz] [ˈelboʊ] - [ˈnʌdʒər] [aɪ] [ˈkudnt] [kwaɪt] [ˈfɪgjər] .

But	how	to	double	as	elbow	-	nudger	I	couldn't	quite	figure	.
但	如何	到	双倍的	作为	弯头	-	推搡者	我	不能	相当	数字	.

但如何兼作肘击器，我却始终没能想明白。

" [lets] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][træmp][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ! " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] .

"	Let's	go	for	a	tramp	on	the	beach	!	"	suggested	the	Bridegroom	.
"	我们来吧	去	为了	一个	流浪汉	在	这	海滩	！	"	建议	这	新郎	.

“咱们去海滩散步吧！”新郎提议道。

[ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈreɪni] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [sʌm; səm] [ˈrestɪv] [ˈbɪznəs]

Always	on	the	first	rainy	morning	immediately	after	breakfast	some	restive	business
总是	在	这	第一的	下雨	早晨	立即地	后	早餐	一些	不安分	商业

[mæn][səˈdʒests; səgˈdʒests] " [ə; eɪ][træmp][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] !

man	suggests	"	a	tramp	on	the	beach	!
男人	建议	"	一个	流浪汉	在	这	海滩	！

每逢第一个下雨的早晨，早餐后不久，总会有一位焦躁不安的商人提议“去海滩漫步！”

" [ˈfræŋkli] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [wiː; wi] [kwaɪt] [dɪˈpend] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][kjuː]

"	Frankly	we	have	reached	a	point	where	we	quite	depend	on	it	for	a	cue
"	坦率地说	我们	有	达到	一个	观点	在哪里	我们	相当	依赖	在	它	为了	一个	提示

.

:
.

“坦白说，我们已经到了非常依赖它来获取线索的地步。”

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [heild] [ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ɪkˈsept] [ˈælən][dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈrɑːlɪnz] .

Everybody	hailed	the	proposition	with	delight	except	Allan	John	and	Rollins	.
大家	赞誉	这	主张	和	喜	除了	艾伦	约翰	和	罗林斯	.

除了艾伦·约翰和罗林斯之外，所有人都欣然接受了这个提议。

[ə; eɪ] [ˈzefər] [wʊd] [hæv; həv] [bloʊn] [ˈælən][dʒɑːn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] .

A	zephyr	would	have	blown	Allan	John	from	his	footing	.
一个	和风	会	有	吹	艾伦	约翰	从	他的	立足点	.

一阵微风就能把艾伦·约翰吹倒在地。

[ænd; ənd] [ˈrɑːlɪnz] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [ˈkætəlɔːg] [ˈʃɛlz] . . . .

And	Rollins	had	to	stay	in	his	room	to	catalogue	shells	.	.	.	.
和	罗林斯	有	到	停留	在	他的	房间	到	目录	贝壳	.	.	.	.

罗林斯不得不待在房间里清点贝壳……

['rɑːlɪnz] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] ['kætəlɔːg] ['ʃɛlz] !

Rollins	was	paid	to	stay	in	his	room	and	catalogue	shells	!
罗林斯	曾是	有薪酬的	到	停留	在	他的	房间	和	目录	贝壳	!

罗林斯受雇待在房间里，负责收集贝壳并进行分类!

[ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [æd'ventʃəəz] [huː] [ɛ'seɪd] [tuː; tə]['sæli] [fɔːrθ] , ['oʊnli][wʌn] [feɪld] [tuː; tə]['klæmər]

Of	the	five	adventurers	who	essayed	to	sally	forth	,	only	one	failed	to	clamor
的	这	五	冒险者	WHO	尝试	到	莎莉	前进	,	仅有的	一	失败的	到	叫嚣

[fɔːr; fər][ɔɪl] [skɪnz] .

for	oil	skins	.
为了	油	皮肤	.

五名冒险者中，只有一人没有要求提供油布袋。

[juː; jʊ] ['kudnt] ['riːəli] [bleɪm] [ðə; ði] [braɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] ['klæmərɪŋ] . . . .

You	couldn't	really	blame	the	Bride	for	her	lack	of	clamoring	.	.	.
你	不能	真的	责备	这	新娘	为了	她	缺少	的	喧闹	.	.	.

你不能责怪新娘没有大声喧哗.....

[ðə; ði] ['braɪdz] ['truːsoʊ] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][ɔːl] ['truːsoʊz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [pər'fɔːrs] [tuː; tə]

The	Bride's	trousseau	was	wonderful	as	all	trousseaux	are	bound	perforce	to
这	新娘的	嫁妆	曾是	精彩的	作为	全部	嫁妆	是	边界	强制	到

[biː; bi] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['iːkwəl][pɑːrts][ʌv; əv] [teɪst] ,

be	that	are	made	up	of	equal	parts	of	taste	,
是	那	是	制成	向上	的	平等的	部分	的	品尝	,

新娘的嫁妆很棒，因为所有嫁妆都必然很棒，它们是由同样多的品味构成的。

— ['mʌni] , — ['fæʃ(ə)n] , — [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

—	money	,	—	fashion	,	—	and	passion	.
—	钱	,	—	时尚	,	—	和	热情	.

金钱、时尚和激情。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] " [seɪvd] [ʌp] " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [æz; əz][ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]

No	one	who	had	"	saved	up	"	such	a	costume	as	the	Bride	had	for	the
不	一	WHO	有	"	已保存	向上	"	这样的	一个	戏服	作为	这	新娘	有	为了	这

[fɜːrst] ['reɪni] [deɪ] [tə'geðər] ,

first	rainy	day	together	,
第一的	下雨	天	一起	,

没有人像新娘那样，特意为两人第一次下雨天准备了这样一套“珍藏”的服装。

[kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɔːf] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jeloʊ] [ɔɪl] - [skɪnz] .

could	reasonably	be	expected	to	doff	it	for	yellow	oil	-	skins	.
可以	合理	是	预期的	到	脱	它	为了	黄色的	油	-	皮肤	.

可以合理预期，他们会脱下它换上黄色油布雨衣。

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['praɪsləs] ['fɔːrən] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [hæf] [klɔːθ] , [hæf] [mɪst] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli]

Of	some	priceless	foreign	composition	,	half	cloth	,	half	mist	,	indescribably
的	一些	无价	外国的	作品	,	一半	布	,	一半	薄雾	,	难以形容地

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'diːsntli] ['femənɪn] ,

shimmering	,	almost	indecently	feminine	,
闪闪发光	,	几乎	不雅的	女性	,

由某种价值连城的外国材料构成，一半是布料，一半是薄雾，闪烁着难以形容的光芒，几乎带有不雅的女性气质。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃɪst] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæt] ['geɪli] [kən'kɔktid] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

with	the	frenchiest	sort	of	a	little	hat	gaily	concocted	of	marshgrass	and
和	这	最法国的	种类	的	一个	小的	帽子	兴高采烈地	捏造的	的	-	和

[waɪt] ['rʌbər] [pɑːnd] - ['liliz] ,

white	rubber	pond	-	lilies	,
白色的	橡皮	池塘	-	百合花	,

戴着一顶极具法式风情的小帽子，帽子是用沼泽草和白色橡胶睡莲巧妙地编织而成。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] ['lʌvli] , ['sʌmwʌt] ['klæsɪk] [taɪp] , [ɔːl][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɔː'deɪʃəs] [ɪ'fekt] ['sʌmhaʊ]

it	gave	her	lovely	,	somewhat	classic	type	,	all	the	sudden	audacious	effect	somehow
它	给予	她	迷人的	,	有些	经典的	类型	,	全部	这	突然	大胆的	影响	不知何故

[ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['pruːft] ['væləntaɪn] .

of	a	water	-	proofed	valentine	.
的	一个	水	-	已校对	情人节	.

它赋予了她可爱、略带古典韵味的气质，突然间，却又莫名其妙地产生了一种大胆的效果，就像一张防水的情人节贺卡。

[jʌŋ] - [senst] [ðə; ði] [ɪn'herənt] ['kɑːntræst][æt; ət][wʌns] .

Young	Kennilworth	sensed	the	inherent	contrast	at	once	.
年轻的	-	感觉到的	这	固有	对比	在	一次	.

年轻的肯尼尔沃思立刻就感受到了这种内在的反差。

" [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][prəu'testid] , " [wiː; wi] [lʊk] [laɪk] ['jeloʊ] ['telɪgræm] ! . . .

"	Beside	you	,	"	he	protested	,	"	we	look	like	Yellow	Telegrams	!	.	.	.
"	旁	你	,	"	他	抗议	,	"	我们	看	喜欢	黄色的	电报	!	.	.	.

“跟你们比起来，”他抗议道，“我们看起来就像黄电报！.....

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['broʊkɚz] [stɑːk] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] — [sent] - [kə'lekt] ! - . . .

Your	Husband	there	is	some	Broker's	Stock	Quotation	—	sent	'	collect	!	'	.	.	.
你的	丈夫	那里	是	一些	经纪人	库存	引述	—	发送	-	收集	!	-	.	.	.

你丈夫，那里有一份经纪人的股票报价单——已发送“收款！”.....

['mɪstər] . [kiːt] [ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] ['hevɪli] - ['wɜːrdɪd] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [ə'lʌmniː] [ʌv; əv]

Mr	.	Keets	is	a	rather	heavily	-	worded	summons	to	address	the	Alumnae	of
先生	.	小鸡	是	一个	相当	重度	-	措辞	传票	到	地址	这	校友	的

['sʌmθɪŋ] - [ɔːr] - ['ʌðər] ['kɑːlɪdʒ] ! . . .

Something	-	or	-	other	College	!	.	.	.
某物	-	或者	-	其他	大学	!	.	.	.

基茨先生的这封信措辞相当正式，是邀请某某学院的校友们来发表演讲！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [mɪs] ['dænsi] - ['prænsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪliz] ! - . . .

I	am	a	Lunch	Invitation	to	'	Miss	Dancy	-	Prancy	of	the	Sillies	!	'	.	.
我	是	一个	午餐	邀请	到	-	错过	丹西	-	普兰西	的	这	傻瓜	!	-	.	.

我是“滑稽小姐”丹西-普兰西的午餐邀请函！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] ['deɪviːz] , " [hiː; hi] ['kwɪkənd] [dɪ'laɪtɪdli] , " [ɑːr; ər][ə; eɪ] [naɪt]

And	you	,	of	course	,	Miss	Davies	,	"	he	quickened	delightedly	,	"	are	a	Night
和	你	,	的	课程	,	错过	戴维斯	,	"	他	加速	欣喜地	,	"	是	一个	夜晚

['letər] ,

Letter	,
信	,

“当然，戴维斯小姐，您就是一封夜信。”他欣喜地加快了语速，“

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [lɔːŋ] — [ænd; ənd][ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] — [ɔːl] [ə'baʊt] ['ræbəts] — [ænd; ənd]

because	you	are	so	long	—	and	inconsequent	—	all	about	rabbits	—	and
因为	你	是	所以	长的	—	和	不相关的	—	全部	关于	兔子	—	和

['pʌpiz] — [ænd; ənd] ['kɪdi] [θɪŋz] [laɪk] [tʃekt] ['gɪŋəm] ['pɪnəfɔːr] !

puppies	—	and	kiddie	things	like	checked	gingham	pinafores	!
小狗	—	和	小孩	事物	喜欢	已检查	格子布	围裙	!

因为你的文章冗长而又缺乏连贯性，全是关于兔子、小狗以及像格子围裙这样的儿童用品！

" ['læfɪŋ] , ['tiːzɪŋ] , ['ɑːrgjuːɪŋ] , ['dʒɪrɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɔɪl] - [skɪnz] , ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] ['braɪdz]

"	Laughing	,	teasing	,	arguing	,	jeering	each	other's	oil	-	skins	,	praising	the	Bride's
"	笑	,	戏弄	,	争论	,	嘲笑	每个	其他的	油	-	皮肤	,	赞扬	这	新娘的

['splendər] , [ðeɪ] [swept] ,

splendor	,	they	swept	,
辉煌	,	他们	扫荡	,

他们一边笑着、戏谑着、争论着、嘲笑着彼此的油布袋，一边赞美着新娘的华丽，一边打扫着。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪgə(r)] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ]

a	young	hurricane	of	themselves	,	out	into	the	bigger	hurricane	of	sea	and	sky
一个	年轻的	飓风	的	他们自己	,	出去	进入	这	大	飓风	的	海	和	天空

,

,

,

他们就像一股年轻的飓风，涌入更大的海天飓风之中。

[ænd; ənd] [stɪl] [faɪv] [ə'brest] , [stɪl] ['dʒɔsliŋ] , [stɪl] ['tiːzɪŋ] , [stɪl] ['ɑːrgjuːɪŋ] ,

and	still	five	abreast	,	still	jostling	,	still	teasing	,	still	arguing	,
和	仍然	五	并排	,	仍然	推搡	,	仍然	戏弄	,	仍然	争论	,

五个人依然并排站着，依然互相推搡，依然互相戏弄，依然互相争吵。

[pæst] [frʌm; frəm] [saɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stɔːrm] - [swept] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,

passed	from	sight	around	the	storm	-	swept	curve	of	the	beach	,
通过了	从	视线	大约	这	风暴	-	扫荡	曲线	的	这	海滩	,

沿着被暴风雨侵蚀的海滩弧线，消失在视线之外。

[waɪl] [aɪ] [steɪd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ælən] [dʒɑːn] .

while	I	stayed	behind	to	read	aloud	to	Allan	John	.
尽管	我	入住	在后面	到	读	大声	到	艾伦	约翰	.

我则留下来给艾伦·约翰朗读。

[nɑːt] [ðæt] ['ælən] [dʒɑːn] ['lisnd] [æt; ət] [ɔːl] .

Not	that	Allan	John	listened	at	all	.
不是	那	艾伦	约翰	听着	在	全部	.

当然，艾伦·约翰根本没听进去。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [taɪm] [aɪ] [stɑːpt] ['riːdɪŋ] [hiː; hi] ['strʌgld] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	merely	because	every	time	I	stopped	reading	he	struggled	up	from	the
但	仅仅	因为	每一个	时间	我	停止	阅读	他	挣扎	向上	从	这

['lʌvli] ['sɑːgi] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] ['leðər] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɜːri] .

lovely	soggy	depths	of	his	big	leather	chair	and	began	to	worry	.
迷人的	湿漉漉的	深度	的	他的	大的	皮革	椅子	和	开始	到	担心	.

但仅仅是因为每次我停下来阅读时，他都会从他那张舒适的、湿漉漉的大皮椅深处挣扎起来，然后开始担忧。

[wiː; wi] [riːd] [tuː] ['gɑːrdn] ['kætəlɔːgz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑːn] ['ɪnsekt] ['pests] .

We	read	two	garden	catalogues	and	a	chapter	on	insect	pests	.
我们	读	二	花园	产品目录	和	一个	章	在	昆虫	害虫	.

我们阅读了两本园艺产品目录和一章关于害虫的内容。

[wiː; wi] [riːd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['wɔːltər] ['peɪtər] ,

We	read	a	bit	of	Walter	Pater	,
我们	读	一个	少量	的	沃尔特	帕特	,

我们读了一些沃尔特·佩特的作品，

[ænd; ənd] [faɪv] [ɪk'siːdɪŋli] ['skɜːrələs] ['poʊəmz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [friː] [vɜːrs] .

and	five	exceedingly	scurrilous	poems	from	a	volume	of	free	verse	.
和	五	非常	卑鄙的	诗歌	从	一个	体积	的	自由的	诗	.

还有五首极其粗俗的诗歌，选自一本自由诗集。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lætn] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['kætəlɔːgz] [ðæt] [suːðd] [hɪm; ɪm]

It	seemed	to	be	the	Latin	names	in	the	garden	catalogues	that	soothed	him
它	似乎	到	是	这	拉丁	姓名	在	这	花园	产品目录	那	舒缓	他

[moʊst] .

most	.
最多	.

似乎最能抚慰他的，是园艺目录中的拉丁文名称。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wəːnt, weənt] ['riːdɪŋ] , [wiː; wi][dræŋk] ['mɔːltɪd] [mɪlk] .

And	when	we	weren't	reading	,	we	drank	malted	milk	.
和	什么时候	我们	不是	阅读	,	我们	喝	麦芽	牛奶	.

不看书的时候，我们就喝麦芽牛奶。

['ælən] [dʒɑ:n] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , ['dɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər] ['koʊkoʊ] .

Allan	John	,	it	seemed	,	didn't	care	for	cocoa	.
艾伦	约翰	,	它	似乎	,	没有	关心	为了	可可	.

艾伦·约翰似乎并不喜欢可可。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hæd; həd] ['ælən] [dʒɑ:n] [ɑ:n] [maɪ] [maɪnd] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [gɔ:n]

But	even	if	I	hadn't	had	Allan	John	on	my	mind	I	shouldn't	have	gone
但	甚至	如果	我	之前没有	有	艾伦	约翰	在	我的	头脑	我	不应该	有	已消失

['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] .

walking	on	the	beach	.
步行	在	这	海滩	.

即使我没有想起艾伦·约翰，我也不应该去海滩散步。

[wi:; wi] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'di:d] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɑ:t] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] [wɪð; wɪθ]

We	have	always	indeed	made	it	a	point	not	to	walk	on	the	beach	with
我们	有	总是	的确	制成	它	一个	观点	不是	到	走	在	这	海滩	和

['aʊər; ɑ:r] [gests] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['reɪni] ,

our	guests	on	the	first	rainy	,
我们的	客人	在	这	第一的	下雨	,

我们一直以来都坚持不在下雨的第一天带客人去海滩散步。

['restɪv] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] .

restive	morning	of	their	arrival	.
不安分	早晨	的	他们的	到达	.

他们抵达的那个早晨，气氛十分不安。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] [wer] ['evri] ['slʌʃi] [step] [ʌv; əv] [sænd] , ['evri] [krɪsp] [rʌg] [ʌv; əv]

In	a	geographical	environment	where	every	slushy	step	of	sand	,	every	crisp	rug	of
在	一个	地理	环境	在哪里	每一个	冰沙	步	的	沙	,	每一个	脆	小地毯	的

['peblz] ,

pebbles	,
鹅卵石	,

在这样一个地理环境中，每一步泥泞的沙地，每一张铺满鹅卵石的地毯，

['evri] [wɪnd] - ['tɔ:rtʃərd] ['si:dər] [ru:t] ,

every	wind	-	tortured	cedar	root	,
每一个	风	-	受折磨	雪松	根	,

每一根饱经风霜的雪松根，

['evri] [sɔ:lt] - [na:d] [kræg] [ɪz] [æz; əz] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [æz; əz] [ðə; ði] [pɑ:mz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

every	salt	-	gnawed	crag	is	as	familiar	to	us	as	the	palms	of	our	own
每一个	盐	-	被啃咬	岩	是	作为	熟悉的	到	我们	作为	这	棕榈树	的	我们的	自己的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

每一块被盐蚀的峭壁对我们来说都像我们自己的手掌一样熟悉。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'jɑ:nd] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [nɑ:t] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [stɪr] [wʌnz] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] [ðə; ði]

it	is	almost	beyond	human	nature	not	to	try	and	steer	one's	visitors	to	the
它	是	几乎	超过	人类	自然	不是	到	尝试	和	转向	一个人的	访客	到	这

['prefrəb(ə)l] ['pleɪsɪz] ,

preferable	places	,
优选	地方	,

引导访客前往更佳地点几乎是人类的本性使然。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌktəri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [dɪ'mændz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʃæl; ʃəl]

while	the	whole	point	of	this	introductory	expedition	demands	that	the	visitors	shall
尽管	这	所有的	观点	的	这	引言	远征	需求	那	这	访客	将

[stɪr] [ðəm'selvz] .

steer	themselves	.
转向	他们自己	.

而这次入门级探险的全部意义就在于要求游客自行掌舵。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [muːd] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ˌəuvə'hwelmz] [moʊst] [haʊs] ['pɑːrti]

In	the	inevitable	mood	of	uneasiness	and	dismay	that	overwhelms	most	house	party
在	这	不可避免的	情绪	的	不安	和	沮丧	那	压倒性	最多	房子	派对

[gests] [wen] [fɜːrst] [θrʌst] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ˌʌnfə'mɪliər] ['feɪsɪz] ,

guests	when	first	thrust	into	each	other's	unfamiliar	faces	,
客人	什么时候	第一的	推力	进入	每个	其他的	陌生	面孔	,

在大多数家庭聚会宾客初次见面，面对彼此陌生的面孔时，不可避免的不安和沮丧情绪会笼罩着他们。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'suː] [ɑːr; ər] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɪg'nɪfɪkənt] .

the	initial	gravitations	that	ensue	are	rather	more	than	usually	significant	.
这	最初的	万有引力	那	随之而来	是	相当	更多的	比	通常	重要的	.

由此产生的初始引力比通常情况下要大得多。

[tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɪk'splɪsɪt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

To	be	perfectly	explicit	,	for	instance	,
到	是	完美	显式	,	为了	实例	,

例如，更具体地说，

['piːp(ə)l] [huː] [stɑːrt] [ɔːf] [faɪv] [ə'brest] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] ['reɪni] [wɔːk] ['nevər] [kʌm] [hoʊm] [faɪv] [ə'brest] !

people	who	start	off	five	abreast	on	that	first	rainy	walk	never	come	home	five	abreast	!
人们	WHO	开始	离开	五	并排	在	那	第一的	下雨	走	绝不	来	家	五	并排	!

第一次下雨散步时五个人并排出发的人，回家时永远不会五个人并排！

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [keɪs] [æt; ət][hænd] ,

In	the	immediate	case	at	hand	,
在	这	即时	案件	在	手	,

就目前的情况而言，

['noʊbɑːdi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət][ɔːl] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] ['ælən] [dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr]

nobody	came	home	at	all	until	long	after	Allan	John	and	I	had	finished	our
无人	来了	家	在	全部	直到	长的	后	艾伦	约翰	和	我	有	完成的	我们的

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

直到我和艾伦·约翰吃完午饭很久之后，才有人回家。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ,

and	in	the	manner	of	that	coming	,
和	在	这	方式	的	那	未来	,

并且以那种方式到来，

[dʒɔːrdʒ] [kiːt] [hæd; həd] ['grævɪˌteɪtid] [tuː; tə] ['liːdərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] .

George	Keets	had	gravitated	to	leadership	with	the	Bride	and	Bridegroom	.
乔治	小鸡	有	引力	到	领导	和	这	新娘	和	新郎	.

乔治·基茨在新郎新娘乐队中逐渐崭露头角，成为了乐队的领导者。

['veri] ['pælpəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [ə'sɪstəns] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['koʊksɪŋ] [ænd; ənd]

Very	palpably	with	the	Bridegroom's	assistance	he	seemed	to	be	coaxing	and
非常	明显地	和	这	新郎的	协助	他	似乎	到	是	哄骗	和

[ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] ['braɪdz] ['fræŋkli] ['dʒeɪdɪd] ['futsteps] ,

urging	the	Bride's	frankly	jaded	footsteps	,
敦促	这	新娘的	坦率地说	厌倦	脚步声	,

很明显，在新郎的帮助下，他似乎在哄劝和催促新娘迈出那明显疲惫不堪的步伐。

[waɪl] [jʌŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] ['stægərɪŋ] [ænd; ənd]

while	young	Kennilworth	and	the	May	Girl	brought	up	the	rear	staggering	and
尽管	年轻的	-	和	这	可能	女孩	带来	向上	这	后部	令人震惊	和

['ləːtʃɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [mɪ'stɪriəsli] ['kʌlərd]

lurching	excitedly	under	the	weight	of	a	large	and	somewhat	mysteriously	colored
踉跄跄	兴奋地	在下面	这	重量	的	一个	大的	和	有些	神秘地	有色

['wʊd(ə)n] [bɑːks] .

wooden	box	.
木制的	盒子	.

年轻的肯尼尔沃思和五月花童则跌跌撞撞地跟在队伍最后，兴奋地承受着一个又大又神秘的、颜色奇特的木箱的重量。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [ænd; ənd] [jʌŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl]

The	Bridegroom	and	George	Keets	and	young	Kennilworth	and	the	May	Girl
这	新郎	和	乔治	小鸡	和	年轻的	-	和	这	可能	女孩

[wɜːr; wər][æz; əz] [niːt] [æz; əz] ['jeloʊ] [peɪnt] .

were	as	neat	as	yellow	paint	.
是	作为	整洁的	作为	黄色的	画	.

新郎、乔治·基茨、年轻的肯尼尔沃思和五月花童都打扮得一尘不染。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [braɪd] [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] .

But	the	poor	Bride	was	ruined	.
但	这	贫穷的	新娘	曾是	毁坏	.

但可怜的新娘却因此毁了。

['tætərd] [ænd; ənd][tɔːrn] ,

Tattered	and	torn	,
破烂	和	撕裂	,

破烂不堪，

[hɜːr; hər] [daɪ'æfənəs] ['glɔːri] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['riːəl] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] [wɪnd]

her	diaphanous	glory	had	turned	to	real	mist	before	the	onslaught	of	wind
她	透明的	荣耀	有	转向	到	真实的	薄雾	前	这	猛攻	的	风

[ænd; ənd] [reɪn] .

and	rain	.
和	雨	.

在狂风暴雨的侵袭下，她那轻盈飘渺的光辉变成了真正的迷雾。

[hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz] ['swɔmpt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnhɑːr'moʊniəs] ['kʌlɜ-z] .

Her	hat	was	swamped	,	her	face	streaked	with	inharmonious	colors	.
她	帽子	曾是	淹没	,	她	脸	条纹	和	不和谐的	颜色	.

她的帽子被水浸湿了，脸上也沾满了不协调的颜色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] .

She	was	drenched	to	the	skin	.
她	曾是	湿透了	到	这	皮肤	.

她全身湿透了。

[hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Her	Bridegroom	was	distracted	with	anxiety	and	astonishment	.
她	新郎	曾是	愣	和	焦虑	和	惊讶	.

她的新郎因焦虑和惊讶而心神不宁。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] !

Everybody	was	very	much	excited	!
大家	曾是	非常	很多	兴奋的	!

大家都非常兴奋！

['lʊrd] [baɪ][sʌm; səm] [wɪl] - [oʊ] - [ðə; ði] - [wɪsp] [ðæt] ['lɜːks] [ɪn] [weɪvz] [ænd; ənd]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [ðeɪ]

Lured	by	some	will	-	o	-	the	-	wisp	that	lurks	in	waves	and	beaches	they
诱饵	经过	一些	将要	-	o	-	这	-	烟雾	那	潜伏者	在	波浪	和	海滩	他们

[hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bɪ'twiːn] [wʌn] [duːn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

had	lost	their	way	it	seems	between	one	dune	and	another	,
有	丢失的	他们的	方式	它	似乎	之间	一	沙丘	和	其他	,

他们似乎被潜伏在海浪和沙滩中的某种鬼火所吸引，在沙丘之间迷失了方向。

['stægərd] [ʌp][sænd] - [hɪlz] , ['fɔːlən] [daʊn] [sænd] - [hɪlz] ,

staggered	up	sand	-	hills	,	fallen	down	sand	-	hills	,
交错	向上	沙	-	丘陵	,	倒下	向下	沙	-	丘陵	,

踉跄着爬上沙丘，又跌下沙丘，

['ʃeltərd] [ðəm'selvz] [æt; ət][læst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] [gʌst] [ʌv; əv][ɔːl] " [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv]

sheltered	themselves	at	last	during	the	worst	gust	of	all	"	in	a	sort	of	a	cave
避难所	他们自己	在	最后的	期间	这	最差	阵风	的	全部	"	在	一个	种类	的	一个	洞穴

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] " [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [laɪf] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] " [θæŋk] [juː; jʊ] " [ɑːn]

in	a	sort	of	a	cliff	"	and	sustained	life	very	comfortably	"	thank	you	"	on
在	一个	种类	的	一个	悬崖	"	和	持续	生活	非常	舒适地	"	感谢	你	"	在

[sʌm; səm] [keɪks] [ʌv; əv] [swiːt] ['tʃɔːklət] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [moʊst]

some	cakes	of	sweet	chocolate	which	George	Keets	had	discovered	most
一些	蛋糕	的	甜的	巧克力	哪个	乔治	小鸡	有	发现	最多

[ˌɑːpər'tuːnli] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [ɔɪl] - [skɪn] ['pɑːkəts] !

opportunely	in	his	big	oil	-	skin	pockets	!
巧	在	他的	大的	油	-	皮肤	口袋	!

在最猛烈的狂风中，他们终于躲进了“悬崖上的一个洞穴”里，靠着乔治·基茨在他那油布袋里及时发现的几块甜巧克力蛋糕，舒舒服服地活了下来。“谢谢”！

[bʌt; bət][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [rek] !

But	most	exciting	of	all	they	had	found	a	wreck	!
但	最多	激动人心	的	全部	他们	有	成立	一个	破坏	!

但最令人兴奋的是，他们发现了一艘沉船！

" [jes] , [ə; eɪ]['riːəl] [rek] !

"	Yes	,	a	real	wreck	!
"	是的	,	一个	真实的	破坏	!

“是的，真是一场灾难！”

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] — ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] ['gruːsəm] ['riːəl] [rek] !

A	perfectly	lovely	—	beautiful	—	and	quite	sufficiently	gruesome	real	wreck	!
一个	完美	迷人的	—	美丽的	—	和	相当	足够	令人毛骨悚然	真实的	破坏	!

一场完美可爱——美丽——又足够恐怖的真实车祸！

" [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [rɪ'pɔːrtɪd] .

"	the	May	Girl	reported	.
"	这	可能	女孩	据报道	.

“五月女孩报道。”

[nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [hoʊl] [rek] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] . . .

Not	exactly	a	whole	wreck	it	had	proved	to	be	.	.	.
不是	确切地	一个	所有的	破坏	它	有	已证实	到	是	.	.	.

事实证明，它并没有完全变成一堆废铁……

[nɑːt] ['ʃætərd] [s'pɑːz][ænd; ənd][mɑːsts][ænd; ənd] ['krʌmpld] ['kæbinz][wɪð; wɪθ] [plʌʃ] ['kuʃənz] ['floʊtɪŋ]

Not	shattered	spars	and	masts	and	crumpled	cabins	with	plush	cushions	floating
不是	破碎	桅杆	和	桅杆	和	皱巴巴的	小木屋	和	豪华的	靠垫	漂浮的

['mesili] [ə'baʊt] .

messily	about	.
凌乱地	关于	.

没有破碎的桅杆和横梁，也没有破败的船舱和凌乱漂浮的豪华靠垫。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [trʌŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['riːəl] [rek] !

But	at	least	it	was	a	real	trunk	from	a	real	wreck	!
但	在	至少	它	曾是	一个	真实的	树干	从	一个	真实的	破坏	!

但至少这是从真正的车祸现场拆下来的真车尾箱！

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][spaɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] .

Mrs	.	Brenswick	had	spied	it	first	.
太太	.	-	有	间谍	它	第一的	.

布伦斯威克夫人最先发现了它。

[dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [braʊn] [ʌnˈtaɪdi] [laɪn][ʌv; əv]['flɑːtsəm][ænd; ənd]['dʒetsəm] , [ðə; ði] [siː] - [wiːdz]

Just	back	of	a	long	brown	untidy	line	of	flotsam	and	jetsam	,	the	sea	-	weeds
只是	后退	的	一个	长的	棕色的	凌乱	线	的	废料	和	残骸	,	这	海	-	杂草

, [ðə; ði] [ded] [fɪʃ] ,

,	the	dead	fish	,
,	这	死的	鱼	,

在一长串杂乱的棕色漂浮物——海藻、死鱼——的后面，

[ðə; ði][oʊld] [beɪlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz] , [ðæt] ['evri] [stɔːrm] [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

the	old	bales	and	boxes	,	that	every	storm	brings	to	the	beach	,
这	老的	捆包	和	盒子	,	那	每一个	风暴	带来	到	这	海滩	,

每次风暴都会把旧的草捆和箱子带到海滩上，

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][spaɪd][ðə; ði] [trʌŋk] [ˈləːtʃɪŋ] [ʌp] [hæf] - [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

Mrs	.	Brenswick	had	spied	the	trunk	lurching	up	half	-	imbedded	in	the	sand	.
太太	.	-	有	间谍	这	树干	踉跄跄	向上	一半	-	嵌入式	在	这	沙	.

布伦斯威克太太瞥见那棵树干踉跄着从沙子里冒了出来，一半还陷在沙子里。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [bɪgɪst] [weɪv] [ʌv; əv][ɔːl][sʌm; səm][taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

It	must	have	come	in	on	the	biggest	wave	of	all	some	time	during	the
它	必须	有	来	在	在	这	最大	海浪	的	全部	一些	时间	期间	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

它一定是趁着夜里某个时候，乘着有史以来最大的巨浪冲过来的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " ['ɔːfli] [wet] " [ænd; ənd] [jet] " [nɑːt][soʊ] ['ɔːfli] [wet] .

It	was	"	awfully	wet	"	and	yet	"	not	so	awfully	wet	.
它	曾是	"	非常	湿的	"	和	然而	"	不是	所以	非常	湿的	.

天气“非常潮湿”，但又“没那么潮湿”。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'griːd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['wɔːtər] - [lɔːgd] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['hædnt] , [ɪn]

"	Everybody	agreed	that	is	,	that	it	wasn't	water	-	logged	,	that	it	hadn't	,	in
"	大家	同意	那	是	,	那	它	不是	水	-	已登录	,	那	它	之前没有	,	在

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

“大家都一致认为，房子没有被水浸泡，简而言之，房子没有被水浸泡过。”

[bɪn] ['roʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɔːr] [mʌnθs] [bʌt; bət] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ][dɪ'zæstər][æz; əz]

been	rolling	around	in	the	sea	for	weeks	or	months	but	bespoke	a	disaster	as
到过	滚动	大约	在	这	海	为了	周	或者	几个月	但	定制	一个	灾难	作为

['pɔɪnjəntli] ['riːs(ə)nt][æz; əz][læst] [naɪt] ,

poignantly	recent	as	last	night	,
令人心酸地	最近的	作为	最后的	夜晚	,

可能已经在海里翻滚了数周或数月，但昨晚发生的灾难却令人痛心。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [stɔːrm] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['frɪvəlɪŋ] [ɪn] .

on	the	edge	of	this	very	storm	indeed	that	they	themselves	were	now	frivoling	in	.
在	这	边缘	的	这	非常	风暴	的确	那	他们	他们自己	是	现在	轻浮	在	.

事实上，他们正处于这场风暴的边缘，而他们自己现在却在这场风暴中嬉戏玩闹。

[fɔːr; fər] ['fʊli] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

For	fully	half	an	hour	,	it	appeared	before	even	so	much	as	touching	the
为了	完全	一半	一个	小时	,	它	出现	前	甚至	所以	很多	作为	接触	这

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

整整半个小时，它甚至还没碰到树干就出现了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['reɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] ['hʌntɪŋ] [hæf] ['hoʊpfəli] ,

they	had	raced	up	and	down	the	beach	hunting	half	hopefully	,
他们	有	比赛	向上	和	向下	这	海滩	打猎	一半	希望	,

他们在海滩上来回奔跑，希望能找到一半的猎物。

[hæf] ['fɪrfəli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ædɪd] [treɪs] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] , [ðə; ði] [hʌntʃt] ['bɑːdi]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

half	fearfully	for	some	added	trace	of	wreckage	,	the	hunched	body	even	of	a
一半	恐惧地	为了	一些	额外	痕迹	的	残骸	,	这	弓着背	身体	甚至	的	一个

[sər'vaɪvər] .

survivor	.
幸存者	.

一半是恐惧，一半是害怕看到残骸的痕迹，甚至可能看到幸存者蜷缩的尸体。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ʃudərɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [wʌns] [ə'leɪ] ,

But	even	with	this	shuddering	apprehension	once	allayed	,
但	甚至	和	这	颤抖	忧虑	一次	缓解	,

但即便这种令人不寒而栗的担忧消散之后，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd][nɑːt] [pruːvd] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['fæs(ə)l] [əd'ventʃər] .

the	original	discovery	had	not	proved	an	altogether	facile	adventure	.
这	原来的	发现	有	不是	已证实	一个	共	容易的	冒险	.

最初的发现并非一帆风顺。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [ɪn'diːd] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ɔːl][ðer; ðər] [kəm'baɪnd] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [ˌɪndʒə'nuːəti]

It	had	taken	indeed	at	the	last	all	their	combined	energies	and	ingenuities
它	有	已采取	的确	在	这	最后的	全部	他们的	合并	能量	和	独创性

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [trʌŋk] .

to	open	the	trunk	.
到	打开	这	树干	.

最后，他们确实使出了浑身解数，运用了所有的智慧才打开了箱子。

[ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd]['broʊkən] [tuː] ['fɪŋgər] [neɪlz] .

The	Bride	had	broken	two	finger	nails	.
这	新娘	有	破碎的	二	手指	指甲	.

新娘断了两根手指甲。

[dʒɔːrdʒ] [kiːt] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

George	Keets	had	lost	his	temper	.
乔治	小鸡	有	丢失的	他的	脾气	.

乔治·基茨失去了理智。

[pɔːl] - [ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [fler] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [hæd; həd] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [end]

Paul	Brenswick	in	a	final	flare	of	desperation	had	kicked	in	the	whole	end
保罗	-	在	一个	最终的	耀斑	的	绝望	有	踢	在	这	所有的	结尾

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'bændən] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃmənt]

with	an	abandon	that	seemed	to	have	been	somewhat	of	an	astonishment
和	一个	放弃	那	似乎	到	有	到过	有些	的	一个	惊讶

[tuː; tə]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] .

to	everybody	.
到	大家	.

保罗·布伦斯威克在最后的绝望中猛烈反击，以一种近乎疯狂的方式结束了比赛，这似乎让所有人都感到惊讶。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [jʌŋ] - [hæd; həd] [kən'testid] " [ðæt][ðə; ði] [θɪŋ] [smelt] [ded]

Even	from	the	first	young	Kennilworth	had	contested	"	that	the	thing	smelt	dead
甚至	从	这	第一的	年轻的	-	有	有争议的	"	那	这	事物	冶炼	死的

.

:

.

甚至从一开始，年轻的肯尼尔沃思就认为"那东西闻起来像死尸"。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['oʊdər][hæd; həd] [bɪn] [pru:vd] ['veri] ['fɔ:rtʃənətli] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r]

"	But	this	unhappy	odor	had	been	proved	very	fortunately	to	be	nothing	more
"	但	这	不开心	气味	有	到过	已证实	非常	幸运的是	到	是	没有什么	更多的

[nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][reɪn] - [s'lʌft] ['kʌlərɪŋ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdz] [pɑ:nd] - ['lɪli] [hæt] .

nor	less	than	the	rain	-	sloughed	coloring	matter	of	the	Bride's	pond	-	lily	hat	.
也不	较少的	比	这	雨	-	脱落	染色	事情	的	这	新娘的	池塘	-	百合	帽子	.

"但幸运的是，这种难闻的气味只不过是新娘睡莲帽上被雨水冲刷掉的染料而已。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] !

"	And	here	is	what	we	found	in	the	trunk	!
"	和	这里	是	什么	我们	成立	在	这	树干	!

"这就是我们在后备箱里发现的东西！"

" [θrɪld] [ðə; ði] [braɪd] .

"	thrilled	the	Bride	.
"	激动不已	这	新娘	.

"这让新娘欣喜若狂。"

[ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'stendɪd] [hænd] [leɪ] [ə; eɪ]['gɑ:rnɪt] ['nekləs] , — ['fɪfti] [stoʊnz] [pər'hæps] ,

In	the	palm	of	her	extended	hand	lay	a	garnet	necklace	,	—	fifty	stones	perhaps	,
在	这	棕榈	的	她	扩展	手	躺	一个	石榴石	项链	,	—	五十	石头	也许	,

她伸出的手掌中放着一串石榴石项链，——或许有五十颗宝石。

['flʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] - [dɑ:rk][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ju'ni:k] ['bju:ti] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

flushing	crimson	-	dark	in	a	silver	setting	of	such	unique	beauty	and	such
冲洗	赤红	-	黑暗的	在	一个	银	环境	的	这样的	独特的	美丽	和	这样的

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['flɔ:rənti:n,'flɔ:rəntɪn] ['wɜ:rkmənʃɪp] [æz; əz] [stæmpt] [ðə; ði] [hoʊl] ['trɪŋkɪt] [ˌɪndɪ'spju:təbli] "

unmistakable	Florentine	workmanship	as	stamped	the	whole	trinket	indisputably	"
毋庸置疑	佛罗伦萨	做工	作为	盖章	这	所有的	小饰品	无可争议地	"

['preʃəs] ,

precious	,
宝贵的	,

在银质底座上呈现出绯红色，这种独特的美丽和无可置疑的佛罗伦萨工艺，无疑使整个饰品显得"珍贵"。

" [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] [stoʊnz] [ðəm'selvz] .

"	if	not	the	stones	themselves	.
"	如果	不是	这	石头	他们自己	.

如果不是石头本身的话。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['wɪmənz] ['dresɪz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , " [ɪk'spleɪnd] [pɔ:l] - .

"	And	there	were	women's	dresses	in	it	,	"	explained	Paul	Brenswick	.
"	和	那里	是	女性的	连衣裙	在	它	,	"	解释	保罗	-	.

"里面还有女式连衣裙，"保罗·布伦斯威克解释说。

" ['ræðər] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['dresɪz] [ænd; ənd] — — "

"	Rather	queer	-	looking	dresses	and	—	—	"
"	相当	酷儿	-	寻找	连衣裙	和	—	—	"

"看起来相当古怪的裙子和——"

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] — [ðə; ði] — ['fʌni:əst] [trʌŋk] !

"	Oh	,	it	was	the	—	the	—	funniest	trunk	!
"	哦	,	它	曾是	这	—	这	—	最搞笑	树干	!

"哦，那是——那是——最搞笑的行李箱！"

" [kraɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	cried	the	May	Girl	.
"	哭	这	可能	女孩	.

“五月少女喊道。”

" [ɔːl] — " [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][bɪg][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

"	All	—	"	Her	eyes	were	big	with	horror	.
"	全部	—	"	她	眼睛	是	大的	和	恐怖	.

“全部——”她惊恐地睁大了眼睛。

" ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃɤːlɑːkt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , " [snɪft] [jʌŋ] - ,

"	Anybody	could	have	Sherlocked	at	a	glance	,	"	sniffed	young	Kennilworth	,
"	任何人	可以	有	夏洛克	在	一个	瞥一眼	,	"	嗅了嗅	年轻的	-	,

“任何人都能一眼识破夏洛克的伎俩，”年轻的肯尼尔沃思轻蔑地说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pækt] [baɪ][ə; eɪ]['kreɪzi]['pɜːrs(ə)n] ! "

"	that	it	had	been	packed	by	a	crazy	person	!	"
"	那	它	有	到过	包装	经过	一个	疯狂的	人	!	"

“肯定是疯子打包的！”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ! " [prəu'testid][ðə; ði] [braɪd] ,

"	No	,	I	don't	agree	to	that	at	all	!	"	protested	the	Bride	,
"	不	,	我	不	同意	到	那	在	全部	!	"	抗议	这	新娘	,

“不，我完全不同意！”新娘抗议道。

[huːz] [oʊn] [trʌŋk] - ['pækɪŋ] ['ɜːrdʒənsi] [ænd; ənd] [i'məːdʒənsiz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['riːs(ə)nt][ɪn]

whose	own	trunk	-	packing	urgencies	and	emergencies	were	only	too	recent	in
谁	自己的	树干	-	包装	紧急情况	和	紧急情况	是	仅有的	也	最近的	在

[hɜːr; hər][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

她对自己打包行李的紧急和突发情况记忆犹新。

" ['ɛniːbədiːz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ] [trʌŋk] [laɪk] [ðæt] [wen] ['hiːz] ['muːvɪŋ] !

"	Anybody's	liable	to	pack	a	trunk	like	that	when	he's	moving	!
"	任何人的	容易	到	盒	一个	树干	喜欢	那	什么时候	他是	移动	!

“任何人搬家时都有可能把行李箱装得像这样！”

[ðə; ði][læst] [trʌŋk] [ʌv; əv][ɔːl] !

The	last	trunk	of	all	!
这	最后的	树干	的	全部	!

最后一个箱子！

['evri] [left] - ['oʊvər] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pækt] [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]

Every	left	-	over	thing	that	you	thought	was	already	packed	or	that	you	had
每一个	左边	-	超过	事物	那	你	想法	曾是	已经	包装	或者	那	你	有

[plænd] [tuː; tə] [tʌk] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] . "

planned	to	tuck	into	your	suitcase	and	found	suddenly	that	you	couldn't	.	"
计划	到	塞进	进入	你的	手提箱	和	成立	突然	那	你	不能	.	"

所有你以为已经打包好或者计划塞进行李箱，却突然发现塞不进去的剩余物品。

" [waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɑːpər] ['tʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] ! " [snɪft] [jʌŋ]

"	Why	,	there	was	an	old	-	fashioned	copper	chafing	dish	!	"	sniffed	young
"	为什么	,	那里	曾是	一个	老的	-	造型	铜	摩擦	盘子	!	"	嗅了嗅	年轻的

- .

Kennilworth	.
-	.

“哎呀，原来有个老式的铜制保温炉！”年轻的肯尼尔沃思嗅了嗅。

" [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp] - [drɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - ['teɪbl] ['ferli] ['rætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [spuːlz] ! "

"	And	the	top	-	drawer	of	a	sewing	-	table	fairly	rattling	with	spools	!	"
"	和	这	顶部	-	抽屉	的	一个	缝纫	-	桌子	相当	嘎嘎作响	和	线轴	!	"

“缝纫桌最上面的抽屉里堆满了线轴，发出嘎嘎的响声！”

" [ænd; ənd] [bʊks] ! " [fraund] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .

"	And	books	!	"	frowned	George	Keets	.
"	和	图书	!	"	皱眉	乔治	小鸡	.

“还有书！”乔治·基茨皱着眉头说。

" [ðə; ði] ['wɪrdəst] ['lɪt(ə)l][oʊld] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] - ! "

"	The	weirdest	little	old	edition	of	'	Pilgrim's	Progress	'	!	"
"	这	最怪异的	小的	老的	版	的	-	朝圣者的	进步	-	!	"

“一本非常奇特的旧版《天路历程》！”

" [ænd; ənd] [tɔɪz] ! " ['kwivəd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	And	toys	!	"	quivered	the	May	Girl	.
"	和	玩具	!	"	颤抖	这	可能	女孩	.

“还有玩具！”五月花号上的小女孩颤抖着说。

" [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['gɔːrdʒəs] [brænd] [nuː] [bɑːks][ʌv; əv] - [tɔɪ] ['vɪlɪdʒ] - !

"	A	perfectly	gorgeous	brand	new	box	of	'	Toy	Village	'	!
"	一个	完美	华丽的	品牌	新的	盒子	的	-	玩具	村庄	-	!

“一盒完美无瑕的全新‘玩具村’！”

[æz; əz][hjuːdʒ][æz; əz] — [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ! "

As	huge	as	—	Oh	it	was	awful	!	"
作为	巨大的	作为	—	哦	它	曾是	可怕	!	"

简直太可怕了！

" [æz; əz][hjuːdʒ][æz; əz] — [ðæt] ! " [kɪkt] [jʌŋ] - - [ə'genst] [ðə; ði][bɑːks][æt; ət]

"	As	huge	as	—	that	!	"	kicked	young	Kennilworth	wryfully	against	the	box	at
"	作为	巨大的	作为	—	那	!	"	踢	年轻的	-	-	反对	这	盒子	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

“跟——那个一样大！”年轻的肯尼尔沃思嘲讽地踢了一脚脚下的箱子。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] , " [hiː; hi] [skəʊldid] ,

"	I	wanted	to	bring	the	chafing	dish	,	"	he	scolded	,
"	我	通缉	到	带来	这	摩擦	盘子	,	"	他	责骂	,

“我想带保温餐盘来，”他责备道。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɪdiət] [hɪr] [ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi] [lʌg] [ðə; ði] [tɔɪ] ['vɪlɪdʒ] .

"	but	nothing	would	satisfy	this	young	idiot	here	except	that	we	lug	the	Toy	Village	.
"	但	没有什么	会	满足	这	年轻的	笨蛋	这里	除了	那	我们	凸耳	这	玩具	村庄	.

— — "

—	—	"
—	—	"

“但是，除了把玩具村搬过来，这个小傻瓜什么都满足不了。”

" [wʌn] ['kudnt] [brɪŋ] — ['evriθɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , " ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	One	couldn't	bring	—	everything	all	at	once	,	"	deprecated	the	May	Girl	.
"	一	不能	带来	—	一切	全部	在	一次	,	"	已弃用	这	可能	女孩	.

“你不可能一次性带来所有东西，”五月姑娘揶揄道。

" [pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [fɑːr] — [ænd; ənd][wiː; wi]['evər][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

"	Perhaps	to	-	morrow	—	if	it	isn't	too	far	—	and	we	ever	could	find	it
"	也许	到	-	明天	—	如果	它	不是	也	远的	—	和	我们	曾经	可以	寻找	它

[ə'gen] — — "

again	—	—	"
再次	—	—	"

“或许明天——如果不太远的话——我们还能再次找到它——”

" [bʌt; bət] [waɪ] [sʌtʃ] [heɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [tɔɪ] ['vɪlɪdʒ] - ?

"	But	why	such	haste	about	the	'	Toy	Village	'	?
"	但	为什么	这样的	匆忙	关于	这	-	玩具	村庄	-	?

“但是，为什么如此急于建造‘玩具村’呢？”

" [aɪ] ['kwestʃənd] .
" I questioned .
" 我 被质问 .

我提出了质疑。

" [waɪ] [nɑːt][ðə; ðiː] ['dresɪz] ?
" Why not the dresses ?
" 为什么 不是 这 连衣裙 ?

为什么不能是裙子呢?

[ðə; ðiː] — —
The — —
这 — —

这 -

" ['hoʊpləsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [bluː] [skaɪz] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [laɪk] ['æp(ə)l] -
" Hopelessly , but with her eyes like blue skies , her cheeks like apple -
" 绝望地 , 但 和 她 眼睛 喜欢 蓝色的 天空 , 她 脸颊 喜欢 苹果 -
['blɔsəmz] ,
blossoms ,
花朵 ,

“绝望地，但她的眼睛像蓝天，脸颊像苹果花，

[ðə; ðiː] [meɪ] [gɜːrl] [traɪd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] .
the May Girl tried to justify her mental processes .
这 可能 女孩 尝试 到 证明合法 她 精神的 流程 .

五月少女试图为自己的心理过程辩解。

" ['prɑːbəbli] [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [ɪg'zæktli] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ,
" Probably I can't explain exactly , " she admitted ,
" 大概 我 不能 解释 确切地 , " 她 承认 ,

“我可能无法确切地解释，”她承认道。

" [bʌt; bət] [bʊks] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['dresɪz] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [θɪŋz] ['wʊdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ]
" but books and dishes and dresses being just things wouldn't mind being
" 但 图书 和 菜肴 和 连衣裙 存在 只是 事物 不会 头脑 存在
[draʊnd] [bʌt; bət] [tɔɪz] ,
drowned but toys ,
溺水 但 玩具 ,

“但是书籍、餐具和衣服只是物品，它们并不介意被淹死，但是玩具，

[aɪ] [θɪŋk] , [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
I think , would be frightened .
我 思考 , 会 是 害怕 .

我想，他会感到害怕。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][stɛərd][ɔːl] [ə'raʊnd]
" With a frank expression of shock she stopped suddenly and stared all around
" 和 一个 坦率 表达 的 震惊 她 停止 突然 和 凝视 全部 大约
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她脸上露出震惊的表情，突然停了下来，环顾四周。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kwaɪt] [meɪk] [sens] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It doesn't quite make sense when you say it out loud , does it ?
" 它 不 相当 制作 感觉 什么时候 你 说 它 出去 大声 , 做 它 ?

“说出来感觉不太通顺，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
" she reflected .
" 她 反映 .

她沉思道。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][dʒʌst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌɪn'saɪd] — — "
" But when you just feel it — inside — — "
" 但 什么时候 你 只是 感觉 它 — 里面 — — "

但当你内心真正感受到它的时候——

" [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] - [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" I brought the little ' Pilgrim's Progress ' back with me ,
" 我 带来 这 小的 - 朝圣者的 进步 - 后退 和 我 ,

我把那本小版的《天路历程》带回来了，

" [kən'fest] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [smaɪl] .
" confessed George Keets with the faintest possible smile .
" 坦白 乔治 小鸡 和 这 最微弱 可能的 微笑 .

“乔治·基茨带着一丝不易察觉的微笑坦白道。”

" [nɑːt][ɪg'zæktli][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - ['fraɪt(ə)nd] . -
" Not exactly perhaps because I thought it would be ' frightened . '
" 不是 确切地 也许 因为 我 想法 它 会 是 - 害怕 . -

“或许不完全是这样，因为我以为它会‘害怕’。”

[bʌt; bət] [tuː] [naɪts] ['ʃɪprek] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] [koʊst] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['weðər] ['dɪdnt]
But two nights shipwreck on a New England coast in this sort of weather didn't
但 二 夜晚 海难 在 一个 新的 英格兰 海岸 在 这 种类 的 天气 没有
[siːm] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] . "
seem absolutely necessary . "
似乎 绝对地 必要的 . "

但是，在这种天气下，在新英格兰海岸遭遇两晚海难，似乎并非完全必要。

" [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['dɪŋki] ['lɪt(ə)l] [pɜːrl] - ['hændəld]['pɪst(ə)l] , " ['braɪtnd] [pɔːl] -
" And I brought the dinkiest little pearl - handled pistol , " brightened Paul Brenswick
" 和 我 带来 这 最小的 小的 珍珠 - 处理 手枪 , " 明亮 保罗 -
.
:
.

“我还带了一把非常小巧的珍珠柄手枪，”保罗·布伦斯威克高兴地说。

" [its] [ə; eɪ] [piːtʃ] !
" It's a peach !
" 它是 一个 桃 !

“这是个桃子！”

[tʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [bluː] [keɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
Tucked into the pocket of an old blue cape it was !
塞进去 进入 这 口袋 的 一个 老的 蓝色的 岬 它 曾是 !

它被塞进了一件旧蓝色斗篷的口袋里！

['wʌndər] [aɪ]['evər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Wonder I ever found it !
想知道 我 曾经 成立 它 !

真不敢相信我竟然找到了它！

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['rʌmidʒɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['pɑːkəts] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'druː]
" From a furious rummaging through her pockets the May Girl suddenly withdrew
" 从 一个 狂怒 翻找 通过 她 口袋 这 可能 女孩 突然 退出
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

“五月花号少女慌乱地翻遍口袋，突然把手抽了回来。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʃɪprek] [nuːz] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .
" Of course , we'll have to watch the shipwreck news , " said the May Girl .
" 的 课程 , 出色地 有 到 手表 这 海难 消息 , " 说 这 可能 女孩 .

“当然，我们得关注沉船新闻，”五月姑娘说道。

" [ɔːr]['iːv(ə)n] ['ædvərtaɪz] , [pər'hæps] .

"	Or	even	advertise	,	perhaps	.
"	或者	甚至	广告	,	也许	.

“或者甚至可以做广告。”

[soʊ] ['meɪbi] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] ['riːəl] ['treʒər] - [troʊv]['æftər][ɔːl] .

So	maybe	there	won't	be	any	real	treasure	-	trove	after	all	.
所以	或许	那里	惯于	是	任何	真实的	宝藏	-	宝库	后	全部	.

所以，或许根本就没有什么真正的宝藏。

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [dɛl'vɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['dɪmpld] ,

But	just	to	show	that	I	thought	of	you	,	Mrs	.	Delville	,	"	she	dimpled	,
但	只是	到	展示	那	我	想法	的	你	,	太太	.	德尔维尔	,	"	她	凹陷的	,

“但只是为了表示我想到了您，德尔维尔夫人，”她露出了酒窝。

" [hɪr] [ɑːr; ər] [fɔːr] ['veri] [dæmp] [spuːlz] [ʌv; əv] [red] ['soʊɪŋ] - [sɪlk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrk] - ['teɪbl]

"	here	are	four	very	damp	spools	of	red	sewing	-	silk	for	your	own	work	-	table
"	这里	是	四	非常	潮湿	线轴	的	红色的	缝纫	-	丝绸	为了	你的	自己的	工作	-	桌子

[drɔːr] !

drawer	!
抽屉	!

“这里有四卷非常潮湿的红色缝纫丝线，供您放在工作台抽屉里！”

['meɪbi] [ðeɪ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm]['tʃaɪnə] !

Maybe	they	came	all	the	way	from	China	!
或许	他们	来了	全部	这	方式	从	中国	!

也许他们是从遥远的中国来的!

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər]['ælən][dʒɑːn] — [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ]

And	here's	a	—	I	don't	know	what	it	is	,	for	Allan	John	—	I	think	it's	a
和	这里是	一个	—	我	不	知道	什么	它	是	,	为了	艾伦	约翰	—	我	思考	它是	一个

['wɪs(ə)l] !

whistle	!
哨	!

这是——我不知道这是什么，给艾伦·约翰——我想这是个哨子!

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːt] - [tuː] - ['sɑːgi] ['riːəl][mə'rɑːkoʊ] - [baʊnd] [blæŋk] [bʊk] [fɔːr; fər]['mɪstər] .

And	here's	a	little	not	-	too	-	soggy	real	Morocco	-	bound	blank	book	for	Mr	.
和	这里是	一个	小的	不是	-	也	-	湿漉漉的	真实的	摩洛哥	-	边界	空白的	书	为了	先生	.

['rɑːlɪnz] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] - [sterz] [ə'gen] !

Rollins	when	he	comes	down	-	stairs	again	!
罗林斯	什么时候	他	来	向下	-	楼梯	再次	!

这是一本不太湿的摩洛哥皮封面空白笔记本，等罗林斯先生再次下楼时会给他看!

[ænd; ənd] — — "

And	—	—	"
和	—	—	"

和 - ”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər]['mɪstər] . [dɛl'vɪl] ? " [aɪ] [tiːzd] .

"	And	for	Mr	.	Delville	?	"	I	teased	.
"	和	为了	先生	.	德尔维尔	?	"	我	戏弄	.

”那德尔维尔先生呢？”我打趣道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [æn] - ?

"	And	for	Ann	Woltor	?
"	和	为了	安	-	?

那么安·沃尔托呢?

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [slæpt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪs'meɪ] ,

"	With	her	hand	slapped	across	her	mouth	in	a	gesture	of	childish	dismay	,
"	和	她	手	被掌掴	穿过	她	嘴	在	一个	手势	的	幼稚	沮丧	,

她用手捂住嘴，做出孩子气的惊愕表情。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl][stɛərd] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

the	May	Girl	stared	round	at	her	companions	.
这	可能	女孩	凝视	圆形的	在	她	同伴	.

五月花童环顾四周，打量着她的同伴们。

" [oʊ] [dɪr] — [oʊ] [dɪr] — [oʊ] [dɪr] !

"	Oh	dear	—	Oh	dear	—	Oh	dear	!
"	哦	亲爱的	—	哦	亲爱的	—	哦	亲爱的	!

“哦，天哪——哦，天哪——哦，天哪！”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	she	stammered	.
"	她	结结巴巴	.

她结结巴巴地说。

" [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es]['evər] [θɔːt] [wʌns][ʌv; əv] [pʊr] ['mɪstər] . [dɛl'vɪl] [ænd; ənd] [mɪs] - ! "

"	None	of	us	ever	thought	once	of	poor	Mr	.	Delville	and	Miss	Woltor	!	"
"	没有任何	的	我们	曾经	想法	一次	的	贫穷的	先生	.	德尔维尔	和	错过	-	!	"

“我们谁也没想过可怜的德尔维尔先生和沃尔托小姐！”

" [its] [hɑːt] - [ænd; ənd] - [ðæt] [juːd] ['betər] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [naʊ] !

"	It's	hot	eatments	and	drinkments	that	you'd	better	be	thinking	of	now	!
"	它是	热的	-	和	-	那	你会	更好的	是	思维	的	现在	!

“你现在最好想想吃点热乎乎的食物和喝点热饮！”

" [aɪ] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ]['riːəl] [kən'sɜːrn] .

"	I	warned	them	all	with	real	concern	.
"	我	警告	他们	全部	和	真实的	忧虑	.

“我非常担忧地警告了他们所有人。”

" [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] - ['ræpərz] !

"	And	blanket	-	wrappers	!
"	和	毯子	-	包装纸	!

还有毯子包裹物！

[ænd; ənd] ['daʊni] [kwɪlts] !

And	downy	quilts	!
和	绒毛状	被子	!

还有羽绒被！

[biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [aɪl] [send] [jʊr; jər] [lʌntʃiz] [ʌp] ['æftər][juː; jʊ] !

Be	off	to	your	rooms	and	I'll	send	your	lunches	up	after	you	!
是	离开	到	你的	房间	和	患病的	发送	你的	午餐	向上	后	你	!

你们都回房间去吧，我会把午饭送上来！

[ænd; ənd][dəunt][let][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [der] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [drentʃt] [feɪs] [daʊn] - [sterz] [ə'gen] [ʌn'tɪl]

And	don't	let	one	of	you	dare	show	his	drenched	face	down	-	stairs	again	until
和	不	让	一	的	你	敢	展示	他的	湿透了	脸	向下	-	楼梯	再次	直到

['sʌpətaim] !

suppertime	!
晚餐时间	!

晚饭前，你们谁也不许再把湿漉漉的脸露到楼下来！

" [ðen] ['ælən][dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ] [riˈzjuːmd] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .

"	Then	Allan	John	and	I	resumed	our	reading	aloud	.
"	然后	艾伦	约翰	和	我	恢复	我们的	阅读	大声	.

然后，艾伦·约翰和我继续朗读。

[wiː; wi] [riːd] ['lɔŋfeləu] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] ,

We	read	Longfellow	this	time	,	and	a	page	or	two	of	Marcus	Aurelius	,
我们	读	朗费罗	这	时间	,	和	一个	页	或者	二	的	马库斯	奥勒留	,

这次我们读了朗费罗的作品，还读了一两页马可·奥勒留的诗。

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] .

and	half	a	detective	story	.
和	一半	一个	侦探	故事	.

以及半个侦探故事。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] ['ɔrɪndʒ] [dʒuːs] ['veri] ['mɜːrsɪfəli] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

And	substituted	orange	juice	very	mercifully	for	what	had	grown	to	be	a
和	替代	橙子	汁	非常	仁慈地	为了	什么	有	生长	到	是	一个

['sʌmwʌt] [mə'nɑːtənəs] [kə'raʊzl] [ɪn] ['mɔːltɪd] [mɪlk] .

somewhat	monotonous	carousal	in	malted	milk	.
有些	单调	旋转木马	在	麦芽	牛奶	.

仁慈地用橙汁代替了略显单调的麦芽牛奶旋转木马。

['ælən] [dʒɑːn] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Allan	John	seemed	very	much	gratified	with	the	little	silver	whistle	from	the
艾伦	约翰	似乎	非常	很多	满意	和	这	小的	银	哨	从	这

['ʃɪprek] ,

shipwreck	,
海难	,

艾伦·约翰似乎对从沉船上找到的小银哨子非常满意。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [kwaɪt] ['pleɪnli] [baɪ] ['veriəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streɪnd] [lɪps] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

and	showed	quite	plainly	by	various	pursings	of	his	strained	lips	that	he	was
和	显示	相当	显然	经过	各种各样的	追逐	的	他的	紧张	嘴唇	那	他	曾是

['ferli] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

fairly	yearning	to	blow	it	,
相当	渴望	到	吹	它	,

他紧抿着嘴唇，不时地抽动，很明显地表明他很想把它吹走。

[bʌt; bət] ['iːðər] ['hædnt] [ðə; ði] [breθ] , [ɔːr] [els] ['wɔznt] [ʃʊr] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdʒər] [wʊd] [biː; bi]

but	either	hadn't	the	breath	,	or	else	wasn't	sure	that	such	a	procedure	would	be
但	任何一个	之前没有	这	气息	,	或者	别的	不是	当然	那	这样的	一个	程序	会	是

[kən'sɪdərd] [pə'laɪt] .

considered	polite	.
经过考虑的	有礼貌的	.

但要么是气喘吁吁，要么是不确定这样的做法是否礼貌。

['riːəli] [baɪ] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [aɪ] [hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['ælən] [dʒɑːn] .

Really	by	six	o'clock	I	had	grown	quite	fond	of	Allan	John	.
真的	经过	六	点钟	我	有	生长	相当	喜爱	的	艾伦	约翰	.

到了六点钟，我已经非常喜欢艾伦·约翰了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hɔːntɪd] [aɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvli] [liːn] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

It	was	his	haunted	eyes	,	I	think	and	the	lovely	lean	line	of	his	cheek	.
它	曾是	他的	闹鬼的	眼睛	,	我	思考	和	这	迷人的	倾斜	线	的	他的	脸颊	.

我想，吸引我的是他那双忧郁的眼睛和他那线条优美的瘦削脸颊。

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ænɪm(ə)l] — ['vedʒtəb(ə)l] — ['mɪnərəl] — [spɪritjʊ'el] — [ɔːr]

But	whether	he	was	animal	—	vegetable	—	mineral	—	Spirituelle	—	or
但	无论	他	曾是	动物	—	蔬菜	—	矿物	—	精神	—	或者

[ɪntəˌlɛk'twɛl] , [aɪ] , [maɪ'self] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] .

Intellectuelle	,	I	,	myself	,	was	not	yet	prepared	to	say	.
知识分子	,	我	,	我	,	曾是	不是	然而	准备	到	说	.

但是，他是动物、植物、矿物、精神体还是理智体，我自己还无法断言。

[ðə; ði] ['sʌpər] ['aʊər] [pæst] ['fɔːrtʃənətli] [wɪ'ðaʊt] [freʃ] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

The	supper	hour	passed	fortunately	without	fresh	complications	.
这	晚餐	小时	通过了	幸运的是	没有	新鲜的	并发症	.

幸运的是，晚餐时间顺利度过，没有出现新的问题。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [keɪm] [daʊn] !

Everybody	**came**	**down**	**!**
大家	来了	向下	!

大家都下来了！

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [stɑːrz] !

Everybody's	**eyes**	**were**	**like**	**stars**	**!**
每个人的	眼睛	是	喜欢	明星	!

每个人的眼睛都像星星一样闪亮！

[ænd; ənd] ['evri] ['bɑːdiːz] [kəm'plekʃ(ə)n] [læʃ] ['ɪntuː] [ʃɪr] ['gɔːrdʒəs] - [nəs] [baɪ][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [mæd]

And	**every**	**body's**	**complexion**	**lashed**	**into**	**sheer**	**gorgeous**	**-**	**ness**	**by**	**the**	**morning's**	**mad**
和	每一个	身体的	肤色	鞭打	进入	透明	华丽的	-	内斯	经过	这	早晨	疯狂的

[bə'feɪ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] !

buffet	**of**	**wind**	**and**	**wave**	**!**
自助餐	的	风	和	海浪	!

清晨狂风巨浪的洗礼，让每个人的肤色都变得无比美丽动人！

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [noʊ] [wʌn] [sniːzd] .

Best	**of**	**all**	**,**	**no**	**one**	**sneezed**	**.**
最好的	的	全部	,	不	一	打喷嚏	.

最棒的是，没有人打喷嚏。

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [braɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [streɪt] ,

Our	**little**	**Bride**	**was**	**a**	**dream**	**again**	**in**	**a**	**very**	**straight**	**,**
我们的	小的	新娘	曾是	一个	梦	再次	在	一个	非常	直的	,

我们的小新娘又像梦一样，一切都很顺利，

['veri] [sɪ'vɪr] [greɪ] ['velvɪt] [frɑːk] [ðæt] [ʃiːðd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['sʌplnəs] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌplnəs]

very	**severe**	**gray**	**velvet**	**frock**	**that**	**sheathed**	**her**	**young**	**suppleness**	**like**	**the**	**suppleness**
非常	严重	灰色的	天鹅绒	连衣裙	那	鞘	她	年轻的	柔韧性	喜欢	这	柔韧性

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [kruː'seɪdər] .

of	**a**	**younger**	**Crusader**	**.**
的	一个	年轻	十字军战士	.

一件非常严肃的灰色天鹅绒长袍，包裹着她年轻的柔韧身躯，如同年轻的十字军战士一般。

[hɜːr; hər] [rɪ'dʒenəˌreɪtid] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] - ['les(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [jʌŋ] ['hʌzbəndz] - ['pɑːkɪt]

Her	**regenerated**	**beauty**	**was**	**an**	**object**	**-**	**lesson**	**to**	**all**	**young**	**husbands**	**'**	**pocket**
她	再生	美丽	曾是	一个	目的	-	课	到	全部	年轻的	丈夫们	-	口袋

- [bʊks] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] ['bjuːti] [laɪk] [lʌv] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə]

-	**books**	**for**	**all**	**time**	**to**	**come**	**that**	**beauty**	**like**	**love**	**is**	**infinitely**	**more**	**susceptible**	**to**
-	图书	为了	全部	时间	到	来	那	美丽	喜欢	爱	是	无限地	更多的	易受影响的	到

[bæd] ['weðər] [ðæn; ðən] [ɪz] ['iːðər] ['həumlinis] [ɔːr] [heɪt] ,

bad	**weather**	**than**	**is**	**either**	**homeliness**	**or**	**hate**	**,**
坏的	天气	比	是	任何一个	家的感觉	或者	恨	,

她重获美貌，这给所有年轻丈夫的钱包上了一堂生动的课：美貌和爱情一样，比相貌平庸或仇恨更容易受到恶劣天气的影响。

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['tʃerɪʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['mænz] [breɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] [hɪz; ɪz]

and	**as**	**such**	**must**	**be**	**cherished**	**by**	**a**	**man's**	**brain**	**as**	**well**	**as**	**by**	**his**
和	作为	这样的	必须	是	珍爱	经过	一个	男人的	脑	作为	出色地	作为	经过	他的

[brɔːn] .

brawn	**.**
膂力	.

因此，它不仅要用蛮力，更要用脑力去珍惜。

[pɔːl] - , ['gʊdnəs] [noʊz] , [wʊd] ['nevər] [niːd] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] ['braɪdz] [kloʊðz]
Paul Brenswick , goodness knows , would never need to choose his Bride's clothes
保罗 - , 善良 知道 , 会 绝不 需要 到 选择 他的 新娘的 衣服
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

天知道，保罗·布伦斯威克永远不需要替新娘挑选衣服。

[bʌt; bət] ['lʌsti] [jʌŋ] ['bjuːti] - ['lʌvər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['evri] [raɪt] [ʌv; əv] [kliːn] [hɑːrt] [ænd; ənd]
But lusty young beauty - lover that he was by every right of clean heart and
但 好色的 年轻的 美丽 - 情人 那 他 曾是 经过 每一个 正确的 的 干净的 心 和
[kliːn] ['lɪvɪŋ] ,
clean living ,
干净的 活的 ,

但他虽然是个风流成性、热爱美色的年轻男子，却拥有纯洁的心灵和健康的生活方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [wʌz; wəz] ['nevər] [faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli]
it was up to him to see that his beloved was never financially
它 曾是 向上 到 他 到 看 那 他的 心爱 曾是 绝不 财务方面
['hæmpərd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] !
hampered in her own choosing !
受阻 在 她 自己的 选择 !

他有责任确保他心爱的女人不会因为自己的选择而在经济上受到阻碍！

[ə; eɪ][nɑːn] - [ɪk'strævəgənt] [braɪd] , [rekt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [braɪd] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz]
A non - extravagant bride , wrecked as his bride had been by the morning's
一个 非 - 靡 新娘 , 损毁 作为 他的 新娘 有 到过 经过 这 早晨
['tempɪst] ,
tempest ,
暴风雨 ,

一位朴素的新娘，如同他清晨被暴风雨摧残的新娘一样，

[maɪt] [nɑːt][soʊ] ['redɪli] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]['mædʒɪk] .
might not so readily have recovered her magic .
可能 不是 所以 容易 有 恢复 她 魔法 .

她或许不会那么容易恢复魔法。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['ɔːrtʃərd] [bluːm] [ɪn][sʌm; səm] [waɪt] ,
The May Girl , as usual , was like a spray of orchard bloom in some white ,
这 可能 女孩 , 作为 通常 , 曾是 喜欢 一个 喷 的 果园 盛开 在 一些 白色的 ,

五月花女一如既往，宛如一簇簇盛开的白色果园花朵。

['frɔːθi] , ['mɪdi] [blaʊs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'fekt] .
frothy , middy blouse sort of effect .
泡沫状的 , 中途岛 女式衬衫 种类 的 影响 .

蓬松轻盈，类似中长款衬衫的效果。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪ] ['gɝːlz] [pɪ'kjuːliərli] ['freɪgrənt][ænd; ənd] [ɪn'suːsiənt] [taɪp] [ʌv; əv] ['juːθflnəs] [wʌn]
With the May Girl's peculiarly fragrant and insouciant type of youthfulness one
和 这 可能 女孩们 奇特地 香 和 漫不经心 类型 的 青春 一
['nevər] ['noʊtɪd] ['sʌmhaʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,
never noted somehow just what she wore ,
绝不 著名的 不知何故 只是 什么 她 穿着 ,

五月少女身上散发着一种独特的芬芳和漫不经心的青春气息，以至于人们从来不会注意到她穿了什么。

[nɔːr]['reɪtɪd][wʌn] ['deɪz] [muːd] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ə'genst] [ə'nʌðər] .
nor rated one day's mood of loveliness against another .
也不 评级 一 天 情绪 的 可爱 反对 其他 .

也不将某一天的美好心情与另一天的美好心情进行比较。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mɪrək(ə)l] , [æz; əz][ʌv; əv] [meɪ] - [taɪm] [ɪt'self] , [leɪ] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

The	essential	miracle	,	as	of	May	-	time	itself	,	lay	merely	in	the	fact	that	she
这	基本的	奇迹	,	作为	的	可能	-	时间	本身	,	躺	仅仅	在	这	事实	那	她

[wʌz; wəz] [hɪr] .

was	here	.
曾是	这里	.

从五月份开始，最根本的奇迹就在于她在这里。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [tɔ:kt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɪprek] .

Everybody	talked	,	of	course	,	about	the	shipwreck	.
大家	谈话	,	的	课程	,	关于	这	海难	.

当然，大家都在谈论那场沉船事故。

[ðə; ði] [braɪd] [dɪd][nɑ:t] [wer] [hɜ:r; hər] ['nekləs] .

The	Bride	did	not	wear	her	necklace	.
这	新娘	做过	不是	穿	她	项链	.

新娘没有佩戴项链。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['goʊstli] , " [ʃi:; ʃi] [felt] .

"	It	was	too	ghostly	,	"	she	felt	.
"	它	曾是	也	幽灵般的	,	"	她	毛毡	.

“太阴森恐怖了，”她觉得。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [bru:did] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] ,

But	she	carried	it	in	her	hand	and	brooded	over	it	with	the	tender	,
但	她	携带	它	在	她	手	和	沉思	超过	它	和	这	投标	,

但她把它拿在手里，温柔地凝视着它，

[ʌn'ʃeɪkəbl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wʌns][æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] " [ə'nʌðər]

unshakable	conviction	that	once	at	least	it	must	have	belonged	to	"	another
坚定不移	定罪	那	一次	在	至少	它	必须	有	属于	到	"	其他

[braɪd] .

Bride	.
新娘	.

我坚信，它至少曾经属于“另一位新娘”。

" ['rɑ:lɪnz] , [aɪ] [θɔ:t] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌʌn'du:li] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bu:ti]

"	Rollins	,	I	thought	,	was	rather	unduly	enthusiastic	about	his	share	of	the	booty
"	罗林斯	,	我	想法	,	曾是	相当	过度	热情的	关于	他的	分享	的	这	赃物

.

:
.

“我认为罗林斯对他分得的那份战利品过于热情了。”

[jet] [noʊ][wʌn] [hu:] [nu:] ['rɑ:lɪnz] [kʊd; kəd]['evər] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['æbsəlu:t]

Yet	no	one	who	knew	Rollins	could	ever	possibly	have	questioned	the	absolute
然而	不	一	WHO	知道	罗林斯	可以	曾经	可能	有	被质问	这	绝对

[sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

sincerity	of	him	.
诚意	的	他	.

然而，任何认识罗林斯的人都不可能质疑他的绝对真诚。

[noʊt] - [bʊks] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['hɑ:bi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] !

Note	-	books	,	it	appeared	,	were	a	special	hobby	of	his	!
笔记	-	图书	,	它	出现	,	是	一个	特别的	爱好	的	他的	!

看来，笔记本是他的一个特殊爱好！

[mə'rɑ:koʊ] - [baʊnd] [noʊt] - [bʊks] [pər'tɪkjələrli] .

Morocco	-	bound	note	-	books	particularly	.
摩洛哥	-	边界	笔记	-	图书	特别	.

尤其是摩洛哥皮面装订的笔记本。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['feɪntli] ['sɑːgi] [mə'rɑːkoʊ] - [baʊnd] [noʊt] - [bʊks] ,

And	when	it	came	to	faintly	soggy	Morocco	-	bound	note	-	books	,
和	什么时候	它	来了	到	淡淡的	湿漉漉的	摩洛哥	-	边界	笔记	-	图书	,

而说到那些略微潮湿的摩洛哥皮面笔记本，

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ɪn'ædɪkwət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

words	were	inadequate	it	seemed	to	express	his	appreciation	.
字	是	不足	它	似乎	到	表达	他的	欣赏	.

言语似乎不足以表达他的感激之情。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [mʌst; məst] [ɪn'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Nothing	would	do	but	the	May	Girl	must	inscribe	it	for	him	.
没有什么	会	做	但	这	可能	女孩	必须	题	它	为了	他	.

唯有五月少女为他题词才行。

" - ['rɑːlɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['veri] ['kerfəli] [ɪn] [hɜːr; hər] [raʊnd] , ['tʃaɪldɪʃ] [hænd] ,

"	Aberner	Rollins	,	"	she	wrote	very	carefully	in	her	round	,	childish	hand	,
"	-	罗林斯	,	"	她	写道	非常	小心	在	她	圆形的	,	幼稚	手	,

“阿伯纳·罗林斯，”她用圆圆的、稚嫩的笔迹仔细地写道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɪgli] ['flɜːrɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl] - [tɪp] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːrd] .

with	a	giggly	flourish	at	the	tail	-	tip	of	each	word	.
和	一个	咯咯笑	繁荣	在	这	尾巴	-	提示	的	每个	单词	.

每个字的结尾都带着咯咯的笑声。

" [fɔːr; fər] - ['rɑːlɪnz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [frend] [meɪ] ['deɪviːz] .

"	For	Aberner	Rollins	from	his	friend	May	Davies	.
"	为了	-	罗林斯	从	他的	朋友	可能	戴维斯	.

“献给阿伯纳·罗林斯，来自他的朋友梅·戴维斯。”

['ɔːf(ə)l] ['ʃɪprek] [taɪm] , [meɪ] 10th , - .

Awful	Shipwreck	Time	,	May	10th	,	1919	.
可怕	海难	时间	,	可能	10th	,	-	.

可怕的海难时刻，1919 年 5 月 10 日。

" ['rɑːlɪnz] [juːst] [æn; ən] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [noʊt] - [bʊks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n]

"	Rollins	used	an	inestimable	number	of	note	-	books	it	appeared	in	the	collection
"	罗林斯	用过的	一个	不可估量	数字	的	笔记	-	图书	它	出现	在	这	收藏

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stə'tɪstɪks] .

of	his	statistics	.
的	他的	统计数据	.

“罗林斯使用了数量不计其数的笔记本，这在他的统计数据收集中有所体现。”

" [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , " [hiː; hi]

"	The	collection	of	statistics	was	the	consuming	passion	of	his	life	,	"	he
"	这	收藏	的	统计数据	曾是	这	消费	热情	的	他的	生活	,	"	他

[kən'faidid] [tuː; tə] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

confided	to	everybody	.
坦白	到	大家	.

“收集统计数据是他毕生最大的爱好，”他向所有人透露。

" [ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] !

"	The	consuming	passion	!
"	这	消费	热情	!

“令人难以抗拒的激情！”

" [hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ɪm'fætɪkli] .

"	he	reiterated	emphatically	.
"	他	重申	强调地	.

他强调道。

" [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [ə'fɜːmd] ,
" Already , " he affirmed ,
" 已经 , " 他 确认 ,

“已经，”他肯定地说。

" [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [freʃ] - [eg] - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
" he had revised and reaudited the whole fresh - egg - account of his own
" 他 有 修改 和 重新审计 这 所有的 新鲜的 - 蛋 - 帐户 的 他的 自己的
['fæməli][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] !
family for the last three generations !
家庭 为了 这 最后的 三 几代人 !

“他重新审查并重新审核了自己家族过去三代人的整个鲜蛋账目！”

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['slendər] [toʊm] , " [hiː; hi] [brægd] ,
In a single slender tome , " he bragged ,
在 一个 单身的 苗条 大部头书 , " 他 吹嘘 ,

“在一本薄薄的小册子里，”他吹嘘道，“

" [hiː; hi] [held] ['lɪstɪd] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['nɒvəlɪsts] [bəuθ][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd]
" he held listed the favorite flowers of all living novelists both of America and
" 他 握住 列出 这 最喜欢的 花朵 的 全部 活的 小说家 两个都 的 美国 和
['ɪŋglənd] !
England !
英格兰 !

“他列出了所有在世的美国和英国小说家最喜欢的花卉！”

[ə'nʌðər] [toʊm] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [wʊd] - [biː; bi] ['sjuisaidz] [ɪn'veriəbli] ['weɪtɪd]
Another tome bulged with the evidence that would - be suicides invariably waited
其他 大部头书 鼓胀 和 这 证据 那 会 - 是 自杀 总是 等待
[fɔːr; fər] ['plez(ə)nt] ['weðər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðer; ðər] [self] - [dɪ'strʌkʃn] !
for pleasant weather in which to accomplish their self - destruction !
为了 令人愉快的 天气 在 哪个 到 完成 他们的 自己 - 破坏 !

另一本巨著中充满了证据，表明那些想要自杀的人总是会等待天气晴朗的时候再实施自杀！

[ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [mə'rɑːkoʊ] ['vɑːljəm] , " [hiː; hi] ['kɪndld] [ɪk'stætɪkli] ,
In regard to the little black Morocco volume , " he kindled ecstatically ,
在 看待 到 这 小的 黑色的 摩洛哥 体积 , " 他 点燃 欣喜若狂 ,

谈到那本小小的黑色摩洛哥皮书时，他欣喜若狂地说道：“

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dedɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [nuː] [θɔːt] [wɪtʃ]
" he had already dedicated it to a very interesting new thought which
" 他 有 已经 投入的 它 到 一个 非常 有趣的 新的 想法 哪个
[hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
had just occurred to him that evening ,
有 只是 发生 到 他 那 晚上 ,

“他已经将它献给了当晚刚刚萌生的一个非常有趣的新想法，

[ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːrk] — [ə; eɪ][moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
apropos of a little remark — a most significant little remark that had been
恰好 的 一个 小的 评论 — 一个 最多 重要的 小的 评论 那 有 到过
[drɑːpt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] [tʃæt] . . . .
dropped during the breakfast chat . . . .
掉落 期间 这 早餐 聊天 . . . .

顺便提一句——早餐闲聊时无意间提到的一句意义非凡的话……

[ɪf] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] — " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['hoʊpfəli] .
If anyone was really interested — " he suggested hopefully .
如果 任何人 曾是 真的 感兴趣的 — " 他 建议 希望 .

“如果有人真的感兴趣的话——”他满怀希望地建议道。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [bɪt] ['ɪntrəstɪd] !

Nobody	was	the	slightest	bit	interested	!
无人	曾是	这	丝毫	少量	感兴趣的	!

没人对此感兴趣!

['noʊbɑːdi] [peɪd] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Nobody	paid	the	remotest	attention	to	him	!
无人	有薪酬的	这	最远	注意力	到	他	!

根本没人注意到他!

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɪprek] ,

Everybody	was	still	too	much	excited	about	the	shipwreck	,
大家	曾是	仍然	也	很多	兴奋的	关于	这	海难	,

大家仍然对沉船事件兴奋不已。

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] [haʊ] [best] [tuː; tə] ['sælvɪdʒ] [sʌtʃ] [luːt] [æz; əz] [rɪ'meɪnd] .

and	planning	how	best	to	salvage	such	loot	as	remained	.
和	规划	如何	最好的	到	打捞	这样的	抢劫	作为	剩余	.

并计划如何最好地抢救剩余的战利品。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ðɛrəl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [θɪŋz] [wɑːʃt] [ʌp] !

"	And	maybe	by	to	-	morrow	there'll	be	even	more	things	washed	up	!
"	和	或许	经过	到	-	明天	将会	是	甚至	更多的	事物	洗过	向上	!

“也许明天就会有更多东西被冲上岸!”

" ['spɑːkld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	sparkled	the	May	Girl	.
"	闪闪发光	这	可能	女孩	.

“五月少女闪闪发光。”

" [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɪndiə] [ʃɔːl] [pər'hæps] !

"	A	real	India	shawl	perhaps	!
"	一个	真实的	印度	披肩	也许	!

“或许是一条真正的印度披肩!”

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [tʃes] - [men] [kaːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['weɪlz, 'hweɪlz] [tuːθ] !

A	set	of	chess	-	men	carved	from	a	whale's	tooth	!
一个	放	的	棋	-	男人	雕刻	从	一个	鲸鱼的	齿	!

一套用鲸鱼牙齿雕刻而成的国际象棋棋子!

['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [reɪn][æz; əz][hɑːrd] — " [ʃiː; ʃi] [druːpt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz]

Only	,	of	course	—	if	it	should	rain	as	hard	—	"	she	drooped	as	suddenly	as
仅有的	,	的	课程	—	如果	它	应该	雨	作为	难的	—	"	她	下垂	作为	突然	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['spɑːkld] .

she	had	sparkled	.
她	有	闪闪发光	.

当然，如果下起瓢泼大雨的话——"她像之前那样突然黯然失色，就像她之前闪闪发光一样。

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] ! " [sed] [jʌŋ] - .

"	It	can't	!	"	said	young	Kennilworth	.
"	它	不能	!	"	说	年轻的	-	.

“不可能!”年轻的肯尼尔沃思说道。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [kræʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]

Even	with	the	fresh	crash	of	wind	and	rain	at	the	casement	he	made	the
甚至	和	这	新鲜的	碰撞	的	风	和	雨	在	这	窗扇	他	制成	这

[ə'sɜːrʃ(ə)n] ['ærəgəntli] .

assertion	arrogantly	.
断言	傲慢地	.

即使狂风暴雨拍打着窗户，他依然傲慢地发表了这番言论。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	isn't	in	the	mind	of	God	,	"	he	said	,
"	它	不是	在	这	头脑	的	上帝	,	"	他	说	,

“这不是上帝的本意，”他说。

" [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [deɪz] [æz; əz] ['reɪni] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .

"	to	make	two	days	as	rainy	as	this	one	.
"	到	制作	二	天	作为	下雨	作为	这	一	.

“让接下来的两天也像今天一样下雨。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [ˌpɔmə'reiniən] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ['eniweɪ] ,

"	The	little	black	Pomeranian	believed	him	anyway	,
"	这	小的	黑色的	博美犬	相信	他	反正	,

“那只黑色小博美犬反正相信了他。”

[ænd; ənd] [keɪm] ['snɪfɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['ærəgəntli] [dʒes'tɪkjəˌleɪtɪv]

and	came	sniffing	out	of	the	shadows	to	see	if	the	arrogantly	gesticulative
和	来了	嗅闻	出去	的	这	阴影	到	看	如果	这	傲慢地	手势

[jʌŋ] [hænd] [held] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [lʌmp] ['ʃʊgər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] .

young	hand	held	also	the	gift	of	lump	sugar	as	well	as	of	prophecy	.
年轻的	手	握住	还	这	礼物	的	块	糖	作为	出色地	作为	的	预言	.

于是他从阴影中探出头来，想看看那只傲慢地挥舞着手臂的年轻手是否除了预言之外，还带来了方糖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['sʌpər] [ðæt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]

It	was	immediately	after	supper	that	the	May	Girl	decided	to	investigate	the
它	曾是	立即地	后	晚餐	那	这	可能	女孩	决定	到	调查	这

[ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " [tɔɪ] ['vɪlɪdʒ] .

possibilities	and	probabilities	of	her	"	toy	village	.
可能性	和	概率	的	她	"	玩具	村庄	.

晚饭后，五月女孩立刻决定调查她的“玩具村庄”的可能性和概率。

" ['sʌmwʌt] ['peɪtrənaɪzɪŋli] [æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] ['ræpɪd] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv]

"	Somewhat	patronizingly	at	first	but	with	a	surprisingly	rapid	kindling	of
"	有些	居高临下地	在	第一的	但	和	一个	出奇	迅速的	引火物	的

[ɪn'θuːziæzəm] , [jʌŋ] - [kən'siːdid] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

enthusiasm	,	young	Kennilworth	conceded	his	assistance	.
热情	,	年轻的	-	承认	他的	协助	.

“起初有些居高临下，但很快就表现出出人意料的热情，年轻的肯尼尔沃思同意提供帮助。

[ðə; ði] [stɔːrm] [ˌaʊt'saɪd] [gruː] ['wɪldər] [ænd; ənd] ['wɪldər] .

The	storm	outside	grew	wilder	and	wilder	.
这	风暴	外部	生长	更狂野	和	更狂野	.

外面的暴风雨越来越猛烈。

[ðə; ði] [siːn] [ˌɪn'saɪd] [gruː] [snʌgə] [ænd; ənd] [snʌgə] .

The	scene	inside	grew	snugger	and	snugger	.
这	场景	里面	生长	更舒适	和	更舒适	.

里面的景象越来越拥挤。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [ðə; ði][læmps] [wel] ['ʃeɪdɪd] , [ðə; ði] [teiblz] [paɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

The	room	was	warm	,	the	lamps	well	shaded	,	the	tables	piled	with	books	,
这	房间	曾是	温暖的	,	这	灯	出色地	阴影	,	这	表格	堆积	和	图书	,

房间很温暖，灯光柔和，桌子上堆满了书。

[ðə; ði] [tʃerz] [ðəm'selvz] [diːp] [æz; əz] [weɪvz] .

the	chairs	themselves	deep	as	waves	.
这	椅子	他们自己	深的	作为	波浪	.

椅子本身深不见底，如同波浪一般。

" [loʊf] [ænd; ənd] [let] [loʊf] " [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	Loaf	and	let	loaf	"	was	the	motto	of	the	evening	.
"	面包	和	让	面包	"	曾是	这	座右铭	的	这	晚上	.

当晚的主题是“闲着没事干，任人闲着”。

[baɪ] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][hju:dʒ][wʊlf] - [skɪn] [rʌg] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

By	pulling	the	huge	wolf	-	skin	rug	away	from	the	hearth	,
经过	拉	这	巨大的	狼	-	皮肤	小地毯	离开	从	这	炉	,

她把巨大的狼皮地毯从壁炉旁拉开，

[ðə; ði] [meɪ] [gɜ:rl][ænd; ənd] [jʌŋ] - [ə'tʃi:vd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv]

the	May	Girl	and	young	Kennilworth	achieved	for	their	village	a	plane	of
这	可能	女孩	和	年轻的	-	已达成	为了	他们的	村庄	一个	飞机	的

['smu:ðnəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ðæt] [gli:md] [æz; əz] [fer] [ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz][ə; eɪ]['ri:əl] ['vɪlɪdʒ]

smoothness	and	light	that	gleamed	as	fair	and	sweet	as	a	real	village
平滑度	和	光	那	闪闪发光	作为	公平的	和	甜的	作为	一个	真实的	村庄

['kɑ:mən] [æt; ət] [haɪ] [nu:n] .

common	at	high	noon	.
常见的	在	高的	中午	.

五月少女和年轻的肯尼尔沃思为他们的村庄带来了一片平坦明亮的土地，闪耀着如同正午时分真正的村庄公共绿地般美丽甜美的光芒。

[kɜ:rld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [flʌf] [ʌv; əv] [waɪt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜ:rl][sæt] [krɔ:s] - [legd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

Curled	up	in	a	fluff	of	white	the	May	Girl	sat	cross	-	legged	in	the	middle	of	it
卷曲	向上	在	一个	起毛	的	白色的	这	可能	女孩	卫星	叉	-	腿	在	这	中间	的	它

[ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [θru:] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['sʌni] [her] .

superintending	operations	through	a	maze	of	sunny	hair	.
监督	运营	通过	一个	迷宫	的	阳光明媚	头发	.

五月花号的女主人蜷缩在一团白色蓬松的草丛中，盘腿坐在草丛中央，透过一头阳光般灿烂的秀发指挥着一切。

[stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

Stretched	out	at	full	-	length	on	the	floor	beside	her	,
拉伸	出去	在	满的	-	长度	在	这	地面	旁	她	,

她身旁，四肢完全伸展开来躺在地板上，

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk] [sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪg'zɑ:tɪk] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [læd] , [jʌŋ]

looking	for	all	the	world	like	some	beautiful	exotic	-	faced	little	lad	,	young
寻找	为了	全部	这	世界	喜欢	一些	美丽的	异域风情	-	面对	小的	小伙子	,	年轻的

- [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elbəuz] ,

Kennilworth	lay	on	his	elbows	,
-	躺	在	他的	肘部	,

年轻的肯尼尔沃思四肢着地，看起来就像个长相俊美、充满异域风情的小男孩。

[ə'dʒʌstɪŋ] , [bɪ'twi:n] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [pʌfs] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [smoʊk] , [ðə; ði] ['feɪntli] ['ʃætərd] ['aʊtlaɪn]

adjusting	,	between	incongruous	puffs	of	cigarette	smoke	,	the	faintly	shattered	outline
调整	,	之间	不协调	泡芙	的	卷烟	抽烟	,	这	淡淡的	破碎	大纲

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]['spaɪər] ,

of	a	miniature	church	and	spire	,
的	一个	微型	教会	和	尖塔	,

在不协调的烟雾间隙，隐约可见一座微型教堂和尖顶破碎的轮廓。

[ɔ:r] ['su:ðɪŋ] [ə; eɪ] ['blɪstər] [ʌv; əv][sɔ:lt] [si:] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪnt] - ['krækld] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

or	soothing	a	blister	of	salt	sea	tears	from	the	paint	-	crackled	visage	of	a
或者	舒缓	一个	水疱	的	盐	海	眼泪	从	这	画	-	噼啪作响	面容	的	一个

['taɪni] ['vɪlə] .

tiny	villa	.
微小的	别墅	.

或者抚慰一泡因海水侵蚀而起的、油漆斑驳的小别墅外墙上的水泡。

['sɔ:ftli] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['flikəd] [ænd; ənd] [fleɪmd] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [əb'zɔ:rbd] [jʌŋ] ['feɪsɪz] .

Softly	the	firelight	flickered	and	flamed	across	their	absorbed	young	faces	.
轻轻	这	火光	闪烁	和	火焰	穿过	他们的	吸收	年轻的	面孔	.

火光柔和地摇曳，映照在他们专注的年轻脸上。

[mɪ'stɪriəsli] [ðə; ði] [wɪsps] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [smoʊk] ['mɜːdʒd] [ri'ælitiz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnri'ælɪtiz] .

Mysteriously	**the**	**wisps**	**of**	**cigarette**	**smoke**	**merged**	**realities**	**with**	**unrealities**	**.**
神秘地	这	缕缕	的	卷烟	抽烟	合并	现实	和	不现实	.

神秘地，缕缕香烟烟雾将现实与虚幻融合在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'trænsɪŋ] ['pɪktʃər] .

It	**was**	**an**	**entrancing**	**picture**	**.**
它	曾是	一个	迷人的	图片	.

这是一张引人入胜的照片。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪk'sept] ['rɑːlɪnz] [ænd; ənd][maɪ'self] [bɪ'keɪm]

And	**one**	**by**	**one**	**everybody**	**in**	**the**	**room**	**except**	**Rollins**	**and**	**myself**	**became**
和	一	经过	一	大家	在	这	房间	除了	罗林斯	和	我	成为

[drɔːn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

drawn	**more**	**or**	**less**	**into**	**it**	**.**
绘制	更多的	或者较少的		进入	它	.

除了罗林斯和我之外，房间里的每个人或多或少都被卷入其中。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " ['ɑːrgjuːd] [pɔːl] - ,

"	**If**	**you're**	**going**	**to**	**do**	**it**	**at**	**all**	**,**	**"**	**argued**	**Paul**	**Brenswick**	**,**
"	如果	你是	去	到	做	它	在	全部	,	"	争论	保罗	-	,

“如果你真要这么做的话，”保罗·布伦斯威克辩解道，

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] !

"	**you**	**might**	**as**	**well**	**do**	**it**	**right**	**!**
"	你	可能	作为	出色地	做	它	正确的	!

“你最好把它做好！”

[wen] [juː; jʊ][stɑːrt][ɪn][tuː; tə][leɪ] [aʊt][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['dʒen(ə)rəl]

When	**you**	**start**	**in**	**to**	**lay**	**out**	**a**	**village**	**you**	**know**	**there**	**are**	**certain**	**general**
什么时候	你	开始	在	到	躺	出去	一个	村庄	你	知道	那里	是	肯定	一般的

[ˌsaɪən'tɪfɪk]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːrvd] .

scientific	**principles**	**that**	**must**	**be**	**observed**	**.**
科学	原则	那	必须	是	观察到	.

当你开始规划一个村庄时，你知道有一些必须遵守的普遍科学原则。

[naʊ] [ðæt] [lɪst][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ðer; ðər] !

Now	**that**	**list**	**to**	**the**	**floor**	**there**	**!**
现在	那	列表	到	这	地面	那里	!

现在把那份清单放到地上了！

[wʌt] [ə'baʊt] ['dreɪnɪdʒ] ?

What	**about**	**drainage**	**?**
什么	关于	引流	?

排水情况如何?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juːv] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] ? "

Can't	**you**	**see**	**that**	**you've**	**started**	**the**	**whole**	**thing**	**entirely**	**wrong**	**?**	**"**
不能	你	看	那	你已经	开始	这	所有的	事物	完全	错误的	?	"

难道你看不出来你一开始就完全错了吗?

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] , " [druːpt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] ,

"	**But**	**I**	**wanted**	**it**	**to**	**face**	**toward**	**the**	**fire**	**,**	**"**	**drooped**	**the**	**May**	**Girl**	**,**
"	但	我	通缉	它	到	脸	朝向	这	火	,	"	下垂	这	可能	女孩	,

“但我希望它面向火源，”五月少女垂下眼帘说道。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wʌndɜːz] [ʌv; əv] [vi'suːvjəs] . "

"	**like**	**a**	**village**	**looking**	**on**	**the**	**wonders**	**of**	**Vesuvius**	**.**	**"**
"	喜欢	一个	村庄	寻找	在	这	奇迹	的	维苏威火山	.	"

“就像一个村庄眺望维苏威火山的奇观。”

" [vi'su:vjəs] ['nʌθɪŋ] ! " [ɪn'sɪstɪd] [pɔ:l] - .
" Vesuvius nothing ! " insisted Paul Brenswick .
" 维苏威火山 没有什么 ! " 坚持 保罗 - .

“维苏威火山算个屁！”保罗·布伦斯威克坚持道。

" [ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [gʊd] ['dreɪnɪdʒ] !
" It's got to have good drainage !
" 它是 得到 到 有 好的 引流 !

“它必须有良好的排水系统！”

" [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪrɪəsnəs] ,
" Enchanted by his seriousness ,
" 迷人的 经过 他的 严肃 ,

“被他的严肃所吸引，

[ðə; ði] [braɪd] [rʌʃt] [ɔ:f] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɪzərz] [tu:; tə][ˌɑ:r aɪ 'pi:][ðə; ði]['foʊlɪɪdʒ] [ɔ:f]
the Bride rushed off up - stairs with her scissors to rip the foliage off
这 新娘 匆忙 离开 向上 - 楼梯 和 她 剪刀 到 撕裂 这 叶子 离开
[hɜ:r; hər] ['sekənd] - [best] [hæt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hedʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] .
her second - best hat to make a hedge for the church - yard .
她 第二 - 最好的 帽子 到 制作 一个 对冲 为了 这 教会 - 院子 .

新娘拿着剪刀冲上楼，把她第二好的帽子上的树叶扯下来，做成教堂墓地的树篱。

['i:v(ə)n] ['ælən] [dʒɑ:n] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wen] [hi:; hi]['noʊtɪd] [ðæt]
Even Allan John came sliding just a little bit out of his chair when he noted that
甚至 艾伦 约翰 来了 滑动 只是 一个 小的 少量 出去 的 他的 椅子 什么时候 他 著名的 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
there was a large ,
那里 曾是 一个 大的 ,

就连艾伦·约翰在注意到那里有一个很大的……时，也微微从椅子上滑了下来。

['ræðər] ['hʌmpi] ['peɪpjɝ] - [mɑ:ʃ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ðæt] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]
rather humpy papier - mache mountain in the outfit that seemed likely to be
相当 驼峰 纸张 - 纸浆 山 在 这 全套服装 那 似乎 可能 到 是
[dɪ'skɑ:rdɪd] .
discarded .
丢弃 .

那件衣服里有一个驼背的纸糊小山，看起来很可能会被丢弃。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [pʊt] — [ðer; ðər] !
" I would like to have that mountain put — there !
" 我 会 喜欢 到 有 那 山 放 — 那里 !

“我希望把那座山放在那里！”

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] .
" he pointed .
" 他 尖 .

他指着说。

" [ə'genst] [ðæt] ['teɪbl] ['ʃædoʊ] . . .
" Against that table shadow . . .
" 反对 那 桌子 阴影 . . .

“在桌子的阴影下……”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] [neɪm] [ɪz] [blu:] [blɜ:r] ! "
And the mountain's name is Blue Blurr ! "
和 这 山的 姓名 是 蓝色的 模糊 ! "

这座山的名字叫“蓝色模糊”！

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [ˌækwɪ'es] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
" Oh , very well , " acquiesced everybody .
" 哦 , 非常 出色地 , " 默许 大家 .

“哦，好吧，”大家齐声附和道。

" [ðə; ði] ['maʊntənz] [neɪm] [ɪz] [bluː] [blɜːr] !
" The mountain's name is Blue Blurr !
" 这 山的 姓名 是 蓝色的 模糊 !

“这座山的名字叫蓝色模糊！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [huː] [sə'dʒestɪd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɑːnz] ['saɪki] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" It was George Keets who suggested taking the little bronze Psyche from the
" 它 曾是 乔治 小鸡 WHO 建议 采取 这 小的 青铜 精神 从 这
['mæntlpiːs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] .
mantelpiece to make a monument for the public square .
壁炉架 到 制作 一个 纪念碑 为了 这 民众 正方形 .

“是乔治·基茨建议将壁炉架上的小青铜普赛克像取下来，做成一座纪念碑放在公共广场上。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm][ɪn][jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] , " [hiː; hi] ['deprəkeɪtɪd] ,
" Of course there'll be some in your village , " he deprecated ,
" 的 课程 将会 是 一些 在 你的 村庄 , " 他 已弃用 ,

“你们村里当然会有一些，”他轻蔑地说。

" [huːl] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nuːd] .
" who'll object to its being a nude .
" 谁会 目的 到 它是 存在 一个 裸体 .

谁会反对它是裸体的呢?

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['klæsɪk] [ˌaɪ 'tiː] — — "
But as a classic it — — "
但 作为 一个 经典的 它 — — "

但作为一部经典之作——”

" [ɪts] [ə; eɪ] [ber] !
" It's a bear !
" 它是 一个 熊 !

“是只熊！”

[ɪts] [ə; eɪ] [ber] !
It's a bear !
它是 一个 熊 !

是只熊!

[ɪts] [ə; eɪ] [ber] !
It's a bear !
它是 一个 熊 !

是只熊!

" [tʃɑːntid] - [ɪn] [ɪg'zʌltənt] [fɔːl'setoʊ] .
" chanted Kennilworth in exultant falsetto .
" 吟诵 - 在 眉飞色舞 假声 .

“肯尼尔沃思用欢快的假声高声吟唱道。”

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['klæsɪks] ! "
" Speaking of classics ! "
" 请讲 的 经典 ! "

“说到经典！”

" [hʌʃ] ! " [sed] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] . . . .
" Hush ! " said George Keets . . . .
" 嘘 ! " 说 乔治 小鸡 . . . .

“嘘！”乔治·基茨说道.....

[dʒɔːrdʒ] [kiːt] ['riːəli] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli]
George **Keets** **really** **wanted** **very** **much** **to** **play** **,** **I** **think** **,** **but** **he** **didn't** **know** **exactly**
乔治 小鸡 真的 通缉 非常 很多 到 玩 , 我 思考 , 但 他 没有 知道 确切地
[haʊ] [tuː; tə] ,
how **to** **,**
如何 到 ,

我认为乔治·基茨真的很想上场比赛，但他不太清楚该怎么做。

[soʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ['haɪbraʊ] [ɪn'sted] .
so **he** **tried** **to** **talk** **highbrow** **instead** **.**
所以 他 尝试 到 讲话 高雅文化 反而 .

所以他转而尝试说一些高深莫测的话。

" [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [fraund] , " [aɪ] — [aɪ][hoʊp] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [gʊd]
" **This** **village** **of** **yours** **,** **"** **he** **frowned** **,** **"** **I** **—** **I** **hope** **it's** **going** **to** **have** **good**
" 这 村庄 的 你的 , " 他 皱眉 , " 我 — 我 希望 它是 去 到 有 好的
['gʌvərnmənt] ? "
government **?** **"**
政府 ? "

“你们这个村子，”他皱着眉头说，“我……我希望它能有一个好的政府？”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ! " [snæpt] [jʌŋ] - .
" **Well** **,** **it** **isn't** **!** **"** **snapped** **young** **Kennilworth** **.**
" 出色地 , 它 不是 ! " 啪啪 年轻的 - .

“才不是呢！”年轻的肯尼尔沃思厉声说道。

" [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['terər] !
" **It's** **going** **to** **be** **a** **terror** **!**
" 它是 去 到 是 一个 恐怖 !

“那将是一场恐怖事件！”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prɪti] !
But **at** **least** **it** **shall** **be** **pretty** **!**
但 在 至少 它 将 是 漂亮的 !

但至少它会很漂亮！

" ['ʌndər] [jʌŋ] - ['kræfti] [hænd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [bluːmd]
" **Under** **young** **Kennilworth's** **crafty** **hand** **the** **little** **village** **certainly** **had** **bloomed**
" 在下面 年轻的 - 狡猾 手 这 小的 村庄 当然 有 盛开
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['prɪti] [tɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['riːəl] ['bjuːti] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][aɪ'diːəl] .
from **a** **child's** **pretty** **toy** **into** **the** **very** **real** **beauty** **of** **an** **artist's** **ideal** **.**
从 一个 孩子的 漂亮的 玩具 进入 这 非常 真实的 美丽 的 一个 艺术家的 理想的 .

在年轻的肯尼尔沃思的巧妙安排下，这个小村庄确实从一个孩子的漂亮玩具变成了艺术家理想中非常真实的美丽景象。

[ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [aʊt] ['lɪt(ə)l] [striːts] [wʌn] [weɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
The **skill** **of** **laying** **out** **little** **streets** **one** **way** **instead** **of** **another** **,**
这 技能 的 躺下 出去 小的 街道 一 方式 反而 的 其他 ,

将小街道规划成单向通行而不是双向通行的技巧，

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['taɪni] [red] ['skuːlhaʊs] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] ,
the **decision** **to** **place** **the** **tiny** **red** **schoolhouse** **here** **instead** **of** **there** **,**
这 决定 到 地方 这 微小的红色的 校舍 这里 反而 的 那里 ,

决定把那座红色小校舍建在这里而不是那里。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪndən] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['paɪnˌtriː] [tuː; tə] [ʃeɪd] [æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]
the **choice** **of** **a** **linden** **rather** **than** **a** **pinetree** **to** **shade** **an** **infinitesimal**
这 选择 的 一个 菩提树 相当 比 一个 松树 到 阴影 一个 无穷小
[griːn] - [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] ,
green **-** **thatched** **cottage** **,**
绿色的 - 茅草屋顶 小屋 ,

选择一棵菩提树而不是松树来为一座小小的茅草屋顶小屋遮荫，

[hæd; həd][ɔːl] [kəm'baɪnd] [ɪn][sʌm; səm] ['kjʊrɪəs] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['sensɪz] [jɜːrn]

had	all	combined	in	some	curious	twinge	of	charm	to	make	your	senses	yearn
有	全部	合并	在	一些	好奇的	轻微疼痛	的	魅力	到	制作	你的	感官	向往

— [nɑːt] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] ['kʌnɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [swel] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] ['riːəl] [ɪ'steɪt]

—	not	that	all	that	cunning	perfection	should	swell	suddenly	to	normal	real	estate
—	不是	那	全部	那	狡猾	完美	应该	膨胀	突然	到	普通的	真实的	财产

[daɪ'menʃ(ə)nz] — [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] ,

dimensions	—	but	that	you	,
方面	—	但	那	你	,

所有这些都巧妙地融合在一起，散发出一种奇特的魅力，令你的感官渴望——并非说所有这些精妙的完美会突然膨胀到普通房地产的规模——而是说你，

[rɪ'djʊst] [baɪ][sʌm; səm] ['lʌvli] ['mɪrək(ə)l][tuː; tə] [tɔɪ] - [saɪz] ,

reduced	by	some	lovely	miracle	to	toy	-	size	,
减少	经过	一些	迷人的	奇迹	到	玩具	-	尺寸	,

经过某种奇妙的奇迹，缩小到了玩具大小。

[maɪt] [slɪp] [ə'krɔːs] [ðæt] [tɔɪ] - [saɪzd] ['griːnswɔːrd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tɔɪ] - [saɪzd] ['haʊzɪz] ,

might	slip	across	that	toy	-	sized	greensward	into	one	of	those	toy	-	sized	houses	,
可能	滑	穿过	那	玩具	-	尺寸	绿地	进入	一	的	那些	玩具	-	尺寸	房屋	,

可能会滑过那片玩具大小的草坪，钻进那些玩具大小的房子里。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [tɔɪ] - [saɪzd] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [tɔɪ] - [saɪzd] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [tɔɪ] - [saɪzd]

and	live	with	toy	-	sized	passions	and	toy	-	sized	ambitions	and	toy	-	sized
和	居住	和	玩具	-	尺寸	激情	和	玩具	-	尺寸	抱负	和	玩具	-	尺寸

[dʒɔɪz][ænd; ənd] [tɔɪ] - [saɪzd] ['sɔrəuz] ,

joys	and	toy	-	sized	sorrows	,
喜悦	和	玩具	-	尺寸	悲伤	,

带着玩具般渺小的热情、玩具般渺小的抱负、玩具般渺小的快乐和玩具般渺小的悲伤生活吧。

[wʌn]['sɪŋg(ə)l]['aʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] - [saɪzd] [laɪf] .

one	single	hour	of	a	toy	-	sized	life	.
一	单身的	小时	的	一个	玩具	-	尺寸	生活	.

玩具般大小的生命，短短一小时。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [aɪ] [ges] , [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ðɪ] [seɪm] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['flʌtər] .

Everybody	,	I	guess	,	experienced	the	same	strange	little	flutter	.
大家	,	我	猜测	,	经验丰富的	这	相同的	奇怪的	小的	扑	.

我想，每个人都经历了同样的奇怪轻微的颤动。

" [ðæt] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] ! " [ə'fɜːmd] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [kwaɪt] [ə'brʌptli] .

"	That	house	shall	be	mine	!	"	affirmed	George	Keets	quite	abruptly	.
"	那	房子	将	是	矿	!	"	确认	乔治	小鸡	相当	突然	.

“那房子要归我了！”乔治·基茨突然说道。

" [ðæt] [greɪ] [stoʊn] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bɪg] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɪŋk] ['ræmblər] [roʊz] .

"	That	gray	stone	one	with	the	big	bay	-	window	and	the	pink	rambler	rose	.
"	那	灰色的	石头	一	和	这	大的	湾	-	窗户	和	这	粉色的	漫步者	玫瑰	.

“那栋灰色石头房子，有个大凸窗，旁边种着粉红色的蔓生玫瑰。”

[ðə; ðɪ] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [ruːm] [aɪm] [ʃʊr] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] ['stʌdi] .

The	bay	-	window	room	I'm	sure	would	make	me	a	fine	study	.
这	湾	-	窗户	房间	我是	当然	会	制作	我	一个	美好的	学习	.

我相信带凸窗的房间会是一个很棒的书房。

[ænd; ənd] — —

And	—	—
和	—	—

和 -

" [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'sesɪvli] ['delɪkət] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luːs] ['ʃʌtər] [ɑːn][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ]

"	From	an	excessively	delicate	readjustment	of	a	loose	shutter	on	a	rambling
"	从	一个	过度	精美的	调整	的	一个	松动的	快门	在	一个	漫无边际

[braʊn] ['bʌŋgəloʊ] [jʌŋ] - [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['flɪkər] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n]

brown	bungalow	young	Kennilworth	looked	up	with	a	certain	flicker	of	exasperation
棕色的	平房	年轻的	-	看起来	向上	和	一个	肯定	闪烁	的	恼怒

.

:

.

“年轻的肯尼尔沃思从一栋棕色平房上松动的百叶窗极其小心地调整中抬起头，眼中闪过一丝恼怒。

" [lɪv; laɪv] ['eniwer] [juː; jʊ] [tʃuːz] !

"	Live	anywhere	you	choose	!
"	居住	任何地方	你	选择	!

“想住哪儿就住哪儿！”

" [hiː; hi] [snæpt] .

"	he	snapped	.
"	他	啪啪	.

他突然爆发了。

" [mɪs] ['deɪviːz] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [hɪr] ! "

"	Miss	Davies	and	I	are	going	to	live	—	here	!	"
"	错过	戴维斯	和	我	是	去	到	居住	—	这里	!	"

“我和戴维斯小姐要住在这里！”

" ['dʌbljuː] — [wʌt] ? " ['stæməd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	W	—	What	?	"	stammered	the	May	Girl	.
"	W	—	什么	?	"	结结巴巴	这	可能	女孩	.

“什……什么？”五月女孩结结巴巴地问道。

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雨周(Rainy Week)
第4/8页

" [hɪr] ! " [grɪnd] [jʌŋ] - .
" Here ! " grinned young Kennilworth .
" 这里 ! " 咧嘴一笑 年轻的 - .

“给你！”年轻的肯尼尔沃思咧嘴一笑。

" [oʊ] — [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .
" Oh — no , " said the May Girl .
" 哦 — 不 , " 说 这 可能 女孩 .

“哦——不，”五月花童说道。

[wɪˈðaʊt] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈfens] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ˈpɑːzətɪv] [əˈbaʊt]
Without showing the slightest offense she seemed suddenly to be quite positive about
没有 显示 这 丝毫 罪行 她 似乎 突然 到 是 相当 积极的 关于
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

她丝毫没有表现出不满，反而突然对这件事表示出了相当积极的态度。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

— [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] ['eniwer] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
— If I live anywhere it's going to be in the gray stone house with Mr .
— 如果 我 居住 任何地方 它是 去 到 是 在 这 灰色的 石头 房子 和 先生 .
[kiːt] .
Keets .
小鸡 .

—如果我要住在哪里，那一定是和基茨先生一起住在那栋灰色石头房子里。

[its] [soʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːlz] . "
It's so infinitely more convenient to the schools . "
它是 所以 无限地 更多的 方便的 到 这 学校 . "

去学校真的方便太多了。

" [tuː; tə][ðə; ði] [wʌt] ? " ['tʃʌkld] - .
" To the what ? " chuckled Kennilworth .
" 到 这 什么 ? " 轻笑 - .

“去哪儿？”肯尼尔沃思轻笑道。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['veri] ['evɪdənt] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] - [feɪs] , [hɪz; ɪz]
Before the very evident astonishment and discomfiture in George Keets's face , his
前 这 非常 明显 惊讶 和 沮丧 在 乔治 - 脸 , 他的
[oʊn] [wʌz; wəz] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
own was convulsed with joy .
自己的 曾是 抽搐 和 喜悦 .

在乔治·基茨脸上明显流露出惊讶和不安之前，他自己的脸上却洋溢着喜悦。

" [tuː; tə][ðə; ði] [skuːlz] , " ['dɪmpld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .
" To the schools , " dimpled the May Girl .
" 到 这 学校 , " 凹陷的 这 可能 女孩 .

“去学校，”五月花童笑着说。

" [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɑːnər] , " [boʊd] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .

"	You	do	me	a	—	a	very	great	honor	,	"	bowed	George	Keets	.
"	你	做	我	一个	—	一个	非常	伟大的	荣誉	,	"	鞠躬	乔治	小鸡	.

“您给了我莫大的荣幸，”乔治·基茨鞠躬说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑːrlət] .

His	face	was	scarlet	.
他的	脸	曾是	猩红	.

他脸涨得通红。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜːrl] .

"	Thank	you	,	"	said	the	May	Girl	.
"	感谢	你	,	"	说	这	可能	女孩	.

“谢谢，”五月花童说道。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sɛkəndz] ['sʌmwʌt] ['pænɪki] [pɔːz] [ðæt] [in'sjuːd] ['rɑːlɪnz] [flɔpt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

In	the	second's	somewhat	panicky	pause	that	ensued	Rollins	flopped	forward	with	his
在	这	秒	有些	惊慌失措	暂停	那	随后	罗林斯	失败	向前	和	他的

[noʊt] - [bʊk] .

note	-	book	.
笔记	-	书	.

在随后出现的第二次略显慌乱的停顿中，罗林斯拿着笔记本向前扑去。

['rɑːlɪnz] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Rollins	evidently	had	been	waiting	a	long	and	impatient	time	for	such	a
罗林斯	显然	有	到过	等待	一个	长的	和	不耐烦	时间	为了	这样的	一个

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

显然，罗林斯已经焦急地等待着这样的停顿很久了。

" [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [wʌnz] ['sɔrəuz] — " [biːmd] ['rɑːlɪnz] .

"	Now	speaking	of	drinking	to	drown	one's	Sorrows	—	"	beamed	Rollins	.
"	现在	请讲	的	喝	到	溺水	一个人的	悲伤	—	"	光束	罗林斯	.

“说到借酒浇愁——”罗林斯笑容满面地说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][wəːnt, weənt] ! " [əb'zɜːrvd] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] ['koʊldli] .

"	But	we	weren't	!	"	observed	George	Keets	coldly	.
"	但	我们	不是	!	"	观察到	乔治	小鸡	冷冷地	.

“但我们并没有！”乔治·基茨冷冷地说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! " ['traɪʌmft] ['rɑːlɪnz] .

"	But	you	were	this	morning	!	"	triumphed	Rollins	.
"	但	你	是	这	早晨	!	"	胜利	罗林斯	.

“但你今天早上明明是这样的！”罗林斯得意地说。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['flæpɪŋ] [waɪt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [noʊt] - [bʊk] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd]

From	the	flapping	white	pages	of	the	little	black	note	-	book	he	displayed
从	这	扑	白色的	页面	的	这	小的	黑色的	笔记	-	书	他	显示

[wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðə; ðɪ] ['entriz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] ,

with	pride	the	entries	that	he	had	already	made	,
和	自豪	这	条目	那	他	有	已经	制成	,

他自豪地展示着那本黑色小笔记本，从翻动的白色纸页中，取出他已经写下的内容。

[ə; eɪ] ['seprət] [neɪm] ['hedɪŋ] [iːtʃ] [peɪdʒ] — ['mɪsɪz] . [dɛl'vɪl] — ['mɪstər] . [dɛl'vɪl] — ['mɪstər] . [kiːt]

a	separate	name	heading	each	page	—	Mrs	.	Delville	—	Mr	.	Delville	—	Mr	.	Keets
一个	分离	姓名	标题	每个	页	—	太太	.	德尔维尔	—	先生	.	德尔维尔	—	先生	.	小鸡

— [mɪs] ['deɪviːz] — [ðə; ðɪ] [lɪst] [bɪ'gæn] .

—	Miss	Davies	—	the	list	began	.
—	错过	戴维斯	—	这	列表	开始	.

每页都以一个单独的名字作为标题——德尔维尔夫人——德尔维尔先生——基茨先生——戴维斯小姐——名单由此开始。

" [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsɪs] , " [gləud] ['rɑːlɪnz] ,
" Now take the hypothesis , " glowed Rollins ,
" 现在 拿 这 假设 , " 发光 罗林斯 ,

“现在来看看这个假设，”罗林斯兴奋地说。

" [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæz; həz] [gɑːt] [dʒʌst] [tuː] ['bɔtlz] [stoʊd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] ,
" that everybody has got just two bottles stowed away for all time ,
" 那 大家 有 得到 只是 二 瓶子 已存放 离开 为了 全部 时间 ,

“每个人都藏着两瓶酒，以备日后享用。”

[ðə; ði] ['veri] [læst] ['bɔtlz] [aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['evər] [oʊn] ,
the very last bottles I mean that he will ever own ,
这 非常 最后的 瓶子 我 意思是 那 他 将要 曾经 自己的 ,

我的意思是，这将是他拥有的最后一批酒。

[rʌm] — [raɪ] — [ˌbenɪ'dɪktɪn] — ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [tʃuːz] — [ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['bɑːt(ə)l]
rum — rye — Benedictine — any thing you choose — and eliminating the first bottle
朗姆酒 — 黑麦 — 本笃会 — 任何 事物 你 选择 — 和 消除 这 第一的 瓶子
[æz; əz] [ðə; ði] [les] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] — [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [fɔːr; fər] !
as the less significant of the two — what are you saving the last one for !
作为 这 较少的 重要的 的 这 二 — 什么 是 你 保存 这 最后的 一 为了 !

朗姆酒——黑麦酒——本笃利口酒——随便你选——先把第一瓶排除掉，因为它比第二瓶重要——你留着最后一瓶干什么呢！

" [diˈmɑːndid] ['rɑːlɪnz] .
" demanded Rollins .
" 要求 罗林斯 .

罗林斯要求道。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [æt; ət] ['ælən] ['dʒɑːnz] ['greɪɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪ] ['gɜːlz]
From a furtive glance at Allan John's graying face and the May Girl's
从 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 艾伦 约翰的 灰白 脸 和 这 可能 女孩们
['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [ster] ,
somewhat startled stare ,
有些 惊慌 盯 ,

从偷偷瞥了一眼艾伦·约翰日渐灰白的脸庞和五月花女略带惊愕的眼神中，

[jʌŋ] - [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræðər] [pɪ'kjuːliərli] [glɪntɪŋ] [smaɪl] .
young Kennilworth looked up with a rather peculiarly glinting smile .
年轻的 - 看起来 向上 和 一个 相当 奇特地 闪闪发光 微笑 .

年轻的肯尼尔沃思抬起头，脸上带着一种略显奇特的闪亮笑容。

" [oʊ] , [ðæts] ['iːzi] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪm] ['seɪvɪŋ] [maɪn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
" Oh , that's easy , " said he , " I'm saving mine to break the head of some
" 哦 , 那就是 简单的 , " 说 他 , " 我是 保存 矿 到 休息 这 头 的 一些
['bæli] [fuːl] ! "
bally fool ! "
巴利 傻子 ! "

“哦，那太容易了，”他说，“我留着我的那份是为了打爆某个愚蠢的脑袋！”

" [ænd; ənd] [maɪ] [læst] ['bɑːt(ə)l] , " [ˌɪntər'poʊzd] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] ['kwɪkli] .
" And my last bottle , " interposed George Keets quickly .
" 和 我的 最后的 瓶子 , " 插入 乔治 小鸡 迅速地 .

“还有我最后一瓶，”乔治·基茨赶紧插话道。

" [maɪ] [læst] ['bɑːt(ə)l] — ?
" My last bottle — ?
" 我的 最后的 瓶子 — ?

我最后一瓶——？

" [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [ə'setɪk] [feɪs] [ðə; ði] [flʌʃ] ['di:pənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'gen] ,

"	In	his	fine	ascetic	face	the	flush	deepened	suddenly	again	,
"	在	他的	美好的	苦行僧	脸	这	冲洗	加深	突然	再次	,

“他那张俊美而略带苦行僧气质的脸上，突然又泛起了更深的红晕。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑ:səb(ə)l]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʃoʊd] ['ɔ:lsoʊ][æt; ət][ðə; ði][lɪp] - [laɪn]

but	with	the	flush	the	faintest	possible	little	smile	showed	also	at	the	lip	-	line
但	和	这	冲洗	这	最微弱	可能的	小的	微笑	显示	还	在	这	唇	-	线

.

:

.

但随着脸颊泛红，唇边也浮现出一丝若有若无的微笑。

" [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [aɪm] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] — [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [tɔɪ]

"	Oh	,	I	suppose	if	I'm	really	going	to	have	a	wedding	—	in	that	little	gray	toy
"	哦	,	我	认为	如果	我是	真的	去	到	有	一个	婚礼	—	在	那	小的	灰色的	玩具

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“哦，我想如果我真的要举办婚礼——就在那座灰色的小玩具屋里，

[its] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪv] [maɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - ['lʌvɪŋ] [kʌp] - . . .

it's	up	to	me	to	save	mine	for	a	'	Loving	Cup	'	.	.	.
它是	向上	到	我	到	节省	矿	为了	一个	-	爱	杯子	-	.	.	.

我得把剩下的留给“爱之杯”.....

['klærət] . . .

claret	.	.	.
红酒	.	.	.

酒红色.....

['sʌmθɪŋ] ['veri] [maɪld][ænd; ənd]['roʊzi] . . .

Something	very	mild	and	rosy	.	.	.
某物	非常	温和的	和	红润	.	.	.

非常温和、玫瑰色的.....

[jes] , [maɪn] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['klærət] .

Yes	,	mine	shall	be	claret	.
是的	,	矿	将	是	红酒	.

是的，我的酒红色要选红葡萄酒。

" [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['prɪti] [noʊz] ['krɪŋkld] [ɪn] [wʌt] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [əb'stru:s]

"	With	her	pretty	nose	crinkled	in	what	seemed	like	a	particularly	abstruse
"	和	她	漂亮的	鼻子	皱巴巴的	在	什么	似乎	喜欢	一个	特别	奥

[rɪ'flekʃ(ə)n] ,

reflection	,
反射	,

她漂亮的鼻子微微皱起，似乎在沉思着什么深奥的事情。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜ:rl] [glɑ:nst] [ʌp] .

the	May	Girl	glanced	up	.
这	可能	女孩	瞥了一眼	向上	.

五月少女抬起头。

" ['benɪ] — [ˌbenɪ'dɪktɪn] ?

"	Bene	—	benedictine	?
"	贝内	—	本笃会	?

“Bene——本笃会？”

" [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] .

"	she	questioned	.
"	她	被质问	.

她问道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [smelz] [ðə; ði] [wei] [stɑːrz] [wʊd] [teɪst] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪt] [ðem; ðəm] [rɔː] ? "

"	Is	that	the	stuff	that	smells	the	way	stars	would	taste	if	you	ate	them	raw	?	"
"	是	那	这	东西	那	气味	这	方式	明星	会	品尝	如果	你	吃	他们	生的	?	"

“那东西闻起来是不是像生吃星星的味道？”

" [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [seɪ] , " [mjuːzd] - .

"	I	really	can't	say	,	"	mused	Kennilworth	.
"	我	真的	不能	说	,	"	沉思	-	.

“我真的说不准，”肯尼尔沃思沉思道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [eɪt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [rɔː] [stɑːr] .

"	I	don't	think	I	ever	ate	a	perfectly	raw	star	.
"	我	不	思考	我	曾经	吃	一个	完美	生的	星星	.

“我想我从来没有吃过完全生的星星。”

[æt; ət][ðə; ði] [naɪt] - [lʌntʃ] [kɑːrts][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [fraɪ][ðem; ðəm][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] . "

At	the	night	-	lunch	carts	I	think	they	almost	invariably	fry	them	on	both	sides	.	"
在	这	夜晚	-	午餐	购物车	我	思考	他们	几乎	总是	炒	他们	在	两个都	侧面	.	"

我觉得夜宵摊几乎总是把它们两面都煎一下。

" [naɪt] - [lʌntʃ] [kɑːrts] ? " [skɔft] [kiːt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['ræðər]

"	Night	-	lunch	carts	?	"	scoffed	Keets	,	with	what	seemed	to	me	like	rather
"	夜晚	-	午餐	购物车	?	"	嘲笑	小鸡	,	和	什么	似乎	到	我	喜欢	相当

[ʌn'nesəseri] [ə'sɜːrbəti] .

unnecessary	acerbity	.
不必要	尖刻	.

“夜宵餐车？”基茨嗤之以鼻，在我看来，他的尖刻完全没有必要。

" [en] - [oʊ] ,

"	N	-	o	,
"	N	-	o	,

“不，

['sʌmhaʊ] [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] - [lʌntʃ] [kɑːrt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [taɪm]

somehow	I	don't	seem	to	picture	you	in	a	night	-	lunch	cart	when	it	comes	time
不知何故	我	不	似乎	到	图片	你	在	一个	夜晚	-	午餐	大车	什么时候	它	来	时间

[tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər][læst]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] — - [mɪs] ['dænsi] - ['prænsi]

to	share	your	last	bottle	of	champagne	with	—	with	—	'	Miss	Dancy	-	Prancy
到	分享	你的	最后的	瓶子	的	香槟酒	和	—	和	—	-	错过	丹西	-	普兰西

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪliz] ,

of	the	Sillies	,
的	这	傻瓜	,

不知为何，我似乎无法想象你坐在夜宵餐车里，和——和——“傻瓜丹西小姐”一起分享你最后一瓶香槟的场景。

- ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

'	wasn't	it	?	"
-	不是	它	?	"

难道不是吗?

" [maɪ][læst]['bɑːt(ə)l] ['iznt] [ʃæm'peɪn] !

"	My	last	bottle	isn't	champagne	!
"	我的	最后的	瓶子	不是	香槟酒	!

“我最后一瓶酒不是香槟！”

" [flerd] [jʌŋ] - .

"	flared	young	Kennilworth	.
"	喇叭口	年轻的	-	.

“年轻的肯尼尔沃思爆发了。”

" [its] [skɑːtʃ] ! . . .

"	It's	scotch	!	.	.	.
"	它是	苏格兰威士忌	!	.	.	.

“这是苏格兰威士忌！.....

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [mɪs] ['enibɑːdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

And	there'll	be	no	Miss	Anybody	in	it	,	thank	you	!
和	将会	是	不	错过	任何人	在	它	,	感谢	你	!

而且里面不会有任何人，谢谢!

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['æŋgri] ,

"	His	face	was	really	angry	,
"	他的	脸	曾是	真的	生气的	,

“他脸色很凶，

[ænd; ənd][wʌn] [twɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] [nɑːkt] [hæf][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] ['ɪntuː]['keɪɑːs] .

and	one	twitch	of	his	foot	had	knocked	half	his	village	into	chaos	.
和	一	抽搐	的	他的	脚	有	敲门	一半	他的	村庄	进入	混乱	.

他脚轻轻一动，就让半个村子陷入了混乱。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][læst]['bɑːt(ə)l] !

"	Oh	,	all	right	,	I'll	tell	you	what	I'm	going	to	do	with	my	last	bottle	!
"	哦	,	全部	正确的	,	患病的	告诉	你	什么	我是	去	到	做	和	我的	最后的	瓶子	!

“哦，好吧，我告诉你我打算怎么处理我最后一瓶酒！”

" [hiː; hi] [fraund] .

"	he	frowned	.
"	他	皱眉	.

他皱起了眉头。

" [ðə; ði][nekst] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [læst] - [wʌn] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] !

"	The	next	-	to	-	the	-	last	-	one	,	as	you	say	,	is	none	of	your	business	!
"	这	下一个	-	到	-	这	-	最后的	-	一	,	作为	你	说	,	是	没有任何	的	你的	商业	!

正如你所说，倒数第二个问题与你无关!

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][wʌn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][oʊld][mæn] ! . . .

But	the	last	one	is	going	to	my	Old	Man	!	.	.	.
但	这	最后的	一	是	去	到	我的	老的	男人	!	.	.	.

但最后一个要给我老爸!

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm]['kænzəs] , " [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ə; eɪ][bɪt][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .

I	come	from	Kansas	,	"	he	acknowledged	a	bit	shamefacedly	.
我	来	从	堪萨斯州	,	"	他	已确认	一个	少量	羞愧地	.

“我来自堪萨斯州，”他有些不好意思地承认道。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃæk] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ruːm] . . .

"	From	a	shack	no	bigger	than	this	room	.	.	.
"	从	一个	窝棚	不	大	比	这	房间	.	.	.

“来自一个比这间屋子还小的棚屋……”

[ænd; ənd][maɪ][oʊld][mæn][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [jet] . . .

And	my	Old	Man	lives	there	yet	.	.	.
和	我的	老的	男人	生活	那里	然而	.	.	.

我父亲现在还住在那里……

[ænd; ənd]['hiːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː]

And	he's	always	been	used	to	having	a	taste	of	something	when	he	wanted	it
和	他是	总是	到过	用过的	到	拥有	一个	品尝	的	某物	什么时候	他	通缉	它

他一直习惯于想尝什么就尝什么。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [hiː; hi] ['mɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] . . . .

and	I	guess	he	misses	it	some	.	.	.	.
和	我	猜测	他	错过	它	一些	.	.	.	.

我想他应该有点想念那里吧……

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][nekst] [dɪ'sembər] .

And	he'll	be	eighty	years	old	the	15th	of	next	December	.
和	地狱	是	八十	年	老的	这	15th	的	下一个	十二月	.

明年12月15日他就80岁了。

[aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . . . .

I'm	going	home	for	it	.	.	.	.
我是	去	家	为了	它	.	.	.	.

我要回家了.....

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [hoʊm] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] . . . .

I	haven't	been	home	for	seven	years	.	.	.	.
我	还没有	到过	家	为了	七	年	.	.	.	.

我已经七年没回家了.....

[bʌt; bət][maɪ][oʊld][mæn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] ! . . .

But	my	Old	Man	is	going	to	get	his	scotch	!	.	.	.
但	我的	老的	男人	是	去	到	得到	他的	苏格兰威士忌	!	.	.	.

但我老爸肯定能喝到他的苏格兰威士忌!

[ɪf] [ðeɪ] [jæŋk] [ˌem 'iː][ɔːf][æt; ət] ['evri] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃuːt] [ˌem 'iː][æt; ət] ['sʌnraɪz] [iːtʃ]

If	they	yank	me	off	at	every	railroad	station	and	shoot	me	at	sunrise	each
如果	他们	扬克	我	离开	在	每一个	铁路	车站	和	射击	我	在	日出	每个

[nuː] [deɪ] ,

new	day	,
新的	天	,

如果他们每天在每个火车站把我拽下来，然后在日出时分枪毙我，

— [maɪ][oʊld][mæn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] !

—	my	Old	Man	is	going	to	get	his	scotch	!
—	我的	老的	男人	是	去	到	得到	他的	苏格兰威士忌	!

—我老爸要喝苏格兰威士忌啦!

" ['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .

"	Bully	for	you	,	"	said	George	Keets	.
"	欺负	为了	你	,	"	说	乔治	小鸡	.

“真为你高兴，”乔治·基茨说道。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " ['ɑːrgjuːd][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [smelz] ['betər] .

"	All	the	same	,	"	argued	the	May	Girl	,	"	I	think	benedictine	smells	better	.
"	全部	这	相同的	,	"	争论	这	可能	女孩	,	"	我	思考	本笃会	气味	更好的	.

“尽管如此，”五月花童辩解道，“我认为本笃会的药水闻起来更好。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gæspi] [breθ] ['sʌmbɑːdi] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	With	a	little	gaspy	breath	somebody	discovered	what	had	happened	to	the
"	和	一个	小的	喘息	气息	某人	发现	什么	有	发生	到	这

['vɪlɪdʒ] .

Village	.
村庄	.

“有人喘着粗气，发现了村子里发生了什么事。”

" [huː] [dɪd] [ðæt] ? " [dɪ'mɑːndid] [pɔːl] - .

"	Who	did	that	?	"	demanded	Paul	Brenswick	.
"	WHO	做过	那	?	"	要求	保罗	-	.

“是谁干的？”保罗·布伦斯威克质问道。

" [juː; jʊ][dɪd] ! " [snæpt] [jʌŋ] - .

"	You	did	!	"	snapped	young	Kennilworth	.
"	你	做过	!	"	啪啪	年轻的	-	.

“你做到了！”年轻的肯尼尔沃思厉声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] , ['iːðər] , " [prəu'testid] - .

"	I	didn't	,	either	,	"	protested	Brenswick	.
"	我	没有	, 任何一个	,	"	抗议	-	.	

“我也没有，”布伦斯威克抗议道。

" [waɪ] [ʌv; əv][ɔːl] ['tʃiːki] [θɪŋz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [braɪd] .

"	Why	of	all	cheeky	things	!	"	cried	the	Bride	.
"	为什么	的	全部	厚脸皮	事物	!	"	哭	这	新娘	.

“为什么偏偏是这种厚脸皮的东西！”新娘喊道。

" [naʊ] [siː] [hɪr] , " [aɪ] [əd'mɒnɪʃ] [ðem; ðəm] , " [jʊə(r)] [ɔːl] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

"	Now	see	here	,	"	I	admonished	them	,	"	you're	all	very	tired	and	very	irritable	.
"	现在	看	这里	,	"	我	告诫	他们	,	"	你是	全部	非常	疲劳的	和	非常	易怒的	.

“你们看，”我告诫他们，“你们都很累，也很烦躁。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl] [pæk] [ɔːf] [tuː; tə][bed] .

And	I	suggest	that	you	all	pack	off	to	bed	.
和	我	建议	那	你	全部	盒	离开	到	床	.

我建议你们都去睡觉吧。

" ['helpɪŋ] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	Helping	the	May	Girl	up	from	her	cramped	position	,
"	帮助	这	可能	女孩	向上	从	她	狭窄	位置	,

“扶起五月花童，让她从狭窄的姿势中站起来，

[dʒɔːrdʒ] [kiːt] [bent] [loʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['moʊmənt]['oʊvər][hɜːr; hər] ['prɔfəd] [hænd] .

George	Keets	bent	low	for	a	single	exaggerated	moment	over	her	proffered	hand	.
乔治	小鸡	弯曲	低的	为了	一个	单身的	夸张的	片刻	超过	她	提供的	手	.

乔治·基茨弯下腰，夸张地将手放在她伸出的手上，停留了片刻。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , [mɪs] ['deɪviːz] , " ['bæntəd] [jʌŋ]

"	I	certainly	think	you	are	making	a	mistake	,	Miss	Davies	,	"	bantered	young
"	我	当然	思考	你	是	制作	一个	错误	,	错过	戴维斯	,	"	闲聊	年轻的

- .

Kennilworth	.
-	.

“我当然认为你犯了个错误，戴维斯小姐，”年轻的肯尼尔沃思打趣道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . [kiːt] [maɪt] [biː; bi] ['betər] ,

"	For	a	long	run	,	of	course	,	Mr	.	Keets	might	be	better	,
"	为了	一个	长的	跑步	,	的	课程	,	先生	.	小鸡	可能	是	更好的	,

“当然，从长远来看，基茨先生可能更胜一筹。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rʌn] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒɑːliər][ɪn]

but	for	a	short	run	I	am	almost	sure	that	you	would	have	been	jollier	in
但	为了	一个	短的	跑步	我	是	几乎	当然	那	你	会	有	到过	更快乐	在

[ðə; ði] [braʊn] ['bʌŋgəloʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

the	brown	bungalow	with	me	.	"
这	棕色的	平房	和	我	.	"

但就短途旅行而言，我几乎可以肯定，和我一起待在棕色平房里你会更开心。

" [taɪm] [wɪl] [tel] , " ['dɪmpld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	Time	will	tell	,	"	dimpled	the	May	Girl	.
"	时间	将要	告诉	,	"	凹陷的	这	可能	女孩	.

“时间会证明一切，”五月花童露出酒窝说道。

" [ðen] [aɪ] ['riːəli] [meɪ] [kən'sɪdər] [ˌjuː 'es] — ['fɔːrməli] [ɪn'geɪdʒd] ? " [smaɪld] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] , [stɪl]

"	Then	I	really	may	consider	us	—	formally	engaged	?	"	smiled	George	Keets	,	still
"	然后	我	真的	可能	考虑	我们	—	正式地	已订婚的	?	"	微笑	乔治	小鸡	,	仍然

['bendɪŋ] [loʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] .

bending	low	over	her	hand	.
弯曲	低的	超过	她	手	.

“那么我真的可以考虑我们——正式订婚了？”乔治·基茨笑着说，仍然弯着腰握着她的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ræðər] [ə'mjuːzd] , [aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [æz; əz]

He	was	really	rather	amused	,	I	think	—	and	quite	as	much	embarrassed	as
他	曾是	真的	相当	觉得好笑	,	我	思考	—	和	相当	作为	很多	尴尬的	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] .

he	was	amused	.
他	曾是	觉得好笑	.

我觉得他当时真的挺开心的——但同时也感到很尴尬。

" [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] ['fɔːrməli] , " ['dɪmpld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	No	,	not	exactly	formally	,	"	dimpled	the	May	Girl	.
"	不	,	不是	确切地	正式地	,	"	凹陷的	这	可能	女孩	.

“不，不算正式，”五月花童露出酒窝说道。

" [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] ['brekfəst] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	But	until	breakfast	time	to	-	morrow	morning	.	"
"	但	直到	早餐	时间	到	-	明天	早晨	.	"

“但要等到明天早上早餐时间。”

" [ʌn'tɪl] ['brekfəst] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [huːtid] [jʌŋ] - .

"	Until	breakfast	time	to	-	morrow	morning	,	"	hooted	young	Kennilworth	.
"	直到	早餐	时间	到	-	明天	早晨	,	"	发出嘘声	年轻的	-	.

“直到明天早上吃早餐的时候，”年轻的肯尼尔沃思大声说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌni] [taɪm] - ['lɪmɪt][tuː; tə][pʊt][ɑːn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] . . .

"	That's	the	deuce	of	a	funny	time	-	limit	to	put	on	an	engagement	.	.	.
"	那就是	这	二	的	一个	有趣的	时间	-	限制	到	放	在	一个	订婚	.	.	.

“这真是个滑稽的订婚时间限制……”

[its] [laɪk] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][goʊ] ['skeɪtɪŋ] [wen] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [aɪs] ! . . . "

It's	like	asking	a	person	to	go	skating	when	there	isn't	any	ice	!	.	.	.	"
它是	喜欢	问	一个	人	到	去	溜冰	什么时候	那里	不是	任何	冰	!	.	.	.	"

这就像让一个人在没有冰的情况下去滑冰一样！

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	Is	it	?	"	puzzled	the	May	Girl	.
"	是	它	?	"	困惑	这	可能	女孩	.

“是吗？”五月花童疑惑地问道。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] [kiːt] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwɪzd] [jʌŋ]

"	What	the	deuce	do	you	expect	Keets	to	get	out	of	it	?	"	quizzed	young
"	什么	这	二	做	你	预计	小鸡	到	得到	出去	的	它	?	"	提问	年轻的

- .

Kennilworth	.
-	.

“你觉得基茨能从中得到什么好处？”年轻的肯尼尔沃思质问道。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl][wʌz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] [ə'gen] .

In	an	instant	the	May	Girl	was	all	smiles	again	.
在	一个	立即的	这	可能	女孩	曾是	全部	微笑	再次	.

瞬间，五月花号上的小女孩又露出了灿烂的笑容。

" ['hiːl] [get] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ] [prerz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He'll	get	mentioned	in	my	prayers	,	"	she	said	.
"	地狱	得到	提及	在	我的	祈祷	,	"	她	说	.

“我会为他祈祷，”她说。

" - [pliːz] [bles] ['mɪstər] . [kiːt] , [maɪ][fiˈɑnseɪ] - [tɪl] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - ['mɔːrnɪŋ] . - "

"	-	Please	bless	Mr	.	Keets	,	my	fiancé	-	till	-	to	-	morrow	-	morning	.	'	"
"	-	请	保佑	先生	.	小鸡	,	我的	未婚夫	-	直到	-	到	-	明天	-	早晨	.	-	"

“请保佑基茨先生，我的未婚夫，直到明天早上。”

" [ðæts] ['sɜːrt(ə)nli] — ['sʌmθɪŋ] , " [kən'siːdid] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .

" That's certainly — something , " conceded George Keets .

" 那就是 当然 — 某物 , " 承认 乔治 小鸡 .

“那当然——是件了不起的事，”乔治·基茨承认道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'nʌf] , " — [prəu'testid] - .

" It isn't enough , " — protested Kennilworth .

" 它 不是 足够的 , " — 抗议 - .

“这还不够，”肯尼尔沃思抗议道。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl][stɛərd] [raʊnd] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌɪntə'lɔkjətəz] .

The May Girl stared round appealingly at her interlocutors .

这 可能 女孩 凝视 圆形的 吸引人的 在 她 对话者 .

五月花号的少女目光炯炯地环顾四周，打量着与她交谈的人们。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ɪz][soʊ] ['ɔːfli] [ʃɔːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" But the time is so awfully short , " she said ,

" 但 这 时间 是 所以 非常 短的 , " 她 说 ,

“但是时间真的太短暂了，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə][get] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][æz; əz] ['meni] [bɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wiːk]

" and I did want to get engaged to as many boys as possible in the week

" 和 我 做过 想 到 得到 已订婚的 到 作为 许多 男孩们 作为 可能的 在 这 星期

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] . "

I was here . "

我 曾是 这里 . "

“而且我确实想在我待在这里的那一周里尽可能多地和男生订婚。”

" [wʌt] — [wʌt] !

" What — what ! "

" 什么 — 什么 ! "

“什么——什么！

" [aɪ] ['bæbəld] .

" I babbled . "

" 我 胡言乱语 . "

我语无伦次。

" [jes] , [fɔːr; fər] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] ,

" Yes , for very special reasons , " said the May Girl ,

" 是的 , 为了 非常 特别的 原因 , " 说 这 可能 女孩 ,

“是的，有非常特殊的原因，”五月花童说道。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][æz; əz] ['meni] — —

" I would like to get engaged to as many — — "

" 我 会 喜欢 到 得到 已订婚的 到 作为 许多 — — "

我想和尽可能多的人订婚——

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strʌt] [laɪk] [ðə; ði] [strʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bæn][tæm] ['ruːstər] ,

" With a strut like the strut of a young ban tam rooster ,

" 和 一个 支撑 喜欢 这 支撑 的 一个 年轻的 禁止 塔姆 公鸡 ,

“昂首阔步，就像一只年轻的矮脚公鸡一样，

['rɑːlɪnz] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] .

Rollins pushed his way suddenly into the limelight .

罗林斯 推动 他的 方式 突然 进入 这 聚光灯 .

罗林斯突然间成为了公众关注的焦点。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ə'fɜːrmd] ,

" If it will be the slightest accommodation to you , " he affirmed ,

" 如果 它 将要 是 这 丝毫 住宿 到 你 , " 他 确认 ,

“如果这能给您带来哪怕一丝便利，”他肯定地说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [self] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
" you may consider your self engaged to me to - morrow !
" 你 可能 考虑 你的 自己 已订婚的 到 我 到 - 明天 !

“你明天就可以视自己和我订婚了！”

" [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['bɪtər] ,
" Disconcerted as she was , the May Girl swallowed the bitter ,
" 不安 作为 她 曾是 , 这 可能 女孩 吞咽 这 苦的 ,

尽管内心不安，五月花童还是咽下了苦涩的泪水。

[ˌʌnɪk'spektɪd] [doʊs][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnətli] [les] ['grɪməs] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .
unexpected dose with infinitely less grimace than one would have expected .
意外 剂量 和 无限地 较少的 鬼脸 比 一 会 有 预期的 .

剂量出乎意料，但反应却比预期的要平静得多。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
She even smiled a little .
她 甚至 微笑 一个 小的 .

她甚至还微微一笑。

" ['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['rɑːlɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə] -
" Very well , Mr . Rollins , " she said , " I will be engaged to you — to -
" 非常 出色地 , 先生 . 罗林斯 , " 她 说 , " 我 将要 是 已订婚的 到 你 — 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

“很好，罗林斯先生，”她说，“我明天就和你订婚。”

" [jʌŋ] - [dɪs'meɪ] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] .
" Young Kennilworth's dismay exploded in a single exclamation .
" 年轻的 - 沮丧 爆炸了 在 一个 单身的 感叹 .

“年轻的肯尼尔沃思的沮丧化作一声惊呼爆发了出来。”

" [wel] — [juː; jʊ] — ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ! "
" Well — you — certainly are an extraordinary young person ! "
" 出色地 — 你 — 当然 是 一个 非凡的 年轻的 人 ! "

“嗯——你——确实是一位非常优秀的年轻人！”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .
" Yes , I know , " deprecated the May Girl .
" 是的 , 我 知道 , " 已弃用 这 可能 女孩 .

“是的，我知道，”五月花童轻蔑地说。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][soʊ][tɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] — —
" It's because I'm so tall , I suppose — —
" 它是 因为 我是 所以 高的 , 我 认为 — —

“我想是因为我个子太高了吧——”

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌʌnə'leɪd] ['breθləsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['wɪltɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrid]
" Before the unallayed breathlessness of my expression she wilted like a worried
" 前 这 未缓解 呼吸困难 的 我的 表达 她 枯萎的 喜欢 一个 担心
['flaʊər] .
flower .
花 .

“在我那急促的表情面前，她像一朵忧虑的花儿一样凋零了。”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . [dɛl'vɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] ,
" Yes , of course , I know , Mrs . Delville , " she acknowledged ,
" 是的 , 的 课程 , 我 知道 , 太太 . 德尔维尔 , " 她 已确认 ,

“是的，我当然知道，德尔维尔夫人，”她承认道。

" [ðæt] [mɑːk] ['mæridʒz] [ɑːnt] [kən'sɪdərd] ['veri] [gʊd] [teɪst] . . .
" that mock marriages aren't considered very good taste . . .
" 那 嘲笑 婚姻 不是 经过考虑的 非常 好的 品尝 . . .

“模拟婚礼被认为品味不高……”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɑːk] [ɪn'geɪdʒmənt] ?
But a mock engagement ?
但 一个 嘲笑 订婚 ?

但模拟订婚呢?

" [ʃiː; ʃi] ['hwiːdld] .
" she wheedled .
" 她 哄骗 .

她哄骗道。

" [ɪf] [its] [kən'dʌktɪd] , [oʊ] , ['veri] — ['veri] — ['veri] ['prɑːpərli] ? " [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [wɪð; wɪθ]
" If it's conducted , oh , very — very — very properly ? " Her eyes were wide with
" 如果 它是 实施 , 哦 , 非常 — 非常 — 非常 适当地 ? " 她 眼睛 是 宽的 和
['pliːdɪŋ] .
pleading .
恳求 .

“如果进行得非常——非常——非常得当的话？”她眼神里充满了恳求。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] , " [ɪf] [its] [kən'dʌktɪd] ['veri] — ['veri] — ['veri] ['prɑːpərli] !
" Oh , of course , " I suggested , " if it's conducted very — very — very properly !
" 哦 , 的 课程 , " 我 建议 , " 如果 它是 实施 非常 — 非常 — 非常 适当地 !

“哦，当然，”我建议道，“如果执行得非常——非常——非常得当的话！”

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] [meɪ] ['gɜːlz] ['lʌvli] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃiːks] [ðə; ði] [dɑːrk] ['læʃɪz] [frɪndʒd] [daʊn] .
" Across the May Girl's lovely pink and white cheeks the dark lashes fringed down .
" 穿过 这 可能 女孩们 迷人的 粉色的 和 白色的 脸颊 这 黑暗的 睫毛 流苏 向下 .

“五月少女粉白相间的可爱脸颊上，垂落着浓密的睫毛。

" [ðer; ðər] — [wɪl] — [biː; bi] — [noʊ] — ['kɪsɪŋ] , [ə'fɜːmd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .
" There — will — be — no — kissing , affirmed the May Girl .
" 那里 — 将要 — 是 — 不 — 接吻 , 确认 这 可能 女孩 .

“不会有亲吻，”五月少女肯定地说。

" [oʊ] , [ʃʌks] ! " [prəu'testid] [jʌŋ] - .
" Oh , Shucks ! " protested young Kennilworth .
" 哦 , 呸 ! " 抗议 年轻的 - .

“哎呀，真糟糕！”年轻的肯尼尔沃思抗议道。

" [naʊ] [juːv] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] .
" Now you've spoiled everything .
" 现在 你已经 被宠坏了 一切 .

“你把一切都搞砸了。”

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] [aɪ] [sɔː] ['rɑːlɪnz] [nʌdʒ] [pɔːl] - .
" Out of the corner of one eye I saw Rollins nudge Paul Brenswick .
" 出去 的 这 角落 的 一 眼睛 我 锯 罗林斯 轻推 保罗 - .

“我眼角瞥见罗林斯轻轻推了推保罗·布伦斯威克。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fə'siːʃəs] [nʌdʒ] , [bʌt; bət][wʌn] [kwaɪt] ['mɑːrkɪdli] ['ɜːrnɪst] .
It was not a facetious nudge , but one quite markedly earnest .
它 曾是 不是 一个 滑稽的 轻推 , 但 一 相当 明显地 认真 .

这并非玩笑式的轻推，而是相当认真的。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn'di:d] [ɑ:n] ['rɑ:lɪnzɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kju:t]

The	whole	expression	indeed	on	Rollins's	face	was	an	expression	of	acute
这	所有的	表达	的确	在	罗林斯	脸	曾是	一个	表达	的	急性

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

罗林斯脸上的表情确实是坚定的神情。

[wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['kændllaɪt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [faɪld] [ʌp] -

With	laughter	and	song	and	a	flicker	of	candlelight	everybody	filed	up	-
和	笑声	和	歌曲	和	一个	闪烁	的	烛光	大家	已提交	向上	-

[sterz] [tu:; tə] [bed] .

stairs	to	bed	.
楼梯	到	床	.

伴着欢声笑语和摇曳的烛光，大家鱼贯上楼去睡觉了。

['rɑ:lɪnz] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələrli] ['ʌŋktʃuəs] [praɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [li:dz] [ə; eɪ]

Rollins	carried	his	candle	with	the	particularly	unctuous	pride	of	one	who	leads	a
罗林斯	携带	他的	蜡烛	和	这	特别	油润的	自豪	的	一	WHO	线索	一个

['tɔ:rtʃlaɪt] [prə'seʃ(ə)n] .

torchlight	procession	.
手电筒	游行	.

罗林斯手持蜡烛，带着一种特别油滑的自豪感，就像一个带领火炬游行的人一样。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌpər] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ,

And	as	he	turned	on	the	upper	landing	and	looked	back	,
和	作为	他	转向	在	这	上	降落	和	看起来	后退	,

当他转身走到上层平台回头看时，

[aɪ] ['noʊtɪd] [ðæt] - [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɔ:lmoʊst] ['rɪbldˌraɪbɔ:ld] [ɪk'saɪtmənt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər] ['lɜ:kt] [ə; eɪ]

I	noted	that	-	behind	the	almost	ribald	excitement	on	his	face	there	lurked	a
我	著名的	那	-	在后面	这	几乎	粗俗的	激动	在	他的	脸	那里	潜伏	一个

[lʊk] [ʌv; əv] ['pɔɪnjənt] ['wɪstflnəs] .

look	of	poignant	wistfulness	.
看	的	令人心酸的	怅惘	.

我注意到，在他脸上近乎轻佻的兴奋背后，隐藏着一丝凄婉的惆怅。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [bɪ'fɔ:r] , " [hi:; hi] [kən'faidid] [grɪnɪŋli] [tu:; tə] [pɔ:l] - .

"	I've	never	been	engaged	before	,	"	he	confided	grinningly	to	Paul	Brenswick	.
"	我已经	绝不	到过	已订婚的	前	,	"	他	坦白	咧嘴笑着	到	保罗	-	.

“我以前从未订过婚，”他笑着向保罗·布伦斯威克透露。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . . .

"	I'd	like	to	make	the	most	of	it	.	.	.
"	ID	喜欢	到	制作	这	最多	的	它	.	.	.

我想充分利用这个机会……

" ['pæsɪŋ] ['ɪntu:] [maɪ] [oʊn] [ru:m] [aɪ] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˌri:'vɪvɪfaɪɪŋ]

"	Passing	into	my	own	room	I	flung	back	the	casement	windows	for	a	revivifying
"	通过	进入	我的	自己的	房间	我	扔	后退	这	窗扇	视窗	为了	一个	复苏

[slæʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,

slash	of	wind	and	rain	,
削减	的	风	和	雨	,

“走进自己的房间，我猛地打开窗户，让一阵清爽的风雨吹进来。”

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'læps] ['ʌtərli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [waɪt] ['skrʌmpʃəsnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] .

before	I	should	collapse	utterly	into	the	white	scrumptiousness	of	my	bed	.
前	我	应该	坍塌	完全地	进入	这	白色的	美味	的	我的	床	.

在我彻底瘫倒在我那洁白柔软的床上之前。

['fræŋkli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

Frankly	**,**	**I**	**was**	**very**	**tired**	**.**
坦率地说	,	我	曾是	非常	疲劳的	.

坦白说，我当时很累。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['mɪdnaɪt] [wen] [aɪ] [woʊk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['hʌzbəndz] [dɑːrk]

It	**must**	**have**	**been**	**almost**	**midnight**	**when**	**I**	**woke**	**to**	**see**	**my**	**Husband's**	**dark**
它	必须	有	到过	几乎	午夜	什么时候	我	觉醒	到	看	我的	丈夫的	黑暗的

['fɪgjər] [ˌsɪlu'etɪd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

figure	**silhouetted**	**in**	**the**	**bright**	**square**	**of**	**the**	**door**	**.**
数字	剪影	在	这	明亮的	正方形	的	这	门	.

我醒来时已近午夜，看到丈夫的黑色身影在明亮的方形门框中勾勒出轮廓。

[θruː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪrinəs] [ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['strʌgld] .

Through	**the**	**depths**	**of**	**my**	**weariness**	**a**	**consuming**	**curiosity**	**struggled**	**.**
通过	这	深度	的	我的	疲劳	一个	消费	好奇心	挣扎	.

在疲惫不堪的深处，一种强烈的好奇心却在挣扎。

" [dɪd] [æn] - [kʌm] [bæk] ?

"	**Did**	**Ann**	**Woltor**	**come**	**back**	**?**
"	做过	安	-	来	后退	?

安·沃尔托回来了吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] ! " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] [sək'sɪŋktli] .

"	**She**	**did**	**!**	**"**	**said**	**my**	**Husband**	**succinctly**	**.**
"	她	做过	!	"	说	我的	丈夫	简洁地	.

“她做到了！”我丈夫简洁地说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn][wɪð; wɪθ]['ælən][dʒɑːn] ? "

"	**And**	**how**	**did**	**you**	**get**	**on**	**with**	**Allan**	**John**	**?**	**"**
"	和	如何	做过	你	得到	在	和	艾伦	约翰	?	"

你和艾伦·约翰相处得怎么样?

" [oʊ] , [aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] ['ælən][dʒɑːn] , " [aɪ] [jɔːnd] ['eɪmiəbli] .

"	**Oh**	**,**	**I'm**	**crazy**	**about**	**Allan**	**John**	**,**	**"**	**I**	**yawned**	**amiably**	**.**
"	哦	,	我是	疯狂的	关于	艾伦	约翰	,	"	我	打哈欠	友好地	.

“哦，我太喜欢艾伦·约翰了，”我友好地打了个哈欠。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪnɪk'spleɪnəbl] [nɜːrv] - [ɪksp'ləʊʒnz] [ðæt]

And	**then**	**with**	**one**	**of**	**those**	**perfectly**	**inexplainable**	**nerve**	**-**	**explosions**	**that**
和	然后	和	一	的	那些	完美	无法解释	神经	-	爆炸	那

[əs'tɔniʃiz] [noʊ][wʌn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əs'tɔniʃiz] [wʌn'self] [aɪ] ['strʌgld] [ʌp] [ɑːn][maɪ] ['elboʊ] .

astonishes	**no**	**one**	**as**	**much**	**as**	**it**	**astonishes**	**oneself**	**I**	**struggled**	**up**	**on**	**my**	**elbow**	**.**
令人惊讶	不	一	作为	很多	作为	它	令人惊讶	自己	我	挣扎	向上	在	我的	弯头	.

然后，突然间，一阵完全无法解释的神经爆发（这种爆发不仅让自己感到惊讶，也让其他人感到惊讶），我用手肘撑了起来。

" [bʌt; bət] ['hiːz] [stɪl] [gɑːt][maɪ] [best] ['sɪlvər] ['sɔːlt,ʃeikə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] !

"	**But**	**he's**	**still**	**got**	**my**	**best**	**silver**	**saltshaker**	**in**	**his**	**pocket**	**!**
"	但	他是	仍然	得到	我的	最好的	银	盐瓶	在	他的	口袋	!

但他口袋里还装着我最好的银盐瓶!

" [aɪ] [kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsaɪrən] [ˈwɪs(ə)l] [tɔːr] [laɪk] [sʌm; səm] [fɪr] -

It	was	then	that	the	scream	of	a	siren	whistle	tore	like	some	fear	-
它	曾是	然后	那	这	尖叫	的	一个	警笛	哨	撕裂	喜欢	一些	害怕	-

['mædənd] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .

maddened	voice	through	the	whole	house	.
疯狂的	嗓音	通过	这	所有的	房子	.

就在这时，一声刺耳的警笛声如同惊恐万分的声音撕裂了整栋房子。

['ʃrɪlər] [ðæn; ðən] [naɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪpt] [ænd; ənd] [skriːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sensɪz] !

Shriller	than	knives	it	ripped	and	screeched	into	the	senses	!
更尖锐	比	刀具	它	撕裂	和	尖叫	进入	这	感官	!

它发出比刀刃更刺耳的尖叫声，撕裂并冲击着你的感官！

[dɔːz] ['bæŋd] !

Doors	banged	!
门	砰的一声	!

门砰地一声关上了！

[fiːt] [θʌdid] !

Feet	thudded	!
脚	砰的一声	!

脚步声！

" [ðeəz; ðəz] ['ælən] [dʒɑːn] [naʊ] !

"	There's	Allan	John	now	!
"	有	艾伦	约翰	现在	!

“艾伦·约翰来了！”

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

" [its] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [geɪv] [hɪm; ɪm] !

"	It's	the	whistle	the	May	Girl	gave	him	!
"	它是	这	哨	这	可能	女孩	给予	他	!

“这是五月花号女孩送给他的哨子！”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] ['prɪti] ['taɪərd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst]

EVERYBODY	looked	pretty	tired	when	they	came	down	to	breakfast	the	next
大家	看起来	漂亮的	疲劳的	什么时候	他们	来了	向下	到	早餐	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

第二天早上大家下楼吃早餐时，看起来都很疲惫。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [keɪm] [daʊn] .

But	at	least	everybody	came	down	.
但	在	至少	大家	来了	向下	.

但至少大家都下来了。

['iːv(ə)n] ['rɑːlɪnz] !

Even	Rollins	!
甚至	罗林斯	!

连罗林斯都参与其中！

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] ['rɑːlɪnz] [soʊ] ['riːəli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] !

Never	**have**	**I**	**seen**	**Rollins**	**so**	**really**	**addicted**	**to**	**coming**	**down**	**to**	**breakfast**	**!**
绝不	有	我	已见	罗林斯	所以	真的	上瘾	到	未来	向下	到	早餐	!

我从未见过罗林斯如此痴迷于来这里吃早餐!

[pʊr] ['ælən] [dʒɑːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˌoʊvər'welmd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd]

Poor	**Allan**	**John**	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**all**	**overwhelmed**	**again**	**with**	**humiliation**	**and**
贫穷的	艾伦	约翰	,	的	课程	,	曾是	全部	不堪重负	再次	和	屈辱	和

[dɪ'sper] ,

despair	**,**
绝望	,

可怜的艾伦·约翰当然又一次被羞辱和绝望彻底淹没了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [hə'roʊɪkli] [ɪn'sɪstənt] [ɑːn] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz]

and	**quite**	**heroically**	**insistent**	**on**	**removing**	**his**	**presence**	**as**	**expeditiously**	**as**
和	相当	英勇地	坚持	在	移除	他的	在场	作为	迅速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['pɑːrti] .

possible	**from**	**our**	**house**	**party**	**.**
可能的	从	我们的	房子	派对	.

而且非常英勇地坚持要尽快把他从我们的家庭聚会中带走。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [skriːtʃ] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

It	**was**	**his**	**whistle**	**that**	**had**	**screeched**	**so**	**in**	**the**	**night**	**.**
它	曾是	他的	哨	那	有	尖叫	所以	在	这	夜晚	.

夜里发出刺耳尖叫的正是他的哨声。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [soʊ]

And	**as**	**far**	**as**	**he**	**knew**	**he**	**hadn't**	**the**	**slightest**	**reason**	**or**	**excuse**	**for**	**so**
和	作为	远的	作为	他	知道	他	之前没有	这	丝毫	原因	或者	原谅	为了	所以

['skriːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ,

screeching	**it**	**beyond**	**the**	**fact**	**that**	**,**
尖叫	它	超过	这	事实	那	,

据他所知，除了以下事实之外，他没有任何理由或借口发出如此尖叫：

['raʊzɪŋ] [hæf] - [ə'weɪk] [ænd; ənd] [hæf] - [ə'sliːp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [moʊst] ['hɔːrəb(ə)l] ['naɪtmer] ,

rousing	**half**	**-**	**awake**	**and**	**half**	**-**	**asleep**	**from**	**a**	**most**	**horrible**	**nightmare**	**,**
振奋人心的	一半	-	醒	和	一半	-	睡着了	从	一个	最多	可怕	恶梦	,

从一场可怕的噩梦中惊醒，半梦半醒之间

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪs(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

he	**had**	**reached**	**instinctively**	**for**	**the**	**little**	**whistle**	**under**	**his**	**pillow**	**,**
他	有	达到	本能地	为了	这	小的	哨	在下面	他的	枕头	,

他下意识地伸手去摸枕头底下的小哨子。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [kraɪd] [fɔːr; fər] [help] ,

and	**not**	**realizing**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**,**	**cried**	**for**	**help**	**,**
和	不是	意识到	什么	他	曾是	正在做	,	哭	为了	帮助	,

他浑然不知自己在做什么，竟然呼救了。

[nɑːt] [dʒʌst] [tuː; tə] [mæn] [ə'loʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [haɪ] ['hevən] [ɪt'self] !

not	**just**	**to**	**man**	**alone**	**it**	**would**	**seem**	**,**	**but**	**to**	**High**	**Heaven**	**itself**	**!**
不是	只是	到	男人	独自的	它	会	似乎	,	但	到	高的	天堂	本身	!

似乎不仅对人类而言如此，甚至对至高无上的天堂也是如此!

" [bʌt; bət] [haʊ'evər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ['ʌndər] [jʊr; jər]

"	**But**	**however**	**in**	**the**	**world**	**did**	**you**	**happen**	**to**	**have**	**the**	**whistle**	**under**	**your**
"	但	然而	在	这	世界	做过	你	发生	到	有	这	哨	在下面	你的

['pɪloʊ] ?

pillow	**?**
枕头	?

“但是，你究竟是怎么把哨子放在枕头底下的呢？”

" ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [braɪd] .
" puzzled the Bride .
" 困惑 这 新娘 .

“这让新娘感到困惑。”

" [wʌt] [els] [hæv; həv][aɪ][gɑːt] ? " ['ænsər] ['ælən] [dʒɑːn] .
" What else have I got ? " answered Allan John .
" 什么 别的 有 我 得到 ? " 回答 艾伦 约翰 .

“我还有什么别的办法吗？”艾伦·约翰回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] !
He was perfectly right !
他 曾是 完美 正确的 !

他说的完全正确！

[rɔbd] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
Robbed for all time of his wife and child ,
被抢劫 为了 全部 时间 的 他的 妻子 和 孩子 ,

他的妻子和孩子永远地被夺走了，

[strɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvərd] ['moʊmənt][ʌv; əv][ɔːl]['pɜːrsən(ə)l] ['mʌniz] [ænd; ənd] [pruːfs] [ʌv; əv]
stripped for the ill - favored moment of all personal moneys and proofs of
脱衣舞 为了 这 患病的 - 受青睐 片刻 的 全部 个人的 钱 和 证明 的
[aɪ'dentəti] ,
identity ,
身份 ,

在这一不合时宜的时刻，所有个人钱财和身份证明都被剥夺殆尽。

['sɒdʒɜːn] ['iːv(ə)n][ɪn] ['ʌðər] [menz] ['lɪnɪn] ,
sojourning even in other men's linen ,
旅居 甚至 在 其他 男士 亚麻布 ,

即使寄居在别人的亚麻布里，

[wʌt] [dɪd] ['ælən] [dʒɑːn][hoʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['nuːkliəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [deɪ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [tɔɪ]
what did Allan John hold as a nucleus for the New Day except a little silver toy
什么 做过 艾伦 约翰 抓住 作为 一个 核 为了 这 新的 天 除了 一个 小的 银 玩具
[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['pɜ˞ːsənz] ['ʃɪprek] ?
from another person's shipwreck ?
从 其他 人的 海难 ?

艾伦·约翰为“新的一天”组合所秉持的核心理念，难道不就是从别人的沉船残骸中捡到的一件小小的银玩具吗？

([wʌns] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [smæʃt] [mæn] [huː] ['dɪdnt] [pə'zes] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tɔɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː]
(Once I knew a smashed man who didn't possess even a toy to begin a new
(一次 我 知道 一个 粉碎 男人 WHO 没有 具有 甚至 一个 玩具 到 开始 一个 新的
[deɪ] [ɑːn][soʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] !)
day on so he didn't begin it !)
天 在 所以 他 没有 开始 它 !)

（我曾经认识一个落魄的男人，他连个玩具都没有，所以他干脆就没开始新的一天！）

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ˞ːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['rækəti] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] , " [kən'siːdid] [jʌŋ]
" Well , of course , it was pretty rackety while it lasted , " conceded young
" 出色地 , 的 课程 , 它 曾是 漂亮的 喧闹 尽管 它 持续 , " 承认 年轻的
- .
Kennilworth .
- .

“嗯，当然，那段时间确实很吵闹，”年轻的肯尼尔沃思承认道。

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ə'maɪər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ˌlɑːnʒə'riːz] . "
" But at least it gave us a chance to admire each other's lingeries . "
" 但 在 至少 它 给予 我们 一个 机会 到 钦佩 每个 其他的 内衣 . "

“但至少这给了我们一个欣赏彼此内衣的机会。”

" , " [kə'rektɪd] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .
" Negligées , " corrected George Keets .
" 睡衣 , " 已更正 乔治 小鸡 .

“Negligées，”乔治·基茨纠正道。

" [aɪ] [sed] - [sker] - [kloʊðz] - ! " [snæpt] [jʌŋ] - .
" I said ' scare - clothes ' ! " snapped young Kennilworth .
" 我 说 - 吓 - 衣服 - ! " 啪啪 年轻的 - .

“我说的是‘吓人的衣服’！”年轻的肯尼尔沃思厉声说道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] ['trævlz] [baɪ][lænd][ɔːr] [siː] [ɔːr] [pʊts] [ɪn] [mʌtʃ] [taɪm] [æt; ət] [haʊs] ['pɑːrtiz]
" Everybody who travels by land or sea or puts in much time at house parties
" 大家 WHO 旅行 经过 土地 或者 海 或者 放置 在 很多 时间 在 房子 各方
[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [raʊnd] [ʌv; əv] [sker] - [kloʊðz] ,
ought to have at least one round of scare - clothes ,
应该 到 有 在 至少 一 圆形的 的 吓 - 衣服 ,

“凡是经常陆路或海路旅行，或者经常参加家庭聚会的人，都应该至少准备一套防寒服。”

[wʌn] ['riːəli] [ʃiːk] - [ɪ'skeɪpɪŋ] [suːt] . - "
one really chic ' escaping suit . ' "
一 真的 时尚 - 逃脱 套装 . - "

一套非常时髦的“逃生套装”。

" [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [maɪn] , " [ˌɪntə'septɪd] [ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪgnəti] .
" The silver whistle is mine , " intercepted the May Girl with some dignity .
" 这 银 哨 是 矿 , " 截获 这 可能 女孩 和 一些 尊严 .

“这银哨是我的，”五月花号少女颇有尊严地打断道。

" [maɪn] [ænd; ənd] ['ælən] ['dʒɑːnz] .
" Mine and Allan John's .
" 矿 和 艾伦 约翰的 .

“我和艾伦·约翰的。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ælən] [dʒɑːn] .
I found it and gave it to Allan John .
我 成立 它 和 给予 它 到 艾伦 约翰 .

我找到了，并把它给了艾伦·约翰。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] , [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .
And he can blow it any time he wants to , day or night .
和 他 能 吹 它 任何 时间 他 想要 到 , 天 或者 夜晚 .

他可以随时随地，无论白天还是晚上，搞砸一切。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [lʊkt]
But as long as you people all made so much fuss about it — and looked
但 作为 长的 作为 你 人们 全部 制成 所以 很多 大惊小怪 关于 它 — 和 看起来
[soʊ] ['fʌni] ,
so funny ,
所以 有趣的 ,

但是，只要你们这些人对此事如此大惊小怪——而且看起来那么滑稽，

" ['dɪmpld] [ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜːrl] ['trænsiəntli] ,
" dimpled the May Girl transiently ,
" 凹陷的 这 可能 女孩 短暂地 ,

五月少女脸上短暂地浮现出酒窝，

" [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] — ['eni] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['wɪs(ə)l] [bloʊz] — [ðə; ðɪ] [kɔːl] [ɪz] [dʒʌst]
" we will consider that after this — any time the whistle blows — the call is just
" 我们 将要 考虑 那 后 这 — 任何 时间 这 哨 打击 — 这 称呼 是 只是
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

“我们将考虑从今以后——任何时候哨声响起——这个呼叫都只针对我。

" [ðə; ði] [meɪ] ['gɝ:lz] ['greɪvli] [ɪn'dʒenjuəs] [glæns] [swept] [daʊn] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['tʃælɪndʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

"	The	May	Girl's	gravely	ingenuous	glance	swept	down	in	sudden	challenge	across	the
"	这	可能	女孩们	严重地	天真无邪	瞥一眼	扫荡	向下	在	突然	挑战	穿过	这

['sʌmwʌt] [ə'mju:zd] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] ,

somewhat	amused	faces	of	her	companions	,
有些	觉得好笑	面孔	的	她	同伴	,

“五月花童那严肃而又天真的目光突然扫过同伴们略带戏谑的脸庞，带着一丝挑战的意味。

" ['ælən] [dʒɑ:n] — [ɪz] [maɪn] !

"	Allan	John	—	is	mine	!
"	艾伦	约翰	—	是	矿	!

“艾伦·约翰——是我的！”

" [ʃi:; ʃi] [kən'faidid] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪn'saɪsɪvnəs] .

"	she	confided	with	some	incisiveness	.
"	她	坦白	和	一些	敏锐性	.

她语气犀利地透露道。

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — [tu:] ! "

"	I	found	him	—	too	!	"
"	我	成立	他	—	也	!	"

“我也找到他了！”

" [du:] [ju:; jʊ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['oʊnərʃɪp] , ['ælən] [dʒɑ:n] ! " [di'mɑ:ndid] [jʌŋ] - .

"	Do	you	acknowledge	that	ownership	,	Allan	John	!	"	demanded	young	Kennilworth	.
"	做	你	承认	那	所有权	,	艾伦	约翰	!	"	要求	年轻的	-	.

“你承认所有权吗，艾伦·约翰！”年轻的肯尼尔沃思质问道。

['i:v(ə)n] ['ælən] ['dʒɑ:nz] ['sɑ:mbər] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [glɪnt] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] .

Even	Allan	John's	sombre	eyes	twinkled	the	faintest	possible	glint	of	amusement	.
甚至	艾伦	约翰的	阴沉	眼睛	闪烁	这	最微弱	可能的	闪烁	的	娱乐	.

就连艾伦·约翰那双忧郁的眼睛里也闪过一丝极其微弱的笑意。

" [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['oʊnərʃɪp] , " [ˌækwɪ'es] ['ælən] [dʒɑ:n] .

"	I	acknowledge	that	ownership	,	"	acquiesced	Allan	John	.
"	我	承认	那	所有权	,	"	默许	艾伦	约翰	.

“我承认所有权，”艾伦·约翰默许道。

" [naʊ] [si:] [hɪr] ! — [aɪ] ['proʊtest] , " ['rælid] [dʒɔ:rdʒ] [ki:t] .

"	Now	see	here	!	—	I	protest	,	"	rallied	George	Keets	.
"	现在	看	这里	!	—	我	反对	,	"	集结	乔治	小鸡	.

“现在看看这里！——我抗议！”乔治·基茨大声说道。

" [moʊst] [ɪm'fætɪkli] [aɪ] ['proʊtest] [ə'genst] [maɪ] [fi'ɑnseɪ] [ə'su:mɪŋ] ['eni] ['mæskjəlɪn] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz]

"	Most	emphatically	I	protest	against	my	fiancée	assuming	any	masculine	responsibilities
"	最多	强调地	我	反对	反对	我的	未婚妻	假设	任何	男性	职责

[ɪk'sept] [ˌem 'i:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] [tɜ:rm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] ! "

except	me	during	the	brief	term	of	our	engagement	!	"
除了	我	期间	这	简短的	学期	的	我们的	订婚	!	"

“我强烈抗议我的未婚妻在我们短暂的订婚期内承担除我以外的任何男性责任！”

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] [ɔ:l'redi] ['oʊvər] !

"	But	your	engagement	is	already	over	!
"	但	你的	订婚	是	已经	超过	!

但是你们的婚约已经结束了！

" [dʒɪəd] [jʌŋ] - .

"	jeered	young	Kennilworth	.
"	嘲笑	年轻的	-	.

“年轻的肯尼尔沃思嘲笑道。

" [naɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌlɔkin'vɑ:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — ['drɪftɪŋ] [daʊn] - [sterz] [dʒʌst][ɪg'zæktli][ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk]
" Nice kind of Lochinvar you are — drifting down - stairs just exactly on the stroke
" 好的 种类 的 洛钦瓦尔 你 是 — 漂流 向下 - 楼梯 只是 确切地 在 这 中风
[ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [bel] !
of the breakfast bell !
的 这 早餐 钟 !

"你真是个可爱的洛钦瓦尔人——正好在早餐铃响的时候飘下楼来！"

— - [ʌn'tɪl] ['brekfəst] [taɪm] - [wɜ:r; wər][ðə; ði][tɜ:rmz] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
— ' until breakfast time ' were the terms , I believe .
— - 直到 早餐 时间 - 是 这 条款 , 我 相信 .

我记得当时的说法是"直到早餐时间"。

[naʊ] ['rɑ:lɪnz] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp] [sɪns] [dɑ:n] !
Now Rollins here has been up since dawn !
现在 罗林斯 这里 有 到过 向上 自从 黎明 !

罗林斯从黎明就起床了！

['bæŋɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !
Banging in and out of the house !
砰砰作响 在 和 出去 的 这 房子 !

砰砰地进出房子！

['reɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][reɪn] !
Racing up and down the front walk in the rain !
赛车 向上 和 向下 这 正面 走 在 这 雨 !

冒雨在门前的走道上跑来跑去！

[naʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔ:l] ['ri:əl] ['pæʃ(ə)n] !
Now that's what I call real passion !
现在 那就是 什么 我 称呼 真实的 热情 !

这才叫真正的热情！

" [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ['rɑ:lɪnz] [hæd; həd] [kʌm] ['slaɪdɪŋ] [weɪ] ['fɔ:rwərd]
" At the very first mention of his name Rollins had come sliding way forward
" 在 这 非常 第一的 提到 的 他的 姓名 罗林斯 有 来 滑动 方式 向前
[tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
to the edge of his chair .
到 这 边缘 的 他的 椅子 .

"一提到他的名字，罗林斯就立刻向前滑到椅子边缘。

[hi:; hi] ['hædnt] [ə'pærəntli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tɪl] ['æftər] ['brekfəst] .
He hadn't apparently expected to be engaged till after breakfast .
他 之前没有 显然 预期的 到 是 已订婚的 直到 后 早餐 .

他显然没想到订婚会在早餐后进行。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [kən'si:vəb(ə)l] [tʃæns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — —
But if there was any conceivable chance , of course — —
但 如果 那里 曾是 任何 可以想象的 机会 , 的 课程 — —

但如果真有那么一丝可能的话——

" [ɔ:l] ['redi] — ['eni] [taɪm] ! " [bi:md] ['rɑ:lɪnz] .
" All ready — any time ! " beamed Rollins .
" 全部 准备好 — 任何 时间 ! " 光束 罗林斯 .

"一切就绪，随时可以开始！"罗林斯笑容满面地说。

" [θru:] — ['brekfəst] [taɪm] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] [ki:t] ['koʊldli] .
" Through — breakfast time was what I understood , " said George Keets coldly .
" 通过 — 早餐 时间 曾是 什么 我 理解 , " 说 乔治 小鸡 冷冷地 .

"我理解的是，早餐时间，"乔治·基茨冷冷地说。

" [θruː] ['brekfəst] [taɪm] [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ment] , " ['stæməd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	Through	breakfast	time	was	—	was	what	I	meant	,	"	stammered	the	May	Girl	.
"	通过	早餐	时间	曾是	—	曾是	什么	我	意思是	,	"	结结巴巴	这	可能	女孩	.

“早餐时间——我的意思是，”五月花结结巴巴地说。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['pælpəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn] ['rɑːlɪnzɪz] [feɪs] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] - [tʃɪl]

From	the	only	too	palpable	excitement	on	Rollins's	face	to	George	Keets's	chill
从	这	仅有的	也	可感知的	激动	在	罗林斯	脸	到	乔治	-	寒意

[ˌɪmə'bɪlətɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'piːl] .

immobility	she	turned	with	the	faintest	possible	gesture	of	appeal	.
不动	她	转向	和	这	最微弱	可能的	手势	的	上诉	.

从罗林斯脸上显而易见的兴奋，到乔治·基茨冷漠的静止不动，她以最轻微的恳求手势转向了他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['fraɪt(ə)nd] .

Her	eyes	looked	suddenly	just	a	little	bit	frightened	.
她	眼睛	看起来	突然	只是	一个	小的	少量	害怕	.

她的眼神突然闪过一丝惊恐。

" [ə; eɪ] — ['æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] ,

"	A	—	after	all	,	"	she	confided	,
"	一个	—	后	全部	,	"	她	坦白	,

“毕竟，”她悄声说道。

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [soʊ]

"	I	—	I	didn't	know	as	I	feel	quite	well	enough	to	-	day	to	be	engaged	so
"	我	—	我	没有	知道	作为	我	感觉	相当	出色地	足够的	到	-	天	到	是	已订婚的	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

“我——我不知道，因为我今天感觉很好，所以没那么投入。”

['meɪbi] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] ['jestərdeɪ] .

Maybe	I	caught	a	little	cold	yesterday	.
或许	我	捕捉	一个	小的	寒冷的	昨天	.

我昨天可能有点感冒了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][dəunt] [sliːp] ['veri] [wel] .

Sometimes	I	don't	sleep	very	well	.
有时	我	不	睡觉	非常	出色地	.

有时我睡得不太好。

[wʌns] — — "

Once	—	—	"
一次	—	—	"

一次 - ”

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] [jʌŋ] - .

"	Oh	,	come	now	,	"	insisted	young	Kennilworth	.
"	哦	,	来	现在	,	"	坚持	年轻的	-	.

“哦，别这样嘛，”年轻的肯尼尔沃思坚持道。

" [dɑːn] [tiː] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [biː; bi][ə; eɪ] ['kwɪtər] ! "

"	Don	t	,	for	Heaven's	sake	,	be	a	quitter	!	"
"	大学教师	t	,	为了	天	清酒	,	是	一个	退出者	!	"

“千万别半途而废！”

" [ə; eɪ] — - ['kwɪtər] - ? " ['braɪdld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	A	—	'	quitter	'	?	"	bridled	the	May	Girl	.
"	一个	—	-	退出者	-	?	"	勒住	这	可能	女孩	.

“一个——‘逃兵’？”五月花童厉声说道。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [went] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [pɪŋk] .

Her	cheeks	went	suddenly	very	pink	.
她	脸颊	去	突然	非常	粉色的	.

她的脸颊突然变得通红。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [waɪt] .

And	then	suddenly	very	white	.
和	然后	突然	非常	白色的	.

然后突然变得非常白。

[laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] ['lɪt(ə)l] [stɔːrm] - [klaʊd] [ðæt] [əb'sɜːrd] [flʌf] [ʌv; əv] [greɪ] [her] ['ʃædoʊd] [daʊn] [fɔːr; fər]

Like	an	angry	little	storm	-	cloud	that	absurd	fluff	of	gray	hair	shadowed	down	for
喜欢	一个	生气的	小的	风暴	-	云	那	荒诞	起毛	的	灰色的	头发	阴影	向下	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [ə'vəːtid] [feɪs] .

an	instant	across	her	sharply	averted	face	.
一个	立即的	穿过	她	尖锐地	避免了	脸	.

那蓬松的灰发像一团愤怒的小乌云，瞬间遮住了她猛然回避的脸庞。

[ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [terz] ['θretnd] .

A	glint	of	tears	threatened	.
一个	闪烁	的	眼泪	威胁	.

眼眶里闪过一丝泪光。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd]

Then	out	of	the	gray	and	the	gold	and	the	blue	and	the	pink	and
然后	出去	的	这	灰色的	和	这	金子	和	这	蓝色的	和	这	粉色的	和

[ðə; ði] [terz] ,

the	tears	,
这	眼泪	,

然后，从灰色、金色、蓝色、粉色和泪水中，

[ðə; ði] ['dʒɑːliːəst] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [gɜːrl] - ['gɪg(ə)l] ['ɪʃuːd] ['sʌd(ə)nli] .

the	jolliest	sort	of	a	little	-	girl	-	giggle	issued	suddenly	.
这	最快乐的	种类	的	一个	小的	-	女孩	-	傻笑	发布	突然	.

突然，传来一阵最欢快的小女孩般的咯咯笑声。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] !

"	Oh	,	all	right	!
"	哦	,	全部	正确的	!

“哦，好的！”

" [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [ænd; ənd] [slɪpt] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [dɑː'sɪləti] [ə'pærəntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt]

"	said	the	May	Girl	and	slipped	with	perfect	docility	apparently	into	the	chair	that
"	说	这	可能	女孩	和	滑倒了	和	完美的	码头	显然	进入	这	椅子	那

[dʒɔːrdʒ] [kiːt] [hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

George	Keets	had	drawn	out	for	her	.
乔治	小鸡	有	绘制	出去	为了	她	.

“五月花童说完，便乖乖地坐进了乔治·基茨为她拉出来的椅子里。”

[dʒɔːrdʒ] [kiːt] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət]

George	Keets	I	really	think	was	infinitely	more	frightened	than	she	was	,	but
乔治	小鸡	我	真的	思考	曾是	无限地	更多的	害怕	比	她	曾是	,	但

[ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,

in	his	case	,
在	他的	案件	,

我真的觉得乔治·基茨比她害怕得多，但就他而言，

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

至少，

[ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] - [liːd] [ɪn] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ]

a	seventeen	years	'	lead	in	experience	had	taught	him	long	since	the	advisability
一个	十七	年	-	带领	在	经验	有	教授	他	长的	自从	这	建议性

[ʌv; əv] [dis'gaizɪŋ] [sʌtʃ] [i'məuʃənz] .

of	disguising	such	emotions	.
的	伪装	这样的	情绪	.

十七年的经验让他早就明白，掩饰这种情绪是明智之举。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [aɪm]['ɔːlməʊst]['sɜːrt(ə)n]

Even	at	the	dining	-	table	of	a	sinking	ship	George	Keets	I'm	almost	certain
甚至	在	这	用餐	-	桌子	的	一个	下沉	船	乔治	小鸡	我是	几乎	肯定

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['siːst] ['pæsɪŋ] [sɔːlts][ænd; ənd] ['pepərz] ,

would	never	have	ceased	passing	salts	and	peppers	,
会	绝不	有	停止	通过	盐	和	辣椒	,

即使是在即将沉没的船上的餐桌上，我几乎可以肯定乔治·基茨也绝不会停止递盐和胡椒粉。

['prɔfərɪŋ] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd] ['rædɪʃiz] ,

proffering	olives	and	radishes	,
提供	橄榄	和	萝卜	,

提供橄榄和萝卜，

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['pɜːrfɪktlɪ] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɔːfi] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

or	making	perfectly	sure	that	your	coffee	was	just	exactly	the	way	you	liked	it	.
或者	制作	完美	当然	那	你的	咖啡	曾是	只是	确切地	这	方式	你	喜欢	它	.

或者确保你的咖啡完全符合你的喜好。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] , [tuː; tə] ['kʌvər] [nɑːt]['oʊnlɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'fjuːʒ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] [meɪ]

In	the	present	emergency	,	to	cover	not	only	his	own	confusion	but	the	May
在	这	展示	紧急情况	,	到	覆盖	不是	仅有的	他的	自己的	困惑	但	这	可能

['gɜ˞ːlz] ,

Girl's	,
女孩们	,

在目前的紧急情况下，为了掩盖他自己的混乱以及五月花号女孩的混乱，

[hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌɑːrkɪ'ɑːlədʒi] .

he	proceeded	to	talk	archaeology	.
他	继续	到	讲话	考古学	.

他接着开始谈论考古学。

[baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ˌɑːrkɪ'ɑːlədʒi] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪntlɪ] ['æmərəs] [ɪn'flekʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

By	talking	archaeology	in	an	undertone	with	a	faintly	amorous	inflection	to	the
经过	说	考古学	在	一个	底色	和	一个	淡淡的	多情	拐点	到	这

['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd] [liːst] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːrdz] ,

longest	and	least	intelligible	words	,
最长	和	至少	可理解的	字	,

用一种略带爱慕的低沉语气谈论考古学，即使是最长最难懂的词语，语调也略带暧昧。

[dʒɔːrdʒ] [kiːt] ['riːəlɪ] [bi'liːvd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['klevər] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

George	Keets	really	believed	I	think	that	he	was	giving	a	rather	clever	imitation
乔治	小鸡	真的	相信	我	思考	那	他	曾是	给予	一个	相当	聪明的	模仿

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [mæn] .

of	an	engaged	man	.
的	一个	已订婚的	男人	.

我认为乔治·基茨真的相信了，他模仿订婚男士的姿态相当巧妙。

[wʌt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [θɔːt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəblɪ] [hæv; həv] [gest] .

What	the	May	Girl	thought	no	one	could	possibly	have	guessed	.
什么	这	可能	女孩	想法	不	一	可以	可能	有	猜对了	.

谁也想不到五月花童会想到什么。

[ðə; ði] [meɪ] ['gɜ:lz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌdi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [li:st] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] [tu:; tə]

The	May	Girl's	face	was	a	study	,	but	it	was	at	least	turning	up	to
这	可能	女孩们	脸	曾是	一个	学习	,	但	它	曾是	在	至少	转弯	向上	到

[hɪz; ɪz] !

his	!
他的	!

五月姑娘的脸很复杂，但至少她的表情正对着他！

['weðər] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [θɪŋ] [hi:; hi] [sed] , [ɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['restɪŋ] ,

Whether	she	understood	a	single	thing	he	said	,	or	was	only	resting	,
无论	她	理解	一个	单身的	事物	他	说	,	或者	曾是	仅有的	休息	,

无论她是否听懂了他说的话，或者只是在休息，

['weðər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['tru:li] [ə'mju:zd] [ɔ:r] ['mɪrli] [di'fərɪŋ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [hɜ:r; hər]

whether	she	was	truly	amused	or	merely	deferring	as	long	as	possible	her
无论	她	曾是	真的	觉得好笑	或者	仅仅	推迟	作为	长的	作为	可能的	她

[ʌn'hæpi] [feɪt] [wɪð; wɪθ] ['rɑ:lɪnz] ,

unhappy	fate	with	Rollins	,
不开心	命运	和	罗林斯	,

她究竟是真的觉得有趣，还是仅仅为了尽可能拖延自己与罗林斯不幸的结局，我们不得而知。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [æz; əz] [wʌn] [ɪn'trænst] .

she	sat	as	one	entranced	.
她	卫星	作为	一	着迷	.

她若有所思地坐着。

['slɪpɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃer] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [ðem; ðəm] , [jʌŋ] - [wɑ:tʃt] [ðə; ði]

Slipping	into	the	chair	directly	opposite	them	,	young	Kennilworth	watched	the
滑倒	进入	这	椅子	直接地	对面的	他们	,	年轻的	-	观看	这

[prə'si:dɪŋz] [wɪð; wɪθ] [mə'levələnt] [dʒɔɪ] .

proceedings	with	malevolent	joy	.
诉讼程序	和	恶意的	喜悦	.

年轻的肯尼尔沃思滑进他们对面的椅子里，带着邪恶的喜悦看着这一切发生。

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['veri] [fræŋk] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] - ['meθədz] ,

Between	his	very	frank	contempt	for	the	dulness	of	George	Keets's	methods	,
之间	他的	非常	坦率	鄙视	为了	这	沉闷	的	乔治	-	方法	,

在他对乔治·基茨枯燥乏味的教学方法毫不掩饰的鄙夷之间，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['pælpəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [ki:p] [pʊr] ['rɑ:lɪnz] ['tæntəˌlaɪzd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]

and	his	perfectly	palpable	desire	to	keep	poor	Rollins	tantalized	as	long	as
和	他的	完美	可感知的	欲望	到	保持	贫穷的	罗林斯	诱人	作为	长的	作为

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他那显而易见的愿望是尽可能长时间地吊着可怜的罗林斯，

[hi:; hi] ['skersli] [nu:] [wɪtʃ] [saɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n] .

he	scarcely	knew	which	side	to	play	on	.
他	几乎	知道	哪个	边	到	玩	在	.

他几乎不知道该站在哪一边。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪn'di:d] [ɪk'sept] [æn] - [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['mɪstʃɪvəs]

Everybody	indeed	except	Ann	Woltor	seemed	to	take	a	more	or	less	mischievous
大家	的确	除了	安	-	似乎	到	拿	一个	更多的	或者	较少的	恶作剧

[dɪ'laɪt] [ɪn] [prə'lɔŋɪŋ] [pʊr] ['rɑ:lɪnzɪz] [sə'spens] .

delight	in	prolonging	poor	Rollins's	suspense	.
喜	在	延长	贫穷的	罗林斯	悬念	.

除了安·沃尔托之外，似乎每个人都或多或少地带着一丝恶作剧的快感，故意延长可怜的罗林斯的悬念。

['ælən] [dʒɑ:n] ['nevər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [kʌp] ,

Allan	John	never	lifted	his	eyes	from	his	coffee	cup	,
艾伦	约翰	绝不	抬起	他的	眼睛	从	他的	咖啡	杯子	,

艾伦·约翰始终没有把目光从咖啡杯上移开。

[bʌt; bət] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pru:vl] [ɔ:r] [heɪst] .

but	at	least	he	showed	no	signs	of	disapproval	or	haste	.
但	在	至少	他	显示	不	标志	的	不赞成	或者	匆忙	.

但他至少没有表现出任何不满或急躁的迹象。

['i:v(ə)n] [dʒɔ:rdʒ] [ki:t] , [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜ:rvər] ,

Even	George	Keets	,	to	the	eyes	of	a	close	observer	,
甚至	乔治	小鸡	,	到	这	眼睛	的	一个	关闭	观察员	,

即使是乔治·基茨，在细心的观察者看来，

[si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dæli:ɪŋ] ['ræðər] [ˌʌn'du:li] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:rk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

seemed	to	be	dallying	rather	unduly	with	his	knife	and	fork	as	well	as
似乎	到	是	磨蹭	相当	过度	和	他的	刀	和	叉	作为	出色地	作为

[wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .

with	his	embarrassment	.
和	他的	尴尬	.

他似乎在摆弄刀叉，而且显得很尴尬。

[æz; əz] [ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊər] ['drægd] [ə'lɔ:ŋ] , [pʊr] ['rɑ:lɪnzɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [gru:] [ə'peɪs] .

As	the	breakfast	hour	dragged	along	,	poor	Rollins's	impatience	grew	apace	.
作为	这	早餐	小时	拖拽	沿着	,	贫穷的	罗林斯	不耐烦	生长	迅速	.

早餐时间一分一秒地过去，可怜的罗林斯越来越不耐烦了。

['fɪdʒɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Fidgeting	round	and	round	in	his	chair	,
坐立不安	圆形的	和	圆形的	在	他的	椅子	,

他不安地在椅子上转来转去，

['skaʊlɪŋ] [fə'roʊʃəsli] [æt; ət] ['eniwʌn] [hu:] [derd] [tu:; tə] [æsk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv]

scowling	ferociously	at	anyone	who	dared	to	ask	for	a	second	service	of
皱眉	凶猛地	在	任何人	WHO	敢于	到	问	为了	一个	第二	服务	的

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

如果有人胆敢要求第二次服务，他会恶狠狠地瞪着对方。

['dæʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] ['pɜ:rfɪktli] [ˌɪnɪk'spleɪnəbl] ['erəndz] ,

dashing	out	into	the	hall	every	now	and	then	on	perfectly	inexplainable	errands	,
帅气	出去	进入	这	大厅	每一个	现在	和	然后	在	完美	无法解释	跑腿	,

时不时地突然冲到走廊里，去做一些完全无法解释的事情。

[hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [laɪk] [sʌm; səm] [raɪ] - [feɪst] [klaʊn] [pər'fɔ:rmɪŋ] [baɪ] ['æksɪdənt] [ɪn]

he	looked	for	all	the	world	like	some	wry	-	faced	clown	performing	by	accident	in
他	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	一些	讽刺	-	面对	小丑	表演	经过	事故	在

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [su:t] .

a	business	suit	.
一个	商业	套装	.

他看起来就像一个穿着西装却不小心走上舞台的、表情滑稽的小丑。

" ['ri:əli] , ['rɑ:lɪnz] , " [əd'mɒnɪʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Really	,	Rollins	,	"	admonished	my	Husband	.
"	真的	,	罗林斯	,	"	告诫	我的	丈夫	.

“真的吗，罗林斯？”我丈夫责备道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] ['delɪkət] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv]
" I think it would have been a bit more delicate of you if you'd kept out of
" 我 思考 它 会 有 到过 一个 少量 更多的 精美的 的 你 如果 你会 保留 出去 的
[saɪt] ['sʌmhaʊ] [tɪl] [kiːt] - [ə'fer] [wʌz; wəz] ['oʊvər] — [ðɪs] ['hʌvər] [raʊnd] [soʊ] [θruː] [ðə; ði]
sight somehow till Keets ' affair was over — this hovering round so through the
视线 不知何故 直到 小鸡 - 事务 曾是 超过 — 这 悬停 圆形的 所以 通过 这
['hæroʊɪŋ] [læst] ['moʊmənts] — [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [paʊns] — [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [its] [kruːd] ! "
harrowing last moments — all ready to pounce — hanged if I don't think it's crude ! "
令人痛心的 最后的 时刻 — 全部 准备好 到 猛扑 — 绞刑 如果 我 不 思考 它是 原油 ! "

“我觉得如果你能躲起来，等到基茨的婚外情结束后再出现，会显得你更委婉一些——你却在最后那令人揪心的时刻一直徘徊在她身边——随时准备扑上去——如果我这么说不显得粗俗的话，简直就是吊死人！”

" [kruːd] ? — [its] [pleɪn] ['bʌzərd] - [waɪ] ! " [skɔft] - .
" Crude ? — it's plain buzzard - y ! " scoffed Kennilworth .
" 原油 ? — 它是 清楚的 秃鹰 - 是 ! " 嘲笑 - .

“粗俗？——简直是粗鄙不堪！”肯尼尔沃思嗤之以鼻。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['braɪdz] [wɔːrm] , [roʊ'mæntɪk] [hɑːrt] [ðæt] [kɔːld] [ðə; ði] [taɪm] - ['lɪmɪt] ['faɪnəli] [ɑːn]
It was the Bride's warm , romantic heart that called the time - limit finally on
它 曾是 这 新娘的 温暖的 , 浪漫的 心 那 称为 这 时间 - 限制 最后 在
[dʒɔːrdʒ] - [fɪ'lændərɪŋ] .
George Keets's philandering .
乔治 - 拈花惹草 .

正是新娘那颗温暖浪漫的心，最终让乔治·基茨的风流韵事走到了尽头。

" ['riːəli] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [its] [kwaɪt] [fer] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [braɪd] .
" Really , I don't think it's quite fair , " whispered the Bride .
" 真的 , 我 不 思考 它是 相当 公平的 , " 低声说道 这 新娘 .

“真的，我觉得这不太公平，”新娘低声说道。

['teɪkən] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Taken all in all I think the Bridegroom was inclined to agree with her .
已采取 全部 在 全部 我 思考 这 新郎 曾是 倾斜 到 同意 和 她 .

总的来说，我认为新郎倾向于同意她的看法。

[bʌt; bət] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['ɛniːbədiːz] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
But stronger than anybody's sense of justice ,
但 更强 比 任何人的 感觉 的 正义 ,

但比任何人的正义感都更强烈，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ðæt] [sped] ['rɑːlɪnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .
it was a composite sense of humor that sped Rollins to his heart's desire .
它 曾是 一个 合成的 感觉 的 幽默 那 加速 罗林斯 到 他的 心脏的 欲望 .

正是这种综合性的幽默感，加速了罗林斯实现他心中所愿。

['iːv(ə)n] [æn] - , [aɪ] [θɪŋk] ,
Even Ann Woltor , I think ,
甚至 安 - , 我 思考 ,

甚至连安·沃尔托尔，我想也是。

[wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] ['rɑːlɪnz] [wʊd] ['fɪgjər] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [mæn] .
was curious to see just how Rollins would figure as an engaged man .
曾是 好奇的 到 看 只是 如何 罗林斯 会 数字 作为 一个 已订婚的 男人 .

很好奇罗林斯订婚后会是什么样子。

[ðə; ði] [meɪ] ['gɜːlz] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] ['mɜːrsɪfəli] [briːf] .
The May Girl's parting with George Keets was at least mercifully brief .
这 可能 女孩们 离别 和 乔治 小鸡 曾是 在 至少 仁慈地 简短的 .

五月花号女孩与乔治·基茨的离别至少还算短暂。

" [dʌz] [hiː; hi] [kɪs] [maɪ][hænd] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	**Does**	**he**	**kiss**	**my**	**hand**	**?**	**"**	**questioned**	**the**	**May**	**Girl**	**.**
"	做	他	吻	我的	手	?	"	被质问	这	可能	女孩	.

“他会亲吻我的手吗？”五月花童问道。

" [noʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [flʌʃt] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .

"	**No**	**—**	**I**	**think**	**not**	**,**	**"**	**flushed**	**George**	**Keets**	**.**
"	不	—	我	思考	不是	,	"	酡	乔治	小鸡	.

“不——我想不是，”乔治·基茨脸红了。

['hævɪŋ] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] ['eni] ['wʊmən] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

Having	**no**	**intention**	**in**	**the**	**world**	**of**	**kissing**	**any**	**woman**	**in**	**earnest**	**,**
拥有	不	意图	在	这	世界	的	接吻	任何	女士	在	认真	,

他根本没打算认真地亲吻任何女人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][koʊd] , [ə'pærəntli] , [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn] [fʌn] .

it	**was**	**not**	**in**	**his**	**code**	**,**	**apparently**	**,**	**to**	**kiss**	**a**	**young**	**girl**	**in**	**fun**	**.**
它	曾是	不是	在	他的	代码	,	显然	,	到	吻	一个	年轻的	女孩	在	乐趣	.

显然，他的原则里不允许他开玩笑地亲吻年轻女孩。

['veri] ['fɔːrməli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fruːg(ə)l] ,

Very	**formally**	**,**	**with**	**that**	**frugal**	**,**
非常	正式地	,	和	那	节俭	,

非常正式地，带着那种节俭，

[taɪt] - [lɪpt] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] [soʊ] ['kjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræðər]

tight	**-**	**lipped**	**smile**	**of**	**his**	**which**	**contrasted**	**so**	**curiously**	**with**	**the**	**rather**
紧的	-	嘴唇	微笑	的	他的	哪个	对比	所以	奇怪的是	和	这	相当

[ək'sentʃueɪtɪd] [və'rɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

accentuated	**virility**	**of**	**his**	**shoulders**	**,**
强调	男性活力	的	他的	肩膀	,

他那抿嘴的微笑与他略显夸张的肩膀形成了奇特的对比。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [boʊd] [loʊ]['oʊvər][ðə; ði] [meɪ] ['gɝːlz] ['prɔfəd] ['fɪŋgərz] .

he	**rose**	**and**	**bowed**	**low**	**over**	**the**	**May**	**Girl's**	**proffered**	**fingers**	**.**
他	玫瑰	和	鞠躬	低的	超过	这	可能	女孩们	提供的	手指	.

他起身，向五月少女伸出的手指深深鞠躬。

" ['riːəli] [its] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] .

"	**Really**	**it's**	**been**	**a**	**great**	**honor**	**.**
"	真的	它是	到过	一个	伟大的	荣誉	.

“这真是我的荣幸。”

[aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] !

I've	**enjoyed**	**it**	**immensely**	**!**
我已经	享受	它	非常	!

我非常喜欢！

" [hiː; hi] [kən'siːdid] .

"	**he**	**conceded**	**.**
"	他	承认	.

他承认了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**murmured**	**the**	**May**	**Girl**	**.**
"	感谢	你	,	"	低声说道	这	可能	女孩	.

“谢谢，”五月花童低声说道。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪmpʌls] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['rɑ:lɪnz] , ['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt]

In	a	single	impulse	everybody	turned	to	look	at	Rollins	,	only	to	find	that
在	一个	单身的	冲动	大家	转向	到	看	在	罗林斯	,	仅有的	到	寻找	那

['rɑ:lɪnz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Rollins	had	disappeared	.
罗林斯	有	消失	.

大家不约而同地看向罗林斯，却发现罗林斯已经不见了。

" [haɪ] , [ðer; ðər] , ['rɑ:lɪnz] ! ['rɑ:lɪnz] ! " ['ʃaʊtɪd] [jʌŋ] - .

"	Hi	,	there	,	Rollins	!	Rollins	!	"	shouted	young	Kennilworth	.
"	你好	,	那里	,	罗林斯	!	罗林斯	!	"	喊叫	年轻的	-	.

“嗨，罗林斯！罗林斯！”年轻的肯尼尔沃思喊道。

" [jʊə(r)] ['lu:zɪŋ] [taɪm] !

"	You're	losing	time	!
"	你是	输	时间	!

你在浪费时间！

" [æz; əz] [ðoʊ] ['weɪtɪŋ] [drə'mætɪkli] [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðɪs] [kju:] , [ðə; ði][hɔ:l][pɔ:rti'er; pɔ:r'tjer; pɔ:r'tɪr]

"	As	though	waiting	dramatically	for	just	this	cue	,	the	hall	portieres
"	作为	尽管	等待	戏剧性地	为了	只是	这	提示	,	这	大厅	门

['pɑ:rtɪd] ['slaɪtli] ,

parted	slightly	,
分手了	轻微地	,

仿佛正戏剧性地等待着这个信号，大厅的帷幔微微打开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['rɑ:lɪnz] ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃeʃər] [kæt] ,

and	there	stood	Rollins	grinning	like	a	Cheshire	Cat	,
和	那里	站立	罗林斯	咧嘴笑	喜欢	一个	柴郡	猫	,

罗林斯站在那里，咧着嘴笑得像只柴郡猫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] ['ɔ:kɪdz] [klɑ:spt] [ɪn][wʌn][hænd] !

with	a	great	bunch	of	purple	orchids	clasped	in	one	hand	!
和	一个	伟大的	束	的	紫色的	兰花	紧握	在	一	手	!

一只手捧着一大束紫色兰花！

[naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['sɪksti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['flɔ:rɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['neɪbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

Now	we	are	sixty	miles	from	a	florist	and	the	only	neighbor	of	our
现在	我们	是	六十	英里	从	一个	花店	和	这	仅有的	邻居	的	我们的

[ə'kweɪntəns] [hu:] [boʊsts] [ə; eɪ] ['gri:nhaʊs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['estɪməb(ə)l][bʌt; bət] [ɪk'si:dɪŋli] [kloʊz] -

acquaintance	who	boasts	a	greenhouse	is	a	most	estimable	but	exceedingly	close	-
熟人	WHO	吹嘘	一个	温室	是	一个	最多	可估量的	但	非常	关闭	-

['fɪstɪd] ['flaʊər] - ['fænsiər] ,

fisted	flower	-	fancier	,
拳交	花	-	更精致的	,

现在我们距离最近的花店有六十英里，我们认识的人中唯一拥有温室的邻居是一位非常值得尊敬但却极其吝啬的花卉爱好者。

[hu:] [maɪt] ['ʌndər] ['sɜ:rt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [gɪv] [bred] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] ,

who	might	under	certain	conditions	,	I	must	admit	,	give	bread	at	the	back	door	,
WHO	可能	在下面	肯定	状况	,	我	必须	承认	,	给	面包	在	这	后退	门	,

我必须承认，在某些情况下，他们可能会在后门施舍面包。

[bʌt; bət] [hu:] ['nevər] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [gɪv]

but	who	never	under	any	circumstances	whatsoever	has	been	known	to	give
但	WHO	绝不	在下面	任何	情况	任何	有	到过	已知	到	给

['ɔ:kɪdz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .

orchids	at	the	front	door	.
兰花	在	这	正面	门	.

但无论在任何情况下，他都从未在门口送过兰花。

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] [kwaɪt] [siː] ['rɑːlɪnz] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪn] - [stɔːrm] ['æktʃuəli] ['breɪkɪŋ] [lɔːz] [ɔːr] [glæs] [tuː; tə]

Nor	did	I	quite	see	Rollins	even	in	a	rain	-	storm	actually	breaking	laws	or	glass	to
也不	做过	我	相当	看	罗林斯	甚至	在	一个	雨	-	风暴	实际上	打破	法律	或者	玻璃	到

[ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] ['flɔːrəl] ['pɜːrpəs] .

achieve	his	floral	purpose	.
达到	他的	花的	目的	.

我甚至没看到罗林斯在暴雨中真的为了实现他的花卉目标而违反法律或破坏玻璃。

[jet] [ðer; ðər] [stʊd] ['rɑːlɪnz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [hɔːl] , [æt; ət] [hæf] - [pæst] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Yet	there	stood	Rollins	in	our	front	hall	,	at	half	-	past	nine	in	the	morning	,
然而	那里	站立	罗林斯	在	我们的	正面	大厅	,	在	一半	-	过去的	九	在	这	早晨	,

然而，早上九点半，罗林斯就站在我们家前厅里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strævəgənt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] ['ɔːkɪdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

with	a	very	extravagant	bunch	of	purple	orchids	in	his	hand	.
和	一个	非常	靡	束	的	紫色的	兰花	在	他的	手	.

他手里拿着一束非常艳丽的紫色兰花。

" [wel] — ['bʊli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! " [gɑːspt] [jʌŋ] - .

"	Well	—	bully	for	you	!	"	gasped	young	Kennilworth	.
"	出色地	—	欺负	为了	你	!	"	倒吸一口气	年轻的	-	.

“哇——真为你高兴！”年轻的肯尼尔沃思喘着气说。

" [naʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mʌt] !

"	Now	that's	what	I	call	not	being	a	mutt	!
"	现在	那就是	什么	我	称呼	不是	存在	一个	杂种狗	!

“这才叫真正的非杂种狗！”

" ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ['rɑːlɪnz] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] , [ðə; ði] [grɪn]

"	Beaming	with	pride	Rollins	stepped	forward	and	presented	his	offering	,	the	grin
"	光芒四射	和	自豪	罗林斯	步	向前	和	呈现	他的	提供	,	这	咧嘴笑

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['nevər] ['weɪvərɪŋ] .

on	his	face	never	wavering	.
在	他的	脸	绝不	摇摆不定	.

罗林斯满怀自豪地走上前去，献上了他的礼物，脸上始终挂着笑容。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['toʊkən] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'stiːm] , [mɪs] ['deɪviːz] !

"	Just	a	—	just	a	trifling	token	of	my	esteem	,	Miss	Davies	!
"	只是	一个	—	只是	一个	琐事	令牌	的	我的	尊重	,	错过	戴维斯	!

“这只是——只是我表达敬意的一点小小的心意，戴维斯小姐！”

" [hiː; hi] [ə'fɝːmd] .

"	he	affirmed	.
"	他	确认	.

他肯定地说。

" [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — —

"	To	say	nothing	of	—	of	—	—
"	到	说	没有什么	的	—	的	—	—

更别提——了——

" [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['ɔːkɪdz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

"	The	May	Girl	,	I	think	,	had	never	had	orchids	presented	to	her	before	.
"	这	可能	女孩	,	我	思考	,	有	绝不	有	兰花	呈现	到	她	前	.

“我想，五月花号上的姑娘以前从未收到过兰花作为礼物。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ɔːl] [ɪn] [ɪt'self] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [rɪ'siːv]

It	is	something	indeed	of	an	experience	all	in	itself	to	see	a	young	girl	receive
它	是	某物	的确	的	一个	经验	全部	在	本身	到	看	一个	年轻的	女孩	收到

[hɜːr; hər] [fɜːrst] ['ɔːkɪdz] .

her	first	orchids	.
她	第一的	兰花	.

亲眼目睹一个年轻女孩收到她的第一束兰花，这本身就是一种难忘的体验。

[ðə; ði] [feɪnt] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɪˈgret] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl] [ðeə(r)] [nɑːt] [ˈnɪrli] [æz; əz]

The	faint	astonishment	and	regret	to	find	that	after	all	they're	not	nearly	as
这	头晕的	惊讶	和	后悔	到	寻找	那	后	全部	它们是	不是	几乎	作为

[ˈdɑːrlɪŋ] [ænd; ənd][ˈkoʊzi][æz; əz] [ˈvaiəlits] [ɔːr][ˈroʊziz][ɔːr][ˈiːv(ə)n] [kɑːˈneɪʃənz] — [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri]

darling	and	cosy	as	violets	or	roses	or	even	carnations	—	the	sudden	contradictory
亲爱的	和	舒适	作为	紫罗兰	或者	玫瑰	或者	甚至	康乃馨	—	这	突然	矛盾的

[fler] [ʌv; əv][seks] - [praɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [flæʃt] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [lɑːrdʒ] [prɪnt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

flare	of	sex	-	pride	and	importance	—	flashed	like	so	much	large	print	across	the
耀斑	的	性别	-	自豪	和	重要性	—	闪光灯	喜欢	所以	很多	大的	打印	穿过	这

[meɪ] [ˈgɜːlz] [ˈflʌktʃʊənt] [feɪs] .

May	Girl's	fluctuant	face	.
可能	女孩们	波动	脸	.

五月花少女脸上闪过一丝惊讶和遗憾，她发现自己终究不如紫罗兰、玫瑰甚至康乃馨那样可爱和温馨——这种突然迸发的矛盾的性别自豪感和重要感，就像大字印刷一样。

" [waɪ] — [waɪ] [ðeə(r)] — [ˈwʌndərf(ə)l] !

"	Why	—	why	they're	—	wonderful	!
"	为什么	—	为什么	它们是	—	精彩的	!

“为什么——为什么它们——太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] .

"	she	stammered	.
"	她	结结巴巴	.

她结结巴巴地说。

[prəˈdjʊsɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ænˈtiːk] [pɪn] - [ˈkʊʃ(ə)n] [ə; eɪ][hæt] - [pɪn] [ðæt] [wʊd]

Producing	from	Heaven	knows	what	antique	pin	-	cushion	a	hat	-	pin	that	would
生产	从	天堂	知道	什么	古董	别针	-	软垫	一个	帽子	-	别针	那	会

[hæv; həv] [ˈiːzəli] [ɪmˈpeɪld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

have	easily	impaled	the	May	Girl	like	a	butterfly	against	the	wall	,
有	容易地	刺穿	这	可能	女孩	喜欢	一个	蝴蝶	反对	这	墙	,

天知道是从哪个古董针垫里掏出一根帽针，这根帽针轻而易举就能像蝴蝶撞墙一样把五月花号女郎钉死。

[ˈrɑːlɪnz] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n] .

Rollins	completed	the	presentation	.
罗林斯	完全的	这	推介会	.

罗林斯完成了演讲。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] .

But	the	end	it	seemed	was	not	yet	.
但	这	结尾	它	似乎	曾是	不是	然而	.

但似乎结局还没有到来。

[ˈfʌmblɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɑːd][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,

Fumbling	through	his	pockets	he	produced	a	small	wad	of	paper	,
笨拙	通过	他的	口袋	他	生产	一个	小的	瓦德	的	纸	,

他摸索着从口袋里掏出一小叠纸，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [smɔːl] [wɑːd][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] - [ˈfæʃnd] [siːl] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	from	that	small	wad	of	paper	a	large	old	-	fashioned	seal	ring	with
和	从	那	小的	瓦德	的	纸	一个	大的	老的	-	造型	海豹	戒指	和

[ˈsevrəl] [strændz] [ʌv; əv] [sɪlk] [θred] [ˈdæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

several	strands	of	silk	thread	dangling	from	it	.
一些	线	的	丝绸	线	悬挂	从	它	.

从那一小团纸里，竟然藏着一个很大的老式印章环，上面垂着几根丝线。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] , " [biːmd] ['rɑːlɪnz] , " [wʌn] ['kudnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][duː]
" Of course at such short notice , " beamed Rollins , " one couldn't expect to do
" 的 课程 在 这样的 短的 注意 , " 光束 罗林斯 , " 一 不能 预计 到 做
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

“当然，在这么短的时间内，”罗林斯笑着说，“我们不可能做太多事情。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][oʊld] - ['taɪmi] ,
But if you don't mind things being a bit old - timey ,
但 如果 你 不 头脑 事物 存在 一个 少量 老的 - 时间 ,

但如果你不介意有些老式的东西，

— [ðɪs] [rɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] - — [ɪf] [wiː; wi][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] — [pər'hæps] ?
— this ring of my great uncle Aberner's — if we tie it on — perhaps ?
— 这 戒指 的 我的 伟大的 叔叔 - — 如果 我们 领带 它 在 — 也许 ?

——这是我叔祖阿伯纳的戒指——如果我们把它系上——也许吧?

" [ˌwerə'pɑːn] , ['læʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [meɪ] ['gɝːlz] [ə'stɑːnɪʃt] ['fɪŋgər]
" Whereupon , lashing the ring then and there to the May Girl's astonished finger
" 于是 , 鞭打 这 戒指 然后 和 那里 到 这 可能 女孩们 惊讶 手指
,
,
,

于是，他当场将戒指系在了五月花童惊讶的手指上。

['rɑːlɪnz] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tʌk] [ðə; ði] [meɪ] ['gɝːlz] [hoʊl] [ə'stɑːnɪʃt] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv]
Rollins proceeded to tuck the May Girl's whole astonished hand into the crook of
罗林斯 继续 到 塞进 这 可能 女孩们 所有的 惊讶 手 进入 这 骗子 的
[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

罗林斯随即把五月花号女郎惊愕的整只手塞进自己的臂弯里。

[ænd; ənd][stɑːrt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [stɪl] ['grɪnɪŋ] — [tuː; tə] [ˌprɑːmə'neɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃeltərd]
and start off with her — still grinning — to promenade the long sheltered
和 开始 离开 和 她 — 仍然 咧嘴笑 — 到 长廊 这 长的 避难所
['glæst] - [ɪn] [pɔːrtʃ] ,
glassed - in porch ,
玻璃 - 在 门廊 ,

然后，镜头开始，她——脸上依然带着笑容——在长长的、有遮挡的玻璃门廊上漫步。

[ə'krɔːs] [huːz] [reɪn] - [blɜːrd] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] [stɔːrm] [reɪdʒd] [baɪ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
across whose rain - blurred windows the storm raged by more like a sound than a
穿过 谁 雨 - 模糊 视窗 这 风暴 愤怒 经过 更多的 喜欢 一个 声音 比 一个
[saɪt] .
sight .
视线 .

暴风雨透过雨水模糊的窗户肆虐而过，与其说是景象，不如说是声音。

[ðə; ði] [meɪ] ['gɝːlz] [feɪs] [wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] !
The May Girl's face was crimson !
这 可能 女孩们 脸 曾是 赤红 !

五月姑娘的脸涨得通红！

" [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'diːə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] ['getɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] !
" Well it was all your own idea , you know , this getting engaged !
" 出色地 它 曾是 全部 你的 自己的 主意 , 你 知道 , 这 获得 已订婚的 !

“你知道，订婚这件事完全是你自己的想法！”

" ['tɔːntɪd] - .
" **taunted** **Kennilworth** **.**
" 嘲讽 - .

肯尼尔沃思嘲讽道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['moʊmənt][tuː; tə] [tɔːnt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .
It **was** **not** **a** **very** **good** **moment** **to** **taunt** **the** **May** **Girl** **.**
它 曾是 不是 一个 非常 好的 片刻 到 嘲讽 这 可能 女孩 .

嘲弄五月花号小姐可不是什么好时机。

[maɪ] ['hʌzbənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪd] .
My **Husband** **saw** **it** **I** **think** **even** **before** **I** **did** **.**
我的 丈夫 锯 它 我 思考 甚至 前 我 做过 .

我觉得我丈夫比我先看到。

" ['riːəli] , ['rɑːlɪnz] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ˌoʊvər'duː] [ðɪs] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] ['bɪznəs] .
" Really , Rollins , " he suggested , " you mustn't overdo this arm - in - arm business .
" 真的 , 罗林斯 , " 他 建议 , " 你 不得 过度 这 手臂 - 在 - 手臂 商业 .

“说真的，罗林斯，”他建议道，“你千万别太过分地挽着胳膊了。”

[nɑːt][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] !
Not all day long !
不是 全部 天 长的 !

并非一整天都是如此！

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʌn] !
It isn't done !
它 不是 完毕 !

还没完呢！

[nɑːt] [ðɪs] [bɔːl] - [ænd; ənd] - [tʃeɪn] [aɪ'diːə] ['eni] [mɔːr] !
Not this ball - and - chain idea any more !
不是 这 球 - 和 - 链 主意 任何 更多的 !

我再也不想被这种枷锁束缚了！

[nɑːt] [ðɪs] ['ʃæklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] ! "
Not this shackling of the betrothed ! "
不是 这 束缚 的 这 未婚妻 ! "

绝不能这样束缚未婚夫妇！

" [noʊ] , ['riːəli] , ['rɑːlɪnz] , [oʊld][mæn] , " ['ɜːrdʒd] [jʌŋ] - , " [juːv] [gɑːt][kwaɪt][ðə; ði]
" No , really , Rollins , old man , " urged young Kennilworth , " you've got quite the
" 不 , 真的 , 罗林斯 , 老的 男人 , " 敦促 年轻的 - , " 你已经 得到 相当 这
[rɔːŋ] [aɪ'diːə] .
wrong idea .
错误的 主意 .

“不，真的，罗林斯，老头，”年轻的肯尼尔沃思劝道，“你的想法完全错了。”

[juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] [juːv] ['nevər] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [bɪ'fɔːr] ,
You say yourself you've never been engaged before ,
你 说 你自己 你已经 绝不 到过 已订婚的 前 ,

你自己也说了，你以前从未订过婚。

[soʊ] [juːd] ['betər] [let][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es]['waɪzər] [gaɪz] [koʊtʃ] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][bɪt][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]
so you'd better let some of us wiser guys coach you up a bit in some of
所以 你会 更好的 让 一些 的 我们 更明智 伙计们 教练 你 向上 一个 少量 在 一些 的
[ðə; ði] [ɪ'senʃlz] . "
the essentials . "
这 必需品 . "

所以你最好让我们这些更有经验的人指导你一些基本要领。

" [koʊtʃ] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] ? " [grauld] ['rɑːlɪnz] .

"	Coach	me	up	a	bit	?	"	growled	Rollins	.
"	教练	我	向上	一个	少量	?	"	咆哮	罗林斯	.

“给我打打气？”罗林斯低声吼道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪd] [juː; jʊ] , " [pə'sistid] [jʌŋ] -

"	Why	,	you	didn't	suppose	for	a	minute	,	did	you	,	"	persisted	young	Kennilworth
"	为什么	,	你	没有	认为	为了	一个	分钟	,	做过	你	,	"	持续	年轻的	-

['tɔːrmɛntɪŋli] ,

tormentingly	,
痛苦地	,

“你难道一点儿也没想过吗？”年轻的肯尼尔沃思纠缠不休地问道。

" [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] ['speʃ(ə)l] [fʌn] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] ?

"	that	there	was	any	special	fun	about	being	engaged	?
"	那	那里	曾是	任何	特别的	乐趣	关于	存在	已订婚的	?

订婚有什么特别的乐趣吗?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [aɪ] [miːn] ,

You	didn't	think	for	a	moment	,	I	mean	,
你	没有	思考	为了	一个	片刻	,	我	意思是	,

你当时根本没动脑子，我的意思是，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ?

that	you	were	really	going	to	have	any	sort	of	good	time	to	-	day	?
那	你	是	真的	去	到	有	任何	种类	的	好的	时间	到	-	天	?

你今天真的会玩得开心吗?

[nɑːt] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] ? "

Not	both	of	you	,	I	mean	?	"
不是	两个都	的	你	,	我	意思是	?	"

不是说你们两个吧?

" [eɪ] ? " [dʒɜːrk] ['rɑːlɪnz] , ['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ʃɔːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] ,

"	Eh	?	"	jerked	Rollins	,	stopping	suddenly	short	in	his	tracks	,
"	嗯	?	"	猛地一抖	罗林斯	,	停止	突然	短的	在	他的	轨道	,

“啊？”罗林斯猛地一惊，停下了脚步。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meɪ] ['gɜːlz] [rɪ'lʌktənt] [hænd] [stɪl] [wedʒd] [fæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

but	with	the	May	Girl's	reluctant	hand	still	wedged	fast	into	the	crook	of	his
但	和	这	可能	女孩们	不情愿的	手	仍然	楔形	快速地	进入	这	骗子	的	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

但五月姑娘不情愿的手仍然紧紧地卡在他的臂弯里，

[hiː; hi] [stʊd] [dɪ'faɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] .

he	stood	defying	his	tormentor	.
他	站立	反抗	他的	折磨者	.

他挺身而出，无视折磨他的人。

" [eɪ] ? [wʌt] ? "

"	Eh	?	What	?	"
"	嗯	?	什么	?	"

“啊？什么？”

" [waɪ] [aɪ] ['nevər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [mjuːzd] - ,

"	Why	I	never	in	the	world	,	"	mused	Kennilworth	,
"	为什么	我	绝不	在	这	世界	,	"	沉思	-	,

“我这辈子都没想过，”肯尼尔沃思沉思道。

" ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [tu:] [ɪn'geɪdʒd] ['pi:p(ə)l] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] .

"	ever	heard	of	two	engaged	people	having	a	good	time	the	same	day	.
"	曾经	听到	的	二	已订婚的	人们	拥有	一个	好的	时间	这	相同的	天	.

你听说过两个订婚的人在同一天玩得很开心吗?

[wʌn] [ɔ:r] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ðɪ] [wʌn] ['θrɪlɪŋ] [θɪŋ] [ðæt]

One	or	the	other	of	them	always	has	to	give	up	the	one	thrilling	thing	that
一	或者	这	其他	的	他们	总是	有	到	给	向上	这	一	惊险	事物	那

[hi:; hi] [jə:nd] [moʊst] [tu:; tə] [du:] [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm] [tu:; tə] [pri:'tɛndɪŋ] [ðæt] ['hi:z]

he	yearned	most	to	do	and	devote	his	whole	time	to	pretending	that	he's
他	渴望	最多	到	做	和	奉献	他的	所有的	时间	到	假装	那	他是

['pɜ:rfɪktli] [ɪn'ræptʃərd] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] ['stu:pɪd] ['fʌdi] - ['dʌdɪ] [stʌnt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌn] ['wɑ:ntɪd]

perfectly	enraptured	doing	some	stupid	fuddy	-	duddy	stunt	that	the	other	one	wanted
完美	眉飞色舞	正在做	一些	愚蠢的	老古董	-	达迪	特技	那	这	其他	一	通缉

[tu:; tə] [du:] .

to	do	.
到	做	.

他们俩总有一个人要放弃自己最渴望做的那件刺激的事情，然后把所有时间都用来假装自己完全沉迷于做另一个人想做的愚蠢老古董的特技。

[ɪts] ['sɪmpli] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['ɔ:lweɪz] — [ʌv; əv] [hu:] ['gɪvz] [ʌp] !

It's	simply	the	question	always	—	of	who	gives	up	!
它是	简单地	这	问题	总是	—	的	WHO	给予	向上	!

问题始终在于——谁会放弃!

[naʊ] , [mɪs] ['deɪvi:z] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — " ['mɑ:kɪŋli] [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [meɪ] ['gɜ:lz]

Now	,	Miss	Davies	for	instance	—	"	Mockingly	he	fixed	his	eyes	on	the	May	Girl's
现在	,	错过	戴维斯	为了	实例	—	"	嘲讽地	他	固定的	他的	眼睛	在	这	可能	女孩们

[ʌn'hæpi] [feɪs] .

unhappy	face	.
不开心	脸	.

“比如说戴维斯小姐——”他嘲讽地盯着五月花小姐那张不高兴的脸。

" [naʊ] , [mɪs] ['deɪvi:z] , " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] ,

"	Now	,	Miss	Davies	,	"	he	insisted	,
"	现在	,	错过	戴维斯	,	"	他	坚持	,

“现在，戴维斯小姐，”他坚持道。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [tu:; tə] - [deɪ] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [du:] ? "

"	more	than	anything	else	in	the	world	to	-	day	what	would	you	like	to	do	?	"
"	更多的	比	任何事物	别的	在	这	世界	到	-	天	什么	会	你	喜欢	到	做	?	"

“在当今世界，你最想做的是什么？”

" [soʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜ:rl] .

"	Sew	,	"	said	the	May	Girl	.
"	缝	,	"	说	这	可能	女孩	.

“缝，”五月花童说道。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['rɑ:lɪnz] , " [pə'sistid] - .

"	And	you	,	Mr	.	Rollins	,	"	persisted	Kennilworth	.
"	和	你	,	先生	.	罗林斯	,	"	持续	-	.

“还有你，罗林斯先生，”肯尼尔沃思继续说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['deɪvi:z] [hɪr] — [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ? "

"	If	it	wasn't	for	Miss	Davies	here	—	what	would	you	be	doing	to	-	day	?	"
"	如果	它	不是	为了	错过	戴维斯	这里	—	什么	会	你	是	正在做	到	-	天	?	"

“如果不是戴维斯小姐在这里，你今天会做什么呢？”

" [aɪ] ? " ['kwɪkənd] ['rɑ:lɪnz] .

"	I	?	"	quickened	Rollins	.
"	我	?	"	加速	罗林斯	.

“我？”罗林斯加快了语速。

" [aɪ] ? " [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['ɪrɪteɪtɪd] [feɪs] ,
" I ? " across his impatient , irritated face ,
" 我 ? " 穿过 他的 不耐烦 , 受刺激 脸 ,

“我？”他脸上带着不耐烦和恼怒的神情问道。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fræŋkli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ekstəsi] [flerd] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .
an expression of frankly scientific ecstasy flared up like an explosion .
一个 表达 的 坦率地说 科学 狂喜 喇叭口 向上 喜欢 一个 爆炸 .

一种坦率的科学狂喜如同爆炸般爆发出来。

" [waɪ] [ðoʊz] ['ʃɛlz] , [juː; jʊ] [noʊ] ! " [gləud] ['rɑːlɪnz] .
" Why those shells , you know ! " glowed Rollins .
" 为什么 那些 贝壳 , 你 知道 ! " 发光 罗林斯 .

“你知道，为什么是那些贝壳！”罗林斯兴奋地说。

" [ðæt] [læst] [kən'saɪnmənt] !
" That last consignment !
" 那 最后的 寄售 !

“最后一批货物！”

[waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kætəlɔːgɪŋ] ['ʃɛlz] ! "
Why I should have been cataloging shells ! "
为什么 我 应该 有 到过 编目 贝壳 ! "

我真应该去收集贝壳的！

" [ðer; ðər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
" There you have it !
" 那里 你 有 它 !

就是这样！

" [kraɪd] - .
" cried Kennilworth .
" 哭 - .

“肯尼尔沃思喊道。”

" ['iːðər] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [soʊ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['deɪviːz] — [ɔːr] [els] [ʃiːl] [hæv; həv] [tuː; tə]
" Either you've got to sew all day long with Miss Davies — or else she'll have to
" 任何一个 你已经 得到 到 缝 全部 天 长的 和 错过 戴维斯 — 或者 别的 壳 有 到
['kætəlɔːg] ['ʃɛlz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ! "
catalog shells with you ! "
目录 贝壳 和 你 ! "

“要么你得整天陪着戴维斯小姐缝纫，要么她就得陪你一起整理贝壳目录！”

" [soʊ] ? " [huːtid] ['rɑːlɪnz] .
" Sew ? " hooted Rollins .
" 缝 ? " 发出嘘声 罗林斯 .

“缝纫？”罗林斯大声问道。

" [oʊ] , [aɪ'd] [dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] ['kætəlɔːg] ['ʃɛlz] !
" Oh , I'd just love to catalog shells !
" 哦 , ID 只是 爱 到 目录 贝壳 !

“哦，我真想收集贝壳！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .
" cried the May Girl .
" 哭 这 可能 女孩 .

“五月少女喊道。”

[ɪn] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] [hæd; həd]

In	that	single	instant	the	somewhat	indeterminate	quiver	of	her	lips	had
在	那	单身的	立即的	这	有些	不定	颤动	的	她	嘴唇	有

[bluːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['riːəl] [smaɪl] .

bloomed	into	a	real	smile	.
盛开	进入	一个	真实的	微笑	.

就在那一瞬间，她嘴唇上原本有些不定的颤抖变成了一个真正的微笑。

[baɪ] [ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] ['muːvmənt] , [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['rɑːlɪnzɪz] [ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled]

By	a	dexterous	movement	,	released	from	Rollins's	arm	,	she	turned	and	fled
经过	一个	轻巧	移动	,	发布	从	罗林斯	手臂	,	她	转向	和	逃亡

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .

for	the	door	.
为了	这	门	.

她灵巧地挣脱了罗林斯的手臂，转身逃向门口。

" [ʌp] - [sterz] , [juː; jʊ] [miːn] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

"	Up	-	stairs	,	you	mean	,	don't	you	?
"	向上	-	楼梯	,	你	意思是	,	不	你	?

“你是说楼上吧？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] .

The	smile	had	reached	her	eyes	now	.
这	微笑	有	达到	她	眼睛	现在	.

笑容已经到达了她的眼底。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [her] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] ['læftər] .

In	another	minute	it	seemed	as	though	even	her	hair	would	be	all	laughter	.
在	其他	分钟	它	似乎	作为	尽管	甚至	她	头发	会	是	全部	笑声	.

再过一会儿，似乎连她的头发都要变成笑料了。

" [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] ?

"	At	the	big	table	in	the	upper	hall	?
"	在	这	大的	桌子	在	这	上	大厅	?

“在楼上大厅的大桌子旁？”

[wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['jestərdeɪ] ?

Where	you	were	working	yesterday	?
在哪里	你	是	在职的	昨天	?

你昨天在哪里工作?

[wʌn] , [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] — [ænd; ənd] [wʌn] — [ðə; ði] ['ʌðər] ?

One	,	on	one	side	of	the	table	—	and	one	—	the	other	?
一	,	在	一	边	的	这	桌子	—	和	一	—	这	其他	?

一个在桌子的一边，另一个在桌子的另一边?

[ænd; ənd] [wʌn] , [ðə; ði] ['ʌðər] !

And	one	,	the	other	!
和	一	,	这	其他	!

一个，另一个!

" [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	she	giggled	triumphantly	.
"	她	咯咯地笑	凯旋而归	.

她得意地咯咯笑了起来。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌn'flægɪŋ] [ə'dʒɪlətɪ] ['rɑːlɪnz] ['stɑːrtɪd] ['æftər][hɜːr; hər] .

With	unflagging	agility	Rollins	started	after	her	.
和	不间断	敏捷	罗林斯	开始	后	她	.

罗林斯以毫不松懈的敏捷身手紧随其后。

" [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [plænd] , " [hiː; hi] [grɪnd] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] . "

"	What	I	had	really	planned	,	"	he	grinned	,	"	was	a	walk	on	the	beach	.	"
"	什么	我	有	真的	计划	,	"	他	咧嘴一笑	,	"	曾是	一个	走	在	这	海滩	.	"

“我原本的计划，”他咧嘴一笑，“是在沙滩上散步。”

" [ɑːrm] — [ɪn] — [ɑːrm] ! " [mjuːzd] [jʌŋ] - .

"	Arm	—	in	—	arm	!	"	mused	young	Kennilworth	.
"	手臂	—	在	—	手臂	!	"	沉思	年轻的	-	.

“手挽着手！”年轻的肯尼尔沃思沉思道。

" [eɪ] ! [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [smɑːrt] , [dəunt][juː; jʊ] ! " [grɪnd] ['rɑːlɪnz] .

"	Eh	!	You	think	you're	smart	,	don't	you	!	"	grinned	Rollins	.
"	嗯	!	你	思考	你是	聪明的	,	不	你	!	"	咧嘴一笑	罗林斯	.

“哼！你以为自己很聪明，是吧！”罗林斯咧嘴一笑。

" [jes] , [kwaɪt] [soʊ] , " [ək'nɑːlɪdʒd] - .

"	Yes	,	quite	so	,	"	acknowledged	Kennilworth	.
"	是的	,	相当	所以	,	"	已确认	-	.

“是的，的确如此，”肯尼尔沃思承认道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['smɑːrtnəs] [ɑːn][ɪts] ['neɪtɪv] [hiːθ] [dʒʌst][paɪp][jʊr; jər] [aɪ]

"	But	if	you	really	want	to	see	smartness	on	its	native	heath	just	pipe	your	eye
"	但	如果	你	真的	想	到	看	聪明	在	它是	本国的	希思	只是	管道	你的	眼睛

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [aɪ] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [mæn] ! "

to	-	morrow	when	I	dawn	on	the	horizon	as	an	engaged	man	!	"
到	-	明天	什么时候	我	黎明	在	这	地平线	作为	一个	已订婚的	男人	!	"

“但如果你真的想见识一下真正的智慧，那就等到明天吧，那时我将以订婚男士的身份出现在地平线上！”

" [juː; jʊ] ? " [kɔːld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	You	?	"	called	the	May	Girl	.
"	你	?	"	称为	这	可能	女孩	.

“是你吗？”五月花童问道。

['sterɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] ['bænɪstəz] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] ['ferli] [straɪpt] [wɪð; wɪθ]

Staring	back	through	the	mahogany	banisters	her	face	looked	fairly	striped	with
凝视	后退	通过	这	桃花心木	栏杆	她	脸	看起来	相当	有条纹的	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

她透过红木栏杆回望过去，脸上满是惊讶。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'naʊnst] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər] , " [sed] - , " [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [θruː]

"	You	certainly	announced	your	desire	,	"	said	Kennilworth	,	"	to	go	right	through
"	你	当然	宣布	你的	欲望	,	"	说	-	,	"	到	去	正确的	通过

[ðə; ði] [hoʊl] [lɪst] .

the	whole	list	.
这	所有的	列表	.

“你确实表达了你的意愿，”肯尼尔沃思说，“要把名单上的所有东西都看完。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

Didn't	you	?	"
没有	你	?	"

难道不是吗？

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " ['pæriːd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	Oh	,	but	I	didn't	mean	—	everybody	,	"	parried	the	May	Girl	.
"	哦	,	但	我	没有	意思是	—	大家	,	"	招架	这	可能	女孩	.

“哦，但我的意思不是——所有人，”五月花童反驳道。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wɜːr; wər][ɔːl] ['læfɪŋ] [tə'geðər] [naʊ] .

Her	mouth	and	her	eyes	and	her	hair	were	all	laughing	together	now	.
她	嘴	和	她	眼睛	和	她	头发	是	全部	笑	一起	现在	.

她的嘴、眼睛和头发此刻都在一起笑。

" [oʊ] , ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] — [nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

"	Oh	,	Goodness	me	—	not	everybody	!
"	哦	,	善良	我	—	不是	大家	!

“哦，我的天哪——不是每个人！

" [ʃiː; ʃi][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [er] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] .

"	she	gesticulated	,	with	a	fine	air	of	disdain	.
"	她	做手势	,	和	一个	美好的	空气	的	蔑视	.

她一边比划着手势，一边带着一丝轻蔑的神情。

" [nɑːt][ðə; ði] ['mærid] [men] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [braɪd] .

"	Not	the	married	men	,	"	explained	the	Bride	.
"	不是	这	已婚	男人	,	"	解释	这	新娘	.

“不是已婚男人，”新娘解释道。

" [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mærid] [men] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

"	No	,	I'm	sure	she	discriminated	against	the	married	men	,	"	chuckled	the	Bridegroom	.
"	不	,	我是	当然	她	歧视	反对	这	已婚	男人	,	"	轻笑	这	新郎	.

“不，我敢肯定她歧视已婚男人，”新郎笑着说。

" [wel] — [ʃiː; ʃi] ['ʃænt] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ! " [snæpt] [jʌŋ] - .

"	Well	—	she	sha'n't	discriminate	against	me	!	"	snapped	young	Kennilworth	.
"	出色地	—	她	不会	辨析	反对	我	!	"	啪啪	年轻的	-	.

“哼——她休想歧视我！”年轻的肯尼尔沃思厉声说道。

[əb'sɜːrd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [lʊkt] ['æŋgri] .

Absurd	as	it	was	he	looked	angry	.
荒诞	作为	它	曾是	他	看起来	生气的	.

虽然这很荒谬，但他看起来很生气。

[jʌŋ] - , [wʌn] [maɪt] [ɪn'fɜːr] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['wɪmɪn]

Young	Kennilworth	,	one	might	infer	,	was	not	accustomed	to	having	women
年轻的	-	,	一	可能	推断	,	曾是	不是	习惯	到	拥有	女性

[dɪ'skrɪmɪneɪt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

discriminate	against	him	.
辨析	反对	他	.

人们或许可以推断，年轻的肯尼尔沃思并不习惯受到女性的歧视。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði][plæn][ænd; ənd] [juːl] ['dʒɑːli] - [wel] [kiːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! " [ə'fɜːrmd] [jʌŋ]

"	You	made	the	plan	and	you'll	jolly	-	well	keep	to	it	!	"	affirmed	young
"	你	制成	这	计划	和	你会	快乐的	-	出色地	保持	到	它	!	"	确认	年轻的

- .

Kennilworth	.
-	.

“你制定了计划，就一定会严格执行！”年轻的肯尼尔沃思肯定地说。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [læft] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	Oh	,	all	right	,	"	laughed	the	May	Girl	.
"	哦	,	全部	正确的	,	"	笑了	这	可能	女孩	.

“哦，好吧，”五月花童笑着说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'sɪst] !

"	If	you	really	insist	!
"	如果	你	真的	坚持	!

“如果你真的坚持的话！”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔɪ] [huːz] [æz; əz]['truːli] [ʌn'selfɪʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['baʊt] ['nɜːrsəri] -

But	for	a	boy	who's	as	truly	unselfish	as	you	are	about	nursery	-
但	为了	一个	男生	谁是	作为	真的	无私	作为	你	是	关于	苗圃	-

[gʌvɝnəsɪŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [pɑːm][dɔːgz] ,

governessing	other	people's	Pom	dogs	,
家庭教师	其他	人们的	蓬松	狗	,

但是对于一个像你一样真正无私，愿意帮忙照看别人家博美犬的男孩来说，

[ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər][læst] [teɪst] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld][oʊld] ['dædi] — [juːv]

and	saving	your	last	taste	of	anything	for	your	old	Old	Daddy	—	you've
和	保存	你的	最后的	品尝	的	任何事物	为了	你的	老的	老的	爸爸	—	你已经

['sɜːrt(ə)nli] [gɑːt][ðə; ði][wɜːrst] ['mænərz] !

certainly	got	the	worst	manners	!
当然	得到	这	最差	礼仪	!

把最后一口东西都留给你老爹吃——你真是太没礼貌了！

" ['mænərz] ! " [drɔːld] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .

"	Manners	!	"	drawled	George	Keets	.
"	礼仪	!	"	拖长音	乔治	小鸡	.

“礼貌！”乔治·基茨慢吞吞地说。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][test] .

"	This	is	no	test	.
"	这	是	不	测试	.

这不是测试。

[weɪt] — [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ['mænərz] ! "

Wait	—	till	you	see	his	engagement	manners	!	"
等待	—	直到	你	看	他的	订婚	礼仪	!	"

等着瞧吧——看看他订婚时的举止！

" [oʊ] , [ʃiːl] - [weɪt] - [ɔːl] [raɪt] !

"	Oh	,	she'll	'	wait	'	all	right	!
"	哦	,	壳	-	等待	-	全部	正确的	!

“哦，她肯定会‘等’的！”

" [snɪft] [jʌŋ] - , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

"	sniffed	young	Kennilworth	,	and	turned	on	his	heel	.
"	嗅了嗅	年轻的	-	,	和	转向	在	他的	脚跟	.

年轻的肯尼尔沃思嗅了嗅，然后转身就走。

[pɔːl] - , ['sɜːrtʃɪŋ] [hɑːrd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ,

Paul	Brenswick	,	searching	hard	through	the	shipping	news	in	the	morning	paper	,
保罗	-	,	搜索	难的	通过	这	船运	消息	在	这	早晨	纸	,

保罗·布伦斯威克正在认真翻阅晨报上的航运新闻，

[lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] .

looked	up	with	a	faint	shadow	of	concern	.
看起来	向上	和	一个	头晕的	阴影	的	忧虑	.

他抬起头，脸上带着一丝淡淡的担忧。

" [wɒts] [ðə; ði] [graʊtʃ] ?

"	What's	the	grouch	?
"	是什么	这	牢骚	?

“这人怎么这么爱抱怨？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	he	questioned	.
"	他	被质问	.

他质问道。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['braɪdˌgruːmz] ['ʃəuldəz] [ðə; ði][braɪd] [glɑːnst] [bæk]

Standing	with	her	hands	on	her	Bridegroom's	shoulders	the	Bride	glanced	back
常设	和	她	双手	在	她	新郎的	肩膀	这	新娘	瞥了一眼	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] - [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [prə'vɑːkətɪv]

from	the	stormy	window	to	Kennilworth's	face	with	a	somewhat	provocative
从	这	暴风雨	窗户	到	-	脸	和	一个	有些	挑衅

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

新娘双手搭在新郎的肩膀上，从暴风雨肆虐的窗户回头望向肯尼尔沃思的脸，脸上带着一丝挑逗的微笑。

" [wel] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][gɑːd] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	—	it	was	in	the	mind	of	God	,	wasn't	it	?
"	出色地	—	它	曾是	在	这	头脑	的	上帝	,	不是	它	?

“嗯——这都是上帝的旨意，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wʌt] [wʌz; wəz] ! " [di'mɑːndid] [jʌŋ] - .

"	What	was	!	"	demanded	young	Kennilworth	.
"	什么	曾是	!	"	要求	年轻的	-	.

“到底发生了什么！”年轻的肯尼尔沃思问道。

" [ðə; ði][reɪn] , " [ʃ'rʌgd] [ðə; ði][braɪd] .

"	The	rain	,	"	shrugged	the	Bride	.
"	这	雨	,	"	耸了耸肩	这	新娘	.

“是下雨的原因，”新娘耸了耸肩。

" [oʊ] — [dæm] [ðə; ði][reɪn] ! " [kraɪd] [jʌŋ] - .

"	Oh	—	damn	the	rain	!	"	cried	young	Kennilworth	.
"	哦	—	该死	这	雨	!	"	哭	年轻的	-	.

“哦——该死的雨！”年轻的肯尼尔沃思喊道。

" [aɪ] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	I	wish	people	wouldn't	speak	to	me	!
"	我	希望	人们	不会	说话	到	我	!

“我希望人们不要跟我说话！”

[ˌaɪ 'tiː] ['draɪvz] [ˌem 'iː] ['kreɪzi] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['bæblɪŋ] [soʊ] !

It	drives	me	crazy	I	tell	you	to	have	everybody	babbling	so	!
它	驱动	我	疯狂的	我	告诉	你	到	有	大家	胡说	所以	!

这让我抓狂，我告诉你，让每个人都喋喋不休！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk] ?

Can't	you	see	I	want	to	work	?
不能	你	看	我	想	到	工作	?

难道你看不出来我想工作吗?

[kɑːnt] ['enibɑːdi] [siː] — ['eniθɪŋ] ?

Can't	anybody	see	—	anything	?
不能	任何人	看	—	任何事物	?

难道谁都看不见吗?

" ['iːkwəli] ['fjʊriəs] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æt; ət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]

"	Equally	furious	all	of	a	sudden	at	everybody	,	he	swung	around	and
"	同样地	狂怒	全部	的	一个	突然	在	大家	,	他	摇摆	大约	和

['dɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

darted	up	the	stairs	.
飞镖	向上	这	楼梯	.

“他突然对每个人都怒不可遏，猛地转身冲上楼梯。

" [dəunt] ['enibɑ:di] [kɔ:l][ˌem 'i:][tu:; tə] [lʌntʃ] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] .

"	Don't	anybody	call	me	to	lunch	,	"	he	ordered	.
"	不	任何人	称呼	我	到	午餐	,	"	他	订购	.

“谁都不许叫我去吃午饭，”他命令道。

" [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt][let] ['eniwʌn] [bi:; bi]['ɪdiət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:][tu:; tə] [lʌntʃ] .

"	For	Heaven's	sake	don't	let	anyone	be	idiot	enough	to	call	me	to	lunch	.
"	为了	天	清酒	不	让	任何人	是	笨蛋	足够的	到	称呼	我	到	午餐	.

“看在老天的份上，千万别让哪个傻瓜打电话来约我吃午饭。”

" ['i:v(ə)n] [æn] - [dʒɔ:] [drɑ:pt] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['ru:dnəs] [ænd; ənd] ['pi:viʃnis]

"	Even	Ann	Woltor's	jaw	dropped	a	bit	at	the	amazing	rudeness	and	peevishness
"	甚至	安	-	颚	掉落	一个	少量	在	这	惊人的	粗鲁	和	易怒

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

“就连安·沃尔托也对这种惊人的粗鲁和暴躁感到瞠目结舌。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['bi:mɪŋ] [grɪn][ɑ:n] ['rɑ:lɪnzɪz] [feɪs] ['flikəd] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

It	was	then	that	the	beaming	grin	on	Rollins's	face	flickered	out	for	a	single
它	曾是	然后	那	这	光芒四射	咧嘴笑	在	罗林斯	脸	闪烁	出去	为了	一个	单身的

['ɪnstənt] [ʌv; əv][ˌɪnkrə'du:ləti][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] .

instant	of	incredulity	and	reproach	.
立即的	的	怀疑	和	责备	.

就在这时，罗林斯脸上灿烂的笑容消失了，取而代之的是一瞬间的难以置信和责备。

" [waɪ] — [mɪs] - !

"	Why	—	Miss	Woltor	!
"	为什么	—	错过	-	!

“为什么——沃尔托小姐！”

" [hi:; hi] [tʃoʊkt] , " [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][jʊr; jər] [tu:θ] [fɪkst] — ['æftər][ɔ:l] !

"	he	choked	,	"	you	didn't	have	your	tooth	fixed	—	after	all	!
"	他	窒息	,	"	你	没有	有	你的	齿	固定的	—	后	全部	!

他哽咽着说：“你最终还是没把牙补好！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['krækl] [ʌv; əv]['peɪpər] ['evri] ['mænz] [feɪs] [si:md] ['berid] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]

"	With	a	great	crackle	of	paper	every	man's	face	seemed	buried	suddenly	in	the
"	和	一个	伟大的	裂纹	的	纸	每一个	男人的	脸	似乎	埋葬	突然	在	这

['ʃɪpɪŋ] [nu:z] .

shipping	news	.
船运	消息	.

随着纸张的沙沙声，每个人的脸似乎都突然埋进了航运新闻中。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [ə'fɜ:rm][wɪð; wɪθ] [ɪk'strævəgənt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

"	I	heard	my	Husband's	voice	affirm	with	extravagant	precision	,
"	我	听到	我的	丈夫的	嗓音	确认	和	靡	精确	,

我听到丈夫的声音无比精准地肯定道：

" [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['menʃ(ə)n] ['eniwer] [ʌv; əv] ['eni] ['mærɪtaɪm] [dɪ'zæstər] . "

"	not	the	slightest	mention	anywhere	of	any	maritime	disaster	.	"
"	不是	这	丝毫	提到	任何地方	的	任何	海上	灾难	.	"

“没有任何地方提到任何海难。”

" [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ! " [ə'gri:d] [dʒɔ:rdʒ] [ki:t] .

"	Not	the	slightest	!	"	agreed	George	Keets	.
"	不是	这	丝毫	!	"	同意	乔治	小鸡	.

“一点儿也没有！”乔治·基茨赞同道。

" [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ! " ['ekəud] [pɔːl] - [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [kwaɪt]
" Not the slightest ! " echoed Paul Brenswick with what seemed to me like quite
" 不是 这 丝毫 ! " 回声 保罗 - 和 什么 似乎 到 我 喜欢 相当
[ʌn'nesəseri] [mə'nɑːtəni] .
unnecessary monotony .
不必要 单调 .

“一点也不！”保罗·布伦斯威克重复道，在我看来，他的语气显得完全没有必要的单调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][braɪd] [huː] [ʃoʊd] [ðə; ði]['oʊnli]['riːəl][tækt] .
It was the Bride who showed the only real tact .
它 曾是 这 新娘 WHO 显示 这 仅有的 真实的 策略 .

唯一表现得真正得体的是新娘。

['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['kæʒuəli] ['ɪntuː] [æn] - [hænd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪbreri] .
Slipping her hand casually into Ann Woltor's hand she started for the Library .
滑倒 她 手 随意地 进入 安 - 手 她 开始 为了 这 图书馆 .

她随意地将手伸进安·沃尔托的手中，然后朝图书馆走去。

" [lets] [goʊ] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːfli] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi]
" Let's go see if we can't find something awfully exciting to read to - day , " she
" 我们来吧 去 看 如果 我们 不能 寻找 某物 非常 激动人心 到 读 到 - 天 , " 她
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“咱们今天去看看能不能找到什么特别精彩的书读读吧，”她建议道。

[wʌns] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['laɪbreri] ['θreʃhoʊld] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['loʊɝd] ['slaɪtli] .
Once across the library threshold her voice lowered slightly .
一次 穿过 这 图书馆 临界点 她 嗓音 降低 轻微地 .

一踏进图书馆的大门，她的声音就略微低了下来。

" ['riːəli] , [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] ,
" Really , Miss Woltor , " she confided ,
" 真的 , 错过 - , " 她 坦白 ,

“真的吗，沃尔托小姐？”她悄声说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɑːlɪnz] [ɪz][sɔːrt][ʌv; əv]['kreɪzi] . "
" there are times when I think that Mr . Rollins is sort of crazy . "
" 那里 是 时代 什么时候 我 思考 那 先生 . 罗林斯 是 种类 的 疯狂的 . "

“有时候我觉得罗林斯先生有点疯。”

" [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] , " [ˌækwɪ'es] [æn] - [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" So many people are , " acquiesced Ann Woltor without emotion .
" 所以 许多 人们 是 , " 默许 安 - 没有 情感 .

“很多人都这样，”安·沃尔托面无表情地默许道。

['kærəmɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][maɪ] ['mɪnətʃər] [kən'sɜːrvətɔːri] [ɑːn][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['wɔːtərɪŋ] [maɪ] ['haiəsinθs]
Caroming off to my miniature conservatory on the pretext of watering my hyacinths
弹跳 离开 到 我的 微型 温室 在 这 借口 的 浇水 我的 风信子
[aɪ][met][maɪ] ['hʌzbənd] [bent] ['evɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] .
I met my Husband bent evidently on the same errand .
我 遇见 我的 丈夫 弯曲 显然 在 这 相同的 差事 .

我以给风信子浇水为借口，兴冲冲地跑到我的迷你温室，结果发现我的丈夫显然也是来做同样的事情的。

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn] ['pɑːtɪd] [plænts][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .
My Husband's sudden interest in potted plants was bewitching .
我的 丈夫的 突然 兴趣 在 盆栽 植物 曾是 迷人的 .

我丈夫突然对盆栽植物产生了浓厚的兴趣，这真是太迷人了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['haiəsinθs] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzd] [aɪ] [θɪŋk] .
Even the hyacinths were amused I think .
甚至 这 风信子 是 觉得好笑 我 思考 .

我想就连风信子都觉得很有趣。

[jet] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [taɪm]

Yet	even	to	prolong	the	novelty	of	the	situation	there	was	certainly	no	time
然而	甚至	到	延长	这	新奇	的	这	情况	那里	曾是	当然	不	时间

[tuː; tə][biː; bi][lɔːst] [ə'baʊt] ['rɑːlɪnz] .

to	be	lost	about	Rollins	.
到	是	丢失的	关于	罗林斯	.

然而，即便是为了延长这种新鲜感，对于罗林斯也绝对不能耽搁时间。

" ['truːli][dʒæk] , " [aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] , " [ðɪs] ['rɑːlɪnz] [mæn][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sə'prest] .

"	Truly	Jack	,	"	I	besought	him	,	"	this	Rollins	man	has	got	to	be	suppressed	.
"	真的	杰克	,	"	我	恳求	他	,	"	这	罗林斯	男人	有	得到	到	是	被抑制	.

"

"
"

“杰克，真的，”我恳求道，“这个罗林斯人必须被镇压。”

" [oʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] — ['ʃʊrli] ? " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Oh	,	not	to	-	day	—	surely	?	"	pleaded	my	Husband	.
"	哦	,	不是	到	-	天	—	一定	?	"	恳求	我的	丈夫	.

“哦，今天肯定不会吧？”我丈夫恳求道。

" [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [ɪn'geɪdʒmənt] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

"	Not	on	the	one	engagement	day	of	his	life	?
"	不是	在	这	一	订婚	天	的	他的	生活	?

“在他一生中唯一一次订婚的日子里，竟然没有订婚？”

[pʊr] ['rɑːlɪnz] — [wen] ['hiːz] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] ? "

Poor	Rollins	—	when	he's	having	such	a	thrill	?	"
贫穷的	罗林斯	—	什么时候	他是	拥有	这样的	一个	刺激	?	"

可怜的罗林斯——他正享受着如此刺激的时刻呢?

" [wel] — [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] [pər'hæps] , " [aɪ] [kən'siːdid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .

"	Well	—	not	to	-	day	perhaps	,	"	I	conceded	with	some	reluctance	.
"	出色地	—	不是	到	-	天	也许	,	"	我	承认	和	一些	不情愿	.

“嗯——或许今天不行，”我有些不情愿地承认道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ʃʊrli] !

"	But	to	-	morrow	surely	!
"	但	到	-	明天	一定	!

“但明天肯定！”

[wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] ['staːtiŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['rɑːlɪnz] !

We	never	have	been	used	you	know	to	starting	off	the	day	with	Rollins	!
我们	绝不	有	到过	用过的	你	知道	到	开始	离开	这	天	和	罗林斯	!

我们以前从来没有习惯过以罗林斯的比赛开始一天!

[ænd; ənd] [tuː] ['brekfəsts] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ?

And	two	breakfasts	in	succession	?
和	二	早餐	在	演替	?

连续吃两顿早餐?

[wel] , ['riːəli] , [its] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [kæn; kən][stænd] .

Well	,	really	,	it's	almost	more	than	the	human	heart	can	stand	.
出色地	,	真的	,	它是	几乎	更多的	比	这	人类	心	能	站立	.

说真的，这几乎超出了人类心脏所能承受的极限。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [aɪ]['ɑːrgjuːd] ,

Far	be	it	from	me	,	"	I	argued	,
远的	是	它	从	我	,	"	我	争论	,

“绝非如此，”我辩解道。

" [tuː; tə] [kən'doʊn] [pʊr] ['ælən] ['dʒɑːnz] [læps] [frʌm; frəm] [sə'braɪəti] [ɔːr] ['ædvəkeɪt] ['eni] [plæn] [ˌwʌtsoʊ'evər]
" to condone poor Allan John's lapse from sobriety or advocate any plan whatsoever
" 到 宽恕 贫穷的 艾伦 约翰的 失效 从 清醒 或者 提倡 任何 计划 任何
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [en'sneərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [ɔːr] [ðə; ði] [ʌn'weri] ;
for the ensnaring of the very young or the unwary ;
为了 这 诱捕 的 这 非常 年轻的 或者 这 粗心大意 ;

“纵容可怜的艾伦·约翰酒后失态，或提倡任何诱捕幼童或粗心大意者的计划；

[bʌt; bət] [ɔːl] ['ʌðər] [miːnz] ['feɪlɪŋ] , " [aɪ] ['ɑːrgjuːd] ,
but all other means failing , " I argued ,
但 全部 其他 方法 失败 , " 我 争论 ,

但所有其他方法都失败了，”我辩解道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ɪf] ['rɑːlɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk]
" I should consider it a very great mercy to the survivors if Rollins should wake
" 我 应该 考虑 它 一个 非常 伟大的 怜悯 到 这 幸存者 如果 罗林斯 应该 唤醒
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk] .
to - morrow with a slight headache .
到 - 明天 和 一个 轻微 头痛 .

“如果罗林斯明天醒来只是有点头痛，那对幸存者来说将是一种莫大的恩惠。”

[noʊ] ['riːəl] [sə'riːbrəl] ['sɪmptəmz] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [ə'kjuːt] .
No real cerebral symptoms you understand — nothing really acute .
不 真实的 大脑 症状 你 理解 — 没有什么 真的 急性 .

没有出现任何真正的脑部症状——没有任何急性症状。

[dʒʌst] — — ! "
Just — — ! "
只是 — — ! "

只是 - ！ ”

" [oʊ] , [stɑːp] [jʊr; jər] ['fuːlɪŋ] ! " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Oh , stop your fooling ! " said my Husband .
" 哦 , 停止 你的 愚弄 ! " 说 我的 丈夫 .

“哦，别装了！”我丈夫说。

" [wʌt] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [mɪs] - . "
" What I came in here to talk to you about was Miss Woltor . "
" 什么 我 来了 在 这里 到 讲话 到 你 关于 曾是 错过 - . "

“我今天来这里是想跟你谈谈沃尔托小姐的事。”

" - - - [ɔːr] - - - ?
" ' Woltor ' or ' Stoltor ' ?
" - - - 或者 - - - ?

“是‘Woltor’还是‘Stoltor’？ ”

" [aɪ] ['kwestʃənd] .
" I questioned .
" 我 被质问 .

我提出了质疑。

" [huː] [sed] - - - ? " [dʒɜːrk] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Who said ' Stoltor ' ? " jerked my Husband .
" WHO 说 - - - ? " 猛地一抖 我的 丈夫 .

“谁说‘斯托尔托’了？”我丈夫猛地问道。

" [oʊ] , ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [seɪ] - - -
" Oh , sometimes you say ' Woltor '
" 哦 , 有时 你 说 - - -

“哦，有时候你会说‘沃尔托’”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [seɪ] - - - !
and sometimes you say ' Stoltor ' !
和 有时 你 说 - - - !

有时你会说“Stoltor”!

" [aɪ] [kən'faidid] .
" I confided .
" 我 坦白 .

我向他吐露了心声。

" [ænd; ənd] [its] [soʊ] [kən'fjuːzɪŋ] .
" And it's so confusing .
" 和 它是 所以 令人困惑 .

“这太令人困惑了。”

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ['riːəli] ? "
Which is it — really ? "
哪个 是 它 — 真的 ? "

到底哪个才是真的?

" [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] ! " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Hanged if I know ! " said my Husband .
" 绞刑 如果 我 知道 ! " 说 我的 丈夫 .

“如果我知道的话，我肯定会被吊死！”我丈夫说。

" [ðen] [lets] [kɔːl] [hɜːr; hər] [æn] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Then let's call her Ann , " I suggested .
" 然后 我们来吧 称呼 她 安 , " 我 建议 .

“那我们就叫她安吧，”我建议道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'woʊntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][maɪ] ['hʌzbənd] [stept] ['sʌd(ə)nli]
With an impulse that was quite unwonted in him my Husband stepped suddenly
和 一个 冲动 那 曾是 相当 不寻常的 在 他 我的 丈夫 步 突然
['fɔːrwərd] [tuː; tə][maɪ] [bɪgɪst] ,
forward to my biggest ,
向前 到 我的 最大 ,

我的丈夫突然一反常态地走到我最大的……面前，

['roʊzɪɪst] , [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [pɑːt][ʌv; əv] [pɪŋk] ['haiəsinθs] ,
rosiest , most perfect pot of pink hyacinths ,
最美好的 , 最多 完美的 锅 的 粉色的 风信子 ,

最玫瑰色、最完美的一盆粉色风信子，

[ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌkjələnt] [stem] [ɪn] [tuː] [θrʌst] [ðə; ði] [greɪt] ['gɔːrdʒəs] [bluːm]
and snapping a succulent stem in two thrust the great gorgeous bloom
和 啪啪 一个 多肉植物 干 在 二 推力 这 伟大的 华丽的 盛开
[ɪn'kɑːŋgruəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .
incongruously into his button - hole .
不协调地 进入 他的 按钮 - 洞 .

他将一根多肉植物的茎折成两截，让那朵硕大艳丽的花朵突兀地插进了他的纽扣孔里。

['nevər] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl]
Never in fifteen years had I seen my Husband with a flower in his button - hole
绝不 在 十五 年 有 我 已见 我的 丈夫 和 一个 花 在 他的 按钮 - 洞
.
:
.

十五年来，我从未见过我丈夫在胸前别着一朵花。

['niːðər] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,
Neither , in all that time ,
两者都不 , 在 全部 那 时间 ,

在那段时间里，两者都没有。

[hæd; həd][aɪ]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [flʌʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃiːk] - [boʊnz][dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

had	I	ever	seen	him	flush	across	the	cheek	-	bones	just	exactly	the	shade	of
有	我	曾经	已见	他	冲洗	穿过	这	脸颊	-	骨头	只是	确切地	这	阴影	的

[ə; eɪ][roʊz] - [pɪŋk] ['haɪəsɪnθ] .

a	rose	-	pink	Hyacinth	.
一个	玫瑰	-	粉色的	风信子	.

我是否曾见过他脸颊泛起红晕，那红晕的颜色正是玫瑰粉色的风信子。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] !

I	could	have	hugged	him	!
我	可以	有	拥抱	他	!

我真想拥抱他!

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [kən'fjuːzd] .

He	looked	so	confused	.
他	看起来	所以	使困惑	.

他看起来很困惑。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] — " [hiː; hi] ['ventʃərd] [kwaɪt] [ə'brʌptli] , " [mɪs] - [ænd; ənd][aɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Oh	,	I	say	—	"	he	ventured	quite	abruptly	,	"	Miss	Woltor	and	I	,	you	know	,
"	哦	,	我	说	—	"	他	冒险	相当	突然	,	"	错过	-	和	我	,	你	知道	,

“哦，我说——”他突然开口道，“沃尔托小姐和我，你知道的，

— [wiː; wi] ['nevər] [went] [nɪr] [ðə; ði] ['dentɪst] ['jestərdeɪ] ! "

—	we	never	went	near	the	dentist	yesterday	!	"
—	我们	绝不	去	靠近	这	牙医	昨天	!	"

——我们昨天根本没去牙医诊所!

" [soʊ][aɪ] [ɪn'fɜːrd] , " [aɪ] [sed] , " [frʌm; frəm] ['rɑːlɪnzɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

"	So	I	inferred	,	"	I	said	,	"	from	Rollins's	observation	.
"	所以	我	推断	,	"	我	说	,	"	从	罗林斯	观察	.

“所以我推断，”我说，“这是从罗林斯的观察中得出的结论。”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

What	were	you	doing	?
什么	是	你	正在做	?

你当时在做什么?

" ['truːli] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] - [sə'prest] ['wʌndər] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli]

"	Truly	I	didn't	mean	to	ask	,	but	the	long	-	suppressed	wonder	most	certainly
"	真的	我	没有	意思是	到	问	,	但	这	长的	-	被抑制	想知道	最多	当然

[slɪpt] .

slipped	.
滑倒了	.

“我本不想问，但长久以来压抑的好奇心还是不小心说漏了嘴。”

" [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst]['ɑːrgjuːɪŋ] !

"	Why	we	were	just	arguing	!
"	为什么	我们	是	只是	争论	!

“我们刚才还在争吵呢！”

" [groʊn] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	groaned	my	Husband	.
"	呻吟	我的	丈夫	.

“我丈夫呻吟道。”

" [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ! "

"	Round	and	round	and	round	!	"
"	圆形的	和	圆形的	和	圆形的	!	"

“转啊转啊转！”

" [raʊnd] — [wʌt] ?
" Round — what ?
" 圆形的 — 什么 ?

“圆形——什么？”

" [aɪ] ['kwestʃənd] — [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['slɪpɪŋ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .
" I questioned — now that the slipping had started .
" 我 被质问 — 现在 那 这 滑倒 有 开始 .

“我质疑——既然下滑已经开始了。”

" [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ? "
" Round and round the country ? "
" 圆形的 和 圆形的 这 国家 ? "

“绕着全国转？”

" ['kʌntri] , [noʊ] [ɪn'diːd] ! " [grɪnd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ʌn'hæpɪli] .
" Country , no indeed ! " grinned my Husband unhappily .
" 国家 , 不 的确 ! " 咧嘴一笑 我的 丈夫 不幸地 .

“国家？当然不是！”我丈夫不高兴地笑着说。

" [wiː; wi] ['nevər] [left] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ! "
" We never left the place ! "
" 我们 绝不 左边 这 地方 ! "

“我们从未离开过那里！”

" ['nevər] — [left] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ?
" Never — left the place ?
" 绝不 — 左边 这 地方 ?

“从未离开过那里？”

" [aɪ] ['stæməd] .
" I stammered .
" 我 结结巴巴 .

我结结巴巴地说。

" [waɪ] , [wer] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? "
" Why , where in Creation were you ? "
" 为什么 , 在哪里 在 创建 是 你 ? "

“为什么？在造物之初，你究竟身在何处？”

" [waɪ] , [fɜːrst] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
" Why , first , " said my Husband ,
" 为什么 , 第一的 , " 说 我的 丈夫 ,

“为什么，首先，”我丈夫说，

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['draɪvweɪ] [raɪt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ðɪ] [əˈkeɪʃə] [triːz] ,
" we were down at the end of the driveway right there by the acacia trees ,
" 我们 是 向下 在 这 结尾 的 这 车道 正确的 那里 经过 这 金合欢 树木 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

“我们当时就在车道尽头，靠近金合欢树的地方，你知道的。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ðɪ] [steɪt] ['haɪweɪ] [fɔːr; fər] [fɪr]
She was crying so I didn't exactly like to strike the state highway for fear
她 曾是 哭泣 所以 我 没有 确切地 喜欢 到 罢工 这 状态 公路 为了 害怕
['sʌmbɑːdi] [wʊd] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] .
somebody would notice her .
某人 会 注意 她 .

她当时在哭，所以我不太想开车上州际公路，怕有人注意到她。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftərwərd] — [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['kudnt] [stɑːp] — — "

And **then** **afterward** **—** **when** **I** **saw** **that** **she** **really** **couldn't** **stop** **—** **—** **"**

和 然后 之后 — 什么时候 我 锯 那 她 真的 不能 停止 — — "

后来——当我看到她真的停不下来时——”

" ['kraɪɪŋ] ?

" **Crying** **?**

" 哭泣 ?

哭了?

" [aɪ] ['pʌz(ə)ld] .

" **I** **puzzled** **.**

" 我 困惑 .

我感到困惑。

" [æn] - — ['kraɪɪŋ] ? "

" **Ann** **Woltor** **—** **crying** **?** **"**

" 安 - — 哭泣 ? "

安·沃尔托——哭了?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雨周(Rainy Week)
第5/8页

" [ænd; ənd] [ðen] ['æftərwərd] , " [pə'sistid] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
" And then afterward , " persisted my Husband ,
" 和 然后 之后 , " 持续 我的 丈夫 ,

“然后，后来，”我丈夫继续说道，

" [wiː; wi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt]
" we went over to the Bungalow on the Rock and commenced the argument
" 我们 去 超过 到 这 平房 在 这 岩石 和 开始 这 争论
[ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] !
all over again !
全部 超过 再次 !

“我们去了岩石上的小屋，然后又开始争吵了！”

['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tiː] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['krækərz] [ænd; ənd] [sɑː'diːnz] [ænd; ənd]
Fortunately there was some tea there and crackers and sardines and
幸运的是 那里 曾是 一些 茶 那里 和 饼干 和 沙丁鱼 和
[ɪ'nʌf] ['faɪərwʊd] .
enough firewood .
足够的 柴 .

幸好那里有一些茶、饼干、沙丁鱼和足够的柴火。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] ['getɪŋ] ['oʊvər] !
But it was the devil and all getting over !
但 它 曾是 这 魔鬼 和 全部 获得 超过 !

但这一切都是魔鬼的杰作！

[wiː; wi][ræn][ðə; ði][kɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][pʌnt; pʊnt] !
We ran the car into the boat - house and took the punt !
我们 跑 这 车 进入 这 船 - 房子 和 采取 这 平底船 !

我们把车开进了船屋，然后撑船走了！

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][sɜːrf] [wʊd] [smæʃ] [juː 'es] , [bʌt; bət] — — "
I thought the surf would smash us , but — — "
我 想法 这 冲浪 会 粉碎 我们 , 但 — — "

我以为海浪会把我们冲走，但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['ɑːrgjumənt] - ?
" But what was the ' argument ' ?
" 但 什么 曾是 这 - 争论 - ?

但“论点”是什么呢?

" [aɪ] ['kwestʃənd] .
" I questioned .
" 我 被质问 .

我提出了质疑。

" [waɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ! " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Why about her coming back ! " said my Husband .
" 为什么 关于 她 未来 后退 ! " 说 我的 丈夫 .

“为什么她不回来呢！”我丈夫说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] !
" She was so absolutely determined not to come back !
" 她 曾是 所以 绝对地 决定 不是 到 来 后退 !

她下定决心不再回来了！

[aɪ] ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf] [sɔ:] [sʌtʃ] ['stʌbərnnəs] !

I	never	in	my	life	saw	such	stubbornness	!
我	绝不	在	我的	生活	锯	这样的	固执	!

我这辈子都没见过这么固执的人!

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌns] [gɑ:t] [ə'weɪ] [aɪ] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʊd] [kʌm] [bæk] !

And	if	she	once	got	away	I	knew	perfectly	well	that	she	never	would	come	back	!
和	如果	她	一次	得到	离开	我	知道	完美	出色地	那	她	绝不	会	来	后退	!

而且，如果她逃走了，我非常清楚她永远不会回来了!

[ðæt] [ʃi:d] [drɑ:p] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [dʒʌst] [æz; əz] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kraɪɪŋ] !

That	she'd	drop	out	of	sight	just	as	—	And	such	crying	!
那	棚	降低	出去	的	视线	只是	作为	—	和	这样的	哭泣	!

她就这样消失在视线之外——哭得好伤心!

" [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] .

"	he	interrupted	himself	with	apparent	irrelevance	.
"	他	中断	他自己	和	明显	无关紧要	.

他突然打断自己，说了一些看似无关的话。

" ['evriθɪŋ] [smæʃt] [ʌp] [ˌɔ:ltə'geðər] [æt; ət] [wʌns] ! — ['hædnt] [kraɪd] [bɪ'fɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [fɔ:r; fər]

"	Everything	smashed	up	altogether	at	once	!	—	Hadn't	cried	before	,	she	said	,	for
"	一切	粉碎	向上	共	在	一次	!	—	之前没有	哭	前	,	她	说	,	为了

[eɪt] ['jɪrz] ! "

eight	years	!	"
八	年	!	"

“一切都瞬间崩塌了！”——她说，她已经八年没哭过了!

" [wel] , [its] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] !

"	Well	,	it's	time	she	cried	,	the	poor	dear	!
"	出色地	,	它是	时间	她	哭	,	这	贫穷的	亲爱的	!

“唉，可怜的小家伙，她该哭了！”

" [aɪ] [ə'fɜ:md] [sɪn'sɪrli] .

"	I	affirmed	sincerely	.
"	我	确认	真挚地	.

我真诚地肯定了。

" [bʌt; bət] — — "

"	But	—	—	"
"	但	—	—	"

“但 - ”

" [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] !

"	But	I	couldn't	bring	her	back	to	the	house	!
"	但	我	不能	带来	她	后退	到	这	房子	!

但我不能把她带回家!

" [ɪn'sɪstɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	insisted	my	Husband	.
"	坚持	我的	丈夫	.

“我丈夫坚持说。”

" [nɑ:t] ['kraɪɪŋ] [soʊ] , [nɑ:t] ['ɑ:rgju:ɪŋ] [soʊ] ! "

"	Not	crying	so	,	not	arguing	so	!	"
"	不是	哭泣	所以	,	不是	争论	所以	!	"

“既不哭也不争吵！”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [aɪ] [ə'gri:d] .

"	No	,	of	course	not	,	"	I	agreed	.
"	不	,	的	课程	不是	,	"	我	同意	.

“不，当然不是，”我同意道。

" [aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:d] [stɑ:p] ! " ['ʃivəd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" I kept thinking she'd stop ! " shivered my Husband .
" 我 保留 思维 棚 停止 ! " 瑟瑟发抖 我的 丈夫 .

“我一直以为她会停下来！”我丈夫颤抖着说。

" [dʒæk] , " [aɪ] [æskt] [kwaɪt] [ə'brʌptli] , " [hu:] [ɪz] [æn] - ? "
" Jack , " I asked quite abruptly , " Who is Ann Woltor ? "
" 杰克 , " 我 问 相当 突然 , " WHO 是 安 - ? "

“杰克，”我突然问道，“安·沃尔托是谁？”

" [sɜ:rtʃ] [ˌem 'i:] ! " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] . "
" Search me ! " said my Husband , " I never saw her before . "
" 搜索 我 ! " 说 我的 丈夫 , " 我 绝不 锯 她 前 . "

“找找我！”我丈夫说，“我以前从没见过她。”

" [ju:; jʊ] — ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] — [bɪ'fɔ:r] !
" You — never saw her — before !
" 你 — 绝不 锯 她 — 前 !

你——以前从未见过她！

" [aɪ] ['stæməd] .
" I stammered .
" 我 结结巴巴 .

我结结巴巴地说。

" [waɪ] — [waɪ] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][baɪ] [neɪm] ! — [ju:; jʊ] — — "
" Why — why you called her by name ! — you — — "
" 为什么 — 为什么 你 称为 她 经过 姓名 ! — 你 — — "

“为什么——为什么你要叫她的名字！——你——”

" [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] [feɪs] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" I knew her face , " said my Husband .
" 我 知道 她 脸 , " 说 我的 丈夫 .

“我认得她的脸，”我丈夫说。

" [aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] .
" I've seen her picture .
" 我已经 已见 她 图片 .

我看过她的照片。

[ɪn] ['lʌndən] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
In London it was .
在 伦敦 它 曾是 .

在伦敦确实如此。

[ɪn][hæl; heɪl] ['fɛri:z] ['stu:dioʊ] .
In Hal Ferry's studio .
在 哈尔 渡轮的 工作室 .

在哈尔·费里的工作室。

[ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɪf] [its] [ə; eɪ] [deɪ] .
Fifteen years ago if it's a day .
十五 年 前 如果 它是 一个 天 .

如果把今天算作一天的话，那就是十五年前了。

[ə; eɪ][hju:dʒ] ['tʃɑ:rkoʊl] [sketʃ] [ɔ:l] [swu:p] [ænd; ənd][smautʃ, smu:tʃ] .
A huge charcoal sketch all swoops and smouches .
一个 巨大的 木炭 草图 全部 俯冲 和 亲吻 .

一幅巨大的炭笔素描，笔触流畅，晕染开来。

— [dʒʌst][ə; eɪ][gɜːrl] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - ['mɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] [feɪs] . — - [ðə; ði]

—	Just	a	girl	holding	up	a	small	hand	-	mirror	to	her	astonished	face	.	—	'	The
—	只是	一个	女孩	保持	向上	一个	小的	手	-	镜子	到	她	惊讶	脸	.	—	-	这

['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] [tuːθ] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] . "

woman	with	the	broken	tooth	'	it	was	called	.	"
女士	和	这	破碎的	齿	-	它	曾是	称为	.	"

——一个女孩举着一面小镜子，对着她惊愕的脸。——"那个断牙的女人"就叫这个名字。

" [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

"	Fifteen	years	ago	?
"	十五	年	前	?

十五年前?

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

" - [ðə; ði] — [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] [tuːθ] ! -

"	'	The	—	the	woman	with	the	broken	tooth	!	'
"	-	这	—	这	女士	和	这	破碎的	齿	!	-

"那个——那个牙齿断了的女人！"

[wʌt] [ə; eɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] !

What	a	—	what	a	name	for	a	picture	!
什么	一个	—	什么	一个	姓名	为了	一个	图片	!

这——这幅画的名字真够奇葩的!

" [jes] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Yes	,	wasn't	it	?	"	said	my	Husband	.
"	是的	,	不是	它	?	"	说	我的	丈夫	.

"是啊，不是吗？"我丈夫说。

" [ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv] [θɔːt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʊd] [biː; bi] ['fʌni] , ['wʊdnt]

"	And	you'd	have	thought	somehow	that	the	picture	would	be	funny	,	wouldn't
"	和	你会	有	想法	不知何故	那	这	图片	会	是	有趣的	,	不会

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

"你肯定会觉得这张照片很有趣，对吧？"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] !

But	it	wasn't	!
但	它	不是	!

但事实并非如此!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['grɪməst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] !

It	was	the	grimmest	thing	I	ever	saw	in	my	life	!
它	曾是	这	最残酷的	事物	我	曾经	锯	在	我的	生活	!

那是我一生中见过的最可怕的事情!

['skɛtʃt] [dʒʌst][frʌm; frəm] ['meməri] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

Sketched	just	from	memory	too	it	must	have	been	.
草图	只是	从	记忆	也	它	必须	有	到过	.

应该是凭记忆画的吧。

[noʊ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [poʊz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

No	man	would	have	had	the	cheek	to	ask	a	woman	to	pose	for	him
不	男人	会	有	有	这	脸颊	到	问	一个	女士	到	姿势	为了	他

[laɪk] [ðæt] ,

like	that	,
喜欢	那	,

没有哪个男人会厚颜无耻地要求女人那样给他摆姿势。

— [tuː; tə] [ˌriːˈduːplɪkeɪt] [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn]
— **to** **reduplicate** **just** **for** **fun**
— 到 重复 只是 为了 乐趣

——只是为了好玩而复制

[aɪ] [miːn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [sʌtʃ] [grɪm]
I **mean** **that** **particular** **expression** **of** **bewilderment** **which** **he** **had** **by** **such** **grim**
我 意思是 那 特别的 表达 的 困惑 哪个 他 有 经过 这样的 严峻
[tʃæns] [sərˈpraɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʌnˈwɪtɪŋ] [feɪs] .
chance **surprised** **on** **her** **unwitting** **face** **.**
机会 惊讶 在 她 不知情 脸 .

我指的是他无意间在她毫无防备的脸上捕捉到的那种困惑表情。

[sʌtʃ] [ʃɑːk] !
Such **shock** **!**
这样的 震惊 !

太震惊了!

[sʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃmənt] !
Such **astonishment** **!**
这样的 惊讶 !

真是令人震惊!

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [dʒʌst][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ʌv; əv] [ˈmɑːrd] [ˈbjuːti] [ˈwɜːriɪŋ] [əˈbaʊt]
It **wasn't** **just** **the** **astonishment** **you** **understand** **of** **Marred** **Beauty** **worrying** **about**
它 不是 只是 这 惊讶 你 理解 的 受损 美丽 令人担忧 关于
[ə; eɪ] [ˈdentɪst] .
a **dentist** **.**
一个 牙医 .

不仅仅是像“满脸皱纹的美女”那样担心看牙医的惊讶。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ðə; ði][stɑːrk] , [ˈsterɪŋ] , [tʃeɪn] - [ˈlaɪtnɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː]
But **a** **look** **the** **stark** **,** **staring** **,** **chain** **-** **lightning** **sort** **of** **look** **of** **a** **woman** **who**
但 一个 看 这 斯塔克 , 凝视 , 链 - 闪电 种类 的 看 的 一个 女士 WHO
,
,
,

但那种眼神，那种冷峻、凝视、如同闪电般锐利的眼神，属于一个女人，

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [tuːθ] , [lɪŋkt] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði]
back **of** **the** **broken** **tooth** **,** **linked** **up** **in** **some** **way** **with** **the** **accident** **of** **the**
后退 的 这 破碎的 齿 , 链接 向上 在 一些 方式 和 这 事故 的 这
['broʊkən] [tuːθ] ,
broken **tooth** **,**
破碎的 齿 ,

断牙背面，与断牙事故有某种关联，

[sɔː] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [gɑːd] [hɪm'self] ['kudnt] [rɪ'per] !
saw **something** **,** **suddenly** **,** **that** **God** **Himself** **couldn't** **repair** **!**
锯 某物 , 突然 , 那 上帝 他本人 不能 维修 !

突然，我看到了连上帝都无法修复的东西!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
It **was** **horrid** **,** **I** **tell** **you** **!**
它 曾是 可怕的 , 我 告诉 你 !

我跟你说，那真是太可怕了!

[ˌaɪ ˈtiː] ['hɔːntɪd] [juː; jʊ] !
It **haunted** **you** **!**
它 闹鬼的 你 !

它一直困扰着你!

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [hu:t] [ju:; jʊ] ['endɪd] [baɪ]['ɑ:rgju:ɪŋ] !

Even	**if**	**you**	**started**	**to**	**hoot**	**you**	**ended**	**by**	**arguing**	**!**
甚至	如果	你	开始	到	叱	你	结束	经过	争论	!

即使你一开始只是嘲笑，最后却演变成争吵!

['ɑ:rgju:ɪŋ][ænd; ənd] — ['wʌndərɪŋ] !

Arguing	**and**	**—**	**wondering**	**!**
争论	和	—	好奇	!

争论和——疑惑!

['feri] ['faɪnəli] [gɑ:t][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['wʊdnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['enibɑ:di] .

Ferry	**finally**	**got**	**so**	**that**	**he**	**wouldn't**	**show**	**it**	**to**	**anybody**	**.**
渡船	最后	得到	所以	那	他	不会	展示	它	到	任何人	.

费里最终决定不让任何人看到它。

['pi:p(ə)l] ['kwɪzd] [hɪm; ɪm][soʊ] . "

People	**quizzed**	**him**	**so**	**.**	**"**
人们	提问	他	所以	.	"

人们这样盘问他。

" [jes] , [bʌt; bət] ['feri] ? " [aɪ] ['kwestʃənd] .

"	**Yes**	**,**	**but**	**Ferry**	**?**	**"**	**I**	**questioned**	**.**
"	是的	,	但	渡船	?	"	我	被质问	.

“是的，但是费里呢？”我问道。

" [noʊ] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**my**	**Husband**	**.**
"	不	,	"	说	我的	丈夫	.

“不，”我丈夫说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [æn] - [ə'soʊsieɪtɪd]

"	**It**	**was**	**only**	**by**	**the**	**merest**	**chance**	**that**	**I**	**heard**	**the**	**name**	**Ann**	**Stoltor**	**associated**
"	它	曾是	仅有的	经过	这	最	机会	那	我	听到	这	姓名	安	-	联系

[ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

in	**any**	**way**	**with**	**the**	**picture**	**.**
在	任何	方式	和	这	图片	.

“我纯属偶然地听说安·斯托尔托这个名字与这张照片有任何关联。”

[hæl; heɪl] ['feri] ['nevər] [toʊld] ['eniθɪŋ] .

Hal	**Ferry**	**never**	**told**	**anything**	**.**
哈尔	渡船	绝不	讲述	任何事物	.

哈尔·费里什么也没说。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .

Not	**a**	**word**	**.**
不是	一个	单词	.

一句话也没说。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [aɪ] ['noʊtɪst] .

But	**he**	**never**	**exhibited**	**the**	**picture**	**,**	**I**	**noticed**	**.**
但	他	绝不	展出	这	图片	,	我	注意到	.

但我注意到，他从未展出过这幅画。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

It	**was**	**a**	**point**	**of**	**honor**	**with**	**him**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
它	曾是	一个	观点	的	荣誉	和	他	,	我	认为	.

我想，对他来说，这是关乎荣誉的事情。

[ɪf] [wʌn][laɪvz; lɪvz] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

If	**one**	**lives**	**long**	**enough**	**,**	**of**	**course**	**,**
如果	一	生活	长的	足够的	,	的	课程	,

当然，前提是活得足够长。

[wʌnz] ['prɪti] [æpt][tuː; tə] [kætʃ] ['evri] [frend] [ɔːf] [gɑːrd] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]

one's	pretty	apt	to	catch	every	friend	off	guard	at	least	once	in	his	facial	expression
一个人的	漂亮的	易于	到	抓住	每一个	朋友	离开	警卫	在	至少	一次	在	他的	面部的	表达

.

:

.

一个人的面部表情很可能至少会让每个朋友措手不及一次。

[bʌt; bət][wʌn] ['dʌznt] [ɪg'zɪbɪt] [wʌnz] [dɪ'dʌkʃnz] [aɪ] [sə'poʊz] .

But	one	doesn't	exhibit	one's	deductions	I	suppose	.
但	一	不	展览	一个人的	扣除	我	认为	.

但我想，一个人应该不会把自己的推理过程展示出来吧。

[wʌn] ['mʌsnt] [æt; ət] [liːst] [meɪk] [prə'feʃən(ə)l] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

One	mustn't	at	least	make	professional	presentation	of	them	.	"
一	不得	在	至少	制作	专业的	推介会	的	他们	.	"

至少应该对它们进行专业展示。

" [jes] , [bʌt; bət] [æn] - — - , " [aɪ] ['pʌz(ə)ld] .

"	Yes	,	but	Ann	Woltor	—	Stoltor	,	"	I	puzzled	.
"	是的	,	但	安	-	—	-	,	"	我	困惑	.

“是的，但是安·沃尔托——斯托尔托，”我疑惑地想。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][boʊlt][soʊ] ?

"	When	she	tried	to	bolt	so	?
"	什么时候	她	尝试	到	螺栓	所以	?

她当时试图逃跑的时候?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [hæl; heɪl] ['feri] ?

Was	it	because	she	knew	that	you	knew	Hal	Ferry	?
曾是	它	因为	她	知道	那	你	知道	哈尔	渡船	?

是因为她知道你认识哈尔·费里吗?

[wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər] - [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ðɪ]['læntərn][soʊ] ['fʌnəli] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

When	you	called	her	Stoltor	and	dropped	the	lantern	so	funnily	when	you	first	saw	her	,
什么时候	你	称为	她	-	和	掉落	这	灯笼	所以	有趣的是	什么时候	你	第一的	锯	她	,

你第一次见到她时，叫她斯托尔托，还滑稽地把灯笼掉在了地上。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [juː; jʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz][hɜːrt][hɜːr; hər][soʊ] ?

was	it	then	that	she	linked	you	up	with	this	something	—	whatever	it	is	that	has	hurt	her	so	?
曾是	它	然后	那	她	链接	你	向上	和	这	某物	—	任何	它	是	那	有	伤害	她	所以	?

是不是那时她把你和这件事联系起来的——不管是什么事让她如此伤心?

— [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['iːv(ə)n] [ðen] [tuː; tə][boʊlt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] ?

—	And	determined	even	then	to	bolt	at	the	very	first	chance	she	could	get	?
—	和	决定	甚至	然后	到	螺栓	在	这	非常	第一的	机会	她	可以	得到	?

——即便如此，她也决心一有机会就逃跑?

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə][boʊlt] ?

But	why	in	the	world	should	she	want	to	bolt	?
但	为什么	在	这	世界	应该	她	想	到	螺栓	?

但她究竟为什么要逃跑呢?

" [aɪ] ['pʌz(ə)ld] .

"	I	puzzled	.
"	我	困惑	.

我感到困惑。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiːz] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɑːn] [feɪθ] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiːv] ['teɪkən]
" Certainly she's had to take us on faith quite as much as we've taken
" 当然 她是 有 到 拿 我们 在 信仰 相当 作为 很多 作为 我们已经 已采取
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“当然，她对我们抱有信任，就像我们对她抱有信任一样。”

[ænd; ənd][aɪ] ? — [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !
And I ? — I love her !
和 我 ? — 我 爱 她 !

至于我？——我爱她！

" [ɪn][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [luːmd] [kwaɪt] [ə'brʌptli] .
" In the flare of the open doorway George Keets loomed quite abruptly .
" 在 这 耀斑 的 这 打开 门口 乔治 小鸡 迫近 相当 突然 .

“乔治·基茨突然出现在敞开的门口，如同一道耀眼的光芒。”

" [oʊ] , [ɪz] [ðɪs] [wer] [juː; jʊ][bæd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ?
" Oh , is this where you bad people are ?
" 哦 , 是 这 在哪里 你 坏的 人们 是 ?

“哦，你们这些坏人都在这里吗？”

" [hiː; hi] [riˈprəutʃt] [ˌjuː 'es] .
" he reproached us .
" 他 受责备 我们 .

他斥责了我们。

" [wiːv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" We've been searching the house for you . "
" 我们已经 到过 搜索 这 房子 为了 你 . "

“我们一直在房子里找你。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [niːd] [ˌjuː 'es] , " [kən'siːdid] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Oh , of course , if you really need us , " conceded my Husband .
" 哦 , 的 课程 , 如果 你 真的 需要 我们 , " 承认 我的 丈夫 .

“哦，当然，如果你真的需要我们的话，”我丈夫承认道。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
" But even you , I should think ,
" 但 甚至 你 , 我 应该 思考 ,

但我想，即使是你，

[wʊd] [noʊ] [ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv][tækt] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [bʌt]
would know a flirtation when you saw it and have tact enough not to butt
会 知道 一个 调情 什么时候 你 锯 它 和 有 策略 足够的 不是 到 屁股
[ɪn] . "
in . "
在 . "

一眼就能看出对方在调情，而且足够机智，不会插手。

" [ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] ? " [skɔft] [kiːt] .
" A flirtation ? " scoffed Keets .
" 一个 调情 ? " 嘲笑 小鸡 .

“调情？”基茨嗤之以鼻。

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你？

[æt; ət] [ten] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ?

At	ten	o'clock	in	the	morning	?
在	十	点钟	在	这	早晨	?

上午十点?

[ɔːl] [trɪmd] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [ˈiːstər] [ˈbɑːnɪt] !

All	trimmed	up	like	an	Easter	bonnet	!
全部	修剪过的	向上	喜欢	一个	复活节	引擎盖	!

打扮得像个复活节彩蛋帽!

[ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] [hæf] [skerd] [tuː; tə] [deθ] ?

And	acting	half	scared	to	death	?
和	表演	一半	害怕的	到	死亡	?

还有那种吓得半死的样子?

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈfɪʃi] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [mɪˈstɪriəs] ! "

It	looks	a	bit	fishy	to	me	,	not	to	say	mysterious	!	"
它	看起来	一个	少量	腥	到	我	,	不是	到	说	神秘	!	"

我觉得这事儿有点蹊跷，甚至可以说是神秘莫测!

" [ɔːl] [ˈhʌzbəndz] [muːv] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [wei] [ðer; ðər] [flɜːrˈteɪʃn] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] , " [əbˈzɜːrvd] [maɪ]

"	All	Husbands	move	in	a	mysterious	way	their	flirtations	to	perform	,	"	observed	my
"	全部	丈夫们	移动	在	一个	神秘	方式	他们的	调情	到	履行	,	"	观察到	我的

[ˈhʌzbənd] .

Husband	.
丈夫	.

“所有丈夫都以一种神秘的方式进行调情，”我的丈夫观察到。

[frʌm; frəm] [wʌn] [per] [ʌv; əv] [hæf] - [ˈlæfɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [glɑːnst] [ʌp]

From	one	pair	of	half	-	laughing	eyes	to	the	other	George	Keets	glanced	up
从	一	一对	的	一半	-	笑	眼睛	到	这	其他	乔治	小鸡	瞥了一眼	向上

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪ] .

with	the	faintest	possible	suggestion	of	a	sigh	.
和	这	最微弱	可能的	建议	的	一个	叹	.

乔治·基茨从一双半笑的眼睛望向另一双，抬起头，眼中带着一丝不易察觉的叹息。

" [ˈriːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] ,

"	Really	,	you	know	,	"	said	George	Keets	,
"	真的	,	你	知道	,	"	说	乔治	小鸡	,

“真的，你知道的，”乔治·基茨说道。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ˈiːv(ə)n] [aɪ] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈmærɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ]

"	there	are	times	when	even	I	can	imagine	that	marriage	might	be	just	a
"	那里	是	时代	什么时候	甚至	我	能	想象	那	婚姻	可能	是	只是	一个

[ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ˈdʒɑːli] . "

little	bit	jolly	.	"
小的	少量	快乐的	.	"

“有时候，就连我都能想象到婚姻可能会有点儿欢乐。”

" [oʊ] [ˈnevər] [ˈdʒɑːli] , " [grɪnd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,

"	Oh	never	jolly	,	"	grinned	my	Husband	,
"	哦	绝不	快乐的	,	"	咧嘴一笑	我的	丈夫	,

“哦，一点也不快乐，”我丈夫咧嘴笑道。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [aɪ] [ˈfræŋkli] [ædˈmɪt] — [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [hiːp] [mɔːr] [ˈsɪriəs]

"	but	there	are	times	I	frankly	admit	—	when	it	seems	a	heap	more	serious
"	但	那里	是	时代	我	坦率地说	承认	—	什么时候	它	似乎	一个	堆	更多的	严肃的

[ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] . "

than	it	does	at	other	times	.	"
比	它	做	在	其他	时代	.	"

“但坦白地说，有时情况似乎比其他时候严重得多。”

" [les] ['sɪriəs] , [juː; jʊ] [miːn] , " [kə'rektɪd] [kiːt] .
" **Less serious , you mean , " corrected Keets .**
" 较少的 严肃的 , 你 意思是 , " 已更正 小鸡 .

“你是说没那么严重吧？”基茨纠正道。

" [mɔːr] ['sɪriəs] , " [grɪnd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" **More serious , " grinned my Husband .**
" 更多的 严肃的 , " 咧嘴一笑 我的 丈夫 .

“更严肃些，”我丈夫咧嘴一笑。

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , [lets] [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː 'es] , " [aɪ][prəu'testid] , " [ænd; ənd]
" **Oh , for goodness sake , let's stop talking about us , " I protested , " and**
" 哦 , 为了 善良 清酒 , 我们来吧 停止 说 关于 我们 , " 我 抗议 , " 和
[tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] ! "
talk about the weather ! "
讲话 关于 这 天气 ! "

“哦，我的天哪，别再谈论我们了，”我抗议道，“我们来谈谈天气吧！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['weðər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .
" **It was the weather that I came to talk about , " exclaimed George Keets .**
" 它 曾是 这 天气 那 我 来了 到 讲话 关于 , " 惊呼 乔治 小鸡 .

“我本来是来谈谈天气的，”乔治·基茨说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [klɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" **Do you think it will clear to - day ?**
" 做 你 思考 它 将要 清除 到 - 天 ?

你认为今天天气会放晴吗?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
" **he questioned .**
" 他 被质问 .

他质问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɑːkɪŋ] ['ɪnstənt] [maɪ] ['hʌzbəndz] [glæns] [sɔːt] [maɪn] .
For a single mocking instant my Husband's glance sought mine .
为了 一个 单身的 嘲讽 立即的 我的 丈夫的 瞥一眼 寻求 矿 .

就在那一瞬间，我丈夫带着嘲讽的目光看向了我。

" [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No , not to - day , George , " he said .**
" 不 , 不是 到 - 天 , 乔治 , " 他 说 .

“不，今天不行，乔治，”他说。

" [juː] — [em] ! " [mjuːzd] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .
" **U — m ! " mused George Keets .**
" U — 米 ! " 沉思 乔治 小鸡 .

“嗯！”乔治·基茨沉思道。

" [ðen] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [hiː; hi] ['braɪtnd] ['sʌd(ə)nli] ,
" **Then in that case , " he brightened suddenly ,**
" 然后 在 那 案件 , " 他 明亮 突然 ,

“那么，既然如此，”他突然来了精神，

" [ɪf] ['mɪsɪz] . [dɛl'vɪl] [ɪz] ['ri:əli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɔ:tər] - [pru:f] [lʌntʃ] [wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]

" if Mrs . Delville is really willing to put up a water - proof lunch we think it

" 如果 太太 . 德尔维尔 是 真的 愿意的 到 放 向上 一个 水 - 证明 午餐 我们 思考 它

[wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [gʊd] [spɔ:rt] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [ɪk'splɔ:r] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔ:r]

would be rather good sport to go back to the cave and explore a bit more

会 是 相当 好的 运动 到 去 后退 到 这 洞穴 和 探索 一个 少量 更多的

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bi:tʃ] [pər'hæps] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hoʊm] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [freʃ] ['plʌndər] [frʌm; frəm]

of the beach perhaps and bring home Heaven knows what fresh plunder from

的 这 海滩 也许 和 带来 家 天堂 知道 什么 新鲜的 掠夺 从

[ðə; ði] ['ʃɪprekt] [trʌŋk] . "

the shipwrecked trunk . "

这 遭遇海难 树干 . "

“如果德尔维尔太太真的愿意准备一顿防水午餐，我们认为回到洞穴，再探索一下海滩，或许还能从沉船的箱子里带回一些新鲜的战利品，这将会是一件相当有趣的事情。”

" [oʊ] , [haʊ] ['dʒɑ:li] !

" Oh , how jolly !

" 哦 , 如何 快乐的 !

“哦，真高兴！”

" [aɪ] [ə'gri:d] .

" I agreed .

" 我 同意 .

我同意了。

" [bʌt; bət] [wɪl] ['mɪsɪz] . - [goʊ] ? "

" But will Mrs . Brenswick go ? "

" 但 将要 太太 . - 去 ? "

“但是布伦斯威克夫人会去吗？”

" ['mɪsɪz] . - ['iznt] [ɪg'zæktli] [ki:n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [əd'mɪtɪd] [ki:t] .

" Mrs . Brenswick isn't exactly keen about it , " admitted Keets .

" 太太 . - 不是 确切地 敏锐的 关于 它 , " 承认 小鸡 .

“布伦斯威克夫人对此并不太热衷，”基茨承认道。

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:l] [goʊ] .

" But she says she'll go .

" 但 她 说道 壳 去 .

但她说她会去。

[ænd; ənd] - [hɪm'self] [ænd; ənd] [mɪs] - [ænd; ənd] ['ælən] [dʒɑ:n] — " [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

And Brenswick himself and Miss Woltor and Allan John — " It was

和 - 他自己 和 错过 - 和 艾伦 约翰 — " 它 曾是

[ə'mju:zɪŋ] [haʊ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [kɔ:ld] ['ælən] [dʒɑ:n] " ['ælən] [dʒɑ:n] " [wɪ'ðaʊt] ['taɪt(ə)l] [ɔ:r] ['sʌbtərfju:dʒ]

amusing how everybody called Allan John " Allan John " without title or subterfuge

有趣 如何 大家 称为 艾伦 约翰 " 艾伦 约翰 " 没有 标题 或者 托词

[ɔ:r] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

or self - consciousness of any kind .

或者 自己 - 意识 的 任何 种类 .

还有布伦斯威克本人、沃尔托小姐和艾伦·约翰——”有趣的是，每个人都直呼艾伦·约翰“艾伦·约翰”，没有任何头衔、诡计或任何形式的自我意识。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] [ə'krɔ:s] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] [keɪm]

With their arms across each other's shoulders the Bride and Bridegroom came

和 他们的 武器 穿过 每个 其他的 肩膀 这 新娘 和 新郎 来了

[f'rɒlɪkɪŋ] [baɪ] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .

frolicking by on their way to the foot of the stairs .

嬉戏 经过 在 他们的 方式 到 这 脚 的 这 楼梯 .

新郎新娘肩并肩，嬉戏打闹地走向楼梯脚下。

" [oʊ] , [mɪs] ['deɪviːz] ! — [mɪs] ['deɪviːz] !
" Oh , Miss Davies ! — Miss Davies !
" 哦 , 错过 戴维斯 ! — 错过 戴维斯 !

“哦，戴维斯小姐！——戴维斯小姐！

" [ðeɪ] [kɔːld] [ʌp] ['tiːzɪŋli] .
" they called up teasingly .
" 他们 称为 向上 戏谑地 .

他们打来电话，语气带着戏谑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [ðæt] ['ælən][dʒɑːn][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" Are you willing that Allan John should go to the cave to - day ?
" 是 你 愿意的 那 艾伦 约翰 应该 去 到 这 洞穴 到 - 天 ?

“你愿意让艾伦·约翰今天去山洞吗？”

" ['smaɪlɪŋ] [rɪ'spɑːnsɪvli] [bʌt; bət][nɑːt][wʌn]['ætəm] [tiːzd] ,
" Smiling responsively but not one atom teased ,
" 微笑 积极响应 但 不是 一 原子 戏弄 ,

“回应式微笑，但没有丝毫戏谑，

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['teiblfjl] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]
the May Girl jumped up from her tableful of shells and came out to the
这 可能 女孩 跳了起来 向上 从 她 满桌 的 贝壳 和 来了 出去 到 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] .
edge of the balustrade to consider the matter .
边缘 的 这 栏杆 到 考虑 这 事情 .

五月少女从摆满贝壳的桌子上跳起来，走到栏杆边思考这件事。

" ['ælən][dʒɑːn] !
" Allan John !
" 艾伦 约翰 !

“艾伦·约翰！”

['ælən][dʒɑːn] !
Allan John !
艾伦 约翰 !

艾伦·约翰！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? "
" Do you really want to go ? "
" 做 你 真的 想 到 去 ? "

你真的想去吗?

" [waɪ] , [jes] , " [əd'mɪtɪd] ['ælən][dʒɑːn] , " [ɪf] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['goʊɪŋ] .
" Why , yes , " admitted Allan John , " if everybody's going .
" 为什么 , 是的 , " 承认 艾伦 约翰 , " 如果 每个人的 去 .

“是的，”艾伦·约翰承认道，“如果大家都去的话。”

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [meɪ] ['gɝːlz] ['luːmɪŋ] [haɪt] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skwɑːt] ['fɪgjər] [ʌv; əv]
" Behind the May Girl's looming height and loveliness the little squat figure of
" 在后面 这 可能 女孩们 迫在眉睫 高度 和 可爱 这 小的 蹲 数字 的
['rɑːlɪnz] ['ʃædoʊd] ['sʌd(ə)nli] .
Rollins shadowed suddenly .
罗林斯 阴影 突然 .

“在五月花号少女高挑美丽的身影背后，罗林斯矮胖的身影突然出现了一个阴影。”

" [mɪs] ['deɪviːz] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] , " [sed] ['rɑːlɪnz] .

"	Miss	Davies	and	I	are	not	going	,	"	said	Rollins	.
"	错过	戴维斯	和	我	是	不是	去	,	"	说	罗林斯	.

“我和戴维斯小姐不去了，”罗林斯说。

" [nɑːt] — ['goʊɪŋ] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	Not	—	going	?	"	questioned	the	May	Girl	.
"	不是	—	去	?	"	被质问	这	可能	女孩	.

“不去吗？”五月花童问道。

" [nɑːt]['goʊɪŋ] , " ['tʃʌkld] ['rɑːlɪnz] , " [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

"	Not	going	,	"	chuckled	Rollins	,	"	unless	she	walks	with	me	!
"	不是	去	,	"	轻笑	罗林斯	,	"	除非	她	散步	和	我	!

“不去，”罗林斯笑着说，“除非她陪我一起走！”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] " [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] .

"	He	didn't	say	"	arm	-	in	-	arm	.
"	他	没有	说	"	手臂	-	在	-	手臂	.

他没说“手挽着手”。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] .

"	He	didn't	need	to	.
"	他	没有	需要	到	.

他没必要这么做。

[ðæt] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] [əb'sɜːrdli] [traɪ'ʌmfənt] ['lɪt(ə)l] [glɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

That	inference	was	entirely	expressed	by	the	absurdly	triumphant	little	glint	in	his	eye	.
那	推理	曾是	完全	表达	经过	这	荒谬地	凯	小的	闪烁	在	他的	眼睛	.

他眼中那滑稽而得意的光芒，完全表达了这种推断。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [læf] .

I	don't	think	the	May	Girl	intended	to	laugh	.
我	不	思考	这	可能	女孩	故意的	到	笑	.

我认为五月花童并非有意发笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [læf] .

But	she	did	laugh	.
但	她	做过	笑	.

但她确实笑了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [læf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] " [ɑːn] " ['rɑːlɪnz] .

And	all	the	laugh	in	the	world	seemed	suddenly	"	on	"	Rollins	.
和	全部	这	笑	在	这	世界	似乎	突然	"	在	"	罗林斯	.

全世界的笑声似乎突然都集中在了罗林斯身上。

" [noʊ] — ['riːəli] , ['piːp(ə)l] , " ['rælid] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] ,

"	No	—	really	,	People	,	"	rallied	the	May	Girl	,
"	不	—	真的	,	人们	,	"	集结	这	可能	女孩	,

“不——真的，各位，”五月花号上的姑娘振奋人心地说。

" [aɪ'd] [hiːps] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɑːlɪnz] [ænd; ənd][wɜːrk][ɑːn] [ðiːz] ['pɜːrfɪktli] ['dɑːrlɪŋ] ['ʃɛlz] .

"	I'd	heaps	rather	stay	here	with	Mr	.	Rollins	and	work	on	these	perfectly	darling	shells	.
"	ID	堆积如山	相当	停留	这里	和	先生	.	罗林斯	和	工作	在	这些	完美	亲爱的	贝壳	.

“我宁愿留在这里和罗林斯先生一起制作这些非常可爱的贝壳。”

[wʌn] — [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] — [ænd; ənd][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] . "

One	—	on	one	side	of	the	table	—	and	one	on	the	other	.	"
一	—	在	一	边	的	这	桌子	—	和	一	在	这	其他	.	"

桌子一边放一个，另一边放一个。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [lʌntʃ] [ʌp] [hɪr] — [ɪn][fækt] ,

"	We	are	going	to	have	lunch	up	here	—	in	fact	,
"	我们	是	去	到	有	午餐	向上	这里	—	在	事实	,

“我们打算在这里吃午饭——事实上，

" ['kauntətʃekt] [ðæt] ['ræskəli] ['rɑːlɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blændnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [mə'lɪʃəs] .

"	counterchecked	that	rascally	Rollins	with	a	blandness	that	was	actually	malicious	.
"	复核	那	赖皮	罗林斯	和	一个	平淡无味	那	曾是	实际上	恶意	.

“用一种看似平淡实则恶意的语气反驳了那个狡猾的罗林斯。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmən] [hɪr] [aɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv] - ['traɪtənz] ['trʌmpɪt] - .

"	There	is	a	magnificent	specimen	here	I	notice	of	'	Triton's	Trumpet	'	.
"	那里	是	一个	壮丽	标本	这里	我	注意	的	-	海神特里同的	喇叭	-	.

“我注意到这里有一株非常漂亮的‘海神号角’标本。”

[ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['aɪləndərz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juːz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [sək'sesfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tiː] - ['ket(ə)l] .

The	Pacific	Islanders	I	understand	use	it	very	successfully	for	a	tea	-	kettle	.
这	太平洋	岛民	我	理解	使用	它	非常	成功地	为了	一个	茶	-	壶	.

据我了解，太平洋岛民用它做茶壶非常成功。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tiː] - [kʌps] .

And	for	tea	-	cups	.
和	为了	茶	-	杯子	.

还有茶杯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['hɛrz] [ɪrz] [wɪtʃ] [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [aɪv] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

With	the	aid	of	one	or	two	Hare's	Ears	which	I'm	almost	sure	I've	seen	in	the
和	这	援助	的	一	或者	二	野兔的	耳朵	哪个	我是	几乎	当然	我已经	已见	在	这

['spesɪmən] ['kæbɪnət] — — "

specimen	cabinet	—	—	"
标本	内阁	—	—	"

借助一两只我几乎可以肯定在标本柜里见过的野兔耳——

" - ['hɛrz] [ɪrz] - ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	-	Hare's	Ears	'	?	"	gasped	the	May	Girl	.
"	-	野兔的	耳朵	-	?	"	倒吸一口气	这	可能	女孩	.

“‘兔耳朵’？”五月花号上的小女孩惊呼道。

" [its] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] , [maɪ] [dɪr] , — [dʒʌst][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ,

"	It's	the	name	of	a	shell	,	my	dear	,	—	just	the	name	of	a	shell	,
"	它是	这	姓名	的	一个	壳	,	我的	亲爱的	,	—	只是	这	姓名	的	一个	壳	,

“亲爱的，那是一种贝壳的名字——仅仅是一种贝壳的名字而已。”

" [ɪk'spleɪnd] ['rɑːlɪnz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌŋktʃʊəsnəs] .

"	explained	Rollins	with	some	unctuousness	.
"	解释	罗林斯	和	一些	油腻	.

罗林斯用一种油腔滑调的语气解释道。

" ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ! " [biːmd] ['rɑːlɪnz] .

"	Very	comfortable	here	we	shall	be	,	I	am	sure	!	"	beamed	Rollins	.
"	非常	舒服的	这里	我们	将	是	,	我	是	当然	!	"	光束	罗林斯	.

“我相信我们在这里会过得很舒适！”罗林斯笑容满面地说。

" ['veri] ['koʊzi] , ['veri] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , ['veri] ['roʊ] - [roʊ'mæntɪk] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ]

" Very cosy , very scientific , very ro - romantic , if I may take the liberty of saying

" 非常 舒适 , 非常 科学 , 非常 ro - 浪漫的 , 如果 我 可能 拿 这 自由 的 说

[soʊ] .

so .

所以 .

“非常温馨，非常科学，非常浪漫，如果我冒昧这么说的话。”

['veri] — — "

Very — — "

非常 — — "

非常 - ”

" [oʊ] , [ʃʌks] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [kwaɪt] [sər'praɪzɪŋli] .

" Oh , Shucks ! " interrupted George Keets quite surprisingly .

" 哦 , 呸 ! " 中断 乔治 小鸡 相当 出奇 .

“哦，糟糕！”乔治·基茨出人意料地打断了他。

" [ɪf] [mɪs] ['deɪviːz] ['iznt] ['goʊɪŋ][ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [ɪn] ['enibɑːdi] ['goʊɪŋ] ! "

" If Miss Davies isn't going there's no good in anybody going ! "

" 如果 错过 戴维斯 不是 去 有 不 好的 在 任何人 去 ! "

“如果戴维斯小姐不去，那谁去都没用！”

" [θæŋk] — [juː; jʊ] , " ['mɜːmɜd] [æn] - .

" Thank — you , " murmured Ann Woltor .

" 感谢 — 你 , " 低声说道 安 - .

“谢谢你，”安·沃尔托低声说道。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [nuː] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] ['tæmbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

At the astonishingly new and relaxed timbre of her voice everybody

在 这 令人震惊地 新的 和 轻松 音色 的 她 嗓音 大家

[tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

turned suddenly and stared at her .

转向 突然 和 凝视 在 她 .

她那令人耳目一新、轻松自在的嗓音让所有人都猛然转过头来，盯着她看。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['meltɪŋli] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ]

It wasn't at all that she spoke meltingly , but the fact of her speaking

它 不是 在 全部 那 她 辐 融化 , 但 这 事实 的 她 请讲

- ,

meltedly ,

- ,

倒不是说她说话的声音柔和动人，而是她说话的声音柔和动人这一事实本身就令人心醉神迷。

[ðæt] [geɪv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

that gave every one of us that queer little gasp of surprise .

那 给予 每一个 一 的 我们 那 酷儿 小的 喘气 的 惊喜 .

这让我们每个人都发出了一声略带惊讶的轻呼。

[stɪl] ['aɪsi] [koʊld] , [bʌt; bət]['fluːɪd][æt; ət] [læst] ,

Still icy cold , but fluid at last ,

仍然 冰冷的 寒冷的 , 但 体液 在 最后的 ,

虽然仍然冰冷，但终于变得流动了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [floʊd] [fɔːrθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

her voice flowed forth as it were for the very first time with some

她 嗓音 流动 前进 作为 它 是 为了 这 非常 第一的 时间 和 一些

[feɪnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

faint suggestion of the real emotion in her mind .

头晕的 建议 的 这 真实的 情感 在 她 头脑 .

她的声音仿佛第一次流露出来，带着一丝淡淡的真实情感。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — ['mɪstər] . [kiːt] , " [mɑːkt] [æn] - , " [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'θuːziæzəm]
" Thank you — Mr . Keets , " mocked Ann Woltor , " for your enthusiasm
" 感谢 你 — 先生 . 小鸡 , " 嘲笑 安 - , " 为了 你的 热情
[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] . "
concerning the rest of us . "
有关 这 休息 的 我们 . "

“谢谢你，基茨先生，”安·沃尔托嘲讽道，“感谢你对我们其他人的热情。”

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" Oh , I say !
" 哦 , 我 说 !

“哦，我说！”

" ['deprəkeɪtɪd] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .
" deprecated George Keets .
" 已弃用 乔治 小鸡 .

“乔治·基茨已弃用。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] !
" You know what I meant !
" 你 知道 什么 我 意思是 !

你知道我的意思！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['krɪmz(ə)n] .
" His face was crimson .
" 他的 脸 曾是 赤红 .

“他的脸涨得通红。”

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðæt] [mɪs] ['deɪviːz] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɔːfli] [kiːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]
" It — it was only that Miss Davies was so awfully keen about it all
" 它 — 它 曾是 仅有的 那 错过 戴维斯 曾是 所以 非常 敏锐的 关于 它 全部
['jestərdeɪ] !
yesterday !
昨天 !

“只是——只是戴维斯小姐昨天对这一切太热衷了！”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʌznt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] . "
Everybody , you know , doesn't find it so exhilarating . "
大家 , 你 知道 , 不 寻找 它 所以 令人振奋 . "

你知道，并不是每个人都觉得这很令人兴奋。

" [noʊ] - [oʊ] ? " ['mɝːmɝd] [æn] - .
" No - o ? " murmured Ann Woltor .
" 不 - o ? " 低声说道 安 - .

“不？”安·沃尔托低声说道。

[ɪn] [ðə; ði] ['plʌʃi] [blæk] ['sɒmbərnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] ['haɪlaɪt] [glɪntid] ['sʌd(ə)nli] .
In the plushy black somberness of her eyes a highlight glinted suddenly .
在 这 毛绒玩具 黑色的 严肃 的 她 眼睛 一个 强调 闪闪发光 突然 .

在她那双深邃乌黑的眼睛里，突然闪过一丝光亮。

[sə'prest] [terz] [meɪk] [dʒʌst] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd] [ʌv; əv] [glɪnt] .
Suppressed tears make just that particular kind of glint .
被抑制 眼泪 制作 只是 那 特别的 种类 的 闪烁 .

强忍着泪水，会闪烁出那种特别的光芒。

[soʊ] ['ɔːlsoʊ] [dʌz] [sə'prest] ['læftər] .
So also does suppressed laughter .
所以 还 做 被抑制 笑声 .

压抑的笑声也是如此。

" [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] — [wʌns] , " [drɔːld] [æn] - , " [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] —
" I was out in a storm — once , " drawled Ann Woltor , " I found it very —
" 我 曾是 出去 在 一个 风暴 — 一次 , " 拖长音 安 - , " 我 成立 它 非常 —
[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .
exhilarating .
令人振奋 .

“我曾经在暴风雨中待过一次，”安·沃尔托慢条斯理地说，“我发现那感觉非常——令人兴奋。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['ræðər] ['kwɪzɪkl] [pər'pleksəti][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['hʌzbəndz] [glæns] [reɪk] [hɜːrz] .
" With a flash of rather quizzical perplexity I saw my Husband's glance rake hers .
" 和 一个 闪光 的 相当 疑惑的 困惑 我 锯 我的 丈夫的 瞥一眼 耙 她的 .

“我瞥见丈夫的目光扫过她的脸，眼中闪过一丝疑惑和困惑。”

[wɪnsɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ə'piːl] .
Wincing just a little she turned back to me with a certain gesture of appeal .
畏缩 只是 一个 小的 她 转向 后退 到 我 和 一个 肯定 手势 的 上诉 .

她微微皱了皱眉，转过身来，带着某种恳求的姿态看着我。

" [kraɪ][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [læf] [ə'nʌðər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Cry one day and laugh another , is it ?
" 哭 一 天 和 笑 其他 , 是 它 ?

今天哭一天笑一天，是吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [ɪkˌsperɪ'mentəli] .
" she ventured experimentally .
" 她 冒险 实验 .

她进行了一次尝试。

" ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['dentɪst] ['iznt] ['veri] ['dʒɑːli] — [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [braɪd] .
" Going to the dentist isn't very jolly — you're quite right , " interposed the Bride .
" 去 到 这 牙医 不是 非常 快乐的 — 你是 相当 正确的 , " 插入 这 新娘 .

“去看牙医可不是什么愉快的事——你说得对，”新娘插话道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['iznt] , " ['simpəθaizd] ['evri] ['bɑːdi] .
" No , it certainly isn't , " sympathized every body .
" 不 , 它 当然 不是 , " 同情 每一个 身体 .

“不，当然不是，”众人纷纷表示赞同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['evɪdənt] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] [ɪk'sept] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
It was perfectly evident that no one in the party except my Husband and
它 曾是 完美 明显 那 不 一 在 这 派对 除了 我的 丈夫 和
[maɪ'self] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dentɪstri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
myself knew just what had happened to the dentistry expedition .
我 知道 只是 什么 有 发生 到 这 牙科 远征 .

很明显，除了我和我丈夫之外，聚会上的其他人都不知道牙科之旅究竟发生了什么。

[ænd; ənd] [æn] - ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] ['iːv(ə)n] [jet] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , ['weðər] [aɪ] [nuː] [ɔːr][nɑːt] .
And Ann Woltor wasn't quite sure even yet , I could see , whether I knew or not .
和 安 - 不是 相当 当然 甚至 然而 , 我 可以 看 , 无论 我 知道 或者 不是 .

安·沃尔托似乎还不太确定，我看得出来，她不知道我是否知道。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [leɪt] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] ['oʊvər]['ælən]
The return home the night before had been so late the commotion over Allan
这 返回 家 这 夜晚 前 有 到过 所以 晚的 这 骚动 超过 艾伦
['dʒɑːnz] ['wɪs(ə)l] [soʊ] [ɪ'miːdiət] — [ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊər] [ɪt'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] ['nɑːnsens]
John's whistle so immediate — the breakfast hour itself such a chaos of nonsense
约翰的 哨 所以 即时 — 这 早餐 小时 本身 这样的 一个 混乱 的 废话
[ænd; ənd] ['fʊləri] .
and foolery .
和 愚蠢 .

前一天晚上回家太晚了，艾伦·约翰的哨声立刻引起了骚动——早餐时间本身就是一场混乱的胡闹。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn] [prə'lɔŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

Certainly	**there**	**was**	**no**	**object**	**in**	**prolonging**	**her**	**uncertainty**	**.**
当然	那里	曾是	不	目的	在	延长	她	不确定	.

当然，延长她的不确定状态没有任何意义。

[aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['ɪnfɪnətli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɜːr; hər] .

I	**liked**	**her**	**infinitely**	**too**	**much**	**to**	**worry**	**her**	**.**
我	喜欢	她	无限地	也	很多	到	担心	她	.

我太喜欢她了，不想让她担心。

['veri] ['fɔːrtʃənətli] ['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['redi] [aɪ] ,

Very	**fortunately**	**also**	**she**	**had**	**a**	**ready**	**eye**	**,**
非常	幸运的是	还	她	有	一个	准备好	眼睛	,

非常幸运的是，她眼光也很敏锐。

[ðə; ði][wʌn][bɪg] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] [gɪft] [ðæt] [feɪt] [bi'stəuz] [ɑːn][ɔːl] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['evər] [bɪn]

the	**one**	**big**	**compensating**	**gift**	**that**	**Fate**	**bestows**	**on**	**all**	**people**	**who**	**have**	**ever**	**been**
这	一	大的	补偿	礼物	那	命运	授予	在	全部	人们	WHO	有	曾经	到过

[kɔːt] [ɔːf][ðer; ðər] [gɑːrd] ['iːv(ə)n][wʌns][baɪ][ə; eɪ]['riːəl] ['trʌb(ə)l] .

caught	**off**	**their**	**guard**	**even**	**once**	**by**	**a**	**real**	**trouble**	**.**
捕捉	离开	他们的	警卫	甚至	一次	经过	一个	真实的	麻烦	.

这是命运赐予所有曾被真正的麻烦打了个措手不及的人的一份巨大的补偿礼物。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [mʌft] ['eni] [glæns] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kætʃ] .

She	**never**	**muffed**	**any**	**glance**	**I**	**noticed**	**that**	**you**	**wanted**	**her**	**to**	**catch**	**.**
她	绝不	闷闷的	任何	瞥一眼	我	注意到	那	你	通缉	她	到	抓住	.

我注意到，她从不放过任何你想让她注意到的眼神。

" [oʊ] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [æn] [dɪr] , " [aɪ] [smaɪld] , " [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] [terz]

"	**Oh**	**,**	**I**	**hate**	**to**	**think**	**,**	**Ann**	**dear**	**,**	**"**	**I**	**smiled**	**,**	**"**	**about**	**there**	**being**	**any**	**tears**
"	哦	,	我	恨	到	思考	,	安	亲爱的	,	"	我	微笑	,	"	关于	那里	存在	任何	眼泪

['jestərdeɪ] .

yesterday	**.**
昨天	.

“哦，亲爱的安，”我笑着说，“我真不想去想昨天你哭过。”

[bʌt; bət] [ɪf] [terz] ['jestərdeɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ə; eɪ] [læf] [tuː; tə] - [deɪ] — — "

But	**if**	**tears**	**yesterday**	**really**	**should**	**mean**	**a**	**laugh**	**to**	**-**	**day**	**—**	**—**	**"**
但	如果	眼泪	昨天	真的	应该	意思是	一个	笑	到	-	天	—	—	"

但如果昨天的泪水真的能换来今天的欢笑——”

" [oʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] ! " ['kwɪkənd] [æn] - .

"	**Oh**	**,**	**to**	**-**	**day**	**!**	**"**	**quickened**	**Ann**	**Woltor**	**.**
"	哦	,	到	-	天	!	"	加速	安	-	.

“哦，今天！”安·沃尔托尔加快了语气说道。

" [huː] [kæn; kən] [tel] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ! "

"	**Who**	**can**	**tell**	**about**	**to**	**-**	**day**	**!**	**"**
"	WHO	能	告诉	关于	到	-	天	!	"

谁又能说得清今天发生了什么呢！

" [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] ? " [sed] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .

"	**Then**	**you**	**really**	**would**	**like**	**to**	**go**	**?**	**"**	**said**	**George**	**Keets**	**.**
"	然后	你	真的	会	喜欢	到	去	?	"	说	乔治	小鸡	.

“那你真的想去吗？”乔治·基茨问道。

[ə'krɔːs] [æn] - ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] ['kwivəd] .

Across	**Ann**	**Woltor's**	**shoulders**	**a**	**little**	**shrug**	**quivered**	**.**
穿过	安	-	肩膀	一个	小的	耸肩	颤抖	.

安·沃尔托的肩膀微微耸了耸，微微颤抖了一下。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm]['goʊɪŋ] ! " [sed] [æn] - .
" **Why , of course , I'm going ! " said Ann Woltor .**
" 为什么 , 的 课程 , 我是 去 ! " 说 安 - .

“我当然要去！”安·沃尔托说道。

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！

['feɪməs] ! " ['rælid] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .
Famous ! " rallied George Keets .
著名的 ! " 集结 乔治 小鸡 .

“出名了！”乔治·基茨振作起来。

" [naʊ] [ðæt] [meɪks] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?
" **Now that makes how many of us ?**
" 现在 那 制作 如何 许多 的 我们 ?

“那么，我们当中有多少人呢？”

" [hiː; hi] ['rekənd] .
" **he reckoned .**
" 他 估计 .

他估计道。

" - ? "
" **Kenmlworth ? "**
" - ? "

“肯姆沃思？”

" [noʊ] , [lets] [nɑːt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] - , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" **No , let's not bother about Kennilworth , " said my Husband .**
" 不 , 我们来吧 不是 打扰 关于 - , " 说 我的 丈夫 .

“不，我们别管肯尼尔沃思的事了，”我丈夫说。

" [juː; jʊ] ? " ['kwiərid] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .
" **You ? " queried George Keets .**
" 你 ? " 查询 乔治 小鸡 .

“你？”乔治·基茨问道。

" [jes] , [aɪm]['goʊɪŋ] , " [ˌækwɪ'es] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" **Yes , I'm going , " acquiesced my Husband .**
" 是的 , 我是 去 , " 默许 我的 丈夫 .

“是的，我去，”我丈夫同意道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [dɛl'vɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
" **And you , Mrs . Delville , of course ? "**
" 和 你 , 太太 . 德尔维尔 , 的 课程 ? "

“当然，还有您，德尔维尔夫人？”

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [aɪ] [sed] .
" **No , I think not , " I said .**
" 不 , 我 思考 不是 , " 我 说 .

“不，我不这么认为，”我说。

" [dʒʌst][ðə; ði] - [ðen] , " ['kaʊntɪd] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .
" **Just the Brenswicks then , " counted George Keets .**
" 只是 这 - 然后 , " 计数 乔治 小鸡 .

“当时只有布伦斯威克一家了，”乔治·基茨数道。

" [ænd; ənd] ['ælən] [dʒɑːn][ænd; ənd] — —
" **And Allan John and — —**
" 和 艾伦 约翰 和 — —

还有艾伦·约翰和——

" [wʌns] [ə'gen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['lændɪŋ] ,
" Once again , from the railing of the upper landing ,
" 一次 再次 , 从 这 栏杆 的 这 上 降落 ,

“再次从上层平台的栏杆上，

[ðə; ði] [meɪ] ['gɜ:lz] ['wɪstfəli] ['mə:θful] [feɪs] [piəd] [daʊn] [θru:] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv][goʊld] -
the May Girl's wistfully mirthful face peered down through that amazing cloud of gold -
这 可能 女孩们 怅然地 欢乐的 脸 窥视 向下 通过 那 惊人的 云 的 金子 -
[greɪ] [her] .
gray hair .
灰色的 头发 .

五月花号女孩那张带着一丝惆怅和喜悦的脸庞，透过那团令人惊艳的金灰色头发向下望去。

" ['ælən] [dʒɑ:n] — ['ælən] [dʒɑ:n] !
" Allan John — Allan John !
" 艾伦 约翰 — 艾伦 约翰 !

“艾伦·约翰——艾伦·约翰！”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['veri] ['sɔ:ftli] .
" she called very softly .
" 她 称为 非常 轻轻 .

她轻声说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [dres] ['wɔ:rmli] — [ju:; jʊ] [noʊ] !
" I'd like to have you dress warmly — you know !
" ID 喜欢 到 有 你 裙子 热情地 — 你 知道 !

“我希望你穿得暖和些——你知道的！”

[ænd; ənd][nɑ:t][get][dʒʌst][tu:] [ˌæbsə'lu:tli] ['taɪərd][aʊt] !
And not get just too absolutely tired out !
和 不是 得到 只是 也 绝对地 疲劳的 出去 !

而且不要太累！

[ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [læft] ['veri] ['rezəlu:tli] ,
And be sure and take the whistle , " she laughed very resolutely ,
和 是 当然 和 拿 这 哨 , " 她 笑了 非常 坚决地 ,

“还有，一定要带上哨子，”她斩钉截铁地笑着说。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑ:di] ['i:znt] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][dʒʌst] [bloʊ] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd] — [ænd; ənd] [aɪl]
" and if anybody isn't good to you — you just blow it hard — and I'll
" 和 如果 任何人 不是 好的 到 你 — 你 只是 吹 它 难的 — 和 患病的
[kʌm] .
come .
来 .

“如果有人对你不好——你就狠狠地骂他一顿——我就会来。”

" [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] ['saɪkɪk] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kræŋki] ['pɜ:rs(ə)n] - [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] -
" As befitted the psychic necessities of a very cranky Person - With - a -
" 作为 合适的 这 精神 必需品 的 一个 非常 暴躁的 人 - 和 - 一个 -
['fju:tʃər] ,
Future ,
未来 ,

“正如一个脾气古怪、前途无量的人的心理需求所应有的那样，

[jʌŋ] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] .
young Kennilworth was not disturbed for lunch .
年轻的 - 曾是 不是 不安 为了 午餐 .

年轻的肯尼尔沃思午餐时没有被打扰。

[ænd; ənd] ['rɑ:lɪnz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,
And Rollins , it seemed ,
和 罗林斯 , 它 似乎 ,

而罗林斯，似乎……

[wʌz; wəz] [groʊ'teskli] ['dʒenjuɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['pɪknɪk] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl]

was	grotesquely	genuine	in	his	desire	to	picnic	up	-	stairs	with	the	May	Girl
曾是	怪诞地	真的	在	他的	欲望	到	野餐	向上	-	楼梯	和	这	可能	女孩

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛlz] .

and	the	shells	.
和	这	贝壳	.

他真心实意地想要和五月花号上的姑娘一起在楼上野餐，手里拿着贝壳。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl][hɜːr'self] ['rælid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

Even	the	May	Girl	herself	rallied	with	a	fluttering	sort	of	excitement	to	the
甚至	这	可能	女孩	她自己	集结	和	一个	飘动	种类	的	激动	到	这

[aɪ'diːə] .

idea	.
主意	.

就连五月花号上的姑娘本人也对这个想法感到兴奋不已。

[ðə; ði] [ʃel] ['teɪbl] ['fɔːrtʃənətli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [bəuθ] [wɜːrk]

The	shell	table	fortunately	was	quite	large	enough	to	accommodate	both	work
这	壳	桌子	幸运的是	曾是	相当	大的	足够的	到	容纳	两个都	工作

[ænd; ənd] [pleɪ] .

and	play	.
和	玩	.

幸运的是，贝壳桌足够大，可以同时满足工作和娱乐的需求。

['rɑːlɪnz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] ,

Rollins	certainly	was	beside	himself	with	triumph	,
罗林斯	当然	曾是	旁	他自己	和	胜利	,

罗林斯当时肯定欣喜若狂。

[ænd; ənd][ɑːn] ['rɑːlɪnzɪz] [pər'tɪkjələr] [taɪp] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kən'siːvəb(ə)l] ['sɪnənɪm]

and	on	Rollins's	particular	type	of	countenance	there	is	no	conceivable	synonym
和	在	罗林斯	特别的	类型	的	面容	那里	是	不	可以想象的	代名词

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] " ['traɪʌmf] " [ɪk'sept] " ['guːlɪʃ] [gliː] .

for	the	word	"	triumph	"	except	"	ghoulish	glee	.
为了	这	单词	"	胜利	"	除了	"	令人毛骨悚然	高兴	.

而对于罗林斯那种特殊的表情来说，“胜利”一词除了“令人毛骨悚然的喜悦”之外，没有其他可以想象的同义词。

" ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] ['rælid] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]

"	Really	it	was	amazing	the	way	the	May	Girl	rallied	her	gentleness	and
"	真的	它	曾是	惊人的	这	方式	这	可能	女孩	集结	她	温柔	和

[hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pleɪflnəs] [tuː; tə][ðə; ði][əb'sɜːrd] [geɪm] .

her	patience	and	her	playfulness	to	the	absurd	game	.
她	耐心	和	她	玩乐	到	这	荒诞	游戏	.

“五月花号上的姑娘能将她的温柔、耐心和玩乐精神运用到这场荒诞的游戏中，真是令人惊叹。”

[ʃiː; ʃi] [ə'poʊzd] [noʊ] ['kɑːntreri] [ˌpɜːrsə'nælәti] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['rɑːlɪnzɪz] [moʊst]['væpɪd] [dɪ'zaɪɜ-z] .

She	opposed	no	contrary	personality	whatsoever	even	to	Rollins's	most	vapid	desires	.
她	反对	不	相反	性格	任何	甚至	到	罗林斯	最多	乏味	欲望	.

即使是罗林斯最肤浅的欲望，她也丝毫没有反对之意。

[ʌn'eɪb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ɔːr] ['stɪmjuleɪt] " [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz]

Unable	as	he	was	either	to	simulate	or	stimulate	"	the	light	that	never	was
无法	作为	他	曾是	任何一个	到	模拟	或者	刺激	"	这	光	那	绝不	曾是

[ɑːn][lænd][ɔːr] [siː] ,

on	land	or	sea	,
在	土地	或者	海	,

他既无法模拟也无法激发“陆地或海洋上从未存在过的光芒”，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːlɪnzɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ə'pærəntli] [tuː; tə] " [bluː] " [hɪz; ɪz] ['leɪdiːz] [aɪz]

"	it	was	Rollins's	very	evident	intention	apparently	to	"	blue	"	his	Lady's	eyes
"	它	曾是	罗林斯	非常	明显	意图	显然	到	"	蓝色的	"	他的	女士的	眼睛

[ænd; ənd] " [pɪŋk] " [hɪz; ɪz] ['leɪdiːz] [tʃiːks] [baɪ][ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [saɪts]

and	"	pink	"	his	Lady's	cheeks	by	the	narration	at	least	of	such	sights
和	"	粉色的	"	他的	女士的	脸颊	经过	这	旁白	在	至少	的	这样的	景点

[æz; əz] " ['nevər] [wɜːr; wər][ɑːn][lænd][ɔːr] [siː] " !

as	"	never	were	on	land	or	sea	"	!
作为	"	绝不	是	在	土地	或者	海	"	!

罗林斯显然意图通过描述“陆地或海洋上从未出现过的”景象，让他的女士“眼花缭乱”、“脸颊绯红”！

['fleɪvər] [baɪ] ['muːnlaɪt] , ['rætlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['trɑːpɪk(ə)l][pɑːmz] , [griːn] [æz; əz]['ɑːrktɪk][aɪs] , [waɪld][æz; əz]

Flavored	by	moonlight	,	rattling	with	tropical	palms	,	green	as	Arctic	ice	,	wild	as
调味	经过	月光	,	嘎嘎作响	和	热带	棕榈树	,	绿色的	作为	北极	冰	,	荒野	作为

[ə; eɪ] [luːnz] [huːt] ,

a	loon's	hoot	,
一个	潜鸟的	叫	,

月光洒下，热带棕榈树摇曳生姿，翠绿如北极冰，野性如潜鸟的鸣叫，

['saɪəns] [ænd; ənd] [laɪz] [slɪpt] [ə'laɪk] [frʌm; frəm] ['rɑːlɪnzɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'sɪləti] [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ]

science	and	lies	slipped	alike	from	Rollins's	lips	with	a	facility	that	even	I
科学	和	谎言	滑倒了	同样	从	罗林斯	嘴唇	和	一个	设施	那	甚至	我

[wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] !

would	scarcely	have	suspected	him	of	!
会	几乎	有	怀疑	他	的	!

科学和谎言从罗林斯的口中脱口而出，其娴熟程度甚至连我都难以想象！

[lændz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] — [əd'ventʃəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['kænəbəlz]

Lands	he	had	never	visited	—	adventures	he	had	never	dreamed	of	cannibals
土地	他	有	绝不	到访	—	冒险	他	有	绝不	梦见	的	食人族

[nɑːt] [jet] [bɔːrn] — ['bæb(ə)l] — ['bæb(ə)l] — ['bæb(ə)l] — ['bæb(ə)l] !

not	yet	born	—	babble	—	babble	—	babble	—	babble	!
不是	然而	出生	—	潺潺	—	潺潺	—	潺潺	—	潺潺	!

他从未到访过的土地——他从未梦想过的冒险，尚未出生的食人族——喋喋不休——喋喋不休——喋喋不休！

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl][hɜːr'self] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] ,

As	for	the	May	Girl	herself	,	as	far	as	I	could	observe	,
作为	为了	这	可能	女孩	她自己	,	作为	远的	作为	我	可以	观察	,

至于五月花号的主人公本人，就我观察而言，

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saʊnd] ['emə,neɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] ,

not	a	single	sound	emanated	from	her	the	entire	day	,
不是	一个	单身的	声音	散发	从	她	这	全部的	天	,

她一整天都没有发出一点声音。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [klæŋk][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hjuːdʒli]['oʊvər] - [saɪzd] " [bɪ'troʊð(ə)l] [rɪŋ] " [ə'genst]

except	the	occasional	clank	of	her	hugely	over	-	sized	"	betrothal	ring	"	against
除了	这	偶然	铮铮	的	她	非常	超过	-	尺寸	"	订婚	戒指	"	反对

[ðə; ði][pɑːm] ['dɔgz] ['kɑːlər] ,

the	Pom	dog's	collar	,
这	蓬松	狗的	衣领	,

除了偶尔她那枚硕大的“订婚戒指”撞击博美犬项圈发出的叮当声之外，

[ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gæspɪŋ] [freɪz] , " [oʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['rɑːlɪnz] !

or	the	little	gasping	phrase	,	"	Oh	,	no	,	Mr	.	Rollins	!
或者	这	小的	喘息	短语	,	"	哦	,	不	,	先生	.	罗林斯	!

或者那句略带喘息的短语：“哦，不，罗林斯先生！”

[nɑːt] ['riːəli] ? " [ðæt] [θrɪld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] [lɪps] , [æz; əz] ,
Not really ? " that thrilled now and then from her astonished lips , as ,
不是 真的 ? " 那 激动不已 现在 和 然后 从 她 惊讶 嘴唇 , 作为 ,
['elbəuz] [ɑːn] ['teɪbl] ,
elbows on table ,
肘部 在 桌子 ,

真的吗？"她时不时地从惊讶的唇间发出兴奋的低语，同时，她的手肘撑在桌子上。"

[tʃɪn] [kʌpt] [ɪn][hænd] , [ʃiː; ʃi][sæt] ['steɪrɪŋ] [bluː] - [aɪd] [ænd; ənd][blænd][æt; ət][hɜːr; hər] — [tɔːr'mentər] .
chin cupped in hand , she sat staring blue - eyed and bland at her — tormentor .
下巴 杯状 在 手 , 她 卫星 凝视 蓝色的 - 眼睛 和 平淡 在 她 — 折磨者 .

她一手托着下巴，呆呆地望着她——那个折磨她的人，眼神空洞而冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , ['ɔːlməʊst] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [biːtʃ] ['pɑːrti] [rɪ'tɜːrnd] .
It must have been five o'clock , almost , before the beach party returned .
它 必须 有 到过 五 点钟 , 几乎 , 前 这 海滩 派对 返回 .

差不多到五点钟的时候，沙滩派对才重新开始。

['gliːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [stɔːrm] - [drentʃt] ['dʒɔŋkwil] , [ðə; ði][sɪks] [æd'ventʃəəz]
Gleaming like a great bunch of storm - drenched jonquils , the six adventurers
闪闪发光 喜欢 一个 伟大的 束 的 风暴 - 湿透了 水仙花 , 这 六 冒险者
[luːmd] [ʌp] ['tʃɪrfəli] [ɪn][ðə; ði][reɪn] - [laɪt] .
loomed up cheerfully in the rain - light .
迫近 向上 愉快地 在 这 雨 - 光 .

六位冒险者如同被暴雨淋湿的一大簇水仙花般闪闪发光，在雨光中兴高采烈地出现。

[wʌns] [ə'gen] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] [baɪ][hɜːr; hər]
Once again George Keets and the Bridegroom were dragging the Bride by her
一次 再次 乔治 小鸡 和 这 新郎 是 拖拽 这 新娘 经过 她
[hænd] .
hand .
手 .

乔治·基茨和新郎再次拉着新娘的手拖着她走。

[æn] - [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ['fɑːloʊd] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] .
Ann Woltor and my Husband followed just behind .
安 - 和 我的 丈夫 随后 只是 在后面 .

安·沃尔托和我的丈夫紧随其后。

['ælən] [dʒɑːn] [wɔːkt] [ə'loʊn] .
Allan John walked alone .
艾伦 约翰 步行 独自的 .

艾伦·约翰独自一人行走。

['iːv(ə)n] [jʌŋ] - [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [heɪl] [ðem; ðəm] .
Even young Kennilworth came out on the porch to hail them .
甚至 年轻的 - 来了 出去 在 这 门廊 到 冰雹 他们 .

就连年轻的肯尼尔沃思也走到门廊上向他们打招呼。

" [haɪ] , [ðer; ðər] ! " [kɔːld] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Hi , there ! " called my Husband .
" 你好 , 那里 ! " 称为 我的 丈夫 .

"嗨！"我丈夫喊道。

" [haɪ] , [ðer; ðər] , [jɔːr'self] ! " [ri'tælieitid] - .
" Hi , there , yourself ! " retaliated Kennilworth .
" 你好 , 那里 , 你自己 ! " 报复 - .

"你好啊，你好啊！"肯尼尔沃思反击道。

" [oʊ] , [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] !
" Oh , we've had a perfectly wonderful day !
" 哦 , 我们已经 有 一个 完美 精彩的 天 !

"哦，我们今天过得非常愉快！"

[gɑːspt] [ðə; ði] [braɪd] .
gasped **the** **Bride** **.**
倒吸一口气 这 新娘 .

新娘倒吸了一口气。

" [faʊnd] [ðə; ði] [keɪv] [ɔːl] [raɪt] ! " ['traɪʌmft] [kiːt] .
" **Found** **the** **cave** **all** **right** **!** **"** **triumphed** **Keets** **.**
" 成立 这 洞穴 全部 正确的 ! " 胜利 小鸡 .

“找到山洞了！”基茨得意地说。

" ['ælən] [dʒɑːn] [faʊnd] [ə; eɪ] — [faʊnd] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [huːp] - [skɜːrt] ! " ['gɪgld] [ðə; ði] [braɪd] .
" **Allan** **John** **found** **a** **—** **found** **an** **old** **-** **fashioned** **hoop** **-** **skirt** **!** **"** **giggled** **the** **Bride** **.**
" 艾伦 约翰 成立 一个 — 成立 一个 老的 - 造型 箍 - 裙子 ! " 咯咯地笑 这 新娘 .

“艾伦·约翰找到了——找到了一件老式的裙撑！”新娘咯咯地笑着说。

" [ðə; ði]['devə)l][hiː; hi][dɪd] ! " [huːtid] ['rɑːlɪnz] .
" **The** **devil** **he** **did** **!** **"** **hooted** **Rollins** **.**
" 这 魔鬼 他 做过 ! " 发出嘘声 罗林斯 .

“他真是做了件魔鬼的事！”罗林斯大声喊道。

" [bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk] [æt; ət][ɔːl] ! " [skəuldid][ðə; ði] ['braɪdgruːm] .
" **But** **we** **never** **found** **the** **trunk** **at** **all** **!** **"** **scolded** **the** **Bridegroom** **.**
" 但 我们 绝不 成立 这 树干 在 全部 ! " 责骂 这 新郎 .

“可是我们根本就没找到那个箱子！”新郎责备道。

" ['iːðər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [weɪ] [ɔːf][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɔːr] [els] [ðə; ði][sænd] — —
" **Either** **we** **were** **way** **off** **in** **our** **calculations** **or** **else** **the** **sand** **—** **—**
" 任何一个 我们 是 方式 离开 在 我们的 计算 或者 别的 这 沙 — —

要么我们的计算完全错误，要么就是沙子——

" [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gʌsti] ['flʌtər] [ʌv; əv] [waɪt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]['ɪntuː][ðə; ði]
" **In** **a** **sudden** **gusty** **flutter** **of** **white** **the** **May** **Girl** **came** **round** **the** **corner** **into** **the**
" 在 一个 突然 阵风 扑 的 白色的 这 可能 女孩 来了 圆形的 这 角落 进入 这
[fʊl] [bə'feɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
full **buffet** **of** **the** **wind** **.**
满的 自助餐 的 这 风 .

“五月少女突然间身披一阵白色狂风，转过拐角，迎面而来的是狂风的猛烈吹拂。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [haʊ] ['taɪərd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
It **hadn't** **occurred** **to** **me** **before** **just** **exactly** **how** **tired** **she** **looked** **.**
它 之前没有 发生 到 我 前 只是 确切地 如何 疲劳的 她 看起来 .

我之前根本没注意到她看起来有多疲惫。

" [waɪ] , [hə'loʊ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,
" **Why** **,** **hello** **,** **everybody** **—** **"** **she** **began** **,**
" 为什么 , 你好 , 大家 — " 她 开始 ,

“嗨，大家好——”她开口说道，

['fɔːltəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] — ['krʌmpld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] - [laɪn] — [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
faltered **an** **instant** **—** **crumpled** **up** **at** **the** **waist** **-** **line** **—** **and** **slipped** **down** **in** **a**
犹豫不决 一个 立即的 — 皱巴巴的 向上 在 这 腰部 - 线 — 和 滑倒了 向下 在 一个
[waɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
white **heap** **of** **unconsciousness** **to** **the** **floor** **.**
白色的 堆 的 无意识 到 这 地面 .

瞬间踉跄了一下——腰部蜷缩起来——然后像一堆白发一样瘫倒在地，失去了知觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [huː] [riːtʃt] [hɜːr; hər][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['gædərɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
It **was** **George** **Keets** **who** **reached** **her** **first** **,** **and** **gathering** **her** **into** **his**
它 曾是 乔治 小鸡 WHO 达到 她 第一的 , 和 采集 她 进入 他的
[lɔːŋ] , [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,
long **,** **strong** **arms** **,**
长的 , 强的 武器 ,

最先赶到她身边的是乔治·基茨，他用自己修长有力的双臂将她抱了起来。

[bɔːr] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

bore	her	into	the	house	.
钻孔	她	进入	这	房子	.

把她拖进屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [hæd; həd]['evər] [held] [ə; eɪ]

It	was	the	first	time	in	his	life	I	think	that	George	Keets	had	ever	held	a
它	曾是	这	第一的	时间	在	他的	生活	我	思考	那	乔治	小鸡	有	曾经	握住	一个

['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

woman	in	his	arms	.
女士	在	他的	武器	.

我想，这应该是乔治·基茨一生中第一次把女人抱在怀里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

His	eyes	hardly	knew	what	to	make	of	it	.
他的	眼睛	几乎	知道	什么	到	制作	的	它	.

他的眼睛一时不知该如何理解这一切。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['taɪtnd] [lɪps] , [kwaɪt] ['pælpəbli] , ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

And	his	tightened	lips	,	quite	palpably	,	didn't	like	it	at	all	.
和	他的	收紧	嘴唇	,	相当	明显地	,	没有	喜欢	它	在	全部	.

他紧抿的嘴唇，很明显地表明他对此非常不满。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðoʊz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['hjuːmən] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

But	after	all	it	was	those	extraordinarily	human	shoulders	of	his	that	were
但	后	全部	它	曾是	那些	非常	人类	肩膀	的	他的	那	是

['riːəli] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] ?

really	doing	the	carrying	?
真的	正在做	这	携带	?

但归根结底，真正支撑这一切的，是他那双极具人类力量的肩膀?

['veri] ['fɔːrtʃənətli] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊl] [sker] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Very	fortunately	though	for	all	concerned	the	whole	scare	was	over	in	a	minute	.
非常	幸运的是	尽管	为了	全部	担心的	这	所有的	吓	曾是	超过	在	一个	分钟	.

不过非常幸运的是，对所有相关人员来说，这场虚惊很快就结束了。

[en'skɔnst] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['piləuz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['laɪbreri]['soʊfə][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl]

Ensconced	like	a	queen	in	the	deep	pillows	of	the	big	library	sofa	the	May	Girl
安顿下来	喜欢	一个	女王	在	这	深的	枕头	的	这	大的	图书馆	沙发	这	可能	女孩

['rælid] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][tuː; tə][dʒoʊk][ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

rallied	almost	at	once	to	joke	about	the	catastrophe	.
集结	几乎	在	一次	到	开玩笑	关于	这	灾难	.

五月女孩像女王一样安坐在图书馆大沙发柔软的靠垫里，几乎立刻就恢复了活力，开始拿这场灾难开玩笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] ['sʌpər] , [aɪ] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd] ['dælɪd] [bɪ'haɪnd][ɪn][hɜːr; hər] ['kuʃənz] ,

But	she	didn't	want	any	supper	,	I	noticed	,	and	dallied	behind	in	her	cushions	,
但	她	没有	想	任何	晚餐	,	我	注意到	,	和	拖延	在后面	在	她	靠垫	,

但我注意到她不想吃晚饭，便躲在靠垫后面磨蹭着。

[wen] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['aʊər] [keɪm] .

when	the	supper	-	hour	came	.
什么时候	这	晚餐	-	小时	来了	.

晚餐时间到了。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [roʊz] , " [sed] [ðə; ði] [braɪd] .

"	You	look	like	a	crumpled	rose	,	"	said	the	Bride	.
"	你	看	喜欢	一个	皱巴巴的	玫瑰	,	"	说	这	新娘	.

“你看起来像一朵皱巴巴的玫瑰，”新娘说。

" [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] ['krʌmpld] — [waɪt] [roʊz] , " ['sʌplɪmentɪd] [æn] - .

"	Like	a	poor	crumpled	—	white	rose	,	"	supplemented	Ann	Woltor	.
"	喜欢	一个	贫穷的	皱巴巴的	—	白色的	玫瑰	,	"	补充	安	-	.

“就像一朵可怜的、皱巴巴的白玫瑰，”安·沃尔托补充道。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] - [stemd] — [pʊr] ['krʌmpld] — [waɪt] [roʊz] , " ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [meɪ]
" Like a very long - stemmed — poor crumpled — white rose , " deprecated the May
" 喜欢 一个 非常 长的 - 茎 — 贫穷的 皱巴巴的 — 白色的 玫瑰 , " 已弃用 这 可能
[gɜːrl] [hɜːr'self] .
Girl herself .
女孩 她自己 .

“就像一朵茎很长、可怜的、皱巴巴的白玫瑰，”五月花号上的姑娘自己贬低道。

- [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] , [bʌt; bət] [noʊ] [smaɪlz] .
Kennilworth brought her a knife and fork , but no smiles .
- 带来 她 一个 刀 和 叉 , 但 不 微笑 .

肯尼尔沃思给她拿来了刀叉，但没有露出笑容。

[dʒɔːrdʒ] [kiːt] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [taɪt] - [lɪpt]
George Keets brought her several different varieties of his peculiarly tight - lipped
乔治 小鸡 带来 她 一些 不同的 品种 的 他的 奇特地 紧的 - 嘴唇
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

乔治·基茨给她带来了他那独特的、略带抿嘴微笑的各种不同版本。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['teɪbl] - ['sɪlvər] [bɪ'saɪdz] .
and all the requisite table - silver besides .
和 全部 这 必需品 桌子 - 银 除了 .

以及所有必要的餐具——银器。

[pɔːl] - [sent] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['tʃeri] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɑːkteɪl] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər]
Paul Brenswick sent her the cherry from his cocktail and promised her
保罗 - 发送 她 这 樱桃 从 他的 鸡尾酒 和 承诺 她
[ðə; ði] ['frɔːstɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [keɪk] .
the frosting from his cake .
这 糖霜 从 他的 蛋糕 .

保罗·布伦斯威克把鸡尾酒里的樱桃送给了她，并答应把蛋糕上的糖霜送给她。

[ðə; ði] [braɪd] [sent] [hɜːr; hər] [lʌv] .
The Bride sent her love .
这 新娘 发送 她 爱 .

新娘送来了她的祝福。

[æn] - [rɪ'membər] [ðə; ði] ['teɪbl] ['næpkɪn] .
Ann Woltor remembered the table napkin .
安 - 记得 这 桌子 餐巾 .

安·沃尔托记得那张餐巾纸。

['ælən] [dʒɑːn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .
Allan John watched the proceedings without comment .
艾伦 约翰 观看 这 诉讼程序 没有 评论 .

艾伦·约翰全程旁听，未发表任何评论。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɑːlɪnz] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [meɪ] ['gɝːlz] ['sʌpər] .
It was Rollins who insisted on serving the May Girl's supper .
它 曾是 罗林斯 WHO 坚持 在 服务 这 可能 女孩们 晚餐 .

是罗林斯坚持要为五月小姐准备晚餐。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" It was his right , " he said .
" 它 曾是 他的 正确的 , " 他 说 .

“这是他的权利，”他说。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌpər] [ɑːn][wʌn] [kwaɪt]

More	than	this	he	also	insisted	on	gathering	up	all	his	own	supper	on	one	quite
更多的	比	这	他	还	坚持	在	采集	向上	全部	他的	自己的	晚餐	在	一	相当

[ɪn'ædɪkwət] [pleɪt] ,

inadequate	plate	,
不足	盘子	,

不仅如此，他还坚持把自己所有的晚餐都盛在一个很小的盘子里。

[ænd; ənd] [trɔtɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

and	trotting	back	to	the	library	to	eat	it	with	the	May	Girl	.
和	小跑	后退	到	这	图书馆	到	吃	它	和	这	可能	女孩	.

然后小跑回图书馆，和五月女孩一起享用。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] , [hiː; hi] [sed] .

This	also	was	his	right	,	he	said	.
这	还	曾是	他的	正确的	,	他	说	.

他说，这也是他的权利。

['truːli] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['fʌni] [ðer; ðər][ɔːl] ['hʌdld] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [baɪ][ðə; ði] [meɪ] ['gɝːlz]

Truly	he	looked	very	funny	there	all	huddled	up	on	a	low	stool	by	the	May	Girl's
真的	他	看起来	非常	有趣的	那里	全部	蜷缩着	向上	在	一个	低的	凳子	经过	这	可能	女孩们

[saɪd] .

side	.
边	.

他蜷缩在五月花号女孩身旁的矮凳上，看起来真是滑稽极了。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ʃoʊd] [sens] [ɪ'nʌf] [naʊ] [nɑːt][tuː; tə]['bæb(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] .

But	at	least	he	showed	sense	enough	now	not	to	babble	very	much	.
但	在	至少	他	显示	感觉	足够的	现在	不是	到	潺潺	非常	很多	.

但他至少现在表现出了足够的理智，没有再喋喋不休。

[ænd; ənd][wʌns] , [æt; ət] [liːst] ,

And	once	,	at	least	,
和	一次	,	在	至少	,

而且至少有一次，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'pruːf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [meɪ] ['gɝːlz] [fɔːrk][ænd; ənd] [pleɪt] [ænd; ənd]

without	reproof	I	saw	him	reach	up	to	the	May	Girl's	fork	and	plate	and
没有	责备	我	锯	他	抵达	向上	到	这	可能	女孩们	叉	和	盘子	和

[ɜːrdʒ][sʌm; səm] [pər'tɪkjələrli] ['nɜːrɪʃɪŋ] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['læŋgwɪdli] [ə'stɑːnɪʃt]

urge	some	particularly	nourishing	morsel	of	food	into	her	languidly	astonished
敦促	一些	特别	滋养	小块	的	食物	进入	她	懒洋洋地	惊讶

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

我看见他没有责备，就伸手去拿五月花童的叉子和盘子，把一些特别有营养的食物塞进她懒洋洋、惊讶不已的嘴里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['drɪftɪd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	was	just	as	everybody	drifted	back	from	the	dining	-	room	into	the
它	曾是	只是	作为	大家	漂移	后退	从	这	用餐	-	房间	进入	这

['laɪbreri] [ðæt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] ['rɪgəld] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

library	that	the	May	Girl	wriggled	her	long	,
图书馆	那	这	可能	女孩	扭动	她	长的	,

正当大家从餐厅陆续回到图书馆时，五月花号的姑娘扭动着她长长的……

['sɪlkən] , ['tʃaɪldɪʃ] [legz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] - [rʌg] [ðæt] [en'kʌmpəst] [hɜːr; hər] , ['strʌgld]

silken	,	childish	legs	out	of	the	steamer	-	rug	that	encompassed	her	,	struggled
丝	,	幼稚	腿	出去	的	这	汽船	-	小地毯	那	包括	她	,	挣扎

[tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

to	her	feet	,
到	她	脚	,

她从裹在身上的厚重地毯里挣脱出来，伸出丝滑稚嫩的双腿，挣扎着站了起来。

['wɔndəd] ['sʌmwʌt] ['eɪmləsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][piˈænoʊ] ,

wandered	somewhat	aimlessly	to	the	piano	,
漫步	有些	漫无目的地	到	这	钢琴	,

漫无目的地走到钢琴旁，

['fɪŋgərd] [ðə; ðɪ] [kiːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'defɪnət] ['moʊmənt][ænd; ənd][bɜːrst] [ɪk'stætɪkli] ['ɪntuː] [sɔːŋ]

fingered	the	keys	for	a	single	indefinite	moment	and	burst	ecstatically	into	song
用手指	这	钥匙	为了	一个	单身的	不定	片刻	和	爆裂	欣喜若狂	进入	歌曲

!

!

!

他手指在琴键上停留了片刻，然后欣喜若狂地放声歌唱!

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪk'sept] [maɪ] ['hʌzbənd] , [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

None	of	us	,	except	my	Husband	,	had	heard	her	sing	before	.
没有任何	的	我们	,	除了	我的	丈夫	,	有	听到	她	唱歌	前	.

除了我丈夫之外，我们当中没有人听过她唱歌。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪn'diːd] , [ɪk'sept] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self] , [nuː] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

None	of	us	indeed	,	except	my	Husband	and	myself	,	knew	even	that	she	could
没有任何	的	我们	的确	,	除了	我的	丈夫	和	我	,	知道	甚至	那	她	可以

[sɪŋ] .

sing	.
唱歌	.

除了我和我丈夫之外，我们当中竟然没有人知道她会唱歌。

[ðə; ðɪ] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smoʊt] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌnz] [spaɪn] [laɪk] [ðə; ðɪ]

The	proof	that	she	could	smote	suddenly	across	the	ridge	of	one's	spine	like	the
这	证明	那	她	可以	猛击	突然	穿过	这	岭	的	一个人的	脊柱	喜欢	这

['prɪk(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .

prickle	of	a	mild	electric	shock	.
刺	的	一个	温和的	电的	震惊	.

她能突然像轻微触电一样，猛地击中人的脊背，这足以证明她的能力。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

My	Husband	was	perfectly	right	.
我的	丈夫	曾是	完美	正确的	.

我丈夫说得完全正确。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] " [bɔɪ] [sə'prænoʊ] " [vɔɪs] , [ə; eɪ] - [vɔɪs] — [klɪr] [æz; əz] [fleɪm]

It	was	a	typical	"	Boy	Soprano	"	voice	,	a	chorister's	voice	—	clear	as	flame
它	曾是	一个	典型的	"	男生	女高音	"	嗓音	,	一个	-	嗓音	—	清除	作为	火焰

— ['pæʃnləs] [æz; əz] ['sɪrəp] .

—	passionless	as	syrup	.
—	无情	作为	糖浆	.

那是一种典型的“男童高音”的声音，一种合唱团成员的声音——清澈如火焰，却缺乏激情如糖浆。

[æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['rɪtʃuəl][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ]

As	devoid	of	ritual	as	the	multiplication	table	it	would	have	made	the
作为	缺乏	的	仪式	作为	这	乘法	桌子	它	会	有	制成	这

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] ['ferli] [riːk] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] [ænd; ənd] ['iːstər] ['liliz] !

multiplication	table	fairly	reek	with	incense	and	Easter	lilies	!
乘法	桌子	相当	臭	和	香	和	复活节	百合花	!

如果乘法表本身没有任何仪式感，那它就会散发出浓郁的香料和复活节百合花的香味!

[ˌæbsə'luːtli] ['lækɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [toʊn] [ʃɑːrks] [kɔːl] " ['kʌlər] " — [jet] [ˌaɪ 'tiː] [set] [jʊr; jər]

Absolutely	**lacking**	**in**	**everything**	**that**	**the**	**tone**	**sharks**	**call**	**"**	**color**	**"**	**—**	**yet**	**it**	**set**	**your**
绝对地	缺乏	在	一切	那	这	语气	鲨鱼	称呼	"	颜色	"	—	然而	它	放	你的

[maɪnd][ə; eɪ] - [hɔːnt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][sæd]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['splɛndərz] [ʌv; əv] [mə'mɔːriəl]

mind	**a**	**-**	**haunt**	**with**	**all**	**the**	**sad**	**crimson**	**and**	**purple**	**splendors**	**of**	**memorial**
头脑	一个	-	出没	和	全部	这	伤心	赤红	和	紫色的	辉煌	的	纪念馆

['wɪndoʊz] !

windows	**!**
视窗	!

它完全缺乏色彩专家们所谓的"色彩"——但它却让你想起纪念窗上所有悲伤的深红色和紫色的辉煌景象!

['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Shadows	**were**	**back**	**of**	**it**	**!**
阴影	是	后退	的	它	!

阴影笼罩着它!

[ænd; ənd] ['sɔrəuz] !

And	**sorrows**	**!**
和	悲伤	!

还有悲伤!

[ænd; ənd] ['mistəriz] !

And	**mysteries**	**!**
和	谜团	!

还有谜团!

['braɪdlz] !

Bridals	**!**
新娘	!

新娘!

[ænd; ənd] ['dɛθs] !

And	**deaths**	**!**
和	死亡人数	!

还有死亡!

[ðə; ði]['præt(ə)l] [ə'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [oʊld] !

The	**prattle**	**alike**	**of**	**the**	**very**	**young**	**and**	**the**	**very**	**old**	**!**
这	喋喋不休	同样	的	这	非常	年轻的	和	这	非常	老的	!

小孩和老人的喋喋不休!

['kærəl] !

Carol	**!**
颂歌	!

颂歌!

[ænd; ənd] ['θrenədi] !

And	**Threnody**	**!**
和	悲歌	!

还有挽歌!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['trænʃənsi] [æz; əz][ʌv; əv] [juːθ] [ɪt'self] ['pæsɪŋ] !

And	**a**	**fearful**	**Transiency**	**as**	**of**	**youth**	**itself**	**passing**	**!**
和	一个	可怕	短暂性	作为	的	青年	本身	通过	!

而青春的逝去，令人恐惧!

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] —

She	**sang**	**—**
她	唱	—

她唱道——

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [griːn] [hɪl] [fɑːr] [əˈweɪ]
" There is a Green Hill far away
" 那里 是 一个 绿色的 爬坡道 远的 离开

远处有一座绿山

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪti] [wɔːl] ,
Without a city wall ,
没有 一个 城市 墙 ,

没有城墙，

[wer] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] ,
Where our dear Lord was crucified ,
在哪里 我们的 亲爱的 主 曾是 被钉在十字架上 ,

我们亲爱的主被钉十字架的地方，

[huː] [daɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] — [ɔːl] .
Who died to save us — all .
WHO 死亡 到 节省 我们 — 全部 .

为了拯救我们而牺牲的人——所有人。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ]
" and she sang
" 和 她 唱

她唱道

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dezərt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ,
" From the Desert I come to thee ,
" 从 这 沙漠 我 来 到 你 ,

我从沙漠来到你面前，

[ɑːn][ə; eɪ] ['stæliən] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] !
On a stallion shod with fire !
在 一个 骟 鞋子 和 火 !

骑着一匹蹄铁上涂着火焰的骏马！

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [fliːt]
And the winds are not more fleet
和 这 风 是 不是 更多的 舰队

风速并没有加快。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][maɪ][diː] - ['saɪər] !
Than the wings of my de - sire !
比 这 翅膀 的 我的 德 - 父系 !

胜过我欲望的翅膀！

" [laɪk] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɔːrɪŋ] ['kerəsiːn] [ɑːn][ðə; ði] [fleɪm] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [ðə; ði] [jʌŋ]
" Like an Innocent pouring kerosene on the Flame - of - the - World the young
" 喜欢 一个 清白的 浇注 煤油 在 这 火焰 - 的 - 这 - 世界 这 年轻的
[vɔɪs] [sɔːd] [ænd; ənd] [sweld] [tuː; tə] [ðæt] ['lʌvli] ,
voice soared and swelled to that lovely ,
嗓音 飙升 和 肿胀 到 那 迷人的 ,

“就像一个天真的孩子往世界之火上浇煤油一样，那年轻的声音高亢嘹亮，最终汇成那动人的旋律。”

['lɪmpɪd] [wɜːrd] " [dɪ'zaɪər] .
limpid word " desire .
清澈的 单词 " 欲望 .

清澈的词语“欲望”。

" ([ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [aɪ] [sɔː] [pɔːl] - [hænd] [klʌtʃ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪts] .
" (In the darkness I saw Paul Brenswick's hand clutch suddenly out to his Mate's .
" (在 这 黑暗 我 锯 保罗 - 手 离合器 突然 出去 到 他的 朋友的 .

（在黑暗中，我看到保罗·布伦斯威克的手突然紧紧抓住他朋友的手。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [aɪ] [sɔ:] [dʒɔ:rdʒ] [ki:t] [swɪtʃ] [ə'raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['wɪspər]
In the darkness I saw George Keets switch around suddenly and begin to whisper
在 这 黑暗 我 锯 乔治 小鸡 转变 大约 突然 和 开始 到 耳语
['veri] [fæst][tu:; tə]['ælən][dʒɑ:n] .)
very fast to Allan John .)
非常 快速地 到 艾伦 约翰 .)

在黑暗中，我看到乔治·基茨突然转身，开始飞快地低声和艾伦·约翰说话。）

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑ:nsens] [raɪm] [ə'baʊt] " ['ræbəts] " [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd]
And then she sang a little nonsense rhyme about " Rabbits " which she explained
和 然后 她 唱 一个 小的 废话 韵 关于 " 兔子 " 哪个 她 解释
['ræðər] ['ʃaɪli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ʌp] .
rather shyly she had just made up .
相当 害羞地 她 有 只是 制成 向上 .

然后她唱了一首关于“兔子”的无厘头童谣，她有些害羞地解释说，这首歌是她刚刚编的。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['ræbəts] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" She was very fond of rabbits , " she explained .
" 她 曾是 非常 喜爱 的 兔子 , " 她 解释 .

“她非常喜欢兔子，”她解释说。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][dɔ:gz] , [tu:] — [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [tru:θ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] .
" And of dogs , too — if all the truth were to be told .
" 和 的 狗 , 也 — 如果全部 这 真相 是 到 是 讲述 .

“如果实话实说，狗也是如此。”

['ɔ:lsoʊ][kæts] . "
Also cats . "
还 猫 . "

还有猫。”

" ['ɔ:lsoʊ] — ['ʃɛlz] ! " [snɪft] [jʌŋ] - .
" Also — shells ! " sniffed young Kennilworth .
" 还 — 贝壳 ! " 嗅了嗅 年轻的 - .

“还有——贝壳！”年轻的肯尼尔沃思嗅了嗅。

" [jes] , ['ɔ:lsoʊ] ['ʃɛlz] , " [kən'si:did] [ðə; ði] [meɪ] [gɜ:rl] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] .
" Yes , also shells , " conceded the May Girl without resentment .
" 是的 , 还 贝壳 , " 承认 这 可能 女孩 没有 怨恨 .

“是的，还有贝壳，”五月少女毫无怨言地承认道。

" [hɑ:] ! " [snɪft] [jʌŋ] - .
" Ha ! " sniffed young Kennilworth .
" 哈 ! " 嗅了嗅 年轻的 - .

“哈！”年轻的肯尼尔沃思轻蔑地哼了一声。

" [oʊ] — [eɪtʃ] , [ə; eɪ] — ['dʒeləs] ['lʌvər] , [ðɪs] , " ['deprəkeɪtɪd] [dʒɔ:rdʒ] [ki:t] .
" O — h , a — jealous lover , this , " deprecated George Keets .
" 哦 — h , 一个 — 嫉妒的 情人 , 这 , " 已弃用 乔治 小鸡 .

“哦，真是个爱嫉妒的情人，”乔治·基茨轻蔑地说。

" ['ri:əli] , [mɪs] ['deɪvi:z] , " [hi:; hi] [kən'doʊnd] ,
" Really , Miss Davies , " he condoned ,
" 真的 , 错过 戴维斯 , " 他 默许 ,

“真的吗，戴维斯小姐？”他宽容地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn] [ɑ:n][ju:; jʊ] . "
" I'm afraid to - morrow is going to be somewhat of a strain on you . "
" 我是 害怕的 到 - 明天 是 去 到 是 有些 的 一个 拉紧 在 你 . "

“恐怕明天你会有些吃力。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? " ['dɪmpld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	To	-	morrow	?	"	dimpled	the	May	Girl	.
"	到	-	明天	?	"	凹陷的	这	可能	女孩	.

“明天？”五月花童露出一个酒窝。

" [hɑː] ! — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! " [ʃ'rʌgd] [jʌŋ] - .

"	Ha	!	—	To	-	morrow	!	"	shrugged	young	Kennilworth	.
"	哈	!	—	到	-	明天	!	"	耸了耸肩	年轻的	-	.

“哈！——明天！”年轻的肯尼尔沃思耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræbəts] , " ['dɪmpld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] ,

"	It	was	the	rabbits	,	"	dimpled	the	May	Girl	,
"	它	曾是	这	兔子	,	"	凹陷的	这	可能	女孩	,

“是兔子，”五月花童嘴角带着酒窝说道。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [naʊ] .

"	that	I	was	going	to	tell	you	about	now	.
"	那	我	曾是	去	到	告诉	你	关于	现在	.

“我本来打算现在告诉你这件事。”

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['mɔːrəl] [sɔːŋ] ['rɪt(ə)n] ['speʃəli] [tuː; tə] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['θivɪʃ] ['hæbɪts][ʌv; əv]

It's	a	very	moral	song	written	specially	to	deplore	the	—	the	thievish	habits	of
它是	一个	非常	道德	歌曲	书面	特别	到	遗憾	这	—	这	鬼头鬼脑	习惯	的

[ðə; ði] ['ræbəts] .

the	rabbits	.
这	兔子	.

这是一首非常有道德意义的歌曲，专门用来谴责兔子们的偷窃习性。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [di'plɔːɪŋ] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [vɜːrs] .

But	I	can't	seem	to	get	around	to	the	'	deploring	'	until	the	second	verse	.
但	我	不能	似乎	到	得到	大约	到	这	-	痛惜	-	直到	这	第二	诗	.

但我似乎要到第二节歌词才能唱到“哀叹”这个词。

[ɔːl] [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ɪz][dʒʌst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] .

All	the	first	verse	is	just	scientific	description	.
全部	这	第一的	诗	是	只是	科学	描述	.

第一节全是科学描述。

" [ə'dɔːrəbli] [ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] [liltid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɑːnsens] — —

"	Adorably	the	young	voice	lilted	into	the	nonsense	—	—
"	可爱地	这	年轻的	嗓音	轻快的	进入	这	废话	—	—

“稚嫩的童音甜美地哼着这些胡言乱语——”

" [oʊ] , [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt]

"	Oh	,	the	habit	of	a	rabbit
"	哦	,	这	习惯	的	一个	兔子

“哦，兔子的习性

[ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wʊd] [ə'meɪz]

Is	a	fact	that	would	amaze
是	一个	事实	那	会	惊奇

这是一个令人震惊的事实

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['blændnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] ,

From	the	pinkness	of	his	blinkness	and	the	blandness	of	his	gaze	,
从	这	粉红色	的	他的	-	和	这	平淡无味	的	他的	目光	,

从他眨眼时的粉红和眼神的平淡来看，

[ɪn][ə; eɪ] [noʊz] [ðæts] [soʊ][ə; eɪ] - ['twɪŋk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɛri] — ['pɜːri] — ['wɪŋk(ə)l] —

In	a	nose	that's	so	a	-	twinkle	like	a	merri	—	perri	—	winkle	—
在	一个	鼻子	那就是	所以	一个	-	闪烁	喜欢	一个	梅里	—	佩里	—	海棠	—

鼻子像一只闪烁着光芒的梅里-佩里-温克尔——

[ænd; ənd] —
And **—**
和 —

和-

" ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] ! — [ðæt] [vɔɪs] ! — [ðə; ði] ['beɪbiɪʃnɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! — [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Goodness** **me** **!** **—** **That** **voice** **!** **—** **The** **babyishness** **of** **it** **!** **—** **And** **the**
" 善良 我 ! — 那 嗓音 ! — 这 幼稚 的 它 ! — 和 这
['pɔɪnjənsi] !
poignancy **!**
悲怆 !

“我的天哪！——那声音！——那份稚气！——还有那份真挚的情感！”

[ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [læf] ?
Should **one** **laugh** **?**
应该 一 笑 ?

应该笑吗?

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [kraɪ] ?
Or **should** **one** **cry** **?**
或者 应该 一 哭 ?

或者，该哭吗?

[klæp] [wʌnz] [hændz] ?
Clap **one's** **hands** **?**
拍 一个人的 双手 ?

拍手?

[ɔːr][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ?
Or **bolt** **from** **the** **room** **?**
或者 螺栓 从 这 房间 ?

或者直接逃出房间?

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
I **decided** **to** **bolt** **from** **the** **room** **.**
我 决定 到 螺栓 从 这 房间 .

我决定冲出房间。

[bəuθ][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə] ['telɪfoʊn]
Both **my** **Husband** **and** **myself** **thought** **it** **would** **be** **only** **right** **to** **telephone**
两个都 我的 丈夫 和 我 想法 它 会 是 仅有的 正确的 到 电话
['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɔːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [spel] .
Dr **.** **Brawne** **about** **the** **fainting** **spell** **.**
博士 . 布朗 关于 这 昏厥 拼写 .

我和我丈夫都认为，就晕厥这件事给布朗医生打个电话是理所应当的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['fɔːrtʃənətli] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] .
There **was** **a** **telephone** **fortunately** **in** **my** **own** **room** **.**
那里 曾是 一个 电话 幸运的是 在 我的 自己的 房间 .

幸好我的房间里有一部电话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] ['veri] [kəm'pensətɔːri] [ə'baʊt] ['telɪfəʊnɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːktɚz] .
And **there** **is** **one** **thing** **at** **least** **very** **compensatory** **about** **telephoning** **to** **doctors** **.**
和 那里 是 一 事物 在 至少 非常 补偿 关于 电话 到 医生 .

至少有一点，打电话看医生是非常有补偿性的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [sək'siːd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] [æn; ən] [ˌʌn'duː] [læg][ɪn][ðə; ði]
If **you** **once** **succeed** **in** **finding** **them** **,** **there** **is** **never** **an** **undue** **lag** **in** **the**
如果 你 一次 成功 在 寻找 他们 , 那里 是 绝不 一个 过度 落后 在 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪt'self] .
conversation **itself** **.**
对话 本身 .

一旦成功找到他们，对话本身就不会出现不必要的停顿。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː]['oʊnli][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , " [aɪ] [bɪ'sɔːt] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

"	But	tell	me	only	just	one	thing	,	"	I	besought	my	Husband	,
"	但	告诉	我	仅有的	只是	一	事物	,	"	我	恳求	我的	丈夫	,

“但你只告诉我一件事，”我恳求我的丈夫说。

" [soʊ][aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] ['mɪrli] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] !

"	so	I	won't	be	talking	merely	to	a	voice	!
"	所以	我	惯于	是	说	仅仅	到	一个	嗓音	!

所以，我不会只是对着一个声音说话!

[ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɔːn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? — [ɪz][hiː; hi][oʊld][ɔːr] [jʌŋ] ?

This	Dr	.	Brawne	of	yours	?	—	Is	he	old	or	young	?
这	博士	.	布朗	的	你的	?	—	是	他	老的	或者	年轻的	?

你说的这位布朗医生？——他年纪大了还是年轻了?

[fæt][ɔːr] [θɪn] ?

Fat	or	thin	?
胖的	或者	薄的	?

胖还是瘦?

['dʒɑːli] ?

Jolly	?
乔利	?

快乐?

[ɔːr] — — ? "

Or	—	—	?	"
或者	—	—	?	"

或者 - ？ ”

" ['hiːz] [ə'baʊt] ['fɪfti] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	He's	about	fifty	,	"	said	my	Husband	.
"	他是	关于	五十	,	"	说	我的	丈夫	.

“他大概五十岁左右，”我丈夫说。

" ['fɪfti] - [faɪv] [pər'hæps] .

"	Fifty	-	five	perhaps	.
"	五十	-	五	也许	.

“或许是五十五吧。”

['staʊtɪʃ] ['ræðər] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .

Stoutish	rather	,	I	think	you'd	call	him	.
结实的	相当	,	我	思考	你会	称呼	他	.

我觉得应该叫他壮硕才对。

[ænd; ənd]['dʒɑːli] .

And	jolly	.
和	快乐的	.

而且很开心。

[oʊ] , [aɪ] — — "

Oh	,	I	—	—	"
哦	,	我	—	—	"

哦，我——”

" [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] — [lɪŋ] — [lɪŋ] ! " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [bel] .

"	Ting	-	a	-	ling	—	ling	—	ling	!	"	urged	the	telephone	-	bell	.
"	婷	-	一个	-	凌	—	凌	—	凌	!	"	敦促	这	电话	-	钟	.

“叮铃铃——”电话铃声响起。

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] , [reɪn] - [bɪ'dʒuːəld] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,

Across	a	hundred	miles	of	dripping	,	rain	-	bejeweled	wires	,
穿过	一个	百	英里	的	滴落	,	雨	-	镶满珠宝的	电线	,

绵延百里、滴水闪烁、被雨水点缀的电线，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [vɔɪs] [fleɪmd] [ʌp] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [mə'tælɪk] ['krɪspnəs] .

Dr	.	Brawne's	voice	flamed	up	at	last	with	an	almost	metallic	crispness	.
博士	.	-	嗓音	火焰	向上	在	最后的	和	一个	几乎	金属	脆度	.

布朗博士的声音终于变得尖锐起来，带着近乎金属般的清脆感。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？”

" [ðɪs] [ɪz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɔːn] ? "

"	This	is	Dr	.	Brawne	?	"
"	这	是	博士	.	布朗	?	"

“这位是布朗博士吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðɪs] [ɪz] ['mɪsɪz] . [dɛl'vɪl] — [dʒæk] - [waɪf] . "

"	This	is	Mrs	.	Delville	—	Jack	Delville's	wife	.	"
"	这	是	太太	.	德尔维尔	—	杰克	-	妻子	.	"

“这位是德尔维尔夫人——杰克·德尔维尔的妻子。”

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？”

" [wiː; wi] [dʒʌst] [θɔːt] [wiːd] [kɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɔːrd] [ænd; ənd]

"	We	just	thought	we'd	call	up	and	report	the	safe	arrival	of	your	ward	and
"	我们	只是	想法	我们会	称呼	向上	和	报告	这	安全的	到达	的	你的	病房	和

[tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] ! "

tell	you	how	much	we	are	enjoying	her	!	"
告诉	你	如何	很多	我们	是	享受	她	!	"

“我们只是想打电话来报告一下您的病人已经安全抵达，并告诉您我们有多喜欢她！”

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的？

[aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tɜːrn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] [leɪm] , [hɔːlt] ,

I	trust	she	didn't	turn	up	with	any	more	lame	,	halt	,
我	相信	她	没有	转动	向上	和	任何	更多的	瘸	,	停止	,

我相信她没有再出现任何跛脚、停滞不前的情况。

[ɔːr] [blaɪnd] [pets] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] . "

or	blind	pets	than	you	were	able	to	handle	.	"
或者	瞎的	宠物	比	你	是	有能力的	到	处理	.	"

或者比你能够照顾的失明宠物。

" [oʊ] [noʊ] — [noʊ] — [nɑːt] — [æt; ət] [ɔːl] !

"	Oh	no	—	no	—	not	—	at	all	!
"	哦	不	—	不	—	不是	—	在	全部	!

“哦不——不——绝对不是！”

" [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'fɜːrm] .

"	I	hastened	to	affirm	.
"	我	加快	到	确认	.

我赶紧肯定道。

(['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [pʊr] ['ælən] [dʒɑːn] .)

(	Certainly	it	seemed	no	time	to	explain	about	poor	Allan	John	.	)
(	当然	它	似乎	不	时间	到	解释	关于	贫穷的	艾伦	约翰	.	)

（当然，当时似乎没有时间去解释可怜的艾伦·约翰的事。）

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kən'faɪd] ,

"	But	what	I	really	called	up	to	say	,	"	I	hastened	to	confide	,
"	但	什么	我	真的	称为	向上	到	说	,	"	我	加快	到	信任	,

“但我真正想说的是，”我赶紧坦白道，

" [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] — — "

"	is	that	she	fainted	this	afternoon	,	and	—	—	"
"	是	那	她	昏厥	这	下午	,	和	—	—	"

“是她今天下午晕倒了，然后——”

" [jes] ? " [k'rɪspt] [ðə; ði] [klɪr] [ɪn'saɪsɪv] [vɔɪs] [ə'gen] .

"	Yes	?	"	crisped	the	clear	incisive	voice	again	.
"	是的	?	"	酥脆	这	清除	尖锐	嗓音	再次	.

“是的？”那清晰而有力的声音再次响起。

" ['feɪntɪd] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	Fainted	,	"	I	repeated	.
"	昏厥	,	"	我	重复	.

“晕倒了，”我重复道。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？ ”

" ['feɪntɪd] !

"	Fainted	!
"	昏厥	!

晕倒了！

" [aɪ] ['ferli] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	fairly	shouted	.
"	我	相当	喊叫	.

我几乎是大声喊叫起来的。

" [oʊ] , [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæts] ['eniθɪŋ] , " ['mɝːmɝd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [brɔːn] .

"	Oh	,	I	hardly	think	that's	anything	,	"	murmured	Dr	.	Brawne	.
"	哦	,	我	几乎	思考	那就是	任何事物	,	"	低声说道	博士	.	布朗	.

“哦，我倒觉得那算不了什么，”布朗医生低声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['mʌfld] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər]

His	voice	sounded	suddenly	very	far	away	and	muffled	as	though	he	were
他的	嗓音	听起来	突然	非常	远的	离开	和	闷音	作为	尽管	他	是

['tɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['ræðər] ['sɑːgi] ['soʊdə] ['bɪskɪt] .

talking	through	a	rather	soggy	soda	biscuit	.
说	通过	一个	相当	湿漉漉的	苏打	饼干	.

他的声音突然听起来很遥远，而且很闷，就像隔着一块湿漉漉的苏打饼干说话一样。

" [ʃiː; ʃi] [feɪnts] ['veri] ['iːzəli] .

"	She	faints	very	easily	.
"	她	晕倒	非常	容易地	.

她很容易晕倒。

[aɪ] [dəunt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .

I	don't	find	anything	the	matter	.
我	不	寻找	任何事物	这	事情	.

我没发现任何问题。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['tempərerɪ] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] , [aɪ] [θɪŋk] .
It's just a temporary instability , I think .
它是 只是 一个 暂时的 不稳定性 , 我 思考 .

我认为这只是暂时的不稳定。

[ʃiːz] [groʊn] [soʊ] ['verɪ] [fæst] . "
She's grown so very fast . "
她是 生长 所以 非常 快速地 . "

她长得真快。

" [jes] , [ʃiːz] [tɔːl] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" Yes , she's tall , " I admitted .
" 是的 , 她是 高的 , " 我 承认 .

“是的，她个子很高，”我承认道。

" ['evriθɪŋ] [els] [ɔːl] [raɪt] ? " ['kwiərɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Everything else all right ? " queried the voice .
" 一切 别的 全部 正确的 ? " 查询 这 嗓音 .

“其他一切都好吗？”那个声音问道。

[ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['betər] [naʊ] .
The wires were working better now .
这 电线 是 在职的 更好的 现在 .

线路现在运行得更好了。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " [ɛ'seɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] ['verɪ]
" I don't need to ask if she's having a good time , " essayed the voice very
" 我 不 需要 到 问 如果 她是 拥有 一个 好的 时间 , " 尝试 这 嗓音 非常
['kɜːrtiəsli] .
courteously .
礼貌地 .

“我不需要问她玩得是否开心，”那声音非常礼貌地说道。

" [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ɪ'senʃəli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] — ['iːv(ə)n]
" She's always so essentially original in her ways of having a good time — even
" 她是 总是 所以 本质上 原来的 在 她 方式 的 拥有 一个 好的 时间 — 甚至
[wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] — ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiːz] ['riːəli] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ʃaɪ] . "
with strangers — even when she's really feeling rather shy . "
和 陌生人 — 甚至 什么时候 她是 真的 感觉 相当 害羞的 . "

“她总是能以非常独特的方式享受生活——即使是和陌生人在一起——即使她其实很害羞。”

" [oʊ] , [ʃiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .
" Oh , she's having a good time , all right , " I hastened to assure him .
" 哦 , 她是 拥有 一个 好的 时间 , 全部 正确的 , " 我 加快 到 保证 他 .

“哦，她玩得很开心，真的，”我赶紧向他保证。

" [θriː] ['pɜːrfɪktli] ['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [men] [ɔːl] [kəm'piːtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['feɪvər] ! "
" Three perfectly eligible young men all competing for her favor ! "
" 三 完美 有资格的 年轻的 男人 全部 竞争 为了 她 偏爱 ! "

“三个条件优越的年轻男子都在争夺她的芳心！”

" ['oʊnli] [θriː] ? " [læft] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Only three ? " laughed the voice .
" 仅有的 三 ? " 笑了 这 嗓音 .

“才三个？”那声音笑着说。

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ! "
" You surprise me ! "
" 你 惊喜 我 ! "

你真让我意外！

" [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ] , " [aɪ] ['rælɪd] ['ɪnstəntlɪ] [tuː; tə] [ðæt] [læf] ,

"	And	speaking	of	originality	,	"	I	rallied	instantly	to	that	laugh	,
"	和	请讲	的	独创性	,	"	我	集结	即刻	到	那	笑	,

“说到原创性，”我立刻回应了他的笑声，

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][moʊst][daɪ'vɜːrtɪŋ] [geɪm] !

"	she	has	invented	the	most	diverting	game	!
"	她	有	发明	这	最多	转移注意力	游戏	!

她发明了一种非常有趣的游戏！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] - [ɪn'geɪdʒd] - [tuː; tə] - [ə; eɪ] - ['dɪfrənt] - [mæn] — ['evri] [deɪ] [ʌv; əv]

She	is	playing	at	being	-	engaged	-	to	-	a	-	different	-	man	—	every	day	of
她	是	玩耍	在	存在	-	已订婚的	-	到	-	一个	-	不同的	-	男人	—	每一个	天	的

[hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

her	visit	.
她	访问	.

在她访问期间的每一天，她都在扮演与另一个男人订婚的角色。

[oʊ] ['veri] ['sɜːrkəmspektli] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , " [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə'fɜːrm] .

Oh	very	circumspectly	,	you	understand	,	"	I	hastened	to	affirm	.
哦	非常	谨慎地	,	你	理解	,	"	我	加快	到	确认	.

“哦，非常谨慎，你明白的，”我赶紧肯定道。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [æt; ət][ɔːl] ! "

"	Nothing	serious	at	all	!	"
"	没有什么	严肃的	在	全部	!	"

“没什么大碍！”

" [noʊ] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp] [nɑːt] , " ['mʌmbld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] [θruː] [sʌm; səm] ['mædnɪŋli]

"	No	,	I	certainly	hope	not	,	"	mumbled	the	voice	again	through	some	maddeningly
"	不	,	我	当然	希望	不是	,	"	喃喃自语	这	嗓音	再次	通过	一些	令人恼火地

['sɑːgi] [kə'nekʃ(ə)n] .

soggy	connection	.
湿漉漉的	联系	.

“不，我当然希望不是，”那个声音再次通过令人抓狂的湿漉漉的通话质量低声说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] ['ræðər] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ]

"	Because	,	you	see	,	I'm	rather	expecting	to	marry	her	myself	on	the	fifteenth
"	因为	,	你	看	,	我是	相当	期待	到	结婚	她	我	在	这	第十五

[ʌv; əv] [sep'tembər] [nekst] .

of	September	next	.
的	九月	下一个	.

“因为，你知道，我本人很期待在明年九月十五日和她结婚。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[sliːp] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] !

SLEEP	is	a	funny	thing	!
睡觉	是	一个	有趣的	事物	!

睡眠真是一件奇妙的事！

['riːəli] ['kɑːmɪk(ə)l][aɪ] [miːn] !

Really	comical	I	mean	!
真的	滑稽	我	意思是	!

真是太滑稽了！

[ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [trɪk] !

A	magician's	trick	!
一个	魔术师的	诡计	!

魔术师的把戏！

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][dəunt] !
" Now you have it — and now you don't !
" 现在 你 有 它 — 和 现在 你 不 !

“现在你有了——现在你又没有了！”

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['telɪfoʊn]
" Certainly I had very little of it the night of Dr . Brawne's telephone
" 当然 我 有 非常 小的 的 它 这 夜晚 的 博士 . - 电话
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“在布朗博士打电话的那晚，我的确几乎没有这种感觉。”

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [sər'praɪzd] .
I was too surprised .
我 曾是 也 惊讶 .

我太惊讶了。

[jet] ['sterɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['weɪkfl] ['aʊərz] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒeti] [blæk] [haɪts] [ʌv; əv][maɪ]
Yet staring up through those long wakeful hours into the jetty black heights of my
然而 凝视 向上 通过 那些 长的 清醒 小时 进入 这 码头 黑色的 高度 的 我的
['bedruːm; 'bedrʊm] ['siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪt'self] [æz; əz]
bedroom ceiling it didn't seem to be so much the conversation itself as
卧室 天花板 它 没有 似乎 到 是 所以 很多 这 对话 本身 作为
[ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'reləvənt] [ɪ'vents] [sək'siːdɪŋ] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [kept] ['hɜːrtl] [bæk] [soʊ]
the perfectly irrelevant events succeeding that conversation that kept hurtling back so
这 完美 无关紧要 活动 成功 那 对话 那 保留 疾驰 后退 所以
['ɪntuː][maɪ] ['vɪʒuəl] ['kɑːnʃəsnəs] — [ðə; ði] ['bluːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ['gɜːlz] [aɪz] !
into my visual consciousness — The blueness of the May Girl's eyes !
进入 我的 视觉的 意识 — 这 蓝色 的 这 可能 女孩们 眼睛 !

然而，在那些漫长的清醒时刻，我凝视着卧室漆黑的天花板，似乎并非谈话本身，而是谈话之后发生的那些完全无关紧要的事情，却不断地涌入我的视觉意识——五月女孩的蓝色眼睛！

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ! — ['rɑːlɪnzɪz] ['nektaɪ] !
The brightness of her hair ! — Rollins's necktie !
这 亮度 的 她 头发 ! — 罗林斯 领带 !

她的头发真亮！——罗林斯的领带！

[ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['wɑːntən] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv] ['rɑːlɪnzɪz] ['nektaɪ] !
The perfectly wanton hideousness of Rollins's necktie !
这 完美 放肆 丑陋 的 罗林斯 领带 !

罗林斯的领带真是丑得令人作呕！

— [ðə; ði] [bæŋ] — [bæŋ] — [bæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] - ['tɔːrtʃərd] ['ʃʌtər] [weɪ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [el]
— The bang — bang — bang of a storm - tortured shutter way off in the ell
— 这 砰 — 砰 — 砰 的 一个 风暴 - 受折磨 快门 方式 离开 在 这 艾尔
['sʌmwer] .
somewhere .
某处 .

—远处某个地方，窗户被暴风雨摧残，发出砰砰砰的响声。

[step] [baɪ] [step] , ['aɪtəm][baɪ]['aɪtəm] , [iːtʃ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ['riːˌprɪntid] [ɪt'self] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .
Step by step , item by item , each detail of events reprinted itself on my mind .
步 经过 步 , 物品 经过 物品 , 每个 细节 的 活动 转载 本身 在 我的 头脑 .

一步一步，一件件细节，事件的每一个细节都重现在我的脑海中。

['fʌmblɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['telɪfoʊn] - [stænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['ʌpər]

Fumbling	back	from	the	shadowy	telephone	-	stand	into	the	brightly	lighted	upper
笨拙	后退	从	这	阴暗的	电话	-	站立	进入	这	明亮地	照明	上

[hɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

hall	with	the	single	desire	to	find	my	Husband	and	confide	to	him	as
大厅	和	这	单身的	欲望	到	寻找	我的	丈夫	和	信任	到	他	作为

[ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðɪs] [nuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] ,

expeditiously	as	possible	this	news	which	had	so	amazed	me	,
迅速地	作为	可能的	这	消息	哪个	有	所以	惊叹	我	,

我跌跌撞撞地从昏暗的电话亭回到灯火通明的楼上大厅，一心只想找到我的丈夫，尽快把这个令我震惊的消息告诉他。

[aɪ][hæd; həd] ['stʌmbld] [ɪn'sted] [ə'pɑːn][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl][hɜːr'self] , ['klaɪmɪŋ] ['sʌmwʌt] ['lɪstləsli] [ʌp]

I	had	stumbled	instead	upon	the	May	Girl	herself	,	climbing	somewhat	listlessly	up
我	有	踉跄	反而	之上	这	可能	女孩	她自己	,	攀登	有些	百无聊赖地	向上

[ðə; ði] [sterz] [tɔːrd] [bed] ,

the	stairs	toward	bed	,
这	楼梯	朝向	床	,

我却意外地撞见了五月花号的主人本人，她正有些无精打采地爬上楼梯，准备上床睡觉。

['rɑːlɪnz] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪlmi] [skaɪ] - [bluː] [skɑːrf]

Rollins	was	close	behind	her	carrying	her	book	and	a	filmy	sky	-	blue	scarf
罗林斯	曾是	关闭	在后面	她	携带	她	书	和	一个	电影	天空	-	蓝色的	围巾

.

:

.

罗林斯紧随其后，手里拿着书和一条薄薄的天蓝色围巾。

[dʒɔːrdʒ] [kiːt] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

George	Keets	followed	with	a	pitcher	of	water	.
乔治	小鸡	随后	和	一个	投手	的	水	.

乔治·基茨随后端来一壶水。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [naɪt] , [dɪr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	it	isn't	Good	Night	,	dear	,	is	it	?
"	哦	,	它	不是	好的	夜晚	,	亲爱的	,	是	它	?

“哦，亲爱的，这不是晚安歌吧？”

" [aɪ] ['kwestʃənd] .

"	I	questioned	.
"	我	被质问	.

我提出了质疑。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	Yes	,	"	said	the	May	Girl	.
"	是的	,	"	说	这	可能	女孩	.

“是的，”五月花童说道。

" [aɪm] — ['prɪti] ['taɪərd] .

"	I'm	—	pretty	tired	.
"	我是	—	漂亮的	疲劳的	.

我——很累。

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	certainly	looked	it	.
"	她	当然	看起来	它	.

她看起来确实如此。

['rɑːlɪnz] [kwaɪt] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .

Rollins	quite	evidently	was	in	despair	.
罗林斯	相当	显然	曾是	在	绝望	.

罗林斯显然非常绝望。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] - [kɪs] - [ˈæftər][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] .

He	was	not	to	accomplish	his	'	kiss	'	after	all	,	it	would	seem	.
他	曾是	不是	到	完成	他的	-	吻	-	后	全部	,	它	会	似乎	.

看来他最终还是没能完成他的“吻”。

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] , [aɪ] [dʒʌdʒd] ,

All	the	long	day	,	I	judged	,
全部	这	长的	天	,	我	评判	,

一整天，我都在评判，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈtʃiːki] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][ˈmædʒɪk]

he	had	been	whipping	up	his	cheeky	courage	to	meet	some	magic
他	有	到过	鞭打	向上	他的	厚脸皮	勇气	到	见面	一些	魔法

[ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

opportunity	of	the	evening	.
机会	的	这	晚上	.

他一直在鼓起勇气，准备抓住今晚某个难得的机会。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ˈiːvnɪŋ] !

And	now	,	it	appeared	,	there	wasn't	going	to	be	any	evening	!
和	现在	,	它	出现	,	那里	不是	去	到	是	任何	晚上	!

而现在看来，今晚似乎已经不存在了！

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][læst] [ˈpreʃəs] [ˈmoʊmənt] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈruːɪnd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] -

Even	the	last	precious	moment	indeed	was	to	be	ruined	by	George	Keets's
甚至	这	最后的	宝贵的	片刻	的确	曾是	到	是	毁坏	经过	乔治	-

[pərˈfɪdiəs] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] !

perfidious	intrusion	!
背信弃义	入侵	!

就连最后这珍贵的时刻，也被乔治·基茨的卑鄙介入毁掉了！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbraɪdz] [vɔɪs] [ðoʊ] [ðæt] [ræŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈkɜːrt(ə)n][ɑːn] [ˈrɑːlɪnzɪz] "

It	was	the	Bride's	voice	though	that	rang	down	the	actual	curtain	on	Rollins's	"
它	曾是	这	新娘的	嗓音	尽管	那	响铃	向下	这	实际的	窗帘	在	罗林斯	"

[ˈpɜːrfɪkt] [deɪ] . "

Perfect	Day	.	"
完美的	天	.	"

不过，真正为罗林斯的《完美的一天》画上句号的，是新娘的声音。

" [oʊ] , [mɪs] [ˈdeɪviːz] ! — [mɪs] [ˈdeɪviːz] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [braɪd] .

"	Oh	,	Miss	Davies	!	—	Miss	Davies	!	"	called	the	Bride	.
"	哦	,	错过	戴维斯	!	—	错过	戴维斯	!	"	称为	这	新娘	.

“哦，戴维斯小姐！——戴维斯小姐！”新娘喊道。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [fərˈget] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [jʊr; jər] [rɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "

"	You	mustn't	forget	to	return	your	ring	,	you	know	!	"
"	你	不得	忘记	到	返回	你的	戒指	,	你	知道	!	"

“你可千万别忘了归还戒指！”

" [waɪ] , [noʊ] , [soʊ][aɪ] [ˈmʌsnt] , " [ˈrælid] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	Why	,	no	,	so	I	mustn't	,	"	rallied	the	May	Girl	.
"	为什么	,	不	,	所以	我	不得	,	"	集结	这	可能	女孩	.

“为什么，不，所以我不能，”五月花号上的姑娘振作起来。

[twaɪs] [aɪ] [hɜːrd] [ˈrɑːlɪnz] [ˈswɑːloʊ] [ˈveri] [hɑːrd] .

Twice	I	heard	Rollins	swallow	very	hard	.
两次	我	听到	罗林斯	吞	非常	难的	.

我两次听到罗林斯用力吞咽。

['eni] [æn'tiːk] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['fæməli] [æn'tiːk] .

Any	antique	was	sacred	to	him	,	but	a	family	antique	.
任何	古董	曾是	神圣	到	他	,	但	一个	家庭	古董	.

任何古董在他眼里都是神圣的，尤其是家族古董。

[oʊ] , [jiː; ji][gɔdz] !
Oh , ye gods !
哦 , 是的 神 !

我的天哪!

" [keɪ] — [keɪ] — [kiːp] [ðə; ði] [rɪŋ] ! " ['stæməd] ['rɑːlɪnz] .
" K — K — Keep the ring ! " stammered Rollins .
" K — K — 保持 这 戒指 ! " 结结巴巴 罗林斯 .

“K—K—留着戒指！”罗林斯结结巴巴地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['riːəl] ['heroʊɪzəm] ['ʃɔrli] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['rɑːlɪnz] [wʊd]
It was the nearest point to real heroism surely that funny little Rollins would
它 曾是 这 最近的 观点 到 真实的 英雄主义 一定 那 有趣的 小的 罗林斯 会
['evər] [ə'teɪn] .
ever attain .
曾经 达到 .

这大概是滑稽的小罗林斯所能达到的最接近真正英雄主义的境界了。

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [prəu'testid][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .
" Oh , no , indeed , " protested the May Girl .
" 哦 , 不 , 的确 , " 抗议 这 可能 女孩 .

“哦，不，的确如此，”五月花童抗议道。

['veri] ['defɪnətli] [ʃiː; ʃi] [snæpt] [ðə; ði] ['sɪlkən] [θredz] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['bɔːb(ə)l] [frʌm; frəm]
Very definitely she snapped the silken threads , removed the clumsy bauble from
非常 确实 她 啪啪 这 丝 线程 , 已移除 这 笨拙 玩具 从
[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ,
her finger ,
她 手指 ,

她毫不犹豫地扯断了丝线，从手指上取下了那笨重的饰品。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['rɑːlɪnz] .
and handed it back to Rollins .
和 递交 它 后退 到 罗林斯 .

然后把它还给了罗林斯。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] !
" But — but it's a beautiful ring !
" 但 — 但 它是 一个 美丽的 戒指 !

但是——但是这是一枚漂亮的戒指!

" [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] ['ʃɪvlərəsli] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .
" she hastened chivalrously to assure him .
" 她 加快 骑士精神 到 保证 他 .

她绅士般地赶紧上前向他保证。

" [aɪl] — [aɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['ɔːkɪdz] !
" I'll — I'll keep the orchids !
" 患病的 — 患病的 保持 这 兰花 !

“我——我保留这些兰花！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['dɪmplz] .
" she assented with real dimples .
" 她 同意 和 真实的 酒窝 .

她点头表示同意，脸上露出了真实的酒窝。

[ɑːn] ['rɑːlɪnzɪz] ['swetɪŋ] [feɪs] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] [kə'læps] [ʃoʊd] ['sʌd(ə)nli] .
On Rollins's sweating face the symptoms of acute collapse showed suddenly .
在 罗林斯 出汗 脸 这 症状 的 急性 坍塌 显示 突然 .

罗林斯满脸冷汗，突然出现了急性虚脱的症状。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gler] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [ə; eɪ] [les] [roʊ'bʌst][soʊl][ðæn; ðən] [dʒɔ:rdʒ]

With	a	glare	that	would	have	annihilated	a	less	robust	soul	than	George
和	一个	强光	那	会	有	彻底消灭	一个	较少的	强壮的	灵魂	比	乔治

- [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][leɪd] [ber] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rɪd] ['si:krət] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'fi:lɪŋ] ['pʌblɪk] .

Keets's	he	turned	and	laid	bare	his	horrid	secret	to	an	unfeeling	Public	.
-	他	转向	和	铺设	裸	他的	可怕的	秘密	到	一个	冷漠无情	民众	.

他目光如炬，足以摧毁任何意志不坚定的人，乔治·基茨转过身，向冷漠的公众揭露了他可怕的秘密。

" [aɪ'd] ['rædər] [ju:; jʊ] [kept] [ðə; ði] [rɪŋ] , " ['swetɪd] ['rɑ:lɪnz] .

"	I'd	rather	you	kept	the	ring	,	"	sweated	Rollins	.
"	ID	相当	你	保留	这	戒指	,	"	汗流浃背	罗林斯	.

“我宁愿你把戒指留下来，”罗林斯汗流浃背地说。

" [ðə; ði] — [ðə; ði] ['ɔ:kɪdz] [hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][goʊ] [bæk] ! — [aɪ]['oʊnli] [haɪrd] [ðə; ði] ['ɔ:kɪdz] !

"	The	—	The	orchids	have	got	to	go	back	!	—	I	only	hired	the	orchids	!
"	这	—	这	兰花	有	得到	到	去	后退	!	—	我	仅有的	雇用	这	兰花	!

“这些兰花必须退回去！——我只是租了这些兰花而已！”

— [ðæt] [ɪz][aɪ] — [aɪ] [braibd] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] .

—	That	is	I	—	I	bribed	the	gardener	.
—	那	是	我	—	我	受贿	这	园丁	.

——那就是我——我贿赂了园丁。

[ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [baɪ][naɪn][ə'klɔk, əu-][tu:; tə] - [naɪt] .

They've	got	to	be	back	by	nine	o'clock	to	-	night	.
他们有	得到	到	是	后退	经过	九	点钟	到	-	夜晚	.

他们今晚九点前必须回来。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['pɑ:rti] . "

For	some	sort	of	a	—	a	party	.	"
为了	一些	种类	的	一个	—	一个	派对	.	"

为了某种——某种聚会。”

" [tu:; tə] - [naɪt] ?

"	To	-	night	?
"	到	-	夜晚	?

“今晚?

" [aɪ] [gɑ:spt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

" [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [stɔ:rm] [ef] [waɪ] , [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [meɪ] [gɜ:rl][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] — [tu:; tə] — —

"	In	all	this	storm	f	Why	,	what	if	the	May	Girl	had	refused	to	—	to	—	—
"	在	全部	这	风暴	f	为什么	,	什么	如果	这	可能	女孩	有	拒绝	到	—	到	—	—

?

?
?

“在这场风暴中，如果五月少女拒绝——拒绝——会怎样？”

" [ɪn] ['rɑ:lɪnzɪz] [smɔ:l] , ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] , ['roʊmæns] [ænd; ənd] [θrɪft] ['bætld] [tə'geðər] [ɪn]['terəb(ə)l]

"	In	Rollins's	small	,	blinking	eyes	,	Romance	and	Thrift	battled	together	in	terrible
"	在	罗林斯	小的	,	眨眼	眼睛	,	浪漫	和	节约	战斗	一起	在	糟糕的

['kɑ:mbæt] .

combat	.
战斗	.

在罗林斯那双眨动的小眼睛里，浪漫与节俭展开了一场可怕的战斗。

" [aɪ] ['gɑ:tə] [goʊ] [bæk] , " ['mʌmbld] ['rɑ:lɪnz] .

"	I	gotta	go	back	,	"	mumbled	Rollins	.
"	我	必须	去	后退	,	"	喃喃自语	罗林斯	.

“我得回去了，”罗林斯咕哝道。

" ['hiːz] [gɑːt][maɪ] [wɑːtʃ] ! "
" He's got my watch ! "
" 他是 得到 我的 手表 ! "

“他拿走了我的手表！”

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [rɪsk] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] ! " [læft] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl]
" Oh , for goodness sake you mustn't risk losing your watch ! " laughed the May Girl
" 哦 , 为了 善良 清酒 你 不得 风险 输 你的 手表 ! " 笑了 这 可能 女孩
.
:
.

“哦，我的天哪，你可不能冒着丢失手表的风险！”五月小姐笑着说。

[dʒɔːrdʒ] [kiːt] ['dɪdnt] [læf] .
George Keets didn't laugh .
乔治 小鸡 没有 笑 .

乔治·基茨没有笑。

[hiː; hi] [huːtid] !
He hooted !
他 发出嘘声 !

他发出了一声欢呼！

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [huːt] [bɪ'fɔːr] ,
I had never heard him hoot before ,
我 有 绝不 听到 他 叱 前 ,

我以前从未听过他发出这种声音。

[ænd; ənd]['rɪbld,'raɪbɔːld][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ɔː'stɪr]
and ribald as the sound seemed emanating from his distinctly austere
和 粗俗的 作为 这 声音 似乎 散发 从 他的 明显地 简朴
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

尽管那声音听起来很粗俗，却是从他那明显严肃的嘴唇间传出来的。

[ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [huːt] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['streɪndʒli] [bɪ'kʌmɪŋ]
the mechanical construction of that hoot was in some way strangely becoming
这 机械的 建造 的 那 叱 曾是 在 一些 方式 奇怪的 成为
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

那声怪异的鸣叫声的机械构造，不知为何与他十分相配。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [kwaɪt] ['frænkli] [ðoʊ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt] ['rɑːlɪnzɪz] ['fiːlɪŋz] .
The May Girl quite frankly though was afraid he had hurt Rollins's feelings .
这 可能 女孩 相当 坦率地说 尽管 曾是 害怕的 他 有 伤害 罗林斯 情怀 .

但坦白地说，五月女孩担心自己伤了罗林斯的心。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['swɪftli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] [ig'zɔtiks] [bʌntʃt]
Returning swiftly from her bedroom with the lovely exotics bunched
返回 迅速地 从 她 卧室 和 这 迷人的 异国风情 成束的
['kɔːʃəsli] [ɪn][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æn; ən] [ɪk'strævəgəntli] ['tendər] [smaɪl] [ɑːn] ['rɑːlɪnzɪz] [ʌn'hæpi]
cautiously in one hand she turned an extravagantly tender smile on Rollins's unhappy
谨慎地 在 一 手 她 转向 一个 奢侈地 投标 微笑 在 罗林斯 不开心
[feɪs] .
face .
脸 .

她迅速从卧室回来，手里小心翼翼地捧着几束美丽的异国情调的花朵，对着罗林斯那张不高兴的脸露出了极其温柔的笑容。

" [dʒʌst] — [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi][əˈpɑːlədʒaɪzd] , " [ɪz] [krʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Just	—	Just	one	of	them	,	"	she	apologized	,	"	is	crushed	a	little	.
"	只是	—	只是	一	的	他们	,	"	她	道歉	,	"	是	碎	一个	小的	.

“只是——只是其中一个，”她道歉说，“有点受伤了。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	know	you	told	me	to	be	awfully	careful	of	them	.
我	知道	你	讲述	我	到	是	非常	小心	的	他们	.

我知道你叮嘱过我一定要非常小心他们。

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] .

I'm	very	sorry	.
我是	非常	对不起	.

我很抱歉。

[bʌt; bət]['truːli] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , " [its] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] — [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]

But	truly	,	"	she	smiled	,	"	it's	been	perfectly	Wonderful	—	just	to	have	them
但	真的	,	"	她	微笑	,	"	它是	到过	完美	精彩的	—	只是	到	有	他们

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] !

for	a	day	!
为了	一个	天	!

“但说真的，”她笑着说，“能和他们待一天真是太棒了！”

[θæŋk] [juː; jʊ] ! — [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] , [aɪ] [miːn] !

Thank	you	!	—	Thank	you	a	whole	lot	,	I	mean	!
感谢	你	!	—	感谢	你	一个	所有的	很多	,	我	意思是	!

谢谢！——我是说，非常感谢！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪtˈself] — [its] — [its] [bɪn] ['veri] — ['plez(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] ['gæləntli] .

And	for	the	day	itself	—	it's	—	it's	been	very	—	pleasant	,	"	she	lied	gallantly	.
和	为了	这	天	本身	—	它是	—	它是	到过	非常	—	令人愉快的	,	"	她	撒谎了	英勇地	.

“至于今天——今天——今天过得非常——愉快，”她英勇地撒谎道。

['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːkɪdz] ['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ['rɑːlɪnz] [geɪv] [əˈnʌðər] [gler]

Snatching	the	orchids	almost	roughly	from	her	hand	Rollins	gave	another	glare
抢夺	这	兰花	几乎	大致	从	她	手	罗林斯	给予	其他	强光

[æt; ət] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

at	George	Keets	and	started	for	his	own	room	.
在	乔治	小鸡	和	开始	为了	他的	自己的	房间	.

罗林斯几乎是粗暴地从她手中夺过兰花，又狠狠地瞪了乔治·基茨一眼，然后走向自己的房间。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɛəd] [bæk] [wɪð; wɪθ]

With	his	fingers	on	the	door	-	handle	he	turned	and	glared	back	with
和	他的	手指	在	这	门	-	处理	他	转向	和	怒目而视	后退	和

[pərˈtɪkjələr] [fəˈrɑːsəti][æt; ət][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl][hɜːrˈself] .

particular	ferocity	at	the	May	Girl	herself	.
特别的	恶	在	这	可能	女孩	她自己	.

他手指放在门把手上，转身怒视着五月花号上的姑娘，眼神格外凶狠。

" ['plez(ə)nt] ?

"	Pleasant	?
"	令人愉快的	?

“令人愉快的?

" [hiː; hi] [skɔft] .

"	he	scoffed	.
"	他	嘲笑	.

他嗤之以鼻。

" ['plez(ə)nt] ? " [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [hɑːrd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

"	Pleasant	?	"	And	crossing	the	threshold	he	slammed	the	door	hard	behind	him
"	令人愉快的	?	"	和	过境	这	临界点	他	猛烈抨击	这	门	难的	在后面	他

.

:

.

“愉快吗？”说完，他跨过门槛，用力地把门摔上了。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['bʊrɪʃ] !

Never	have	I	seen	anything	more	boorish	!
绝不	有	我	已见	任何事物	更多的	粗野	!

我从未见过如此粗鲁无礼的事情！

" [waɪ] — [waɪ] , [haʊ] ['taɪərd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	Why	—	Why	,	how	tired	he	must	be	,	"	exclaimed	the	May	Girl	.
"	为什么	—	为什么	,	如何	疲劳的	他	必须	是	,	"	惊呼	这	可能	女孩	.

“为什么——为什么，他一定很累吧，”五月花童惊呼道。

" ['taɪərd] ? " [huːtid] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .

"	Tired	?	"	hooted	George	Keets	.
"	疲劳的	?	"	发出嘘声	乔治	小鸡	.

“累了吗？”乔治·基茨喊道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hutɪŋ] [wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

He	was	still	hooting	when	he	joined	the	Bride	and	Bridegroom	in	the	library	.
他	曾是	仍然	倒彩	什么时候	他	加入	这	新娘	和	新郎	在	这	图书馆	.

他走进图书馆，和新郎新娘会合时，还在大声欢呼。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðæt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]

It	must	have	been	fifteen	minutes	later	that	,	returning	from	an
它	必须	有	到过	十五	分钟	之后	那	,	返回	从	一个

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [blaɪnd] ,

investigation	of	the	banging	blind	,
调查	的	这	砰砰作响	瞎的	,

大概过了十五分钟，他才从调查敲击声的盲区回来。

[aɪ][ræn]['ɪntuː] ['rɑːlɪnz] ['stiːlɪŋ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪ] ['gɝːlz] [dɔːr] .

I	ran	into	Rollins	stealing	surreptitiously	to	the	May	Girl's	door	.
我	跑	进入	罗林斯	偷窃	偷偷摸摸	到	这	可能	女孩们	门	.

我碰巧看到罗林斯偷偷摸摸地走到五月花童的门口。

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][moʊst] [rə'peɪʃəs] [ɪ'fekt] , [hɪz; ɪz] [spɑːrs] [her]

Quite	unconsciously	,	doubtless	,	but	with	most	rapacious	effect	,	his	sparse	hair
相当	不知不觉	,	毫无疑问	,	但	和	最多	贪婪	影响	,	他的	疏	头发

[wʌz; wəz] ['rʌmpld] [ɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] ,

was	rumpled	in	innumerable	directions	,
曾是	皱巴巴的	在	无数	方向	,

或许是无意识的，但他稀疏的头发却以一种极其凌乱的方式蓬乱起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stelθi] [bɔɪ] - ['paɪrət] [hʌntʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['ædɪd] [ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

and	the	stealthy	boy	-	pirate	hunch	to	his	shoulders	added	the	last	touch	of
和	这	隐秘的	男生	-	海盗	直觉	到	他的	肩膀	额外	这	最后的	触碰	的

['melədrɑːmə] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

melodrama	to	the	scene	.
情节剧	到	这	场景	.

他那略显佝偻的少年海盗姿态，为这一幕增添了最后一丝戏剧性。

['rɑːlɪnz] , [æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] [loˈθeərɪo] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

Rollins	,	as	a	gay	Lothario	,	was	certainly	a	new	idea	.
罗林斯	,	作为	一个	同性恋	洛萨里奥	,	曾是	当然	一个	新的	主意	.

罗林斯作为一名同性恋情圣，这无疑是一个全新的概念。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

I	could	have	screamed	with	joy	.
我	可以	有	尖叫	和	喜悦	.

我当时高兴得都想尖叫了。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [diˈbeitid] [ðə; ði] [ˈeθɪks] [ʌv; əv] [ˈskriːmɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ˈoʊnli] , [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl][hɜːrˈself] ,

But	while	I	debated	the	ethics	of	screaming	for	joy	only	,	the	May	Girl	herself	,
但	尽管	我	辩论	这	伦理	的	尖叫	为了	喜悦	仅有的	,	这	可能	女孩	她自己	,

但当我还在纠结于只因喜悦而尖叫是否合乎伦理时，五月花号的主人公本人却……

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkræfti] [nɑːk] ,

as	though	in	reply	to	his	crafty	knock	,
作为	尽管	在	回复	到	他的	狡猾	敲	,

仿佛是为了回应他那狡猾的敲门声，

[ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd][stɛərd] [ˈfræŋkli] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfʌni] , [flʌʃt]

opened	her	door	and	stared	frankly	down	at	him	with	a	funny	,	flushed
打开	她	门	和	凝视	坦率地说	向下	在	他	和	一个	有趣的	,	酡

[sɔːrt][ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

sort	of	astonishment	.
种类	的	惊讶	.

她打开门，坦率地盯着他，脸上带着一种滑稽的、脸红的惊讶表情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈblæŋkɪt] - [ˈræpər] ,

She	was	in	her	great	boyish	blanket	-	wrapper	,
她	曾是	在	她	伟大的	男孩气	毯子	-	包装纸	,

她裹在一件宽大的、男孩气的毯子里，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈgɔːzi] [goʊld] [her] [wɑːftɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [briːz] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd]

with	her	gauzy	gold	hair	wafting	like	a	bright	breeze	across	her	neck	and
和	她	薄纱	金子	头发	飘动	喜欢	一个	明亮的	微风	穿过	她	脖子	和

[ˈʃəʊldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她那如薄纱般金色的秀发像一阵明媚的微风般拂过她的脖颈和肩膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstɑːrtld] [ˈeni] [mæn] .

and	the	radiance	of	her	I	think	would	have	startled	any	man	.
和	这	辐射	的	她	我	思考	会	有	惊慌	任何	男人	.

我想，她那耀眼的光芒足以让任何男人为之惊艳。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [nɑːkt] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈrɑːlɪnz] .

But	it	knocked	the	breath	out	of	Rollins	.
但	它	敲门	这	气息	出去	的	罗林斯	.

但这却让罗林斯喘不过气来。

" [piː] - [piː] - [ˈplez(ə)nt] ! " [gɑːspt] [ˈrɑːlɪnz] , [kwaɪt] [əˈbrʌptli] .

"	P	-	p	-	pleasant	!	"	gasped	Rollins	,	quite	abruptly	.
"	P	-	p	-	令人愉快的	!	"	倒吸一口气	罗林斯	,	相当	突然	.

“真……真令人愉快！”罗林斯突然喘息着说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] ! "

"	It	was	a	—	a	Miracle	!	"
"	它	曾是	一个	—	一个	奇迹	!	"

“那简直是个奇迹！”

" — [ˈmɪrək(ə)l] ? " [ˈpʌz(ə)ld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	—	Miracle	?	"	puzzled	the	May	Girl	.
"	—	奇迹	?	"	困惑	这	可能	女孩	.

“奇迹？”五月少女疑惑地问道。

" [wɔːl] - ['pepərz] ! " ['bæbəld] ['rɑːlɪnz] .
" Wall - papers ! " babbled Rollins .
" 墙 - 文件 ! " 胡言乱语 罗林斯 .

“壁纸！”罗林斯语无伦次地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雨周(Rainy Week)
第6/8页

" [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [truː] ?
" **Suppose** **it** **had** **been** **true** **?**
" 认为 它 有 到过 真的 ?

“假设这是真的呢？”

" [hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər] .
" **he** **besought** **her** **.**
" 他 恳求 她 .

他恳求她。

" [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [miːn] ?
" **To** **-** **day** **,** **I** **mean** **?**
" 到 - 天 , 我 意思是 ?

“我是说今天吗？”

['aʊər; ɑːr] [bɪ'troʊð(ə)l] ?
Our **betrothal** **?**
我们的 订婚 ?

我们的订婚?

" [wɪð; wɪθ]['toʊt(ə)l] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['flʌtər] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [wɔːl] - ['peɪpər]
" **With** **total** **unexpectedness** **he** **began** **to** **flutter** **a** **handfull** **of** **wall** **-** **paper**
" 和 全部的 意外性 他 开始 到 扑 一个 少数 的 墙 - 纸
['sæmpəlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [meɪ] ['gɝːlz] [ə'stɑːnɪʃt] [noʊz] .
samples **under** **the** **May** **Girl's** **astonished** **nose** **.**
样品 在下面 这 可能 女孩们 惊讶 鼻子 .

“出乎意料的是，他开始在五月花童惊讶的鼻子底下挥舞一把壁纸样品。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [taʊn] , " ['bæbəld] ['rɑːlɪnz] .
" **I've** **got** **a** **little** **flat** **you** **know** **in** **town** **,** " **babbled** **Rollins** **.**
" 我已经 得到 一个 小的 平坦的 你 知道 在 镇 , " 胡言乱语 罗林斯 .

“你知道，我在城里有套小公寓，”罗林斯语无伦次地说。

" [dʒʌst][wʌn] [ruːm] [ænd; ənd] [bæθ] .
" **Just** **one** **room** **and** **bath** **.**
" 只是 一 房间 和 洗澡 .

“只有一个房间和一个浴室。”

[its] ['prɪti] ['dɪndʒi] .
It's **pretty** **dingy** **.**
它是 漂亮的 昏暗的 .

这里很破旧。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] [aɪv] [bɪn] ['plænɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˌri'pepər] .
But **for** **a** **long** **time** **now** **I've** **been** **planning** **to** **have** **it** **all** **repapered** **.**
但 为了 一个 长的 时间 现在 我已经 到过 规划 到 有 它 全部 重新提交 .

但我早就计划把所有文件都重新办理了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [tʃuːz] [ðə; ði] ['wɔːlpeɪpər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk]
And **if** **you'd** **choose** **the** **wallpaper** **for** **it** **—** **it** **would** **be** **pleasant** **to** **think**
和 如果 你会 选择 这 墙纸 为了 它 — 它 会 是 令人愉快的 到 思考
[ʌv; əv] ['dʊrɪŋ] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] !
of **during** **—** **during** **the** **years** **!**
的 期间 — 期间 这 年 !

如果你能为它选择壁纸——想想这些年来，那将是一件令人愉快的事情！

" ['bæbəld] ['rɑːlɪnz] .
" babbled Rollins .
" 胡言乱语 罗林斯 .

罗林斯语无伦次地说。

" [wʌt] ? " ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .
" What ? " puzzled the May Girl .
" 什么 ? " 困惑 这 可能 女孩 .

“什么？”五月花童疑惑地问道。

[ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['pepərz] [frʌm; frəm] ['rɑːlɪnzɪz] [hænd]
Then quite suddenly she reached out and took the papers from Rollins's hand
然后 相当 突然 她 达到 出去 和 采取 这 文件 从 罗林斯 手
[ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [hed] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ɪn] ['pɜːrfɪktli] ['sɑːləm] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .
and bent her lovely head over them in perfectly solemn contemplation .
和 弯曲 她 迷人的 头 超过 他们 在 完美 庄严 沉思 .

然后，她突然伸出手，从罗林斯手中接过文件，低下她美丽的头颅，神情肃穆地凝视着它们。

" [waɪ] — [waɪ] [ðə; ði] ['prɪti] [greɪ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [gʌlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [bluː] !
" Why — why the pretty gray one with the white gulls and the flash of blue !
" 为什么 — 为什么 这 漂亮的 灰色的 一 和 这 白色的 海鸥 和 这 闪光 的 蓝色的 !

“为什么——为什么是那只漂亮的灰色树，上面有白色的海鸥和一抹蓝色！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] , [lʊkt] [ʌp] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [smaɪld] [streɪt] ['ɪntuː]
" she decided almost at once , looked up for an instant , smiled straight into
" 她 决定 几乎 在 一次 , 看起来 向上 为了 一个 立即的 , 微笑 直的 进入
['rɑːlɪnzɪz] ['fætʃuəs] [aɪz] ,
Rollins's fatuous eyes ,
罗林斯 昏庸 眼睛 ,

她几乎立刻就做出了决定，抬起头，对着罗林斯那双愚蠢的眼睛笑了笑。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['fæstnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [dɔːr] ,
and was gone again behind the impregnable fastness of her closed door ,
和 曾是 已消失 再次 在后面 这 坚不可摧 快速 的 她 关闭 门 ,

然后她又消失在了紧闭的房门后面。

['liːvɪŋ] ['rɑːlɪnz] ['gæspɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ['druːpɪŋ] ,
leaving Rollins gasping like a fool , his shoulders drooping ,
离开 罗林斯 喘息 喜欢 一个 傻子 , 他的 肩膀 下垂 ,

罗林斯像个傻子一样喘着粗气，肩膀耷拉着。

[hɪz; ɪz] [lɪmp] [hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] [waɪt] [gʌlz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [əb'sɜːrd] ['mænər] [ʌv; əv]
his limp hands clutching the sheet of white gulls with all the absurd manner of
他的 跛行 双手 紧握 这 床单 的 白色的 海鸥 和 全部 这 荒诞 方式 的
[æn; ən] ['æmətər] ['primə] ['dɑːnə] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [sɔːŋ] !
an amateur prima donna just on the verge of bursting into song !
一个 业余 普里玛 唐娜 只是 在 这 边缘 的 爆发 进入 歌曲 !

他无力地抓着那片白色的海鸥，姿态滑稽，就像一个业余歌剧女主角即将放声歌唱一样！

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [læf] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['kraɪɪŋ] [ɪn'sted] .
And all of a sudden starting to laugh I found myself crying instead .
和 全部 的 一个 突然 开始 到 笑 我 成立 我 哭泣 反而 .

突然间，我本想大笑，却发现自己哭了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['rɑːlɪnzɪz] [aɪz] , [aɪ] [θɪŋk] .
It was the expression in Rollins's eyes , I think .
它 曾是 这 表达 在 罗林斯 眼睛 , 我 思考 .

我想，是罗林斯眼神中的表情。

[ðə; ði] [wʌn] " [ɔːf] - [gɑːrd] " [ɪk'spreʃ(ə)n] [pər'hæps] [ʌv; əv] ['rɑːlɪnzɪz] [laɪf] !
The one " off - guard " expression perhaps of Rollins's life !
这 一 " 离开 - 警卫 " 表达 也许 的 罗林斯 生活 !

这或许是罗林斯一生中唯一一次“不经意”的表情！

[ə; eɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] [self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ðæt] [kən'sʊmd] ['iːv(ə)n] [æz; əz]

A	scorching	flame	of	self	-	revelation	,	as	it	were	,	that	consumed	even	as
一个	灼热	火焰	的	自己	-	启示	,	作为	它	是	,	那	消耗	甚至	作为

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

it	illuminated	,
它	照明	,

仿佛是自我揭示的灼热火焰，它在照亮的同时也吞噬了一切。

['liːvɪŋ] ['oʊnli] [greɪ] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] .

leaving	only	gray	ashes	and	perplexity	.
离开	仅有的	灰色的	灰烬	和	困惑	.

只留下灰色的灰烬和困惑。

[nɑːt] [dʒʌst] [ðə; ði] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [mæn] - ['ɔːlmoʊst] - [oʊld] - [huː] - [hæd; həd] -

Not	just	the	look	it	was	of	a	Little	-	Man	-	Almost	-	Old	-	who	-	had	-
不是	只是	这	看	它	曾是	的	一个	小的	-	男人	-	几乎	-	老的	-	WHO	-	有	-

['nevər] - [hæd; həd] - [ə; eɪ] - [tʃæns] - [tuː; tə] - [pleɪ] .

Never	-	Had	-	a	-	Chance	-	to	-	Play	.
绝不	-	有	-	一个	-	机会	-	到	-	玩	.

不仅仅是外表，更像一个从未有机会玩耍的小个子、快要老了的男人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [mæn] - ['ɔːlmoʊst] - [oʊld] [huː] [senst] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

But	the	look	of	a	Little	-	Man	-	Almost	-	Old	who	sensed	suddenly	for	the
但	这	看	的	一个	小的	-	男人	-	几乎	-	老的	WHO	感觉到的	突然	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pleɪ] !

first	time	that	he	never	would	have	a	chance	to	play	!
第一的	时间	那	他	绝不	会	有	一个	机会	到	玩	!

但那是一个快要老了的小个子男人的表情，他突然第一次意识到自己再也没有机会玩耍了！

[ðæt] [feɪt] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] [welθ] , [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['roʊmæns] , [ðə; ði] [skɑːr]

That	Fate	denying	him	the	glint	of	wealth	,	the	flash	of	romance	,	the	scar
那	命运	否认	他	这	闪烁	的	财富	,	这	闪光	的	浪漫	,	这	瘢痕

['iːv(ə)n] [ʌv; əv] ['trædʒədi] ,

even	of	tragedy	,
甚至	的	悲剧	,

命运剥夺了他财富的光辉、浪漫的火花，甚至连悲剧的伤痕也让他无法承受。

[hæd; həd] [stæmpt] [hɪm; ɪm] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'deləb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] - [huː] ['wɔznt]

had	stamped	him	merely	with	the	indelible	sign	of	a	Person	-	Who	wasn't
有	盖章	他	仅仅	和	这	不可磨灭	符号	的	一个	人	-	WHO	不是

— [ment] [tuː; tə] - [biː; bi] - [laɪkt] !

—	Meant	to	-	be	-	Liked	!
—	意思是	到	-	是	-	喜欢	!

仅仅在他身上烙下了“不讨人喜欢”的不可磨灭的印记！

['truːli] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [stiːl] [bæk] ['ɪntuː] [maɪ] [dɑːrk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr]

Truly	I	was	very	glad	to	steal	back	into	my	dark	room	for	a	moment	before
真的	我	曾是	非常	高兴的	到	偷	后退	进入	我的	黑暗的	房间	为了	一个	片刻	前

[trɔtɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [ɪ'senʃəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]

trotting	downstairs	again	to	join	all	those	others	who	were	essentially	intended	for
小跑	楼下	再次	到	加入	全部	那些	其他的	WHO	是	本质上	故意的	为了

['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

liking	and	loving	,
喜欢	和	爱	,

我真的很高兴能偷偷溜回我的黑暗房间一会儿，然后再小跑下楼去和那些注定要被喜欢和爱的人待在一起。

[soʊ] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] , ['weðər] [ðeɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ɔ:r] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl] ['mɔ:rəl]

so	eminently	fitted	,	whether	they	refused	or	accepted	it	,	for	the	full	moral
所以	非常	适配	,	无论	他们	拒绝	或者	公认	它	,	为了	这	满的	道德

['gæmət][ʌv; əv]['hju:mən] [ɪk'spɪriəns] .

gamut	of	human	experience	.
范围	的	人类	经验	.

无论他们拒绝还是接受，它都非常适用于人类经验的全部道德范畴。

[ɑ:n][maɪ] [wei] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['hju:mən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][stɑ:p][ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['gɝ:lz]

On	my	way	down	it	was	only	human	,	of	course	,	to	stop	in	the	May	Girl's
在	我的	方式	向下	它	曾是	仅有的	人类	,	的	课程	,	到	停止	在	这	可能	女孩们

[ru:m] .

room	.
房间	.

当然，下山的路上，我忍不住要去看看五月花童的房间，这很正常。

['rɑ:lɪnz] [ɔ:r][noʊ] ['rɑ:lɪnz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪ] ['gɝ:lz] ['prɑ:bləm] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]

Rollins	or	no	Rollins	it	was	the	May	Girl's	problem	that	seemed	to	me	the
罗林斯	或者	不	罗林斯	它	曾是	这	可能	女孩们	问题	那	似乎	到	我	这

['oʊnli] ['ri:əli] ['mædnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

only	really	maddening	one	of	the	moment	.
仅有的	真的	令人抓狂	一	的	这	片刻	.

不管罗林斯在不在，在我看来，当时唯一真正令人恼火的就是梅姨的问题。

[wʌt] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][laɪf] ['plænɪŋ] [tu:; tə] ['prɑ:fər] [ðə; ði] [meɪ] [gɜ:rl] ? — ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .

What	in	creation	was	life	planning	to	proffer	the	May	Girl	?	—	Dr	.
什么	在	创建	曾是	生活	规划	到	报价	这	可能	女孩	?	—	博士	.

造物主究竟计划为五月花号献上什么？——博士

[brɔ:n] ? — ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .

Brawne	?	—	Dr	.
布朗	?	—	博士	.

布朗？——博士

[brɔ:n] ? — [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [brɔ:n] !

Brawne	?	—	It	wasn't	just	a	question	of	Dr	.	Brawne	!
布朗	?	—	它	不是	只是	一个	问题	的	博士	.	布朗	!

布朗？——这不仅仅是布朗博士的问题！

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [gɜ:rl][hɜ:r'self] ?

But	a	question	of	the	May	Girl	herself	?
但	一个	问题	的	这	可能	女孩	她自己	?

但关于五月花号本身呢？

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] ['blæŋkɪt] - ['ræpər] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət][hæd; həd]

She	was	still	in	her	blanket	-	wrapper	when	I	entered	the	room	,	but	had
她	曾是	仍然	在	她	毯子	-	包装纸	什么时候	我	进入	这	房间	,	但	有

[hɑ:pt] ['ɪntu:][bed] ,

hopped	into	bed	,
跳跃	进入	床	,

我进房间时，她还裹在毯子里，但已经跳上床了。

[ænd; ənd][sæt][boʊlt] - [ʌp] - [raɪt] ['rɑ:kɪŋ] ['veɪgli] ,

and	sat	bolt	-	up	-	right	rocking	vaguely	,
和	卫星	螺栓	-	向上	-	正确的	摇滚	依稀	,

他笔直地坐着，身体微微摇晃着。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ni:z] ['gæðərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['slendər] [ɑ:rmz] .

with	her	knees	gathered	to	her	chin	in	the	circle	of	her	slender	arms	.
和	她	膝盖	聚集	到	她	下巴	在	这	圆圈	的	她	苗条	武器	.

她双膝蜷缩至下巴，纤细的双臂环抱着她。

" [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?
" What seems to be the matter ?
" 什么 似乎 到 是 这 事情 ?

出了什么事?

" [aɪ] ['kwestʃənd] .
" I questioned .
" 我 被质问 .

我提出了质疑。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['dɪmpld] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] .
" That's what I don't know , " she dimpled almost instantly .
" 那就是 什么 我 不 知道 , " 她 凹陷的 几乎 即刻 .

“这就是我不知道的，”她几乎立刻露出了酒窝。

" [bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
" But I seem to be worrying about something .
" 但 我 似乎 到 是 令人担忧 关于 某物 .

但我好像在担心什么。

" ['wɜːriɪŋ] ?
" Worrying ?
" 令人担忧 ?

令人担忧吗?

" [aɪ] ['pʌz(ə)ld] .
" I puzzled .
" 我 困惑 .

我感到困惑。

" [wel] , — ['meɪbi] [its] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːm][dɔːg] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] ['helpfəli] .
" Well , — maybe it's about the Pom dog , " suggested the May Girl helpfully .
" 出色地 , — 或许 它是 关于 这 蓬松 狗 , " 建议 这 可能 女孩 乐于助人 .

“嗯，——也许是和那只博美犬有关吧，”五月小姐好心地建议道。

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz][soʊ] ['veri] — ['veri] ['taɪni] .
" His mouth is so very — very tiny .
" 他的 嘴 是 所以 非常 — 非常 微小的 .

他的嘴巴非常非常小。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['sʌpər] ? "
Do you think he had enough supper ? "
做 你 思考 他 有 足够的 晚餐 ? "

你觉得他晚饭吃饱了吗?

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['sʌpər] , " [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .
" Oh , I'm sure he had enough supper , " I hastened to reassure her .
" 哦 , 我是 当然 他 有 足够的 晚餐 , " 我 加快 到 保证 她 .

“哦，我肯定他晚饭吃饱了，”我赶紧安慰她。

['veri] [rɪ'flektɪvli] [ʃiː; ʃi] ['nærəud] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [fiːld] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Very reflectively she narrowed her eyes to review the further field of her
非常 反思地 她 范围缩小 她 眼睛 到 审查 这 更远 场地 的 她
['pɑːsəb(ə)l] ['wʌrɪs] .
possible worries .
可能的 担忧 .

她若有所思地眯起眼睛，审视着可能令她担忧的更广泛领域。

" [ðæt] [kæt] — [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [sed] [hiː; hi] [sent] [əˈweɪ] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪd]

"	That	cat	—	that	your	Husband	said	he	sent	away	just	before	I	came	for	fear	I'd
"	那	猫	—	那	你的	丈夫	说	他	发送	离开	只是	前	我	来了	为了	害怕	ID

[brɪŋ] [sʌm; səm] — [sʌm; səm] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] ['ænɪmlz] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ]

bring	some	—	some	contradictory	animals	—	are	you	quite	sure	that	he's	got	a
带来	一些	—	一些	矛盾的	动物	—	是	你	相当	当然	那	他是	得到	一个

[gʊd] [hoʊm] ?

good	home	?
好的	家	?

“那只猫——你丈夫说他为了防止我带一些——一些不合常理的动物来，就在我来之前把它送走了——你确定它现在有个好人家吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɜːrid] .

"	she	worried	.
"	她	担心	.

她很担心。

" [oʊ] , [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [aɪ] [sed] .

"	Oh	,	the	best	in	the	world	,	"	I	said	.
"	哦	,	这	最好的	在	这	世界	,	"	我	说	.

“哦，世界上最好的，”我说。

" [ə; eɪ] [məˈtɜːrnəti] ['hɑːspɪt(ə)l] ! "

"	A	Maternity	Hospital	!	"
"	一个	产科	医院	!	"

一家妇产医院！

" ['kɪtnz] ? " ['braɪtnd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ['oʊnli] .

"	Kittens	?	"	brightened	the	May	Girl	for	a	single	instant	only	.
"	小猫	?	"	明亮	这	可能	女孩	为了	一个	单身的	立即的	仅有的	.

“小猫咪？”五月女孩的笑容只短暂地亮了起来。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] ['kɪtnz] ?

"	Oh	,	you	really	mean	kittens	?
"	哦	,	你	真的	意思是	小猫	?

哦，你其实是指小猫吗？

[ðen] ['ʃʊrli] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ! "

Then	surely	there's	nothing	to	worry	about	in	that	direction	!	"
然后	一定	有	没有什么	到	担心	关于	在	那	方向	!	"

那么，那方面肯定没什么好担心的！

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] — ['kɪtnz] , " [aɪ] [kənˈsiːdid] .

"	Nothing	but	—	kittens	,	"	I	conceded	.
"	没有什么	但	—	小猫	,	"	我	承认	.

“除了小猫咪，什么也没有，”我承认道。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ælən] [dʒɑːn] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	Then	it	must	be	Allan	John	,	"	said	the	May	Girl	.
"	然后	它	必须	是	艾伦	约翰	,	"	说	这	可能	女孩	.

“那一定是艾伦·约翰，”五月花童说道。

" [hɪz; ɪz] [fiːt] !

"	His	feet	!
"	他的	脚	!

“他的脚！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪgˈzæktli] [help] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['ælən] [dʒɑːn] .

Of	course	,	I	can't	exactly	help	feeling	pretty	responsible	for	Allan	John	.
的	课程	,	我	不能	确切地	帮助	感觉	漂亮的	负责任的	为了	艾伦	约翰	.

当然，我无法完全摆脱对艾伦·约翰的责任感。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] [ʃʊr] , [aɪ] [miːn] ,

Are	you	sure	—	are	you	quite	sure	,	I	mean	,
是	你	当然	—	是	你	相当	当然	,	我	意思是	,

你确定吗？我是说，你真的非常确定吗？

[ðæt] [hiː; hi]['hæznt] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [wet] [fiːt] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?

that	he	hasn't	been	sitting	round	with	wet	feet	all	the	evening	?
那	他	还没有	到过	坐着	圆形的	和	湿的	脚	全部	这	晚上	?

他难道整晚都没穿着湿漉漉的鞋子待在家里吗？

[hiː; hi] ['iznt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['kruːpi] [taɪp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	isn't	exactly	the	croupy	type	,	of	course	,
他	不是	确切地	这	哮吼	类型	,	的	课程	,

他当然不是那种容易患流感的人。

[bʌt; bət] — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'reləvənt] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [ʌn'klæspt] [hɜːr; hər] [niːz] ,

but	—	"	With	a	sudden	irrelevant	gesture	she	unclasped	her	knees	,
但	—	"	和	一个	突然	无关紧要	手势	她	解开	她	膝盖	,

但是——"她突然做出一个无关紧要的动作，松开了双膝，

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] [fiːt] [streɪt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	shot	her	feet	straight	out	in	front	of	her	.
和	射击	她	脚	直的	出去	在	正面	的	她	.

然后她双脚笔直地向前伸出。

" [wət'evər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ,

"	Whatever	in	the	world	,	"	she	cried	out	,
"	任何	在	这	世界	,	"	她	哭	出去	,

“不管怎样，”她喊道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['ælən][dʒɑːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [taɪm][tuː; tə][goʊ][hoʊm] !

"	am	I	going	to	do	with	Allan	John	when	it	comes	time	to	go	home	!
"	是	我	去	到	做	和	艾伦	约翰	什么时候	它	来	时间	到	去	家	!

“等我回家的时候，我该怎么对待艾伦·约翰呢！”

[naʊ] [goʊld] - [fɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , " [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , — [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tʌkt]

Now	gold	-	fish	,	"	she	reflected	,	"	in	a	real	emergency	,	—	can	always	be	tucked
现在	金子	-	鱼	,	"	她	反映	,	"	在	一个	真实的	紧急情况	,	—	能	总是	是	塞进去

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] .

away	in	the	bath	-	tub	.
离开	在	这	洗澡	-	浴缸	.

“现在，”她心想，“在真正的紧急情况下，金鱼总是可以藏在浴缸里。”

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [aɪ] [brɔːt] [hoʊm][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

And	once	when	I	brought	home	a	Japanese	baby	,	"	she	giggled	in	spite	of
和	一次	什么时候	我	带来	家	一个	日本人	婴儿	,	"	她	咯咯地笑	在	尽管如此	的

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

有一次我带回家一个日本婴儿，她不由自主地咯咯笑了起来。

" [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] .

"	they	made	me	keep	it	in	my	own	room	.
"	他们	制成	我	保持	它	在	我的	自己的	房间	.

“他们让我把它放在自己的房间里。”

[bʌt; bət] — — "

But	—	—	"
但	—	—	"

但 - ”

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['wɜːri] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	But	I've	got	a	worry	of	my	own	,	"	I	interrupted	.
"	但	我已经	得到	一个	担心	的	我的	自己的	,	"	我	中断	.

“但我自己也有件烦心事，”我打断道。

" [its] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['feɪntɪŋ] .

"	It's	about	your	fainting	.
"	它是	关于	你的	昏厥	.

“是关于你晕倒的事。”

[ˌaɪ 'tiː] [skerd] [ˌem 'iː] ['dredfəli] .

It	scared	me	dreadfully	.
它	害怕的	我	极其糟糕	.

它把我吓坏了。

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['telɪfəʊnɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɔːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	just	been	telephoning	to	Dr	.	Brawne	about	it	.
我已经	只是	到过	电话	到	博士	.	布朗	关于	它	.

我刚才一直在给布朗医生打电话咨询这件事。

" [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [meɪ] ['gɝːlz] ['sʌp(ə)l] ['bɑːdi][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['taɪtnəs] ['setld] ['sʌd(ə)nli] .

"	Across	the	May	Girl's	supple	body	a	curious	tightness	settled	suddenly	.
"	穿过	这	可能	女孩们	柔软	身体	一个	好奇的	紧绷	定居	突然	.

“五月少女柔软的身体上突然涌起一股奇特的紧绷感。”

" [juː; jʊ] — [toʊld] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɔːn] [ðæt] — [aɪ] ['feɪntɪd] ?

"	You	—	told	—	Dr	.	Brawne	that	—	I	fainted	?
"	你	—	讲述	—	博士	.	布朗	那	—	我	昏厥	?

你告诉布朗医生说我晕倒了?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] !

"	You	—	you	oughtn't	to	have	done	that	!
"	你	—	你	不应该	到	有	完毕	那	!

你——你不应该那样做!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] .

"	It	was	only	too	evident	that	she	was	displeased	.
"	它	曾是	仅有的	也	明显	那	她	曾是	不高兴	.

“她显然很不高兴。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɜːrid] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	But	we	were	worried	,	"	I	repeated	.
"	但	我们	是	担心	,	"	我	重复	.

“但我们很担心，”我重复道。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

"	We	had	to	tell	him	.
"	我们	有	到	告诉	他	.

“我们不得不告诉他。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

We	didn't	like	to	take	the	responsibility	.
我们	没有	喜欢	到	拿	这	责任	.

我们不愿承担责任。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [hændz] [spred] ['flætli] [æz; əz][ə; eɪ] [breɪs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	With	her	childish	hands	spread	flatly	as	a	brace	on	either	side	of	her
"	和	她	幼稚	双手	传播	断然	作为	一个	支撑	在	任何一个	边	的	她

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː][ðə; ði][goʊld][veɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

she	seemed	to	retreat	for	a	moment	into	the	gold	veil	of	her	hair	.
她	似乎	到	撤退	为了	一个	片刻	进入	这	金子	面纱	的	她	头发	.

她稚嫩的双手平摊在身体两侧，仿佛要将自己缩回金色的头发里。

[ðen] ['veri] ['rezəluːtli] [hɜːr; hər] [feɪs] [keɪm] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .

Then	very	resolutely	her	face	came	peering	out	again	.
然后	非常	坚决地	她	脸	来了	窥视	出去	再次	.

然后，她非常果断地再次探出头来。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [dɪd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɔːn] — [tel] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	And	just	what	did	Dr	.	Brawne	—	tell	you	?	"	asked	the	May	Girl	.
"	和	只是	什么	做过	博士	.	布朗	—	告诉	你	?	"	问	这	可能	女孩	.

“布朗医生到底跟你说了什么？”五月花童问道。

" [waɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [roʊ'mæntɪk] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	Why	something	very	romantic	,	"	I	admitted	.
"	为什么	某物	非常	浪漫的	,	"	我	承认	.

“为什么是件非常浪漫的事呢？”我坦白道。

" [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [nuːz] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

"	The	somewhat	astonishing	news	,	in	fact	,	that	you	were	engaged	—	to	him	.	"
"	这	有些	惊人	消息	,	在	事实	,	那	你	是	已订婚的	—	到	他	.	"

“事实上，这消息有点令人惊讶，你竟然和他订婚了。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm][nɑːt] ! " [prəu'testid][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

"	Oh	,	but	you	know	,	I'm	not	!	"	protested	the	May	Girl	with	unmistakable
"	哦	,	但	你	知道	,	我是	不是	!	"	抗议	这	可能	女孩	和	毋庸置疑

['emfəsɪs] .

emphasis	.
强调	.

“哦，可是你知道，我不是！”五月花童强调道。

" [noʊ] — [noʊ] ! "

"	No	—	No	!	"
"	不	—	不	!	"

“不——不！”

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [nekst] [sep'tembər] .

"	And	that	he	was	hoping	to	be	married	next	September	.
"	和	那	他	曾是	希望	到	是	已婚	下一个	九月	.

“他还希望明年九月结婚。”

[ɑːn][ðə; ði] 15th [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɪg'zækt] , " [aɪ] [kən'faidid] .

On	the	15th	to	be	perfectly	exact	,	"	I	confided	.
在	这	15th	到	是	完美	精确的	,	"	我	坦白	.

确切地说，是15号，”我透露道。

" [wel] , ['veri] ['laɪkli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm; ɪm] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] ['sʌmwʌt] ['bæflɪŋli] .

"	Well	,	very	likely	I	shall	marry	him	,	"	admitted	the	May	Girl	somewhat	bafflingly	.
"	出色地	,	非常	可能	我	将	结婚	他	,	"	承认	这	可能	女孩	有些	令人费解地	.

“嗯，我很有可能会嫁给他，”五月花童有些困惑地承认道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] !

"	But	I'm	not	engaged	to	him	now	!
"	但	我是	不是	已订婚的	到	他	现在	!

但我现在还没有和他订婚！

[oʊ] , [aɪm] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] !

Oh	**,**	**I'm**	**much**	**too**	**young**	**to**	**be**	**engaged**	**to**	**him**	**now**	**!**
哦	,	我是	很多	也	年轻的	到	是	已订婚的	到	他	现在	!

哦，我现在年纪还小，不适合和他订婚！

[waɪ] , ['iːv(ə)n][maɪ] ['grænmʌðər] [θɪŋks] [aɪm] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] !

Why	**,**	**even**	**my**	**grandmother**	**thinks**	**I'm**	**much**	**too**	**young**	**to**	**be**	**engaged**	**to**	**him**	**now**	**!**
为什么	,	甚至	我的	祖母	思考	我是	很多	也	年轻的	到	是	已订婚的	到	他	现在	!

哎呀，连我奶奶都觉得我现在年纪太小，不适合和他订婚！

— [waɪ] , ['hiːz] [moʊst] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] !

—	**Why**	**,**	**he's**	**most**	**fifty**	**years**	**old**	**!**
—	为什么	,	他是	最多	五十	年	老的	!

—他都五十多岁了！

" [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːmd] [wɪð; wɪθ] ['waɪdli] [daɪ'leɪtɪŋ] [aɪz] .

"	**she**	**affirmed**	**with**	**widely**	**dilating**	**eyes**	**.**
"	她	确认	和	广泛	扩张	眼睛	.

她睁大了眼睛，肯定地说。

" — [ænd; ənd][aɪ] — [aɪv] ['skersli] [bɪn] [ɔːf] [maɪ] ['grænd,məðɝz] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [læst] ['wɪntər] !

"	**—**	**And**	**I**	**—**	**I've**	**scarcely**	**been**	**off**	**my**	**grandmother's**	**place**	**,**	**you**	**know**	**,**	**until**	**this**	**last**	**winter**	**!**
"	—	和	我	—	我已经	几乎	到过	离开	我的	祖母的	地方	,	你	知道	,	直到	这	最后的	冬天	!

“——而我——你知道，直到去年冬天，我几乎都没离开过我奶奶家！”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [groʊn] - [ʌp] [ɪ'nʌf] [baɪ] [sep'tembər] ,

But	**if**	**I'm**	**grown**	**-**	**up**	**enough**	**by**	**September**	**,**
但	如果	我是	生长	-	向上	足够的	经过	九月	,

但如果到九月份我足够成熟的话，

[ðeɪ] [seɪ] — [juː; jʊ] [siː] [aɪl] [biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][baɪ] [sep'tembər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['peɪnzteɪkɪŋli] ,

they	**say**	**—**	**you**	**see**	**I'll**	**be**	**eighteen**	**and**	**a**	**half**	**by**	**September**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**painstakingly**	**,**
他们	说	—	你	看	患病的	是	十八	和	一个	一半	经过	九月	,	"	她	解释	精心	,

“他们说——你知道，到九月份我就十八岁半了，”她费力地解释道。

" [soʊ] [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ðɪs] [wiːk] !

"	**so**	**that's**	**why**	**I**	**wanted**	**to**	**get**	**engaged**	**as**	**much**	**as**	**I**	**could**	**this**	**week**	**!**
"	所以	那就是	为什么	我	通缉	到	得到	已订婚的	作为	很多	作为	我	可以	这	星期	!

所以这就是为什么我这周想尽可能多地参与活动的原因！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] ['mɜːrsɪləs] [ɪ'reləvəns] .

"	**she**	**interrupted**	**herself**	**with**	**quite**	**merciless**	**irrelevance**	**.**
"	她	中断	她自己	和	相当	无情	无关紧要	.

她突然用一种毫不留情的无关方式打断了自己。

" [ɪf] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [sep'tembər] — [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːr]
" If I've got to be married in September — without ever having been engaged or
" 如果我已经 得到 到 是 已婚 在 九月 — 没有 曾经 拥有 到过 已订婚的 或者
[kɔːtid] [æt; ət][ɔːl] — [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [wʌt]
courted at all — I just thought I'd better go to work and pick up what
求爱 在 全部 — 我 只是 想法 ID 更好的 去 到 工作 和 挑选 向上 什么
[ɪk'spɪrɪəns] [aɪ][kʊd; kəd] — [ɑːn][maɪ] [oʊn] [hʊk] ! "
experience I could — on my own hook ! "
经验 我 可以 — 在 我的 自己的 钩 ! "

“如果我必须在九月份结婚——而且我之前从未订婚或追求过——我想我最好还是去工作，尽可能多地积累经验——靠我自己！”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" Dr . — Dr .
" 博士 . — 博士 .

“博士——博士

[brɔːn] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['hʌzbənd] , " [aɪ] ['stæməd] ,
Brawne will , of course , make you a very distinguished husband , " I stammered ,
布朗 将要 , 的 课程 , 制作 你 一个 非常 杰出的 丈夫 , " 我 结结巴巴 ,

“布朗当然会让你成为一位非常杰出的丈夫，”我结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "
" but are you sure you love him ? "
" 但 是 你 当然 你 爱 他 ? "

但你确定你爱他吗?

" [aɪ] [lʌv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
" I love everybody !
" 我 爱 大家 !

我爱所有人!

" ['dɪmpld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .
" dimpled the May Girl .
" 凹陷的 这 可能 女孩 .

“五月少女脸上带着酒窝。”

" [jes] , [dɔːgz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [kən'siːdid] , " [ænd; ənd] ['ræbəts] — [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] —
" Yes , dogs , of course , " I conceded , " and Rabbits — and horses and —
" 是的 , 狗 , 的 课程 , " 我 承认 , " 和 兔子 — 和 马匹 和 —
— "
— "
— "

“是的，当然有狗，”我承认道，“还有兔子——还有马，还有——”

" [ænd; ənd] ['kɪtnz] , " ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .
" And kittens , " supplemented the May Girl .
" 和 小猫 , " 补充 这 可能 女孩 .

“还有小猫咪，”五月姑娘补充道。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] — [nɑːt] ['lɪvɪŋ] ?
" Your mother is — not living ?
" 你的 母亲 是 — 不是 活的 ?

你母亲——已经不在人世了吗?

" [aɪ] [æskt] ['ræðər] [ə'brʌptli] .
" I asked rather abruptly .
" 我 问 相当 突然 .

我问得有些唐突。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	My	father	is	dead	,	"	said	the	May	Girl	.
"	我的	父亲	是	死的	,	"	说	这	可能	女孩	.

“我父亲去世了，”五月花童说道。

" [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ɪn]['iːdʒɪpt] .

"	But	my	mother	is	in	Egypt	.
"	但	我的	母亲	是	在	埃及	.

但我母亲在埃及。

" [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Her	lovely	face	was	suddenly	all	excitement	.
"	她	迷人的	脸	曾是	突然	全部	激动	.

她美丽的脸上突然充满了兴奋。

" [maɪ] ['mʌðər] [ræn] [ə'weɪ] ! "

"	My	mother	ran	away	!	"
"	我的	母亲	跑	离开	!	"

“我妈妈离家出走了！”

" [oʊ] ! [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] , [juː; jʊ] [miːn] ?

"	Oh	!	An	elopement	,	you	mean	?
"	哦	!	一个	私奔	,	你	意思是	?

“哦！你是说私奔吗？”

" [aɪ] [læft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

" [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

"	Ran	away	with	your	father	.
"	兰	离开	和	你的	父亲	.

“跟你父亲私奔了。”

['jʌŋstəz] [juːst] [tuː; tə][duː][roʊ'mæntɪk] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "

Youngsters	used	to	do	romantic	things	like	that	.	"
年轻人	用过的	到	做	浪漫的	事物	喜欢	那	.	"

年轻人以前常做这种浪漫的事。

" [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	Ran	away	from	my	father	,	"	said	the	May	Girl	.
"	兰	离开	从	我的	父亲	,	"	说	这	可能	女孩	.

“我逃离了我的父亲，”五月花童说道。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	And	from	me	.
"	和	从	我	.

“还有我。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .

It	was	when	I	was	four	years	old	.
它	曾是	什么时候	我	曾是	四	年	老的	.

那是我四岁的时候。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] .

None	of	us	have	ever	seen	her	since	.
没有任何	的	我们	有	曾经	已见	她	自从	.

从那以后，我们谁也没见过她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [frendz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] .

It	was	with	one	of	Dr	.	Brawne's	friends	that	she	ran	away	.
它	曾是	和	一	的	博士	.	-	朋友们	那	她	跑	离开	.

她和布朗医生的一位朋友一起逃走了。

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [waɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɔːn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [felt] [soʊ][sɔːrt][ʌv; əv]

That's	one	reason	,	I	think	,	why	Dr	.	Brawne	has	always	felt	so	sort	of
那就是	一	原因	,	我	思考	,	为什么	博士	.	布朗	有	总是	毛毡	所以	种类	的

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

responsible	for	me	.	"
负责任的	为了	我	.	"

我想，这就是布劳恩医生一直觉得对我负有某种责任的原因之一。

" [oʊ] , [dɪr] — [oʊ] , [dɪr] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [sæd] , " [aɪ] [wɪnst] .

"	Oh	,	dear	—	oh	,	dear	,	this	is	very	sad	,	"	I	winced	.
"	哦	,	亲爱的	—	哦	,	亲爱的	,	这	是	非常	伤心	,	"	我	畏缩	.

“哦，天哪——哦，天哪，这太令人难过了，”我畏缩了一下。

" [en] - [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmpli] .

"	N	-	o	,	"	said	the	May	Girl	perfectly	simply	.
"	N	-	o	,	"	说	这	可能	女孩	完美	简单地	.

“不，”五月花童简洁地回答道。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd][bʌt; bət][aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [its] ['nevər] [bɪn] [sæd] .

"	Maybe	it	was	bad	but	I'm	almost	sure	it's	never	been	sad	.
"	或许	它	曾是	坏的	但	我是	几乎	当然	它是	绝不	到过	伤心	.

“也许情况很糟糕，但我几乎可以肯定，情况从来没有令人悲伤过。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɔːn] ['hiːrz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] .

Dr	.	Brawne	hears	from	her	sometimes	.
博士	.	布朗	听到	从	她	有时	.

布劳恩医生有时会收到她的消息。

['mʌðɚz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] ['hæpi] , [aɪ] [θɪŋk] .

Mother's	always	been	very	happy	,	I	think	.
母亲的	总是	到过	非常	快乐的	,	我	思考	.

我想，母亲一直都很开心。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['sʌmhaʊ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['hɜːri] [tuː; tə][get][ˌem 'iː]

But	everybody	somehow	seems	to	be	in	an	awful	hurry	to	get	me
但	大家	不知何故	似乎	到	是	在	一个	可怕	匆忙	到	得到	我

['setld] . "

settled	.	"
定居	.	"

但似乎每个人都急着让我安顿下来。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" [aɪ] [æskt] [kwaɪt] ['stɑːrkli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ]

"	I	asked	quite	starkly	,	and	could	have	bitten	my	tongue	out	for	my
"	我	问	相当	鲜明地	,	和	可以	有	被咬	我的	舌头	出去	为了	我的

[ɪm'pɜːrtnəns] .

impertinence	.
无礼	.

“我语气很生硬地问了这个问题，真想咬掉自己的舌头，为我的无礼感到羞愧。”

" [waɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][soʊ] [tɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	Why	—	because	I'm	so	tall	,	I	suppose	,	"	said	the	May	Girl	.
"	为什么	—	因为	我是	所以	高的	,	我	认为	,	"	说	这	可能	女孩	.

“为什么呢？大概是因为我个子高吧。”五月花童说道。

" [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['veri] ['speʃəli] [braɪt] .

"	And	not	so	very	specially	bright	.
"	和	不是	所以	非常	特别	明亮的	.

“而且也不是很聪明。”

[oʊ] , [nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tɔːl] !

Oh	,	not	nearly	as	bright	as	I	am	tall	!
哦	,	不是	几乎	作为	明亮的	作为	我	是	高的	!

哦，我的身高比我的智商高得多！

" [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [noʊz] [ɔːl] ['krɪŋkld] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	she	hastened	to	assure	me	with	her	pretty	nose	all	crinkled	up	for	the
"	她	加快	到	保证	我	和	她	漂亮的	鼻子	全部	皱巴巴的	向上	为了	这

[ʃɪr] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'gret] .

sheer	emphasis	of	her	regret	.
透明	强调	的	她	后悔	.

“她急忙向我保证，她漂亮的鼻子因为极度的懊悔而皱了起来。”

" ['laɪfs] ['ræðər] [hɑːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːn] [tɔːl] ['wɪmɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] ['seɪdʒli] .

"	Life's	rather	hard	,	you	know	,	on	tall	women	,	"	she	confided	sagely	.
"	生活的	相当	难的	,	你	知道	,	在	高的	女性	,	"	她	坦白	睿智地	.

“你知道，个子高的女人生活挺艰难的，”她意味深长地说道。

" ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʌk] [ɪn][ðem; ðəm] ['sʌmwer] !

"	Always	trying	to	take	a	tuck	in	them	somewhere	!
"	总是	尝试	到	拿	一个	塞进	在	他们	某处	!

“总是想方设法把它们塞进某个地方！”

['mʌðər] [wʌz; wəz] [tɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ; " [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [ðeɪ] [seɪ] ,

Mother	was	tall	,	"	she	observed	;	"	and	Father	,	they	say	,
母亲	曾是	高的	,	"	她	观察到	;	"	和	父亲	,	他们	说	,

“母亲个子很高，”她说道；“据说父亲个子也很高。”

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fər'evər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] ['smɔːlər] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['pʌblɪk]

was	always	and	forever	trying	to	make	her	look	smaller	—	especially	in	public
曾是	总是	和	永远	尝试	到	制作	她	看	较小的	—	尤其	在	民众

!

!

!

总是想方设法让她看起来更娇小——尤其是在公共场合！

['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] !

Pulling	her	opinions	out	from	under	her	!
拉	她	意见	出去	从	在下面	她	!

把她原本的观点彻底颠覆了！

[bɪ'lɪtlɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [greɪt] , ['lʌvli] ['fænsis][ænd; ənd][aɪ'diːəz] !

Belittling	all	her	great	,	lovely	fancies	and	ideas	!
贬低	全部	她	伟大的	,	迷人的	幻想	和	想法	!

贬低她所有伟大、美好的幻想和想法！

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['heɪtfl] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Not	that	he	really	meant	to	be	hateful	,	I	suppose	.
不是	那	他	真的	意思是	到	是	可恶	,	我	认为	.

我想，他应该不是真的想怀有仇恨吧。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	just	couldn't	help	it	.
但	他	只是	不能	帮助	它	.

但他就是控制不住自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [meɪl] - ['ɪnstɪŋkt] [aɪ] [ges] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

It	was	just	the	natural	male	-	instinct	I	guess	of	wanting	to	be	the
它	曾是	只是	这	自然的	男性	-	本能	我	猜测	的	想要	到	是	这

- — [hɪm'self] ! "

everythinger	—	himself	!	"
-	—	他自己	!	"

我想，这大概就是男性天生的本能吧，想要成为万能的——成为他自己！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [meɪl] - ['ɪnstɪŋkt] - ?

"	What	do	you	know	of	the	natural	male	'	instinct	'	?
"	什么	做	你	知道	的	这	自然的	男性	-	本能	-	?

你对男性天生的“本能”了解多少?

" [aɪ] [læft] [aʊt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

"	I	laughed	out	in	spite	of	myself	.
"	我	笑了	出去	在	尽管如此	的	我	.

我情不自禁地笑了出来。

" [oʊ] — [lɑːts] , " [smaɪld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	Oh	—	lots	,	"	smiled	the	May	Girl	.
"	哦	—	很多	,	"	微笑	这	可能	女孩	.

“哦——很多,”五月花童笑着说。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] .

"	I	have	an	uncle	.
"	我	有	一个	叔叔	.

我有一个叔叔。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðər] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [tuː] [haɪrd] [men] .

And	my	grandmother	always	keeps	two	hired	men	.
和	我的	祖母	总是	保持	二	雇用	男人	.

我奶奶总是雇两个工人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][sɪks] [mʌnθs] [naʊ] [aɪv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrt] [skuːl] .

And	for	almost	six	months	now	I've	been	at	the	Art	School	.
和	为了	几乎	六	几个月	现在	我已经	到过	在	这	艺术	学校	.

我在艺术学校已经待了将近六个月了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] - ['sev(ə)n] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrt] [skuːl] .

And	there	are	twenty	-	seven	boys	at	the	Art	School	.
和	那里	是	二十	-	七	男孩们	在	这	艺术	学校	.

艺术学校共有二十七名男生。

[waɪ] [ðeəz; ðəz]['dʒeri][ænd; ənd] [pɔːl] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — "

Why	there's	Jerry	and	Paul	and	Richard	and	—	and	—	—	"
为什么	有	杰瑞	和	保罗	和	理查德	和	—	和	—	—	"

为什么会有杰瑞、保罗、理查德,还有——还有——”

" [jes] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ? " [aɪ] ['pɒndəd] .

"	Yes	,	but	your	father	and	mother	?	"	I	pondered	.
"	是的	,	但	你的	父亲	和	母亲	?	"	我	沉思	.

“是啊,可是你的父母呢?”我沉思道。

" [dʒʌst] [haʊ] — — ? "

"	Just	how	—	—	?	"
"	只是	如何	—	—	?	"

“到底是怎么回事——?”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ˌdaʊn'taʊn] [wʌn] [deɪ] [pæst][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['mɪrər]

"	Oh	,	it	was	when	they	were	walking	downtown	one	day	past	a	great	big	mirror
"	哦	,	它	曾是	什么时候	他们	是	步行	市中心	一	天	过去的	一个	伟大的	大的	镜子

,

,

,

“哦,那是有一天他们走在市中心,路过一面巨大的镜子的时候.....”

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] ['braɪtli] .

"	explained	the	May	Girl	brightly	.
"	解释	这	可能	女孩	明亮地	.

“五月姑娘兴高采烈地解释道。”

" [ænd; ənd] ['mʌðər] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [daʊn]

"	And	Mother	saw	that	she	was	getting	round	-	shouldered	trying	to	keep	down
"	和	母亲	锯	那	她	曾是	获得	圆形的	-	肩部	尝试	到	保持	向下

[tu:; tə] ['fɑ:ðɚz] ['lev(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ræn] [ə'weɪ] !

to	Father's	level	—	it	was	then	that	she	ran	away	!
到	父亲的	等级	—	它	曾是	然后	那	她	跑	离开	!

“母亲看到自己为了保持与父亲相同的高度而弯腰驼背，于是就跑开了！”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [aɪ] [mi:n] !

It	was	then	that	she	began	to	run	away	I	mean	!
它	曾是	然后	那	她	开始	到	跑步	离开	我	意思是	!

就在那时，她开始逃跑了！

[tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] !

To	run	away	in	her	mind	!
到	跑步	离开	在	她	头脑	!

在她心中逃离！

[aɪ] [hɜ:rd] ['grænmʌðər] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [brɔ:n] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [læst] ['sʌmər] .

I	heard	grandmother	and	Dr	.	Brawne	talking	about	it	only	last	summer	.
我	听到	祖母	和	博士	.	布朗	说	关于	它	仅有的	最后的	夏天	.

去年夏天，我听到奶奶和布朗医生谈论过这件事。

[bʌt; bət][aɪ] ?

But	I	?
但	我	?

但我呢?

" [ʃi:; ʃi] [ə'fɚ:md] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [praɪd] , " [oʊ] ,

"	she	affirmed	with	some	pride	,	"	oh	,
"	她	确认	和	一些	自豪	,	"	哦	,

她带着几分自豪肯定地说：“哦，

[aɪv] [noʊn] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [tɔ:l] ['evər] [sɪns] [aɪ][fɜ:rst][hæd; həd] [stɑ:rtʃ] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] [ni:z] [tu:; tə]

I've	known	about	being	tall	ever	since	I	first	had	starch	enough	in	my	knees	to
我已经	已知	关于	存在	高的	曾经	自从	我	第一的	有	淀粉	足够的	在	我的	膝盖	到

[stænd] [ʌp] !

stand	up	!
站立	向上	!

自从我膝盖有了足够的支撑力能够站起来的那一刻起，我就知道自己个子高了！

[waɪl] [aɪ] [steɪd] [ɪn][maɪ] [krɪb] [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['speʃəli] .

While	I	stayed	in	my	crib	I	don't	suppose	I	noticed	it	specially	.
尽管	我	入住	在	我的	婴儿床	我	不	认为	我	注意到	它	特别	.

当我待在婴儿床里的时候，我想我并没有特别注意到这件事。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] .

But	just	as	soon	as	I	was	big	enough	to	go	to	school	.
但	只是	作为	很快	作为	我	曾是	大的	足够的	到	去	到	学校	.

但就在我到了可以上学的年纪之后。

[waɪ] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] , " [ʃi:; ʃi] [gləud] ,

Why	,	even	at	the	very	first	,	"	she	glowed	,
为什么	,	甚至	在	这	非常	第一的	,	"	她	发光	,

为什么，即使在最初的时候，她也容光焕发?

" [wen] ['evri] ['ʌðər] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [feɪld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'proʊtʃ]

"	when	every	other	child	in	the	room	had	failed	without	the	slightest	reproach
"	什么时候	每一个	其他	孩子	在	这	房间	有	失败的	没有	这	丝毫	责备

[sʌm; səm] ['pɜ:rfɪktli] [ˌɪdi'ɑ:tɪk] ['vɪzɪtər] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [paɪp] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] ,

some	perfectly	idiotic	visitor	would	always	pipe	up	and	say	,
一些	完美	愚蠢的	游客	会	总是	管道	向上	和	说	,

“当房间里其他所有孩子都失败了却没有受到丝毫责备时，总会有一些愚蠢至极的访客插嘴说：

- [naʊ] [æsk] [ðæt] [tɔːl] [tʃaɪld] [ðer; ðər] !
' Now ask that tall child there !
- 现在 问 那 高的 孩子 那里 !

现在去问问那边那个高个子孩子!

[ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [her] ! -
The one with the yellow hair ! '
这 一 和 这 黄色的 头发 ! -

就是那个黄头发的!

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [vekst] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [feɪld] , [tuː] !
And everyone would be as vexed as possible because I failed , too !
和 每个人 会 是 作为 烦恼 作为 可能的 因为 我 失败的 , 也 !

而且因为我也失败了，每个人都会非常生气!

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [hed] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [tɔːl] , " [prəu'testid] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
It isn't my head , you know that's tall , " protested the May Girl with some
它 不是 我的 头 , 你 知道 那就是 高的 , " 抗议 这 可能 女孩 和 一些
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

“那不是我的头，你知道我的头很高，”五月花童有些激动地抗议道。

" [its] [dʒʌst] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [legz] !
" it's just my neck and legs !
" 它是 只是 我的 脖子 和 腿 !

“只是我的脖子和腿疼！”

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] [inˊtraːnsiŋli] ['greɪsf(ə)l] , " [aɪ] [smaɪld] .
" You certainly are entrancingly graceful , " I smiled .
" 你 当然 是 令人着迷 优美 , " 我 微笑 .

“你真是优雅迷人，”我笑着说。

[haʊ] ['enibɑːdi] [æz; əz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['lʌvli] [æz; əz] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv]
How anybody as inexpressibly lovely as the May Girl could be so oblivious of
如何 任何人 作为 难以言喻地 迷人的 作为 这 可能 女孩 可以 是 所以 浑然不觉 的
[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] !
the fact was astonishing !
这 事实 曾是 惊人 !

像五月花那样美得无法形容的人，竟然对此浑然不觉，真是令人难以置信!

[bʌt; bət] ['niːðər] [smaɪl] [nɔːr] ['kɑːmplɪmənt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'leɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [ðə; ði]
But neither smile nor compliment seemed to allay to the slightest degree the
但 两者都不 微笑 也不 赞扬 似乎 到 巷 到 这 丝毫 程度 这
['tɜːrmɔɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['jʌŋstɚz] [maɪnd] .
turmoil that was surging in the youngster's mind .
动荡 那 曾是 滔滔 在 这 年轻人的 头脑 .

但无论是微笑还是赞美，似乎都丝毫没有平息这个年轻人心中翻腾的波澜。

" [waɪ] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑːrt] [skuːl] , " [ʃiː; ʃi] [prəu'testid] , " [its] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] !
" Why , even at the Art School , " she protested , " it's just as bad !
" 为什么 , 甚至 在 这 艺术 学校 , " 她 抗议 , " 它是 只是 作为 坏的 !

“为什么，即使在艺术学院，”她抗议道，“情况也一样糟糕！”

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪz] !
Especially with the boys !
尤其 和 这 男孩们 !

尤其是男孩们!

['biːɪŋ] [soʊ] [tɔːl] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] [bɪ'saɪdz] — [juː; jʊ] [dʒʌst] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [æz; əz]

Being	so	tall	—	and	with	yellow	hair	besides	—	you	just	can't	possibly	be	as
存在	所以	高的	—	和	和	黄色的	头发	除了	—	你	只是	不能	可能	是	作为

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kən'spɪkjuəs] !

important	as	you	are	conspicuous	!
重要的	作为	你	是	显眼的	!

身材这么高，再加上一头黄头发，你不可能像你这么引人注目一样重要！

[ænd; ənd] [jet] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɔɪ] [siːmz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [dʒʌst] [ɪg'zæktli]

And	yet	every	individual	boy	seems	obliged	to	find	out	for	himself	just	exactly
和	然而	每一个	个人	男生	似乎	有义务	到	寻找	出去	为了	他自己	只是	确切地

[haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

how	important	you	are	!
如何	重要的	你	是	!

然而，每个男孩似乎都有义务亲自去了解你究竟有多重要！

[bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [faɪndz] , " [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət]

But	no	matter	what	he	finds	,	"	she	shrugged	with	a	gesture	of	ultimate
但	不	事情	什么	他	发现	,	"	她	耸了耸肩	和	一个	手势	的	最终的

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

但无论他发现什么，"她耸了耸肩，脸上带着极度绝望的神情。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['ɛndz] [baɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['getɪŋ] [mæd] ! "

"	it	always	ends	by	everybody	getting	mad	!	"
"	它	总是	结束	经过	大家	获得	疯狂的	!	"

“最后总是大家都生气！”

" [mæd] ? " [aɪ] ['kwestʃənd] .

"	Mad	?	"	I	questioned	.
"	疯狂的	?	"	我	被质问	.

“疯了吗？”我问道。

" [jes] — ['veri] [mæd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜːrl] .

"	Yes	—	very	mad	,	"	said	the	May	Girl	.
"	是的	—	非常	疯狂的	,	"	说	这	可能	女孩	.

“是的——非常生气，”五月花童说道。

" ['iːðər] ['hiːz] [mæd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [faɪndz] [jʊə(r)] [nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

"	Either	he's	mad	because	he	finds	you're	not	nearly	as	nice	as	you	are
"	任何一个	他是	疯狂的	因为	他	发现	你是	不是	几乎	作为	好的	作为	你	是

[kən'spɪkjuəs] ,

conspicuous	,
显眼的	,

“要么他生气是因为他觉得你既引人注目又不够和善，

[ɔːr] [els] , ['laɪkɪŋ] [juː; jʊ] [moʊst] [tuː; tə] [deθ] ,

or	else	,	liking	you	most	to	death	,
或者	别的	,	喜欢	你	最多	到	死亡	,

否则，我会爱你至死不渝。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['eniwʌn] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪz] ['eɪb(ə)l]

he	simply	can't	stand	it	that	anyone	as	nice	as	he	thinks	you	are	is	able
他	简单地	不能	站立	它	那	任何人	作为	好的	作为	他	思考	你	是	是	有能力的

[tuː; tə] [ˌaʊt'pleɪ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['tenɪs] [ɔːr] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪk] ['ænɪmlz] [best] — [ænd; ənd] [hɜːrt]

to	outplay	him	at	tennis	or	—	that's	why	I	like	animals	best	—	and	hurt
到	胜出	他	在	网球	或者	—	那就是	为什么	我	喜欢	动物	最好的	—	和	伤害

[θɪŋz] !

things	!
事物	!

他简直无法忍受像你这样他认为很善良的人竟然能在网球比赛中胜过他，或者——这就是为什么我最喜欢动物——还能伤害其他东西！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] .

"	she	interrupted	herself	with	characteristic	impetuosity	.
"	她	中断	她自己	和	特征	冲动	.

她以她特有的冲动打断了自己的话。

" ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [hɜːrt] [θɪŋz] [dəunt] [ker] [haʊ] ['reɪndʒi] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

"	Animals	and	hurt	things	don't	care	how	rangy	your	arms	are	as	long	as
"	动物	和	伤害	事物	不	关心	如何	广袤的	你的	武器	是	作为	长的	作为

[ðeə(r)] ['lʌvɪŋ] !

they're	loving	!
它们是	爱	!

“动物和受伤的生物不在乎你的手臂有多长，只要它们充满爱意就行！”

[waɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [triː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːrgjuːd] ,

Why	if	you	were	as	tall	as	a	tree	,	"	she	argued	,
为什么	如果	你	是	作为	高的	作为	一个	树	,	"	她	争论	,

“就算你像树一样高，”她反驳道。

" ['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrtɪd] [bɜːrdz] [ɪn] [nests] [wʊd] ['sɪmpli] [biː; bi] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [ðæt] [mʌtʃ] ['suːnər] !

"	little	deserted	birds	in	nests	would	simply	be	glad	that	you	could	reach	them	that	much	sooner	!
"	小的	荒凉的	鸟类	在	巢穴	会	简单地	是	高兴的	那	你	可以	抵达	他们	那	很多	很快	!

“那些被遗弃在巢穴里的小鸟们一定会很高兴你能早点去救助它们！”

[bʌt; bət] [men] ?

But	men	?
但	男人	?

但男人呢?

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] [naɪs] ['mɪstər] . [kiːt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] [naɪs] ['mɪstər] . [kiːt] ,

Why	,	even	your	nice	Mr	.	Keets	,	"	she	cried	;	"	even	your	nice	Mr	.	Keets	,
为什么	,	甚至	你的	好的	先生	.	小鸡	,	"	她	哭	;	"	甚至	你的	好的	先生	.	小鸡	,

“就连你那和蔼可亲的基茨先生也……”她喊道，“就连你那和蔼可亲的基茨先生也……”

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fʌsi] [oʊld] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] , ['kudnt] ['iːv(ə)n] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪ'ðaʊt]

with	his	fussy	old	Archaeology	,	couldn't	even	play	at	being	engaged	without
和	他的	挑剔的	老的	考古学	,	不能	甚至	玩	在	存在	已订婚的	没有

['tɔːkɪŋ] [daʊn] — [daʊn] — [daʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] !

talking	down	—	down	—	down	at	me	!
说	向下	—	向下	—	向下	在	我	!

他那挑剔的老考古学知识，连装装样子都做不到，总是居高临下地、居高临下地、居高临下地跟我说话！

[tɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] , [tuː] !

Tall	as	he	is	,	too	!
高的	作为	他	是	,	也	!

他个子也很高！

[ænd; ənd] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][oʊld]['mɪstər] . ['rɑːlɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .

And	funny	little	old	Mr	.	Rollins	,	"	she	flushed	.
和	有趣的	小的	老的	先生	.	罗林斯	,	"	她	酡	.

“还有那个滑稽的小老罗林斯先生，”她脸红了。

" ['lɪt(ə)l] — ['lɪt(ə)l] — [oʊld]['mɪstər] . ['rɑːlɪnz] — ['mɪstər] . ['rɑːlɪnz] ['riːəli] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	Little	—	little	—	old	Mr	.	Rollins	—	Mr	.	Rollins	really	liked	me	,	I	think	,
"	小的	—	小的	—	老的	先生	.	罗林斯	—	先生	.	罗林斯	真的	喜欢	我	,	我	思考	,

“小小的——小小的——罗林斯先生——我想，罗林斯先生真的很喜欢我。”

[bʌt; bət][hiː; hi] — ['hiːd] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['eni] ['bəːliə] !

but	he	—	he'd	torture	me	if	he	thought	it	would	make	him	feel	any	burlier	!
但	他	—	他会	酷刑	我	如果	他	想法	它	会	制作	他	感觉	任何	更粗壮	!

但他——如果他认为折磨我能让他觉得自己更强壮，他就会这么做！

" [ænd; ənd] [klɔːd] - , " [aɪ] ['kwestʃənd] .

"	And	Claude	Kennilworth	,	"	I	questioned	.
"	和	克劳德	-	,	"	我	被质问	.

“还有克劳德·肯尼尔沃思？”我问道。

[ðə; ði] ['ʃɪvər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [meɪ] ['gɜ˞ːlz] ['ʃəuldəz] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [θrɪl] [ðæn; ðən]

The	shiver	across	the	May	Girl's	shoulders	looked	suddenly	more	like	a	thrill	than
这	颤抖	穿过	这	可能	女孩们	肩膀	看起来	突然	更多的	喜欢	一个	刺激	比

[ə; eɪ] [dɪs'teɪst] .

a	distaste	.
一个	厌恶	.

五月少女肩上的颤抖突然看起来更像是兴奋而不是厌恶。

" [oʊ] , [klɔːd] - , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [kwaɪt] [ɪn'dʒenjuəsli] .

"	Oh	,	Claude	Kennilworth	,	"	she	acknowledged	quite	ingenuously	.
"	哦	,	克劳德	-	,	"	她	已确认	相当	巧妙地	.

“哦，克劳德·肯尼尔沃思，”她天真地承认道。

" ['hiːz] [bɪ'gʌn] [ɔːl'redi] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] - [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [pleɪs] - !

"	He's	begun	already	to	try	to	'	put	me	in	my	place	'	!
"	他是	开始	已经	到	尝试	到	-	放	我	在	我的	地方	-	!

“他已经开始试图‘让我认清自己的位置’了！”

[ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Altogether	too	independent	is	what	he	thinks	I	am	.
共	也	独立的	是	什么	他	思考	我	是	.

他认为我太独立了。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [miːnz] [ɪz] - [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [tɔːl] - !

But	what	he	really	means	is	'	altogether	too	tall	'	!
但	什么	他	真的	方法	是	-	共	也	高的	-	!

但他真正的意思是“太高了”！

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	Once	again	the	little	shiver	flashed	across	her	shoulders	.
"	一次	再次	这	小的	颤抖	闪光灯	穿过	她	肩膀	.

“她肩膀上再次闪过一丝寒意。”

" ['hiːz] [soʊ] — [soʊ] ['ɔːfli] [ˌtemprə'mentl] !

"	He's	so	—	so	awfully	temperamental	!
"	他是	所以	—	所以	非常	性情古怪	!

“他真是太——太喜怒无常了！”

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] .

"	she	quickened	.
"	她	加速	.

她加快了速度。

" ['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] ['faɪərwɜːrks] ['hiːl] [ˌɪntrə'duːs] [tə'mɑːroʊ] !
" Goodness knows what fireworks he'll introduce tomorrow !
" 善良 知道 什么 烟花 地狱 介绍 明天 !

“天知道他明天会推出什么烟火！”

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [weɪt] ! "
I can hardly wait ! "
我 能 几乎 等待 ! "

我简直等不及了！

" [ɪz] — [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɔːn] — [tɔːl] ?
" Is — is Dr . Brawne — tall ?
" 是 — 是 博士 . 布朗 — 高的 ?

布劳恩博士——他个子高吗?

" [aɪ] [æskt] [ə; eɪ][bɪt] [ə'brʌptli] .
" I asked a bit abruptly .
" 我 问 一个 少量 突然 .

我问得有点唐突。

" [en] — [oʊ] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜːrl] .
" N — o , " admitted the May Girl .
" N — o , " 承认 这 可能 女孩 .

“不——”五月花童承认道。

" ['hiːz] [kwaɪt] [ʃɔːrt] !
" He's quite short !
" 他是 相当 短的 !

他个子很矮!

[bʌt; bət] — [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ɑːr; ər][soʊ] [tɔːl] !
But — his years are so tall !
但 — 他的 年 是 所以 高的 !

但是——他的年龄好大啊!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] .
" she cried out triumphantly .
" 她 哭 出去 凯旋而归 .

她得意地喊道。

" ['hiːz] [soʊ] [tɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənts] !
" He's so tall in his attainments !
" 他是 所以 高的 在 他的 成就 !

“他在成就方面真是太了不起了！”

[aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] — [oʊ] ['veri] — ['veri] ['kerfəli] , " [ʃiː; ʃi] [ə'testɪd] .
I've thought it all out — oh very — very carefully , " she attested .
我已经 想法 它 全部 出去 — 哦 非常 — 非常 小心 , " 她 已证实 .

“我已经把一切都考虑周全了——哦，非常非常仔细地考虑过了，”她证实道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt]

"	And	if	I've	got	to	be	married	in	order	to	have	someone	to	look	out
"	和	如果	我已经	得到	到	是	已婚	在	命令	到	有	某人	到	看	出去

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪm]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪktli] ['pɑːzətɪv] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɔːn] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [tuː]

for	me	I'm	almost	perfectly	positive	that	Dr	.	Brawne	will	be	quite	too
为了	我	我是	几乎	完美	积极的	那	博士	.	布朗	将要	是	相当	也

[ə'mjuːzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] ['bʊli] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt]

amused	at	having	so	young	a	wife	to	bully	me	very	much	about	anything	that
觉得好笑	在	拥有	所以	年轻的	一个	妻子	到	欺负	我	非常	很多	关于	任何事物	那

[goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋnəs] ! "

goes	with	the	youngness	!	"
去	和	这	年轻	!	"

“如果我必须结婚才能有人照顾我，我几乎可以肯定，布朗医生会因为我娶了个这么年轻的妻子而觉得很有趣，所以不会因为我年轻而欺负我！”

" [oʊ] — [eɪtʃ] , " [aɪ] [sed] .

"	Oh	—	h	,	"	I	said	.
"	哦	—	h	,	"	我	说	.

“哦——”我说。

" [jes] , — [ɪg'zæktli] , " [mjuːzd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	Yes	,	—	exactly	,	"	mused	the	May	Girl	.
"	是的	,	—	确切地	,	"	沉思	这	可能	女孩	.

“是的，——正是如此，”五月花童沉思道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [greɪ] [ænd; ənd][æz; əz] ['hevi]

With	a	heart	and	an	apprehension	just	about	as	gray	and	as	heavy
和	一个	心	和	一个	忧虑	只是	关于	作为	灰色的	和	作为	重的

[æz; əz] [liːd] [aɪ][roʊz][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

as	lead	I	rose	and	started	for	the	door	.
作为	带领	我	玫瑰	和	开始	为了	这	门	.

我心中充满忧虑和不安，感觉像铅一样沉重，于是起身走向门口。

" [bʌt; bət] , [meɪ] [gɜːrl] ?

"	But	,	May	Girl	?
"	但	,	可能	女孩	?

“但是，五月女孩？”

" [aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɔːlmoʊst][hɪ'sterɪk(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

"	I	besought	her	in	a	single	almost	hysterical	desire	to	rouse	her	from
"	我	恳求	她	在	一个	单身的	几乎	歇斯底里的	欲望	到	唤醒	她	从

[hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] .

her	innocence	and	her	ignorance	.
她	无辜	和	她	无知	.

“我近乎歇斯底里地恳求她，希望唤醒她的天真和无知。

" [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðɪs] [greɪt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] — [jes] ,

"	Among	all	this	great	array	of	men	and	boys	that	you	know	—	the	uncle	—	yes	,
"	之中	全部	这	伟大的	大批	的	男人	和	男孩们	那	你	知道	—	这	叔叔	—	是的	,

“在你认识的所有这些男人和男孩中——叔叔——是的，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [haɪrd] [men] , " [aɪ] [læft] ,

even	the	hired	men	,	"	I	laughed	,
甚至	这	雇用	男人	,	"	我	笑了	,

就连雇工们也……我笑了。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [bluː] - [smɑːkt] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrt] [skuːl] — [huːm] [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk]
" and all those blue - smocked boys at the Art School — whom do you really like
" 和 全部 那些 蓝色的 - 烟熏 男孩们 在 这 艺术 学校 — 谁 做 你 真的 喜欢
[ðə; ði] [best] ?
the best ?
这 最好的 ?

“还有艺术学院里那些穿着蓝色罩衫的男生们——你最喜欢谁？”

" [soʊ][fɑːr][hɜːr; hər] [aɪz] ['dʒɝːniːd] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt]
" So far her eyes journeyed off into the distance and back again I thought that
" 所以 远的 她 眼睛 旅程 离开 进入 这 距离 和 后退 再次 我 想法 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .
she had not heard me .
她 有 不是 听到 我 .

“她的目光游移不定，一会儿望向远方，一会儿又回到我身边，我以为她没有听到我说话。”

[ðen] [kwaɪt] [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
Then quite abruptly she answered me .
然后 相当 突然 她 回答 我 .

然后她突然回答了我。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [bɔɪ] - ['kɔːrɪstər] [ə'gen] .
And her voice was all boy - chorister again .
和 她 嗓音 曾是 全部 男生 - 唱诗班成员 再次 .

她的嗓音又完全变成了男童合唱团成员的声音。

" [ðə; ði] [best] ? — [waɪ] , ['ælən] [dʒɑːn] !
" The best ? — why , Allan John !
" 这 最好的 ? — 为什么 , 艾伦 约翰 !

“最好的？——哎呀，艾伦·约翰！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['teɪkən] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [θɪŋz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [wʊd]
Taken all in all there were several things said and done that evening that would
已采取 全部 在 全部 那里 是 一些 事物 说 和 完毕 那 晚上 那 会
[hæv; həv] [kept] ['eni] ['nɔːrm(ə)l] ['hoʊstəs] [ə'weɪk] ,
have kept any normal hostess awake ,
有 保留 任何 普通的 女主人 醒 ,

总而言之，那天晚上发生了很多事，足以让任何一个正常的女主人彻夜难眠。

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] ['iːv(ə)n] [reɪ'nɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sekənd] !
The third morning dawned even rainier than the second !
这 第三 早晨 黎明 甚至 雷尼尔山 比 这 第二 !

第三天早晨的雨比第二天早晨还要大！

['ɪnfɪnətli] [reɪ'nɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] !
Infinitely rainier than the first !
无限地 雷尼尔山 比 这 第一的 !

比第一次雨下得更大！

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['kʌmɪŋ] - [daʊn] - [sterz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['kɑːmɪk(ə)l] [twɪst] [æz; əz]

It	gave	everybody's	coming	-	down	-	stairs	expression	a	curiously	comical	twist	as
它	给予	每个人的	未来	-	向下	-	楼梯	表达	一个	奇怪的是	滑稽	捻	作为

[ðoʊ] [deɪm] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɔːf] - [gɑːrd] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv]

though	Dame	Nature	herself	had	been	caught	off	-	guard	somehow	in	a	moment	of
尽管	贵妇人	自然	她自己	有	到过	捕捉	离开	-	警卫	不知何故	在	一个	片刻	的

[ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] [ðæt] [ðoʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['fʌni] ,

dishabille	that	though	inexpressibly	funny	,
便装	那	尽管	难以言喻地	有趣的	,

它让每个人下楼时的表情都带上了一种奇特的滑稽感，仿佛大自然女神本人也猝不及防地陷入了某种狼狈不堪的境地，虽然这种狼狈难以言喻，但

['kudnt] [ɪg'zæktli] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] — [nɑːt] [ə'mʌŋ] [mɪr] ['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] — [nɑːt] [soʊ]

couldn't	exactly	be	referred	to	—	not	among	mere	casual	acquaintances	—	not	so
不能	确切地	是	指	到	—	不是	之中	仅仅	随意的	熟人	—	不是	所以

['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['eniweɪ] !

early	in	the	morning	,	anyway	!
早期的	在	这	早晨	,	反正	!

不能随便提起——至少在清晨，不能在泛泛之交之间提起！

[jet] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rʌʃt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː; tə]

Yet	even	though	everybody	rushed	at	once	to	the	fireplace	instead	of	to
然而	甚至	尽管	大家	匆忙	在	一次	到	这	壁炉	反而	的	到

[ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ['noʊbɑːdi] [held] [ˌjuː 'es] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['weðər] .

the	breakfast	-	table	nobody	held	us	responsible	for	the	weather	.
这	早餐	-	桌子	无人	握住	我们	负责任的	为了	这	天气	.

尽管大家都一拥而上围坐在壁炉旁而不是餐桌旁，但没有人因此责怪我们。

['evriwʌn] [ɪn] [fækt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['rɑðər] [æn; ən] ['ekstrə] ['efərt] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi]

Everyone	in	fact	seemed	to	make	rather	an	extra	effort	to	assure	us	that	he
每个人	在	事实	似乎	到	制作	相当	一个	额外的	努力	到	保证	我们	那	他

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] — [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] ,

or	she	—	as	the	case	might	be	,
或者	她	—	作为	这	案件	可能	是	,

事实上，每个人似乎都格外努力地向我们保证，他或她——视情况而定——

[moʊst] [dɪ'stɪŋktli] [dɪd] [nɑːt] [hoʊld] [ˌjuː 'es] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

most	distinctly	did	not	hold	us	responsible	.
最多	明显地	做过	不是	抓住	我们	负责任的	.

最明确的一点是，他们没有追究我们的责任。

[pɔːl] - [ɪn'diːd] [gruː] ['ɔːlmoʊst] ['eləkwənt] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [æn; ən] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [ðə; ði]

Paul	Brenswick	indeed	grew	almost	eloquent	telling	us	about	an	accident	to	the
保罗	-	的确	生长	几乎	雄辩	讲述	我们	关于	一个	事故	到	这

['weðər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['witnist] [ɪn] [ə; eɪ] ['klaɪmət] [æz; əz] [sə'poʊzɪdli] [wel] -

weather	which	he	himself	had	witnessed	in	a	climate	as	supposedly	well	-
天气	哪个	他	他自己	有	目击者	在	一个	气候	作为	据说	出色地	-

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [saʊθ] ['iːstərn] ['sʌmwer] [wʌz; wəz]

regulated	as	the	climate	of	South	Eastern	Somewhere	was
受监管	作为	这	气候	的	南	东	某处	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] !

supposed	to	be	!
据称	到	是	!

保罗·布伦斯威克滔滔不绝地讲述着他亲眼目睹的一场天气事故，而这场事故发生在一个本应气候稳定的东南某地！

[æn] - [reɪkt] [hɜːr; hər] ['tʃɪəriːə] ['meməriz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] [deɪz] - [reɪn] -

Ann	Woltor	raked	her	cheerier	memories	for	the	story	of	a	four	days	'	rain	-
安	-	耙过的	她	更欢快	回忆	为了	这	故事	的	一个	四	天	-	雨	-

[stɔːrm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [ænt]

storm	which	she	had	experienced	once	in	a	very	trying	visit	to	her	great	aunt
风暴	哪个	她	有	经验丰富的	一次	在	一个	非常	尝试	访问	到	她	伟大的	阿姨

['sʌmbɑːdi] - [ɔːr] - ['ʌðər] [ɑːn][sʌm; səm] [pɪ'kjuːliərli] ['stɔːrmˌbaʊnd] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] [koʊst] .

somebody	-	or	-	other	on	some	peculiarly	stormbound	section	of	the	Welsh	coast	.
某人	-	或者	-	其他	在	一些	奇特地	风暴肆虐	部分	的	这	威尔士语	海岸	.

安·沃尔托尔努力回忆起她曾经经历过的一场持续四天的暴雨，那是一次非常艰难的探访，她住在威尔士海岸某个特别容易遭受暴雨侵袭的地区，拜访了她的某位姑婆。

[dʒɔːrdʒ] [kiːts] ['ʃɪvəlrəs] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][set][ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [iːz] [wʌz; wəz]['truːli][hə'roʊɪk] .

George	Keet's	chivalrous	anxiety	to	set	us	at	our	ease	was	truly	heroic	.
乔治	基特的	骑士精神	焦虑	到	放	我们	在	我们的	舒适	曾是	真的	英勇	.

乔治·基特出于骑士精神，竭力让我们感到安心，这种急切的举动真是英勇无畏。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ] ['pærədi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : " [reɪn] , " [əb'zɜːrvd] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] , " [meɪks]

He	even	improvised	a	parody	about	it	:	"	Rain	,	"	observed	George	Keets	,	"	makes
他	甚至	即兴发挥	一个	戏仿	关于	它	:	"	雨	,	"	观察到	乔治	小鸡	,	"	制作

[streɪndʒ] [ʌm'brelə] - [meɪts] !

strange	umbrella	-	mates	!
奇怪的	伞	-	伙伴们	!

他甚至还即兴创作了一首讽刺歌曲："雨，"乔治·基茨评论道，"造就了奇怪的雨伞伴侣！"

" [ə; eɪ] [liːk] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]

"	A	leak	had	developed	during	the	night	it	seemed	in	the	ceiling	directly
"	一个	泄露	有	发达	期间	这	夜晚	它	似乎	在	这	天花板	直接地

['oʊvər][hɪz; ɪz][bed] — [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ,

over	his	bed	—	and	George	,
超过	他的	床	—	和	乔治	,

"夜里，似乎他床正上方的天花板出现了漏水——乔治，

[ðə; ði] ['fɪnɪki] , [ðə; ði] [fə'stɪdiəs] ,

the	finicky	,	the	fastidious	,
这	挑剔的	,	这	挑剔	,

挑剔的，一丝不苟的，

[ðə; ði] [sɪlk] - - — [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] [siːk] ['ʃeltər] [wɪð; wɪθ]

the	silk	-	pajamered	—	had	been	obliged	to	crawl	out	and	seek	shelter	with
这	丝绸	-	-	—	有	到过	有义务	到	爬行	出去	和	寻找	庇护所	和

['rɑːlɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flænl] [naɪt] - [kæp][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

Rollins	and	his	flannel	night	-	cap	in	the	next	room	.
罗林斯	和	他的	绒布	夜晚	-	帽	在	这	下一个	房间	.

身穿丝绸睡衣的他被迫爬出来，到隔壁房间和戴着法兰绒睡帽的罗林斯一起寻求庇护。

[ænd; ənd] ['rɑːlɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd][nɑːt] [pruːvd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['dʒiːniəl][hoʊst] .

And	Rollins	,	it	appeared	,	had	not	proved	a	particularly	genial	host	.
和	罗林斯	,	它	出现	,	有	不是	已证实	一个	特别	和蔼可亲	主持人	.

而罗林斯似乎并不是一个特别热情好客的主人。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['rɑːlɪnz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	By	the	way	,	where	is	Mr	.	Rollins	this	morning	?
"	经过	这	方式	,	在哪里	是	先生	.	罗林斯	这	早晨	?

对了，罗林斯先生今天早上在哪里?

" ['kwestʃənd] [ðə; ði] [braɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fraʊnɪŋ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] - [swept] [biːtʃ] .

"	questioned	the	Bride	from	her	frowning	survey	of	the	storm	-	swept	beach	.
"	被质问	这	新娘	从	她	皱眉	民意调查	的	这	风暴	-	扫荡	海滩	.

"新娘皱着眉头环顾着被暴风雨肆虐的海滩，问道。

" ['mɪstər] . ['rɑːlɪnz] , " [kən'faidid] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [hæz; həz][ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	Mr	.	Rollins	,	"	confided	my	Husband	,	"	has	a	slight	headache	this	morning	.	"
"	先生	.	罗林斯	,	"	坦白	我的	丈夫	,	"	有	一个	轻微	头痛	这	早晨	.	"

“罗林斯先生，”我丈夫悄悄告诉我，“今天早上有点头疼。”

" [waɪ] , [ðæts] [tuː] [bæd] , " ['simpəθaizd] [æn] - .

"	Why	,	that's	too	bad	,	"	sympathized	Ann	Woltor	.
"	为什么	,	那就是	也	坏的	,	"	同情	安	-	.

“哎呀，那太糟糕了，”安·沃尔托同情地说。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ][bæd][wʌn][æt; ət][ɔːl] , " [ˌkɔntrə'diktid] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	No	,	it	isn't	a	bad	one	at	all	,	"	contradicted	my	Husband	.
"	不	,	它	不是	一个	坏的	一	在	全部	,	"	矛盾	我的	丈夫	.

“不，一点也不糟糕，”我丈夫反驳道。

" [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] ['maɪldɪst][wʌn]['pɑːsəb(ə)l] — ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	Just	the	very	mildest	one	possible	—	under	the	circumstances	.
"	只是	这	非常	最温和	一	可能的	—	在下面	这	情况	.

“在目前情况下，只能是最温和的那种。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [leɪt] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ɪn] [ə'gen] [læst] [naɪt] .

It	was	really	very	late	when	he	got	in	again	last	night	.
它	曾是	真的	非常	晚的	什么时候	他	得到	在	再次	最后的	夜晚	.

他昨晚回家的时候已经很晚了。

[ænd; ənd] ['veri] [wet] .

And	very	wet	.
和	非常	湿的	.

而且非常潮湿。

" [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['kæʒuəli] ['loʊɝd] [aɪz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ʃɑːt] [aʊt] [æt; ət]

"	From	under	his	casually	lowered	eyes	a	single	glance	of	greeting	shot	out	at
"	从	在下面	他的	随意地	降低	眼睛	一个	单身的	瞥一眼	的	问候	射击	出去	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“他随意低垂的眼帘下，瞥了我一眼，算是打了个招呼。”

" [naʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] ! " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .

"	Now	,	there	you	are	again	!	"	cried	George	Keets	.
"	现在	,	那里	你	是	再次	!	"	哭	乔治	小鸡	.

“你又来了！”乔治·基茨喊道。

" [flə:tɪŋ] !

"	Flirting	!
"	调情	!

“调情！”

[juː; jʊ] ['mærid] ['piːp(ə)l] !

You	married	people	!
你	已婚	人们	!

你们这些已婚人士！

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['eniwʌn] [els] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [æz; əz] [mɪr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

Something	that	anyone	else	would	turn	out	as	mere	information	,
某物	那	任何人	别的	会	转动	出去	作为	仅仅	信息	,

其他人只会把它当作信息处理的东西，

— - [ðə; ði][aɪs][mæn][hæz; həz][dʒʌst][left] [tuː] [tʃʌŋks] [ʌv; əv][aɪs] ! -

—	'	The	Ice	Man	has	just	left	two	chunks	of	ice	!	'
—	-	这	冰	男人	有	只是	左边	二	块	的	冰	!	-

“冰人刚刚留下了两块冰！”

[ɔ:r] - ['mɪstər] . ['rɑ:lɪnz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] - ! — [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd][loʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

or	'	Mr	.	Rollins	has	a	headache	'	!	—	you	go	and	load	up	with	some
或者	-	先生	.	罗林斯	有	一个	头痛	-	!	—	你	去	和	加载	向上	和	一些

[mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [sɪg'nɪfɪkəns] !

mysterious	and	unfathomable	significance	!
神秘	和	深不可测	意义	!

或者说"罗林斯先生头疼！"——你就可以编造一些神秘莫测、难以理解的含义了！

[glɑ:nsiz] [pæs] !

Glances	pass	!
眼神	经过	!

目光交汇！

[jʊr; jər] [waɪf] ['flʌʃɪz] ! "

Your	wife	flushes	!	"
你的	妻子	冲洗	!	"

你老婆冲水了！

" [mɪ'stɪriəs] ? " [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Mysterious	?	"	shrugged	my	Husband	.
"	神秘	?	"	耸了耸肩	我的	丈夫	.

"神秘？"我丈夫耸了耸肩。

" [ʌn'fæðəməbl] ?

"	Unfathomable	?
"	深不可测	?

"深不可测？"

[waɪ] [its] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] .

Why	it's	clear	as	crystal	.
为什么	它是	清除	作为	水晶	.

为什么说它像水晶一样清晰?

[ðə; ði]['mædəm] [sez] , - [let] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] ['hedeɪk] - — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hedeɪk] !

The	madam	says	,	'	Let	there	be	a	headache	'	—	and	there	is	a	headache	!
这	女士	说道	,	-	让	那里	是	一个	头痛	-	—	和	那里	是	一个	头痛	!

夫人说："要头疼啊！"——结果真的头疼了！

" [æz; əz] ['ælən] [dʒɑ:n] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərpleɪs]['evribɑ:di; 'evribʌdi][bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ]

"	As	Allan	John	joined	the	group	at	the	fireplace	everybody	began	talking
"	作为	艾伦	约翰	加入	这	团体	在	这	壁炉	大家	开始	说

['weðər] [ə'gen] .

weather	again	.
天气	再次	.

"当艾伦·约翰加入到壁炉旁的人群中时，大家又开始谈论天气了。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rtʃ] - [lɔ:gz][tu:; tə][ðə; ði] [splæʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ðə; ði]

From	the	chuckle	of	the	birch	-	logs	to	the	splash	on	the	window	-	pane	the
从	这	轻笑	的	这	桦木	-	日志	到	这	溅	在	这	窗户	-	窗格	这

['lɪt(ə)l] [gru:ps] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .

little	groups	shifted	and	changed	.
小的	团体	转移	和	已更改	.

从桦木原木的咯咯声到水花溅在窗玻璃上的声音，小群人不断变换着位置。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .

Everybody	seemed	to	be	waiting	for	something	.
大家	似乎	到	是	等待	为了	某物	.

每个人似乎都在等待着什么。

[ɑːn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['brekfəst] ['teɪbl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [geɪ] [ˌʌp'stændɪŋ] ['hemiˌsfiəz] [ʌv; əv] ['greɪpfruːt]

On	the	neglected	breakfast	table	even	the	gay	upstanding	hemispheres	of	grapefruit
在	这	被忽视的	早餐	桌子	甚至	这	同性恋	正直	半球	的	柚子

[roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ðer; ðər][bedz][ʌv; əv][aɪs][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [næp] .

rolled	over	on	their	beds	of	ice	to	take	another	nap	.
滚动	超过	在	他们的	床	的	冰	到	拿	其他	午睡	.

在被冷落的早餐桌上，就连那对阳光灿烂的葡萄柚半球也翻了个身，躺在冰床上继续打盹。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['flʌtər] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['læftər] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl][hɜːr'self] [keɪm] [prænsɪŋ] ['oʊvər]

In	a	great	flutter	of	white	and	laughter	the	May	Girl	herself	came	prancing	over
在	一个	伟大的	扑	的	白色的	和	笑声	这	可能	女孩	她自己	来了	轻快地跳跃	超过

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	threshold	.
这	临界点	.

伴随着一阵白色的飘动和欢笑声，五月少女本人轻快地跨过了门槛。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [waɪt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃɪŋli]

It	wasn't	just	the	fact	of	being	in	white	that	made	her	look	so	astonishingly
它	不是	只是	这	事实	的	存在	在	白色的	那	制成	她	看	所以	令人震惊地

['festl] ;

festal	;
节日	;

她看起来如此惊艳，充满节日气氛，不仅仅是因为她穿了一身白衣；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [waɪt] .

she	was	almost	always	in	white	.
她	曾是	几乎	总是	在	白色的	.

她几乎总是穿着白色衣服。

[nɑːt] [jet] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['læftər] .

Not	yet	the	fact	of	laughter	.
不是	然而	这	事实	的	笑声	.

尚未达到笑的程度。

['teɪkən][ɔːl][ɪn][ɔːl][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['reɪdiəntli] ['læfɪŋ] ['jʌŋstər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

Taken	all	in	all	I	think	she	was	the	most	radiantly	laughing	youngster	that	I	have
已采取	全部	在	全部	我	思考	她	曾是	这	最多	光芒四射	笑	青少年	那	我	有

['evər] [noʊn] .

ever	known	.
曾经	已知	.

总而言之，我认为她是我认识的笑容最灿烂的年轻人。

[bʌt; bət][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['festl] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] , [ˌnevərðə'les] .

But	most	astonishingly	festal	she	certainly	looked	,	nevertheless	.
但	最多	令人震惊地	节日	她	当然	看起来	,	尽管如此	.

但最令人惊讶的是，她看起来确实很喜庆。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['speʃəli] [nuː] [ænd; ənd] [ʃiːk] ['lɪt(ə)l] [twɪst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

Maybe	it	was	the	specially	new	and	chic	little	twist	which	she	had	given
或许	它	曾是	这	特别	新的	和	时尚	小的	捻	哪个	她	有	给定

[hɜːr; hər] [her] .

her	hair	.
她	头发	.

或许是因为她给头发做了个特别新颖别致的小造型。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [əb'sɜːrdli] [koʊ'ketɪʃ] [dæb][ʌv; əv] [blæk] [kɔːrt] - ['plæstər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Maybe	it	was	the	absurdly	coquettish	dab	of	black	court	-	plaster	which	she
或许	它	曾是	这	荒谬地	娇媚	轻拍	的	黑色的	法庭	-	石膏	哪个	她

[hæd; həd] [ə'fɪkst] [tuː; tə][wʌn] ['dɪmpli] [tʃiːk] .

had	affixed	to	one	dimply	cheek	.
有	已粘贴	到	一	酒窝	脸颊	.

或许是因为她在脸颊上的一小块黑色石膏，显得她那副滑稽可笑的样子。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl]['ɑːrtɪst] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ,
" Oh , if I'm going to be engaged to - day to a real artist , " she laughed ,
" 哦 , 如果 我是 去 到 是 已订婚的 到 - 天 到 一个 真实的 艺术家 , " 她 笑了 ,

“哦，如果我今天就能和一位真正的艺术家订婚的话，”她笑着说。

" [aɪv] ['sɜːrt(ə)nli] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]['ekstrə] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .
" I've certainly got to take some extra pains with my personal appearance .
" 我已经 当然 得到 到 拿 一些 额外的 疼痛 和 我的 个人的 外貌 .

“我当然要在个人形象方面多花些心思。”

[waɪ] , [aɪv] ['hɑːrdli] [slept] [ɔːl] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [ɪn'dʒenjuəsli] , " [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ! "
Why , I've hardly slept all night , " she confided ingenuously , " I was so excited ! "
为什么 , 我已经 几乎 睡着了 全部 夜晚 , " 她 坦白 巧妙地 , " 我 曾是 所以 兴奋的 ! "

“哎呀，我一整夜都没睡着，”她天真地坦白道，“我太兴奋了！”

" [jes] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [braɪd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] ,
" Yes , won't it be interesting , " whispered the Bride to George Keets ,
" 是的 , 惯于 它 是 有趣的 , " 低声说道 这 新娘 到 乔治 小鸡 ,

“是啊，那岂不是很有意思吗？”新娘低声对乔治·基茨说道。

" [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mɪstər] . - [wɪl] ['riːəli] [duː] ?
" to see what Mr . Kennilworth will really do ?
" 到 看 什么 先生 . - 将要 真的 做 ?

“看看肯尼尔沃思先生究竟会怎么做？”

['hiːz] [soʊ] ['ɔːfli] [ˌtemprə'mentl] !
He's so awfully temperamental !
他是 所以 非常 性情古怪 !

他脾气真是太暴躁了！

[ænd; ənd][soʊ] — [soʊ][ˌɪnɪk'skjuːzəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
And so — so inexcusably beautiful .
和 所以 — 所以 不可原谅地 美丽的 .

真是美得令人难以置信。

[wət'evər] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .
Whatever he does is pretty sure to be interesting .
任何 他 做 是 漂亮的 当然 到 是 有趣的 .

他做什么都肯定会很有趣。

[naʊ] [ʌp] - [sterz] — [ɔːl] [deɪ] ['jestərdeɪ] — ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] — — ? "
Now up - stairs — all day yesterday — wouldn't it — — ? "
现在 向上 - 楼梯 — 全部 天 昨天 — 不会 它 — — ? "

现在楼上——昨天一整天——不是吗?

" [jes] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , " [gləud] [æn] - [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
" Yes , wouldn't it be interesting , " glowed Ann Woltor quite unexpectedly ,
" 是的 , 不会 它 是 有趣的 , " 发光 安 - 相当 不料 ,

“是啊，那岂不是很有趣吗？”安·沃尔托出人意料地兴奋地说。

" [ɪf] ['hiːd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] ?
" if he'd made her something really wonderful ?
" 如果 他会 制成 她 某物 真的 精彩的 ?

如果他给她做了一件真正美好的东西呢?

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [læst] , [aɪ] [miːn] , ['æftər][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] ?
Something that would last , I mean , after the game was over ?
某物 那 会 最后的 , 我 意思是 , 后 这 游戏 曾是 超过 ?

我是说，比赛结束后还能持续存在的东西?

['iːv(ə)n][dʒʌst][ə; eɪ] [tɔɪ] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˌaʊt'læst] [taɪm] [ɪt'self] .
Even just a toy , something that would outlast Time itself .
甚至 只是 一个 玩具 , 某物 那 会 坚持到最后 时间 本身 .

哪怕只是一件玩具，一件能够超越时间本身的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tu:; tə][ænd; ənd] [seɪ] ,

Something	that	even	when	she	was	old	she	could	point	to	and	say	,
某物	那	甚至	什么时候	她	曾是	老的	她	可以	观点	到	和	说	,

即使到了年老，她也能指着那样东西说：

- [klɔ:d] - [meɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wen] — [wi:; wi][wɜ:r; wər] [jʌŋ] - . "

'	Claude	Kennilworth	made	that	for	me	when	—	we	were	young	'	.	"
-	克劳德	-	制成	那	为了	我	什么时候	—	我们	是	年轻的	-	.	"

“那是克劳德·肯尼尔沃思在我年轻的时候为我做的。”

" [waɪ] , [æn] - !

"	Why	,	Ann	Woltor	!
"	为什么	,	安	-	!

“为什么，安·沃尔托！

" [aɪ] ['stæməd] .

"	I	stammered	.
"	我	结结巴巴	.

我结结巴巴地说。

" [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

"	Do	you	feel	that	way	about	him	?
"	做	你	感觉	那	方式	关于	他	?

你对他有这种感觉吗?

[dʌz] — [dʌz] [hi:; hi] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [wei] , [tu:] ! "

Does	—	does	he	make	you	feel	that	way	,	too	!	"
做	—	做	他	制作	你	感觉	那	方式	,	也	!	"

他——他是不是也让你有这种感觉?

" [aɪ] [θɪŋk] — [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] — ['eniwʌn] [fi:l] [ðæt] [wei] — [tu:] , " [ˌɪntə'septid] ['ælən] [dʒɑ:n]

"	I	think	—	he	would	make	—	anyone	feel	that	way	—	too	,	"	intercepted	Allan	John
"	我	思考	—	他	会	制作	—	任何人	感觉	那	方式	—	也	,	"	截获	艾伦	约翰

[kwaɪt] [ə'meɪzɪŋli] .

quite	amazingly	.
相当	令人惊讶的是	.

“我认为——他会让——任何人——也产生那种感觉，”艾伦·约翰出人意料地插话道。

[ɪn] [θri:] [deɪz] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['vɑ:lənteri] ['steɪtmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

In	three	days	surely	it	was	the	only	voluntary	statement	he	had	made	,
在	三	天	一定	它	曾是	这	仅有的	自愿	陈述	他	有	制成	,

三天之内，这无疑是他唯一一次主动发表声明。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	everybody	turned	suddenly	to	stare	at	him	.
和	大家	转向	突然	到	盯	在	他	.

所有人都突然转头盯着他看。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ˊhægədnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	it	was	only	too	evident	from	the	persistent	haggardness	of	his
但	它	曾是	仅有的	也	明显	从	这	执着的	憔悴	的	他的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz]

expression	that	he	had	no	slightest	intention	in	the	world	of	pursuing	his
表达	那	他	有	不	丝毫	意图	在	这	世界	的	追求	他的

[ˌʌnɪk'spektɪd] [vɑ:ljʊ'bɪlɪtɪ] .

unexpected	volubility	.
意外	流动性	.

但从他始终憔悴的表情来看，很明显，他丝毫没有打算继续保持他那出乎意料的滔滔不绝。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [dʒʌst][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] ['i:ðər] !

"	And	it	isn't	just	his	good	looks	either	!
"	和	它	不是	只是	他的	好的	看起来	任何一个	!

“而且不仅仅是因为他长得帅！”

" [ri'zju:md] [ðə; ði] [braɪd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [oʊn]
" resumed the Bride as soon as she had recovered from her own
" 恢复 这 新娘 作为 很快 作为 她 有 恢复 从 她 自己的
[ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn,tɜ:rpə'leɪʃ(ə)n] .
astonishment at the interpolation .
惊讶 在 这 插值 .

“新娘从对插曲的惊讶中回过神来后，继续说道。

" [oʊ] , ['sʌmθɪŋ] , ['veri] ['dɪfrənt] , " [mju:zd] [æn] - .
" Oh , something , very different , " mused Ann Woltor .
" 哦 , 某物 , 非常 不同的 , " 沉思 安 - .

“哦，有些东西，非常不同，”安·沃尔托沉思道。

" [ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [sens] [hi:; hi] ['gɪvz] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['waɪɝz, 'waɪrz] ['hʌmɪŋ] !
" The queer little sense he gives you of — of wires humming !
" 这 酷儿 小的 感觉 他 给予 你 的 — 的 电线 哼唱 !

“他带给你的那种奇特的感觉——就像电线嗡嗡作响一样！”

['weðər] [ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [nɑ:t] [ðæt] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] - ['waɪɝz, 'waɪrz] ['hʌmɪŋ] - [ðæt]
Whether you like him or not that queer little sense of ' wires humming ' that
无论 你 喜欢 他 或者 不是 那 酷儿 小的 感觉 的 - 电线 哼唱 - 那
[ɔ:l] ['ri:əli] [kri'eɪtɪv] ['pi:p(ə)l] [gɪv] [ju:; jʊ] !
all really creative people give you !
全部 真的 有创造力的 人们 给 你 !

不管你喜不喜欢他，所有真正有创造力的人都会给你带来那种奇特的、“电线嗡嗡作响”的感觉！

[æz; əz] [ðoʊ] — [æz; əz] [ðoʊ] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] ['speʃəli] [ˌɑ:r 'i:] - [tʃɑ:rdʒd] [ɔ:l] [ðə; ði]
As though — as though — they were being rather specially re - charged all the
作为 尽管 — 作为 尽管 — 他们 是 存在 相当 特别 关于 - 带电 全部 这
[taɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] ['bætəri] ! "
time from the Main Battery ! "
时间 从 这 主要的 电池 ! "

就好像——就好像——它们一直在从主电池那里得到特殊的充电一样！

" [ðə; ði] - [meɪn] ['bætəri] , - " ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] , " ['bi:ɪŋ] — — ? "
" The ' Main Battery , ' " puzzled the Bridegroom , " being — — ? "
" 这 - 主要的 电池 , - " 困惑 这 新郎 , " 存在 — — ? "

“‘主电池’，”新郎疑惑地问道，“是——？”

" [waɪ] [gɑ:d] , — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! " [sed] [ðə; ði] [braɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" Why God , — of course ! " said the Bride with a vague sort of surprise .
" 为什么 上帝 , — 的 课程 ! " 说 这 新娘 和 一个 模糊的 种类 的 惊喜 .

“当然是上帝啦！”新娘带着一丝惊讶说道。

" [wen] ['wɪmɪn] [tɔ:k] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] , " [læft] [ðə; ði]
" When women talk mechanics and religion in the same breath , " laughed the
" 什么时候 女性 讲话 机械学 和 宗教 在 这 相同的 气息 , " 笑了 这
['braɪdgru:m] , " [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] — — "
Bridegroom , " it certainly — — "
新郎 , " 它 当然 — — "

“当女人把机械和宗教放在一起谈论时，”新郎笑着说，“这当然——”

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['ni:ðər] [mə'kænɪks] [nɔ:r] [rɪ'lɪdʒən] , " [ə'fɝ:md] [ðə; ði] [braɪd] ,
" I was talking neither mechanics nor religion , " affirmed the Bride ,
" 我 曾是 说 两者都不 机械学 也不 宗教 , " 确认 这 新娘 ,

“我说的既不是机械原理，也不是宗教，”新娘肯定地说。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [æ'sperəti] .
with the faintest possible tinge of asperity .
和 这 最微弱 可能的 色调 的 粗糙度 .

略带一丝粗糙感。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , " [ðæt] -
" Oh , of course , anyone can see , " admitted the Bridegroom , " that Kennilworth
" 哦 , 的 课程 , 任何人 能 看 , " 承认 这 新郎 , " 那 -
[ɪz][ə; eɪ] ['klevər] [tʃæp] . "
is a clever chap . "
是 一个 聪明的 小伙子 . "

“哦，当然，谁都能看出，”新郎承认道，“肯尼尔沃思是个聪明的小伙子。”

" ['klevər] [æz; əz][ðə; ði] [duːs] ! " [ˌækwɪ'es] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .
" Clever as the deuce ! " acquiesced George Keets .
" 聪明的 作为 这 二 ! " 默许 乔治 小鸡 .

“真是聪明绝顶！”乔治·基茨赞许道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tæp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [frʌm; frəm]
With an impatient tap of her foot the May Girl turned suddenly back from
和 一个 不耐烦 轻敲 的 她 脚 这 可能 女孩 转向 突然 后退 从
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

五月花童不耐烦地跺了跺脚，突然从窗边转过身来。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
But where is he ?
但 在哪里 是 他 ?

但他身在何处?

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ! " [kraɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" That's what I say ! " cried my Husband .
" 那就是 什么 我 说 ! " 哭 我的 丈夫 .

“我就是这么说的！”我丈夫喊道。

" [wiːv] ['weɪtɪd] [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! "
" We've waited quite long enough for him ! "
" 我们已经 等待 相当 长的 足够的 为了 他 ! "

“我们等他等了太久了！”

" ['dæliːɪŋ] [ʌp] - [sterz] ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][dæb][ʌv; əv] [blæk] [kɔːrt] - ['plæstər][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] !
" Dallying up - stairs probably to put a dab of black court - plaster on his cheek !
" 磨蹭 向上 - 楼梯 大概 到 放 一个 轻拍 的 黑色的 法庭 - 石膏 在 他的 脸颊 !

“磨蹭着上楼，大概是想在脸颊上抹点黑色的膏药吧！”

" [əb'zɜːrvd] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] ['draɪli] .
" observed George Keets drily .
" 观察到 乔治 小鸡 干巴巴地 .

乔治·基茨冷冷地评论道。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [rʌʃt] [ɪm'pʌlsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]
With one accord everybody but the May Girl rushed impulsively to the
和 一 符合 大家 但 这 可能 女孩 匆忙 冲动地 到 这
['brekfəst] ['teɪbl] .
breakfast table .
早餐 桌子 .

除了五月花童之外，所有人都不约而同地冲动地冲到餐桌旁。

" [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] — ['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] , " ['dɪmpld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .
" Seems as though — somebody ought to wait , " dimpled the May Girl .
" 似乎 作为 尽管 — 某人 应该 到 等待 , " 凹陷的 这 可能 女孩 .

“看来——总得有人等着吧，”五月花童露出酒窝说道。

" [oʊ] , ['nɑːnsens] ! " [ə'sɜːrtɪd] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] .
" Oh , nonsense ! " asserted everybody .
" 哦 , 废话 ! " 断言 大家 .

“胡说！”大家纷纷断言。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [rɪ'lʌktəntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
A little bit reluctantly she came at last to her place .
一个 小的 少量 勉强 她 来了 在 最后的 到 她 地方 .

她最终有些不情愿地回到了住处。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['trʌbld] .
Her face was faintly troubled .
她 脸 曾是 淡淡的 麻烦 .

她脸上带着一丝忧虑。

" [ɑːn] — [ɑːn] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sɪstɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [æz; əz]
" On — on an engagement morning , " she persisted , " it certainly seems as
" 在 — 在 一个 订婚 早晨 , " 她 持续 , " 它 当然 似乎 作为
[ðoʊ] — ['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] .
though — somebody ought to wait .
尽管 — 某人 应该 到 等待 .

“在——在订婚的早晨，”她坚持说，“似乎——总得有人等着吧。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [step] ['saʊndɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" In the hallway just outside a light step sounded suddenly .
" 在 这 门厅 只是 外部 一个 光 步 听起来 突然 .

“走廊外面突然传来一声轻快的脚步声。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['riːəl] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
It was really astonishing with what an air of real excitement and
它 曾是 真的 惊人 和 什么 一个 空气 的 真实的 激动 和
[ɪk'spektənsi] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [glɑːnst] [ʌp] .
expectancy everybody glanced up .
预期 大家 瞥了一眼 向上 .

真是令人惊讶，每个人抬头时都洋溢着兴奋和期待的气氛。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [step] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [pruːvd] ['oʊnli] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪd] .
But the step in the hall proved only the step of a maid .
但 这 步 在 这 大厅 已证实 仅有的 这 步 的 一个 女佣 .

但走廊里的脚步声却是一个女仆的脚步声。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ˌʌp'sterz] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] .
" The young gentleman upstairs sent a message , " said the maid .
" 这 年轻的 绅士 楼上 发送 一个 信息 , " 说 这 女佣 .

“楼上的年轻先生捎了个口信，”女佣说。

" [moʊst] [pər'tɪkjələr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zækt] .
" Most particular he was that I give it exact .
" 最多 特别的 他 曾是 那 我 给 它 精确的 .

他最特别的要求就是我给出准确的信息。

- [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [soʊ] ['reɪni] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sez] ,
' It being so rainy again , ' he says ,
- 它 存在 所以 下雨 再次 , - 他 说道 ,

“又下雨了，”他说。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] — [ðə; ði] ['dɑːkɪt] [æz; əz][fɑːr]

'	and	there	not	being	anything	specially	interesting	on	the	—	the	docket	as	far
-	和	那里	不是	存在	任何事物	特别	有趣的	在	这	—	这	案卷	作为	远的

[æz; əz][hiː; hi] [noʊz] ,

as	he	knows	,
作为	他	知道	,

“而且据他所知，议程上没有什么特别有趣的事情。”

['hiːl] [steɪ] [ɪn][bed] — [θæŋk] [juː; jʊ] . -

he'll	stay	in	bed	—	thank	you	.	'
地狱	停留	在	床	—	感谢	你	.	-

他会待在床上——谢谢。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪk'sept]

"	For	an	instant	it	seemed	as	though	everybody	at	the	table	except
"	为了	一个	立即的	它	似乎	作为	尽管	大家	在	这	桌子	除了

['ælən][dʒɑːn] [dʒɜːrk] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,

Allan	John	jerked	back	from	his	plate	with	a	knife	,
艾伦	约翰	猛地一抖	后退	从	他的	盘子	和	一个	刀	,

“那一瞬间，除了艾伦·约翰之外，餐桌上的每个人似乎都猛地从餐盘里缩回了刀子。”

[fɔːrk][ɔːr] [spuːn] , ['brændɪʃt] [hæf] - [weɪ] [ɪn][mɪd] [er] .

fork	or	spoon	,	brandished	half	-	way	in	mid	air	.
叉	或者	勺子	,	挥舞	一半	-	方式	在	中	空气	.

叉子或勺子，在半空中挥舞着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɜːrk][left][ɪn]['ælən][dʒɑːn] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

There	was	no	jerk	left	in	Allan	John	,	I	imagine	.
那里	曾是	不	混蛋	左边	在	艾伦	约翰	,	我	想象	.

我想，艾伦·约翰身上应该没有一点混蛋的成分了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ælən]['dʒɑːnz]['kʌlər] [ðæt] [tʃeɪndʒd] .

It	was	Allan	John's	color	that	changed	.
它	曾是	艾伦	约翰的	颜色	那	已更改	.

是艾伦·约翰的肤色变了。

[ə; eɪ] [dʌl] [flʌʃ] [ʌv; əv] [red] [wer] [wʌns][dʒʌst] [greɪ] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd][leɪn] .

A	dull	flush	of	red	where	once	just	gray	shadows	had	lain	.
一个	乏味的	冲洗	的	红色的	在哪里	一次	只是	灰色的	阴影	有	莱恩	.

原本只有灰色阴影的地方，现在泛起了一抹暗淡的红色。

" [soʊ] ['hiːl] [steɪ] [ɪn][bed] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][meɪd] [sɪŋ] - - .

"	So	he'll	stay	in	bed	,	thank	you	,	"	repeated	the	maid	sing	-	songishly	.
"	所以	地狱	停留	在	床	,	感谢	你	,	"	重复	这	女佣	唱歌	-	-	.

“所以他会待在床上，谢谢。”女佣用唱歌似的语调重复道。

" [wʌt] ? " [gɑːspt] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	What	?	"	gasped	my	Husband	.
"	什么	?	"	倒吸一口气	我的	丈夫	.

“什么？”我丈夫倒吸了一口气。

" ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - [wʌt] ? " ['stæməd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	W	-	w	-	what	?	"	stammered	the	May	Girl	.
"	W	-	西	-	什么	?	"	结结巴巴	这	可能	女孩	.

“什……什么？”五月花号女孩结结巴巴地问道。

" [wel] — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] — [nɜːrv] ! " ['mʌtəd] [pɔːl] - .

"	Well	—	of	all	the	—	nerve	!	"	muttered	Paul	Brenswick	.
"	出色地	—	的	全部	这	—	神经	!	"	低声说道	保罗	-	.

“真是——太没胆了！”保罗·布伦斯威克低声说道。

" [waɪ] — [waɪ] [haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] , " ['mɝːmɝd] [æn] - .
" **Why** — **why** **how** **extraordinary** **,** " **murmured** **Ann** **Woltor** **.**
" 为什么 — 为什么 如何 非凡的 , " 低声说道 安 - .

“为什么——为什么这么不可思议，”安·沃尔托喃喃自语道。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] - [ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] ! " [læft] [ðə; ði] [braɪd] [ə; eɪ]
" **There's** **your** **'** **artistic** **temperament** **'** **for** **you** **,** **all** **right** **!** " **laughed** **the** **Bride** **a**
" 有 你的 - 艺术 气质 - 为了 你 , 全部 正确的 ! " 笑了 这 新娘 一个
[bɪt] ['hɛktɪkli] .
bit **hectically** **.**
少量 忙碌地 .

“这就是你的‘艺术家气质’啊！”新娘有些激动地笑着说。

" [piːvd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [mɪs] ['deɪviːz] — — ? "
" **Peeved** **is** **it** **because** **he** **thought** **Miss** **Davies** **—** **—** **?** **"**
" 恼怒 是 它 因为 他 想法 错过 戴维斯 — — ? "

“他生气是因为他认为戴维斯小姐——吗？”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn][jʊr; jər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Don't** **you** **think** **you're** **just** **a** **bit** **behind** **the** **times** **in** **your** **interpretation** **of** **the**
" 不 你 思考 你是 只是 一个 少量 在后面 这 时代 在 你的 解释 的 这
[freɪz] - [ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] - ?
phrase **'** **artistic** **temperament** **'** **?**
短语 - 艺术 气质 - ?

“你不觉得你对‘艺术家气质’这个词的理解有点过时了吗？”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [ə'brʌptli] .
" **interrupted** **George** **Keets** **abruptly** **.**
" 中断 乔治 小鸡 突然 .

“乔治·基茨突然打断了他的话。”

" [ɪk'sept] [ɪn] ['speʃ(ə)l] [ˌnʊræs'θenɪk] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [leɪ]
" **Except** **in** **special** **neurasthenic** **cases** **it** **is** **no** **longer** **the** **fashion** **I** **believe** **to** **lay**
" 除了 在 特别的 神经衰弱 案例 它 是 不 更长 这 时尚 我 相信 到 躺
[bæd] ['mænərz] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] [ɪt'self] [bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]
bad **manners** **to** **the** **artistic** **temperament** **itself** **but** **rather** **to** **the** **humble**
坏的 礼仪 到 这 艺术 气质 本身 但 相当 到 这 谦逊的
[ɪn'vaɪrənmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [moʊst][ɑːr'tɪstɪk] ['tempərəmənts] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]
environment **from** **which** **most** **artistic** **temperaments** **are** **supposed** **to** **have**
环境 从 哪个 最多 艺术 性情 是 据称 到 有
[sprʌŋ] . "
sprung **.** **"**
弹簧 . "

“除了特殊的神经衰弱病例之外，我认为现在人们不再把粗鲁无礼归咎于艺术家的气质本身，而是归咎于大多数艺术家气质据说是由此产生的卑微环境。”

" [eɪ] ? [wɒts] [ðæt] ? " [læft] [ðə; ði] [braɪd] .
" **Eh** **?** **What's** **that** **?** " **laughed** **the** **Bride** **.**
" 嗯 ? 是什么 那 ? " 笑了 这 新娘 .

“咦？那是什么？”新娘笑着说。

['veri] [dɪ'lɪbərətli] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] .
Very **deliberately** **George** **Keets** **lit** **a** **fresh** **cigarette** **.**
非常 故意地 乔治 小鸡 点燃 一个 新鲜的 卷烟 .

乔治·基茨非常刻意地点燃了一支新烟。

" [noʊ][wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kæn; kən][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ,
" **No** **one** **person** **,** **you** **know** **,** **can** **have** **everything** **,**
" 不 一 人 , 你 知道 , 能 有 一切 ,

“你知道，没有人能拥有一切。”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɪnɪst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɪn] - [lɪpt] [smaɪlz] .
" he observed with the thinnest of all his thin - lipped smiles .
" 他 观察到 和 这 最薄 的 全部 他的 薄的 - 嘴唇 微笑 .

“他带着他那薄薄的嘴唇微微一笑，说道。”

" [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['plaʊɪŋ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [reɪz] [wʌn]['ɑːrtɪst] ?
" Three generations of plowing , isn't it , to raise one artist ?
" 三 几代人 的 耕作 , 不是 它 , 到 增加 一 艺术家 ?

“三代人辛勤耕耘，才培养出一位艺术家，不是吗？”

[oʊ] , ['mɪstər] . - ['soʊʃ(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
Oh , Mr . Kennilworth's social eccentricities , I assure you ,
哦 , 先生 . - 社会的 怪癖 , 我 保证 你 ,

哦，肯尼尔沃思先生的社交怪癖，我向你保证。

[ɑːr; ər] [duː] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] . "
are due infinitely more to the soil than to the soul . "
是 到期的 无限地 更多的 到 这 土壤 比 到 这 灵魂 . "

土地对灵魂的贡献远远大于灵魂。

" [oʊ] , [kæn; kən][jʊr; jər] [stə'tɪstɪks] ! " [ɪm'plɔːd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ][bɪt] ['ʃɑːrpli] , " [ænd; ənd] [pæs]
" Oh , can your statistics ! " implored my Husband a bit sharply , " and pass
" 哦 , 能 你的 统计数据 ! " 恳求 我的 丈夫 一个 少量 尖锐地 , " 和 经过
[mɪs] ['deɪviːz] [ðə; ði] ['ʃʊgər] ! "
Miss Davies the sugar ! "
错过 戴维斯 这 糖 ! "

“哦，别说你的统计数据了！”我丈夫语气有些生硬地恳求道，“还有，把糖递给戴维斯小姐！”

" [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɔːfi] ! " ['prɔfəd] [pɔːl] - .
" And some coffee ! " proffered Paul Brenswick .
" 和 一些 咖啡 ! " 提供的 保罗 - .

“再来点咖啡！”保罗·布伦斯威克提议道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['hevn(ə)nli] ['sɪriəl] ! " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [braɪd] .
" And this heavenly cereal ! " urged the Bride .
" 和 这 天上 谷物 ! " 敦促 这 新娘 .

“还有这美味的麦片！”新娘催促道。

" [oʊ] , [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] , " [wɪnst] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] .
" Oh , now I remember , " winced the May Girl suddenly .
" 哦 , 现在 我 记住 , " 畏缩 这 可能 女孩 突然 .

“哦，我想起来了，”五月花童突然畏缩了一下。

" [hiː; hi] [sed] - [ʃiːl] [weɪt] [ɔːl] [raɪt] - — [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" He said ' she'll wait all right ' — but , of course , it does seem just a little
" 他 说 - 壳 等待 全部 正确的 - — 但 , 的 课程 , 它 做 似乎 只是 一个 小的
— [wiː] [bɪt] — [ef] - ['fʌni] !
— wee bit — f - funny !
— 哇 少量 — f - 有趣的 !

他说“她会等的”——但是，当然，这看起来确实有点——有点——滑稽！

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][ræp] , " [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [hə'roʊɪkli] [θruː] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv]
Even if you don't care a — a rap , " she struggled heroically through a glint of
甚至 如果 你 不 关心 一个 — 一个 说唱 , " 她 挣扎 英勇地 通过 一个 闪烁 的
[terz] .
tears .
眼泪 .

即使你不在乎——一段说唱，”她强忍着泪水，英勇地说道。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][ræp] — ['sʌmtaɪmz] [its] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ]

"	Even	if	you	don't	care	a	rap	—	sometimes	it's	just	a	little	bit	hard	to	say	a
"	甚至	如果	你	不	关心	一个	说唱	—	有时	它是	只是	一个	小的	少量	难的	到	说	一个

[wɜ:rd] [laɪk] [ef] - ['fʌni] ! "

word	like	f	-	funny	!	"
单词	喜欢	f	-	有趣的	!	"

“即使你不在乎说唱——有时候，说出像‘f-funny’这样的词也有点难！”

" [dæmd] [hɑ:rd] , " [ə'gri:d] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [pɔ:l] - [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ki:t] [ɔ:l][ɪn]

"	Damned	hard	,	"	agreed	my	Husband	and	Paul	Brenswick	and	George	Keets	all	in
"	该死的	难的	,	"	同意	我的	丈夫	和	保罗	-	和	乔治	小鸡	全部	在

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] .

a	single	breath	.
一个	单身的	气息	.

“真他妈难，”我的丈夫、保罗·布伦斯威克和乔治·基茨异口同声地表示同意。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['fɔ:rtʃənətli] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪmɪtɪd] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:; tə] [ɪksp'li:tɪvz] .

The	subsequent	conversation	fortunately	was	not	limited	altogether	to	expletives	.
这	随后的	对话	幸运的是	曾是	不是	有限的	共	到	脏话	.

幸运的是，接下来的对话并没有完全局限于脏话。

['nevər] , [aɪm] [ʃʊr] , [hæv; həv][aɪ] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [vɪ'veɪʃəs] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [hɪ'leriəs]

Never	,	I'm	sure	,	have	I	entertained	a	more	vivacious	not	to	say	hilarious
绝不	,	我是	当然	,	有	我	娱乐	一个	更多的	活泼	不是	到	说	太搞笑了

['kʌmpəni] [æt; ət] ['brekfəst] .

company	at	breakfast	.
公司	在	早餐	.

我敢肯定，我从未在早餐时招待过如此活泼开朗，甚至可以说是滑稽幽默的客人。

['noʊbɑ:di] [si:md] [kən'tentɪd] [dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] ['dɪmplz] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['gɝ:lz] [feɪs] .

Nobody	seemed	contented	just	to	keep	dimples	in	the	May	Girl's	face	.
无人	似乎	满足	只是	到	保持	酒窝	在	这	可能	女孩们	脸	.

似乎没有人满足于仅仅让五月姑娘脸上保留些许酒窝。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['gɪglz] .

Everybody	insisted	upon	giggles	.
大家	坚持	之上	咯咯笑	.

大家都坚持要笑。

[ðə; ði][men] [ɪn'di:d] ['tri:tɪd] [ðem; ðəm] [selvz] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [waɪld]

The	men	indeed	treated	them	selves	to	what	is	usually	described	as	"	wild
这	男人	的确	治疗	他们	自我	到	什么	是	通常	描述	作为	"	荒野

[gə'fɔ:z] .

guffaws	.
大笑	.

这些人确实尽情地放声大笑，这种行为通常被描述为“疯狂的笑声”。

" ['pɜ:rsənəli] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

"	Personally	I	think	it	was	a	mistake	.
"	亲自	我	思考	它	曾是	一个	错误	.

“我个人认为这是一个错误。”

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] ['rɑ:lɪnz] [daʊn] - [sterz] [dʒʌst][æz; əz]['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn]

It	brought	Rollins	down	-	stairs	just	as	everybody	was	leaving	the	table	in
它	带来	罗林斯	向下	-	楼梯	只是	作为	大家	曾是	离开	这	桌子	在

[wʌt] [hæd; həd][ʌp][tu:; tə][ðæt] ['moʊmənt] [bɪn] [kən'sɪdərd] ['pɜ:rfɪktli] [ˌri:ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd]

what	had	up	to	that	moment	been	considered	perfectly	reestablished	and
什么	有	向上	到	那	片刻	到过	经过考虑的	完美	重建	和

[ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [gli:] .

invulnerable	glee	.
无敌的	高兴	.

就在大家离开餐桌，沉浸在之前被认为完美重建且坚不可摧的喜悦之中时，罗林斯却从楼上走了下来。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪk'sept] [pʊr] ['ælən] [dʒɑːn] .

Everybody	**,**	**of**	**course**	**,**	**except**	**poor**	**Allan**	**John**	**.**
大家	,	的	课程	,	除了	贫穷的	艾伦	约翰	.

当然，除了可怜的艾伦·约翰之外，所有人都是如此。

[noʊ] [wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [ɪk'spekt] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gliː] [frʌm; frəm] ['ælən] [dʒɑːn] .

No	**one**	**naturally**	**would**	**expect**	**any**	**kind**	**of**	**glee**	**from**	**Allan**	**John**	**.**
不	一	自然	会	预计	任何	种类	的	高兴	从	艾伦	约翰	.

谁也不会指望艾伦·约翰会感到高兴。

[ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] ['pʊsi] - ['fʊtɪd] [flɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [felt] ['slɪpərz] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hɜːrd] ['rɑːlɪnz]

In	**the**	**soft**	**pussy**	**-**	**footed**	**flop**	**of**	**his**	**felt**	**slippers**	**none**	**of**	**us**	**heard**	**Rollins**
在	这	柔软的	猫	-	有脚的	失败	的	他的	毛毡	拖鞋	没有任何	的	我们	听到	罗林斯

['kʌmɪŋ] .

coming	**.**
未来	.

罗林斯穿着毛毡拖鞋，发出轻柔的猫步声，我们谁也没听到他走过来。

[bʌt; bət] [aɪ] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] !

But	**I**	**—**	**I**	**saw**	**him**	**!**
但	我	—	我	锯	他	!

但我——我看到他了！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɑːlɪnz] !

And	**such**	**a**	**Rollins**	**!**
和	这样的	一个	罗林斯	!

真是个了不起的罗林斯！

[strɪpt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [sɪg'nɪfɪkənt] ['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]

Stripped	**of**	**the**	**single**	**significant**	**facial**	**expression**	**of**	**his**	**life**	**which**	**I**	**had**
脱衣舞	的	这	单身的	重要的	面部的	表达	的	他的	生活	哪个	我	有

[sər'praɪzd] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

surprised	**so**	**unexpectedly**	**in**	**his**	**eyes**	**the**	**night**	**before**	**,**
惊讶	所以	不料	在	他的	眼睛	这	夜晚	前	,

他脸上失去了生命中唯一重要的表情，而前一天晚上，我却在他眼中意外地看到了这个表情。

['rɑːlɪnz] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dʒʌst] ['rɑːlɪnz] !

Rollins	**would**	**certainly**	**never**	**be**	**anything**	**but**	**just**	**Rollins**	**!**
罗林斯	会	当然	绝不	是	任何事物	但	只是	罗林斯	!

罗林斯永远都只会是罗林斯！

['hevɪli] [swɔðd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [plæd] ['ʌlstər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wet] ['taʊəl] [baʊnd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊ]

Heavily	**swathed**	**in**	**his**	**old**	**plaid**	**ulster**	**with**	**a**	**wet**	**towel**	**bound**	**around**	**his**	**brow**
重度	裹挟着	在	他的	老的	格子图案	阿尔斯特	和	一个	湿的	毛巾	边界	大约	他的	眉头

[hiː; hi] [luːmd] ['kɔːʃəsli] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] ['berɪŋ] [æn; ən] ['empti] ['kɔːfi] [kʌp] ,

he	**loomed**	**cautiously**	**on**	**the**	**scene**	**bearing**	**an**	**empty**	**coffee**	**cup**	**,**
他	迫近	谨慎地	在	这	场景	轴承	一个	空的	咖啡	杯子	,

他身披厚重的旧格子呢短外套，额头上缠着湿毛巾，小心翼翼地端着一个空咖啡杯出现在现场。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feɪntli] [ˈʃædəuiŋ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrtɪd] [pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr]

and	**from**	**the**	**faintly**	**shadowing**	**delicacy**	**of**	**the**	**parted**	**portieres**
和	从	这	淡淡的	阴影	美味	的	这	分手了	门

[ə'fɝːmd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [breθ] [haʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [stɪl] [æt; ət]

affirmed	**with**	**one**	**breath**	**how**	**astonished**	**he**	**was**	**to**	**find**	**us**	**still**	**at**
确认	和	一	气息	如何	惊讶	他	曾是	到	寻找	我们	仍然	在

['brekfəst] ,

breakfast	**,**
早餐	,

从微微敞开的门帘投下的淡淡阴影中，他一口气就看出我们竟然还在吃早餐，他对此感到多么惊讶。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][hiː; hi][kən'faidid] ['iːkwəli] ['fætʃuəsli] , " [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['meri] ['vɔɪsɪz]
while with the next he confided equally fatuously , " I thought I heard merry voices
尽管 和 这 下一个 他 坦白 同样地 愚蠢地 , " 我 想法 我 听到 欢乐 声音
!
!
!

与此同时，他又同样愚蠢地向下一个人吐露道："我好像听到了快乐的声音！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [klɔːd] - ['æbsəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" It was on Claude Kennilworth's absence , of course ,
" 它 曾是 在 克劳德 - 缺席 , 的 课程 ,

当然，这是由于克劳德·肯尼尔沃思缺席造成的。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mædnɪŋ] ['lɪt(ə)l][maɪnd] [fɪkst] [ɪt'self] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][ʌn'ɔːltərəb(ə)l][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
that his maddening little mind fixed itself instantly with unalterable concentration .
那 他的 令人抓狂 小的 头脑 固定的 本身 即刻 和 不可更改的 专注 .

他那颗疯狂的小脑袋瓜瞬间变得异常专注，一刻也不愿改变。

" [wʌt] [hoʊ] !
" What ho !
" 什么 何 !

"什么！

[ðə; ði] — [ɪn'geɪdʒmənt] ?
The — engagement ?
这 — 订婚 ?

订婚？

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ə'brʌptli] .
" he demanded abruptly .
" 他 要求 突然 .

他突然问道。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['vɪʃəs] [stæb][æt; ət]
" There isn't any engagement , " said my Husband with a somewhat vicious stab at
" 那里 不是 任何 订婚 , " 说 我的 丈夫 和 一个 有些 恶毒 刺 在
[ðə; ði]['faɪər] .
the fire .
这 火 .

"没有任何订婚，"我丈夫说着，带着几分恶狠狠地戳了戳火堆。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [snʌg] , ['spekjələtɪv] ['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ˌaʊt'saɪd] ,
From his snug , speculative scrutiny of the storm outside ,
从 他的 舒适 , 推测性的 审查 的 这 风暴 外部 ,

他舒适地坐在那里，带着推测的目光审视着外面的风暴，

[dʒɔːrdʒ] [kiːt] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kwaɪt] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
George Keets swung round with what quite evidently was intended to be a
乔治 小鸡 摇摆 圆形的 和 什么 相当 显然 曾是 故意的 到 是 一个
['wɔːrnɪŋ] [fraʊn] .
warning frown .
警告 皱眉 .

乔治·基茨猛地转过身，脸上明显带着警告的表情。

" ['mɪstər] . - [hæz; həz] — [dɪ'fɔːltɪd] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" Mr . Kennilworth has — defaulted , " he murmured .
" 先生 . - 有 — 默认 , " 他 低声说道 .

"肯尼尔沃思先生违约了，"他低声说道。

" [dɪ'fɔːltɪd] ! " [grɪnd] ['rɑːlɪnz] .
" Defaulted ! " grinned Rollins .
" 默认 ! " 咧嘴一笑 罗林斯 .

"违约！"罗林斯咧嘴一笑。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'presɪdentɪd] [ˌpɜːrspɪ'kæsəti] [hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] [glæns] [snætʃt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli]

Then	with	perfectly	unprecedented	perspicacity	his	roving	glance	snatched	up	suddenly
然后	和	完美	空前的	洞察力	他的	漫游	瞥一眼	抢夺	向上	突然

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['tremər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪ] ['gɝːlz] [tʃɪn] .

the	unmistakable	tremor	of	the	May	Girl's	chin	.
这	毋庸置疑	震颤	的	这	可能	女孩们	下巴	.

然后，他那双目光以前所未有的敏锐，突然捕捉到了五月姑娘下巴上那明显的颤抖。

" [oʊ] , [wʌt] ['nɑːnsens] !

"	Oh	,	what	nonsense	!
"	哦	,	什么	废话	!

“哦，真是胡说八道！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['elɪdʒəb(ə)l] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] ! "

"	There	are	plenty	of	other	eligible	men	in	the	party	!	"
"	那里	是	很多	的	其他	有资格的	男人	在	这	派对	!	"

“党内还有很多其他条件不错的男士！”

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ! " [læft] [pɔːl] - .

"	Oh	,	but	you	see	—	there	are	not	!	"	laughed	Paul	Brenswick	.
"	哦	,	但	你	看	—	那里	是	不是	!	"	笑了	保罗	-	.

“哦，但是你看——根本没有！”保罗·布伦斯威克笑着说。

" ['mɪstər] . [dɛl'vɪl] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['mærɪd] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [wəʊnt] [let] [juː 'es] . "

"	Mr	.	Delville	and	I	are	Married	—	and	our	wives	won't	let	us	.	"
"	先生	.	德尔维尔	和	我	是	已婚	—	和	我们的	妻子们	惯于	让	我们	.	"

“德尔维尔先生和我结婚了——但我们的妻子不允许我们这样做。”

" [oʊ] , ['nɑːnsens] ! " [grɪnd] ['rɑːlɪnz] .

"	Oh	,	nonsense	!	"	grinned	Rollins	.
"	哦	,	废话	!	"	咧嘴一笑	罗林斯	.

“哦，胡说！”罗林斯咧嘴一笑。

[wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] [glæns] [swept] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Once	again	his	roving	glance	swept	the	company	.
一次	再次	他的	漫游	瞥一眼	扫荡	这	公司	.

他的目光再次扫过在场的所有人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [tɜːrnd] [hɑːt] , [tɜːrnd] [koʊld] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Everybody	saw	what	was	coming	,	turned	hot	,	turned	cold	,	shut	his	eyes	,
大家	锯	什么	曾是	未来	,	转向	热的	,	转向	寒冷的	,	关闭	他的	眼睛	,

['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

opened	them	again	,
打开	他们	再次	,

每个人都预感到了即将发生的事情，情绪忽冷忽热，闭上眼睛，又睁开。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə][ə'vɜːrt] .

but	was	powerless	to	avert	.
但	曾是	无力	到	避免	.

但却无力阻止。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] ['ælən] [dʒɑːn] ? " [grɪnd] ['rɑːlɪnz] .

"	Why	,	what's	the	matter	with	trying	Allan	John	?	"	grinned	Rollins	.
"	为什么	,	是什么	这	事情	和	尝试	艾伦	约翰	?	"	咧嘴一笑	罗林斯	.

“为什么，为什么不试试艾伦·约翰呢？”罗林斯咧嘴一笑。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] !

The	thing	was	inexcusable	!
这	事物	曾是	不可原谅	!

这简直不可原谅!

['bruːt(ə)l] !

Brutal	!
野蛮	!

野蛮!

['blʌndərɪŋ] !

Blundering	!
笨拙	!

犯了个大错!

[ˌæbsə'luːtli] ['doʊltɪʃ] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n] ['rɑːlɪnzɪz] [ɪ'stæblɪʃt] ['meθədz] [ʌv; əv] ['doʊltɪʃnəs] .

Absolutely	doltish	beyond	even	Rollins's	established	methods	of	doltishness	.
绝对地	愚蠢的	超过	甚至	罗林斯	已确立的	方法	的	愚蠢	.

简直愚蠢至极，甚至超过了罗林斯一贯的愚蠢程度。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɜːrnd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [tuː; tə][skæn] [pʊr] ['ælən]['dʒɑːnz] [feɪs]

But	at	last	when	everybody	turned	inadvertently	to	scan	poor	Allan	John's	face
但	在	最后的什么时候		大家	转向	无意中	到	扫描	贫穷的	艾伦	约翰的	脸

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ælən][dʒɑːn][tuː; tə][biː; bi] [skænd] .

—	there	was	no	Allan	John	to	be	scanned	.
—	那里	曾是	不	艾伦	约翰	到	是	扫描	.

但最后，当大家不由自主地转头去扫视可怜的艾伦·约翰的脸时——却发现根本没有艾伦·约翰可供扫视。

['sʌmwer] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] — ['sʌmhaʊ] [bɪ'twiːn] [wʌn] [blɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ]

Somewhere	through	a	door	or	a	window	—	somehow	between	one	blink	of	the	eye
某处	通过	一个	门	或者	一个	窗户	—	不知何故	之间	一	眨	的	这	眼睛

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] — ['ælən][dʒɑːn][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and	another	—	Allan	John	had	slipped	from	the	room	.
和	其他	—	艾伦	约翰	有	滑倒了	从	这	房间	.

不知从哪扇门或哪扇窗户溜出了房间——就在眨眼之间——艾伦·约翰就这么溜走了。

" [waɪ] — [waɪ] , ['mɪstər] . ['rɑːlɪnz] ! " [gɑːspt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	Why	—	why	,	Mr	.	Rollins	!	"	gasped	everybody	all	at	once	.
"	为什么	—	为什么	,	先生	.	罗林斯	!	"	倒吸一口气	大家	全部	在	一次	.

“为什么——为什么，罗林斯先生！”众人异口同声地惊呼道。

" [wət'evər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "

"	Whatever	in	the	world	were	you	thinking	of	?	"
"	任何	在	这	世界	是	你	思维	的	?	"

你到底在想什么?

" ['meɪbi] — ['meɪbi] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — ['æftər][ɔːl] ! " ['rælid] [ðə; ði] [breɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Maybe	—	maybe	—	he	didn't	hear	it	—	after	all	!	"	rallied	the	Bride	with	the
"	或许	—	或许	—	他	没有	听到	它	—	后	全部	!	"	集结	这	新娘	和	这

[fɜːrst]['riːəl] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

first	real	ray	of	hope	.
第一的	真实的	射线	的	希望	.

“也许——也许——他根本没听到！”新娘重燃希望，这是她人生中第一缕真正的希望。

" ['meɪbi] [hiː; hi][dʒʌst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['breɪdgruːm] .

"	Maybe	he	just	saw	it	coming	,	"	suggested	the	Bridegroom	.
"	或许	他	只是	锯	它	未来	,	"	建议	这	新郎	.

“也许他早就预料到了，”新郎说道。

" [ænd; ənd] [dɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .

"	And	dodged	in	the	nick	of	time	,	"	said	George	Keets	.
"	和	躲避	在	这	缺口	的	时间	,	"	说	乔治	小鸡	.

“他险险躲过了一劫，”乔治·基茨说道。

" [tuː; tə] [seɪv] [nɑːt]['oʊnli] [hɪm'self] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] , " [fraund] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [frʌm; frəm][æn; ən]
" To save not only himself but ourselves , " frowned my Husband , " from an
" 到 节省 不是 仅有的 他自己 但 我们自己 , " 皱眉 我的 丈夫 , " 从 一个
['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'triːvəbl] ['ɔːkwərdnəs] .
almost irretrievable awkwardness .
几乎 无法挽回的 尴尬 .

“不仅是为了他自己，也是为了我们自己，”我丈夫皱着眉头说，“为了避免陷入几乎无法挽回的尴尬境地。”

" [waɪ] [dʒʌst][ðə; ði] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " ['deprəkeɪtɪd] [æn] - ,
" Why just the minute before it happened , " deprecated Ann Woltor ,
" 为什么 只是 这 分钟 前 它 发生 , " 已弃用 安 - ,

“为什么偏偏在事发前一分钟？”安·沃尔托尔愤慨地问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [hiː; hi] [lʊkt] , [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [hæd; həd]
" I was thinking suddenly how much better he looked , how his color had
" 我 曾是 思维 突然 如何 很多 更好的 他 看起来 , 如何 他的 颜色 有
[ɪm'pruːvd] ,
improved ,
改进 ,

我突然想到他气色好多了，脸色也红润了很多。

— [waɪ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [red] . "
— why his cheeks looked almost red . "
— 为什么 他的 脸颊 看起来 几乎 红色的 . "

——为什么他的脸颊看起来几乎通红了。

" [jes] , [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] , " [wɜːr; wər] ['riːəli] [kwaɪt] [red] .
" Yes , the top of his cheeks , " said the May Girl , " were really quite red .
" 是的 , 这 顶部 的 他的 脸颊 , " 说 这 可能 女孩 , " 是 真的 相当 红色的 .

“是的，他的脸颊，”五月花童说，“真的很红。”

" [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃiːks] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] [peɪl] .
" Her own cheeks at the moment were distinctly pale .
" 她 自己的 脸颊 在 这 片刻 是 明显地 苍白 .

“她当时的双颊明显苍白。”

" [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] ?
" Where do you suppose he's gone to ?
" 在哪里 做 你 认为 他是 已消失 到 ?

你觉得他去哪儿了？

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .
" she questioned .
" 她 被质问 .

她问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] — — ['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "
" Don't you think that — p'raps — somebody ought to go and find him ? "
" 不 你 思考 那 — 或许 — 某人 应该 到 去 和 寻找 他 ? "

“你不觉得——或许——应该有人去找到他吗？”

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] !
" Oh , for heaven's sake leave him alone !
" 哦 , 为了 天 清酒 离开 他 独自的 !

“哦，看在上帝的份上，放过他吧！”

" [kraɪd] [pɔːl] - .
" cried Paul Brenswick .
" 哭 保罗 - .

“保罗·布伦斯威克喊道。”

" [liːv] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] , " [ˌækwɪˈes] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [men] .

"	Leave	him	alone	,	"	acquiesced	all	the	other	men	.
"	离开	他	独自的	,	"	默许	全部	这	其他	男人	.

“别管他了，”其他男人异口同声地附和道。

[ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [ˈnɜːrvəs] [riˈækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈletdaʊn] [ðæt] [inˈsjuːd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ]

In	the	moment's	nervous	reaction	and	letdown	that	ensued	it	was	really	a
在	这	瞬间	紧张的	反应	和	失望	那	随后	它	曾是	真的	一个

[rɪˈliːf] [tuː; tə] [hɪr] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [kraɪ][aʊt] ,

relief	to	hear	George	Keets	cry	out	,
宽慰	到	听到	乔治	小鸡	哭	出去	,

在那一刻的紧张反应和随之而来的失望之中，听到乔治·基茨的喊声真让人松了一口气。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpɔɪnjənt] [əˈmeɪzmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][stænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] :

with	such	poignant	amazement	from	his	stand	at	the	window	:
和	这样的	令人心酸的	惊愕	从	他的	站立	在	这	窗户	:

他站在窗边，脸上带着如此真挚的惊叹：

" [waɪ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ðæt] [red] - [ruːf] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] ? " [hiː; hi][kraɪd] .

"	Why	what	in	the	world	is	that	red	-	roof	out	on	the	rocks	?	"	he	cried	.
"	为什么	什么	在	这	世界	是	那	红色的	-	屋顶	出去	在	这	岩石	?	"	他	哭	.

“那岩石上那红顶房子到底是什么？”他喊道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪmpʌls] [bəuθ][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][maɪˈself][ræn] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

In	the	same	impulse	both	my	Husband	and	myself	ran	quickly	to	his	side	.
在	这	相同的	冲动	两个都	我的	丈夫	和	我	跑	迅速地	到	他的	边	.

我和丈夫同时下意识地迅速跑到他身边。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] !

"	Oh	,	that's	all	right	!
"	哦	,	那就是	全部	正确的	!

“哦，没关系！”

" [læft] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .

"	laughed	my	Husband	.
"	笑了	我的	丈夫	.

“我丈夫笑了。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bloʊn] [ɔːf][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .

"	I	thought	maybe	it	had	blown	off	or	something	.
"	我	想法	或许	它	有	吹	离开	或者	某物	.

“我当时想，也许是被风吹走了之类的。”

[waɪ] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] - [ˈbʌŋgəloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] , - " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

Why	,	that's	just	the	'	Bungalow	on	the	Rocks	,	'	"	he	explained	.
为什么	,	那就是	只是	这	-	平房	在	这	岩石	,	-	"	他	解释	.

“那只是‘岩石上的平房’而已，”他解释道。

" [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][wɜːrk] - [ruːm] , " [aɪ][ɪgˈzɛmpləˌfaɪd] .

"	My	Husband's	study	and	work	-	room	,	"	I	exemplified	.
"	我的	丈夫的	学习	和	工作	-	房间	,	"	我	举例说明	.

“我丈夫的书房和工作室，”我举例说。

" - [fərˈbɪdn] - [graʊnd] - [ɪz][ɪts] [ˈriːəl] [neɪm] !

"	'	Forbidden	-	Ground	'	is	its	real	name	!
"	-	禁止	-	地面	-	是	它是真实的		姓名	!

“‘禁地’是它的真名！”

[ˈnoʊbɑːdi][ɪz]['evər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] — [hɪmˈself] ! "

Nobody	is	ever	allowed	to	go	there	without	an	invitation	from	—	himself	!	"
无人	是	曾经	允许	到	去	那里	没有	一个	邀请	从	—	他自己	!	"

没有他本人的邀请，谁也不允许去那里！

" [waɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] ['jestərdeɪ] !
" **Why** **—** **but** **it** **wasn't** **there** **yesterday** **!**
" 为什么 — 但 它 不是 那里 昨天 !

“为什么——可是昨天它还在那里呢！”

" [ə'sɜːrtɪd] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .
" **asserted** **George** **Keets** **.**
" 断言 乔治 小鸡 .

乔治·基茨断言道。

" [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! " [læft] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" **Oh** **,** **yes** **,** **it** **was** **!** " **laughed** **my** **Husband** **.**
" 哦 , 是的 , 它 曾是 ! " 笑了 我的 丈夫 .

“哦，是的，的确如此！”我丈夫笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ! " [sed] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .
" **It** **was** **not** **!** " **said** **George** **Keets** **.**
" 它 曾是 不是 ! " 说 乔治 小鸡 .

“才不是呢！”乔治·基茨说道。

[ðə; ði] [ʃɪr] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prɪmətɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [dɪ'laɪtɪd] [ˌjuː 'es][soʊ] [ðæt] ['niːðər]
The **sheer** **unexpected** **primitiveness** **of** **the** **contradiction** **delighted** **us** **so** **that** **neither**
这 透明 意外 原始性 的 这 矛盾 高兴极了 我们 所以 那 两者都不
[ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'fens] .
of **us** **took** **the** **slightest** **offense** **.**
的 我们 采取 这 丝毫 罪行 .

这种矛盾出乎意料的原始性让我们感到欣喜，以至于我们俩都没有丝毫生气。

" [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **Oh** **,** **I** **beg** **your** **pardon** **,** **of** **course** **,**
" 哦 , 我 求 你的 赦免 , 的 课程 ,

“哦，请您原谅，当然可以。”

" [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] — " [ðæt] [raɪt] [hɪr] [bɪ'fɔːr]
" **George** **Keets** **recovered** **himself** **almost** **in** **an** **instant** **—** **"** **that** **right** **here** **before**
" 乔治 小鸡 恢复 他自己 几乎 在 一个 立即的 — " 那 正确的 这里 前
['aʊər; ɑːr] [aɪz] — [ðæt] [seɪm] ['vɪvɪd]['skɑːrlət] [ruːf] [wʌz; wəz] ['luːmɪŋ] [ðer; ðər] ['jestərdeɪ] [ə'genst] [ðə; ði]
our **eyes** **—** **that** **same** **vivid** **scarlet** **roof** **was** **looming** **there** **yesterday** **against** **the**
我们的 眼睛 — 那 相同的 生动 猩红 屋顶 曾是 迫在眉睫 那里 昨天 反对 这
[greɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [siː] — [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
gray **rocks** **and** **sea** **—** **and** **none** **of** **us** **saw** **it** **?** **"**
灰色的 岩石 和 海 — 和 没有任何 的 我们 锯 它 ? "

乔治·基茨几乎立刻回过神来——“就在我们眼前——昨天那鲜艳的猩红色屋顶还耸立在灰色的岩石和大海之上——而我们竟然都没看到？”

" [sɔː] [wʌt] ? " [kɔːld] [pɔːl] - .
" **Saw** **what** **?** **"** **called** **Paul** **Brenswick** **.**
" 锯 什么 ? " 称为 保罗 - .

“看到了什么？”保罗·布伦斯威克问道。

" [wer] ?
" **Where** **?**
" 在哪里 ?

“在哪里?

" [ænd; ənd] [keɪm] [straidɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" **And** **came** **striding** **to** **the** **window** **.**
" 和 来了 大步走 到 这 窗户 .

“然后大步走到窗边。”

" [gæd] ! " [sed] [pɔːl] - .
" Gad ! " said Paul Brenswick .
" 加德 ! " 说 保罗 - .

“天哪！”保罗·布伦斯威克说道。

" [vɪkˈtɔːriə] ! [kʌm] [hɪr] , [kwɪk] !
" Victoria ! Come here , quick !
" 维多利亚 ! 来 这里 , 快的 !

“维多利亚！快过来！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

[wɪð; wɪθ] [fræŋk] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ðə; ði] [braɪd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] .
With frank curiosity the Bride joined the group .
和 坦率 好奇心 这 新娘 加入 这 团体 .

新娘带着坦率的好奇心加入了人群。

" [waɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] !
" Why of all things !
" 为什么 的 全部 事物 !

为什么偏偏是这些东西！

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈjestərdeɪ] !
" Why it never in the world was there yesterday !
" 为什么 它 绝不 在 这 世界 曾是 那里 昨天 !

“为什么昨天它根本不在那里！”

" [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [self] - [ˈkɑːnʃəsli] [æn] - [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] .
" A trifle self - consciously Ann Woltor joined the group .
" 一个 琐事 自己 - 有意识地 安 - 加入 这 团体 .

安·沃尔托略带拘谨地加入了这个小组。

" [ˈbʌŋgəloʊ] ?
" Bungalow ?
" 平房 ?

“平房？

" [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] .
" she questioned .
" 她 被质问 .

她问道。

" [ə; eɪ] [ˈbʌŋgəloʊ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɑːks] .
" A Bungalow out on the rocks .
" 一个 平房 出去 在 这 岩石 .

“岩石上的一栋平房。”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [dɪd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊk] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [kwɪr] .
" Her face did certainly look just a little bit queer .
" 她 脸 做过 当然 看 只是 一个 小的 少量 酷儿 .

“她的脸看起来确实有点怪异。”

['eniwʌn] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] , [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [fri:] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [ðə; ði] [lʊk]
Anyone who wanted to , was perfectly free of course , to interpret the look
任何人 WHO 通缉 到 , 曾是 完美 自由的 的 课程 , 到 解释 这 看
[æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'du:ləti] .
as one of incredulity .
作为 一 的 怀疑 .

当然，任何人都可以自由地将这种表情解读为难以置信的表情。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !
" No , of course not !
" 不 , 的 课程 不是 !

“不，当然不是！”

[mɪs] - [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ['pɜ:rfɪktli] , " ['traɪʌmft] [dʒɔ:rdʒ] [ki:t] .
Miss Woltor agrees with me perfectly , " triumphed George Keets .
错过 - 同意 和 我 完美 , " 胜利 乔治 小鸡 .

“沃尔托小姐完全同意我的看法，”乔治·基茨得意地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] ['jestərdeɪ] ! "
" It was not there yesterday ! "
" 它 曾是 不是 那里 昨天 ! "

“昨天它还在那里呢！”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] !
" Oh , but it must have been !
" 哦 , 但 它 必须 有 到过 !

“哦，那一定是！”

" ['dɪmpld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜ:rl] .
" dimpled the May Girl .
" 凹陷的 这 可能 女孩 .

“五月少女脸上带着酒窝。”

" [ɪf] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dɛl'vɪl] [seɪ] [soʊ] !
" If Mr . and Mrs . Delville say so !
" 如果 先生 . 和 太太 . 德尔维尔 说 所以 !

“如果德尔维尔夫妇这么说的话！”

[its] [ðer; ðər] ['bʌŋgəloʊ] ! "
It's their bungalow ! "
它是 他们的 平房 ! "

那是他们的平房！

" [ˌaɪ 'ti:] — [wʌz; wəz] — [nɑ:t] [ðer; ðər] — ['jestərdeɪ] , " ['pʌz(ə)ld] [dʒɔ:rdʒ] [ki:t] .
" It — was — not there — yesterday , " puzzled George Keets .
" 它 — 曾是 — 不是 那里 — 昨天 , " 困惑 乔治 小鸡 .

“昨天它还不在那里，”乔治·基茨困惑地说。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [æt; ət] [steɪk] [hi:; hi] [spoʊk] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]
More than having his honor at stake he spoke suddenly as though he
更多的 比 拥有 他的 荣誉 在 赌注 他 辐 突然 作为 尽管 他
[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['θretnd] .
thought it was his reason that was being threatened .
想法 它 曾是 他的 原因 那 曾是 存在 威胁 .

他突然开口，仿佛自己的理智受到了威胁，而不是自己的荣誉受到了威胁。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [kwaɪt] ['roʊzi] [ə'gen] [ðə; ði] [meɪ] [gɜ:rl] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [klæp] [hɜ:r; hər] [hændz] .
With her cheeks quite rosy again the May Girl began to clap her hands .
和 她 脸颊 相当 红润 再次 这 可能 女孩 开始 到 拍 她 双手 .

五月花号上的姑娘脸颊又红扑扑的，开始拍手。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Her	eyes	were	sparkling	with	excitement	.
她	眼睛	是	闪闪发光	和	激动	.

她眼中闪烁着兴奋的光芒。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['jestərdeɪ] [ɔːr][nɑːt] !

"	Oh	,	I	don't	care	whether	it	was	there	yesterday	or	not	!
"	哦	,	我	不	关心	无论	它	曾是	那里	昨天	或者	不是	!

“哦，我不在乎它昨天是否在那里！”

" [ʃiː; ʃi] ['traɪʌmft] .

"	she	triumphed	.
"	她	胜利	.

她取得了胜利。

" [its] [ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] !

"	It's	there	to	-	day	!
"	它是	那里	到	-	天	!

“它今天就在那里！”

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː] !

Let's	go	and	explore	it	!
我们来吧	去	和	探索	它	!

我们去探索一下吧!

[ænd; ənd] [ɪf] [its] ['mædʒɪk] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !

And	if	it's	magic	,	so	much	the	better	!
和	如果	它是	魔法	,	所以	很多	这	更好的	!

如果是魔法，那就更好了!

[oʊ] , [luː] — [luː] — [lʊk] !

Oh	,	loo	—	loo	—	look	!
哦	,	厕所	—	厕所	—	看	!

哦，看——看——看!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [ænd; ənd] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['biləuz] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ɔːl] [ə'raʊnd]

"	she	cried	as	a	great	roar	and	surge	of	billows	broke	on	the	rocks	all	around
"	她	哭	作为	一个	伟大的	吼	和	涌	的	波澜	打破	在	这	岩石	全部	大约

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [ruːf] [ænd; ənd] [tʃɜːnd] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] - [laɪn]['ɪntuː][ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] [foʊm] .

the	little	red	roof	and	churned	the	whole	sky	-	line	into	a	chaos	of	foam	.
这	小的	红色的	屋顶	和	搅打	这	所有的	天空	-	线	进入	一个	混乱	的	泡沫	.

“她哭喊着，只见巨大的轰鸣声和汹涌的波涛拍打着红色小屋顶周围的岩石，将整个天空搅成一片泡沫的混乱。

" [oʊ] , [kʌm] — [kʌm] !

"	Oh	,	come	—	come	!
"	哦	,	来	—	来	!

“哦，来吧——来吧!

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

"	she	besought	everybody	.
"	她	恳求	大家	.

她恳求所有人。

" [oʊ] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] !

"	Oh	,	but	,	my	dear	!
"	哦	,	但	,	我的	亲爱的	!

“哦，但是，亲爱的!

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , " [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] ?

"	I	explained	,	"	How	would	you	get	there	?
"	我	解释	,	"	如何	会	你	得到	那里	?

我解释说：“你如何到达那里？”

[noʊ] [roʊ] - [boʊt] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [siː] !

No	row	-	boat	could	live	in	that	sea	!
不	排	-	船	可以	居住	在	那	海	!

那样的海域里，没有一艘小船能生存！

[ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] [ledʒ] [ðeəz; ðəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [pæθ] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst]

And	by	way	of	the	rocky	ledge	there's	no	possible	path	except	at	the	lowest
和	经过	方式	的	这	岩石	壁架	有	不	可能的	小路	除了	在	这	最低

[taɪd] !

tide	!
潮	!

而且，除了在最低潮时，根本无法通过那条岩石峭壁！

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] , " [its] [neɪmd] - [fər'bɪdn] [graʊnd] - , [juː; jʊ] [noʊ] !

And	besides	,	"	I	reminded	her	,	"	it's	named	'	Forbidden	Ground	'	,	you	know	!
和	除了	,	"	我	提醒	她	,	"	它是	命名	-	禁止	地面	-	,	你	知道	!

而且，"我提醒她，"它的名字叫'禁地'，你知道吗！"

[noʊ]['bɑːdi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] — —

No	body	is	supposed	to	go	there	without	—	—
不	身体	是	据称	到	去	那里	没有	—	—

任何人都不应该在没有——的情况下去那里。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]['beɪbi][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [dæʃt] [ə'krɔːs]

"	With	all	the	impulsiveness	of	an	irresponsible	baby	the	May	Girl	dashed	across
"	和	全部	这	冲动	的	一个	不负责任	婴儿	这	可能	女孩	虚线	穿过

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

the	room	and	threw	her	arms	round	my	neck	.
这	房间	和	扔	她	武器	圆形的	我的	脖子	.

"五月花号的小女孩像个不负责任的婴儿一样冲动地冲过房间，一把抱住了我的脖子。"

" [waɪ] , [juː; jʊ][oʊld] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ,

"	Why	,	you	old	dear	,	"	she	laughed	,
"	为什么	,	你	老的	亲爱的	,	"	她	笑了	,

"哎呀，你这老家伙，"她笑着说。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː] !

"	don't	you	know	that	that's	just	the	reason	why	I	want	to	explore	it	!
"	不	你	知道	那	那就是	只是	这	原因	为什么	我	想	到	探索	它	!

"难道你不知道这正是我想要探索它的原因吗！"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [its] - [fər'bɪdn] [graʊnd] - !

I	want	to	know	why	it's	'	Forbidden	Ground	'	!
我	想	到	知道	为什么	它是	-	禁止	地面	-	!

我想知道为什么这里是"禁地"！

[oʊ] , ['ʃʊrli] — ['ʃʊrli] , " [ʃiː; ʃi] [kəukst] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrk] - [ruːm] ,

Oh	,	surely	—	surely	,	"	she	coaxed	,	"	even	if	it	is	a	work	-	room	,
哦	,	一定	—	一定	,	"	她	哄骗	,	"	甚至	如果	它	是	一个	工作	-	房间	,

"哦，当然——当然，"她哄着说，"即使这是一间工作室，

[ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] ['eni] ['riːəl] [sɪn][ɪn][dʒʌst] ['praɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? "

there	couldn't	be	any	real	sin	in	just	prying	a	little	?	"
那里	不能	是	任何	真实的	罪	在	只是	窥探	一个	小的	?	"

稍微打听一下应该不算什么罪过吧?

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ]['riːəl] [sɪn] , " [aɪ] [læft] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] .

"	No	,	of	course	,	no	real	sin	,	"	I	laughed	back	at	her	earnestness	.
"	不	,	的	课程	,	不	真实的	罪	,	"	我	笑了	后退	在	她	认真	.

"不，当然，没什么真正的罪过，"我被她的认真逗笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雨周(Rainy Week)
第7/8页

" [dʒʌst][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] !
" Just an indiscretion !
" 只是 一个 轻率 !

“只是一时疏忽而已！”

" [kwaɪt] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [rɪ'lækst] [hɜːr; hər] [hʌg] ,
" Quite abruptly the May Girl relaxed her hug ,
" 相当 突然 这 可能 女孩 轻松 她 拥抱 ,

“五月花号的姑娘突然松开了拥抱，

[ænd; ənd] ['nærəud] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] ['driːmɪli] [tuː; tə][sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] .
and narrowed her lovely eyes dreamily to some personal introspection .
和 范围缩小 她 迷人的 眼睛 梦幻般地 到 一些 个人的 内省 .

她眯起美丽的眼睛，若有所思地陷入了某种个人反思。

" [aɪv] — ['nevər] [jet] — [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌɪndɪ'skreʃn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt]
" I've — never yet — committed a real indiscretion , " she confided with apparent
" 我已经 — 绝不 然而 — 坚定的 一个 真实的 轻率 , " 她 坦白 和 明显
[rɪ'gret] .
regret .
后悔 .

“我——至今为止——还没有犯过真正的轻率之举，”她带着明显的遗憾坦白道。

" [wel] , [preɪ] [dəunt] [bɪ'gɪn] , " [læft] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
" Well , pray don't begin , " laughed George Keets in spite of himself ,
" 出色地 , 祈祷 不 开始 , " 笑了 乔治 小鸡 在 尽管如此 的 他自己 ,

“好吧，千万别开始，”乔治·基茨不由自主地笑了起来。

" [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['iznt] [ðer; ðər] . "
" by trying to explore something that isn't there . "
" 经过 尝试 到 探索 某物 那 不是 那里 . "

“试图探索不存在的事物。”

" [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːt] , " [flerd] [pɔːl] - [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
" And don't you and Keets , " flared Paul Brenswick - quite unexpectedly ,
" 和 不 你 和 小鸡 , " 喇叭口 保罗 - 相当 不料 ,

“还有，你和基茨也别这样，”保罗·布伦斯威克出人意料地怒道。

" [baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] ! "
" by denying the existence of something that is there ! "
" 经过 否认 这 存在 的 某物 那 是 那里 ! "

“否认事物的存在！”

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] , " ['ɑːrgjuːd] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] , " [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['wɔznt]
" Well , if it is there to - day , " argued George Keets , " it certainly wasn't
" 出色地 , 如果 它 是 那里 到 - 天 , " 争论 乔治 小鸡 , " 它 当然 不是
[ðer; ðər] ['jestərdeɪ] ! "
there yesterday ! "
那里 昨天 ! "

“嗯，如果它今天在那里，”乔治·基茨反驳道，“那么它昨天肯定不在那里！”

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðer; ðər] [ˈjestərdeɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] ! " [ˈɑːrgjuːd]
" Well , if it wasn't there yesterday , it is at least there to - day ! " argued
" 出色地 , 如果 它 不是 那里 昨天 , 它 是 在 至少 那里 到 - 天 ! " 争论
[pɔːl] - .
Paul Brenswick .
保罗 - .

“好吧，如果昨天它不在那里，那至少今天它就在那里了！”保罗·布伦斯威克辩解道。

" [ˈrɑːlɪnz] !
" Rollins !
" 罗林斯 !

“罗林斯！

[haɪ][ðer; ðər] — [ˈrɑːlɪnz] !
Hi there — Rollins !
你好 那里 — 罗林斯 !

你好——罗林斯！

" [ðeɪ] [bəuθ] [kɔːld] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] .
" they both called as though in a single breath .
" 他们 两个都 称为 作为 尽管 在 一个 单身的 气息 .

他们俩仿佛同时喊了出来。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ster] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['waɪzli] [ri'triːtid]
From his humble seat on the top stair to which he had wisely retreated
从 他的 谦逊的 座位 在 这 顶部 楼梯 到 哪个 他 有 明智地 撤退
[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [soʊ] ['groʊsli] ['aʊtreɪdʒd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
at his first inkling of having so grossly outraged public opinion ,
在 他的 第一的 暗示 的 拥有 所以 粗略地 义愤填膺 民众 观点 ,

他明智地退回到楼梯顶端那简陋的座位上，因为他一开始就意识到自己严重冒犯了公众舆论。

['rɑːlɪnzɪz] [rɪ'plaɪ] [keɪm] [wɑːftɪŋ] [sʌm; səm] [wʌt] ['hoʊpfəli] [bæk] .
Rollins's reply came wafting some what hopefully back .
罗林斯 回复 来了 飘动 一些 什么 希望 后退 .

罗林斯的回复带着一丝希望飘了回来。

" [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , " ['rælid] ['rɑːlɪnz] .
" H — h — iii , " rallied Rollins .
" H — h — 三、 , " 集结 罗林斯 .

“H—h—iii，”罗林斯振作起来。

" [ðæt] [red] [ruːf] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] — " ['ʃaʊtɪd] [pɔːl] - .
" That red roof on the rocks — " shouted Paul Brenswick .
" 那 红色的 屋顶 在 这 岩石 — " 喊叫 保罗 - .

“岩石上的那座红色屋顶——”保罗·布伦斯威克喊道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] — ['jestərdeɪ] ? " [di'mɑːndid] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .
" Was it there — yesterday ? " demanded George Keets .
" 曾是 它 那里 — 昨天 ? " 要求 乔治 小鸡 .

“昨天它就在那里吗？”乔治·基茨追问道。

" [weɪt] ! " ['kækld] ['rɑːlɪnz] .
" Wait ! " cackled Rollins .
" 等待 ! " 咯咯笑 罗林斯 .

“等等！”罗林斯咯咯笑道。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ][goʊ] [lʊk] !
" Wait till I go look !
" 等待 直到 我 去 看 !

“等我去看看！”

" [ə; eɪ] [felt] ['fʊtstep] [θʌdid] .
" A felt footstep thudded .
" 一个 毛毡 脚步 砰的一声 .

一声闷响，仿佛听到了脚步声。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] .
A window opened .
一个 窗户 打开 .

窗户开了。

[ðə; ði] [felt] ['fʊtstep] [θʌdid] [ə'gen] .
The felt footstep thudded again .
这 毛毡 脚步 砰的一声 再次 .

那脚步声再次沉闷地响起。

" [noʊ] , " [kɔːld] ['rɑːlɪnz] .
" No , " called Rollins .
" 不 , " 称为 罗林斯 .

“不，”罗林斯说道。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [red] [ruːf]
" Now that I come to think of it — I don't remember having noticed a red roof
" 现在 那 我 来 到 思考 的 它 — 我 不 记住 拥有 注意到 一个 红色的 屋顶
[ðer; ðər] ['jestərdeɪ] . "
there yesterday . "
那里 昨天 . "

“现在想想——我昨天好像没注意到那里有红色的屋顶。”

" [naʊ] ! " [læft] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .
" Now ! " laughed George Keets .
" 现在 ! " 笑了 乔治 小鸡 .

“就是现在！”乔治·基茨笑着说。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ] [seɪ] ! " [gɑːspt] ['rɑːlɪnz] ,
" But , oh , I say ! " gasped Rollins ,
" 但 , 哦 , 我 说 ! " 倒吸一口气 罗林斯 ,

“但是，哦，我说！”罗林斯喘着气说。

[ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
in what seemed to be very sudden and altogether indisputable confusion .
在 什么 似乎 到 是 非常 突然 和 共 无可争议的 困惑 .

似乎是在一场非常突然且完全无可辩驳的混乱之中。

" [waɪ] — [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] !
" Why — why it must have been there !
" 为什么 — 为什么 它 必须 有 到过 那里 !

“为什么——为什么它一定在那里！”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [ðə; ði] [ʃæk] [wer] [wiːv] ['kætəlɔːgd] [ðə; ði] ['ʃɛlz] ['evri] [jɪr] — [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Because that's the shack where we've catalogued the shells every year — for the
因为 那就是 这 窝棚 在哪里 我们已经 已编目 这 贝壳 每一个 年 — 为了 这
[læst] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ! "
last seven years ! "
最后的 七 年 ! "

因为过去七年来，我们每年都在那个小屋里清点贝壳！

" [naʊ] ! " [læft] [pɔːl] - .
" Now ! " laughed Paul Brenswick .
" 现在 ! " 笑了 保罗 - .

“就是现在！”保罗·布伦斯威克笑着说。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [meɪd] [ə; eɪ][boʊlt][fɔ:r; fər][ðə; ði][hæt] - [ræk] [ænd; ənd][ðə; ði]

Without	**another**	**word**	**everybody**	**made**	**a**	**bolt**	**for**	**the**	**hat**	**-**	**rack**	**and**	**the**
没有	其他	单词	大家	制成	一个	螺栓	为了	这	帽子	-	架子	和	这

[bɪg] [oʊk] ['set(ə)l] ,

big	**oak**	**settle**	**,**
大的	橡木	定居	,

众人一句话也没说，便纷纷冲向衣帽架和那张大橡木长凳。

[snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər][ɔɪl] - [skɪn] [kloʊðz] — ['ɛni:bədi:z] [ɔɪl] - [skɪn] [kloʊðz] — [ænd; ənd]

snatched	**up**	**his**	**or**	**her**	**oil**	**-**	**skin**	**clothes**	**—**	**anybody's**	**oil**	**-**	**skin**	**clothes**	**—**	**and**
抢夺	向上	他的	或者	她	油	-	皮肤	衣服	—	任何人的	油	-	皮肤	衣服	—	和

[dæʃt] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði][reɪn][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]

dashed	**off**	**through**	**the**	**rain**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**cliff**	**to**	**investigate**	**the**
虚线	离开	通过	这	雨	到	这	边缘	的	这	悬崖	到	调查	这

[fə'nɑ:mɪnən] [æt; ət]['kloʊzər][reɪndʒ] .

phenomenon	**at**	**closer**	**range**	**.**
现象	在	更近	范围	.

他或她抓起自己的油布衣——任何人的油布衣——冒着雨冲到悬崖边，近距离观察这种现象。

['tru:li] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] ['raɪtʃəs] !

Truly	**the**	**thing**	**was**	**almost**	**too**	**easy**	**to**	**be**	**really**	**righteous**	**!**
真的	这	事物	曾是	几乎	也	简单的	到	是	真的	正义	!

做个真正的正义之士，简直太容易了！

[dʒʌst][ə; eɪ][hju:dʒ] [rɑ:k] - ['kʌlərd] [tɑ:r'pɔ:lɪn] [strɪpt] [æt; ət] [wɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [red] - [taɪld] [ru:f]

Just	**a**	**huge**	**rock**	**-**	**colored**	**tarpaulin**	**stripped**	**at**	**will**	**from**	**a**	**red**	**-**	**tiled**	**roof**
只是	一个	巨大的	岩石	-	有色	篷布	脱衣舞	在	将要	从	一个	红色的	-	瓷砖	屋顶

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ,

and	**behold**	**,**
和	看哪	,

只见一块巨大的岩石色油布随意地从红瓦屋顶上扯了下来，瞧！

['mɪstəri] [lu:mz] [ɑ:n][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [dræb] - ['kʌlərd] [deɪ] !

mystery	**looms**	**on**	**an**	**otherwise**	**drab**	**-**	**colored**	**day**	**!**
神秘	织布机	在	一个	否则	单调	-	有色	天	!

在原本单调乏味的日子里，神秘的气氛悄然笼罩！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstəri] [æt; ət][ə; eɪ] ['haʊsˌpɑrti] ?

And	**a**	**mystery**	**at**	**a**	**houseparty**	**?**
和	一个	神秘	在	一个	聚会	?

家庭聚会上发生谜案?

[wel] — [hu:'evər] [meɪ] [stænd] ['pru:vn] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] — [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

Well	**—**	**whoever**	**may**	**stand**	**proven**	**as**	**the**	**mother**	**of**	**invention**	**—**	**Curiosity**	**,**
出色地	—	谁	可能	站立	已证实	作为	这	母亲	的	发明	—	好奇心	,

嗯——无论最终谁被证明是发明之母——好奇心，

[ju:; jʊ] [noʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] ,

you	**know**	**just**	**as**	**well**	**as**	**I**	**do**	**,**
你	知道	只是	作为	出色地	作为	我	做	,

你和我一样清楚这一点，

[ɪz][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['veri] ['spraɪtli] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃəz] !

is	**the**	**father**	**of**	**a**	**great**	**many**	**very**	**sprightly**	**little**	**adventures**	**!**
是	这	父亲	的	一个	伟大的	许多	非常	轻快的	小的	冒险	!

是许多生动有趣的小冒险故事的创作者！

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'si:niəm] [bɑ:ks][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][bɪg] [beɪ] - ['wɪndoʊ] ,

Within	**ten**	**minutes**	**from**	**the**	**proscenium**	**box**	**of**	**our**	**big**	**bay**	**-**	**window**	**,**
之内	十	分钟	从	这	舞台口	盒子	的	我们的	大的	湾	-	窗户	,

从我们大凸窗的舞台包厢出发，十分钟之内，

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði][əb'sɜːrd]['lɪt(ə)l][plɑːt][ænd; ənd] [kaʊntɝplɑːts]

my	Husband	and	I	could	easily	discern	the	absurd	little	plot	and	counterplots
我的	丈夫	和	我	可以	容易地	辨别	这	荒诞	小的	阴谋	和	反制计划

[ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] [hætʃt] .

that	were	already	being	hatched	.
那	是	已经	存在	孵化	.

我和我丈夫很容易就能看出那些荒谬的小阴谋和反阴谋正在酝酿之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] , ['pɔɪntɪŋ] ,

It	was	the	Bride	and	George	Keets	who	seemed	to	be	thinking	,	pointing	,
它	曾是	这	新娘	和	乔治	小鸡	WHO	似乎	到	是	思维	,	指向	,

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ,

gesticulating	,
做手势	,

似乎是新娘和乔治·基茨在思考、指指点点、比划着什么。

[ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] .

in	the	only	perfect	harmony	.
在	这	仅有的	完美的	和谐	.

在唯一完美的和谐中。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [swɔðd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['heɪstɪli] [ə'dʒʌstɪd] [ɔɪl] - [skɪnz]

Even	at	this	distance	,	and	swathed	as	they	were	in	hastily	adjusted	oil	-	skins
甚至	在	这	距离	,	和	裹挟着	作为	他们	是	在	草草	调整	油	-	皮肤

,

,
,

即使隔着这么远的距离，而且他们还裹着匆忙缝制的油布袋，

[ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ˌækə'demɪk][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪgnəti] [stæmpt] [ðer; ðər] ['evri] ['muːvmənt] .

a	curiously	academic	sort	of	dignity	stamped	their	every	movement	.
一个	奇怪的是	学术的	种类	的	尊严	盖章	他们的	每一个	移动	.

他们一举一动都带着一种奇特的学院派式的庄重感。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɪr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər]

Nothing	but	sheer	intellectual	determination	to	prove	that	their	minds	were
没有什么	但	透明	知识分子	决心	到	证明	那	他们的	思想	是

['nɔːrm(ə)l] [wʊd] ['evər] [tempt] ['iːðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['vaɪəleɪt][ə; eɪ]['hoʊsts] " [noʊ] ['trespæs] "

normal	would	ever	tempt	either	one	of	them	to	violate	a	Host's	"	No	Trespass	"
普通的	会	曾经	诱惑	任何一个	一	的	他们	到	违反	一个	主持人	"	不	侵入	"

[saɪn] !

sign	!
符号	!

除了证明自己心智正常的坚定决心之外，他们俩绝不会违背主人的"禁止入内"标志！

['nʌθɪŋ] [ˌækə'demɪk] [ə'baʊt] [pɔːl] - ['fɪgjər] !

Nothing	academic	about	Paul	Brenswick's	figure	!
没有什么	学术的	关于	保罗	-	数字	!

保罗·布伦斯威克的身材一点也不学术！

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['jeloʊ] ['elboʊ] ['krʊkɪd] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [stʊd]

With	one	yellow	elbow	crooked	to	shield	the	rain	from	his	eyes	he	stood
和	一	黄色的	弯头	歪	到	盾	这	雨	从	他的	眼睛	他	站立

['estimeitiŋ] [soʊ] ['meni] ['prɑːbəb(ə)l] [fiːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

estimating	so	many	probable	feet	of	this	,
估算	所以	许多	可能	脚	的	这	,

他弯曲着一只泛黄的手肘，挡住雨水不让眼睛淋湿，站在那里估算着这大概有多少英尺远。

[soʊ] ['meni] ['prɑːbəb(ə)l] [fiːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

so	many	probable	feet	of	that	.
所以	许多	可能	脚	的	那	.

可能有好几英尺远。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] !

He	was	an	engineer	!
他	曾是	一个	工程师	!

他是一名工程师!

[pər'spektɪv] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] !

Perspectives	were	his	playthings	!
视角	是	他的	玩具	!

视角是他的玩物!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [nuː] [trɪk] [ə'baʊt] [pər'spektɪv] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] — [hiː; hi]

And	if	there	was	any	new	trick	about	perspectives	that	he	didn't	know	—	he
和	如果	那里	曾是	任何	新的	诡计	关于	视角	那	他	没有	知道	—	他

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ['iːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr] ['enibɑːdi] [els]

was	going	to	solve	it	now	no	matter	what	it	cost	either	him	or	anybody	else
曾是	去	到	解决	它	现在	不	事情	什么	它	成本	任何一个	他	或者	任何人	别的

!

!

!

如果透视方面有什么他不知道的新技巧——他现在就要想办法解决，不管会给他自己还是给其他人带来什么代价!

[mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [koʊlt][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [koʊlt] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts]

More	like	a	young	colt	than	anything	else	,	like	a	young	colt	running	for	its
更多的	喜欢	一个	年轻的	小马	比	任何事物	别的	,	喜欢	一个	年轻的	小马	跑步	为了	它是

['pæstʃər] - [baːz] ,

pasture	-	bars	,
牧场	-	酒吧	,

更像一匹小马驹，就像一匹奔向牧场的小马驹。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [dæʃt] ['veɪnli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

the	May	Girl	dashed	vainly	up	and	down	the	edge	of	the	cliff	.
这	可能	女孩	虚线	徒劳地	向上	和	向下	这	边缘	的	这	悬崖	.

五月少女徒劳地在悬崖边上上下奔跑。

['nʌθɪŋ] [ˌækə'demɪk] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] — [ə'baʊt] ['eni] [jʌŋ] [koʊlt] !

Nothing	academic	,	nothing	of	an	engineer	—	about	any	young	colt	!
没有什么	学术的	,	没有什么	的	一个	工程师	—	关于	任何	年轻的	小马	!

这匹小马驹一点学术气息都没有，一点工程师的气质也没有!

[ɪf] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [riːtʃt] " [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst]

If	the	May	Girl	reached	"	the	Bungalow	on	the	Rocks	"	it	would	be	just
如果	这	可能	女孩	达到	"	这	平房	在	这	岩石	"	它	会	是	只是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] !

because	she	wanted	to	!
因为	她	通缉	到	!

如果五月少女到达了“岩石上的小屋”，那完全是因为她自己想去!

[æn] - [ri'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] ['riːəli] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

Ann	Woltor's	reaction	was	the	only	one	that	really	puzzled	me	.
安	-	反应	曾是	这	仅有的	一	那	真的	困惑	我	.

安·沃尔托的反应是唯一真正让我感到困惑的。

[drɔːn] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Drawn	back	a	little	from	the	others	,
绘制	后退	一个	小的	从	这	其他的	,

与其他人稍稍保持距离，

['ʃeltərd] ['trænsiəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒægɪd][spɜːr][ʌv; əv] [greɪ] [rɑːk][bʌt; bət]

sheltered	**transiently**	**from**	**the**	**wind**	**by**	**a**	**great**	**jagged**	**spur**	**of**	**gray**	**rock**	**but**
避难所	短暂地	从	这	风	经过	一个	伟大的	锯齿状	刺	的	灰色的	岩石	但

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɑːmbər] [feɪs] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] ,

with	**her**	**sombre**	**face**	**turned**	**almost**	**eagerly**	**to**	**the**	**rain**	**,**
和	她	阴沉	脸	转向	几乎	急切地	到	这	雨	,

她暂时躲在一块巨大的灰色岩石尖顶下避风，但她阴沉的脸却几乎是迫不及待地转向雨水。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪnɪk'spleɪnəbl] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt]

she	**stood**	**there**	**watching**	**with**	**a**	**perfectly**	**inexplainable**	**interest**	**the**	**long**	**white**
她	站立	那里	观看	和	一个	完美	无法解释	兴趣	这	长的	白色的

['blɑːsəmi] [kɜːrv] [ʌv; əv] [foʊm] [ænd; ənd] [spreɪ] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['dɑːrkli] [səb'mɜːrdʒd] [ledʒ] [ʌv; əv]

blossomy	**curve**	**of**	**foam**	**and**	**spray**	**which**	**marked**	**the**	**darkly**	**submerged**	**ledge**	**of**
盛开的	曲线	的	泡沫	和	喷	哪个	标记	这	黑暗	湮	壁架	的

[rɑːk] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [red] - [taɪld] ['bʌŋgəloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːtʃ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] .

rock	**that**	**connected**	**the**	**red**	**-**	**tiled**	**bungalow**	**with**	**the**	**beach**	**just**	**below**	**her**	**.**
岩石	那	连接	这	红色的	-	瓷砖	平房	和	这	海滩	只是	以下	她	.

她站在那里，带着一种完全无法解释的兴趣，注视着那道长长的、洁白如花的泡沫和水雾，它勾勒出一道深色水下岩石的边缘，连接着她脚下的红瓦平房和海滩。

[æn] - ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][noʊ] ['præŋkɪʃ] [tʃaɪld] .

Ann	**Woltor**	**certainly**	**was**	**no**	**prankish**	**child**	**.**
安	-	当然	曾是	不	调皮	孩子	.

安·沃尔托尔肯定不是个爱恶作剧的孩子。

['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['prɑːbləm][ʌv; əv]

Neither	**was**	**it**	**to**	**be**	**supposed**	**that**	**any**	**particular**	**problem**	**of**
两者都不	曾是	它	到	是	据称	那	任何	特别的	问题	的

[pər'spektɪv] [hæd; həd] [flekt] [hɜːr; hər][maɪnd]['ɪntuː][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌn'iːzinis] .

perspective	**had**	**flecked**	**her**	**mind**	**into**	**the**	**slightest**	**uneasiness**	**.**
看法	有	有斑点的	她	头脑	进入	这	丝毫	不安	.

也不能认为任何特定的视角问题让她产生了一丝不安。

[æn] - [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !

Ann	**Woltor**	**knew**	**that**	**the**	**bungalow**	**was**	**there**	**!**
安	-	知道	那	这	平房	曾是	那里	!

安·沃尔托知道那里有座平房！

[hæd; həd] [spent] [æt; ət] [liːst] [naɪn] ['aʊərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] !

Had	**spent**	**at**	**least**	**nine**	**hours**	**in**	**it**	**on**	**the**	**previous**	**day**	**!**
有	花费	在	至少	九	小时	在	它	在	这	以前的	天	!

前一天至少在里面待了九个小时！

['lʌntʃt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

Lunched	**in**	**it**	**!**
午餐	在	它	!

午餐就在里面吃的！

[sʌpt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

Supped	**in**	**it**	**!**
喝	在	它	!

喝过！

[pruːvd] [ɪts] [ɪn'herənt] ['prəuzinis] !

Proved	**its**	**inherent**	**prosiness**	**!**
已证实	它是	固有	勤奋	!

证明了它天生的勤奋！

[jet] ['iːv(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg]

Yet	even	I	was	puzzled	as	she	crept	out	from	the	shelter	of	her	big
然而	甚至	我	曾是	困惑	作为	她	悄悄地爬	出去	从	这	庇护所	的	她	大的

['boʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

boulder	to	the	very	edge	of	the	cliff	,
巨石	到	这	非常	边缘	的	这	悬崖	,

然而，就连我也感到困惑，她竟然从那块大石头的庇护下悄悄爬到悬崖边上。

[ænd; ənd] [liːnd] [ə'weɪ] [aʊt] [stɪl] ['sterɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðæt] [weɪv] - ['tɔːmentid] [ledʒ] .

and	leaned	away	out	still	staring	,	always	at	that	wave	-	tormented	ledge	.
和	倾斜	离开	出去	仍然	凝视	,	总是	在	那	海浪	-	饱受折磨	壁架	.

他探身向外，目光依旧凝视着那处饱受海浪侵袭的岩架。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] - ['sentɪd] ['ʃæˌdoʊz] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] [læf]

From	the	hyacinth	-	scented	shadows	just	behind	me	I	heard	a	sudden	little	laugh
从	这	风信子	-	香味	阴影	只是	在后面	我	我	听到	一个	突然	小的	笑

.

:

.

我听到身后飘来一阵淡淡的风信子香味，从阴影中传来一声轻笑。

" [aɪl] ['weɪdʒər][juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [mɪŋk] [mʌf] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] [kwaɪt] [ə'brʌptli] ,

"	I'll	wager	you	a	new	mink	muff	,	"	said	my	Husband	quite	abruptly	,
"	患病的	赌注	你	一个	新的	貂	耳罩	,	"	说	我的	丈夫	相当	突然	,

“我跟你打赌，赌注是一个全新的貂皮手筒，”我丈夫突然说道。

" [ðæt] [æn] - [gets] [ðer; ðər][fɜːrst] !

"	that	Ann	Woltor	gets	there	first	!
"	那	安	-	获得	那里	第一的	!

“安·沃尔托第一个到达那里！”

" ['tʃæptər] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[ɪn] [ðɪs] ['ænjuəl] ['reɪni] [wiːk] ['drɑːmə][ʌv; əv]['aʊərz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [pɑːrts][aɪ] " ['dʌb(ə)l] "

IN	this	annual	Rainy	Week	drama	of	ours	,	one	of	the	very	best	parts	I	"	double	"
在	这	年度的	下雨	星期	戏剧	的	我们的	,	一	的	这	非常	最好的	部分	我	"	双倍的	"

[ɪn] ,

in	,
在	,

在我们每年雨周上演的这部剧里，我“一人分饰两角”出演了其中一个最精彩的角色，

[ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , ['meɪkɪŋ] [bedz] !

is	with	the	chambermaid	,	making	beds	!
是	和	这	女佣	,	制作	床	!

正在和女佣一起铺床！

[wʌns] ['hævɪŋ] [wɔːrnd] [maɪ] [gests] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'keɪʒən(ə)l] [də'mestɪk] [nə'sesəti] , [aɪ] [ɔːt] , [aɪ]

Once	having	warned	my	guests	of	this	occasional	domestic	necessity	,	I	ought	,	I
一次	拥有	警告	我的	客人	的	这	偶然	国内的	必要性	,	我	应该	,	我

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

既然我已经提醒过我的客人这种偶尔的家庭必需品，我想我应该……

[tuː; tə] [fiːl] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪmˈbærəsɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] [ˌɪnsɪˈdent(ə)l] [tuː; tə]

to	feel	absolutely	relieved	of	any	embarrassing	sense	of	intrusion	incidental	to
到	感觉	绝对地	松了口气	的	任何	尴尬的	感觉	的	入侵	偶然的	到

[ðə; ði] [tæsk] .

the	task	.
这	任务	.

完全摆脱了因完成这项任务而产生的任何尴尬的侵犯感。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] , [ˈsʌmhaʊ] ,

But	there	is	always	,	somehow	,
但	那里	是	总是	,	不知何故	,

但总会有某种原因，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈwɒrəntəbəl] [sens] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [məˈtɪriəl] [ˈɪntɪməsi] [kəˈnektɪd]

such	an	unwarrantable	sense	of	spiritual	rather	than	material	intimacy	connected
这样的	一个	不合理的	感觉	的	精神	相当	比	材料	亲密关系	连接

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌst] [dɪˈzɜːrtɪd] [gest] - [ruːm] .

with	the	sight	of	a	just	deserted	guest	-	room	.
和	这	视线	的	一个	只是	荒凉的	客人	-	房间	.

看到一间空荡荡的客房，竟产生了一种莫名其妙的精神而非物质上的亲密感。

[pərˈtɪkjələrli] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ə; eɪ] [siː] - [ʃɔːr] [gest] - [ruːm] .

Particularly	so	,	I	think	,	in	a	sea	-	shore	guest	-	room	.
特别	所以	,	我	思考	,	在	一个	海	-	支撑	客人	-	房间	.

我认为，在海边的客房里尤其如此。

[ə; eɪ] [biːtʃ] [meɪks] [sʌtʃ] [bɪg] [ˈbeɪbiːz] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] !

A	beach	makes	such	big	babies	of	us	all	!
一个	海滩	制作	这样的	大的	婴儿	的	我们	全部	!

海滩让我们都变得像个孩子一样！

[ˈkʌntri] - [haʊs] [ˈhəʊstɪsiz] [hæv; həv] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən]

Country	-	house	hostesses	have	never	mentioned	it	as	far	as	I	can
国家	-	房子	女招待	有	绝不	提及	它	作为	远的	作为	我	能

[rɪˈembər] .

remember	.
记住	.

据我所知，乡村别墅的女主人从未提及此事。

[ˈmaʊntnz] [ˈevɪdəntli] [duː] [nɑːt] [rɪˈkʌvər] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [kaɪnd] [ʌv; əv] [lɔːst] [ˈræptʃər] .

Mountains	evidently	do	not	recover	for	us	that	particular	kind	of	lost	rapture	.
山脉	显然	做	不是	恢复	为了	我们	那	特别的	种类	的	丢失的	狂喜	.

显然，山脉无法为我们找回那种失去的狂喜。

[nɔːr] [ˈiːv(ə)n] [griːn] [paɪn] [wʊdz] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [lʌsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] .

Nor	even	green	pine	woods	revive	the	innocent	lusts	of	the	little	.
也不	甚至	绿色的	松树	树林	复活	这	清白的	欲望	的	这	小的	.

即使是葱郁的松林也无法唤醒孩童纯真的欲望。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] - [ʃɔːr] [gest] - [ruːm] , [ˈevri] [freʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [æz; əz] [lɔːŋ]

But	in	a	sea	-	shore	guest	-	room	,	every	fresh	morning	of	the	world	,	as	long
但	在	一个	海	-	支撑	客人	-	房间	,	每一个	新鲜的	早晨	的	这	世界	,	作为	长的

[æz; əz] [taɪm] [ˈlæsts] ,

as	time	lasts	,
作为	时间	持续时间	,

但在海边的客房里，世界上每一个清新的清晨，只要时间存在，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɑːn] [ˈbjʊroʊ] - [tɑːp] [desk] [ɔːr] [ˈteɪbl] , [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ʃɪˈfɑːn] [ænd; ənd] [ˈruːʒɪz] ,

you	will	find	on	bureau	-	top	desk	or	table	,	mixed	up	with	chiffons	and	rouges	,
你	将要	寻找	在	局	-	顶部	桌子	或者	桌子	,	混合	向上	和	花边	和	胭脂虫	,

你会看到它放在书桌或桌子上，与雪纺和胭脂混杂在一起。

['kraʊdɪŋ]	[ðə; ði]	['tenɪs]	['rækɪts]	[ɔ:r]	[beɪs]	[bɔ:lz]	,	[blɜ:rɪŋ]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[sə'fɪstɪkət]	[peɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
crowding	**the**	**tennis**	**rackets**	**or**	**base**	**balls**	**,**	**blurring**	**the**	**open**	**sophisticate**	**page**	**of**	**the**
拥挤	这	网球	球拍	或者	根据	球	,	模糊	这	打开	精明老练	页	的	这

['leɪtɪst]	[frentʃ]	['nɑ:v(ə)l]	,
latest	**French**	**novel**	**,**
最新的	法语	小说	,

网球拍或棒球被挤得乱七八糟，模糊了最新法国小说那精美绝伦的开篇。

[ðæt]	[dɪr]	,	[əb'sɜ:rd]	,	['evər]	-	[ɪn'kri:sɪŋ]	['lɪt(ə)l]	[hɔ:rd]	[ʌv; əv]	['tʃaɪldɪʃ]	['treʒərz]	!
that	**dear**	**,**	**absurd**	**,**	**ever**	**-**	**increasing**	**little**	**hoard**	**of**	**childish**	**treasures**	**!**
那	亲爱的	,	荒诞	,	曾经	-	增加	小的	囤	的	幼稚	宝藏	!

那堆可爱、荒谬、不断增长的儿童珍宝！

[ðə; ði]	[raʊnd]	,	['ʃaɪnɪŋ]	['peblz]	,	[ðə; ði]	['flu:tɪd]	[klæm]	[ʃel]	,	[ðə; ði]	-	[ʌv; əv]	[draɪd]	[si:]	-	[wi:d]	,
The	**round**	**,**	**shining**	**pebbles**	**,**	**the**	**fluted**	**clam**	**shell**	**,**	**the**	**wopse**	**of**	**dried**	**sea**	**-**	**weed**	**,**
这	圆形的	,	灼灼	鹅卵石	,	这	凹槽	蛤	壳	,	这	-	的	干燥	海	-	杂草	,

圆润闪亮的鹅卵石，带凹槽的蛤蜊壳，一堆干枯的海藻，

[ə; eɪ]	['feðər]	[pər'hæps]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['gʌlz]	[wɪŋ]	!
a	**feather**	**perhaps**	**from**	**a**	**gull's**	**wing**	**!**
一个	羽毛	也许	从	一个	海鸥的	翼	!

或许是海鸥翅膀上的一根羽毛！

[θɪŋz]	['kɑ:mən]	[æz; əz]	[taɪm]	[ɪt'self]	,	[rɪ'petətɪv]	[æz; əz]	[sænd]	!
Things	**common**	**as**	**time**	**itself**	**,**	**repetitive**	**as**	**sand**	**!**
事物	常见的	作为	时间	本身	,	重复	作为	沙	!

事物如同时间本身一样普遍，如同沙子一样重复！

[jet]	[ˌɪrɪ'zɪstəbli]	['kʌvɪtəbəl]	!
Yet	**irresistibly**	**covetable**	**!**
然而	无法抗拒地	令人垂涎的	!

然而，它却令人无法抗拒地渴望拥有！

[haʊ]	[du:]	[ju:; jʊ]	[ɪk'spleɪn]	[ˌaɪ 'ti:]	?
How	**do**	**you**	**explain**	**it**	**?**
如何	做	你	解释	它	?

你如何解释?

[hu:]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜ:rld]	,	[fɔ:r; fər]	['ɪnstəns]	,
Who	**in**	**the**	**world**	**,**	**for**	**instance**	**,**
WHO	在	这	世界	,	为了	实例	,

例如，世界上究竟有谁会.....

[wʊd]	[ɪk'spekt]	[tu:; tə]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['kʌnɪŋli]	[kən'traɪvd]	[tɔɪ]	-	[boʊt]	[ɑ:n]	['rɑ:lɪnzɪz]	['bjʊroʊ]	[wɪð; wɪθ]	[tu:]
would	**expect**	**to**	**find**	**a**	**cunningly**	**contrived**	**toy**	**-**	**boat**	**on**	**Rollins's**	**bureau**	**with**	**two**
会	预计	到	寻找	一个	狡猾地	人为的	玩具	-	船	在	罗林斯	局	和	二

[stɑ:r]	-	[fɪʃ]	['lɪstɪd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['pæsndʒə˞]	!
star	**-**	**fish**	**listed**	**as**	**the**	**only**	**passengers**	**!**
星星	-	鱼	列出	作为	这	仅有的	乘客	!

人们可能会在罗林斯的梳妆台上发现一艘精心设计的玩具船，船上只有两只海星作为乘客！

[ɔ:r]	[pɔ:l]	-	['kænd(ə)l]	[θrʌst]	['ɪntu:]	[ə; eɪ]	[kɑ:pərəs]	-	['tɪntɪd]	[nɑ:t]	[ʌv; əv]	['wɔ:tər]	-	[lɔ:gd]
Or	**Paul**	**Brenswick's**	**candle**	**thrust**	**into**	**a**	**copperas**	**-**	**tinted**	**knot**	**of**	**water**	**-**	**logged**
或者	保罗	-	蜡烛	推力	进入	一个	铜	-	有色	结	的	水	-	已登录

['si:dər]	?
cedar	**?**
雪松	?

或者保罗·布伦斯威克将蜡烛插入一块浸透水的、泛着铜色光泽的雪松木结中?

[ɪn][ðə; ði] [snʌg] ['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [sɪ'gɑ:r][bɑ:ks][ɑ:n][ə; eɪ] ['lʌvli] [dæŋk][bed][ʌv; əv] [mə'ru:n]

In	the	snug	confines	of	a	small	cigar	box	on	a	lovely	dank	bed	of	maroon
在	这	舒适	限制	的	一个	小的	雪茄	盒子	在	一个	迷人的	dank	床	的	栗色

[ænd; ənd] [greɪ] [si:] - [wi:d] [vɪk'tɔ:riə] - [hæd; həd] ['nestɪd] [hɜ:r; hər] ['treʒər] - [troʊv] .

and	gray	sea	-	weed	Victoria	Brenswick	had	nested	her	treasure	-	trove	.
和	灰色的	海	-	杂草	维多利亚	-	有	嵌套	她	宝藏	-	宝库	.

在一片美丽的、潮湿的、由深红色和灰色海藻组成的床上，一个小小的雪茄盒里，维多利亚·布伦斯威克藏起了她的宝藏。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [kweɪnt] ['gɑ:rnɪt] ['nekləs] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [roʊ'mæntɪk]

Certainly	the	quaint	garnet	necklace	could	hardly	have	found	a	more	romantic
当然	这	古雅	石榴石	项链	可以	几乎	有	成立	一个	更多的	浪漫的

[ænd; ənd] [ʃɪp] - ['reki] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['setɪŋ] .

and	ship	-	wrecky	sort	of	a	setting	.
和	船	-	残骸	种类	的	一个	环境	.

当然，这条古朴的石榴石项链很难找到比这更浪漫、更像沉船场景的背景了。

['i:v(ə)n] ['ælən] [dʒɑ:n][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][sænd] - ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]

Even	Allan	John	had	started	a	little	procession	of	sand	-	dollars	across	his
甚至	艾伦	约翰	有	开始	一个	小的	游行	的	沙	-	美元	穿过	他的

['mæntlpi:s] .

mantelpiece	.
壁炉架	.

就连艾伦·约翰也开始在壁炉架上摆放一些沙钱了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] ['figəriŋ] [æz; əz][ðə; ði][bænd] , [aɪ] ['noʊtɪst] .

But	there	was	no	silver	whistle	figuring	as	the	band	,	I	noticed	.
但	那里	曾是	不	银	哨	计算	作为	这	乐队	,	我	注意到	.

但我注意到，乐队里并没有银哨。

[wʌt] [wʊd] [vɪk'tɔ:riə] - [hæv; həv] [sed] , [aɪ] ['wʌndɚd] ,

What	would	Victoria	Brenswick	have	said	,	I	wondered	,
什么	会	维多利亚	-	有	说	,	我	想知道	,

我心想，维多利亚·布伦斯威克会怎么说呢?

[wʌt] [wʊd] ['ælən] [dʒɑ:n][hæv; həv] [θɔ:t] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dri:md] [ðæt]

what	would	Allan	John	have	thought	if	they	had	even	so	much	as	dreamed	that
什么	会	艾伦	约翰	有	想法	如果	他们	有	甚至	所以	很多	作为	梦见	那

[ði:z] ['preʃəs] " [ʃɪp] - [rek] ['treʒərz] " [ʌv; əv] [ðerz] [hæd; həd] [bɪn] ['pə:tʃəst] [brænd] [nu:] [ɪn]

these	precious	"	ship	-	wreck	treasures	"	of	theirs	had	been	purchased	brand	new	in
这些	宝贵的	"	船	-	破坏	宝藏	"	的	他们的	有	到过	购买	品牌	新的	在

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [taʊn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] " [pla:ntid] " [moʊst] ['kerfəli] [baɪ][maɪ] ['hʌzbənd]

Boston	Town	within	a	week	and	"	planted	"	most	carefully	by	my	Husband
波士顿	镇	之内	一个	星期	和	"	已种植	"	最多	小心	经过	我的	丈夫

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] ['ʌðər] ['su:doʊ] ['mistəriz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði][sænd] ?

with	all	those	other	pseudo	mysteries	in	the	old	trunk	in	the	sand	?
和	全部	那些	其他	伪	谜团	在	这	老的	树干	在	这	沙	?

如果艾伦·约翰哪怕只是做梦梦到，他们那些珍贵的“沉船宝藏”都是我丈夫在一周之内从波士顿镇全新购入，并与其他那些伪神秘物品一起精心“埋藏”在沙滩上的旧箱子里，他会作何感想呢?

[bʌt; bət] ['gʊdnəs] [ˌem 'i:] ,

But	goodness	me	,
但	善良	我	,

我的天哪，

[wʌnz] [gɑ:t][tu:; tə] " [stɑ:rt] " ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]['ɔ:rd(ə)neri]

one's	got	to	"	start	"	something	on	the	first	day	of	even	the	most	ordinary
一个人的	得到	到	"	开始	"	某物	在	这	第一的	天	的	甚至	这	最多	普通的

[haʊs] - ['pɑ:rti] !

house	-	party	!
房子	-	派对	!

即使是最普通的家庭聚会，第一天也得“开始”做点什么!

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

With	so	much	to	watch	outside	the	window	,
和	所以	很多	到	手表	外部	这	窗户	,

窗外有那么多美景可看，

['fɪgjərz] [stɪl] ['muːvɪŋ] ['iːgərli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,

figures	still	moving	eagerly	up	and	down	the	edge	of	the	cliff	,
数据	仍然	移动	急切地	向上	和	向下	这	边缘	的	这	悬崖	,

悬崖边缘依然可以看到人影在急切地上下移动，

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd] ,

and	so	much	to	think	about	inside	,
和	所以	很多	到	思考	关于	里面	,

内心有很多值得思考的事情，

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrsən(ə)l] [wɪmz] [ænd; ənd] ['fænsis] [bɪ'treɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['veriəs] [hɔːdz] ,

all	the	little	personal	whims	and	fancies	betrayed	by	the	various	hoards	,
全部	这	小的	个人的	心血来潮	和	幻想	背叛	经过	这	各种各样的	囤积物	,

各种囤积癖所暴露出的所有细小的个人奇思妙想和幻想，

[ðə; ði] [bed] - ['meɪkɪŋ] ['ɪndəstri] [aɪm] [ə'freɪd] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [slaitid] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ]

the	bed	-	making	industry	I'm	afraid	was	somewhat	slighted	on	this	particular	morning
这	床	-	制作	行业	我是	害怕的	曾是	有些	轻视	在	这	特别的	早晨

.

:

.

恐怕今天早上床具制造行业受到了些许冷落。

[wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [daʊn] - [sterz] ['wɪndoʊ] , [aɪ] ['wʌndɚd] ,

Was	my	Husband	still	standing	at	that	down	-	stairs	window	,	I	wondered	,
曾是	我的	丈夫	仍然	常设	在	那	向下	-	楼梯	窗户	,	我	想知道	,

我心想，我丈夫是不是还站在楼下的窗户边?

['spekjuleitɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['bʌŋgəloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dʒʌst]

speculating	about	that	bungalow	on	the	rocks	even	as	I	stood	at	the	window	just
推测	关于	那	平房	在	这	岩石	甚至	作为	我	站立	在	这	窗户	只是

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ?

above	him	speculating	on	the	same	subject	?
多于	他	推测	在	这	相同的	主题	?

就在我站在他楼上的窗前，思考着同样的事情时，他也在思考着岩石上的那栋平房?

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [æn] - [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [fɜːrst] ?

Why	did	he	think	that	Ann	Woltor	would	be	the	one	to	get	there	first	?
为什么	做过	他	思考	那	安	-	会	是	这	一	到	得到	那里	第一的	?

他为什么认为安·沃尔托会第一个到达那里?

[wʌt] [hæd; həd] [æn] - [left] [ðer; ðər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['speʃəli] ['æŋkʃəs]

What	had	Ann	Woltor	left	there	the	day	before	that	made	her	specially	anxious
什么	有	安	-	左边	那里	这	天	前	那	制成	她	特别	焦虑的

[tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [fɜːrst] ?

to	get	there	first	?
到	得到	那里	第一的	?

安·沃尔托前一天在那里留下了什么东西，让她格外急切地想要第一个到达那里?

['truːli] [ðɪs] ['reɪni] [wiːk] [ɪk'sperɪmənt] [di'veləps] [sʌm; səm] ['ræðər] [ju'niːk] ['pʌzlz] .

Truly	this	Rainy	Week	experiment	develops	some	rather	unique	puzzles	.
真的	这	下雨	星期	实验	发展	一些	相当	独特的	谜题	.

这次"雨周"实验确实产生了一些相当独特的谜题。

['meɪbi] [ɪf] [aɪ] [traɪd] , [aɪ] [θɔːt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] !

Maybe	if	I	tried	,	I	thought	,	I	could	add	a	little	puzzle	of	my	own	invention	!
或许	如果	我	尝试	,	我	想法	,	我	可以	添加	一个	小的	谜	的	我的	自己的	发明	!

我想，也许我可以尝试一下，添加一个我自己发明的小谜题!

[dʒʌst][fɔːr; fər] [ʃɪr] ['restɪvnəs] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðər] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gest] -

Just	for	sheer	restiveness	I	turned	and	made	another	round	of	the	guest	-
只是	为了	透明	躁动不安	我	转向	和	制成	其他	圆形的	的	这	客人	-

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

纯粹是出于烦躁不安，我转身又巡视了一遍客房。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [sænd] ['uːzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

Now	that	I	remembered	it	there	was	a	bit	more	sand	oozing	from	the
现在	那	我	记得	它	那里	曾是	一个	少量	更多的	沙	渗出	从	这

['braɪdz] ['nekləs] [bɑːks][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mə'hɑːgəni] ['bjʊroʊ] - [tɑːp][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nesəseri] .

Bride's	necklace	box	to	the	mahogany	bureau	-	top	than	was	really	necessary	.
新娘的	项链	盒子	到	这	桃花心木	局	-	顶部	比	曾是	真的	必要的	.

现在我想起来了，新娘的项链盒渗出的沙子比实际需要的要多一些，一直渗到红木梳妆台上。

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] .

The	rest	of	the	morning	passed	without	special	interest	.
这	休息	的	这	早晨	通过了	没有	特别的	兴趣	.

上午剩下的时间平淡无奇地过去了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['lʌntʃən] ['aʊər] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz]

But	the	luncheon	hour	developed	a	most	extraordinary	interest	in	the	principles
但	这	午餐	小时	发达	一个	最多	非凡的	兴趣	在	这	原则

[ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɑːgrəfi] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]

of	physical	geography	which	beginning	with	all	sorts	of	valuable	observations
的	身体的	地理	哪个	开始	和	全部	排序	的	有价值的	观察

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [ɔːr]

concerning	the	weight	of	the	atmosphere	or	the	conformation	of	mountains	or
有关	这	重量	的	这	气氛	或者	这	构象	的	山脉	或者

[ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv] [taɪdz] ,

the	law	of	tides	,
这	法律	的	潮汐	,

但是，午餐时间却激发了他们对自然地理原理的非凡兴趣，从各种有价值的观察入手，例如大气重量、山脉形态或潮汐规律等等。

['endɪd] [ɪn'veriəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wʌn][də'rekt] ['kwestʃən] : " [æt; ət][dʒʌst] [wʌt] ['aʊər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

ended	invariably	with	the	one	direct	question	:	"	At	just	what	hour	this	evening	,
结束	总是	和	这	一	直接的	问题	:	"	在	只是	什么	小时	这	晚上	,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

结尾总是会问一个直接的问题："例如，今晚具体几点？"

[wɪl] [ðə; ðɪ] [taɪd] [biː; bi] [loʊ] [ə'gen] ?

will	the	tide	be	low	again	?
将要	这	潮	是	低的	再次	?

潮水还会再次退去吗?

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [kən'siːld] [dɪ'laɪt] .

"	My	Husband	was	almost	beside	himself	with	concealed	delight	.
"	我的	丈夫	曾是	几乎	旁	他自己	和	暗	喜	.

"我丈夫几乎欣喜若狂。"

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Oh	,	but	you	don't	think	for	a	moment	,
"	哦	,	但	你	不	思考	为了	一个	片刻	,

"哦，但你却丝毫没有思考过，

[duː][juː; jʊ] — " [aɪ] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪspər] [ʌv; əv]['praɪvəsi] [snætʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

do	you	—	"	I	implored	him	in	a	single	whisper	of	privacy	snatched	behind	the
做	你	—	"	我	恳求	他	在	一个	单身的	耳语	的	隐私	抢夺	在后面	这

[ri'filiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] [ɜːrn] .

refilling	of	the	coffee	urn	.
补充	的	这	咖啡	瓮	.

“你——”我趁着他重新添咖啡的空档，躲在咖啡壶后面，低声恳求道。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['enibɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ]

"	You	don't	think	for	a	moment	that	anybody	would	be	rash	enough	to	try
"	你	不	思考	为了	一个	片刻	那	任何人	会	是	皮疹	足够的	到	尝试

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][ɪn][ðə; ði][bɪg]['dɔːri] ? "

and	make	the	trip	in	the	big	dory	?	"
和	制作	这	旅行	在	这	大的	多莉	?	"

“你难道认为会有人鲁莽到驾驶那艘大独木舟去旅行吗？”

" [wel] — ['hɑːrdli] , " [læft] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Well	—	hardly	,	"	laughed	my	Husband	.
"	出色地	—	几乎	,	"	笑了	我的	丈夫	.

“嗯——才不是呢，”我丈夫笑着说。

" [ɪf] [juːd] [siːn] [wer] [aɪv] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] !

"	If	you'd	seen	where	I've	hidden	the	oars	!
"	如果	你会	已见	在哪里	我已经	隐	这	桨	!

“如果你看到我把桨藏在哪里了！”

" [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [ə'pærəntli] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][frʌm; frəm]

"	The	oars	apparently	were	not	the	only	things	hidden	at	the	moment	from
"	这	桨	显然	是	不是	这	仅有的	事物	隐	在	这	片刻	从

['mɔːrt(ə)l] [ken] .

mortal	ken	.
凡人	肯	.

“显然，此刻隐藏起来不为人知的，不仅仅是船桨。”

[klɔːd] - [ænd; ənd]['iːgoʊ] [stɪl] [pə'sistid] [kwaɪt] ['bruːtəli] [ɪn][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ðer; ðər]

Claude	Kennilworth	and	Ego	still	persisted	quite	brutally	in	withholding	their
克劳德	-	和	自我	仍然	持续	相当	残酷地	在	扣留	他们的

[tʃɑːrmz] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

charms	from	us	.
魅力	从	我们	.

克劳德·肯尼尔沃思和伊戈仍然毫不留情地拒绝向我们展现他们的魅力。

['rɑːlɪnz] [hæd; həd] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sækrɪsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]

Rollins	had	retreated	to	the	sacristy	of	his	own	room	to	complete	his
罗林斯	有	撤退	到	这	圣器室	的	他的	自己的	房间	到	完全的	他的

[ˌkɑːnvə'lesns] .

convalescence	.
恢复期	.

罗林斯回到自己房间的圣器室继续休养。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ælən] [dʒɑːn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɔndəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [bɪ'jɑːnd]

And	even	Allan	John	seemed	to	have	wandered	for	the	time	being	beyond
和	甚至	艾伦	约翰	似乎	到	有	漫步	为了	这	时间	存在	超过

[ðə; ði][kɔːl] [ʌv; əv] ['iːðər] [vɔɪs] [ɔːr] ['lʌntʃən] [bel] .

the	call	of	either	voice	or	luncheon	bell	.
这	称呼	的	任何一个	嗓音	或者	午餐	钟	.

就连艾伦·约翰似乎也暂时离开了，听不到任何人的声音，也听不到午餐铃声。

['ælən] ['dʒɑːnz] [dɪ'flekʃn] ['wɜːrid] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'duːli] .

Allan	John's	deflection	worried	the	May	Girl	a	little	I	think	,	but	not	unduly	.
艾伦	约翰的	偏转	担心	这	可能	女孩	一个	小的	我	思考	,	但	不是	过度	.

我认为，艾伦·约翰的回避让五月小姐有点担心，但也没那么担心。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['wɜːri] [ðə; ðɪ] [men] [æt; ət] [ɔːl] .

It	didn't	worry	the	men	at	all	.
它	没有	担心	这	男人	在	全部	.

这丝毫没有让男人们感到担忧。

" [wen] [ə; eɪ] [tʃæp] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] !

"	When	a	chap	wants	to	be	alone	he	wants	to	be	alone	!
"	什么时候	一个	小伙子	想要	到	是	独自的	他	想要	到	是	独自的	!

“当一个人想独处的时候，他就想独处！”

" [ɪk'spleɪnd] [pɔːl] - [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'seɪləbl] [kən'saɪsnəs] .

"	explained	Paul	Brenswick	with	unassailable	conciseness	.
"	解释	保罗	-	和	无可辩驳	简明	.

保罗·布伦斯威克用无可辩驳的简洁语言解释道。

" [its] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [gʊd] [saɪn] , " [ə'griːd] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ðæt] ['hiːz] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] !

"	It's	a	darned	good	sign	,	"	agreed	my	Husband	,	"	that	he's	ready	to	be	alone	!
"	它是	一个	该死的	好的	符号	,	"	同意	我的	丈夫	,	"	那	他是	准备好	到	是	独自的	!

“这真是个好兆头，”我丈夫同意道，“他已经准备好独处了！”

[its] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

It's	the	first	time	,	isn't	it	?	"
它是	这	第一的	时间	,	不是	它	?	"

这是第一次，对吧?

" [jes] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kən'siːdid] [ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜːrl] ['eɪmiəbli] ,

"	Yes	,	that's	all	right	,	of	course	,	"	conceded	the	May	Girl	amiably	,
"	是的	,	那就是	全部	正确的	,	的	课程	,	"	承认	这	可能	女孩	友好地	,

“是的，当然没问题，”五月花童友好地说道。

" [ɪf] [jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	if	you're	quite	sure	that	he	was	dressed	right	for	it	.	"
"	如果	你是	相当	当然	那	他	曾是	穿着	正确的	为了	它	.	"

“如果你非常确定他当时的穿着很得体的话。”

" ['meɪbi] [ə; eɪ] [haɪk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [æt; ət] [dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

"	Maybe	a	hike	on	the	beach	at	just	this	moment	,
"	或许	一个	远足	在	这	海滩	在	只是	这	片刻	,

“或许此刻就想去海滩徒步一番。”

['weðər] ['hiːz] [drest] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] , " [ə'sɜːrtɪd] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] ,

whether	he's	dressed	right	for	it	or	not	,	"	asserted	George	Keets	,
无论	他是	穿着	正确的	为了	它	或者	不是	,	"	断言	乔治	小鸡	,

“不管他穿得是否得体，”乔治·基茨断言道。

" [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [wʌn] [θɪŋ] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [niːdz] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ðɪ] [læst] ['kɑːbweb] [aʊt] [ʌv; əv]

"	is	just	the	one	thing	the	poor	devil	needs	to	sweep	the	last	cobweb	out	of
"	是	只是	这	一	事物	这	贫穷的	魔鬼	需求	到	扫	这	最后的	蛛网	出去	的

[hɪz; ɪz] [breɪn] . "

his	brain	.	"
他的	脑	.	"

“这正是这个可怜的家伙所需要的，让他彻底清醒过来。”

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [vɪk'tɔːriə] - .

"	I	agree	with	you	perfectly	,	"	said	Victoria	Brenswick	.
"	我	同意	和	你	完美	,	"	说	维多利亚	-	.

“我完全同意你的看法，”维多利亚·布伦斯威克说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [dʒɔːrdʒ] [kiːt]
It 它 **was** 曾是 **really** 真的 **astonishing** 惊人 **in** 在 **a** 一个 **single** 单身的 **morning** 早晨 **how** 如何 **many** 许多 **things** 事物 **George** 乔治 **Keets** 小鸡
[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [ə'griːd] [ɑːn] ['pɜːrfɪktli] .
and 和 **the** 这 **Bride** 新娘 **had** 有 **discovered** 发现 **that** 那 **they** 他们 **agreed** 同意 **on** 在 **perfectly** 完美 **.** .

令人惊讶的是，仅仅一个上午，乔治·基茨和新娘就发现他们竟然在很多事情上意见完全一致。

[ˌaɪ 'tiː] [tiːzd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [θɪŋk] .
It 它 **teased** 戏弄 **the** 这 **Bridegroom** 新郎 **a** 一个 **little** 小的 **I** 我 **think** 思考 **.** .

我觉得这有点儿戏弄新郎了。

[bʌt; bət] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [braɪd] .
But 但 **anyone** 任何人 **could** 可以 **have** 有 **seen** 已见 **that** 那 **it** 它 **actually** 实际上 **puzzled** 困惑 **the** 这 **Bride** 新娘 **.** .

但任何人都能看出，这其实让新娘感到困惑。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʌz(ə)ld] , [aɪv] ['noʊtɪst] ,
And 和 **women** 女性 **,** , **when** 什么时候 **they** 他们 **are** 是 **puzzled** 困惑 **,** , **I've** 我已经 **noticed** 注意到 **,** ,

我注意到，当女性感到困惑时，

[ɑːr; ər] ['prɪti] [æpt][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] .
are 是 **pretty** 漂亮的 **apt** 易于 **to** 到 **insist** 坚持 **upon** 之上 **tracing** 追踪 **the** 这 **puzzle** 谜 **to** 到 **its** 它是 **source** 来源 **.** .

他们很可能会坚持追溯谜题的根源。

[soʊ] [ðæt] [wen] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [djʊn] [æz; əz][ðə; ði]
So 所以 **that** 那 **when** 什么时候 **George** 乔治 **Keets** 小鸡 **suggested** 建议 **a** 一个 **further** 更远 **exploration** 勘探 **of** 的 **the** 这 **dunes** 沙丘 **as** 作为 **the** 这
[moʊst]['plɔːzəb(ə)l][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
most 最多 **plausible** 合情合理 **diversion** 导流 **for** 为了 **the** 这 **afternoon** 下午 **,** ,

因此，当乔治·基茨建议下午最合适的消遣方式是进一步探索沙丘时，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [vɪk'tɔːriə] - [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli]
it 它 **wouldn't** 不会 **have** 有 **surprised** 惊讶 **me** 我 **at** 在 **all** 全部 **if** 如果 **Victoria** 维多利亚 **Brenswick** - **had** 有 **not** 不是 **only** 仅有的
[ˌækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] [bʌt; bət]
acquiesced 默许 **in** 在 **the** 这 **suggestion** 建议 **for** 为了 **herself** 她自己 **and** 和 **her** 她 **Bridegroom** 新郎 **but** 但
[ɪg'zæktɪd][ɪts] [ɪ'miːdiət] [fʊl'fɪlmənt] .
exacted 索取 **its** 它是 **immediate** 即时 **fulfillment** 履行 **.** .

如果维多利亚·布伦斯威克不仅默许了她和新郎的这个提议，而且还要求立即执行，我一点也不会感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] .
She 她 **did** 做过 **not** 不是 **,** , **however** 然而 **.** .

然而，她并没有。

[kwaɪt] [pə'remptrəli] , [ɪn][fækt] ,
Quite 相当 **peremptorily** 专断地 **,** , **in** 在 **fact** 事实 **,** ,

事实上，相当断然地，

[ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ɪnˈsted] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈbraɪdˌgruːmz] [ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [ɪnˈtent] [tuː; tə]

she	announced	instead	her	own	and	her	Bridegroom's	unalterable	intent	to
她	宣布	反而	她	自己的	和	她	新郎的	不可更改的	意图	到

[rɪˈmeɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [wɔːrm] [ˈlaɪbreri] [baɪ] [ðə; ði] [ˈæp(ə)l] - [wʊd] [ˈfaɪər] .

remain	at	home	in	the	big	warm	library	by	the	apple	-	wood	fire	.
保持	在	家	在	这	大的	温暖的	图书馆	经过	这	苹果	-	木头	火	.

她宣布了她和新郎坚定不移的意愿，要留在家里，在温暖的大图书馆里，围坐在苹果木火炉旁。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈfɔːrdʒɪŋ] [fɔːrθ] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [ˈɪntuː]

It	was	the	May	Girl	who	insisted	on	forging	forth	alone	with	George	Keets	into
它	曾是	这	可能	女孩	WHO	坚持	在	锻造	前进	独自的	和	乔治	小鸡	进入

[ðə; ði] [stɔːrm] .

the	storm	.
这	风暴	.

是五月花号上的那位姑娘坚持要和乔治·基茨独自一人冲进暴风雨中。

" [waɪ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈperɪʃ] , " [ˈdɪmpld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] , " [ɪf] [aɪ] [dəunt] [get] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈeksərsaɪz]

"	Why	,	I	shall	perish	,	"	dimpled	the	May	Girl	,	"	if	I	don't	get	some	more	exercise
"	为什么	,	我	将	沦	,	"	凹陷的	这	可能	女孩	,	"	如果	我	不	得到	一些	更多的	锻炼

[tuː; tə] - [deɪ] !

to	-	day	!
到	-	天	!

“哎呀，如果我今天不多做些运动，我就要死了，”五月姑娘咧嘴一笑说道！

— [ˈweðər] [laɪk] [ðɪs] — [waɪ] — [waɪ] [ɪts] [soʊ] [ˈglɔːriəs] !

—	Weather	like	this	—	why	—	why	it's	so	glorious	!
—	天气	喜欢	这	—	为什么	—	为什么	它是	所以	辉煌	!

—这样的天气—为什么—为什么这么美好！

" [ʃiː; ʃi] [θrɪld] .

"	she	thrilled	.
"	她	激动不已	.

她欣喜若狂。

" [soʊ] [ˈmædnɪŋli] [ˈglɔːriəs] ! — [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsiːgʌl]

"	So	maddeningly	glorious	!	—	I	—	I	wish	I	was	a	seagull
"	所以	令人恼火地	辉煌	!	—	我	—	我	希望	我	曾是	一个	海鸥

“真是令人疯狂的辉煌！——我——我真希望自己是一只海鸥。”

[soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [brest] [raɪt] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [foʊm] [ænd; ənd] [blæst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !

so	I	could	breast	right	off	into	the	foam	and	blast	of	it	!
所以	我	可以	胸部	正确的	离开	进入	这	泡沫	和	爆炸	的	它	!

这样我就可以直接冲进泡沫里，然后把它甩出去！

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] — — !

I	wish	—	I	wish	—	—	!
我	希望	—	我	希望	—	—	!

我希望——我希望——！

" [bʌt; bət] [wʌt] [peɪdʒ] [ɪz] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ˌeɪˈtiːn] ?

"	But	what	page	is	long	enough	to	record	the	wishes	of	Eighteen	?
"	但	什么	页	是	长的	足够的	到	记录	这	愿望	的	十八	?

“但是，要写满十八岁的愿望，需要多长的一页纸呢？”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈevɪdəntli] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ðə; ði] [ˈkætəlɔːgɪŋ]

My	Husband	evidently	had	no	wish	in	the	world	except	to	pursue	the	cataloging
我的	丈夫	显然	有	不	希望	在	这	世界	除了	到	追求	这	编目

[ʌv; əv] [ˈʃelz] [ɪn] [ˈrɑːlɪnzɪz] [ˈkræfti] [ˈkʌmpəni] .

of	shells	in	Rollins's	crafty	company	.
的	贝壳	在	罗林斯	狡猾	公司	.

显然，我丈夫除了在罗林斯那家狡猾的公司从事贝壳编目工作之外，别无所求。

[æn] - [kən'fest] [kwaɪt] ['fræŋkli] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

Ann	Woltor	confessed	quite	frankly	that	her	whole	human	interest	in	the	afternoon
安	-	坦白	相当	坦率地说	那	她	所有的	人类	兴趣	在	这	下午

['sentərd] ['soʊlli] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [sliːp] .

centred	solely	on	the	matter	of	sleep	.
居中	仅	在	这	事情	的	睡觉	.

安·沃尔托坦率地承认，她下午所有的兴趣都集中在睡觉这件事上。

['haiəsinθs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [ʌn'feɪlɪŋ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

Hyacinths	,	of	course	,	are	my	own	unfailing	diversion	.
风信子	,	的	课程	,	是	我的	自己的	永不失败	导流	.

当然，风信子是我一直以来最喜欢的消遣。

['trækɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [self] - ['kɑːnʃəsli] [tuː; tə][maɪ] ['haɪəsɪnθ] [ler] ,

Tracking	me	just	a	little	bit	self	-	consciously	to	my	hyacinth	lair	,
追踪	我	只是	一个	小的	少量	自己	-	有意识地	到	我的	风信子	巢穴	,

带着一丝羞涩，一路追踪我来到我的风信子巢穴。

[ðə; ði] [braɪd] [siːmd] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['dæli] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] ['noʊtɪst] ,

the	Bride	seemed	rather	inclined	to	dally	a	moment	,	I	noticed	,
这	新娘	似乎	相当	倾斜	到	玩弄	一个	片刻	,	我	注意到	,

我注意到，新娘似乎有点想再磨蹭一会儿。

[bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri]['faɪər] .

before	returning	to	her	Bridegroom	and	the	library	fire	.
前	返回	到	她	新郎	和	这	图书馆	火	.

在她回到新郎身边和图书馆大火之前。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

Her	eyes	were	very	interesting	.
她	眼睛	是	非常	有趣的	.

她的眼睛很有意思。

[wʌt] ['braɪdz] [ɑːr; ər][nɑːt] ?

What	bride's	are	not	?
什么	新娘的	是	不是	?

哪个新娘不是呢?

[pər'tɪkjələrli] [ðæt] [braɪd] [huːz] ['ɪntəlekt] ['pærəlelz] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][i'məuʃənz] .

Particularly	that	Bride	whose	intellect	parallels	even	her	emotions	.
特别	那	新娘	谁	智力	平行线	甚至	她	情绪	.

尤其是那位新娘，她的智慧甚至与她的情感一样丰富。

" ['meɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [ɛ'seɪd] [kwaɪt] [ə'brʌptli] ,

"	Maybe	,	"	she	essayed	quite	abruptly	,
"	或许	,	"	她	尝试	相当	突然	,

“也许吧，”她突然说道。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['fʌni] [ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][træmp] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	Maybe	it	was	a	trifle	funny	of	me	not	to	tramp	this	afternoon	.
"	或许	它	曾是	一个	琐事	有趣的	的	我	不是	到	流浪汉	这	下午	.

“也许我今天下午没去徒步旅行有点滑稽。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɪdʒ] - ['bɪldɪŋ] [wɜːrk] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] [nekst] [wiːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	the	bridge	-	building	work	begins	again	next	week	,	you	know	.
但	这	桥	-	建筑	工作	开始	再次	下一个	星期	,	你	知道	.

但你知道，桥梁建设工作下周又要开始了。

[its] ['prɪti] ['strenjuəs] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] .

It's	pretty	strenuous	,	everybody	says	.
它是	漂亮的	费力的	,	大家	说道	.

大家都说这很累人。

[men] [kʌm] [hoʊm] ['veri] ['taɪərd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Men	**come**	**home**	**very**	**tired**	**from**	**it**	**.**
男人	来	家	非常	疲劳的	从	它	.

男人们回家后都非常疲惫。

[nɑːt] ['speʃəli] ['soʊʃəb(ə)l] .

Not	**specially**	**sociable**	**.**
不是	特别	善于交际的	.

不太善于交际。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

So	**I**	**just**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
所以	我	只是	制成	向上	我的	头脑	,	"	她	说	,

“所以我下定了决心，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ðoʊ] ['pleɪfəli] ['loʊɝd] [wʌz; wəz] [jet] ['ræðər] ['kjʊriəsli] [ɪn'tens] .

in	**a**	**voice**	**that**	**though**	**playfully**	**lowered**	**was**	**yet**	**rather**	**curiously**	**intense**	**.**
在	一个	嗓音	那	尽管	嬉戏地	降低	曾是	然而	相当	奇怪的是	激烈的	.

声音虽然带着几分戏谑的低沉，却又透着一股奇特的强烈。

" [soʊ][aɪ][dʒʌst] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [get]

"	**So**	**I**	**just**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**that**	**I**	**would**	**stay**	**at**	**home**	**this**	**afternoon**	**and**	**get**
"	所以	我	只是	制成	向上	我的	头脑	那	我	会	停留	在	家	这	下午	和	得到

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] .

acquainted	**with**	**my**	**Husband**	**.**
熟人	和	我的	丈夫	.

“所以我决定今天下午待在家里，好好了解一下我的丈夫。”

" [hæf] - [praʊd] , [hæf] - [ʃeɪmd] , [hɜːr; hər] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [maɪn] .

"	**Half**	**-**	**proud**	**,**	**half**	**-**	**shamed**	**,**	**her**	**puzzled**	**eyes**	**lifted**	**to**	**mine**	**.**
"	一半	-	自豪的	,	一半	-	羞愧	,	她	困惑	眼睛	抬起	到	矿	.

她半是骄傲，半是羞愧，困惑的目光抬起，与我对视。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [dɔːnd] [ɑːn][ˌem 'iː] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ,

"	**Because**	**it's**	**dawned**	**on**	**me**	**very**	**suddenly**	**,**	**"**	**she**	**laughed**	**,**
"	因为	它是	黎明	在	我	非常	突然	,	"	她	笑了	,

“因为我突然就明白了，”她笑着说。

" [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'pɪnjən] [ɑːn][wʌn] ['sɑːlətəri]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] —

"	**that**	**I**	**don't**	**know**	**my**	**Husband's**	**opinion**	**on**	**one**	**solitary**	**subject**	**in**	**the**	**world**	**except**	**—**
"	那	我	不	知道	我的	丈夫的	观点	在	一	孤	主题	在	这	世界	除了	—

[dʒʌst][ˌem 'iː] !

just	**me**	**!**
只是	我	!

“除了我自己，我不知道我丈夫对世界上任何一个话题的看法！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [hɜːr; hər] [feɪs]

"	**With**	**a**	**rather**	**amusing**	**little**	**flush**	**she**	**stooped**	**down**	**and**	**smothered**	**her**	**face**
"	和	一个	相当	有趣	小的	冲洗	她	弯腰	向下	和	窒息	她	脸

[ɪn][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [bluː] ['haiəsinθs] .

in	**a**	**pot**	**of**	**blue**	**hyacinths**	**.**
在	一个	锅	的	蓝色的	风信子	.

她脸颊微微泛红，滑稽地弯下腰，把脸埋进一盆蓝色风信子里。

" [oʊ] — ['haiəsinθs] !

"	**Oh**	**—**	**hyacinths**	**!**
"	哦	—	风信子	!

“哦——风信子！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	**she**	**murmured**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [reɪn] !

"	And	May	rain	!
"	和	可能	雨	!

愿雨水降临!

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

The	smell	of	them	!
这	闻	的	他们	!

它们的味道!

[wɪl] [aɪ]['evər] [fər'get] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wi:k] — [waɪl] [taɪm] ['læsts] ?

Will	I	ever	forget	the	fragrance	of	this	week	—	while	Time	lasts	?
将要	我	曾经	忘记	这	香味	的	这	星期	—	尽管	时间	持续时间	?

我是否会忘记这周的芬芳——趁着时光还未消逝?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['lɪftɪd] [tu:; tə] [maɪn] [ə'gen] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] .

"	But	the	eyes	that	lifted	to	mine	again	were	still	puzzled	.
"	但	这	眼睛	那	抬起	到	矿	再次	是	仍然	困惑	.

但再次抬眼看向我的目光中，仍然充满了困惑。

" [naʊ] — [ðæt] ['mɪstər] . [ki:t] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .

"	Now	—	that	Mr	.	Keets	,	"	she	faltered	.
"	现在	—	那	先生	.	小鸡	,	"	她	犹豫不决	.

“现在——基茨先生，”她结结巴巴地说。

" [waɪ] [ɪn][dʒʌst][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

"	Why	in	just	an	hour	or	two	this	morning	,
"	为什么	在	只是	一个	小时	或者	二	这	早晨	,

“为什么就在今天早上的一两个小时内，

[waɪ] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðæt] ['lʌntʃən] [teɪks] ,

why	in	just	the	little	time	that	luncheon	takes	,
为什么	在	只是	这	小的	时间	那	午餐	需要	,

为什么仅仅在午餐那短短的时间里，

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [fɜ:rst] [neɪm] .

I	know	his	religion	and	his	Mother's	first	name	.
我	知道	他的	宗教	和	他的	母亲的	第一的	姓名	.

我知道他的宗教信仰和他母亲的名字。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] , [ænd; ənd][dʒʌst] [waɪ] [hi:; hi] [ə'dɔ:z] ['bʌskɪn] [ænd; ənd] [dɪsəg'ri:z] [wɪð; wɪθ]

I	know	his	philosophies	,	and	just	why	he	adores	Buskin	and	disagrees	with
我	知道	他的	哲学	,	和	只是	为什么	他	喜爱	悲剧	和	不同意	和

['bə:nəd; bə'nɑ:d] [ʃɔ:] .

Bernard	Shaw	.
伯纳德	肖	.

我知道他的哲学思想，也明白他为什么如此崇拜布斯金，却不同意萧伯纳的观点。

[aɪ] [noʊ] [wer] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [steɪz] [wen] ['hi:z] [ɪn] ['æmstərdæm] [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [hoʊ'tel]

I	know	where	he	usually	stays	when	he's	in	Amsterdam	and	just	what	hotel
我	知道	在哪里	他	通常	停留	什么时候	他是	在	阿姆斯特丹	和	只是	什么	酒店

[wi:; wi][bəuθ] [laɪk] [best] [ɪn]['pærɪs] .

we	both	like	best	in	Paris	.
我们	两个都	喜欢	最好的	在	巴黎	.

我知道他去阿姆斯特丹时通常住在哪里，也知道我们在巴黎最喜欢的酒店是哪家。

[waɪ] [aɪ] [noʊ] ['i:v(ə)n] [wer] [hi:; hi] [baɪz] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [ænd; ənd] [waɪ] .

Why	I	know	even	where	he	buys	his	boots	,	and	why	.
为什么	我	知道	甚至	在哪里	他	购买	他的	靴子	,	和	为什么	.

为什么我甚至知道他在哪里买靴子，以及为什么。

[ænd; ənd][aɪ] [bai] [maɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

And	I	buy	mine	at	the	same	place	and	for	just	exactly	the	same	reason	.
和	我	买	矿	在	这	相同的	地方	和	为了	只是	确切地	这	相同的	原因	.

我也是在同一家店买的，原因也完全一样。

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] .

But	my	Husband	.
但	我的	丈夫	.

但我的丈夫。

" [kwaɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

"	Quite	in	spite	of	herself	a	little	laugh	slipped	from	her	lips	.
"	相当	在	尽管如此	的	她自己	一个	小的	笑	滑倒了	从	她	嘴唇	.

她情不自禁地轻笑了一声。

" [waɪ] — [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] [voʊts] !

"	Why	—	I	don't	even	know	how	my	Husband	votes	!
"	为什么	—	我	不	甚至	知道	如何	我的	丈夫	投票	!

“为什么——我甚至不知道我丈夫投票给谁！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[ɪn][sʌm; səm]['mædʒɪk] , [ɪk'saɪtətɪv] [flæʃ] [ʌv; əv] ['meməri] [hɜːr; hər] [breθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwɪkən] .

In	some	magic	,	excitative	flash	of	memory	her	breath	began	to	quicken	.
在	一些	魔法	,	兴奋的	闪光	的	记忆	她	气息	开始	到	加速	.

一阵神奇而激动的记忆闪现，她的呼吸开始急促起来。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [met] — [pɔːl] [ænd; ənd][aɪ] , " [ʃiː; ʃi]

"	It	—	It	was	at	college	,	you	know	,	that	we	met	—	Paul	and	I	,	"	she
"	它	—	它	曾是	在	大学	,	你	知道	,	那	我们	遇见	—	保罗	和	我	,	"	她

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

“你知道，我和保罗就是在大学里认识的，”她解释说。

" [æt; ət][ə; eɪ] [dæns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [maɪ][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] .

"	At	a	dance	the	night	before	my	graduation	.
"	在	一个	舞蹈	这	夜晚	前	我的	毕业	.

“在我毕业典礼前一晚的舞会上。”

" [wʌns] [ə'gen] [hɜːr; hər] [feɪs] [fleɪmd] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] .

"	Once	again	her	face	flamed	like	a	rose	.
"	一次	再次	她	脸	火焰	喜欢	一个	玫瑰	.

她的脸再次像玫瑰一样燃烧起来。

" [waɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] !

"	Why	,	we	were	engaged	,	you	know	,	within	a	week	!
"	为什么	,	我们	是	已订婚的	,	你	知道	,	之内	一个	星期	!

“你知道吗，我们一周之内就订婚了！”

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːl] [went] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] ! — [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [roʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	then	Paul	went	to	China	!	—	Oh	,	of	course	,	we	wrote	,	"	she	said	,
和	然后	保罗	去	到	中国	!	—	哦	,	的	课程	,	我们	写道	,	"	她	说	,

然后保罗去了中国！——哦，当然，我们写道，”她说，“

" [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] , [tuː] .

"	and	almost	every	day	,	too	.
"	和	几乎	每一个	天	,	也	.

而且几乎每天都是如此。

[bʌt; bət] — — "
But — — "
但 — — "

但 - "

" [bʌt; bət] ['lʌvəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dəunt] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ] [buːts] , " [aɪ]
" But lovers , of course , don't write a great deal about buying boots , " I
" 但 恋人 , 的 课程 , 不 写 一个 伟大的 交易 关于 购买 靴子 , " 我
[ˌækwɪ'es] ,
acquiesced ,
默许 ,

“但是，情侣们当然不会写很多关于买靴子的事，”我附和道。

" [nɔːr]['iːv(ə)n][soʊ] ['speʃəli] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['bʌskɪn] [nɔːr]['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['mʌðərz] .
" nor even so specially much about Buskin nor even their mothers .
" 也不 甚至 所以 特别 很多 关于 悲剧 也不 甚至 他们的 母亲们 .

“甚至对布斯金本人，甚至是他们的母亲，也没有特别的了解。”

" [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ['dɔːrweɪ] [ə; eɪ]['mænz] ['fɪgjər] [luːmd] [ə; eɪ][bɪt] ['sʌd(ə)nli] .
" In the square of the library doorway a man's figure loomed a bit suddenly .
" 在 这 正方形 的 这 图书馆 门口 一个 男人的 数字 迫近 一个 少量 突然 .

“图书馆门口的方形区域里，突然出现了一个男人的身影。”

" [vɪk] ! [ɑːnt] [juː; jʊ]['evər] ['kʌmɪŋ] ? " ['fretɪd] [hɜːr; hər][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['braɪdgruːm] .
" Vic ! Aren't you ever coming ? " fretted her impatient Bridegroom .
" 维克 ! 不是 你 曾经 未来 ? " 有格纹的 她 不耐烦 新郎 .

“维克！你到底什么时候才来啊？”焦急的新郎焦急地问道。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hoʊmɪŋ] [bɜːrd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sped] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meit] !
Like a homing bird she turned and sped to her mate !
喜欢 一个 归巢 鸟 她 转向 和 加速 到 她 伴侣 !

她像归巢的鸟儿一样，转身飞奔向她的伴侣！

[jet] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] [aɪ] [pæst] [ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] ,
Yet an hour later , when I passed the library door ,
然而 一个 小时 之后 , 什么时候 我 通过了 这 图书馆 门 ,

然而一个小时后，当我经过图书馆门口时，

[aɪ] [sɔː] [pɔːl] - ['laɪɪŋ] [fæst] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] ['leðər] [tʃer] .
I saw Paul Brenswick lying fast asleep in the depth of his big leather chair .
我 锯 保罗 - 说谎 快速地 睡着了 在 这 深度 的 他的 大的 皮革 椅子 .

我看到保罗·布伦斯威克躺在他那张宽大的皮椅里，睡得正香。

['faɪər] ['weɪstɪd] — [bʊks] [nɪ'glektɪd] — [tʃæns] [ɪt'self] [fər'gɑːtn] [ɔːr] [ɪg'nɔːrd] !
Fire wasted — books neglected — Chance itself forgotten or ignored !
火 浪费 — 图书 被忽视的 — 机会 本身 被遗忘的 或者 忽略 !

火被浪费，书籍被忽视，机遇本身也被遗忘或忽略！

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
But the Bride was nowhere to be seen .
但 这 新娘 曾是 无处 到 是 已见 .

但新娘却不见踪影。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ðoʊ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
I was quite right though when I thought that I should find her in her room .
我 曾是 相当 正确的 尽管 什么时候 我 想法 那 我 应该 寻找 她 在 她 房间 .

事实证明我的判断完全正确，我应该在她的房间里找到她。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [tuː] ,
Just as I expected , too ,
只是 作为 我 预期的 , 也 ,

正如我预料的那样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['sterɪŋ] ['sʌmwʌt] ['blæŋkli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [djʊn] .

she	was	standing	by	the	window	staring	somewhat	blankly	out	at	the	Dunes	.
她	曾是	常设	经过	这	窗户	凝视	有些	茫然地	出去	在	这	沙丘	.

她站在窗边，目光有些茫然地望着窗外的沙丘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] ['pʌz(ə)ld] — [ðeɪ]

But	the	eyes	that	she	lifted	to	me	this	time	were	not	merely	puzzled	—	they
但	这	眼睛	那	她	抬起	到	我	这	时间	是	不是	仅仅	困惑	—	他们

[wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] .

were	suffering	.
是	痛苦	.

但这一次，她抬起头看向我的眼睛里，不仅仅是困惑，而是痛苦。

[ɪf] [pɔːl] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ]

If	Paul	Brenswick	could	have	seen	his	beloved	at	this	moment	and	even	so
如果	保罗	-	可以	有	已见	他的	心爱	在	这	片刻	和	甚至	所以

[mʌtʃ] [æz; əz] [hoʊpt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd] ,

much	as	hoped	that	there	was	a	God	,
很多	作为	希望	那	那里	曾是	一个	上帝	,

如果保罗·布伦斯威克此刻能够见到他心爱的人，甚至哪怕只是希望上帝存在，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [preɪd] [ðæt]

he	would	have	gone	down	on	his	knees	then	and	there	and	prayed	that
他	会	有	已消失	向下	在	他的	膝盖	然后	和	那里	和	祈祷	那

[fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] [ðə; ði] ['veri] ['riːəl] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [wʊd] [end]

for	Love's	sake	the	very	real	shock	which	he	had	just	given	her	would	end
为了	爱的	清酒	这	非常	真实的	震惊	哪个	他	有	只是	给定	她	会	结尾

[ɪn] ['læftər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [terz] .

in	laughter	rather	than	tears	.
在	笑声	相当	比	眼泪	.

他当时真想跪下来祈祷，看在爱的份上，希望他刚才带给她的那种真切的震惊，最终能以欢笑而不是泪水告终。

[jet] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kæʒuəl] .

Yet	her	speech	,	when	it	came	at	last	,	was	perfectly	casual	.
然而	她	演讲	,	什么时候	它	来了	在	最后的	,	曾是	完美	随意的	.

然而，她最终开口说话时，语气却十分随意。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] ['wʊdnt] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	—	he	wouldn't	talk	,	"	she	said	.
"	他	—	他	不会	讲话	,	"	她	说	.

“他——他不肯说话，”她说。

" ['kudnt] , [juː; jʊ] [miːn] !

"	Couldn't	,	you	mean	!
"	不能	,	你	意思是	!

你是说不能吗?

" [aɪ] [ˌkɔntrə'diktid] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['ʃɑːrpli] .

"	I	contradicted	her	quite	sharply	.
"	我	矛盾	她	相当	尖锐地	.

我尖锐地反驳了她。

" ['hʌzbəndz] [kɑːnt] , [juː; jʊ] [noʊ] !

"	Husbands	can't	,	you	know	!
"	丈夫们	不能	,	你	知道	!

“你知道，丈夫们做不到！”

['mærɪdʒ] [siːmz] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [tuː; tə][ðer; ðər]['voʊk(ə)l] ['kɔrdz] . "

Marriage	seems	to	do	something	queer	to	their	vocal	chords	.	"
婚姻	似乎	到	做	某物	酷儿	到	他们的	声乐	和弦	.	"

婚姻似乎对他们的声带产生了某种奇特的影响。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tɔ:ks] , " [smaɪld] [ðə; ði] [braɪd] ['veri] ['feɪntli] .
" Your husband talks , " smiled the Bride very faintly .
" 你的 丈夫 会谈 , " 微笑 这 新娘 非常 淡淡的 .

“你丈夫很健谈，”新娘微微一笑。

" [oʊ] — ['bju:tɪfli] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" Oh — beautifully , " I admitted .
" 哦 — 非常漂亮 , " 我 承认 .

“哦——真漂亮，”我承认道。

" [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][ˌem 'i:] !
" But not to me !
" 但 不是 到 我 !

但对我来说并非如此！

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪ'stæblɪʃt] ['roʊmæns] ['sʌmhaʊ] , [ðɪs]
It doesn't seem to be quite compatible with established romance somehow , this
它 不 似乎 到 是 相当 兼容的 和 已确立的 浪漫 不知何故 , 这
['tɔ:kɪŋ] ['bɪznəs] ,
talking business ,
说 商业 ,

这种聊天的方式，似乎与已经建立的恋爱关系不太相容。

[bɪ'twi:n] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] . "
between husbands and wives . "
之间 丈夫们 和 妻子们 . "

夫妻之间。

" ['roʊmæns] ? " ['rælid] [ðə; ði] [braɪd] .
" Romance ? " rallied the Bride .
" 浪漫 ? " 集结 这 新娘 .

“浪漫？”新娘反问道。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [kɔ:l] ['mɪstər] . [dɛl'vɪl] [eks] — [ɪg'zæktli] [roʊ'mæntɪk] ! "
" Would you call Mr . Delville ex — exactly romantic ! "
" 会 你 称呼 先生 . 德尔维尔 前任 — 确切地 浪漫的 ! "

“你会称德尔维尔先生为前任吗？——这可真是浪漫至极！”

" [oʊ] — ['veri] !
" Oh — very !
" 哦 — 非常 !

“哦——非常！”

" [aɪ] ['boʊstɪd] .
" I boasted .
" 我 吹嘘 .

我吹嘘道。

" [bʌt; bət][nɑ:t] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənəli] . "
" But not conversationally . "
" 但 不是 对话 . "

但不是日常对话中那种方式。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] , " [sed] [ðə; ði] [braɪd] , ['veri] ['sloʊli] .
" But I wanted to talk , " said the Bride , very slowly .
" 但 我 通缉 到 讲话 , " 说 这 新娘 , 非常 缓慢地 .

“但我很想和你们谈谈，”新娘缓缓说道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [dɪd] , [ju:; jʊ] [dɪr] ['dɑ:rlɪŋ] !
" Why , of course , you did , you dear darling !
" 为什么 , 的 课程 , 你 做过 , 你 亲爱的 亲爱的 !

“当然，你亲爱的宝贝，你肯定会这么做的！”

" [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	I	cried	out	impulsively	.
"	我	哭	出去	冲动地	.

我情不自禁地喊了出来。

" [moʊst] ['braɪdz] [duː] !

"	Most	brides	do	!
"	最多	新娘	做	!

“大多数新娘都会这样做！”

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ɪn] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['ɪʃuː]

You	wanted	to	discuss	and	decide	in	about	thirty	minutes	every	imaginable	issue
你	通缉	到	讨论	和	决定	在	关于	三十	分钟	每一个	可以想象的	问题

[ðæt] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [glæd] ['jɪrz] [juː; jʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [tə'geðər] !

that	is	yet	to	develop	in	all	the	long	glad	years	you	hope	to	have	together	!
那	是	然而	到	发展	在	全部	这	长的	高兴的	年	你	希望	到	有	一起	!

你们想在短短三十分钟内讨论并决定未来漫长幸福生活中所有可能出现的问题！

[ðə; ði] [frendz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] .

The	friends	you	are	going	to	build	.
这	朋友们	你	是	去	到	建造	.

你即将结交的朋友。

[waɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [glimpst] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['pɪktʃər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mægəziːn] ,

Why	you	haven't	even	glimpsed	a	child's	picture	in	a	magazine	,
为什么	你	还没有	甚至	瞥见	一个	孩子的	图片	在	一个	杂志	,

为什么你连杂志上的照片都没看过？

[ðɪs] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ,

this	the	first	week	of	your	marriage	,
这	这	第一的	星期	的	你的	婚姻	,

这是你们结婚的第一周。

[wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ] [ə'weɪk] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrənz] [neɪmz]

without	staying	awake	half	the	night	to	wonder	what	your	children's	children's	names
没有	入住	醒	一半	这	夜晚	到	想知道	什么	你的	孩子们的	孩子们的	姓名

[wɪl] [biː; bi] . "

will	be	.	"
将要	是	.	"

不必半夜辗转反侧地思考子孙后代的名字。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [braɪd] , [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn'saɪsɪvli] .

"	How	do	you	know	?	"	asked	the	Bride	,	a	bit	incisively	.
"	如何	做	你	知道	?	"	问	这	新娘	,	一个	少量	尖锐地	.

“你怎么知道？”新娘语气略带尖锐地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪd] [maɪ'self] , " [aɪ] [sed] .

"	Because	once	I	was	a	Bride	myself	,	"	I	said	.
"	因为	一次	我	曾是	一个	新娘	我	,	"	我	说	.

“因为我曾经也是新娘，”我说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [pɔːl] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

"	But	this	Paul	of	yours	,	"	I	insisted	.
"	但	这	保罗	的	你的	,	"	我	坚持	.

“但是你们的保罗呢？”我坚持道。

" [ðɪs] [pɔːl] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [juː; jʊ] [siː] , ['hæznt] ['fɪnɪʃt] ['wʌndərɪŋ] [jet] [ə'baʊt] [dʒʌst] [juː; jʊ] — — ! "

"	This	Paul	of	yours	,	you	see	,	hasn't	finished	wondering	yet	about	just	you	—	—	!	"
"	这	保罗	的	你的	,	你	看	,	还没有	完成的	好奇	然而	关于	只是	你	—	—	!	"

“你看，你这个保罗，还没想完呢，他一直都在想着你——！”

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , " [kɔːld] [maɪ] [oʊn] ['hʌzbənd] [θruː] [ðə; ði] [hæf] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ,
" For Heaven's sake , " called my own husband through the half open doorway ,
" 为了 天 清酒 , " 称为 我的 自己的 丈夫 通过 这 一半 打开 门口 ,

“看在上帝的份上！”我丈夫透过半开的门喊道。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [paʊ] - [waʊ] [ə'baʊt] ? "
" what's all this pow - wow about ? "
" 是什么 全部 这 火力 - 哇 关于 ? "

“这到底是怎么回事？”

" [ə'baʊt] ['hʌzbəndz] , " [aɪ] ['ænsər] , [kwaɪt] ['fræŋkli] .
" About husbands , " I answered , quite frankly .
" 关于 丈夫们 , " 我 回答 , 相当 坦率地说 .

“关于丈夫，”我坦率地回答道。

" [æn; ən]['ɑːrgjumənt][ɪn][fækt][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['teɪkən][ɔːl][ɪn][ɔːl][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['evər] ['veri]
" An argument in fact as to whether taken all in all a husband is ever very
" 一个 争论 在 事实 作为 到 无论 已采取 全部 在 全部 一个 丈夫 是 曾经 非常
['speʃəli] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . "
specially amusing to talk to . "
特别 有趣 到 讲话 到 . "

“事实上，关于丈夫整体表现如何的争论，总是特别有趣。”

" [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ? " [huːtid] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Amusing to talk to ? " hooted my Husband .
" 有趣 到 讲话 到 ? " 发出嘘声 我的 丈夫 .

“跟他聊天很有趣吗？”我丈夫笑着说。

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

[ðə; ði][moʊst] [ðæt] ['eni] [pʊr] ['hʌzbənd] [kæn; kən] [hoʊp] [fɔːr; fər][ɪz][tuː; tə] [pruːv] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk]
The most that any poor husband can hope for is to prove amusing to talk
这 最多 那 任何 贫穷的 丈夫 能 希望 为了 是 到 证明 有趣 到 讲话
[ə'baʊt] ! "
about ! "
关于 ! "

可怜的丈夫所能奢望的，不过是成为别人谈论的谈资罢了！

" [huː] [sed] [pɔːl] ? " [kɔːld] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]
" Who said Paul ? " called that young person himself from the further shadows of
" WHO 说 保罗 ? " 称为 那 年轻的 人 他自己 从 这 更远 阴影 的
[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
the hallway .
这 门厅 .

“谁说保罗？”那个年轻人从走廊深处的阴影里喊道。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz] , " [aɪ] [læft] , " [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] ['mɪnɪts] .
" No one has , " I laughed , " for as much as two minutes .
" 不 一 有 , " 我 笑了 , " 为了 作为 很多 作为 二 分钟 .

“没有人能做到，”我笑着说，“哪怕只有两分钟。”

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [flʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][næp] , [ænd; ənd][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [dɪ'ʃevld] [æz; əz][tuː; tə]
" A trifle flushed from his nap , and most becomingly dishevelled as to
" 一个 琐事 酡 从 他的 午睡 , 和 最多 合适地 蓬头垢面 作为 到
[her] ,
hair ,
头发 ,

“午睡后脸色略微泛红，头发也略显凌乱，但这反而更显他风度翩翩。”

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] .

the	Bridegroom	stepped	into	the	light	.
这	新郎	步	进入	这	光	.

新郎走进了光芒之中。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:rp] [kætʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [breθ] .

I	heard	his	Bride	give	a	little	sharp	catch	of	her	breath	.
我	听到	他的	新娘	给	一个	小的	锋利的	抓住	的	她	气息	.

我听到他的新娘倒吸了一口凉气。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] , " [sed] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] .

"	I	—	I	think	I	must	have	been	asleep	,	"	said	the	Bridegroom	.
"	我	—	我	思考	我	必须	有	到过	睡着了	,	"	说	这	新郎	.

新郎说："我……我想我当时一定是睡着了。"

[twaɪs] [ðə; ði] [braɪd] ['swɑ:loʊd] ['veri] [hɑ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

Twice	the	Bride	swallowed	very	hard	before	she	spoke	.
两次	这	新娘	吞咽	非常	难的	前	她	辐	.

新娘开口说话前，两次都用力咽了口唾沫。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] , [ju:; jʊ] ['ræskl] !

"	I	—	I	think	you	must	have	,	you	rascal	!
"	我	—	我	思考	你	必须	有	,	你	恶棍	!

"我——我想你肯定有，你这个坏蛋！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əl] ['vɪktəri] !

It	was	a	real	victory	!
它	曾是	一个	真实的	胜利	!

这是一场真正的胜利！

['ri:əli] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bæŋd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪf] [wi:; wi] ['hædnt] [dʒʌmpt] [aʊt] [æz; əz][fæst][æz; əz][wi:; wi][dɪd] !

Really	my	Husband	and	I	would	have	been	banged	in	the	door	if	we	hadn't	jumped	out	as	fast	as	we	did	!
真的	我的	丈夫	和	我	会	有	到过	砰的一声	在	这	门	如果	我们	之前没有	跳了起来	出去	作为	快速地	作为	我们	做过	!

要不是我们反应那么快跳出去，我和我老公肯定会被撞到门上！

[dʒɔ:rdʒ] [ki:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] [gɜ:rl] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɔ:k] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['sʌpər] .

George	Keets	and	the	May	Girl	came	in	from	their	walk	just	before	supper	.
乔治	小鸡	和	这	可能	女孩	来了	在	从	他们的	走	只是	前	晚餐	.

乔治·基茨和五月花童在晚饭前散步回来了。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrənsəz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] [sə'ri:n] [wʌn] .

Judging	from	their	personal	appearances	it	had	at	least	been	a	long	walk	if	not	a	serene	one	.
评判	从	他们的	个人的	外貌	它	有	在	至少	到过	一个	长的	走	如果	不是	一个	安详	一	.

从他们的神态来看，这至少是一次漫长的步行，即便不是一次轻松愉快的散步。

[dʒɔːrdʒ] [kiːt] [ɪn'diːd] [siːmd] [kwaɪt] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ɪn'tent] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

George	Keets	indeed	seemed	quite	unnecessarily	intent	in	the	vestibule	on	taking	the
乔治	小鸡	的确	似乎	相当	不必要的	意图	在	这	前厅	在	采取	这

[meɪ] [gɜːrl][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['kerləs]

May	Girl	to	task	for	what	he	evidently	considered	her	somewhat	careless
可能	女孩	到	任务	为了	什么	他	显然	经过考虑的	她	有些	粗心

['meθəd] [ʌv; əv] ['stɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [ˌæftɝ'nuːnz] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['peb(ə)l] [ænd; ənd] [ʃel] .

method	of	storing	away	her	afternoon's	accumulation	of	pebble	and	shell	.
方法	的	存储	离开	她	下午	积累	的	卵石	和	壳	.

乔治·基茨似乎确实在门厅里非常执着地要责备五月花童，因为他显然认为她把下午收集的鹅卵石和贝壳存放起来的方式有些粗心。

['evri] ['æksent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Every	accent	of	his	voice	,
每一个	口音	的	他的	嗓音	,

他说话的每一个口音，

['evri] ['kerfəli] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] ['sɪləb(ə)l] [riː'maindid] [ˌem 'iː]['oʊnli] [tuː] [əb'sɜːrdli] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [meɪ]

every	carefully	enunciated	syllable	reminded	me	only	too	absurdly	of	what	the	May
每一个	小心	清晰的	音节	提醒	我	仅有的	也	荒谬地	的	什么	这	可能

[gɜːrl][hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] " [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [smɔːl] .

Girl	had	confided	to	me	about	"	boys	always	trying	to	make	her	feel	small	.
女孩	有	坦白	到	我	关于	"	男孩们	总是	尝试	到	制作	她	感觉	小的	.

每一个清晰发音的音节都让我无比荒谬地想起五月女孩曾向我吐露的关于“男孩总是试图让她觉得自己渺小”的事情。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] , [aɪ] [ɪn'fɜːrd] ,

"	He	was	urging	her	now	,	I	inferred	,
"	他	曾是	敦促	她	现在	,	我	推断	,

“他现在是在催促她，”我推断道。

[tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][sɔːrt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['spesimənz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kerf(ə)l] ['kɑːt(ə)n] -

to	stop	and	sort	out	her	specimens	according	to	some	careful	cotton	-
到	停止	和	种类	出去	她	标本	根据	到	一些	小心	棉布	-

['bætɪŋ] [plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

batting	plan	which	he	suggested	.
击球	计划	哪个	他	建议	.

停下来，按照他建议的精心棉絮整理方案，对她的标本进行分类。

" [wət'evər] [ɪz] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['deɪviːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [wɜːrθ]

"	Whatever	is	worth	doing	at	all	,	you	know	,	Miss	Davies	,	"	he	said	,	"	is	worth
"	任何	是	值得	正在做	在	全部	,	你	知道	,	错过	戴维斯	,	"	他	说	,	"	是	值得

['duːɪŋ] [wel] .

doing	well	.
正在做	出色地	.

“你知道，戴维斯小姐，凡是值得做的事情，”他说，“都值得做好。”

" [ðə; ði] [meɪ] ['gɝːlz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] ['taɪərd] , [nɑːt] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] ['taɪərd] .

"	The	May	Girl's	voice	sounded	very	tired	,	not	irritable	,	but	very	tired	.
"	这	可能	女孩们	嗓音	听起来	非常	疲劳的	,	不是	易怒的	,	但	非常	疲劳的	.

“五月姑娘的声音听起来很疲惫，不是烦躁，而是非常疲惫。”

" [oʊ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [heɪt] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ] [aʊt] ,

"	Oh	,	if	there's	anything	in	the	world	that	I	hate	,	"	I	heard	her	cry	out	,
"	哦	,	如果	有	任何事物	在	这	世界	那	我	恨	,	"	我	听到	她	哭	出去	,

“哦，如果说这世上有什么东西是我恨的，”我听到她喊道。

" [its] [ðæt] ['prɑːvɜːrb] !

"	it's	that	proverb	!
"	它是	那	谚语	!

“就是那句谚语！”

[wʌt] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , " [ɪz] ,
What people really mean by it , " she protested , " is ,
什么 人们 真的 意思是 经过 它 , " 她 抗议 , " 是 ,

“人们真正想表达的意思，”她抗议道，“是……”

- [ˌwə'tɛvɜ-z, ˌhwə'tɛvɜ-z] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪz] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] [swel] . -
' Whatever's worth doing at all is worth doing Swell . '
- 不管是什么 值得 正在做 在 全部 是 值得 正在做 膨胀 . -

“凡是值得做的事都值得去做，太棒了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːðər] !
And it isn't either !
和 它 不是 任何一个 !

事实并非如此!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [laɪk] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [best] !
I tell you I like simple things best !
我 告诉 你 我 喜欢 简单的 事物 最好的 !

我告诉你，我最喜欢简单的东西!

[ɔːl] [aɪ] ['evər] [wɑːnt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʃɛlz] [tə'naɪt] [ɪz][dʒʌst][tuː; tə] [tʃʌk] - [ɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
All I ever want to do with my shells tonight is just to chuck ' em behind the
全部 我 曾经 想 到 做 和 我的 贝壳 今晚 是 只是 到 查克 - 呃 在后面 这
[dɔːr] !
door !
门 !

我今晚只想把这些贝壳扔到门后!

" ['truːli] [ɪf] [klɔːd] - ['hædnt] [tɜːrnd] [ʌp][fɔːr; fər] ['sʌpər] [ɔːl][ɪn] [waɪt] ['flænəlz] [ænd; ənd]
" Truly if Claude Kennilworth hadn't turned up for supper all in white flannels and
" 真的 如果 克劳德 - 之前没有 转向 向上 为了 晚餐 全部 在 白色的 法兰绒 和
['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɑːd] ,
looking like a young god ,
寻找 喜欢 一个 年轻的 上帝 ,

“如果克劳德·肯尼尔沃思没有穿着一身白色法兰绒衬衫，像个年轻的神祇一样出现在晚餐桌上，那该多好啊！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .
I don't know just what I should have done .
我 不 知道 只是 什么 我 应该 有 完毕 .

我不知道我当时应该怎么做。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] ['iːðər] [soʊ]['taɪərd][ɔːr][soʊ] [dɪ'streɪ] .
Everybody seemed either so tired or so distrait .
大家 似乎 任何一个 所以 疲劳的 或者 所以 注意力不集中 .

每个人看起来要么很疲惫，要么心不在焉。

[ðə; ði][taɪd] [wʊd] [biː; bi][loʊ] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] .
The tide would be low at ten o'clock .
这 潮 会 是 低的 在 十 点钟 .

十点钟时潮水会退去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [wen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .
It was eight when we sat down to supper .
它 曾是 八 什么时候 我们 卫星 向下 到 晚餐 .

我们坐下来吃晚饭时是八点。

[æn] - [aɪm] [ʃʊr] ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] .
Ann Woltor I'm sure never took her eyes from the clock .
安 - 我是 当然 绝不 采取 她 眼睛 从 这 钟 .

我敢肯定，安·沃尔托的目光从未离开过时钟。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl]

But	to	be	perfectly	frank	everybody	else	at	the	table	except	the	May	Girl
但	到	是	完美	坦率	大家	别的	在	这	桌子	除了	这	可能	女孩

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [ri'teind] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]

seemed	to	be	diverting	such	attention	as	he	or	she	retained	to	the	personal
似乎	到	是	转移注意力	这样的	注意力	作为	他	或者	她	保留	到	这	个人的

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [klɔːd] - .

appearance	of	Claude	Kennilworth	.
外貌	的	克劳德	-	.

但坦白地说，除了五月小姐之外，桌上的其他人似乎都把他们仅存的注意力转移到了克劳德·肯尼尔沃思的个人外貌上。

['truːli] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] [ðæt] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['heɪtfl] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Truly	it	wasn't	right	that	anyone	who	had	been	so	hateful	all	day	long	should	be
真的	它	不是	正确的	那	任何人	WHO	有	到过	所以	可恶	全部	天	长的	应该	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['glɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

able	to	look	so	perfectly	glorious	in	the	evening	.
有能力的	到	看	所以	完美	辉煌	在	这	晚上	.

确实，一个白天如此令人憎恶的人，晚上却能看起来如此光彩照人，这实在是不公平。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði][suːt] ? " [sed] ['rɑːlɪnz] .

"	Where	did	you	get	the	suit	?	"	said	Rollins	.
"	在哪里	做过	你	得到	这	套装	?	"	说	罗林斯	.

“你的西装是从哪儿弄来的？”罗林斯问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] ? "

"	Is	it	your	own	?	"
"	是	它	你的	自己的	?	"

“这是你自己的吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [weɪv] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [braɪd] .

"	And	the	permanent	wave	?	"	questioned	the	Bride	.
"	和	这	永恒的	海浪	?	"	被质问	这	新娘	.

“那烫发呢？”新娘问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][mʌst; məst]['peɪtrənaɪz][ðə; ði] [seɪm] [her] ['dresər] . "

"	I	think	you	and	the	ocean	must	patronize	the	same	hair	dresser	.	"
"	我	思考	你	和	这	海洋	必须	惠顾	这	相同的	头发	梳妆台	.	"

“我觉得你和大海一定光顾的是同一个理发师。”

" [dɑːrk] [men] ['ɔːlweɪz] [duː] [lʊk] [soʊ] [faɪn] [ɪn] [waɪt] ['flænəlz] , " ['wɪspəd] [æn] - [tuː; tə][maɪ]

"	Dark	men	always	do	look	so	fine	in	white	flannels	,	"	whispered	Ann	Woltor	to	my
"	黑暗的	男人	总是	做	看	所以	美好的	在	白色的	法兰绒	,	"	低声说道	安	-	到	我的

['hʌzbənd] .

Husband	.
丈夫	.

“肤色黝黑的男人穿白色法兰绒衬衫总是显得格外好看，”安·沃尔托低声对我丈夫说。

" ['pɜːrsənəli] , " [biːmd] [pɔːl] - ,

"	Personally	,	"	beamed	Paul	Brenswick	,
"	亲自	,	"	光束	保罗	-	,

“就我个人而言，”保罗·布伦斯威克笑容满面地说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ɪm'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] . "

"	you	look	to	me	like	a	person	who	had	imported	his	own	Turkish	bath	.	"
"	你	看	到	我	喜欢	一个	人	WHO	有	进口	他的	自己的	土耳其	洗澡	.	"

“我看你就像个把土耳其浴搬到国外的人。”

" ['tɜːrkɪʃ] ? " [skɔft] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .

"	Turkish	?	"	scoffed	George	Keets	.
"	土耳其	?	"	嘲笑	乔治	小鸡	.

“土耳其人？”乔治·基茨嗤之以鼻。

" ['noʊbɑːdi] [wɜːrks] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [laɪk] [ðæt] [baɪ] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] ['oʊnli] [ɪn] [wʌn] ['læŋgwɪdʒ] !

"	Nobody	works	up	a	shine	like	that	by	being	washed	only	in	one	language	!
"	无人	作品	向上	一个	闪耀	喜欢	那	经过	存在	洗过	仅有的	在	一	语言	!

“没有人能只用一种语言洗漱就能擦出那样的光泽！”

['rʌʃ(ə)n] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] !

Russian	,	too	,	it	must	be	!
俄语	,	也	,	它	必须	是	!

也一定是俄罗斯的！

['flemɪʃ] — — "

Flemish	—	—	"
弗拉芒语	—	—	"

弗拉芒语——“

" ['flemɪʃ] [ɑːr; ər] ['ræbəts] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] ['greɪvli] .

"	Flemish	are	rabbits	,	"	observed	the	May	Girl	gravely	.
"	弗拉芒语	是	兔子	,	"	观察到	这	可能	女孩	严重地	.

“佛兰德人就像兔子一样，”五月花童严肃地说道。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lɪft] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pleɪt] .

But	even	with	this	observation	she	did	not	lift	her	eyes	from	her	plate	.
但	甚至	和	这	观察	她	做过	不是	举起	她	眼睛	从	她	盘子	.

即使注意到这一点，她也没有把目光从盘子上移开。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəsli] [ænd; ənd] - [ig'nɔːɪŋ] [klɔːd] - ['oʊnli]

Whether	she	was	consciously	and	determmingly	ignoring	Claude	Kennilworth's	only
无论	她	曾是	有意识地	和	-	忽略	克劳德	-	仅有的

[tuː] ['pælpəb(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [læst] [hiː; hi]

too	palpable	efforts	to	impress	her	with	the	fact	that	now	at	last	he
也	可感知的	努力	到	令人印象深刻	她	和	这	事实	那	现在	在	最后的	他

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['sʌbdʒugeɪt] [hɜːr; hər] ,

was	ready	to	forgive	her	and	subjugate	her	,
曾是	准备好	到	原谅	她	和	征服	她	,

她是否有意且坚定地无视克劳德·肯尼尔沃思显而易见的努力，这些努力旨在让她相信他终于准备原谅她并征服她？

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['hædnt] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['kudnt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] .

or	whether	she	really	hadn't	noticed	him	,	I	couldn't	quite	make	out	.
或者	无论	她	真的	之前没有	注意到	他	,	我	不能	相当	制作	出去	.

我无法确定她是否真的没有注意到他。

[ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər]

And	then	quite	suddenly	at	the	end	of	her	first	course	she	put	down	her
和	然后	相当	突然	在	这	结尾	的	她	第一的	课程	她	放	向下	她

[naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .

knife	and	fork	and	folded	her	hands	in	her	lap	.
刀	和	叉	和	折叠	她	双手	在	她	膝	.

然后，在她吃完第一道菜后，她突然放下刀叉，双手交叠放在膝上。

" [wer] [ɪz] ['ælən] [dʒɑːn] ?

"	Where	is	Allan	John	?
"	在哪里	是	艾伦	约翰	?

艾伦·约翰在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [waɪ] , [jes] , [ðæts] [soʊ] !

"	Why	,	yes	,	that's	so	!
"	为什么	,	是的	,	那就是	所以	!

“没错，就是这样！”

[wer] [ɪz] ['ælən] [dʒɑːn] ! " ['kwestʃənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

Where	is	Allan	John	!	"	questioned	everybody	all	at	once	.
在哪里	是	艾伦	约翰	!	"	被质问	大家	全部	在	一次	.

“艾伦·约翰在哪儿！”大家异口同声地问道。

" [sʌm; səm] [wɔːk] ['hiːz] ['teɪkɪŋ] , " [rɪ'flektɪd] [pɔːl] - .

"	Some	walk	he's	taking	,	"	reflected	Paul	Brenswick	.
"	一些	走	他是	采取	,	"	反映	保罗	-	.

“他这散步的方式真特别，”保罗·布伦斯威克感慨道。

" [nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] [aɪ] [hoʊp] , " ['wɜːrid] [maɪ] ['hʌzbənd] ['veri] ['feɪntli] .

"	Not	too	long	I	hope	,	"	worried	my	Husband	very	faintly	.
"	不是	也	长的	我	希望	,	"	担心	我的	丈夫	非常	淡淡的	.

“希望不会太久，”我丈夫带着一丝担忧说道。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [aɪ] [duː] [laɪk] [ðæt] [læd] , " [ək'nɑːlɪdʒd] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .

"	Hang	it	all	,	I	do	like	that	lad	,	"	acknowledged	George	Keets	.
"	悬挂	它	全部	,	我	做	喜欢	那	小伙子	,	"	已确认	乔治	小鸡	.

“说真的，我确实挺喜欢那小子，”乔治·基茨承认道。

" [huː] ['wʊdnt] ? " [sed] [jʌŋ] - .

"	Who	wouldn't	?	"	said	Young	Kennilworth	.
"	WHO	不会	?	"	说	年轻的	-	.

“谁不想呢？”年轻的肯尼尔沃思说道。

" [jes] , [bʌt; bət] [waɪ] ? " [di'mɑːndid] [kiːt] .

"	Yes	,	but	why	?	"	demanded	Keets	.
"	是的	,	但	为什么	?	"	要求	小鸡	.

“是的，但是为什么？”基茨追问道。

" [its] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [sed] [ðə; ði] [braɪd] .

"	It's	his	eyes	,	"	said	the	Bride	.
"	它是	他的	眼睛	,	"	说	这	新娘	.

“是他的眼睛，”新娘说。

" [aɪz] ['nʌθɪŋ] ! " [skɔft] [jʌŋ] - .

"	Eyes	nothing	!	"	scoffed	young	Kennilworth	.
"	眼睛	没有什么	!	"	嘲笑	年轻的	-	.

“什么也没有！”年轻的肯尼尔沃思嗤之以鼻。

" [its] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fʌs] [wɪ'ðaʊt] ['fʌsɪŋ] !

"	It's	the	way	he	came	out	of	his	fuss	without	fussing	!
"	它是	这	方式	他	来了	出去	的	他的	大惊小怪	没有	唠叨	!

“他竟然能不费吹灰之力就摆脱困境！”

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [fʌs] — [ðæts] [maɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

To	make	a	fool	of	yourself	but	never	a	fuss	—	that's	my	idea	of	a
到	制作	一个	傻子	的	你自己	但	绝不	一个	大惊小怪	—	那就是	我的	主意	的	一个

['feloʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt] ! "

fellow	being	a	good	sport	!	"
同伴	存在	一个	好的	运动	!	"

出丑从不抱怨——这才是我心目中真正的好脾气！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['trædʒədi] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] ['veri] ['kwaɪətli]

"	It	was	his	tragedy	that	I	was	thinking	of	,	"	said	George	Keets	very	quietly
"	它	曾是	他的	悲剧	那	我	曾是	思维	的	,	"	说	乔治	小鸡	非常	悄悄

.

:

.

“我一直在想他的悲剧，”乔治·基茨轻声说道。

" [jes] , [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " ['kwestʃənd] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][kwaɪt] [ʌn'woʊntɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	Yes	,	where	in	the	world	,	"	questioned	my	Husband	with	quite	unwonted	emotion	,
"	是的	,	在哪里	在	这	世界	,	"	被质问	我的	丈夫	和	相当	不寻常的	情感	,

“是啊，世界上哪里？”我丈夫带着一种罕见的激动问道。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə'nʌðər] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hæroʊɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['iːv(ə)n]

"	would	you	have	found	another	chap	in	the	same	harrowing	circumstances	,	even
"	会	你	有	成立	其他	小伙子	在	这	相同的	令人痛心的	情况	,	甚至

[ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [frendz] ,

among	your	own	friends	,
之中	你的	自己的	朋友们	,

“即使在你的朋友中，你还能找到另一个身处同样悲惨境遇的人吗？”

[aɪ] [miːn] , [ə; eɪ] [tʃʌm] , [ə; eɪ][pæl] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [drɑːpt] [ɪn] [hɪr] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæz; həz]

I	mean	,	a	chum	,	a	pal	,	who	could	have	dropped	in	here	the	way	he	has
我	意思是	,	一个	密友	,	一个	朋友	,	WHO	可以	有	掉落	在	这里	这	方式	他	有

,

,

,

我的意思是，一个朋友，一个哥们儿，他本来可以像这样突然造访这里的。

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['dæmpər][ɑːn] ['evriθɪŋ] ?

without	putting	a	damper	on	everything	?
没有	推杆	一个	阻尼器	在	一切	?

既不破坏整体氛围?

[nɑːt] [ɪn'tenʃənəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Not	intentionally	,	of	course	,	but	just	in	the	inevitable	human	nature	of	things	.
不是	故意	,	的	课程	,	但	只是	在	这	不可避免的	人类	自然	的	事物	.

当然，这并非出于故意，而是人性使然。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][get][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sens] ['sʌmhaʊ] [ʌv; əv]['ælən][dʒɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dæmpər] ! "

But	I	don't	get	the	slightest	sense	somehow	of	Allan	John	being	a	damper	!	"
但	我	不	得到	这	丝毫	感觉	不知何故	的	艾伦	约翰	存在	一个	阻尼器	!	"

但我丝毫感觉不到艾伦·约翰是个扫兴的人！

" - ['dæmpər] ? - " [sed] [ðə; ði] [braɪd] .

"	'	Damper	?	'	"	said	the	Bride	.
"	-	阻尼器	?	-	"	说	这	新娘	.

“阻隔剂？”新娘问道。

" [waɪ] ['hiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

"	Why	he's	like	a	sick	man	basking	in	the	sun	.
"	为什么	他是	喜欢	一个	生病的	男人	晒太阳	在	这	太阳	.

“他就像一个病人躺在阳光下晒太阳一样。”

['hæznt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [hɪm'self] , [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [præns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] .

Hasn't	a	word	to	say	himself	,	not	a	single	prance	in	his	own	feet	.
还没有	一个	单词	到	说	他自己	,	不是	一个	单身的	轻快地	在	他的	自己的	脚	.

他自己一句话也不说，连踱步的姿态都没有。

[bʌt; bət][aɪ'd][æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][æz; əz]

But	I'd	as	soon	think	of	shutting	out	the	sun	from	a	sick	man	as
但	ID	作为	很快	思考	的	关闭	出去	这	太阳	从	一个	生病的	男人	作为

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm] ['ælən] [dʒɑːn] .

shutting	out	a	laugh	from	Allan	John	.
关闭	出去	一个	笑	从	艾伦	约翰	.

但我宁愿阻止病人晒太阳，也不愿阻止艾伦·约翰开怀大笑。

[waɪ] , ['ælən] [dʒɑːn] [niːdz] [ˌjuː 'es] !

Why	,	Allan	John	needs	us	!
为什么	,	艾伦	约翰	需求	我们	!

为什么，艾伦·约翰需要我们！

" [ə'testɪd] [ðə; ði] [braɪd] , " [ænd; ənd] ['ælən] [dʒɑ:n] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi] [ni:dz] [ˌju: 'es] !

"	attested	the	Bride	,	"	and	Allan	John	knows	that	he	needs	us	!
"	已证实	这	新娘	,	"	和	艾伦	约翰	知道	那	他	需求	我们	!

新娘作证说："艾伦·约翰知道他需要我们！"

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['saɪdweɪz] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['veɪkənt] [tʃer] [dʒɔ:rdʒ] - [θɪn] [lɪps] ['pɑ:rtɪd] ['ɪntu:]

"	With	a	sideways	glance	at	the	vacant	chair	George	Keets's	thin	lips	parted	into
"	和	一个	侧身	瞥一眼	在	这	空缺	椅子	乔治	-	薄的	嘴唇	分手了	进入

[ə; eɪ] ['ri:əli] [swi:t] [smaɪl] .

a	really	sweet	smile	.
一个	真的	甜的	微笑	.

"乔治·基茨侧目看了一眼空着的椅子，他那薄薄的嘴唇微微张开，露出了一个非常甜美的笑容。

" [wer] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] !

"	Where	in	creation	is	the	boy	!
"	在哪里	在	创建	是	这	男生	!

"这孩子在造物主眼中究竟在哪里！"

" [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	he	insisted	.
"	他	坚持	.

他坚持说。

" ['fræŋkli] [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] ['ræðər] [ni:d] [hɪm; ɪm] . "

"	Frankly	I	think	we	rather	need	him	.	"
"	坦率地说	我	思考	我们	相当	需要	他	.	"

"坦白说，我认为我们更需要他。"

" [ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , " [kən'si:did] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ˌaɪ 'ti:] [bi'hu:v] [ˌem 'i:]['i:v(ə)n]

"	All	of	which	being	the	case	,	"	conceded	my	Husband	,	"	it	behooves	me	even
"	全部	的	哪个	存在	这	案件	,	"	承认	我的	丈夫	,	"	它	理应	我	甚至

[wʌns] [mɔ:r] ,

once	more	,
一次	更多的	,

"既然如此，"我丈夫承认道，"我甚至有义务再说一遍。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

I	should	say	,
我	应该	说	,

我应该说，

[tu:; tə] [tel] ['ælən] [dʒɑ:n] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hi:; hi] [spi:ks] [ə'baʊt] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [haɪd] [hɪz; ɪz]

to	tell	Allan	John	that	the	next	time	he	speaks	about	moving	on	I	shall	hide	his
到	告诉	艾伦	约翰	那	这	下一个	时间	他	说话	关于	移动	在	我	将	隐藏	他的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

告诉艾伦·约翰，下次他再说要离开的时候，我就把他的衣服藏起来。

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] ['hævnt] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [jet] [wɪð; wɪθ] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] .

Certainly	I	haven't	trusted	him	yet	with	even	a	quarter	.
当然	我	还没有	可信	他	然而	和	甚至	一个	四分之一	.

当然，我连一分钱都没信任过他。

['hi:z] [soʊ] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['fʌsi] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [klɪr] [aʊt] .

He's	so	extraordinarily	fussy	about	thinking	that	he	ought	to	clear	out	.
他是	所以	非常	挑剔的	关于	思维	那	他	应该	到	清除	出去	.

他非常挑剔，总觉得自己应该搬出去。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .

"	It	was	just	at	that	moment	that	the	telephone	rang	.
"	它	曾是	只是	在	那	片刻	那	这	电话	响铃	.

就在这时，电话响了。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

I	decided	to	answer	it	myself	,	for	some	reason	,	from	the	instrument
我	决定	到	回答	它	我	,	为了	一些	原因	,	从	这	乐器

[ˌʌp'sterz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,

upstairs	in	my	own	room	,
楼上	在	我的	自己的	房间	,

不知为何，我决定亲自回答这个问题，于是就在楼上自己房间的乐器上进行了演奏。

['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] .

rather	than	from	the	library	.
相当	比	从	这	图书馆	.

而不是从图书馆借阅。

[ə; eɪ] ['mɪnəts] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][aɪ][held][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][tuː; tə][maɪ][lɪps] .

A	minute's	delay	,	and	I	held	the	transmitter	to	my	lips	.
一个	分钟	延迟	,	和	我	握住	这	发射机	到	我的	嘴唇	.

一分钟后，我把发射器举到嘴边。

" [jes] , " [aɪ] [kɔːld] .

"	Yes	,	"	I	called	.
"	是的	,	"	我	称为	.

“是的，”我打电话说。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [dʒæk] [dɛl'vɪl] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Is	this	Mrs	.	Jack	Delville	?	"	queried	the	voice	.
"	是	这	太太	.	杰克	德尔维尔	?	"	查询	这	嗓音	.

“请问是杰克·德尔维尔夫人吗？”一个声音问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[huːz] ['spiːkɪŋ] ? "

Who's	speaking	?	"
谁是	请讲	?	"

谁在说话?

" [ɪts] ['ælən] [dʒɑːn] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	It's	Allan	John	,	"	said	the	voice	.
"	它是	艾伦	约翰	,	"	说	这	嗓音	.

“是艾伦·约翰，”那个声音说道。

" [waɪ] , ['ælən] [dʒɑːn] !

"	Why	,	Allan	John	!
"	为什么	,	艾伦	约翰	!

“为什么，艾伦·约翰！”

" [aɪ] [læft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] !

"	Of	course	it	would	be	you	!
"	的	课程	它	会	是	你	!

当然是你啦!

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['fʌni] [wei] [ðæt] [θɪŋz] ['hæpən] .

We	were	just	speaking	about	you	,	and	that's	always	the	funny	way	that	things	happen	.
我们	是	只是	请讲	关于	你	,	和	那就是	总是	这	有趣的	方式	那	事物	发生	.

我们刚才还在谈论你呢，事情总是这么巧合地发生。

[bʌt; bət] [wer'evər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

But	wherever	in	the	world	are	you	?
但	无论	在	这	世界	是	你	?

但你身在世界的哪个角落?

[wiːd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə; eɪ] [bɪt] ! "

We'd	begun	to	worry	a	bit	!	"
我们会	开始	到	担心	一个	少量	!	"

我们开始有点担心了!

" [aɪm] [ɪn] [taʊn] , " [sed] ['ælən] [dʒɑːn] .

"	I'm	in	town	,	"	said	Allan	John	.
"	我是	在	镇	,	"	说	艾伦	约翰	.

“我到城里了，”艾伦·约翰说道。

" [ɪn] [taʊn] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	In	town	,	"	I	cried	.
"	在	镇	,	"	我	哭	.

“在城里，”我喊道。

" [taʊn] !

"	Town	!
"	镇	!

“镇!

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] ?

How	did	you	get	there	?
如何	做过	你	得到	那里	?

你是怎么到那儿的?

" [ɪn] ['ælən] ['dʒɑːnz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [toʊn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['fæʃ(ə)n] .

"	In	Allan	John's	voice	suddenly	it	was	as	though	tone	itself	was	fashion	.
"	在	艾伦	约翰的	嗓音	突然	它	曾是	作为	尽管	语气	本身	曾是	时尚	.

“突然间，艾伦·约翰的声音仿佛变成了一种时尚。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['ælən] [dʒɑːn] .

"	That's	what	I	want	to	tell	you	,	"	said	Allan	John	.
"	那就是	什么	我	想	到	告诉	你	,	"	说	艾伦	约翰	.

“这就是我想告诉你的，”艾伦·约翰说道。

" [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['regjələr] [kɪd] ['kɑːlɪdʒ] - [bɔɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	I've	done	a	horrid	thing	,	a	regular	kid	college	-	boy	sort	of	thing	.
"	我已经	完毕	一个	可怕的	事物	,	一个	常规的	孩子	大学	-	男生	种类	的	事物	.

“我做了一件可怕的事，一件普通大学生会做的事。”

[aɪv] ['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [haʊs] ,

I've	taken	something	from	your	house	,
我已经	已采取	某物	从	你的	房子	,

我从你家拿了东西，

[ðæt] ['sɪlvər] [sɔːlt] ['selər] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] ,

that	silver	salt	cellar	you	know	that	I	forgot	to	give	back	,
那	银	盐	地窖	你	知道	那	我	忘了	到	给	后退	,

你知道的，我忘了还给你的那个银盐罐。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [sɪ'kjʊrətɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	left	it	with	a	man	in	the	village	as	security	for	the	price	of	a
和	左边	它	和	一个	男人	在	这	村庄	作为	安全	为了	这	价格	的	一个

['reɪlroʊd] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [taʊn] ,

railroad	ticket	to	town	,
铁路	票	到	镇	,

然后把钱留给村里的一个人，作为购买进城火车票的抵押品。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ðɪs] [foʊn] ['mesɪdʒ] .

and	a	telegram	to	my	brother	and	this	phone	message	.
和	一个	电报	到	我的	兄弟	和	这	电话	信息	.

还有一封发给我哥哥的电报和这条电话留言。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sent] [juː; jʊ] [noʊ] .

I	didn't	have	a	cent	you	know	.
我	没有	有	一个	中心	你	知道	.

你知道吗，我当时身无分文。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] [maɪ] ['brʌðər] — — "

But	the	instant	I	hear	from	my	brother	—	—	"
但	这	立即的	我	听到	从	我的	兄弟	—	—	"

但我一听到哥哥的消息——”

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['sɪli] !

"	Why	,	you	silly	!
"	为什么	,	你	愚蠢的	!

“你这个傻瓜！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] ? "

"	Why	didn't	you	speak	to	my	Husband	?	"
"	为什么	没有	你	说话	到	我的	丈夫	?	"

你为什么不跟我丈夫说话?

" [oʊ] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , " [sed] ['ælən] [dʒɑːn] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] ['draɪli] ,

"	Oh	,	your	Husband	,	"	said	Allan	John	,	just	a	bit	drily	,
"	哦	,	你的	丈夫	,	"	说	艾伦	约翰	,	只是	一个	少量	干巴巴地	,

“哦，你丈夫啊，”艾伦·约翰略带冷淡地说。

" [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .

"	would	have	given	me	the	whole	house	.
"	会	有	给定	我	这	所有的	房子	.

“他本来会把整栋房子都给我。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

But	he	wouldn't	let	me	leave	it	!
但	他	不会	让	我	离开	它	!

但他不让我离开!

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['kwɪkənd] ['ʃɑːrpli] .

And	it	was	quite	time	I	was	leaving	,	"	the	voice	quickened	sharply	.
和	它	曾是	相当	时间	我	曾是	离开	,	"	这	嗓音	加速	尖锐地	.

“我该走了，”他的声音突然加快了速度。

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm] [taɪm] [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	had	to	leave	some	time	you	know	.
"	我	有	到	离开	一些	时间	你	知道	.

“你知道，我得离开一段时间。”

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][aɪ] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [æt; ət][wʌns] !

And	all	of	a	sudden	I	—	I	had	to	leave	at	once	!
和	全部	的	一个	突然	我	—	我	有	到	离开	在	一次	!

突然间，我不得不立刻离开！

['rɑːlɪnz] , [juː; jʊ] [noʊ] !

Rollins	,	you	know	!
罗林斯	,	你	知道	!

罗林斯，你认识的！

[hɪz; ɪz] [breɪk] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

His	break	about	the	little	girl	.
他的	休息	关于	这	小的	女孩	.

他突然想起了那个小女孩。

['æftər] [jʌŋ] - ['kʌbɪʃnəs] [aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [pʊt] [ə'nʌðər] [slaɪt] [ɑːn][ðæt] ['lʌvli]

After	young	Kennilworth's	cubbishness	I	simply	couldn't	put	another	slight	on	that	lovely
后	年轻的	-	幼稚	我	简单地	不能	放	其他	轻微	在	那	迷人的

['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

little	girl	.
小的	女孩	.

见识过小肯尼尔沃思的稚气之后，我实在不忍心再怠慢这个可爱的小女孩了。

[bʌt; bət] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [greɪ] [ænd; ənd] [ə'gen] [spent] , [laɪk] ['æʃɪz] .

But	—	"	His	voice	was	all	gray	and	again	spent	,	like	ashes	.
但	—	"	他的	嗓音	曾是	全部	灰色的	和	再次	花费	,	喜欢	灰烬	.

但是——"他的声音变得灰暗而疲惫，如同灰烬一般。

" [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [pleɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	I	just	couldn't	play	,	"	he	said	.
"	但	我	只是	不能	玩	,	"	他	说	.

"但我就是打不了球，"他说。

" [nɑːt] [ðæt] ! "

"	Not	that	!	"
"	不是	那	!	"

"不是那样！"

" [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['kudnt] [pleɪ] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	Why	of	course	you	couldn't	play	,	"	I	cried	.
"	为什么	的	课程	你	不能	玩	,	"	我	哭	.

"你当然不能上场，"我哭着说。

" ['noʊbɑːdi] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] !

"	Nobody	expected	you	to	!
"	无人	预期的	你	到	!

谁也没想到你会这么做！

['rɑːlɪnz] [ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['hɔːrər] ! "

Rollins	is	a	—	a	horror	!	"
罗林斯	是	一个	—	一个	恐怖	!	"

罗林斯简直是个——一个恐怖分子！

" [oʊ] , ['rɑːlɪnz] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['ælən][dʒɑːn] .

"	Oh	,	Rollins	is	all	right	enough	,	"	said	Allan	John	.
"	哦	,	罗林斯	是	全部	正确的	足够的	,	"	说	艾伦	约翰	.

"哦，罗林斯还不错，"艾伦·约翰说道。

" [its] [laɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['hɔːrər] . "

"	It's	life	that	is	the	horror	.	"
"	它是	生活	那	是	这	恐怖	.	"

"生活本身才是恐怖所在。"

" [jes] , [bʌt; bət] ['ælən] [dʒɑ:n] — !
" Yes , but Allan John — !
" 是的 , 但 艾伦 约翰 — !

“是的，但是艾伦·约翰——！

" [aɪ] ['pæri:d] .
" I parried .
" 我 招架 .

我进行了反击。

" [ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪndʒəlz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:] ['ʃɑ:rpli] .
" You people have been angels to me , " he interrupted me sharply .
" 你 人们 有 到过 天使 到 我 , " 他 中断 我 尖锐地 .

“你们对我来说就像天使一样，”他突然打断我的话。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .
" I shall never forget it .
" 我 将 绝不 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

[nɔ:r] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] .
Nor the lovely little girl .
也不 这 迷人的 小的 女孩 .

也不是那个可爱的小女孩。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [mɑ:n'tænə] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [maɪ] [ræntʃ] [lʊks] .
I'm going back to Montana to see how my ranch looks .
我是 去 后退 到 蒙大拿 到 看 如何 我的 牧场 看起来 .

我要回蒙大拿州看看我的牧场现在怎么样了。

[aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [naʊ] .
I can't talk now .
我 不能 讲话 现在 .

我现在没法说话。

[nɑ:t] [tu:; tə] ['enibɑ:di] .
Not to anybody .
不是 到 任何人 .

不会对任何人说。

[fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] [dəunt] [kɔ:l] ['enibɑ:di] .
For God's sake don't call anybody .
为了 神的 清酒 不 称呼 任何人 .

看在上帝的份上，别给任何人打电话。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [get] ['streɪtnd] [aʊt] [ə'gen] , ['evər] , [ju:l] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] .
But if I get straightened out again , ever , you'll hear from me .
但 如果 我 得到 拉直 出去 再次 , 曾经 , 你会 听到 从 我 .

但如果我能再次步入正轨，我一定会联系你的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] — — "
And if I don't — — "
和 如果 我 不 — — "

如果我不这样做——”

" [bʌt; bət] , ['ælən] [dʒɑ:n] , " [aɪ] [prəu'testid] .
" But , Allan John , " I protested .
" 但 , 艾伦 约翰 , " 我 抗议 .

“但是，艾伦·约翰，”我抗议道。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wɪl] [bi:; bi] ['desəlitid] , [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [ɔ:f] [laɪk] [ðɪs] !
" Everybody will be desolated , your going off like this !
" 大家 将要 是 荒凉的 , 你的 去 离开 喜欢 这 !

“你们这样下去，大家都会很失望的！”

[waɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪ'kwɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [weɪ] !
Why , you're not even equipped in the simplest way !
为什么 , 你是 不是 甚至 配备 在 这 最简单的 方式 !

你连最基本的装备都没有!

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['bægɪdʒ] !
Not a single bit of baggage !
不是 一个 单身的 少量 的 行李 !

一点行李都没有!

[nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [pə'zeʃn] !
Not a personal possession !
不是 一个 个人的 拥有 !

非个人物品!

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] ['waɪɝz, 'waɪrz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['æktʃuəli]
" Across the buzzing wires it seemed suddenly as though I could actually
" 穿过 这 嗡嗡声 电线 它 似乎 突然 作为 尽管 我 可以 实际上
[hɪr] ['ælən] [dʒɑːn] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [læst] ['riːəli] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [smaɪl] .
hear Allan John making one last really desperate effort to smile .
听到 艾伦 约翰 制作 一 最后的 真的 绝望的 努力 到 微笑 .

“透过嗡嗡作响的电线，我仿佛突然听到艾伦·约翰在做最后的、非常绝望的努力，努力挤出一个笑容。”

" [aɪv] [gɑːt][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] , " [sed] ['ælən] [dʒɑːn] .
" I've got my little silver whistle , " said Allan John .
" 我已经 得到 我的 小的 银 哨 , " 说 艾伦 约翰 .

“我带着我的小银哨子，”艾伦·约翰说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['bɔːb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
As though in confirmation of the fact he lifted the silver bauble to his lips
作为 尽管 在 确认 的 这 事实 他 抬起 这 银 玩具 到 他的 嘴唇
[ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fluːtɪ] [noʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sɪksti] [maɪlz] .
and blew a single flutey note across the sixty miles .
和 吹 一个 单身的 长笛 笔记 穿过 这 六十 英里 .

仿佛是为了印证这一点，他举起银饰，对着嘴唇吹响了一声悠扬的笛声，传到了六十英里之外。

" [ˌgʊd'baɪ] !
" Goodbye !
" 再见 !

“再见!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['ferli] [drɑːpt] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] ,
Before I had fairly dropped the receiver back into its place ,
前 我 有 相当 掉落 这 接收者 后退 进入 它是 地方 ,

我还没来得及把接收器放回原位，

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] ['elboʊ] .
the May Girl was at my elbow .
这 可能 女孩 曾是 在 我的 弯头 .

五月花童就坐在我旁边。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [ə'lɜːrt] ,
Her lovely childish eyes were strangely alert ,
她 迷人的 幼稚 眼睛 是 奇怪的 警报 ,

她那双稚嫩可爱的眼睛里透着一股奇异的警觉。

[hɜːr; hər]['reɪdiənt] [hed] [kɑːkt] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] [tuː; tə][wʌn][saɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ] [ʃel]

her	radiant	head	cocked	ever	so	slightly	to	one	side	as	though	she	held	a	shell
她	辐射状	头	上膛	曾经	所以	轻微地	到	一	边	作为	尽管	她	握住	一个	壳

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] .

to	her	listening	ear	.
到	她	聆听	耳朵	.

她容光焕发的头微微偏向一边，仿佛拿着贝壳贴在耳朵上倾听。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃel] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

But	there	was	no	shell	in	her	hand	.
但	那里	曾是	不	壳	在	她	手	.

但她手里并没有贝壳。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	What	was	that	?	"	cried	the	May	Girl	.
"	什么	曾是	那	?	"	哭	这	可能	女孩	.

“那是什么？”五月花童喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['ælən] ['dʒɑːnz] ['wɪs(ə)l] !

"	I	thought	I	heard	Allan	John's	whistle	!
"	我	想法	我	听到	艾伦	约翰的	哨	!

“我好像听到了艾伦·约翰的哨声！”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪ] ,

WERE	you	ever	in	a	theatre	,	right	in	the	middle	of	a	play	,
是	你	曾经	在	一个	剧院	,	正确的	在	这	中间	的	一个	玩	,

你有没有过这样的经历：在剧院里，演出进行到一半的时候，

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][æn; ən][ækt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] [kwaɪt] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] ,

on	the	very	verge	of	an	act	that	you	were	really	quite	curious	about	,
在	这	非常	边缘	的	一个	行为	那	你	是	真的	相当	好奇的	关于	,

就在你即将做出你一直非常好奇的举动之际，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['stɑːrtɪd][tuː; tə][goʊ][ʌp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [jæŋkt] [daʊn]

and	just	as	the	curtain	started	to	go	up	it	was	suddenly	yanked	down
和	只是	作为	这	窗帘	开始	到	去	向上	它	曾是	突然	猛拉	向下

[ə'gen] [ɪn'sted] ,

again	instead	,
再次	反而	,

正当幕布开始升起时，却突然又被猛地拉了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [skriːmd] — [oʊ] , ['hɔridli] ,

and	a	woman	behind	the	scenes	screamed	—	oh	,	horridly	,
和	一个	女士	在后面	这	场景	尖叫	—	哦	,	糟糕地	,

幕后一名女子发出了一声尖叫——哦，真是可怕极了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]

and	a	man	came	rushing	out	in	front	of	the	curtain	waving	his	arms	and
和	一个	男人	来了	匆忙	出去	在	正面	的	这	窗帘	挥手	他的	武器	和

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['sʌmθɪŋ] ,

trying	to	tell	everybody	something	,
尝试	到	告诉	大家	某物	,

一个男人冲到幕布前，挥舞着手臂，似乎想告诉大家什么。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][wʌz; wəz][soʊ]['bɪzi] ['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self][ðæt]

but	everybody	all	of	a	sudden	was	so	busy	screaming	for	himself	that
但	大家	全部	的	一个	突然	曾是	所以	忙碌的	尖叫	为了	他自己	那

['iːv(ə)n][gɑːd] ,

even	God	,
甚至	上帝	,

但突然之间，每个人都忙着为自己大声呼喊，甚至连上帝也.....

[aɪ] [θɪŋk] , ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ?

I	think	,	couldn't	have	made	you	hear	just	what	the	trouble	was	?
我	思考	,	不能	有	制成	你	听到	只是	什么	这	麻烦	曾是	?

我想，我怎么可能让你听清楚到底出了什么问题呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpən] .

It	isn't	a	pleasant	thing	to	have	happen	.
它	不是	一个	令人愉快的	事物	到	有	发生	.

这不是一件令人愉快的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['reɪni] [wiːk] [pleɪ] [ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði]

But	that	is	almost	exactly	what	happened	to	our	Rainy	Week	play	on	this	the
但	那	是	几乎	确切地	什么	发生	到	我们的	下雨	星期	玩	在	这	这

[fɔːrθ] [naɪt] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə][raɪz][ɑːn]

fourth	night	of	events	just	as	I	was	waiting	for	the	curtain	to	rise	on
第四	夜晚	的	活动	只是	作为	我	曾是	等待	为了	这	窗帘	到	上升	在

[ðə; ði][moʊst] ['kerfəli] [steɪdʒd] [siːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [prɪ'perd] ,

the	most	carefully	staged	scene	which	we	had	prepared	,
这	最多	小心	摆拍	场景	哪个	我们	有	准备	,

但就在我们精心准备的《雨周》戏剧演出进行到第四晚，我正等待帷幕拉开时，我们精心准备的那场戏却几乎完全相反地发生了这种情况。

[ðə; ði] [siːn] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] " [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] .

the	scene	designated	as	"	The	Bungalow	on	the	Rocks	.
这	场景	指定的	作为	"	这	平房	在	这	岩石	.

场景被指定为“岩石上的平房”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [skriːmd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	And	the	woman	who	screamed	was	the	May	Girl	.
"	和	这	女士	WHO	尖叫	曾是	这	可能	女孩	.

“发出尖叫声的女人是五月花童。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][wʌz; wəz] ['rɑːlɪnz] .

And	the	man	who	came	rushing	back	to	try	and	explain	was	Rollins	.
和	这	男人	WHO	来了	匆忙	后退	到	尝试	和	解释	曾是	罗林斯	.

而第一个冲回来试图解释的人正是罗林斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] !

And	the	May	Girl	it	proved	was	screaming	because	she	was	drowning	!
和	这	可能	女孩	它	已证实	曾是	尖叫	因为	她	曾是	溺水	!

事实证明，五月花号上的小女孩尖叫是因为她溺水了!

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l][pɑːm][dɔːg] [ðæt] [klɔːd] -

And	if	it	hadn't	been	for	the	silly	little	Pom	dog	that	Claude	Kennilworth
和	如果	它	之前没有	到过	为了	这	愚蠢的	小的	蓬松	狗	那	克劳德	-

[hæd; həd] [bɪn] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks] ['aʊtɪŋ]

had	been	silly	enough	to	bring	way	from	New	York	"	for	a	week's	outing
有	到过	愚蠢的	足够的	到	带来	方式	从	新的	约克	"	为了	一个	本周	外出

[æt; ət][ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] " [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['sɪli] [gɜːrl] [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]

at	the	sea	shore	"	just	to	please	the	extraordinarily	silly	girl	who	occupied	the
在	这	海	支撑	"	只是	到	请	这	非常	愚蠢的	女孩	WHO	占领	这

['stuːdioʊ][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

studio	next	to	his	,
工作室	下一个	到	他的	,

如果不是克劳德·肯尼尔沃斯傻乎乎地从纽约带了那只傻乎乎的小博美犬过来，“去海边玩一周”，仅仅是为了取悦隔壁工作室里那个极其傻气的女孩，

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [draʊnd] !

the	May	Girl	would	have	drowned	!
这	可能	女孩	会	有	溺水	!

五月花童差点溺水身亡！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [fiːl] ['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [muːv] , ['sʌmhaʊ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [muːv] ,

It	makes	one	feel	almost	afraid	to	move	,	somehow	,	or	even	not	to	move	,
它	制作	一	感觉	几乎	害怕的	到	移动	,	不知何故	,	或者	甚至	不是	到	移动	,

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

for	that	matter	,
为了	那	事情	,

它让人几乎不敢动弹，甚至不敢动也不敢动。

[ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] [ɪn'diːd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] ,

afraid	to	be	silly	indeed	,	or	even	not	to	be	silly	,
害怕的	到	是	愚蠢的	的确	,	或者	甚至	不是	到	是	愚蠢的	,

害怕犯傻，或者甚至害怕不犯傻。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [fɔɪl] [ɔːr] [faʊl] [ɪn][sʌm; səm] ['bʌŋglɪŋ] [weɪ] [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪgɪst]

lest	it	foil	or	foul	in	some	bungling	way	the	plot	of	life	which	the	Biggest
免得	它	挫败	或者	犯规	在	一些	笨拙	方式	这	阴谋	的	生活	哪个	这	最大

['dræmətɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hæd; həd] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] .

Dramatist	of	All	had	really	intended	.
剧作家	的	全部	有	真的	故意的	.

以免它以某种笨拙的方式破坏或玷污了最伟大的剧作家真正想要呈现的人生剧本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æn] - [huː] [geɪv] [ðə; ði]['oʊnli] ['ædɪkwət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

It	was	Ann	Woltor	who	gave	the	only	adequate	explanation	.
它	曾是	安	-	WHO	给予	这	仅有的	足够的	解释	.

只有安·沃尔托给出了最恰当的解释。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Everybody	had	at	least	pretended	that	night	the	unalterable	intention	of
大家	有	在	至少	假装	那	夜晚	这	不可更改的	意图	的

['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .

going	to	bed	early	.
去	到	床	早期的	.

那天晚上，每个人都至少假装自己决心早点睡觉。

[klɔːd] - [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hævɪŋ] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ['dɪdnt]

Claude	Kennilworth	of	course	having	absented	himself	from	the	breakfast	table	didn't
克劳德	-	的	课程	拥有	缺席	他自己	从	这	早餐	桌子	没有

[noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

know	anything	about	the	bungalow	discussion	.
知道	任何事物	关于	这	平房	讨论	.

克劳德·肯尼尔沃思当然没有参加早餐，所以对平房的讨论一无所知。

[bʌt; bət] [piːk] [əˈloʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪ] [ˈgɜːlz] [pərˈsɪstənt] [jet] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnɪkˈsaɪtɪd] [rɪˈbʌf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

But	pique	alone	at	the	May	Girl's	persistent	yet	totally	unexcited	rebuff	of	his
但	激起	独自的	在	这	可能	女孩们	执着的	然而	完全	不兴奋	回绝	的	他的

[ˈpeɪtrənɪdʒ] [hæd; həd] [rɪˈtaɪərd] [hɪm; ɪm] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

patronage	had	retired	him	earlier	than	anyone	to	the	seclusion	of	his	own
赞助	有	退休	他	早些时候	比	任何人	到	这	隔离	的	他的	自己的

[ruːm] .

room	.
房间	.

但仅仅是五月花号小姐对他的赞助持续不断的、却又完全不带任何兴奋的拒绝，就让他比任何人都更早地隐居到自己的房间里。

[ænd; ənd] [ˈrɑːlɪnzɪz] [ʌnˈhæpi] [prəˈpensəti] [ʌv; əv] [ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fərˈevər] [ˈbʌtɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈʌðər]

And	Rollins's	unhappy	propensity	of	always	and	forever	butting	into	other
和	罗林斯	不开心	倾向	的	总是	和	永远	对冲	进入	其他

[ˈpiːpəlz] [plænz] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ɪˈfɪʃ(ə)ntli] [ˈθwɔːrtɪd] ,

people's	plans	had	been	most	efficiently	thwarted	,
人们的	计划	有	到过	最多	高效	受挫	,

罗林斯总是喜欢插手别人的计划，这种令人不快的习惯已经被有效地阻止了。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] ,

as	far	as	we	could	see	,
作为	远的	作为	我们	可以	看	,

就我们所见，

[baɪ] [ˈdrægɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd] [slæmɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [brænd] [nuː] [ænd; ənd] [ˈveri]

by	dragging	him	upstairs	and	slamming	his	nose	into	a	brand	new	and	very
经过	拖拽	他	楼上	和	猛击	他的	鼻子	进入	一个	品牌	新的	和	非常

[prəˈfjuːsli] [ˈɪləstreɪtɪd] [toʊm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈvaɪələt] [sneɪl] .

profusely	illustrated	tome	on	the	subject	of	"	The	Violet	Snail	.
大量地	插图	大部头书	在	这	主题	的	"	这	紫色	蜗牛	.

把他拖到楼上，然后把他的鼻子狠狠地撞进一本关于"紫罗兰蜗牛"的全新且图文并茂的巨著中。

" [baɪ] [hæf] [pæst] [ten] ,

"	By	half	past	ten	,
"	经过	一半	过去的	十	,

"十点半的时候，

[æn] - [kənˈfest] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈloʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [əˈpærəntli]

Ann	Woltor	confessed	she	had	found	the	whole	lower	part	of	the	house	apparently
安	-	坦白	她	有	成立	这	所有的	降低	部分	的	这	房子	显然

[dɪˈzɜːrtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

安·沃尔托坦白说，她发现房子的下半部分显然空无一人。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] , [best] [noʊn] [ˈiːv(ə)n] [jet] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ,

For	the	same	reason	,	best	known	even	yet	only	to	herself	,
为了	这	相同的	原因	,	最好的	已知	甚至	然而	仅有的	到	她自己	,

出于同样的原因，而这个原因至今只有她自己最清楚，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbʌŋgəloʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv]

she	was	still	very	anxious	it	appeared	to	get	to	the	bungalow	before	any	of
她	曾是	仍然	非常	焦虑的	它	出现	到	得到	到	这	平房	前	任何	的

[hɜːr; hər] [haʊs] - [kəmˈpænjənz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːˈstɔːld] [hɜːr; hər] .

her	house	-	companions	should	have	forestalled	her	.
她	房子	-	同伴	应该	有	阻止	她	.

她似乎仍然非常着急，想赶在同屋的其他人之前到达平房。

[ðə; ði] [trɪp] , [aɪ] [dʒʌdʒd] , [hæd; həd] [nɑːt] [pruːvd] [ˌʌn'duːli] [hɑːrd] .

The	trip	,	I	judged	,	had	not	proved	unduly	hard	.
这	旅行	,	我	评判	,	有	不是	已证实	过度	难的	.

我认为，这次旅行并不算太难。

[baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['flæʃlaɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf]

By	the	aid	of	a	pocket	flashlight	she	had	made	the	descent	of	the	cliff
经过	这	援助	的	一个	口袋	手电筒	她	有	制成	这	下降	的	这	悬崖

[wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] ,

without	accident	,
没有	事故	,

她借助随身携带的手电筒，安全地从悬崖上下来了。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wer] [ə; eɪ] [blaɪnd] [treɪl] ['endɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [dɪ'skʌvərd]

and	after	a	single	confusion	where	a	blind	trail	ended	in	the	water	discovered
和	后	一个	单身的	困惑	在哪里	一个	瞎的	踪迹	结束	在	这	水	发现

[ðə; ði] ['dʒægɪd] [pæθ] [ðæt] ['twɪstɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .

the	jagged	path	that	twisted	along	the	ledge	to	the	very	door	of	the	bungalow	.
这	锯齿状	小路	那	扭曲	沿着	这	壁架	到	这	非常	门	的	这	平房	.

在一次迷路之后，一条盲径走到了水里，他发现了一条蜿蜒曲折的小路，沿着岩架一直通到平房门口。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dælɪd] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd]

Once	in	the	bungalow	she	had	dallied	only	long	enough	to	search	out	by	the	aid
一次	在	这	平房	她	有	拖延	仅有的	长的	足够的	到	搜索	出去	经过	这	援助

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['ɑːbdʒekt] [ɔːr] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] .

of	the	flashlight	the	particular	object	or	objects	which	she	had	come	for	.
的	这	手电筒	这	特别的	目的	或者	对象	哪个	她	有	来	为了	.

进入小屋后，她只停留了很短的时间，借助手电筒找到了她此行要找的那件或几件物品。

['stɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] ,

Startled	by	a	little	sound	,
惊慌	经过	一个	小的	声音	,

被一点声音吓了一跳，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [tuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hɜːrd] [fɔːr; fər]

the	sound	of	a	man	humming	a	little	French	tune	that	she	hadn't	heard	for
这	声音	的	一个	男人	哼唱	一个	小的	法语	调	那	她	之前没有	听到	为了

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

fifteen	years	,
十五	年	,

她听到一个男人哼着一首她十五年没听过的法国小调。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [græbd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['treʒər] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['boʊltɪd]

she	had	grabbed	up	her	treasure	,	whatever	it	was	,	and	bolted
她	有	抓住	向上	她	宝藏	,	任何	它	曾是	,	和	螺栓连接

[prɪ'sɪpɪtəsli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] ,

precipitously	for	the	house	,
骤然地	为了	这	房子	,

她抓起自己的宝贝——不管那是什么——就飞快地朝房子跑去。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ðə; ði] [træp] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kən'siːld] ['foʊnəgræf] [wen] [ʃiː; ʃi]

not	knowing	she	had	sprung	the	trap	of	our	concealed	phonograph	when	she
不是	会心	她	有	弹簧	这	陷阱	的	我们的	暗	留声机	什么时候	她

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

opened	the	door	.
打开	这	门	.

她打开门时并不知道，她已经触发了我们藏匿的留声机的陷阱。

['iːv(ə)n] [wʌns] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [seɪf] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evər] ,

Even	once	back	in	the	safe	precincts	of	the	house	,	however	,
甚至	一次	后退	在	这	安全的	辖区	的	这	房子	,	然而	,

然而，即使回到安全的家中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ˌʌp'set] [baɪ] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

she	was	further	startled	and	completely	upset	by	running	into	the	May	Girl	.
她	曾是	更远	惊慌	和	完全地	沮丧的	经过	跑步	进入	这	可能	女孩	.

她撞见五月花童后，更加惊恐万分，心烦意乱。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

The	May	Girl	was	on	the	stairs	,	it	seemed	,	just	coming	down	.
这	可能	女孩	曾是	在	这	楼梯	,	它	似乎	,	只是	未来	向下	.

五月花号上的姑娘似乎正站在楼梯上，准备下楼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] " [kwaɪt] [raɪt] , " [æn] - [əd'mɪtɪd] .

And	she	didn't	look	"	quite	right	,	"	Ann	Woltor	admitted	.
和	她	没有	看	"	相当	正确的	,	"	安	-	承认	.

安·沃尔托承认，她看起来“不太对劲”。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , [ɔːr][ə; eɪ][bɪt]

That	is	,	she	looked	almost	as	though	she	was	walking	in	her	sleep	,	or	a	bit
那	是	,	她	看起来	几乎	作为	尽管	她	曾是	步行	在	她	睡觉	,	或者	一个	少量

[deɪzd] ,

dazed	,
茫然	,

也就是说，她看起来几乎像是在梦游，或者有点神情恍惚。

[ə; eɪ][bɪt] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] , [drest] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

a	bit	bewildered	,	and	certainly	,	dressed	as	she	was	,
一个	少量	困惑	,	和	当然	,	穿着	作为	她	曾是	,

她有些困惑，当然，就她当时的穿着而言，更是如此。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['fɪlmi] [naɪt] - [gaʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɔːrm] ['blæŋkɪt] ['ræpər] ['mɪrli] [læʃ] [ə'krɔːs]

just	a	filmy	night	-	gown	with	her	warm	blanket	wrapper	merely	lashed	across
只是	一个	电影	夜晚	-	袍	和	她	温暖的	毯子	包装纸	仅仅	鞭打	穿过

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [baɪ][ɪts] [sliːvz] ,

her	shoulders	by	its	sleeves	,
她	肩膀	经过	它是	袖子	,

她身上只穿着一件薄薄的睡衣，温暖的毯子只是用袖子随意地搭在肩上。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [fiːt] [ber] , [hɜːr; hər] ['gɔːzi] [her] ['floʊtɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːrə] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

her	pretty	feet	bare	,	her	gauzy	hair	floating	like	an	aura	all	around	her	,
她	漂亮的	脚	裸	,	她	薄纱	头发	漂浮的	喜欢	一个	灵气	全部	大约	她	,

她漂亮的脚赤裸着，薄纱般的头发像光环一样在她周围飘动。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ]

it	certainly	wasn't	to	be	supposed	that	she	was	just	starting	off	on	a
它	当然	不是	到	是	据称	那	她	曾是	只是	开始	离开	在	一个

['prænŋkɪʃ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] ['mɪstəri] .

prankish	endeavor	to	solve	the	bungalow	mystery	.
调皮	努力	到	解决	这	平房	神秘	.

当然，人们并不认为她只是抱着恶作剧的心态去解开这栋平房之谜。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ˌʌn'riːəl] [tuː; tə] [æn] - .

Even	her	eyes	looked	unreal	to	Ann	Woltor	.
甚至	她	眼睛	看起来	虚幻	到	安	-	.

就连她的眼睛在安·沃尔托看来都显得不真实。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['saʊndɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [kwɪr] .

Even	her	voice	,	when	she	spoke	,	sounded	more	than	a	little	bit	queer	.
甚至	她	嗓音	,	什么时候	她	辐	,	听起来	更多的	比	一个	小的	少量	酷儿	.

甚至她说话时的声音，听起来也有些古怪。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['ælən] [dʒɑːn] ['wɪs(ə)l] " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	—	I	thought	I	heard	Allan	John	whistle	"	she	said	.
"	我	—	我	想法	我	听到	艾伦	约翰	哨	"	她	说	.

“我……我好像听到艾伦·约翰吹口哨了，”她说。

" [aɪ] — [aɪ] ['prɑːmɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['evər] ['niːdɪd] [ˌem 'iː][aɪ'd] [kʌm] .

"	I	—	I	promised	,	you	know	,	that	if	he	ever	needed	me	I'd	come	.
"	我	—	我	承诺	,	你	知道	,	那	如果	他	曾经	需要	我	ID	来	.

“我——我答应过他，如果他需要我，我一定会来。”

" [æn] - ['nɪrli] [kə'læpst] .

"	Ann	Woltor	nearly	collapsed	.
"	安	-	几乎	倒塌	.

安·沃尔托几乎晕倒了。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	she	explained	.
"	她	解释	.

她解释道。

" ['ælən] [dʒɑːn][ɪz][ɪn] [taʊn] !

"	Allan	John	is	in	town	!
"	艾伦	约翰	是	在	镇	!

艾伦·约翰来城里了！

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[hiː; hi] ['telifəund] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['sʌpər] .

He	telephoned	while	we	were	at	supper	.
他	电话	尽管	我们	是	在	晚餐	.

我们正在吃晚饭的时候他打来了电话。

['mɪsɪz] . [dɛl'vɪl] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] [gʊd] - [baɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

Mrs	.	Delville	delivered	his	messages	and	good	-	byes	to	us	.	"
太太	.	德尔维尔	发表	他的	消息	和	好的	-	轮空	到	我们	.	"

德尔维尔夫人向我们转达了他的遗言和告别。

" [waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [raʊzd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] , ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] .

"	Why	,	yes	,	of	course	!	"	roused	the	May	Girl	,	almost	instantly	.
"	为什么	,	是的	,	的	课程	!	"	唤醒	这	可能	女孩	,	几乎	即刻	.

“当然啦！”五月花童几乎立刻醒了过来。

" [haʊ] ['sɪli] ! — [aɪ] [ges] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] !

"	How	silly	!	—	I	guess	I	must	have	been	asleep	!
"	如何	愚蠢的	!	—	我	猜测	我	必须	有	到过	睡着了	!

“真是太傻了！——我当时肯定睡着了！”

[ænd; ənd][dʒʌst] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ! "

And	just	dreamed	it	!	"
和	只是	梦见	它	!	"

只是做梦而已!

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ænd; ənd][dʒʌst] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Why	,	of	course	,	you	were	asleep	and	just	dreamed	it	.
"	为什么	,	的	课程	,	你	是	睡着了	和	只是	梦见	它	.

“当然，你当时是在做梦，只是在睡觉而已。”

" [æn] - [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	Ann	Woltor	assured	her	.
"	安	-	保证	她	.

安·沃尔托向她保证。

" [jʊə(r)] [ə'sliːp] [naʊ] !
" You're asleep now !
" 你是 睡着了 现在 !

你现在睡着了!

[get] [bæk] [tuː; tə] [bed] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kætʃ] [jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv] [koʊld] !
Get back to bed before you catch your death of cold !
得到 后退 到 床 前 你 抓住 你的 死亡 的 寒冷的 !

赶紧回床上躺着，不然你会感冒死掉的!

[ɔːr] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [siːz] [juː; jʊ] !
Or before anybody sees you !
或者 前 任何人 看到 你 !

或者在任何人看到你之前!

" [æn] - , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] [hɜːr'self] ,
" Ann Woltor , on the verge of hysterics herself ,
" 安 - , 在 这 边缘 的 癔症 她自己 ,

“安·沃尔托本人也几乎歇斯底里，

[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðoʊz] [deɪzd] ,
quite naturally was not at all anxious that those dazed ,
相当 自然 曾是 不是 在 全部 焦虑的 那 那些 茫然 ,

他自然一点也不担心那些茫然不知所措的人，

[bɪ'wɪldərd] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [klɪr] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]
bewildered eyes should clear suddenly and with inevitable questioning upon her
困惑 眼睛 应该 清除 突然 和 和 不可避免的 提问 之上 她
[oʊn] [dɪ'stɪŋktli] [drentʃt] [ænd; ənd] [moʊst] [wɪnd] - [bloʊn] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'ʃevld]
own distinctly drenched and most wind - blown and generally dishevelled
自己的 明显地 湿透了 和 最多 风 - 吹 和 一般来说 蓬头垢面
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

她茫然的眼神应该会突然变得清晰，看到自己浑身湿透、被风吹得乱糟糟、衣衫不整的样子，不禁会心生疑惑。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ʃʌv] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [meɪ]
A single little shove of the shoulders had proved enough to herd the May
一个 单身的 小的 推 的 这 肩膀 有 已证实 足够的 到 一群 这 可能
[gɜːrl] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] - [ruːm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌʌndɪ'tektɪd] [tuː; tə]
Girl back to her bed - room while she herself had escaped undetected to
女孩 后退 到 她 床 - 房间 尽管 她 她自己 有 逃脱 未被发现 到
[hɜːr; hər] [oʊn] ['kwɔːrtərz] .
her own quarters .
她 自己的 四分之一 .

轻轻推了一下肩膀，就足以把五月花女赶回卧室，而她自己则悄无声息地逃回了自己的房间。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜːrl] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ] [æn] -
But the May Girl had not been satisfied , it appeared , with Ann Woltor's
但 这 可能 女孩 有 不是 到过 使满意 , 它 出现 , 和 安 -
[ə'ʃuərənsiz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ælən] [dʒɑːn] .
assurances concerning Allan John .
保证 有关 艾伦 约翰 .

但这位五月小姐似乎对安·沃尔托关于艾伦·约翰的保证并不满意。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] ['leɪtər] ,
An hour or more later ,
一个 小时 或者 更多的 之后 ,

一个小时或更久之后，

[raʊzd] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] ['sʌmwʌt] [deɪzd] [bʌt; bət] [naʊ] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

roused	**once**	**again**	**to**	**a**	**still**	**somewhat**	**dazed**	**but**	**now**	**unalterable**	**conviction**	**that**
唤醒	一次	再次	到	一个	仍然	有些	茫然	但	现在	不可更改的	定罪	那

['ælən] [dʒɑːn][hæd; həd] ['hwisld] ,

Allan	**John**	**had**	**whistled**	**,**
艾伦	约翰	有	吹口哨	,

我再次被唤醒，虽然仍然有些茫然，但此刻却无比确信，艾伦·约翰吹过口哨。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə]['kɑːmbæt] [wət'evər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

and	**fully**	**equipped**	**this**	**time**	**to**	**combat**	**whatever**	**opposition**	**or**	**weather**	**she**	**might**
和	完全	配备	这	时间	到	战斗	任何	反对	或者	天气	她	可能

[miːt] ,

meet	**,**
见面	,

她这次已做好充分准备，应对可能遇到的任何阻力或恶劣天气。

[ʃiː; ʃi] [krept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːrm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːm][dɔːg] ['snɪfɪŋ]

she	**crept**	**from**	**the**	**house**	**out**	**into**	**the**	**storm**	**with**	**the**	**little**	**Pom**	**dog**	**sniffing**
她	悄悄地爬	从	这	房子	出去	进入	这	风暴	和	这	小的	蓬松	狗	嗅闻

[æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .

at	**her**	**heels**	**.**
在	她	高跟鞋	.

她蹑手蹑脚地走出房子，走进了暴风雨中，那只小博美犬在她身后嗅来嗅去。

[dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərdz] ['noʊbɑːdi] [noʊz] .

Just	**what**	**happened**	**afterwards**	**nobody**	**knows**	**.**
只是	什么	发生	然后	无人	知道	.

之后发生了什么，无人知晓。

[dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɔːr][ɪg'zæktli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['noʊbɑːdi][kæn; kən]['iːv(ə)n] [ges] .

Just	**how**	**it**	**happened**	**or**	**exactly**	**when**	**it**	**happened**	**,**	**nobody**	**can**	**even**	**guess**	**.**
只是	如何	它	发生	或者	确切地	什么时候	它	发生	,	无人	能	甚至	猜测	.

事情究竟是如何发生的，或者确切发生的时间，没有人能够猜到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雨周(Rainy Week)
第8/8页

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['bʌŋgəloʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Maybe it was the brilliantly lighted bungalow my Husband had fixed for the
或许 它 曾是 这 精彩 照明 平房 我的 丈夫 有 固定的 为了 这
['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['bʌŋgə] [loʊ] [siːn] " [dʒʌst]['æftər] [æn] - [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['vɪzɪt] [ðæt]
setting of the " Bunga low Scene " just after Ann Woltor's surreptitious visit that
环境 的 这 " 邦加 低的 场景 " 只是 后 安 - 偷偷摸摸的 访问 那
[in'saitid][hɜːr; hər] .
incited her .
煽动 她 .

也许正是我丈夫在安·沃尔托偷偷来访后，为“邦加低调场景”布置的那间灯火辉煌的平房激怒了她。

['meɪbi] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [ɔːl'redi] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [ˊfiːvəriʃnis] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] [dɪd] [sʌk]
Maybe to a mind already stricken with feverishness the rising tide did suck
或许 到 一个 头脑 已经 受打击的 和 发烧 这 上升 潮 做过 吸
[θruː] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] ['feɪntli] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['speʃəli]
through the bungalow rocks with a sound that faintly suggested a rather specially
通过 这 平房 岩石 和 一个 声音 那 淡淡的 建议 一个 相当 特别
['ægənaɪzd][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪs(ə)l] .
agonized sort of whistle .
痛苦的 种类 的 哨 .

也许对于一个已经饱受发烧折磨的人来说，上涨的潮水确实会吸过平房的岩石，发出一种隐约像是某种特别痛苦的哨声。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
Who can say ?
WHO 能 说 ?

谁能说得准呢?

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
The fact remains that to all intents and purposes she seemed to have
这 事实 遗迹 那 到 全部 意图 和 目的 她 似乎 到 有
[ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [ledʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [jet] ,
ignored the ledge that even yet ,
忽略 这 壁架 那 甚至 然而 ,

事实仍然是，无论从哪个角度来看，她似乎都忽略了那个边缘，即便如此，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['drentʃɪŋ] [spreɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf]
in spite of its drenching spray , would have been perfectly safe for another half
在 尽管如此 的 它是 浸透 喷 , 会 有 到过 完美 安全的 为了 其他 一半
['aʊər] [æt; ət] [liːst] ,
hour at least ,
小时 在 至少 ,

尽管喷洒的水流倾盆而下，但至少在接下来的半小时内仍然完全安全。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [fɔːrθ] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd][treɪl] , [ɔːf][ðə; ði] ['rɑːks] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'loʊ] .
and plunged forth down the blind trail , off the rocks into the water below .
和 暴跌 前进 向下 这 瞎的 踪迹 , 离开 这 岩石 进入 这 水 以下 .

然后沿着盲径一头栽了下去，从岩石上跳入下面的水中。

['rezəluːtli] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][help] .
Resolutely she refused to cry for help .
坚决地 她 拒绝 到 哭 为了 帮助 .

她坚决不肯呼救。

[pər'hæps][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]['wɔːtər] [tʃɪld] [ðə; ði][kraɪ][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

Perhaps	**the**	**shock**	**of**	**the**	**cold**	**water**	**chilled**	**the**	**cry**	**in**	**her**	**throat**	**.**
也许	这	震惊	的	这	寒冷的	水	冷藏	这	哭	在	她	喉	.

或许是冰冷的水流让她喉咙里的哭声变得冰冷。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['siːwiːd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːks] — ['məʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['kraɪɪŋ]

She	**grasped**	**the**	**slippery**	**seaweed**	**clinging**	**to**	**the**	**rocks**	**—**	**moaning**	**a**	**little**	**—**	**crying**
她	抓住	这	滑	海藻	依恋	到	这	岩石	—	呻吟	一个	小的	—	哭泣

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['strʌg(ə)l] ['setɪŋ] [ðə; ði][pɑːm][dɔːg] ['nɪrli] ['kreɪzi] .

a	**little**	**—**	**the**	**pitiful**	**struggle**	**setting**	**the**	**Pom**	**dog**	**nearly**	**crazy**	**.**
一个	小的	—	这	可怜	斗争	环境	这	蓬松	狗	几乎	疯狂的	.

她抓住附着在岩石上的滑溜溜的海藻——发出几声呻吟——发出几声哭泣——这可怜的挣扎几乎让博美犬发疯。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] .

How	**long**	**she**	**clung**	**there**	**she**	**couldn't**	**tell**	**.**
如何	长的	她	紧紧抓住	那里	她	不能	告诉	.

她在那里坚持了多久，她自己也说不清。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːld] [ænd; ənd] [bruːzd] [baɪ][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] [weɪvz] .

She	**was**	**mauled**	**and**	**bruised**	**by**	**the**	**threshing**	**waves**	**.**
她	曾是	被袭击	和	瘀伤	经过	这	脱粒	波浪	.

她被汹涌的波涛拍打得遍体鳞伤。

[stɪl] [sʌm; səm][kəm'pleks] [ˌɪnɪ'bɪʃ(ə)n] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] .

Still	**some**	**complex**	**inhibition**	**prevented**	**her**	**crying**	**out**	**for**	**help**	**.**
仍然	一些	复杂的	抑制	阻止	她	哭泣	出去	为了	帮助	.

然而，某种复杂的心理因素阻止了她呼救。

['eɪdʒɪz] [pæst] ,

Ages	**passed**	**,**
年龄	通过了	,

岁月流逝，

[hɜːr; hər] [bruːzd] [ɑːrmz][ænd; ənd] [nʌm] ['fɪŋgərz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [grɪp] [ɑːn][ðə; ði]

her	**bruised**	**arms**	**and**	**numb**	**fingers**	**refused**	**to**	**hold**	**the**	**grip**	**on**	**the**
她	瘀伤	武器	和	麻木的	手指	拒绝	到	抓住	这	紧握	在	这

[ɪ'luːsɪv] ['siːwiːd] [fər'evər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'ventʃuəli] [let] [goʊ][hɜːr; hər][hoʊld] .

elusive	**seaweed**	**forever**	**and**	**she**	**eventually**	**let**	**go**	**her**	**hold**	**.**
难以捉摸的	海藻	永远	和	她	最终	让	去	她	抓住	.

她伤痕累累的手臂和麻木的手指再也无法紧紧抓住那难以捉摸的海藻，最终她松开了手。

[ə; eɪ] [ri'siːdɪŋ] [weɪv] [tʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [pʊr] [ɪg'zɔːstɪd] ['bɑːdi] [stɪl] ['strʌglɪŋ]

A	**receding**	**wave**	**took**	**her**	**and**	**tossed**	**her**	**poor**	**exhausted**	**body**	**still**	**struggling**
一个	消退	海浪	采取	她	和	抛掷	她	贫穷的	筋疲力尽的	身体	仍然	挣扎

[ə'genst] [ə'nʌðər] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

against	**another**	**ledge**	**of**	**rock**	**well**	**out**	**of**	**reach**	**from**	**shore**	**.**
反对	其他	壁架	的	岩石	出色地	出去	的	抵达	从	支撑	.

退潮的海浪卷走了她，将她疲惫不堪的身体抛向岸边远处另一块岩石，她仍在挣扎着。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

Then	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
然后	,	为了	这	第一的	时间	,

然后，第一次，

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['fʊli] [hɜːr; hər]['perəl] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [fɔːr; fər] [help] .

the	**May**	**Girl**	**seemed**	**to**	**realize**	**fully**	**her**	**peril**	**—**	**and**	**she**	**shrieked**	**for**	**help**	**.**
这	可能	女孩	似乎	到	意识到	完全	她	危险	—	和	她	尖叫	为了	帮助	.

五月花童似乎完全意识到自己身处险境——她尖叫着求救。

[æn] - , ['raʊzɪŋ] ['slʌgɪʃli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sliːp] , [hɜːrd] [ðə; ði] [blæk] [pɑːm][dɔːg] ['bɑːkiŋ]

Ann	Woltor	,	rousing	sluggishly	from	her	sleep	,	heard	the	black	Pom	dog	barking
安	-	,	振奋人心的	迟缓地	从	她	睡觉	,	听到	这	黑色的	蓬松	狗	叫声

['fjʊriəsli] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

furiously	on	the	beach	.
愤怒地	在	这	海滩	.

安·沃尔托从睡梦中缓缓醒来，听到沙滩上传来黑色博美犬狂吠的声音。

[rɪ'lʌktənt] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [snʌg] [bed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sevrəl]

Reluctant	at	first	to	leave	her	snug	bed	it	must	have	been	several
不情愿的	在	第一的	到	离开	她	舒适	床	它	必须	有	到过	一些

['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔːr] [ʃɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [get] [ʌp]

minutes	at	least	before	sheer	curiosity	and	irritation	drove	her	to	get	up
分钟	在	至少	前	透明	好奇心	和	刺激	驾驶	她	到	得到	向上

[ænd; ənd] [pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	peer	from	the	window	.
和	同伴	从	这	窗户	.

她起初不愿离开温暖舒适的床，至少过了好几分钟，纯粹的好奇心和烦躁感才驱使她起身从窗户向外张望。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɜːrki] ['blæknəs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] [met]

Out	of	that	murky	blackness	of	course	not	a	single	outline	of	the	little	dog	met
出去	的	那	浑浊的	黑	的	课程	不是	一个	单身的	大纲	的	这	小的	狗	遇见

[hɜːr; hər] [saɪt] .

her	sight	.
她	视线	.

当然，在那片漆黑的夜色中，她丝毫看不到小狗的轮廓。

[dʒʌst] [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] [jæp] - [jæp] -

Just	that	incessant	yap	-	yap	-
只是	那	不停歇	雅普	-	雅普	-

就是那没完没了的喋喋不休——

[jæp] - [jæp][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['kriːtʃər] ['ɔːlmoʊst] ['frenzid] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

yap	-	yap	of	a	tiny	creature	almost	frenzied	with	excitement	.
雅普	-	雅普	的	一个	微小的	生物	几乎	丧心病狂	和	激动	.

一只小生物兴奋得近乎疯狂地叫个不停。

[bʌt; bət] [wʌt] ['riːəli] [smoʊt] [æn] - ['stɑːrtld] ['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

But	what	really	smote	Ann	Woltor's	startled	vision	,	and	for	the	first	time	,
但	什么	真的	猛击	安	-	惊慌	想象	,	和	为了	这	第一的	时间	,

但真正震撼安·沃尔托的，是她第一次意识到……

[wʌz; wəz][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [laɪts] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ə'bleɪz] .

was	the	flare	of	lights	,	which	made	the	bungalow	seem	as	if	ablaze	.
曾是	这	耀斑	的	灯	,	哪个	制成	这	平房	似乎	作为	如果	燃烧	.

是耀眼的灯光，让那栋平房看起来像着火了一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd] [ə'gæst] ['ɪntuː] [ðæt] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [soʊ]

And	as	she	stared	aghast	into	that	flare	of	light	which	seemed	to	point	so
和	作为	她	凝视	惊愕	进入	那	耀斑	的	光	哪个	似乎	到	观点	所以

[ə'kjuːzɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['wɔːtərz] ,

accusingly	at	her	across	the	intervening	waters	,
指责地	在	她	穿过	这	介入	水	,

她惊恐地凝视着那道耀眼的光芒，那光芒似乎隔着水面，带着控诉的意味指向她。

[ʃiː; ʃi] ['iːðər] [senst] [ɔːr] [sɔː] [ðə; ði] [meɪ] ['gɝːlz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['bæŋɪŋ] ['ɪntuː]

she	either	sensed	or	saw	the	May	Girl's	unmistakable	head	and	shoulders	banging	into
她	任何一个	感觉到的	或者	锯	这	可能	女孩们	毋庸置疑	头	和	肩膀	砰砰作响	进入

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['krægi] [rɑːk] [ðæt] [stɪl] [dʒʌtid] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [sɔː] [æn; ən][ɑːrm] [riːtʃ] [aʊt]

the	single	craggy	rock	that	still	jutted	up	from	the	depths	saw	an	arm	reach	out
这	单身的	崎岖不平	岩石	那	仍然	突出的	向上	从	这	深度	锯	一个	手臂	抵达	出去

[hɜːrd] [ðæt] [wʌn] [blʌd] - ['kɜːrdl] [skriːm] !

heard	that	one	blood	-	curdling	scream	!
听到	那	一	血	-	凝固	尖叫	!

她要么感觉到了，要么看到了五月少女那标志性的头和肩膀撞到了从深渊中伸出的那块嶙峋的岩石上；她看到一只手臂伸出来；她听到了一声令人毛骨悚然的尖叫！

['rɑːlɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd] !

Rollins	must	have	thought	she	was	mad	!
罗林斯	必须	有	想法	她	曾是	疯狂的	!

罗林斯肯定觉得她疯了！

['drægɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [hɜːr; hər][lɪps]

Dragging	him	from	his	bed	,	with	her	arms	around	his	neck	,	her	lips
拖拽	他	从	他的	床	,	和	她	武器	大约	他的	脖子	,	她	嘴唇

[krʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

crushed	to	his	ear	,
碎	到	他的	耳朵	,

她将他从床上拖起来，双臂搂住他的脖子，嘴唇紧紧贴着他的耳朵。

— ['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .

—	even	then	she	could	hardly	articulate	or	make	a	sound	louder	than	a	whisper	.
—	甚至	然后	她	可以	几乎	能言善辩	或者	制作	一个	声音	更大声	比	一个	耳语	.

即使在那时，她也几乎无法清晰地表达自己，也发不出比耳语更大的声音。

['rɑːlɪnz] ['fɔːrtʃənətli] [dɪd][nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Rollins	fortunately	did	not	lose	his	voice	.
罗林斯	幸运的是	做过	不是	失去	他的	嗓音	.

罗林斯幸运地没有失声。

['rɑːlɪnz] [be'ləud] .

Rollins	bellowed	.
罗林斯	咆哮	.

罗林斯怒吼道。

['rʌʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [pə'dʒæməz] , ['naɪtkæp] [ænd; ənd][ɔːl] ,

Rushing	out	into	the	hall	just	as	he	was	,	pajamas	,	nightcap	and	all	,
冲刺	出去	进入	这	大厅	只是	作为	他	曾是	,	睡衣	,	睡前小酌	和	全部	,

他穿着睡衣，戴着睡帽，就那样冲进了大厅。

['rɑːlɪnz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪ] [haʊnd] .

Rollins	lifted	his	voice	like	a	baying	hound	.
罗林斯	抬起	他的	嗓音	喜欢	一个	吠叫	猎犬	.

罗林斯的声音像猎犬的吠叫一样高亢起来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][hændz][wɜːr; wər][ɑːn] [dek] .

In	a	moment	all	hands	were	on	deck	.
在	一个	片刻	全部	双手	是	在	甲板	.

瞬间，所有人都投入到工作中。

[maɪ] ['hʌzbənd] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɔːri] — [dʒɔːrdʒ] [kiːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [pɔːl] - ,

My	Husband	rushed	for	the	dory	—	George	Keets	with	him	,	Paul	Brenswick	,
我的	丈夫	匆忙	为了	这	多莉	—	乔治	小鸡	和	他	,	保罗	-	,

- , ['rɑːlɪnz] !

Kennilworth	,	Rollins	!
-	,	罗林斯	!

我丈夫冲向小艇——乔治·基茨和他在一起，还有保罗·布伦斯威克、肯尼尔沃思和罗林斯！

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['hʌdld] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

The	women	huddled	on	the	beach	.
这	女性	蜷缩着	在	这	海滩	.

女人们挤在沙滩上。

" [hoʊld][ɑːn] !

"	Hold	on	!
"	抓住	在	!

“坚持，稍等！

[hoʊld][ɑːn] !

Hold	on	!
抓住	在	!

坚持，稍等！

" [wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː] [speɪs] .

"	we	shouted	into	space	.
"	我们	喊叫	进入	空间	.

我们向太空呐喊。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] ! — [dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] !

"	Just	a	minute	more	!	—	Just	one	minute	more	!
"	只是	一个	分钟	更多的	!	—	只是	一	分钟	更多的	!

“再给我一分钟！——再给我一分钟！”

" [wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔː] - [dʌst] [paɪl] . — [ðə; ði] [wɪnd] [tʊk]

"	We	might	just	as	well	have	shouted	into	a	saw	-	dust	pile	.	—	The	wind	took
"	我们	可能	只是	作为	出色地	有	喊叫	进入	一个	锯	-	灰尘	桩	.	—	这	风	采取

[ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [ræmd] [ðem; ðəm] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [ə'gen] [tɪl] [wiː; wi] ['sɪkənd] [ænd; ənd]

the	words	and	rammed	them	down	our	throats	again	till	we	sickened	and
这	字	和	撞倒	他们	向下	我们的	喉咙	再次	直到	我们	恶心	和

[tʃoʊkt] !

choked	!
窒息	!

“我们就像对着锯末堆大喊大叫一样。——风把那些话卷走，又一次硬塞进我们的喉咙，直到我们恶心窒息！”

[jʌŋ] - [keɪm] ['rʌnɪŋ] .

Young	Kennilworth	came	running	.
年轻的	-	来了	跑步	.

年轻的肯尼尔沃思跑了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['flænəlz] .

He	was	still	in	his	white	flannels	.
他	曾是	仍然	在	他的	白色的	法兰绒	.

他仍然穿着白色法兰绒衬衫。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] .

He	looked	like	a	ghost	.
他	看起来	喜欢	一个	鬼	.

他看起来像个鬼魂。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm] [hɪtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] !

"	There's	been	some	hitch	about	the	oars	!
"	有	到过	一些	拴住	关于	这	桨	!

“桨出了点问题！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ðer; ðər] ?
" Is she still there ?
" 是 她 仍然 那里 ?

她还在那里吗?

" [ɪn][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['læntərn] [laɪt] [aɪ] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" In the flare of our lantern light I turned suddenly and stared at him .
" 在 这 耀斑 的 我们的 灯笼 光 我 转向 突然 和 凝视 在 他 .

“在灯笼的光芒中，我突然转过身，盯着他看。”

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [kwɪr] .
He looked so queer .
他 看起来 所以 酷儿 .

他看起来好古怪。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ]['ɔːf(ə)l] ,
In a moment so awful ,
在 一个 片刻 所以 可怕 ,

在如此可怕的时刻，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] [feɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmənd] [soʊ] [mʌtʃ]
it seemed almost incredible that any human face could have summoned so much
它 似乎 几乎 极好的 那 任何 人类 脸 可以 有 被召唤 所以 很多
['iːgoʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
EGO into it .
自我 进入 它 .

令人难以置信的是，任何人的面孔竟然都能唤起如此强烈的自我意识。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [geɪ] , ['pleʒər] - ['roʊmɪŋ] [fiːt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['hɜːrtl]
From those gay , pleasure - roaming feet , it must have come hurtling
从 那些 同性恋 , 乐趣 - 漫游 脚 , 它 必须 有 来 疾驰
['sʌd(ə)nli] — [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] !
suddenly — that expression !
突然 — 那 表达 !

那表情一定是突然从那些快乐、寻欢作乐的双脚中飞驰而来——

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['fæs(ə)l] [self] - [ə'ʃʊrd] ['fɪŋgər] [tɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['koʊksɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts]
From those facile self - assured finger tips that were already coaxing the secrets
从 那些 容易的 自己 - 保证 手指 尖端 那 是 已经 哄骗 这 秘密
[ʌv; əv] [laɪn] [ænd; ənd][fɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kri'eɪtər] !
of line and form from the Creator !
的 线 和 形式 从 这 创作者 !

从那双灵巧自信的指尖，它们早已从造物主那里探寻出线条和形式的秘密!

— [frʌm; frəm] [ðæt] ['lʌsti] , [hɑːt] - ['blʌdɪd] [jʌŋ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [əˈkjuːmjuleit] [ɪts] "
— From that lusty , hot - blooded young heart that was even now accumulating its "
— 从 那 好色的 , 热的 - 血腥 年轻的 心 那 曾是 甚至 现在 累积 它是 "
['pɑːsts] ! " — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ærəgənt] ,
Pasts ! " — From the arrogant ,
过去 ! " — 从 这 傲慢的 ,

——来自那颗充满欲望、热血沸腾的年轻心灵，它此刻仍在积累着自己的“过去！”——来自傲慢的，

['brɪliənt] [jʌŋ] [breɪn] [ðæt] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] " ['fjuːtʃər] !
brilliant young brain that knew only too well that it had a " FUTURE !
杰出的 年轻的 脑 那 知道 仅有的 也 出色地 那 它 有 一个 " 未来 !

才华横溢的年轻头脑非常清楚自己拥有“未来！”

" — [ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] , [jʌŋ] - [strɪpt] [ðə; ði] [waɪt] ['flænəlz]
" — And even as I watched , young Kennilworth stripped the white flannels
" — 和 甚至 作为 我 观看 , 年轻的 - 脱衣舞 这 白色的 法兰绒
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
from his body .
从 他的 身体 .

“——就在我注视下，年轻的肯尼尔沃思脱掉了身上的白色法兰绒衬衫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] .
And the pleasure .
和 这 乐趣 .

还有那种愉悦感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmf] .
And the triumph .
和 这 胜利 .

以及胜利。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑ:sts] .
And all the little pasts .
和 全部 这 小的 过去 .

以及所有那些细小的过往。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wʌn][bɪg]['fju:tʃər] .
And all the one big future .
和 全部 这 一 大的 未来 .

而这一切都指向同一个美好的未来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]
And he who had come so presumptuously to us to make an
和 他 WHO 有 来 所以 狂妄地 到 我们 到 制作 一个
[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [brɑ:nz] ['replɪkə] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] — [went] [fɔ:rθ] ['veri] ['hʌmbli] [frʌm; frəm][ju: 'es][tu:; tə]
infinitesimal bronze replica of the sea — went forth very humbly from us to
无穷小 青铜 复制品 的 这 海 — 去 前进 非常 谦卑地 从 我们 到
[meɪk] [ə; eɪ][mæn] - [saɪzd]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .
make a man - sized model of sacrifice .
制作 一个 男人 - 尺寸 模型 的 牺牲 .

而那位曾如此狂妄地来到我们这里，为我们制作了一个微小的青铜海洋模型的人，却谦卑地离开我们，为我们制作了一个真人大小的献祭模型。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊnli][æz; əz][hi:; hi] ['stedid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [plʌndʒ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
For an instant only as he steadied for the plunge a flash of the old
为了 一个 立即的 仅有的 作为 他 稳定 为了 这 暴跌 一个 闪光 的 这 老的
['mɑ:kəri] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
mockery crossed his face .
嘲讽 交叉 他的 脸 .

就在他准备纵身跃入水中的瞬间，他脸上闪过一丝昔日的嘲讽。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [bæk] .
" Of course I'm stronger than the ocean , " he called back .
" 的 课程 我是 更强 比 这 海洋 , " 他 称为 后退 .

“我当然比海洋更强大，”他回应道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊdənt] [pru:v] [soʊ] — [dəunt] [fər'get] [maɪ][oʊld]['mænz] ['bɜ:rθdeɪ] !
" But if it shouldn't prove so — don't forget my Old Man's birthday !
" 但 如果 它 不应该 证明 所以 — 不 忘记 我的 老的 男人的 生日 !

“但如果事实并非如此——别忘了我老爸的生日！”

" [æn] - ['feɪntɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][slɪm]['bɑ:di] [strʌk] [ðə; ði] [weɪvz] .
" Ann Woltor fainted as his slim body struck the waves .
" 安 - 昏厥 作为 他的 苗条的 身体 击 这 波浪 .

“当他瘦弱的身体撞击到海浪上时，安·沃尔托晕了过去。”

['aʊərz] [pæst] — ['eɪdʒɪz] , ['iːən] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɔːri] [riːtʃt] [ðem; ðəm] !

Hours	**passed**	**—**	**ages**	**,**	**aeons**	**—**	**before**	**the**	**dory**	**reached**	**them**	**!**
小时	通过了	—	年龄	,	亿万年	—	前	这	多莉	达到	他们	!

几个小时过去了——仿佛过了几个世纪，几个世纪那么久——小船才到达他们身边!

[jet] [maɪ] ['hʌzbənd] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [weɪ] ['oʊnli] ['mɪnɪts] .

Yet	**my**	**husband**	**says**	**that**	**it**	**way**	**only**	**minutes**	**.**
然而	我的	丈夫	说道	那	它	方式	仅有的	分钟	.

但我丈夫说只过了几分钟。

[baɪ][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [sperd] [sʌm; səm][ʌv; əv]

By	**the**	**merciful**	**providence**	**of**	**darkness**	**we**	**were**	**at**	**least**	**spared**	**some**	**of**
经过	这	仁慈	普罗维登斯	的	黑暗	我们	是	在	至少	幸存	一些	的

[ðə; ði] ['vɪʒuəl] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['strʌg(ə)l] .

the	**visual**	**stages**	**of**	**that**	**struggle**	**.**
这	视觉的	阶段	的	那	斗争	.

多亏了黑暗的仁慈，我们至少免于目睹那场斗争中的一些视觉阶段。

['mɪnɪts] [ɔːr] ['iːən] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [sper] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [baɪ]

Minutes	**or**	**aeons**	**—**	**there**	**were**	**not**	**even**	**seconds**	**to**	**spare**	**,**	**it**	**proved**	**by**
分钟	或者	亿万年	—	那里	是	不是	甚至	秒	到	空闲的	,	它	已证实	经过

[ðə; ði] [taɪm] [help] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd] .

the	**time**	**help**	**actually**	**arrived**	**.**
这	时间	帮助	实际上	到达的	.

几分钟，或者说几个世纪——甚至连几秒钟的时间都没有，救援人员真正到达时就证明了这一点。

[klɔːd] - [hæd; həd][ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['kɑːnʃəs] .

Claude	**Kennilworth**	**had**	**a**	**broken**	**arm**	**,**	**but**	**was**	**at**	**least**	**conscious**	**.**
克劳德	-	有	一个	破碎的	手臂	,	但	曾是	在	至少	有意识的	.

克劳德·肯尼尔沃思手臂骨折了，但至少意识清醒。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ə'gen] .

The	**May**	**Girl**	**looked**	**as**	**though**	**she**	**would**	**never**	**be**	**conscious**	**again**	**.**
这	可能	女孩	看起来	作为	尽管	她	会	绝不	是	有意识的	再次	.

五月花号上的小女孩看起来好像再也不会醒来了。

[ə'genst] [ðə; ði] ['gæstli] ['pælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['bruːzɪz] [luːmd] [laɪk] ['lʌvz] [læst]

Against	**the**	**ghastly**	**pallor**	**of**	**her**	**skin**	**the**	**brutal**	**bruises**	**loomed**	**like**	**love's**	**last**
反对	这	阴森	苍白	的	她	皮肤	这	野蛮	瘀伤	迫近	喜欢	爱的	最后的

['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] ['vaiəlɪts] .

offering	**of**	**violets**	**.**
提供	的	紫罗兰	.

在她惨白的皮肤映衬下，那些触目惊心的伤痕如同爱情最后的紫罗兰般刺眼。

[ðə; ði]['fleksəb(ə)l] ['fɪŋgər] - [tɪps][hæd; həd] [klɔːd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [pʌlp] [ænd; ənd] [blʌd] .

The	**flexible**	**finger**	**-**	**tips**	**had**	**clawed**	**themselves**	**to**	**pulp**	**and**	**blood**	**.**
这	灵活的	手指	-	尖端	有	爪子	他们自己	到	纸浆	和	血	.

灵活的指尖把自己抓得血肉模糊。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] !

The	**village**	**doctor**	**came**	**on**	**the**	**wings**	**of**	**the**	**wind**	**!**
这	村庄	医生	来了	在	这	翅膀	的	这	风	!

村里的医生乘着风的翅膀来了!

[wiː; wi] ['telifəund] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɔːn] ,

We	**telephoned**	**Dr**	**.**	**Brawne**	**,**
我们	电话	博士	.	布朗	,

我们给布朗医生打了电话，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [trɪp] [ˈsʌmwer] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈloʊkeɪtɪd]

but	he	was	away	on	a	business	trip	somewhere	and	could	not	be	located
但	他	曾是	离开	在	一个	商业	旅行	某处	和	可以	不是	是	位于

!

!

!

但他当时出差在外，联系不上他！

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [went] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ][brænd] - [nuː] [ˈbæt(ə)l][fɔːr; fər][laɪf] ,

The	rest	of	the	night	went	by	like	a	brand	-	new	battle	for	life	,
这	休息	的	这	夜晚	去	经过	喜欢	一个	品牌	-	新的	战斗	为了	生活	,

剩下的夜晚就像一场全新的生死之战。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][læmp] - [laɪt] [ðɪs] [taɪm] !

but	in	the	full	glare	of	lamp	-	light	this	time	!
但	在	这	满的	强光	的	灯	-	光	这	时间	!

但这一次，是在灯光的照射下！

[baɪ] [ˈbrekfəst] - [taɪm] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən] [kəmˈpjuːt] [ˈaʊərz] [soʊ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ˈnoʊbɑːdi]

By	breakfast	-	time	,	if	one	can	compute	hours	so	on	a	morning	when	nobody
经过	早餐	-	时间	,	如果	一	能	计算	小时	所以	在	一个	早晨	什么时候	无人

[iːts] ,

eats	,
吃	,

到了早餐时间，如果可以计算时间的话，比如在早上没人吃饭的时候，

[klɔːd] - [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [hɪmˈself] [əˈgen] .

Claude	Kennilworth	was	almost	himself	again	.
克劳德	-	曾是	几乎	他自己	再次	.

克劳德·肯尼尔沃思几乎恢复了原状。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [meɪ] [ˈgɝːlz][vaɪˈtæləti] [feɪld] [ˈʌtərli] [tuː; tə] [ˈræli] .

But	the	May	Girl's	vitality	failed	utterly	to	rally	.
但	这	可能	女孩们	活力	失败的	完全地	到	集会	.

但五月花号上的姑娘却丝毫没有恢复活力。

[waɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈlɪnɪn] [ðæt] [enˈkʌmpəst] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈstuːpər] [əˈmʌŋ]

White	as	the	linen	that	encompassed	her	she	lay	in	that	dreadful	stupor	among
白色的	作为	这	亚麻布	那	包括	她	她	躺	在	那	可怕	昏迷	之中

[hɜːr; hər] [ˈpiləuz] .

her	pillows	.
她	枕头	.

她像裹在身上的亚麻布一样洁白，呆滞地躺在枕头间。

[ˈoʊnli][wʌns][ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hɜːr; hər]

Only	once	she	roused	herself	to	any	attempt	at	speech	and	even	then	her
仅有的	一次	她	唤醒	她自己	到	任何	试图	在	演讲	和	甚至	然后	她

[wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbl] .

words	were	almost	inaudible	.
字	是	几乎	听不清	.

她只有一次鼓起勇气尝试说话，但即使这样，她的声音也几乎听不见。

" [ˈælən][dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌgld] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Allan	John	,	"	she	struggled	to	say	.
"	艾伦	约翰	,	"	她	挣扎	到	说	.

“艾伦·约翰，”她艰难地说。

" [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] — [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . "

"	Was	trying	—	to	find	him	.	"
"	曾是	尝试	—	到	寻找	他	.	"

“我当时正在努力——找到他。”

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] [ʃɑ:k] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] !
" Has she had any shock before this !
" 有 她 有 任何 震惊 前 这 !

她之前经历过什么惊吓吗?

" ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" puzzled the Doctor .
" 困惑 这 医生 .

“这让医生感到困惑。”

" ['eni] ['ri:s(ə)nt] [kə'læməti] ?
" Any recent calamity ?
" 任何 最近的 灾害 ?

最近发生过什么灾难吗?

['eni] ['speʃ(ə)l] [θret] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['ɪlnəs] ? "
Any special threat of impending illness ? "
任何 特别的 威胁 的 即将到来的 疾病 ? "

是否存在即将患病的特殊威胁?

" [ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] , " [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['enibɑ:di] [kʊd; kəd] ['prɑ:fər] .
" She fainted day before yesterday , " was all the information anybody could proffer .
" 她 昏厥 天 前 昨天 , " 曾是 全部 这 信息 任何人 可以 报价 .

“她前天晕倒了,”这是所有人能提供的全部信息。

" [ʃi:; ʃi][ɪz]['sʌbdʒekt][tu:; tə] ['feɪntɪŋ] ['spɛlz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] .
" She is subject to fainting spells , it seems .
" 她 是 主题 到 昏厥 咒语 , 它 似乎 .

“她似乎经常晕倒。”

[læst] [naɪt] [mɪs] - [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [deɪzd] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Last night Miss Woltor thought she looked a little bit dazed as though with a
最后的 夜晚 错过 - 想法 她 看起来 一个 小的 少量 茫然 作为 尽管 和 一个
[tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fi:vər] . "
touch of fever . "
触碰 的 发烧 . "

昨晚沃尔托小姐觉得她看起来有点茫然，好像有点发烧了。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [wei] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" We've got to rouse her some way , " said the Doctor .
" 我们已经 得到 到 唤醒 她 一些 方式 , " 说 这 医生 .

“我们得想办法唤醒她,”医生说。

" [oʊ] , [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd]['ælən] [dʒɑ:n] , " [kraɪd] [ðə; ði] [braɪd] .
" Oh , if we could only find Allan John , " cried the Bride .
" 哦 , 如果 我们 可以 仅有的 寻找 艾伦 约翰 , " 哭 这 新娘 .

“哦，如果我们能找到艾伦·约翰就好了,”新娘喊道。

" ['ælən] [dʒɑ:n] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] ['sʌplɪmentɪd] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] [ˌʃeɪm'feɪst]
" Allan John — and his whistle , " she supplemented with almost shamefaced
" 艾伦 约翰 — 和 他的 哨 , " 她 补充 和 几乎 羞愧
['pleɪflnəs] .
playfulness .
玩乐 .

“艾伦·约翰——还有他的哨子,”她带着近乎羞涩的玩笑意味补充道。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ki:t] [tɔ:r] [ɔ:f][tu:; tə] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑ:r] !
My Husband and George Keets tore off to town in the little car !
我的 丈夫 和 乔治 小鸡 撕裂 离开 到 镇 在 这 小的 车 !

我丈夫和乔治·基茨开着小车飞驰进城了!

[ðeɪ] [reɪkt] [ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] [hoʊˈtel] , [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

They	raked	the	streets	,	the	hotels	,	the	telegraph	offices	,	the	railroad	station	,
他们	耙过的	这	街道	,	这	酒店	,	这	电报	办公室	,	这	铁路	车站	,

他们搜遍了街道、酒店、电报局和火车站。

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

God	knows	what	before	they	found	him	.
上帝	知道	什么	前	他们	成立	他	.

天知道在找到他之前发生了什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd][hɪm; ɪm] .

But	they	did	find	him	.
但	他们	做过	寻找	他	.

但他们最终还是找到了他。

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] ['riːəli] ['mætərz] !

That's	all	that	really	matters	!
那就是	全部	那	真的	事情	!

这才是最重要的!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][əˈklɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɔːl] [riːtʃt] [hoʊm] [əˈgen] .

It	was	ten	o'clock	at	night	before	they	all	reached	home	again	.
它	曾是	十	点钟	在	夜晚	前	他们	全部	达到	家	再次	.

直到晚上十点，他们才全部到家。

['ælən][dʒɑːn] [æskt] ['oʊnli][wʌn] ['kwestʃən] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Allan	John	asked	only	one	question	as	he	crossed	the	threshold	.
艾伦	约翰	问	仅有的	一	问题	作为	他	交叉	这	临界点	.

艾伦·约翰跨过门槛时只问了一个问题。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['pʌkərd] [wɪð; wɪθ][pərˈpleksəti] .

His	forehead	was	puckered	with	perplexity	.
他的	前额	曾是	皱巴巴的	和	困惑	.

他困惑地皱起了眉头。

" [ɪz] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Is	—	everybody	—	in	the	world	going	to	die	?	"	he	said	.
"	是	—	大家	—	在	这	世界	去	到	死	?	"	他	说	.

“难道全世界的人都要死了吗？”他问道。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] [meɪ] ['gɝːlz] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]

They	took	him	directly	to	the	May	Girl's	room	and	put	him	down	in	a
他们	采取	他	直接地	到	这	可能	女孩们	房间	和	放	他	向下	在	一个

[tʃer] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][bed] ,

chair	just	opposite	her	bed	,
椅子	只是	对面的	她	床	,

他们直接把他带到五月花号女孩的房间，让他坐在她床对面的一把椅子上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

with	the	whistle	in	his	hands	.
和	这	哨	在	他的	双手	.

他手里拿着哨子。

" [sprɪŋ] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪps][ʌv; əv][pæn] !

"	Spring	and	Youth	and	the	Pipes	of	Pan	!
"	春天	和	青年	和	这	管道	的	平底锅	!

“春天、青春和潘神的笛声!

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːri] [pæn] !

"	But	such	a	sorry	Pan	!
"	但	这样的	一个	对不起	平底锅	!

“可怜的潘啊！”

[ɔːl] [ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [rʌŋ] [aʊt] [ə'nuː] [baɪ]

All	the	youth	that	was	left	in	him	seemed	to	have	been	wrung	out	anew	by
全部	这	青年	那	曾是	左边	在	他	似乎	到	有	到过	拧干	出去	重新	经过

[ðɪs] ['leɪtɪst] ['hɔːrər] .

this	latest	horror	.
这	最新的	恐怖	.

他身上仅存的青春似乎也被这场最新的恐怖事件彻底榨干了。

[ɪn] [ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] , [ðə; ði] [peɪn] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

In	the	grayness	of	him	,	the	hopelessness	,	the	pain	,	he	might	have	been
在	这	灰色	的	他	,	这	绝望	,	这	疼痛	,	他	可能	有	到过

['fɪfti] , ['sɪksti] ,

fifty	,	sixty	,
五十	,	六十	,

他那灰暗的神情、绝望和痛苦，让人觉得他可能已经五十岁、六十岁了。

[hɪm'self] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skænt] ['twenti] - [eɪt] [ɔːr] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ðæt] [hiː; hi] ['daʊtləs] [wʌz; wəz]

himself	,	instead	of	the	scant	twenty	-	eight	or	thirty	years	that	he	doubtless	was
他自己	,	反而	的	这	稀少	二十	-	八	或者	三十	年	那	他	毫无疑问	曾是

.

:
.

他本人，而不是他无疑只有的短短二十八或三十岁。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['ʃeɪkɪli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

A	little	bit	shakily	he	lifted	the	whistle	to	his	lips	.
一个	小的	少量	摇摇晃晃地	他	抬起	这	哨	到	他的	嘴唇	.

他有些颤抖地将哨子举到嘴边。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kriːd(ə)ns] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	Not	that	I	put	a	great	deal	of	credence	in	it	,	"	admitted	the	Doctor	.
"	不是	那	我	放	一个	伟大的	交易	的	信任	在	它	,	"	承认	这	医生	.

“我倒没太相信它，”医生承认道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] — [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ]

"	But	if	you	say	it	was	a	sound	—	a	signal	that	she	had	been	waiting
"	但	如果	你	说	它	曾是	一个	声音	—	一个	信号	那	她	有	到过	等待

[fɔːr; fər] — —

for	—	—
为了	—	—

但如果你说那是一种声音——一个她一直在等待的信号——

" ['sɔːftli] ['ælən] [dʒɑːn] ['fluːtɪd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [noʊt] .

"	Softly	Allan	John	fluted	the	silver	note	.
"	轻轻	艾伦	约翰	凹槽	这	银	笔记	.

艾伦·约翰轻轻地吹奏着银色的音符。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .

A	little	shiver	—	a	struggle	,	passed	across	the	figure	on	the	bed	.
一个	小的	颤抖	—	一个	斗争	,	通过了	穿过	这	数字	在	这	床	.

一阵轻微的颤抖——挣扎，蔓延到床上的人身上。

" [ə'gen] ! " ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	Again	!	"	prompted	the	Doctor	.
"	再次	!	"	提示	这	医生	.

“再来一次！”医生催促道。

[wʌns] [mɔːr] ['ælən] [dʒɑːn] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Once	more	Allan	John	lifted	the	whistle	to	his	lips	.
一次	更多的	艾伦	约翰	抬起	这	哨	到	他的	嘴唇	.

艾伦·约翰再次将哨子举到嘴边。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['strʌgld] ['veɪnli] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɜːr; hər]

The	May	Girl	opened	her	eyes	and	struggled	vainly	to	raise	herself	on	her
这	可能	女孩	打开	她	眼睛	和	挣扎	徒劳地	到	增加	她自己	在	她

['elboʊ] .

elbow	.
弯头	.

五月少女睁开眼睛，徒劳地挣扎着想用手肘撑起身子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ælən] [dʒɑːn] [ə; eɪ] [veɪg] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [flʌʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs]

When	she	saw	Allan	John	a	vague	sort	of	astonishment	flushed	across	her	face
什么时候	她	锯	艾伦	约翰	一个	模糊的	种类	的	惊讶	酡	穿过	她	脸

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɑːd] [ə,pɑːlə'dʒetɪk] ['lɪt(ə)l] [læf] [slɪpt] ['wiːkli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] .

and	an	odd	apologetic	little	laugh	slipped	weakly	from	her	lips	.
和	一个	奇怪的	道歉的	小的	笑	滑倒了	弱	从	她	嘴唇	.

当她看到艾伦·约翰时，脸上泛起了一丝茫然的惊讶，一声奇怪的、带着歉意的轻笑从她唇间无力地流露出来。

" [aɪ] — [aɪ] [keɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , ['ælən] [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	—	I	came	just	as	soon	as	I	could	,	Allan	John	,	"	she	said	,
"	我	—	我	来了	只是	作为	很快	作为	我	可以	,	艾伦	约翰	,	"	她	说	,

“我——我一有机会就赶来了，艾伦·约翰，”她说。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['piləuz] [bɪ'gæn] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] [kraɪ] .

and	sinking	back	into	her	pillows	began	quite	unexpectedly	to	cry	.
和	下沉	后退	进入	她	枕头	开始	相当	不料	到	哭	.

她瘫倒在枕头上，突然出乎意料地哭了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hɪm'self] [huː] [sæt] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [terz] [ə'weɪ]

It	was	the	Doctor	himself	who	sat	by	her	side	and	wiped	her	tears	away
它	曾是	这	医生	他自己	WHO	卫星	经过	她	边	和	擦拭	她	眼泪	离开

.

:
.

是医生亲自坐在她身边，帮她擦去眼泪。

[æn] - [ʃerd] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

Ann	Woltor	shared	the	watches	with	me	through	the	rest	of	the	night	.
安	-	共享	这	手表	和	我	通过	这	休息	的	这	夜晚	.

安·沃尔托尔在当晚剩下的时间里一直和我一起佩戴这些手表。

['ælən] [dʒɑːn] ['nevər] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Allan	John	never	left	the	room	.
艾伦	约翰	绝不	左边	这	房间	.

艾伦·约翰始终没有离开房间。

[tɔːrdz] [dɑːn] [aɪ] [sent] ['iːv(ə)n] [æn] - [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sliːp] [ænd; ənd] ['ælən] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [aɪ]

Towards	dawn	I	sent	even	Ann	Woltor	to	her	sleep	and	Allan	John	and	I
向	黎明	我	发送	甚至	安	-	到	她	睡觉	和	艾伦	约翰	和	我

[met] [ðə; ði] [nuː] [deɪ] [ə'loʊn] .

met	the	new	day	alone	.
遇见	这	新的	天	独自的	.

黎明时分，我甚至让安·沃尔托也去睡觉了，我和艾伦·约翰独自迎接了新的一天。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [laɪt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] , [wiːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

By	the	time	it	was	really	light	the	May	Girl	,	weak	as	she	was	,
经过	这	时间	它	曾是	真的	光	这	可能	女孩	,	虚弱的	作为	她	曾是	,

等到天色真正亮起来的时候，五月花号的姑娘，尽管身体虚弱，

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['tɔːkətivnis] .

seemed	to	have	recovered	a	certain	amount	of	talkativeness	.
似乎	到	有	恢复	一个	肯定	数量	的	健谈	.

似乎恢复了一定的健谈能力。

[ˈrekəgnaiziŋ] [ˈθɜːrəli] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [ækˈtɪvəti] [ʌv; əv] [bəuθ] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [maɪ] [fiːt]

Recognizing	**thoroughly**	**the**	**presence**	**and**	**activity**	**of**	**both**	**my**	**hands**	**and**	**my**	**feet**
识别	彻底	这	在场	和	活动	的	两个都	我的	双手	和	我的	脚

，

，

，

充分感知到我的双手双脚的存在和活动，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ɪnˈtaɪərli] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [maɪ] [aɪz] [ɔːr] [maɪ] [ɪrz] .

she	**seemed**	**to**	**ignore**	**entirely**	**the**	**existence**	**of**	**either**	**my**	**eyes**	**or**	**my**	**ears**	**.**
她	似乎	到	忽略	完全	这	存在	的	任何一个	我的	眼睛	或者	我的	耳朵	.

她似乎完全无视了我的眼睛和耳朵的存在。

[hɜːr; hər] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈwʌndərmənt] [wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [æt; ət] [ˈælən] [dʒɑːn] [əˈloʊn] .

Her	**puzzled**	**wonderments**	**were**	**directed**	**at**	**Allan**	**John**	**alone**	**.**
她	困惑	奇迹	是	指导	在	艾伦	约翰	独自的	.

她困惑的目光只指向了艾伦·约翰一个人。

" [ˈælən] [dʒɑːn] — [ˈælən] [dʒɑːn] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːl] [ˈsɔːftli] .

"	**Allan**	**John**	**—**	**Allan**	**John**	**,**	**"**	**I**	**heard**	**her**	**call**	**softly**	**.**
"	艾伦	约翰	—	艾伦	约翰	,	"	我	听到	她	称呼	轻轻	.

“艾伦·约翰——艾伦·约翰，”我听到她轻声呼唤。

" [jes] , " [sed] [ˈælən] [dʒɑːn] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Allan**	**John**	**.**
"	是的	,	"	说	艾伦	约翰	.

“是的，”艾伦·约翰说道。

" [its] [ə; eɪ] [laɪ] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] , " [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈdraʊnɪŋ] ,

"	**It's**	**a**	**lie**	**,**	**"**	**said**	**the**	**May**	**Girl**	**,**	**"**	**what**	**people**	**say**	**about**	**drowning**	**,**
"	它是	一个	说谎	,	"	说	这	可能	女孩	,	"	什么	人们	说	关于	溺水	,

“那是谎言，”五月花童说，“人们说的关于溺水的话……”

[ðæt] [æz; əz] [juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtiːni] [ˈwiːni] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] !

that	**as**	**you**	**go**	**down**	**you**	**remember**	**every**	**little**	**teeny**	**weeny**	**thing**	**that**	**has**	**ever**	**happened**	**to**	**you**	**in**	**your**	**life**	**!**
那	作为	你	去	向下	你	记住	每一个	小的	蝇头	弱小	事物	那	有	曾经	发生	到	你	在	你的	生活	！

当你往下走的时候，你会想起你生命中发生过的每一件微不足道的小事！

[ɔːl] [jʊr; jər] [pæst] , [aɪ] [miːn] !

All	**your**	**past**	**,**	**I**	**mean**	**!**
全部	你的	过去的	,	我	意思是	！

我是说你过去的一切！

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] — [ˈwɪkɪd] [θɪŋz] [ðæt] [juːv] [ˈevər] [dʌn] !

All	**the**	**dreadful**	**—**	**wicked**	**things**	**that**	**you've**	**ever**	**done**	**!**
全部	这	可怕	—	邪恶	事物	那	你已经	曾经	完毕	！

你做过的所有可怕的、邪恶的事情！

[oʊ] , [its] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [laɪ] ! "

Oh	**,**	**it's**	**an**	**awful**	**lie**	**!**	**"**
哦	,	它是	一个	可怕	说谎	！	"

哦，这是个弥天大谎！

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈælən] [dʒɑːn] .

"	**Is**	**it**	**?**	**"**	**said**	**Allan**	**John**	**.**
"	是	它	?	"	说	艾伦	约翰	.

“是吗？”艾伦·约翰问道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ; " [ə'testɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .
" Yes , it certainly is ; " attested the May Girl .
" 是的 , 它 当然 是 ; " 已证实 这 可能 女孩 .

“是的，的确如此。”五月花童证实道。

" [waɪ] , [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [bɪt] [maɪ] ['grænmʌðər] . "
" Why , I never even remembered the day I bit my grandmother . "
" 为什么 , 我 绝不 甚至 记得 这 天 我 少量 我的 祖母 . "

“为什么？我甚至都不记得我咬过奶奶的那一天是什么时候了。”

" [en] — [oʊ] , " ['ʃɪvəd] ['ælən] [dʒɑːn] .
" N — o , " 瑟瑟发抖 艾伦 约翰 .

“不——”艾伦·约翰颤抖着说。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .
" No , indeed ! " insisted the May Girl .
" 不 , 的确 ! " 坚持 这 可能 女孩 .

“不，的确如此！”五月花童坚持道。

" [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [duː] !
" The only things that I thought of were the things I had planned to do !
" 这 仅有的 事物 那 我 想法 的 是 这 事物 我 有 计划 到 做 !

“我脑子里想的只有我计划要做的事情！”

— [ðə; ði] — [ðə; ði] — [plænz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['draʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !
— The — the — PLANS that were drowning with me !
— 这 — 这 — 计划 那 是 溺水 和 我 !

——那些——那些——跟我一起沉沦的计划！

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] ,
One of them , " she flushed suddenly ,
一 的 他们 , " 她 酡 突然 ,

“其中一个，”她突然脸红了，“

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænz] [aɪ] [miːn] [aɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [æt; ət] [ɔːl] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ]
" one of the plans I mean I didn't seem to care at all when I saw it go
" 一 的 这 计划 我 意思是 我 没有 似乎 到 关心 在 全部什么时候 我 锯 它 去
[daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [plæn] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['jʊrəp] [sʌm; səm] [taɪm] .
down and the plan about going to Europe some time .
向下 和 这 计划 关于 去 到 欧洲 一些 时间 .

“其中一个计划，我的意思是，当我看到它失败时，我似乎一点也不在意，那就是去欧洲的某个时候的计划。”

[oʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌfərd] [soʊ] ['terəbli] .
Oh , I don't think that suffered so terribly .
哦 , 我 不 思考 那 遭受 所以 可怕 .

哦，我觉得它并没有遭受那么严重的损失。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɑːrm] .
But the farm .
但 这 农场 .

但是农场。

[ðə; ði] [fɑːrm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] .
The farm I was planning to have .
这 农场 我 曾是 规划 到 有 .

我原本计划拥有的农场。

[ðə; ði] [kaʊz] .
The cows .
这 牛 .

牛。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
The horses .
这 马匹 .

马匹。

[ðə; ði][dɔːgz] .
The dogs .
这 狗 .

狗。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .
The chickens .
这 鸡 .

鸡。

[ðə; ði] ['ræbəts] .
The rabbits .
这 兔子 .

兔子。

[waɪ] , ['ælən][dʒɑːn] , [aɪ] ['kaʊntɪd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['ræbəts] !
Why , Allan John , I counted seventeen rabbits !
为什么 , 艾伦 约翰 , 我 计数 十七 兔子 !

哎呀，艾伦·约翰，我数了数，有十七只兔子！

" ['veri] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] .
" Very softly to herself she began to cry again .
" 非常 轻轻 到 她自己 她 开始 到 哭 再次 .

她轻轻地自言自语，又开始哭泣起来。

" [es] — [es] — [eɪtʃ] . [es] — [es] — [eɪtʃ] , " ['kɔːʃənd] ['ælən][dʒɑːn] .
" S — s — h . S — s — h , " cautioned Allan John .
" S — s — h . S — s — h , " 警告 艾伦 约翰 .

“嘘——嘘——嘘，”艾伦·约翰警告道。

" [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['nevər] ['hæpənd] [juː; jʊ] [noʊ] [kɑːnt] [daɪ] . "
" Things that have never happened you know can't die . "
" 事物 那 有 绝不 发生 你 知道 不能 死 . "

“从未发生过的事物是不会消亡的。”

" [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] — [nɑːt][soʊ]
" Of that , " reflected the May Girl through her tears , " I am — not so
" 的 那 , " 反映 这 可能 女孩 通过 她 眼泪 , " 我 是 — 不是 所以
['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] .
perfectly sure .
完美 当然 .

“对此，”五月少女含泪沉思道，“我——不太确定。”

[ɪz] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə] [klɪr] [ʌp] ?
Is — is it going to clear up ?
是 — 是 它 去 到 清除 向上 ?

天气会好转吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [kwaɪt] [ɪ'reləvəntli] .
" she asked quite irrelevantly .
" 她 问 相当 无关紧要 .

她问了一个完全无关的问题。

" [oʊ] , [jes] , ['ʃʊrli] ! " ['rælid] ['ælən][dʒɑːn] .
" Oh , yes , surely ! " rallied Allan John .
" 哦 , 是的 , 一定 ! " 集结 艾伦 约翰 .

“哦，是的，当然！”艾伦·约翰振作起来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli]

He	would	have	told	her	it	was	Christmas	I	think	if	he	had	really
他	会	有	讲述	她	它	曾是	圣诞节	我	思考	如果	他	有	真的

[θɔːt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] .

thought	that	that	was	what	she	wanted	him	to	say	.
想法	那	那	曾是	什么	她	通缉	他	到	说	.

如果他真的认为那是她想听的话，我想他应该会告诉她今天是圣诞节。

['veri] [ˌekspə'dɪʃəsli] [ɪn'sted] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ʌp][ðə; ðɪ]['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kɔːrnər]

Very	expeditiously	instead	he	began	to	shine	up	the	silver	whistle	with	the	corner
非常	迅速地	反而	他	开始	到	闪耀	向上	这	银	哨	和	这	角落

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

of	his	handkerchief	.
的	他的	手帕	.

他却迅速地用手帕的一角开始擦拭那支银哨子。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [sə'lemnəti] [ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜːrl] [leɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ]

With	an	almost	amusing	solemnity	the	May	Girl	lay	and	watched	the
和	一个	几乎	有趣	严肃	这	可能	女孩	躺	和	观看	这

[prə'siːdɪŋ] .

proceeding	.
进行中	.

五月花号的姑娘带着一种近乎滑稽的庄严感躺着，看着这一切发生。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['hevi] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læʃɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['veri] [ʃaɪ] .

Under	the	heavy	fringe	of	her	lashes	her	eyes	looked	very	shy	.
在下面	这	重的	边缘	的	她	睫毛	她	眼睛	看起来	非常	害羞的	.

浓密的睫毛下，她的眼睛显得很羞涩。

[ðen] [soʊ]['dʒentli] , [soʊ] ['tʃaɪldɪʃli] , [ðæt] ['iːv(ə)n] ['ælən] [dʒɑːn] ['dɪdnt] [wɪns] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər]

Then	so	gently	,	so	childishly	,	that	even	Allan	John	didn't	wince	till	it	was	all	over
然后	所以	轻轻地	,	所以	幼稚地	,	那	甚至	艾伦	约翰	没有	畏缩	直到	它	曾是	全部	超过

,

,
,

然后，动作如此轻柔，如此孩子气，以至于连艾伦·约翰直到一切结束都没有感到一丝不适。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ['prɑːbəbli] [kʊd; kəd]

she	asked	him	the	question	that	no	other	person	in	the	world	probably	could
她	问	他	这	问题	那	不	其他	人	在	这	世界	大概	可以

[hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

have	asked	him	at	that	moment	,
有	问	他	在	那	片刻	,

她问了他一个问题，这个问题在那一刻，世界上恐怕没有其他人能问出他来。

[ænd; ənd] [lɪvd] .

and	lived	.
和	居住地	.

并活了下来。

" ['ælən] [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] ['mæri] [ə'gen] ? "

"	Allan	John	,	"	she	asked	,	"	do	you	suppose	that	you	will	ever	marry	again	?	"
"	艾伦	约翰	,	"	她	问	,	"	做	你	认为	那	你	将要	曾经	结婚	再次	?	"

她问道："艾伦·约翰，你觉得你还会再婚吗？"

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [noʊ] ! " [gɑːspt] ['ælən] [dʒɑːn] .

"	Oh	,	my	God	,	no	!	"	gasped	Allan	John	.
"	哦	,	我的	上帝	,	不	!	"	倒吸一口气	艾伦	约翰	.

"哦，我的天哪，不！"艾伦·约翰惊呼道。

" [men] — [duː] , " [mjuːzd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	Men	—	do	,	"	mused	the	May	Girl	.
"	男人	—	做	,	"	沉思	这	可能	女孩	.

“男人就是这样，”五月花童沉思道。

" [men] [duː] , " [kən'siːdid] ['ælən] [dʒɑːn] .

"	Men	do	,	"	conceded	Allan	John	.
"	男人	做	,	"	承认	艾伦	约翰	.

“男人确实会这样，”艾伦·约翰承认道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swet] ['staːtiŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə] [ðə; ði]

With	the	sweat	starting	on	his	brow	he	jumped	up	and	strode	to	the
和	这	汗	开始	在	他的	眉头	他	跳了起来	向上	和	大步走	到	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他额头上开始冒汗，猛地站起身，大步走到窗边。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ɑːn]

From	the	window	he	turned	back	slowly	with	a	curious	look	of	perplexity	on
从	这	窗户	他	转向	后退	缓慢地	和	一个	好奇的	看	的	困惑	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他从窗户缓缓转过身来，脸上带着好奇和困惑的表情。

" [waɪ] — [duː] [juː; jʊ] [æsk] — [ðæt] ?

"	Why	—	do	you	ask	—	that	?
"	为什么	—	做	你	问	—	那	?

你为什么会问?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

"	Oh	,	I	don't	know	!	"	said	the	May	Girl	.
"	哦	,	我	不	知道	!	"	说	这	可能	女孩	.

“哦，我不知道！”五月花童说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [said] .

"	I	was	just	wondering	,	"	she	sighed	.
"	我	曾是	只是	好奇	,	"	她	叹了口气	.

“我只是好奇而已，”她叹了口气。

" ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ? " [sed] ['ælən] [dʒɑːn] .

"	Wondering	what	?	"	said	Allan	John	.
"	好奇	什么	?	"	说	艾伦	约翰	.

“你在想什么？”艾伦·约翰问道。

" ['wʌndərɪŋ] , " [mjuːzd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [wɑːnt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

"	Wondering	,	"	mused	the	May	Girl	,	"	if	you	would	ever	want	to	marry	me	.
"	好奇	,	"	沉思	这	可能	女孩	,	"	如果	你	会	曾经	想	到	结婚	我	.

“我在想，”五月花号上的姑娘沉思道，“你是否愿意娶我为妻。”

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ælən] [dʒɑːn] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi]

"	For	a	moment	Allan	John	did	not	seem	to	understand	—	for	a	moment	he
"	为了	一个	片刻	艾伦	约翰	做过	不是	似乎	到	理解	—	为了	一个	片刻	他

[geɪzd] [ə'gæst] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪ] ['gɜ˞ːlz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .

gazed	aghast	at	the	May	Girl's	impassive	face	.
凝视	惊愕	在	这	可能	女孩们	冷漠	脸	.

“艾伦·约翰一时之间似乎没明白过来——他惊愕地凝视着五月花女面无表情的脸。”

" [waɪ] — [tʃaɪld] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
" Why — child , " he stammered .
" 为什么 — 孩子 , " 他 结结巴巴 .

“为什么——孩子，”他结结巴巴地说。

" [waɪ] ['hʌni] - [dɪr] , " [aɪ] [ˌɪntə'septid] ['waɪldli] .
" Why Honey - Dear , " I intercepted wildly .
" 为什么 蜂蜜 - 亲爱的 , " 我 截获 疯狂地 .

“为什么，亲爱的？”我慌乱地打断道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [wuː] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv] .
It was the strangest wooing I ever saw or dreamed of .
它 曾是 这 最奇怪的 求爱 我 曾经 锯 或者 梦见 的 .

这是我见过或梦寐以求的最奇怪的求爱方式。

[ðə; ði] [wuː] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wuː] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
The wooing by a person who didn't even know she was wooing — of a person
这 求爱 经过 一个 人 WHO 没有 甚至 知道 她 曾是 求爱 — 的 一个 人
[huː] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wuːd] .
who didn't even know he was being wooed .
WHO 没有 甚至 知道 他 曾是 存在 追求 .

一个不知自己正在追求的人，向一个不知自己正在被追求的人展开了追求。

" [wel] — [ɔːl] [raɪt] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .
" Well — all right — perhaps it doesn't matter , " said the May Girl .
" 出色地 — 全部 正确的 — 也许 它 不 事情 , " 说 这 可能 女孩 .

“好吧——也许这并不重要，”五月花童说道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [ɪf] ['ælən] [dʒɑːn]['evər] [dɪd] [niːd] [ˌem 'iː]
" I was only thinking how sad it would be — if Allan John ever did need me
" 我 曾是 仅有的 思维 如何 伤心 它 会 是 — 如果 艾伦 约翰 曾经 做过 需要 我
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['mærid] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] .
for his wife and I was already married to somebody else .
为了 他的 妻子 和 我 曾是 已经 已婚 到 某人 别的 .

“我当时只是在想，如果艾伦·约翰真的需要我做他的妻子，而我已经嫁给了别人，那该有多悲伤啊。”

" [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['emɪnənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd]
" When the Doctor came at noon he reported with eminent satisfaction a decided
" 什么时候 这 医生 来了 在 中午 他 据报道 和 杰出 满意 一个 决定
[ɪm'pruːvmənt] [ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] .
improvement in both his patients .
改进 在 两个都 他的 患者 .

“医生中午来的时候，非常满意地报告说，他的两个病人的病情都有了明显的好转。”

[klɔːd] - , ['kɑːntreri] [tuː; tə] [wʌnz] ['nætʃ(ə)rəl][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
Claude Kennilworth , contrary to one's natural expectations ,
克劳德 - , 相反 到 一个人的 自然的 期望 ,

克劳德·肯尼尔沃思，与人们的自然预期相反，

[wʌz; wəz] ['pruːviŋ] [hɪm'self] [æn; ən][aɪ'diːəl]['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [hiː; hi]
was proving himself an ideal patient despite his painful injury which he
曾是 证明 他自己 一个 理想的 病人 尽管 他的 痛苦 受伤 哪个 他
['stedfæstli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] .
steadfastly refused to acknowledge .
坚定不移 拒绝 到 承认 .

尽管他身负重伤，却始终拒绝承认，但他仍然证明自己是一位理想的病人。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [meɪ] ['gɝ:lz] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]

Even	the	May	Girl's	more	subtle	and	mystifying	complications	seemed	to	have
甚至	这	可能	女孩们	更多的	微妙的	和	神秘的	并发症	似乎	到	有

[klɪrd] [ʌp] [moʊst] [ə'stɑ:nɪʃɪŋli] ,

cleared	up	most	astonishingly	,
已清除	向上	最多	令人震惊地	,

就连五月少女身上那些更为微妙和神秘的复杂情况，似乎也以最令人惊讶的方式迎刃而解了。

[hi:; hi] [felt] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['pri:viəs] ['vɪzɪt] .

he	felt	,	since	his	previous	visit	.
他	毛毡	,	自从	他的	以前的	访问	.

他感觉，自从他上次来访以来。

" [oʊ] , [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌju: 'es] .

"	Oh	,	she's	coming	out	all	right	,	"	he	assured	us	.
"	哦	,	她是	未来	出去	全部	正确的	,	"	他	保证	我们	.

“哦，她没事的，”他向我们保证。

" [freʃ] [er] , ['plenti] [ʌv; əv] [reɪndʒ] , ['fri:dəm] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [kən'sɜ:rn] [ɔ:r] [dɪ'stres] ,

"	Fresh	air	,	plenty	of	range	,	freedom	from	all	emotional	concern	or	distress	,
"	新鲜的	空气	,	很多	的	范围	,	自由	从	全部	情绪	忧虑	或者	痛苦	,

“新鲜空气，广阔的活动空间，远离一切情感上的忧虑或痛苦，

" [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ki:] - [noʊts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

"	were	the	key	-	notes	of	his	advice	.
"	是	这	钥匙	-	笔记	的	他的	建议	.

这是他建议的要点。

" [ʃi:z] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [groʊn] ['wʊmən] - [saɪzd] [ɪn] [æn; ən] [ɔ:l] [tu:] [bri:f] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] , " [hi:; hi]

"	She's	only	a	baby	,	grown	woman	-	sized	in	an	all	too	brief	eighteen	years	,	"	he
"	她是	仅有的	一个	婴儿	,	生长	女士	-	尺寸	在	一个	全部	也	简短的	十八	年	,	"	他

['əvɜ:d] .

averred	.
断言	.

“她还是个孩子，却在短短十八年里长成了成年女性的身材，”他断言道。

[wɜ:rdz] , [freɪzɪz] , [d'ʒʌdʒmənts] ,

Words	,	phrases	,	judgments	,
字	,	短语	,	判决	,

词语、短语、判断、

['raiətid] ['oʊnli] [tu:] [kən'fju:zədli] [θru:] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [soʊ] [ɪn'ɔ:rdɪnətli] [pər'plekst]

rioted	only	too	confusedly	through	my	mind	that	was	already	so	inordinately	perplexed
暴乱	仅有的	也	困惑地	通过	我的	头脑	那	曾是	已经	所以	过度	困惑

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪ'ɑ:tɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

with	the	whole	chaotic	situation	.
和	这	所有的	混乱	情况	.

骚乱的喧嚣在我本就对整个混乱局面感到极度困惑的脑海中更加混乱。

[æz; əz] [aɪ] [sed] " [goʊd] - [baɪ] , " [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,

As	I	said	"	good	-	bye	,	"	and	turned	back	from	the	front	door	,
作为	我	说	"	好的	-	再见	,	"	和	转向	后退	从	这	正面	门	,

当我道别并转身离开前门时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [bəuθ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [æn] - ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd]

I	was	surprised	to	see	both	my	Husband	and	Ann	Woltor	standing	close	beside
我	曾是	惊讶	到	看	两个都	我的	丈夫	和	安	-	常设	关闭	旁

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

令我惊讶的是，我的丈夫和安·沃尔托都站在我身边。

[ðə; ði] [kən'streɪnd] [ɪk'spreʃənz] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

The	constrained	expressions	on	their	faces	startled	me	.
这	受限	表达式	在	他们的	面孔	惊慌	我	.

他们脸上拘谨的表情让我感到惊讶。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	You	heard	what	the	Doctor	said	,	"	I	exclaimed	.
"	你	听到	什么	这	医生	说	,	"	我	惊呼	.

“你听到医生说的话了吗？”我大声说道。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt][wɜːrdz] — - [greɪt] [bɪg][ˌoʊvər'groʊn]['beɪbi] , - [hiː; hi] [sed] .

"	You	heard	his	exact	words	—	'	great	big	overgrown	baby	,	'	he	said	.
"	你	听到	他的	精确的	字	—	-	伟大的	大的	长得太茂盛了	婴儿	,	-	他	说	.

“你听到了他的原话——‘一个长不大的巨婴’，”他说。

- [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ][sænd] - [paɪl][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['jɪrz]

'	Ought	to	be	turned	out	to	play	in	a	sand	-	pile	for	at	least	two	years
-	应该	到	是	转向	出去	到	玩	在	一个	沙	-	桩	为了	在	至少	二	年

[mɔːr] . -

more	.	'
更多的	.	-

“应该被赶到沙堆里再玩两年。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['beɪbi] , " [aɪ][prəu'testid] ,

Just	a	baby	,	"	I	protested	,
只是	一个	婴儿	,	"	我	抗议	,

“只是个婴儿而已，”我抗议道。

" [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] ['tendɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['beɪbiːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [ɑːr; ər]['oʊvər] !

"	And	she'll	be	tending	her	own	babies	before	the	two	years	are	over	!
"	和	壳	是	倾向于	她	自己的	婴儿	前	这	二	年	是	超过	!

“两年之内，她就能照顾自己的孩子了！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][ɪn] [sep'tembər] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][oʊld]

They	are	planning	to	marry	her	in	September	you	know	to	a	man	old
他们	是	规划	到	结婚	她	在	九月	你	知道	到	一个	男人	老的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] — ['ɔːlmoʊst] .

enough	to	be	her	grandfather	—	almost	.
足够的	到	是	她	祖父	—	几乎	.

他们计划在九月份让她嫁给一个年纪足以做她祖父的男人——差不多吧。

[tuː; tə]['dɑːktər] [brɔːn] , " [aɪ] ['stɔrmd] !

To	Doctor	Brawne	,	"	I	stormed	!
到	医生	布朗	,	"	我	暴风雨	!

致布朗医生：“我冲了上去！”

" [tuː; tə] [huːm] ? " [gɑːspt] [æn] - .

"	To	whom	?	"	gasped	Ann	Woltor	.
"	到	谁	?	"	倒吸一口气	安	-	.

“给谁？”安·沃尔托喘着气问道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['lɪvɪd] .

Her	face	was	suddenly	livid	.
她	脸	曾是	突然	铁青	.

她脸色突然变得通红。

" [tuː; tə] [huːm] ?

"	To	whom	?
"	到	谁	?

“给谁？”

" [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [tʃɪl] [went] [θruː] [ˌem 'iː] .
" A horrid chill went through me .
" 一个 可怕的 寒意 去 通过 我 .

一股可怕的寒意袭遍全身。

" [wɒts] ['dɑːktər] [brɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What's Doctor Brawne to you ?
" 是什么 医生 布朗 到 你 ?

“布朗医生对你来说是什么人？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [its] [taɪm] [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] , " [ˌɪntər'poʊzd] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['kwaɪətli] .
" It's time you told her , " interposed my Husband , quietly .
" 它是 时间 你 讲述 她 , " 插入 我的 丈夫 , 悄悄 .

“你该告诉她了，”我丈夫平静地插话道。

" [wʌt] [ɪz]['dɑːktər] [brɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" What is Doctor Brawne to you !
" 什么 是 医生 布朗 到 你 !

布朗医生对你来说算什么！

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" ['dɑːktər] [brɔːn] ?
" Doctor Brawne ?
" 医生 布朗 ?

布朗医生?

['nʌθɪŋ] ! " [kraɪd] [æn] - .
Nothing ! " cried Ann Woltor .
没有什么 ! " 哭 安 - .

“什么也没有！”安·沃尔托喊道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] — [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][maɪ][gɜːrl] — [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [maɪ] [oʊn] [bɪg]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "
" But the girl — the girl is my girl — my own little girl — my own big little girl . "
" 但 这 女孩 — 这 女孩 是 我的 女孩 — 我的 自己的 小的 女孩 — 我的 自己的 大的 小的 女孩 . "

“但是那个女孩——那个女孩是我的女孩——我自己的小女孩——我自己的大小女孩。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [niːz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [strɔː] [aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .
" As though my knees had turned to straw I sank into the nearest chair .
" 作为 尽管 我的 膝盖 有 转向 到 稻草 我 沉没 进入 这 最近的 椅子 .

“我的双腿仿佛变成了稻草，瘫倒在最近的椅子上。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪg'zʌltənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [streɪn] ['faɪnəli] [rɪ'lækst] ,

With	the	curious	exultancy	of	a	long	strain	finally	relaxed	,
和	这	好奇的	欢欣雀跃	的	一个	长的	拉紧	最后	轻松	,

伴随着长时间紧张终于放松下来的那种奇妙的喜悦，

[aɪ] [sɔ:] [æn] - [ɪ'moʊb(ə)l] [feɪs] [fleɪm] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] .

I	saw	Ann	Woltor's	immobile	face	flame	suddenly	with	amusement	.
我	锯	安	-	不动	脸	火焰	突然	和	娱乐	.

我看到安·沃尔托原本纹丝不动的脸上突然浮现出一丝戏谑的笑容。

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [dʒʌst] ['weðər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɔ:l] [ðæt] [fɜ:rst]

"	Did	you	think	I	was	talking	just	weather	with	your	husband	all	that	first
"	做过	你	思考	我	曾是	说	只是	天气	和	你的	丈夫	全部	那	第一的

['hæroʊɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] ?

harrowing	day	and	evening	?
令人痛心的	天	和	晚上	?

“你以为在那令人痛苦的第一天和那天晚上，我和你丈夫只是在谈论天气吗？”

[ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ?

In	the	car	?
在	这	车	?

在车里?

[ɪn][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] ?

In	the	bungalow	?
在	这	平房	?

在平房里?

[oʊ] , [noʊ] — [nɑ:t] ['weðər] !

Oh	,	no	—	not	weather	!
哦	,	不	—	不是	天气	!

哦，不——不是天气原因!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [nɑ:t]['i:v(ə)n][dʒʌst][ðə; ði] - [meɪ] [gɜ:rl] , - [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] — ['evriθɪŋ] !

"	Not	even	just	the	'	May	Girl	,	'	as	you	call	her	,	but	—	everything	!
"	不是	甚至	只是	这	-	可能	女孩	,	-	作为	你	称呼	她	,	但	—	一切	!

“不仅仅是你口中的‘五月女孩’，而是——一切！”

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] , " [ʃi:; ʃi] ['ænəteɪtɪd] ['hɜ:rɪdli] .

Your	husband	discovered	it	that	first	morning	in	the	car	,	"	she	annotated	hurriedly	.
你的	丈夫	发现	它	那	第一的	早晨	在	这	车	,	"	她	带注释的	匆匆	.

“你丈夫在那天早上在车里发现了它，”她匆匆补充道。

" [aɪ] [drɑ:pt] [maɪ] [wɑ:tʃ] .

"	I	dropped	my	watch	.
"	我	掉落	我的	手表	.

我的手表掉了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

It	had	a	picture	in	it	.
它	有	一个	图片	在	它	.

里面有一张图片。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [meɪ] ['teɪkən] [læst] [jɪr] .

A	picture	of	May	taken	last	year	.
一个	图片	的	可能	已采取	最后的	年	.

这是去年五月拍摄的一张照片。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɔːn] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

Dr	.	Brawne	sent	it	to	me	.	"
博士	.	布朗	发送	它	到	我	.	"

布朗博士把它寄给了我。

" [jes] , [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɔːn] ?

"	Yes	,	but	Dr	.	Brawne	?
"	是的	,	但	博士	.	布朗	?

“是的，但是布朗博士呢？”

" [aɪ] ['pʌz(ə)ld] .

"	I	puzzled	.
"	我	困惑	.

我感到困惑。

" [oʊ] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [meɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , " [ʃiː; ʃi] [fraund] .

"	Oh	,	I	knew	that	May	was	to	be	married	,	"	she	frowned	.
"	哦	,	我	知道	那	可能	曾是	到	是	已婚	,	"	她	皱眉	.

“哦，我知道梅要结婚了，”她皱着眉头说。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] .

"	And	to	a	man	a	good	deal	older	than	herself	.
"	和	到	一个	男人	一个	好的	交易	老	比	她自己	.

“而且对象是一位比她年长许多的男人。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɔːn] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] .

Dr	.	Brawne	wrote	me	that	.
博士	.	布朗	写道	我	那	.

布劳恩博士给我写了那封信。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [kwaɪt] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , — " [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [fraʊn] ['diːpənd] ,

But	what	he	quite	neglected	to	mention	,	—	"	once	again	the	frown	deepened	,
但	什么	他	相当	被忽视的	到	提到	,	—	"	一次	再次	这	皱眉	加深	,

但他却完全没有提及——”他的眉头再次皱得更紧了，

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [hɪm'self] .

"	was	that	the	old	man	was	himself	.
"	曾是	那	这	老的	男人	曾是	他自己	.

“原来老人就是他自己。”

[aɪ] [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɔːn] .

I	like	Dr	.	Brawne	.
我	喜欢	博士	.	布朗	.

我喜欢布劳恩医生。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [mæn] .

He	is	a	very	brilliant	man	.
他	是	一个	非常	杰出的	男人	.

他是一位非常杰出的人。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] ['dɔtɚz] ['hʌzbənd] .

But	I	certainly	do	not	approve	of	him	as	my	daughter's	husband	.
但	我	当然	做	不是	批准	的	他	作为	我的	女儿的	丈夫	.

但我绝对不赞成他做我女儿的丈夫。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] .

There	are	reasons	.
那里	是	原因	.

这其中是有原因的。

[wʌn] [niːd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðem; ðəm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] .

One	need	not	go	into	them	now	,	"	she	acknowledged	.
一	需要	不是	去	进入	他们	现在	,	"	她	已确认	.

“现在没必要深入探讨这些问题，”她承认道。

" [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['speʃəli] [kən'sɜːrn] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

"	At	least	they	do	not	specially	concern	his	age	.
"	在	至少	他们	做	不是	特别	忧虑	他的	年龄	.

“至少他们没有特别关注他的年龄。”

[maɪ] ['dɔːtər] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [θɪŋk] .

My	daughter	would	hardly	be	happy	with	a	boy	I	think	.
我的	女儿	会	几乎	是	快乐的	和	一个	男生	我	思考	.

我觉得我女儿不太可能喜欢男孩。

[bɔɪz] [duː][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [laɪk] [sɪm'plɪsəti] .

Boys	do	not	usually	like	simplicity	.
男孩们	做	不是	通常	喜欢	简单	.

男孩通常不喜欢简单的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [mæn][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [sɪm'plɪsəti] . "

It	takes	a	mature	man	to	appreciate	simplicity	.	"
它	需要	一个	成熟	男人	到	欣赏	简单	.	"

只有成熟的男人才能欣赏简约之美。

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ?

"	Yes	,	but	the	discovery	?
"	是的	,	但	这	发现	?

“是的，但是这项发现呢？”

" [aɪ] ['fretɪd] .

"	I	fretted	.
"	我	有格纹的	.

我忧心忡忡。

" [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'skʌvəri] ? — [dʒʌst] [wen] ? "

"	Your	own	discovery	?	—	Just	when	?	"
"	你的	自己的	发现	?	—	只是	什么时候	?	"

“你自己的发现？——具体是什么时候？”

" [ɪn][ðə; ði][treɪn] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] ! " [kraɪd] [æn] - .

"	In	the	train	of	course	,	coming	down	that	first	night	!	"	cried	Ann	Woltor	.
"	在	这	火车	的	课程	,	未来	向下	那	第一的	夜晚	!	"	哭	安	-	.

“当然是在火车上，第一晚下来的时候！”安·沃尔托喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][mæd] .

"	I	thought	I	should	go	mad	.
"	我	想法	我	应该	去	疯狂的	.

“我当时觉得我应该疯掉。”

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][aɪ] [wʊd] [dʒʌmp][ɔːf] .

I	thought	at	every	station	I	would	jump	off	.
我	想法	在	每一个	车站	我	会	跳	离开	.

我当时想，每到一个车站就跳车。

[ænd; ənd] [ðen] ['rɑːlɪnzɪz] ['bʌŋglɪŋ] [rɪ'mɑːrk][ðə; ði][nekst][deɪ] [ə'baʊt][maɪ] [tuːθ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]

And	then	Rollins's	bungling	remark	the	next	day	about	my	tooth	gave	me	the
和	然后	罗林斯	笨拙	评论	这	下一个	天	关于	我的	齿	给予	我	这

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

第二天罗林斯关于我牙齿的笨拙言论给了我机会，

[æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

as	I	supposed	,	to	get	away	.
作为	我	据称	,	到	得到	离开	.

正如我所料，他想逃离这一切。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːkwərd] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [maɪ] [wɑːtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɑːtn] [ə'weɪ] .

Except	**for**	**that**	**awkward**	**accident**	**to**	**my**	**watch**	**I**	**should**	**have**	**gotten**	**away**	**.**
除了	为了	那	尴尬的	事故	到	我的	手表	我	应该	有	获得	离开	.

要不是手表出了那件尴尬的小意外，我本该逃脱的。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [seɪk] , [fɔːr; fər] ['ɛvriːˌwənz] [seɪk] , [tuː; tə] [stɑːp]

Your	**husband**	**implored**	**me**	**for**	**my**	**own**	**sake**	**,**	**for**	**everyone's**	**sake**	**,**	**to**	**stop**
你的	丈夫	恳求	我	为了	我的	自己的	清酒	,	为了	每个人的	清酒	,	到	停止

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] .

and	**consider**	**.**
和	考虑	.

你丈夫恳求我为了我自己，为了大家，停下来好好想想。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

There	**was**	**so**	**much**	**to**	**consider**	**.**
那里	曾是	所以	很多	到	考虑	.

需要考虑的事情太多了。

[aɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [maɪ] [pruːfs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['letərz] , [maɪ] ['pepərz] , [maɪ] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] .

I	**had**	**all**	**my**	**proofs**	**with**	**me**	**,**	**my**	**letters**	**,**	**my**	**papers**	**,**	**my**	**marriage**	**certificate**	**.**
我	有	全部	我的	证明	和	我	,	我的	信件	,	我的	文件	,	我的	婚姻	证书	.

我把所有证据都带在身上了，我的信件、文件、结婚证。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .

We	**went**	**to**	**the**	**Bungalow**	**.**
我们	去	到	这	平房	.

我们去了平房。

[wiː; wi] [θræʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] .

We	**thrashed**	**it**	**all**	**out**	**.**
我们	痛击	它	全部	出去	.

我们把所有问题都讨论清楚了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [mæd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

I	**was**	**still**	**mad**	**to**	**get**	**away**	**.**
我	曾是	仍然	疯狂的	到	得到	离开	.

我当时仍然很生气，想要逃离那里。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] [wɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪk'sept] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] !

I	**had**	**no**	**other**	**wish**	**in**	**the**	**world**	**except**	**to**	**get**	**away**	**!**
我	有	不	其他	希望	在	这	世界	除了	到	得到	离开	!

我当时唯一的愿望就是逃离这里！

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['duːti] [wʌz; wəz] [hɪr] — [tuː; tə] [wɑːtʃ] [maɪ] [gɜːrl] — [tuː; tə]

Your	**husband**	**persuaded**	**me**	**that**	**my**	**duty**	**was**	**here**	**—**	**to**	**watch**	**my**	**girl**	**—**	**to**
你的	丈夫	被说服	我	那	我的	责任	曾是	这里	—	到	手表	我的	女孩	—	到

[get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [gɜːrl] — [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['iːv(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'temptɪd] ['miːtɪŋ] [maɪ]

get	**acquainted**	**with**	**my**	**girl**	**—**	**before**	**I**	**even**	**so**	**much**	**as**	**attempted**	**meeting**	**my**
得到	熟人	和	我的	女孩	—	前	我	甚至	所以	很多	作为	尝试过	会议	我的

['ʌðər] ['prɔːbləms] .

other	**problems**	**.**
其他	问题	.

你丈夫说服了我，我的职责是在这里——照顾我的女儿——了解我的女儿——然后再去解决我的其他问题。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['rætld] .

I	**was**	**very**	**rattled**	**.**
我	曾是	非常	摇晃	.

我当时非常惊慌。

[aɪ] [left] [maɪ] ['broʊkən] [wɑːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] !

I	**left**	**my**	**broken**	**watch**	**in**	**the**	**bungalow**	**!**
我	左边	我的	破碎的	手表	在	这	平房	!

我把坏掉的手表落在小屋里了！

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

The	picture	was	still	in	it	!
这	图片	曾是	仍然	在	它	!

照片还在里面!

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [went] [bæk] !

That's	why	I	went	back	!
那就是	为什么	我	去	后退	!

这就是我回去的原因!

[aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] ['aiən] [ðen] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪs'kloʊz] [maɪ][aɪ'dentəti]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] !

I	wasn't	sure	eyen	then	that	I	would	disclose	my	identity	even	to	my	daughter	!
我	不是	当然	眼睛	然后	那	我	会	透露	我的	身份	甚至	到	我的	女儿	!

当时我甚至不确定是否会向女儿透露我的身份!

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ə'loʊn] [aɪ] [meɪd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [maɪ]

For	that	reason	alone	I	made	your	husband	promise	that	he	would	not	betray	my
为了	那	原因	独自的	我	制成	你的	丈夫	承诺	那	他	会	不是	背叛	我的

['siːkrət] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

secret	even	to	you	.
秘密	甚至	到	你	.

仅仅因为这个原因，我就让你的丈夫发誓，他不会把我的秘密告诉任何人，哪怕是你。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [raɪt] .

If	I	decided	to	tell	all	right	.
如果	我	决定	到	告诉	全部	正确的	.

如果我决定把一切都说出来。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ! "

But	I	wished	no	such	decision	forced	upon	me	!	"
但	我	希望	不	这样的	决定	强制	之上	我	!	"

但我不想被迫做出这样的决定!

" [oʊ] , [æn] , [æn] [dɪr] , " [aɪ] [kraɪd] , " [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , [juːv] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] .

"	Oh	,	Ann	,	Ann	dear	,	"	I	cried	,	"	don't	tell	me	any	more	,	you've	suffered	enough	.
"	哦	,	安	,	安	亲爱的	,	"	我	哭	,	"	不	告诉	我	任何	更多的	,	你已经	遭受	足够的	.

“哦，安，亲爱的安，”我哭着说，“别再跟我说了，你已经受够苦了。”

[dʒʌst] ['rɑːlɪnzɪz] ['bʌŋglɪŋ] [ə'loʊn] — [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — — ! "

Just	Rollins's	bungling	alone	—	the	impudence	of	him	—	—	!	"
只是	罗林斯	笨拙	独自的	—	这	厚颜无耻	的	他	—	—	!	"

光是罗林斯那次笨拙的表现——他那厚颜无耻的行径——!

" ['rɑːlɪnz] ? — ['rɑːlɪnz] ? " [ˌɪntə'septid] [ðæt] [pes'tɪfərəs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] .

"	Rollins	?	—	Rollins	?	"	intercepted	that	pestiferous	gentleman's	voice	suddenly	.
"	罗林斯	?	—	罗林斯	?	"	截获	那	害虫	绅士的	嗓音	突然	.

“罗林斯？——罗林斯？”那个讨厌的家伙突然打断了他的声音。

" [duː][aɪ] [hɪr] [maɪ] [neɪm] ['bændid] [baɪ] ['festɪv] ['vɔɪsɪz] ?

"	Do	I	hear	my	name	bandied	by	festive	voices	?
"	做	我	听到	我的	姓名	班迪	经过	节日	声音	?

我是否听到有人在欢快的歌声中高喊我的名字?

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði][pest] [hɪm'self] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .

"	In	another	moment	the	Pest	himself	stood	beside	us	.
"	在	其他	片刻	这	害虫	他自己	站立	旁	我们	.

“片刻之后，那个瘟疫本人就站在我们旁边。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['swerɪŋ] [mæn] ,

My	Husband	is	by	no	means	a	swearing	man	,
我的	丈夫	是	经过	不	方法	一个	咒骂	男人	,

我丈夫绝不是一个爱说脏话的人，

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'woʊntɪd] [lɪps][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['mʌtəd]

but	I	distinctly	heard	from	his	unwonted	lips	at	that	moment	a	muttered
但	我	明显地	听到	从	他的	不寻常的	嘴唇	在	那	片刻	一个	低声说道

['blæsfəmi] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['stiːvədɔːr] [blʌʃ] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] .

blasphemy	that	would	make	a	stevedore	blush	for	shame	.
亵渎神明	那	会	制作	一个	码头工人	脸红	为了	耻辱	.

但就在那一刻，我清楚地听到他那不寻常的嘴唇里吐出一句低声的亵渎之语，这话足以让码头工人羞愧得脸红。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] [æn] - [smaɪld] — ['æktʃuəli] [smaɪld] .

Despite	all	her	terrible	stress	and	strain	Ann	Woltor	smiled	—	actually	smiled	.
尽管	全部	她	糟糕的	压力	和	拉紧	安	-	微笑	—	实际上	微笑	.

尽管安·沃尔托承受着巨大的压力和痛苦，但她还是笑了——真的笑了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [gɑːspt] .

My	Husband	gasped	.
我的	丈夫	倒吸一口气	.

我丈夫倒吸了一口气。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [gæsp][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['evɪdənt] .

The	cause	of	that	gasp	was	only	too	evident	.
这	原因	的	那	喘气	曾是	仅有的	也	明显	.

那声惊呼的原因显而易见。

[wʌns] [ə'gen] [wiː; wi] [sɔː] ['rɑːlɪnzɪz] ['ɑːmɪnəs] [geɪz] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ɪn'tent] [ɑːn] [æn]

Once	again	we	saw	Rollins's	ominous	gaze	fixed	with	unalterable	intent	on	Ann
一次	再次	我们	锯	罗林斯	不祥的	目光	固定的	和	不可更改的	意图	在	安

- [feɪs] .

Woltor's	face	.
-	脸	.

我们再次看到罗林斯那阴沉的目光坚定地盯着安·沃尔托的脸。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl] ['kwɪkənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

What	was	meant	to	be	an	ingratiating	smile	quickened	suddenly	in	his	eyes	.
什么	曾是	意思是	到	是	一个	讨好	微笑	加速	突然	在	他的	眼睛	.

他原本想要展现讨好的笑容，突然间眼中闪过一丝异样的光芒。

" ['truːli] , [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] !

"	Truly	,	Miss	Woltor	,	"	he	said	,	"	tell	me	,	why	don't	you	get	it	fixed	!
"	真的	,	错过	-	,	"	他	说	,	"	告诉	我	,	为什么	不	你	得到	它	固定的	!

“沃尔托小姐，说真的，告诉我，你为什么不把它修好呢！”他说道。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] [æn] - [wʊd] [skriːm] .

"	For	an	instant	I	thought	Ann	Woltor	would	scream	.
"	为了	一个	立即的	我	想法	安	-	会	尖叫	.

“那一瞬间，我以为安·沃尔托会尖叫起来。”

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] [æn] - [wʊd] [feɪnt] , [ðen] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [tʃeɪn] ['laɪtɪŋ]

For	an	instant	I	thought	Ann	Woltor	would	faint	,	then	quicker	than	chain	lighting
为了	一个	立即的	我	想法	安	-	会	头晕的	,	然后	更快	比	链	灯光

,

,

,

那一瞬间，我以为安·沃尔托会晕倒，然后，比闪电还快，

[raɪt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] [meɪk] [hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

right	there	before	our	eyes	we	saw	her	make	her	great	decision	.
正确的	那里	前	我们的	眼睛	我们	锯	她	制作	她	伟大的	决定	.

我们亲眼见证了她做出这个重大决定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər][breɪn][wʌz; wəz][glæs][ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][siː] [ɪts] ['evri]

It	was	as	though	her	brain	was	glass	and	we	could	see	its	every
它	曾是	作为	尽管	她	脑	曾是	玻璃	和	我们	可以	看	它是	每一个

['wɜːrkɪŋ] .

working	.
在职的	.

她的大脑仿佛是玻璃做的，我们能看到它运转的每一个细节。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [æn] - , ['veri] ['kwaɪətli] .

"	All	right	,	"	said	Ann	Woltor	,	very	quietly	.
"	全部	正确的	,	"	说	安	-	,	非常	悄悄	.

“好吧，”安·沃尔托轻声说道。

" [ɔːl] [raɪt] — [juː; jʊ] — [dæm] [fuːl] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] !

"	All	right	—	you	—	Damn	fool	—	I	will	tell	you	!
"	全部	正确的	—	你	—	该死	傻子	—	我	将要	告诉	你	!

“好吧——你——该死的傻瓜——我会告诉你的！”

[aɪ] [wɪl] [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

I	will	tell	everybody	!
我	将要	告诉	大家	!

我要告诉所有人！

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][aɪ] [sɔː] ['rɑːlɪnz] ['stægər] !

"	For	the	first	time	in	his	life	I	saw	Rollins	stagger	!
"	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	我	锯	罗林斯	错开	!

“我这辈子第一次看到罗林斯踉跄了一下！”

[bʌt; bət] ['rɑːlɪnz] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] ['prɑːstreɪt] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [æz; əz] [ðɪs] .

But	Rollins	could	not	remain	prostrate	even	under	such	a	rebuff	as	this	.
但	罗林斯	可以	不是	保持	前列腺	甚至	在下面	这样的	一个	回绝	作为	这	.

但即便遭到这样的拒绝，罗林斯也无法就此屈服。

" [waɪ] — [ɜːr; ər] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['rælid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst]

"	Why	—	er	—	thank	you	—	thank	you	very	much	,	"	he	rallied	with	his	first
"	为什么	—	呃	—	感谢	你	—	感谢	你	非常	很多	,	"	他	集结	和	他的	第一的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [breθ] .

returning	breath	.
返回	气息	.

“呃……谢谢……非常感谢，”他喘着粗气说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

"	Shall	I	—	shall	I	call	the	others	?	"
"	将	我	—	将	我	称呼	这	其他的	?	"

“我……我该给其他人打电话吗？”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [kɔːl][ðem; ðəm] ['kwɪkli] , " [sed] [æn] - .

"	By	all	means	,	call	them	quickly	,	"	said	Ann	Woltor	.
"	经过	全部	方法	,	称呼	他们	迅速地	,	"	说	安	-	.

“务必尽快给他们打电话，”安·沃尔托说。

" [oʊ] , [æn] !

"	Oh	,	Ann	!
"	哦	,	安	!

“哦，安！”

" [aɪ][prəu'testid] .

"	I	protested	.
"	我	抗议	.

我提出了抗议。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I mean it , " she said .
" 我 意思是 它 , " 她 说 .

“我是认真的，”她说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] .
Her face was strangely quiet .
她 脸 曾是 奇怪的 安静的 .

她的表情出奇地平静。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] — [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [æt; ət] [læst] .
" The time has come — I've made up my mind at last .
" 这 时间 有 来 — 我已经 制成 向上 我的 头脑 在 最后的 .

“时机已到——我终于下定决心了。”

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wiː; wi] [hɜːrd] ['rɑːlɪnzɪz] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] .
" From the door of the porch we heard Rollins's piping voice .
" 从 这 门 的 这 门廊 我们 听到 罗林斯 管道 嗓音 .

“我们从门廊门口听到了罗林斯尖细的声音。”

" ['mɪstər] . - !
" Mr . Brenswick !
" 先生 . - !

“布伦斯威克先生！”

['mɪstər] . [kiːt] !
Mr . Keets !
先生 . 小鸡 !

基茨先生！

- !
Kennilworth !
- !

肯尼尔沃思！

['ælən] [dʒɑːn] ! — [kʌm] [ɑːn] !
Allan John ! — Come on !
艾伦 约翰 ! — 来 在 !

艾伦·约翰！——加油！

[mɪs] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['stɔːri] !
Miss Woltor's going to tell us a story !
错过 - 去 到 告诉 我们 一个 故事 !

沃尔托小姐要给我们讲个故事！

" [wɪð; wɪθ] ['veɪgli] [rɪ'spɑːnsɪv] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [truːp] [ɪn] .
" With vaguely responsive interest , the people came trooping in .
" 和 依稀 响应式设计 兴趣 , 这 人们 来了 军队集结 在 .

人们带着些许兴趣，陆续走了进来。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] ? " ['braɪtnd] [ðə; ði] [braɪd] .
" A story ? " brightened the Bride .
" 一个 故事 ? " 明亮 这 新娘 .

“一个故事？”新娘眼前一亮。

" [oʊ] , ['lʌvli] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ? "
" Oh , lovely — what is it about ? "
" 哦 , 迷人的 — 什么 是 它 关于 ? "

“哦，太好了——讲的是什么故事呢？”

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ]['broʊkən] [tuːθ] , " [sed] [æn] - , ['veri] ['trentʃəntli] , " [toʊld][baɪ]

"	The	story	of	my	broken	tooth	,	"	said	Ann	Woltor	,	very	trenchantly	,	"	told	by
"	这	故事	的	我的	破碎的	齿	,	"	说	安	-	,	非常	尖锐地	,	"	讲述	经过

[rɪ'kwest] — ['mɪstər] . ['rɑːlɪnzɪz] [rɪ'kwest] ,

request	—	Mr	.	Rollins's	request	,
要求	—	先生	.	罗林斯	要求	,

“我牙齿断裂的故事，”安·沃尔托尔尖锐地说，“是应罗林斯先生的要求讲述的。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] [æt; ət][maɪ] ['tɔːrtʃərd] [feɪs] — [æt; ət][maɪ] ['hʌzbəndz] —

With	a	single	comprehensive	glance	at	my	tortured	face	—	at	my	Husband's	—
和	一个	单身的	综合的	瞥一眼	在	我的	受折磨	脸	—	在	我的	丈夫的	—

[æt; ət] [æn] - ,

at	Ann	Woltor's	,
在	安	-	,

只需一眼，就能看清我痛苦的脸、我丈夫的脸，以及安·沃尔托的脸。

[klɔːd] - [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

Claude	Kennilworth	turned	sharply	on	his	heel	and	started	to	leave	the	room	.
克劳德	-	转向	尖锐地	在	他的	脚跟	和	开始	到	离开	这	房间	.

克劳德·肯尼尔沃思猛地转身，开始离开房间。

" [wʌt] , [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] ? " [paɪpt] ['rɑːlɪnz] .

"	What	,	don't	you	want	to	hear	the	story	?	"	piped	Rollins	.
"	什么	,	不	你	想	到	听到	这	故事	?	"	管道	罗林斯	.

“怎么，你不想听这个故事吗？”罗林斯插嘴道。

" [noʊ] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [dæm] [saɪt] , " [snæpt] - .

"	No	,	not	by	a	damn	sight	,	"	snapped	Kennilworth	.
"	不	,	不是	经过	一个	该死	视线	,	"	啪啪	-	.

“不，绝对不可能，”肯尼尔沃思厉声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [æn] - ,

"	But	I	want	you	to	hear	it	,	"	said	Ann	Woltor	,
"	但	我	想	你	到	听到	它	,	"	说	安	-	,

“但我希望你们能听到，”安·沃尔托说。

[stɪl] [ɪn] [ðæt] ['dedli] ['kwaɪət][bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] [fɜːrm] [vɔɪs] .

still	in	that	deadly	quiet	but	absolutely	firm	voice	.
仍然	在	那	致命	安静的	但	绝对地	公司	嗓音	.

依然是那种低沉却坚定的声音。

[dʒɔːrdʒ] - [lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [θɪn] [waɪt] [laɪn] .

George	Keets's	lips	were	drawn	suddenly	to	a	mere	thin	white	line	.
乔治	-	嘴唇	是	绘制	突然	到	一个	仅仅	薄的	白色的	线	.

乔治·基茨的嘴唇突然变成了一条细细的白线。

" [wʌn] [hæz; həz][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'truːd] , [mɪs] - , " [hiː; hi][prəu'testid] .

"	One	has	no	desire	to	intrude	,	Miss	Woltor	,	"	he	protested	.
"	一	有	不	欲望	到	侵入	,	错过	-	,	"	他	抗议	.

“我无意打扰，沃尔托小姐，”他辩解道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ɪn'truːʒ(ə)n] , " [sed] [eɪm] - .

"	It	is	no	intrusion	,	"	said	Aim	Woltor	.
"	它	是	不	入侵	,	"	说	目的	-	.

“这不是侵犯，”艾姆·沃尔托说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['moʊmənt][hɜːr; hər]['sɑːmbər] [aɪz] [swept] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gruːp] .

For	a	single	hesitating	moment	her	sombre	eyes	swept	the	waiting	group	.
为了	一个	单身的	犹豫不决	片刻	她	阴沉	眼睛	扫荡	这	等待	团体	.

她那略带犹豫的目光扫过等候的人群。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [breɪk] [ɔːr] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['nærətɪv] .

Then	,	without	further	break	or	pause	,	she	plunged	into	her	narrative	.
然后	,	没有	更远	休息	或者	暂停	,	她	暴跌	进入	她	叙述	.

然后，她没有丝毫停顿，直接开始叙述。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [meɪ] ['gɝːlz] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	the	May	Girl's	mother	,	"	she	said	.
"	我	是	这	可能	女孩们	母亲	,	"	她	说	.

“我是五月花号女孩的母亲，”她说。

" [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪ] ['gɝːlz] ['fɑːðər] .

"	I	ran	away	from	the	May	Girl's	father	.
"	我	跑	离开	从	这	可能	女孩们	父亲	.

“我从五月花童的父亲那里逃了出来。”

[aɪ][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] .

I	ran	away	with	another	man	.
我	跑	离开	和	其他	男人	.

我跟另一个男人私奔了。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	pretend	to	explain	it	.
我	不	假装	到	解释	它	.

我并不打算解释它。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kən'doʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	pretend	to	condone	it	.
我	不	假装	到	宽恕	它	.

我并不假装赞同这种行为。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eθɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

This	is	not	a	discussion	of	ethics	but	a	mere	statement	of	history	.
这	是	不是	一个	讨论	的	伦理	但	一个	仅仅	陈述	的	历史	.

这并非伦理探讨，而仅仅是对历史的陈述。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] — [ɪz] [ðæt] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['liːgəlaɪzd] [laɪf]

All	that	I	insist	upon	your	understanding	—	is	that	I	ran	away	from	a	legalized	life
全部	那	我	坚持	之上	你的	理解	—	是	那	我	跑	离开	从	一个	合法化	生活

[ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'liːgəˌlaɪzd] [laɪf] [ʌv; əv] ['æbsəluːt]

of	incessant	fault	-	finding	and	criticism	to	an	unlegalized	life	of	absolute
的	不停歇	过错	-	寻找	和	批评	到	一个	非法的	生活	的	绝对

[ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd] [lʌv] .

approval	and	love	.
赞同	和	爱	.

我只想让你们明白——我逃离了那种无休止的挑剔和批评的合法生活，转而追求一种绝对的认可和爱的非合法生活。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n][æd'mɪt] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][bɪg] [rentʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	I	cannot	even	admit	,	after	the	first	big	wrench	,	of	course	,
"	我	不能	甚至	承认	,	后	这	第一的	大的	扳手	,	的	课程	,

“我甚至无法承认，当然，是在第一次重大挫折之后，

[ðæt] [aɪ] ['greɪtli] [rɪg'retɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [aɪ] [left] [bɪ'haɪnd] .

that	I	greatly	regretted	the	little	child	I	left	behind	.
那	我	非常	后悔	这	小的	孩子	我	左边	在后面	.

我非常后悔留下那个年幼的孩子。

['mʌðərz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [rɪ'gret] [sʌtʃ] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] ,

Mothers	are	always	supposed	to	regret	such	things	I	know	,
母亲们	是	总是	据称	到	后悔	这样的	事物	我	知道	,

我知道，人们总是认为母亲应该为这种事感到后悔。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][pər'hæps][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] ['mʌðər] .

but	I	was	not	perhaps	a	normal	mother	.
但	我	曾是	不是	也许	一个	普通的	母亲	.

但我或许不是一个普通的母亲。

[aɪ] ['sʌfərd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][stænd] .

I	suffered	,	of	course	,	but	it	was	a	suffering	that	I	could	stand	.
我	遭受	,	的	课程	,	但	它	曾是	一个	痛苦	那	我	可以	站立	.

我当然也遭受了痛苦，但那是我可以承受的痛苦。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] .

I	could	not	stand	,	it	seems	,	the	suffering	of	living	with	my	child's	father	.
我	可以	不是	站立	,	它	似乎	,	这	痛苦	的	活的	和	我的	孩子的	父亲	.

我似乎无法忍受与孩子父亲一起生活所带来的痛苦。

" [maɪ] ['hʌzbənd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['aʊtreɪdʒd] [lʌv] , [aɪ]

"	My	husband	followed	us	after	a	few	months	,	not	so	much	for	outraged	love	,	I
"	我的	丈夫	随后	我们	后	一个	很少	几个月	,	不是	所以	很多	为了	义愤填膺	爱	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

“几个月后，我丈夫也跟着我们来了，我想，这倒不是出于愤怒的爱。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [vɪn'dɪktɪvnəs] .

as	for	vindictiveness	.
作为	为了	报复心	.

至于报复心。

[wiː; wi] [met] [ɪn][ə; eɪ][kæ'feɪ] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

We	met	in	a	cafe	,	the	three	of	us	.
我们	遇见	在	一个	咖啡店	,	这	三	的	我们	.

我们三个在咖啡馆见面了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] ['lʌvər] [wɜːr; wər][bəuθ] [kuːl] - ['blʌdɪd] [men] .

My	husband	and	my	lover	were	both	cool	-	blooded	men	.
我的	丈夫	和	我的	情人	是	两个都	凉爽的	-	血腥	男人	.

我的丈夫和我的情人都是冷血无情的人。

[maɪ] ['lʌvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kweɪkər] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [jet] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] ['eni] [mæn] .

My	lover	was	a	Quaker	who	had	never	yet	lifted	his	hand	against	any	man	.
我的	情人	曾是	一个	贵格会	WHO	有	绝不	然而	抬起	他的	手	反对	任何	男人	.

我的爱人是一位贵格会教徒，他从未对任何男人动过手。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['stɑːrtɪd] ['ɑːrgjuːɪŋ] .

The	two	men	started	arguing	.
这	二	男人	开始	争论	.

两人开始争吵。

[aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] - ['blʌdɪd] ['fæməli] .

I	came	of	a	hot	-	blooded	family	.
我	来了	的	一个	热的	-	血腥	家庭	.

我出身于一个热情奔放的家庭。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [men] ['ɑːrgjuːɪŋ]['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	seen	men	arguing	only	about	a	woman	before	.
我	有	绝不	已见	男人	争论	仅有的	关于	一个	女士	前	.

我以前从未见过男人只为一个女人而争吵。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [veɪn] .

More	than	that	I	was	vain	.
更多的	比	那	我	曾是	徒劳	.

除此之外，我还很虚荣。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] .

I	was	foolish	.
我	曾是	愚蠢	.

我当时真是太傻了。

[ðə; ði] [bɪgɪst] ['pɔːrtrət] ['peɪntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]

The	biggest	portrait	painter	of	the	hour	had	chosen	me	for	what	he
这	最大	肖像	画家	的	这	小时	有	选定	我	为了	什么	他

[kən'sɪdərd] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] .

considered	would	be	his	masterpiece	.
经过考虑的	会	是	他的	杰作	.

当时最伟大的肖像画家选中了我，认为我将成为他的杰作。

[aɪ] ['tɔːntɪd] [maɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lʌvd]

I	taunted	my	lover	and	my	husband	with	the	fact	that	neither	of	them	loved
我	嘲讽	我的	情人	和	我的	丈夫	和	这	事实	那	两者都不	的	他们	喜爱

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我嘲讽我的情人和我的丈夫，说他们都不爱我。

[dʒɑːn] - [strʌk] [maɪ] ['hʌzbənd] .

John	Stoltor	struck	my	husband	.
约翰	-	击	我的	丈夫	.

约翰·斯托尔托袭击了我的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [bloʊ] .

It	was	the	first	blow	.
它	曾是	这	第一的	吹	.

这是第一击。

[maɪ] ['hʌzbənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ə'tæk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

My	husband	made	a	furious	attack	on	him	.
我的	丈夫	制成	一个	狂怒	攻击	在	他	.

我丈夫对他进行了猛烈的攻击。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] .

I	tried	to	intervene	.
我	尝试	到	干预	.

我试图介入。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊt] .

He	struck	me	instead	,	with	such	damage	as	you	note	.
他	击	我	反而	,	和	这样的	损害	作为	你	笔记	.

他反而打了我，造成的伤害正如你所看到的。

[ɪn'reɪdʒd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['sænəti] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] , [dʒɑːn] - [kɪld] [hɪm; ɪm] .

Enraged	beyond	all	sanity	at	the	sight	,	John	Stoltor	killed	him	.
愤怒	超过	全部	理智	在	这	视线	,	约翰	-	被杀	他	.

看到这一幕，约翰·斯托尔特怒不可遏，彻底失去了理智，杀死了他。

" ['iːv(ə)n] [ðen] , [soʊ] [ˌoʊvər'rɔːt] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [soʊ] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [maʊθ] [ɔːl] [kʌt]

"	Even	then	,	so	overwrought	as	I	was	,	so	bewildered	with	my	mouth	all	cut
"	甚至	然后	,	所以	雕饰	作为	我	曾是	,	所以	困惑	和	我的	嘴	全部	切

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,

and	bleeding	,
和	出血	,

“即便在那时，我情绪非常激动，嘴巴被割伤流血，惊慌失措，

[aɪ] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪrər] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [maɪ] ['ruːɪn] .

I	snatched	up	a	mirror	to	gauge	the	extent	of	my	ruin	.
我	抢夺	向上	一个	镜子	到	测量	这	程度	的	我的	废墟	.

我抓起一面镜子，想看看自己究竟堕落到了什么程度。

[dʒɑːn] - [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['oʊnli] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

John	Stoltor	spoke	to	me	—	the	only	harsh	words	of	his	life	.
约翰	-	辐	到	我	—	这	仅有的	残酷的	字	的	他的	生活	.

约翰·斯托尔托对我说过话——这是他一生中唯一一句严厉的话。

" [jʊr; jər] ['dæmɪdʒ] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪ'per] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] , " [hiː; hi] [sed] — " [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] — [maɪn] — ['nevər] ! "

"	Your	damage	can	be	repaired	in	an	hour	,	"	he	said	—	"	but	his	—	mine	—	never	!	"
"	你的	损害	能	是	已修复	在	一个	小时	,	"	他	说	—	"	但	他的	—	矿	—	绝不	!	"

“你的伤一个小时就能修好，”他说，“但他的——我的——永远也修不好！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] — ['ɔːlmoʊst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] .

"	It	was	at	that	moment	they	took	him	away	—	almost	fifteen	years	—	it	has	been	.
"	它	曾是	在	那	片刻	他们	采取	他	离开	—	几乎	十五	年	—	它	有	到过	.

“就在那一刻，他们把他带走了——差不多十五年了——已经过去了。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['penəlti] .

He	did	not	have	to	pay	the	extreme	penalty	.
他	做过	不是	有	到	支付	这	极端	惩罚	.

他不必支付极重的罚款。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [θɔːt] .

There	were	extenuating	circumstances	the	judge	thought	.
那里	是	减轻	情况	这	法官	想法	.

法官认为其中存在情有可原的情况。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [ek- ɪk'spaɪə-z] [nekst] [mʌnθ] .

His	time	expires	next	month	.
他的	时间	到期	下一个	月	.

他的任期下个月到期。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I	am	waiting	for	him	.
我	是	等待	为了	他	.

我在等他。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

I	have	been	waiting	for	fifteen	years	.
我	有	到过	等待	为了	十五	年	.

我已经等了十五年了。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌbdʒəˌgeɪtid] [maɪ] ['vænəti] .

At	least	he	will	see	that	I	have	subjugated	my	vanity	.
在	至少	他	将要	看	那	我	有	被征服	我的	虚荣	.

至少他会看到我已经克服了虚荣心。

[aɪ] [swɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [mend] [maɪ] ['dæmɪdʒ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] [mend] [hɪz; ɪz] .

I	swore	that	I	would	never	mend	my	damage	until	I	could	help	him	mend	his	.
我	发誓	那	我	会	绝不	修补	我的	损害	直到	我	可以	帮助	他	修补	他的	.

我发誓，除非我能帮助他治愈他的伤痛，否则我绝不会治愈自己的伤痛。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃər][ʌv; əv] [fə'ti:g] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['rɑ:lɪnz] .

"	With	a	little	gesture	of	fatigue	she	turned	to	Rollins	.
"	和	一个	小的	手势	的	疲劳	她	转向	到	罗林斯	.

她略带疲惫地转向罗林斯。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [tu:θ] , " [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [kwaɪt] [ə'brʌptli] .

"	This	is	the	story	of	the	broken	tooth	,	"	she	finished	,	quite	abruptly	.
"	这	是	这	故事	的	这	破碎的	齿	,	"	她	完成的	,	相当	突然	.

“这是一个关于断牙的故事，”她突然说道。

" ['wɔznt] ['ælən][dʒɑ:n]['i:v(ə)n] ['lɪsnɪŋ] ?

"	Wasn't	Allan	John	even	listening	?
"	不是	艾伦	约翰	甚至	聆听	?

艾伦·约翰难道根本没在听吗?

" [aɪ] [θɔ:t] .

"	I	thought	.
"	我	想法	.

我当时想。

[wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] ['ɛlsɪz] [aɪz] ['ferli] [glu:d] [tu:; tə] [æn] - [ə'restɪŋ] [feɪs] , ['i:v(ə)n] [naʊ] ,

With	everyone	else's	eyes	fairly	glued	to	Ann	Woltor's	-	arresting	face	,	even	now	,
和	每个人	其他人的	眼睛	相当	胶合	到	安	-		逮捕	脸	,	甚至	现在	,

即使到了现在，其他人的目光仍然几乎都被安·沃尔托那张引人注目的脸庞所吸引。

[æt; ət][ðə; ði] [su'pri:m] ['klaɪmæks][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nærətɪv] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] ['foʊkəst] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

at	the	supreme	climax	of	her	narrative	,	his	eyes	seemed	focussed	far	away	.
在	这	最高	高潮	的	她	叙述	,	他的	眼睛	似乎	专注的	远的	离开	.

在她叙述的高潮部分，他的目光似乎凝视着远方。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

Instinctively	I	followed	his	gaze	.
本能地	我	随后	他的	目光	.

我本能地顺着他的目光望去。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]['hoʊldɪŋ] [taɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bænɪstəz] [fɔ:r; fər]

At	the	top	of	the	stairs	,	her	arms	holding	tight	to	the	banisters	for
在	这	顶部	的	这	楼梯	,	她	武器	保持	紧的	到	这	栏杆	为了

[sə'pɔ:rt] ,

support	,
支持	,

站在楼梯顶端，她双臂紧紧抓住扶手支撑身体。

[sæt][ðə; ði] [meɪ] [gɜ:rl] !

sat	the	May	Girl	!
卫星	这	可能	女孩	!

五月姑娘坐着!

[ɪn][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['breθləs] ['moʊmənt][ðæt] [in'sju:d] , ['rɑ:lɪnz] ['swɑ:loʊd] [twaɪs] ['oʊnli][tu:] ['ɔ:dəbli] .

In	the	almost	breathless	moment	that	ensued	,	Rollins	swallowed	twice	only	too	audibly	.
在	这	几乎	喘不过气	片刻	那	随后	,	罗林斯	吞咽	两次	仅有的	也	可听见的	.

在接下来的几乎令人窒息的时刻里，罗林斯两次吞咽，声音都非常明显。

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] " — [ɪn'sɪstɪd] ['rɑ:lɪnz] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] — [aɪ] ['ri:əli] [du:] [θɪŋk] [ðæt]

"	All	the	same	"	—	insisted	Rollins	hesitatingly	,	"	all	the	same	—	I	really	do	think	that
"	全部	这	相同的	"	—	坚持	罗林斯	犹豫地	,	"	全部	这	相同的	—	我	真的	做	思考	那

— —

— —

“尽管如此，”罗林斯犹豫地坚持道，“尽管如此——我真的认为——”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ment] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] ,

"	With	a	little	cry	that	might	have	meant	almost	anything	,
"	和	一个	小的	哭	那	可能	有	意思是	几乎	任何事物	,

“一声微弱的哭泣，可能意味着任何事情，”

[ðə; ði] [braɪd] [dʒʌmpt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [æn] - [nek] .

the	Bride	jumped	up	suddenly	and	threw	her	arms	around	Ann	Woltor's	neck	.
这	新娘	跳了起来	向上	突然	和	扔	她	武器	大约	安	-	脖子	.

新娘突然跳起来，一把抱住安·沃尔托的脖子。

['iːv(ə)n][æt; ət] ['twaɪlaɪt] [taɪm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrl] .

Even	at	twilight	time	everybody	was	still	discussing	the	problem	of	the	May	Girl	.
甚至	在	暮	时间	大家	曾是	仍然	讨论	这	问题	的	这	可能	女孩	.

即使到了黄昏时分，大家还在讨论五月少女的问题。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]['prɑːbləm][tuː; tə] [dɪ'skʌs] .

Certainly	there	was	plenty	of	problem	to	discuss	.
当然	那里	曾是	很多	的	问题	到	讨论	.

当然，有很多问题需要讨论。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] .

The	question	of	an	innocent	young	girl	on	the	very	verge	of	her	young	womanhood	.
这	问题	的	一个	清白的	年轻的	女孩	在	这	非常	边缘	的	她	年轻的	女性	.

这是一个关于一位即将步入青春期的纯真少女的问题。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkli] [ˌʌn'noʊn] ['mʌðər] .

The	question	of	a	practically	unknown	mother	.
这	问题	的	一个	几乎	未知	母亲	.

一个几乎无人知晓的母亲的问题。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃætərd] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [mæn] ['kʌmɪŋ] [freʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɪn] ['prɪzn] .

The	question	of	a	shattered	unrelated	man	coming	fresh	to	them	from	fifteen	years	in	prison	.
这	问题	的	一个	破碎	无关	男人	未来	新鲜的	到	他们	从	十五	年	在	监狱	.

一个与他们毫无关系、身心俱疲的男人，刚刚从监狱服刑十五年，这个问题又重新浮现在他们面前。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɔːn] .

The	question	even	of	Dr	.	Brawne	.
这	问题	甚至	的	博士	.	布朗	.

甚至连布朗博士也提出了这个问题。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'præktɪk(ə)l][ɔːr] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'dʒest] .

Everybody	had	his	or	her	own	impractical	or	unsatisfactory	solution	to	suggest	.
大家	有	他的	或者	她	自己的	不切实际	或者	不令人满意	解决方案	到	建议	.

每个人都提出了自己不切实际或令人不满意的解决方案。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] ['ælən] [dʒɑːn] .

Everybody	,	that	is	,	except	Allan	John	.
大家	,	那	是	,	除了	艾伦	约翰	.

除了艾伦·约翰之外的所有人。

['ælən] [dʒɑ:n] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

Allan	John	as	usual	had	nothing	to	say	.
艾伦	约翰	作为	通常	有	没有什么	到	说	.

艾伦·约翰一如既往地保持沉默。

[ʌp'sterz] , [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [æn] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜ:rl] ,

Upstairs	,	in	the	privacy	of	her	own	room	,	Ann	Woltor	and	the	May	Girl	,
楼上	,	在	这	隐私	的	她	自己的	房间	,	安	-	和	这	可能	女孩	,

[wɪ'ðaʊt] [ʌn'du:] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

without	undue	emotion	,
没有	过度	情感	,

楼上，在她自己私密的房间里，安·沃尔托和五月花童平静地交谈着，没有过多的情绪波动。

[wɜ:r; wər] ['veri] ['evɪdəntli] ['θreʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .

were	very	evidently	threshing	out	the	problem	for	themselves	.
是	非常	显然	脱粒	出去	这	问题	为了	他们自己	.

很明显，他们正在自己仔细研究这个问题。

[jet] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌju: 'es] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['sʌpər] - [taɪm] ,

Yet	when	they	came	down	and	joined	us	just	before	supper	-	time	,
然而	什么时候	他们	来了	向下	和	加入	我们	只是	前	晚餐	-	时间	,

然而，就在晚餐前，他们下来和我们一起吃饭时，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tu:] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['taɪərd] ['feɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [noʊ]

it	was	only	too	evident	from	their	tired	faces	that	they	had	reached	no
它	曾是	仅有的	也	明显	从	他们的	疲劳的	面孔	那	他们	有	达到	不

['hæpi:ɚ] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæn; ðən] ['aʊərz] .

happier	conclusion	than	ours	.
更快乐	结论	比	我们的	.

从他们疲惫的脸上可以明显看出，他们的结局和我们一样，也并不令人满意。

[dʒɔ:rdʒ] [ki:t] [ænd; ənd] [maɪ] ['hʌzbənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [meɪ] [gɜ:rl] [daʊn] .

George	Keets	and	my	Husband	brought	the	May	Girl	down	.
乔治	小鸡	和	我的	丈夫	带来	这	可能	女孩	向下	.

乔治·基茨和我丈夫把五月少女号运了下来。

[klɔ:d] - , [kwaɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [fɔ:rm] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [splɪnt] [ɑ:rm] ,

Claude	Kennilworth	,	quite	in	his	old	form	,	save	for	his	splinted	arm	,
克劳德	-	,	相当	在	他的	老的	形式	,	节省	为了	他的	夹板	手臂	,

[ˌsju:pərɪn'tendid] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

superintended	the	expedition	.
督导	这	远征	.

克劳德·肯尼尔沃思除了手臂打了石膏外，身体状况与往日并无二致，他负责指挥这次探险。

" [its] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['bi:stli] [lɔ:ŋ] , " [skəuldid] - , " [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [dʒɑ:b] [soʊ]

"	It's	her	being	so	beastly	long	,	"	scolded	Kennilworth	,	"	that	makes	the	job	so
"	它是	她	存在	所以	兽	长的	,	"	责骂	-	,	"	那	制作	这	工作	所以

[hɑ:rd] !

hard	!
难的	!

“她太长了，”肯尼尔沃思责备道，“这才让工作变得如此艰难！”

" [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['leðər] [tʃer] [ðə; ði] [meɪ] [gɜ:rl] ['dɪdnt] [lʊk] ['veri] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:]

"	In	the	depths	of	the	big	leather	chair	the	May	Girl	didn't	look	very	long	to	me
"	在	这	深度	的	这	大的	皮革	椅子	这	可能	女孩	没有	看	非常	长的	到	我

,

,

,

“在我看来，五月花号女孩在那张大皮椅深处待的时间并不长。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [freɪl] .

but	she	did	look	astonishingly	frail	.
但	她	做过	看	令人震惊地	脆弱	.

但她看起来确实非常虚弱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər][ʌv; əv] [dɪˈsper] .

With	a	gesture	of	despair	.
和	一个	手势	的	绝望	.

带着绝望的神情。

[æn] - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] .

Ann	Woltor	turned	to	her	companions	,	as	if	she	had	read	our	thoughts	.
安	-	转向	到	她	同伴	,	作为	如果	她	有	读	我们的	想法	.

安·沃尔托尔转向她的同伴们，仿佛看穿了我们的心思。

" [ðer; ðər] [ˈiznt] [ˈeni] [səˈluːʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	isn't	any	solution	,	"	she	said	.
"	那里	不是	任何	解决方案	,	"	她	说	.

“没有解决办法，”她说。

[waɪ] [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] [tɜːrnd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][ˈælən][dʒɑːn][aɪ][dəunt] [noʊ] ,

Why	all	of	us	turned	just	then	to	Allan	John	I	don't	know	,
为什么	全部	的	我们	转向	只是	然后	到	艾伦	约翰	我	不	知道	,

我不知道为什么我们当时都转向了艾伦·约翰。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈevɪdənt] [tuː; tə] [ˈevriwʌn] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈælən] [dʒɑːn]

but	it	became	perfectly	evident	to	everyone	at	that	moment	that	Allan	John
但	它	成为	完美	明显	到	每个人	在	那	片刻	那	艾伦	约翰

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] .

was	about	to	speak	.
曾是	关于	到	说话	.

但那一刻，所有人都清楚地意识到，艾伦·约翰即将开口说话。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈælən][dʒɑːn] [ˈsɪmpli] .

"	It	seems	quite	clear	to	me	,	"	said	Allan	John	simply	.
"	它	似乎	相当	清除	到	我	,	"	说	艾伦	约翰	简单地	.

“在我看来很清楚，”艾伦·约翰简单地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈsʌmhaʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

"	It	seems	quite	natural	to	me	somehow	,	"	he	added	,
"	它	似乎	相当	自然的	到	我	不知何故	,	"	他	额外	,

“我觉得这似乎很自然，”他补充道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ræntʃ] [ɪn][mɑːnˈtænə] .

"	that	you	should	all	come	home	with	me	to	my	ranch	in	Montana	.
"	那	你	应该	全部	来	家	和	我	到	我的	牧场	在	蒙大拿	.

“你们都应该跟我一起回我在蒙大拿州的牧场去。”

[ðə; ðiˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [niːdz] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði][bɪg] [ˌaʊtˈdɔːrz] — [ðə; ðiˈænɪmlz] — [ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi] [kreivz] .

The	little	girl	needs	it	—	the	big	outdoors	—	the	animals	—	the	life	she	craves	.
这	小的	女孩	需求	它	—	这	大的	户外	—	这	动物	—	这	生活	她	渴望	.

小女孩需要它——广阔的户外空间——动物——她渴望的生活。

[juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [æn] - , " [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

You	need	it	,	"	he	said	,	turning	to	Ann	Woltor	,	"	the	peace	of	it	,
你	需要	它	,	"	他	说	,	转弯	到	安	-	,	"	这	和平	的	它	,

“你需要它，”他转向安·沃尔托说，“你需要这份平静。”

[ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

the	balm	of	it	.
这	香脂	的	它	.

它的慰藉。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][dʒɑːn] - [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

But	most	of	all	John	Stoltor	will	need	it	when	it	is	time	for	him	to
但	最多	的	全部	约翰	-	将要	需要	它	什么时候	它	是	时间	为了	他	到

[kʌm] .

come	.
来	.

但最重要的是，约翰·斯托尔托在临终之际会需要它。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['preɪɪŋ] [aɪz] , [seɪf] [frʌm; frəm] [ɪn'truːsɪv] ['kwɛstʃənɪŋz] ,

Far	from	prying	eyes	,	safe	from	intrusive	questionings	,
远的	从	窥探	眼睛	,	安全的	从	侵入性的	质询	,

远离窥探的目光，免受侵扰的盘问，

[ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][plæn][aʊt][jʊr; jər] [nuː] [laɪvz; lɪvz]

that	certainly	will	be	the	perfect	chance	for	you	all	to	plan	out	your	new	lives
那	当然	将要	是	这	完美的	机会	为了	你	全部	到	计划	出去	你的	新的	生活

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

那无疑是你们一起规划未来生活的绝佳机会。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'loʊn][aɪ] [niːd] [nɑːt]

How	much	it	would	mean	to	me	not	to	have	to	go	back	alone	I	need	not
如何	很多	它	会	意思是	到	我	不是	到	有	到	去	后退	独自的	我	需要	不是

[seɪ] .

say	.
说	.

不用独自返回对我来说意义有多么重大，无需赘言。

" ['stɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] , [kəm'peld] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ,

"	Startled	at	his	insight	,	compelled	by	his	sincerity	,
"	惊慌	在	他的	洞察力	,	被迫	经过	他的	诚意	,

“被他的洞察力所震撼，被他的真诚所打动，

[æn] - [sɔː] ['ɔːrdər] [dɑːn] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv][hɜːr; hər][i'məuʃənz] .

Ann	Woltor	saw	order	dawn	suddenly	out	of	the	chaos	of	her	emotions	.
安	-	锯	命令	黎明	突然	出去	的	这	混乱	的	她	情绪	.

安·沃尔托尔突然从她混乱的情绪中看到了秩序的曙光。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fræŋkli] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['proʊtest] ['weivəd] .

From	her	frankly	quivering	lips	a	single	protest	wavered	.
从	她	坦率地说	颤抖	嘴唇	一个	单身的	反对	犹豫不决	.

她颤抖的嘴唇间，断断续续地发出了一声抗议。

" [bʌt; bət]['ælən][dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [juːv] ['oʊnli] [noʊn] [ˌjuː 'es] [fɔːr] [deɪz] .

"	But	Allan	John	,	"	she	cried	,	"	you've	only	known	us	four	days	.
"	但	艾伦	约翰	,	"	她	哭	,	"	你已经	仅有的	已知	我们	四	天	.

“但是艾伦·约翰，”她喊道，“你才认识我们四天而已。”

" [ə'krɔːs] ['ælən]['dʒɑːnz] ['hægərd] [feɪs] ['flikəd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

"	Across	Allan	John's	haggard	face	flickered	the	faintest	possible	suggestion	of
"	穿过	艾伦	约翰的	枯槁	脸	闪烁	这	最微弱	可能的	建议	的

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

“艾伦·约翰憔悴的脸上闪过一丝极其微弱的微笑。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] .

"	I	was	a	stranger	—	and	you	took	me	in	.
"	我	曾是	一个	陌生人	—	和	你	采取	我	在	.

“我曾是一个陌生人，而你收留了我。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪrdəst] ['pɑːsəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði][dɑːrk] [ruːm]
" With the weirdest possible sense of supernatural benediction , the dark room
" 和 这 最怪异的 可能的 感觉 的 超自然 祝福 , 这 黑暗的 房间
['flʌdɪd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
flooded suddenly with light .
被淹 突然 和 光 .

“带着一种极其怪异的超自然祝福感，黑暗的房间突然充满了光芒。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌeksklə'meɪʃn] :
From the window , just beyond me , I heard my Husband's astonished exclamation :
从 这 窗户 , 只是 超过 我 , 我 听到 我的 丈夫的 惊讶 感叹 :

从窗外，就在我身后，我听到丈夫惊讶的惊呼声：

" [lʊk] , ['meri] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [kʌm] ['kwɪkli] .
" Look , Mary , " he cried , " come quickly .
" 看 , 玛丽 , " 他 哭 , " 来 迅速地 .

“看，玛丽，”他喊道，“快来。”

" [æt; ət][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" At an instant I was at his side .
" 在 一个 立即的 我 曾是 在 他的 边 .

“瞬间，我就来到了他身边。”

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɜːrki] ['westərn] [skaɪ][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [stɔːrm] - [klaʊdz] [hæd; həd]['broʊkən] ['sʌd(ə)nli]
Across the murky western sky the tumultuous storm - clouds had broken suddenly
穿过 这 浑浊的 西 天空 这 动荡的 风暴 - 云 有 破碎的 突然
['ɪntuː] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld] .
into silver and gold .
进入 银 和 金子 .

在阴沉的西方天空，翻腾的暴风云突然化作银金色的光芒。

[ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['ferli] ['striːmd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] .
In a blaze of glory the setting sun fairly streamed into our faces .
在 一个 火焰 的 荣耀 这 环境 太阳 相当 流媒体 进入 我们的 面孔 .

夕阳西下，光芒灿烂，直射到我们脸上。

['strʌglɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [meɪ]
Struggling up from the depths of her chair to view it — even the May
挣扎 向上 从 这 深度 的 她 椅子 到 看法 它 — 甚至 这 可能
['gɜːrlz] ['pælɪd] [tʃiːks] [kɔːt] [ʌp][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪdiəns] .
Girl's pallid cheeks caught up their share of the radiance .
女孩们 苍白 脸颊 捕捉 向上 他们的 分享 的 这 辐射 .

她费力地从椅子深处站起来去看——就连五月少女苍白的脸颊也沐浴在光芒之中。

" [oʊ] , ['ælən] [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ,
" Oh , Allan John , " she laughed ,
" 哦 , 艾伦 约翰 , " 她 笑了 ,

“哦，艾伦·约翰，”她笑着说。

" [dʒʌst] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] — [juːv] ['ʃaɪnd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
" just see what you have done — you've shined up all the world .
" 只是 看 什么 你 有 完毕 — 你已经 闪耀 向上全部 这 世界 .

“看看你都做了些什么——你让全世界都为之闪耀。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪ] ['hʌzbənd] [liːnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː]
" With a curiously significant expression on his face my Husband leaned toward me
" 和 一个 奇怪的是 重要的 表达 在 他的 脸 我的 丈夫 倾斜 朝向 我
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

“我丈夫脸上带着一种意味深长的表情，迅速地向我倾身过来。”

" [rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [kwɪk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**Ring**	**down**	**the**	**curtain**	**,**	**quick**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	戒指	向下	这	窗帘	,	快的	,	"	他	低声说道	.

“快，把窗帘拉下来，”他低声说道。

" [ðə; ði] ['pleɪz] [dʌn] — ['reɪni] [wiːk] [ɪz]['oʊvər] . "

"	**The**	**Play's**	**done**	**—**	**Rainy**	**Week**	**is**	**over**	**.**	**"**
"	这	戏剧的	完毕	—	下雨	星期	是	超过	.	"

“戏演完了——《雨周》结束了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神